

В. К. Кельмаков

**«КЫРЗАМ-ВЕРАМЕД
КЫЛЁЗ...»**

**«ПЕСНИ И СКАЗЫ ТВОИ
ОСТАНУТСЯ...»**

I



Ижкар * Ижевск



*Мынам тодымтэ-вунымтэ атай-анайёсылэн –
Кельмақ Байметович (1910–1941) но Қамиля Ганеевна
(1910–1996) Байқеевъяёслэн – вордйсьқемзы дырысен
110 ар тырмонлы та сузьетлэсь вань луоно вуретъяёссэ
сйзисьқо...*

*Незабвенной памяти моих родителей Кельмақа
Байметовича (1910–1941) и Қамили Ганеевны (1910–
1996) Байқеевых в честь 110-летия со дня их рождения
все возможные тома данного сериала посвящаю...*

УДМУРТ ВЕРАСЬКЕТЬЁС 11

*

УДМУРТСКИЕ ГОВОРЫ 11

Россия Федерациясь
тодосъя но выль дышетонъя министерство
ФГБОУ ВО «Удмурт кун университет»
Удмурт кылосбурья, финно-угроведения но
журналистикая институт
Огъя но финн-угор кылтодонъя кафедра

В. К. Кельмаков

«КЫРЪАМ-ВЕРАМЕД КЫЛЁЗ...»

I

**Б. ГАВРИЛОВЛЭН ПОТТЭМ
УДМУРТ КАЛЫККЫЛОС
КУЭТЬЁСЫЗ**



Ижкар
2020

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет»
Институт удмуртской филологии, финно-угроведения
и журналистики
Кафедра общего и финно-угорского языкознания

В. К. Кельмаков

«ПЕСНИ И СКАЗЫ ТВОИ ОСТАНУТСЯ...»

I

УДМУРТСКИЕ
ФОЛЬКЛОРНЫЕ ТЕКСТЫ,
ИЗДАНИЕ Б. ГАВРИЛОВЫМ



Ижевск
2020

УДК 398:801:811.511.131
ББК 82.3(2=664.1)-1+81.053.2
К 34

Редакторы: д-р филол. наук, профессор **Н. В. Кондратьева** (научный); канд. филол. наук **Л. М. Ившин**; канд. филол. наук, доцент **М. А. Самарова**; канд. филол. наук, доцент **О. Б. Стрелкова**.

**Исследование выполнено в рамках поддержанного РФФИ
научного проекта № 19-012-00267**

Кельмаков В. К.

К 34 **«Песни и сказы твои останутся...» I:** Удмуртские фольклорные тексты, изданные Б. Гавриловым / Удмуртский государственный университет. Институт удмуртской филологии, финно-угроведения и журналистики. Кафедра общего и финно-угорского языкознания. – Ижевск: Издательский центр «Удмуртский университет», 2020. – 572 с.

ISBN 978-5-4312-0871-3

Данная работа представляет собой переиздание (с предельным сохранением графо-орфографических и языковых особенностей) всех фольклорных творений из книги Б. Г. Гаврилова «Произведения народной словесности, обряды и повѣрья вотяковъ Казанской и Вятской губерній» [1880], а также воспроизведений их в работах зарубежных и отечественных исследователей и собирателей конца XIX – начала ХХI в. Эти тексты Б. Гаврилова являются самыми ранними записями произведений устного народного творчества удмуртов в большом количестве и посему важнейшим источником для изучения как фольклора и диалектов, так и письменной истории лексики и паремиологических выражений удмуртского языка.

Предназначается для научных работников в области удмуртской и финно-угорской филологии, а также для всех любителей культуры удмуртского слова.

ISBN 978-5-4312-0871-3

УДК 398:801:811.511.131
ББК 82.3(2=664.1)-1+81.053.2

© В. К. Кельмаков (текст, компьютерный набор, оформление), 2020
© А. В. Кельмаков (компьютерный макет-оригинал), 2020
© ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет», 2020

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ

О первом удмуртском фольклорно-диалектолого-этнографическом сборнике	13
0. 140 ар талиҫ ажда... / 140 лѣтъ тому назадъ... ..	–
1. Составитель этого сборника... ..	15
2. «Произведения народной словесности... ..	18
3.1. Совокупность 49 букв... ..	27
3.2. Характерными чертами... ..	28
4. В композиционном отношении... ..	37
5. Как явствует из таблицы... ..	39
5.1. Из этого следует... ..	41
5.1.1.1. В области фонемной парадигматики... ..	–
5.1.1.2. В области фонемной синтагматики... ..	43
5.1.1.3. Кроме того, отмечено... ..	51
5.1.2. Морфологические особенности... ..	55
5.1.3. Собственно лексико-семантические... ..	61
5.1.4. В целом же создается такое впечатление... ..	64
5.2. Выявление же дифференциальных признаков... ..	66
5.2.1. Особенности срединных говоров... ..	–
5.2.2. Некоторые особенности северного... ..	68
6.1. Книга Б. Гаврилова «Произведения... ..	69
6.2. Современники Б. Гаврилова... ..	71
7. «Произведения народной словесности... ..	75
8. Поскольку фольклорные тексты Б. Гаврилова... ..	79

[Вотяцкіе тексты / Переводъ тѣхъ текстовъ]

I. Пѣсни Вотяковъ, живущихъ въ Казанской губерніи<...> / Пѣсни Вотяковъ<...> въ русскомъ переводѣ. <i>Кыржан кыльйос</i> / Пѣсни	85
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

[Ш]. Пѣсни Вотяковъ Малмыжскаго уѣзда, Вятской губерніи. <i>Кыржан гур</i>	149
Загадки Вотяковъ Казанской и Вятской губерній / Загадки вотяковъ <...> въ Русскомъ переводѣ	167
[1.] Мадискон кыл	—
[2.] Маѣскон кыл	179
[3.] Вожо ма	191
Сказки Вотяковъ Казанской и Вятской губерній / Сказки Вотяковъ <...> въ Русскомъ переводѣ	195
1. [<i>Валлян вылэм нулэс вожмас...</i>] / 1. [Въ древнее время была кошка...]	—
2. [<i>Валлян кык мурт нулескэ мынэм...</i>] / 2. [Въ древнее время два человѣка пошли въ лѣсъ...]	197
3. [<i>Валляна одик перешлэн...</i>] / 3. [Въ древности у одного старика...]	198
4. [<i>Одик мурт кочыса...</i>] / 4. [Одинъ человѣкъ, переселившись...]	201
5. [<i>Ваѣкала дырѣя вылэм разбойникійос</i>] / 5. [Въ древнее время были разбойники]	203
6. [<i>Нюд адыми телэ мынэм</i>] / 6. [Четыре человѣка пошли въ лѣсъ]	205
7. [<i>Нюд Ваняійос...</i>] / 7. [Четыре Вани...]	206
8. [<i>Одик ныл кык піос мурт вылэм...</i>] / 8. [Были одна дѣвушка и двое мужчинъ...]	207
9. [<i>Одик салдат пэ мынэм...</i>] / 9. [Одинъ солдатъ отправился...]	209
10. [<i>Одик эмес ти...</i>] / 10. [Одинъ зять...]	210
11. [<i>Одик пол куатъ муртійос...</i>] / 11. [Разъ шесть человѣкъ...]	212
12. [<i>Одик муртлэн кюң піез вылэм</i>] / 12. [У одного человѣка было три сына]	213
13. [<i>Одик пол одик пуп...</i>] / 13. [Разъ одинъ попъ...]	216
14. [<i>Одик муртлэн кык кышноез вылэм</i>] / 14. [У одного человѣка были двѣ жены]	218
Молитвы Вотяковъ. <i>Вѣсаѣскон кыл</i> / Молитвы Вотяковъ въ русскомъ переводѣ. Молитвы	223
Рассказы и легенды Вотяковъ въ русскомъ переводѣ	229

[1.] Тутой и Янтамырь	—
[2.] Ватка и Калмезы	232
[3.] Книга	234
[4.] Разрушение куалы въ г. Вяткѣ	235
[5.] Идна батырь	—
Произношение буквъ со значками	237
Опечатки	—

ВАТСАНЬЁС * ПРИЛОЖЕНИЯ

I. Фольклорные тексты из книги Б. Гаврилова [1880] в монографии М. Буха об удмуртах [Buch 1882]	250
Volkslied, <i>kyrdžäm</i>	—
1. Lieder aus dem Kasan'schen Gouvernement ([1.] <i>kyrdžan kyljos</i>)	251
2. Lieder aus dem Malmyž'schen Kreise des Wjätka'schen Gouvernements ([2.] <i>kyrdžan gur</i>)	259
Räthsel	262
1. <i>mad'iškon kyl</i> , Räthsel (aus dem Kazan'schen Gouvernement)	—
2. <i>maškon kyl</i> . Räthsel aus dem Malmyž'schen Kreise des Wjätka'schen Gouvernement	266
3. <i>vožo mad'</i> . Rätsel aus dem Glazow'schen Kreise des Wjätka'schen Gouvernement	268
Sprichwörter	269
II. Фольклорные тексты из книги Б. Гаврилова [1880] в переиздании Б. Мункачи [Munkácsi 1883]	279
Mesék (248–260 old.)	280
1. [<i>Odik murtlen kik kišnoez vilem</i>] / [1. Egy embernek két felesége volt]	—
2. [<i>Odik murtlen küñ pijez vilem</i>] / [2. Egy embernek három fia volt]	284
3. [<i>Valjan vilem núles vožmaš...</i>] / [3. Hajdan volt egy kandúr...]	287
4. [<i>Odik murt köčisa...</i>] / [4. Egy ember elköltözvén...]	289
5. [<i>Valjana odik perešlen...</i>] / [5. Hajdan egy öregnek...]	291
6. [<i>Odik pol odik pup...</i>] / [6. Egyszer egy pap...]	293

Találós mesék (260–269 old.)	295
<i>Mad'skon kil</i>	–
Dalok (269–290 old.)	311
[1.] (A Kazáni guberniumból.): <i>Kir'žan kiljos / Énekszók</i> (dalok)	–
[2.] Vjatkai dalok (a Malmizsi kerületből.): <i>Pörtmaškon gur</i> / Ünnepdalok	333
Imádságok (291–293 old.)	345
<i>Vöšaškon kil</i>	–
Szójegyzék (294–302 old.)	349
III. Удмуртские загадки из книги Б. Гаврилова [1880] в исследовании Г. С. Лыткина [1887]	367
<i>Мадис'кон кыл / Нөд кыл / Загадки</i> (с. 14–15)	372
IV. Четверостишия из сборника Б. Гаврилова [1880] в книге «Удмурт калык кыр'жан'ёс<...>» [1936]	371
[<i>Удмурт калык кыр'жан'ёс (ньыльчур'ёс)</i> (31–166-тй б.)]	387
V. Загадки из сборника Б. Гаврилова [1880] в работе Н. П. Кралиной [1954]	449
[<i>Загадки удмуртского народа</i> (с. 148–191)]	452
VI. Загадки из книги Б. Гаврилова [1880] в воспроизведе- нии Т. Г. Перевозчиковой [1982]	461
[<i>Мадис'конъёс / Загадки</i> (с. 40–235)]	469
VII. Четверостишия из книги Б. Гаврилова [1880] в сборнике частушек Л. Л. Ганьковой (2015)	493
[<i>Такмакъёс</i> (5–360-тй б.)]	510
VIII. Сказки и предания из книги Б. Гаврилова [1880] в современных переизданиях	531
<i>Эмест / Зять</i> (с. 156-тй б.)	541
ВМЕСТО ЗАКЛЮЧЕНИЯ	543
УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ	545
ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА И ИСТОЧНИКИ	547
СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ	565
СЛОВО НАУЧНОГО РЕДАКТОРА	566

ВВЕДЕНИЕ

О первом удмуртском фольклорно-диалектолого-этнографическом¹ сборнике

0. 140 ар талиш ажда... / 140 лѣтъ тому назадъ

была опубликована книга «Произведения народной словесности, обряды и повѣрья вотяковъ Казанской и Вятской губерній» (Казань, 1880. – 189 с.), которые были “записаны, переведены и изложены **Борисомъ Гавриловымъ** во время его командировки въ Вотяцкія селенія Казанской и Вятской губерній”. И в текущем – 2020 – году этой книге исполняется 140 лет.

Наверное, от издания этой небольшой по объему книжицы в этом бесконечном – казалось бы! – мире с огромным количеством языков и наречий, звучавших в то время на его просторах, и имевшихся на них публикаций, почти ничего не изменилось, если не считать того, что еще один маленький народ вдруг да и письменно заговорил своим живым языком: не разрозненными словами, упорядоченно сложенными в разного рода и объема лексикографические труды; не эскизно составленными грамматическими очерками (к тому времени их было уже семь, и лишь две из них были

¹ Словообразовательную гибкость русского языка – даже если и в шутилой форме – еще в начале XIX в. (1802) продемонстрировал в своей «Оде в *громко-нежно-нелепо-новом* вкусе» П. П. Сумароков: “Сквозь *бело-черно-пестро-красных* Булано-мрачных облаков Луна, стыдась гостей толь ясных, Не кажет им своих рогов И, *мертво-бело-снежным* цветом Покрывшись перед солнца светом На небе места не найдет” (Жизнь и поэзия 1987: 89–90).

печатно представлены вниманию читающей публики² [Сочинения 1775; Могилинь 1786³; Мышкинь 1795⁴; Кротовъ 1816⁵; Шубинъ 1840⁶; Wiedemann 1851; Зоновъ 1867⁷]); не переводными текстами, даже если в них и повествовалось о делах божественных и человеческих, – а оригинальными произведениями своего устно-поэтического творчества. К великому сожалению, абсолютное большинство самих удмуртов того времени так и не смогли уразуметь, какой подарок они получили, поелику почти поголовно были неграмотными, и мало кому из носителей удмуртского языка было доступно это издание. Понимание пришло потом, годы и десятилетия спустя, и каждое поколение грамотных и ученых удмуртов оценило и оценивает этот дар по-своему – с различных позиций и с различной глубиной постижения. Однако изданные Б. Гавриловым удмуртские фольклорные тексты с параллельным переводом их на русский язык оказались весьма своевременными и востребованными в финно-угорском научном мире того времени, недаром спустя лишь 2–7 лет после их опубликования многие из них (количество и состав переизданных произведений зависели от кон-

² Правда, еще две работы вышли из печати в XIX веке, но это уже *post factum*: сопоставительная грамматика коми и удмуртского языков Ф. Й. Видеманна [Wiedemann 1884] и краткий грамматический очерк фонетики и морфологии удмуртского языка Т. Г. Аминоффа [Aminoff 1896].

³ Опубликована в 1998 году (см.: [Могилинь 1786]).

⁴ Рукопись этой грамматики, наличие которой подтверждается различными работами (см.: [Каракулов 2006: 124]), к сожалению, еще не обнаружена.

⁵ Копия рукописи в 2019 г. привезена в Ижевск и сдана в архивный фонд Института ИЯЛ УрО РАН.

⁶ Шубинъ С. И. Вотская грамматика, 1840. Рукопись хранится в фондах А. Регули Архива Венгерской АН (см.: [Каракулов 2006: 130]).

⁷ Зонов О. Ф. Словарь и грамматика удмуртского языка [1867] (об упоминаниях этой рукописи см.: [Каракулов 2006: 130]). Она пока еще не найдена.

кретных ученых) были воспроизведены не только на языке оригинала, но и с параллельным переводом их на новые иные языки: немецкий [Buch 1882], венгерский [Munkácsi 1883], коми [Лыткинъ 1887], что значительно расширило доступность их большому кругу читателей и исследователей.

1. Составитель этого сборника

Борис Гаврилович Гаврилов – “самобытный ученый из народа, собиратель удмуртского фольклора, исследователь жизни, обычаев и обрядов удмуртов и крещеных татар (кряшен) – сельский учитель, а в последние годы жизни – священник в Елабужском уезде Вятской Епархии, и миссионер” ([Туранов 2014: 54]; см. также: [Туранов 2010: 176]) – родился в крещено-татарском селе Никифорово⁸ Абадинской волости Мамадышского уезда Казанской губернии. В одном из серьезнейших документов, изданном в Удмуртской Республике, годы его жизни, указываются весьма сомнительные: “ок. 1854, д. Никифорова Мамадышского у. Казан-

⁸ В отдельных источниках [Владыкин, Поздеев 1980: 48] указывается, что с. Никифорово имело татарско-удмуртское население, и Б. Гаврилов с детства был двуязычным, что вызывает определенные сомнения, поскольку Б. Гаврилов, по всей вероятности, с детства не владевший удмуртским языком, изучал его в результате специальных поездок в удмуртские деревни, о чем сообщается как им самим (“Въ 1873 году я жилъ в этой деревнѣ (имеется в виду д. Верхняя Шунь современного Кукморского района Республики Татарстан. – В. К.) по поручению начальства, изучая языкъ Вотьяковъ...”), так и Н. И. Ильминским (“Борисъ Гавриловъ въ 1873 и 1874 годахъ былъ командированъ въ вотяцкія селенія Казанской и Вятской губерніи для изученія вотяцкаго языка”) [Гавриловъ 1891: 80. Примеч.]. В конечном счете он, по-видимому, овладел удмуртским языком весьма прилично; так в письме к П. П. Масловскому от 7 сентября 1881 года Н. И. Ильминский охарактеризовал его следующими словами: “В Умякѣ служить священникомъ, крещенный татаринъ изъ учениковъ о. Василя Тимоѳеевича, Борисъ Гавриловъ, очень даровитый, знатокъ вотяцкаго языка...” [Харламповичъ 1907: 163].

ской губ. – до 1900 Малмыжский у.” [Энци. УР. 2000: 262]. Однако эта дата смерти никак не увязывается с тем фактом, что венгерский исследователь Бернат Мункачи, находясь в 1885 году среди южных удмуртов, имел огромное желание посетить о. Б. Гаврилова, однако его отговорили от этой возможной встречи под тем предлогом, что тот в этот период лежит на смертном одре [Munkácsi 1887: VII] – но до 1900-х годов долгие полтора десятилетия, и не мог же Гаврилов находиться в состоянии предсмертной агонии столь длительное время... Эту неувязку снимают сведения, которые сообщает А. А. Туранов, ссылаясь на надежные документы: “Согласно представленной архивной справке, в метрической книге Николаевской церкви с. Тавели за 1854 г. зарегистрирован факт крещения новорожденного мальчика, которому дано имя Борис. Дата рождения – 21 июля 1954 г., дата крещения – 25 июля” [Туранов 2010: 177]. “Умер Борис Гаврилов 4 июля 1885 г. в возрасте 31 года от чахотки. Случилось это в своем приходе – в с. Умяк. Здесь же, в церковной ограде Петропавловской церкви, он похоронен” [Туранов 2010: 180].

Образование Б. Гаврилов получил в Казанской крещено-татарской школе. Выбором своего жизненного пути он был обязан своему земляку о. Василию Тимофеевичу, первому учителю и заведующему крещено-татарской школой, известному в последней трети XIX в. просветителю крещеных татар [Туранов 2010: 178], а “своим образованием”, по свидетельству Н. И. Ильминского, – “известному ревнителю миссионерства, дворянину Евстафию Николаевичу Воронцу” [Гавриловъ 1891: 80. Примеч.].

С 13 лет (со 2 января 1867 г. был назначен учителем в с. Апазово Казанского уезда; в связи с открытием в 1868 году школы в д. Ошме, Б. Гаврилов был переведен туда; именно в эти годы он начал (или продолжил?) изучение удмуртского языка с мальчиками из д. Ошма [Туранов 2010: 178].

В этот период использовал в качестве учебного пособия книги, переведенные им самим на удмуртский язык [Владыкин, Поздеев 1980: 48]. В 1872–1877 гг.⁹ ездил по удмуртским деревням Казанской и Вятской губерний (или длительное время проживал в некоторых из них) с целью освоения удмуртского языка и сбора полевых материалов по духовной культуре удмуртов¹⁰, и результатом этих поездок стали две опубликованные им работы: уже упомянутые «Произведения народной словесности, обряды и повѣрья вотяковъ Казанской и Вятской губерній» (1880) и «Повѣрья, обряды и обычаи вотяковъ Мамадышскаго уѣзда, Урьясь-Учинскаго прихода» (1891)¹¹.

Б. Г. Гаврилову приписывают также составление «Букваря» и перевод на казанский диалект удмуртского языка ряда религиозных книг, в их числе: «Начатки христіанскаго ученія» (Нач. ученіе 1874), «О главныхъ церковныхъ праздникахъ господнихъ и богородичныхъ» (Бадзым пражникіос 1874), «Священная Исторія Ветхаго и Новаго Завѣта. На Вотячкомъ языкѣ» (Св. Ист. 1877), «Господа нашего Іисуса Христа святое Евангеліе отъ Матѣея» (Евангеліе 1877), «Наставленіе св. Тихона Задонскаго» (Ўгет 1878) [Владыкин, Поздеев 1980: 48; Уваров 2000: 67].

⁹ Такой срок назван В. Е. Владыкиным и П. К. Поздеевым [1980: 48], в других источниках указываются несколько иные даты (см. также сноска 1).

¹⁰ Н. И. Ильминский писал: “...не мало собрано Гавриловымъ матеріаловъ по языку, преданіямъ, повѣрьямъ и обрядамъ Вотяковъ” [Гавриловъ 1891: 80. Примеч.].

¹¹ Е. Ф. Шумилов указывает и на третью публикацию Б. Гаврилова – «Обряды и поверья вотяков» (Казань, 1887) [Энци. УР. 2000: 262]. Эта работа мне не известна, да и в специальном исследовании по истории удмуртской этнографии она не приводится [Владыкин, Христоробова 1984: 24–26, 96–97]. Судя по тому, что ее название напоминает заголовок его первой книги, сведение о третьей работе Б. Гаврилова об удмуртах, возможно, представляет собой результат недоразумения.

Среди них самыми объемными и посему наиболее значимыми с точки зрения отражения дифференциальных признаков казанского диалекта и разработки последнего в качестве удмуртского книжно-письменного языка в конце XIX в. является, на мой взгляд, «Священная Исторія Ветхаго и Новаго Завѣта» (Св. Ист. 1877) (с некоторыми частными признаками кукморского говора) и «Господа нашего Иисуса Христа святое Евангеліе отъ Матѣея» (Евангеліе 1877) (с определенными элементами шошминского говора).

2. «Произведения народной словесности,

обряды и повѣрья вотяковъ Казанской и Вятской губерній» – не первая и не единственная книга, которая была издана на удмуртском языке (или с включением значительного материала на нем) задолго до Октябрьской революции, которая якобы подарила удмуртам письменность¹², однако они за-

¹² Хотя в республиканской печати с 30-х гг. XX века неоднократно сообщались о наличии дореволюционных памятников письменности на удмуртском языке, типа: “Письменность и литература хотя и начала развиваться свое существование с конца 1700 годов...” [Десять лет УАО 1931: 171]; “Первое удмуртское “стихотворение” было написано в 1767 г. Оно было из четырех строк, составлено под руководством миссионеров первыми учащимися миссионерской новокрещеной школы Казани в честь приезда “матери” Екатерины II” [Бутолин 1941: 36]; “Первые печатные книги на удмуртском языке появились еще в начале XIX века” [Двадцать пять лет СУ 1945: 162]; “Удмуртская письменность возникла сравнительно недавно. Начало ее относится ко II половине XVIII в.” [Тараканов 1959: 149]; “В Ленинграде в архиве Академии наук СССР и в Публичной библиотеке им. Салтыкова-Щедрина в настоящее время хранятся рукописные словари и другие работы по удмуртскому языку, относящиеся к концу XVIII и началу XIX столетий” [Тараканов 1959; 1998: 330]; и др. – тем не менее в официальных кругах и юбилейных и прочих изданиях нередко продолжали говорить и писать, что удмуртский народ был “лишен царизмом печатного слова” [Удмуртия за 40 лет 1957: 206]; “До Великой Октябрьской социалистической революции удмуртский народ ни своей письменности, ни тем более художественной литературы

нимают исключительное положение в истории духовной культуры удмуртского народа, в частности, в области гуманитарных наук. Уникальность и новаторский характер этой книги заключается в следующем.

2.1. Эта книга представляет собой *первый* в истории филологической культуры *опыт публикации большого корпуса оригинальных текстов на удмуртском языке* – произведений важнейших жанров устного народного творчества. Правда, и до нее были уже попытки издания связных текстов на удмуртском языке, однако последние представляли собой либо переводы на удмуртский язык с русского (в частности, еще в конце XVIII века были переведены молитва «Отче наш» и два стихотворения [Бутолин 1941; Тепляшина 1965: 225–233]¹³. Однако последние два, по предположению литературоведа В. М. Ванюшева, все же были не переводными,

не имел» [Тридцать лет СУ 1950: 144]; и т. п. Более того, подобные измышления высказывались и в серьезных научных исследованиях и даже в общесоюзного/общероссийского масштаба учебнике по языкознанию вплоть до начала XXI в., см.: “До революции удмурты не имели письменности. (...) Советская власть, создавшая все условия для быстрейшего роста материального и культурного уровня, дала удмуртам письменность...” [Кралина 1954: 141]; “У финского и эстонского языков письменность на основе латинского алфавита; у марийского и мордовских – издавна на основе русского алфавита; у коми-зырянского, удмуртского и коми-пермяцкого – на русской основе (с 30-х годов XX в.)” [Реформатский 1967: 422; 2006: 425]. И пр.

¹³ Первыми книгами на удмуртском языке, как общеизвестно, являются следующие: [Азбука Глаз. 1847; Азбука Сар. 1847; ЕвангМф. Глаз. 1847; ЕвангМк. Глаз. 1847; ЕвангМф. Сар. 1847; Блиновъ 1867; Evang. 1863]; и др. Существование более ранних изданий – «Евангелия от Луки» (Санкт-Петербург, 1824) и «Евангелия от Матфея» (Казань, 1846), приводимых И. В. Тарakanовым в статье «Памятники удмуртской письменности» [Энци. УР. 2000: 539–540], весьма гипотетично; не случайно и сам автор статьи выразил одажды недоумение, из какого источника заимствованы им сведения о них.

а оригинальными¹⁴) или с иного языка (например, ряд книг, изданных в Казани до и после появления сборника «Произведения народной словесности...» с использованием аналогичной графической системы и орфографии, были, по всей вероятности, переведены на удмуртский язык Б. Гавриловым с языка татар-кряшен)¹⁵, на что позднее указал Н. И. Ильминский: “И впрямь Борисъ Гавриловъ въ 1873 и 1874 годахъ былъ командированъ въ вотяцкія селенія Казанской и Вятской губерніи для изученія вотяцкаго языка. Плодомъ этого изученія было переложеніе имъ несколькихъ христіанскихъ книгъ с крещено-татарскаго языка на вотяцкій, которые тогда же были напечатаны<...>” [Гавриловъ 1891: 80 (Примечаніе Н. И. Ильминскаго)]. Что же касается произведений удмуртскаго фольклора, опубликованных до книги Б. Гаврилова, то они были либо крайне незначительными по объему и весьма несовершенными по графике и орфографии¹⁶, либо изданы в вольном пересказе на русском языке.

¹⁴ “Скорее всего, было дано задание (возможно, тем же Пуцек-Григоровичем или каким-либо другим преподавателем) написать стихотворение на одну тему, а словесное творчество принадлежит самим учащимся” [Ванюшев 2012: 398]; “Скорее всего, Пуцек-Григоровичем или другими педагогами на русском языке были написаны прозаические тексты, предложенные учащимся-«инородцам», чтобы те изложили их в стихах на своих родных языках. Возможно таким же образом возникли и стихотворения, опубликованные в 1767 г. в книге «Духовная церемония...». (...) И учащиеся неплохо справились с заданием” [Ванюшев 2014: 58].

¹⁵ К таковым, по-видимому, относятся и книги “Священная Исторія Ветхаго и Новаго Завѣта на Вотяцкомъ языкѣ” (Св. Ист. 1877) и “Господа нашего Іисуса Христа святое Евангеліе отъ Матѣея” (Евангеліе 1877) и ряд других, изданные в Казани же за три года до появления сборника «Произведения народной словесности...» с использованием графической системы и орфографии последних.

¹⁶ Еще в XVIII веке были зафиксированы и частично опубликованы Н. П. Рычковым [Поздеев 1976: 117–118] и М. Могилиным [Могилинъ 1786: 118–120] некоторые произведения малого жанра удмуртскаго фольклора.

2.2. Она является первым в России *опытом научной публикации удмуртских фольклорно-диалектологических текстов*¹⁷ в собственных записях автора, для которой характерны почти все ее элементы, – правда, не всегда полно и последовательно примененные:

1) оригинальные тексты представлены в соответствующей записи (в орфографии или транскрипции) с попыткой сохранения их языковых особенностей;

2) осуществлен перевод их на другой, более распространенный (в данном случае – русский), язык;

3) имеется паспортизация текстов;

4) некоторые из них снабжены лингво-этнографическими комментариями.

В связи с вышеперечисленными особенностями «Произведения народной словесности...» приобретают исключительную значимость для удмуртской фольклористики.

2.3. Сборник выступает в качестве *первого оригинального текстового источника для изучения более раннего состояния удмуртских диалектов*, преимущественно южных¹⁸, чему в существенной мере способствовало, с одной сторо-

¹⁷ На это еще в конце XIX века указал И. Н. Смирнов: “Сборник Гаврилова составляет первый по времени опыт болѣе или менѣе научнаго изданія произведений народнаго творчества Вотяковъ” [Смирновъ 1890: 280].

¹⁸ Севернудмуртские диалекты уже в XVIII веке получили достаточно полное отражение в точно локализованных памятниках письменности – в словаре Захарии Кротова [Кротовъ 1785] и грамматике М. Могилина [Могилинъ 1786]; что касается южных говоров, то «Произведения народной словесности...» Б. Гаврилова являются, пожалуй, первым весьма крупным источником их изучения, имеющим относительно точную локализацию записи материалов. В наиболее выгодном положении оказался казанский диалект (современные кукморский и шошминский говоры, вместе взятые), с территории распространения которого происходит основная масса фольклорных произведений, включенных в рассматриваемый сборник.

ны, попытка собирателя материала – в пределах его таланта, образованности и мастерства – относительно точной фиксации особенностей территориально-структурных вариантов удмуртского языка (правда, эти благие намерения не всегда выполнялись исследователем достаточно квалифицированно и последовательно); с другой стороны, наличие паспортизации текстов, хотя и далеко не полной.

2.4. Книга «Произведения народной словесности...», наиболее популярная среди удмуртских миссионерских изданий последней четверти XIX века, на базе оригинальных текстов *представила “в действии” довольно сложную систему письма*, которая, по всей видимости, была выработана миссионерским обществом для издания материалов на различных “иностранческих” языках еще до появления вышеупомянутой книги. И было бы не совсем тактично приписать авторство данной графики Б. Гаврилову или, по крайней мере, приурочить ее создание ко времени опубликования его работы только на том основании, что она (книга Б. Гаврилова) оказалась наиболее доступной и по различным причинам¹⁹ относительно популярной среди более ранних и современных исследователей, нежели иные издания на удмуртском языке. Именно к подобным не совсем верным мыслям, как

¹⁹ Известность книги Б. Гаврилова заключалась не только в ее содержании, но и, к примеру, в том, что в советское время переводы книг конфессионального содержания, т. е. основной массы литературы на удмуртском языке, мягко говоря, “не рекомендовались” использовать даже как языковой источник. Так, в 70-е г. истекшего столетия ксерокопии нескольких страниц религиозного содержания, заказанные мною в Государственной библиотеке им. В. И. Ленина, были арестованы ее директором, пока его заместитель, оказавшаяся, к моему счастью, филологом по специальности, не объяснила тому “на пальцах”, что это единственные ранние тексты на удмуртском языке, с которыми может работать исследователь этого языка. Об этом и шел у меня разговор с ней в ее кабинете...

мне кажется, наталкивает читателей статья И. В. Тараканова «История удмуртской графики» [Тараканов 2001] (она была переиздана в 2007 г. под более корректным названием «Из истории удмуртской графики»²⁰ [Тараканов 2007]), в которой сообщается: “Графическая система несколько иная в фольклорном издании Б. Гаврилова *«Произведения народной словесности, обряды и поверья вотяковъ Казанской и Вятской губерній»* (Казань, 1880) (курсив мой. – В. К.). В фольклорных материалах Б. Гаврилова использованы 44 буквы<...>” [Тараканов 2001: 298; 2007: 79]. Дело же в том, что “несколько иная” “графическая система” *постепенно* внедрялась в печатание не одной-единственной книгой – “фольклорным изданием Б. Гаврилова”, и даже не им впервые, а еще до него в ряде публикаций на удмуртском языке (причем некоторые из них появились в то самое время (1873–75 гг.), когда Б. Гаврилов только-только собирал материалы для своей книги и готовил их к изданию), напр.: «Начальное учение православной христіанской вѣры» (Нач. учение 1874), «Главные церковные праздники Господни и Богородичны» (Бадзым пражникйос 1874), «Букварь для крещеныхъ вотяковъ» [Букварь 1875], «Священная Исторія Ветхаго и Новаго Завѣта...» (Св. Ист. 1877), «Господа нашего Иисуса Христа Святое Евангеліе отъ Матѣея» (Евангеліе

²⁰ Разумеется, в относительно небольшой статье, написанной с учетом лишь около 20 дореволюционных изданий на удмуртском языке из более чем 400 рукописных и печатных письменных памятников (см.: [Каракулов 2006: 120–200]) ну никак не могла быть разработана *вся(!)* “история” удмуртской графики, поэтому И. В. Тараканов с учетом критического замечания на этот счет изменил название своей статьи при ее переиздании на менее претенциозное – «Из истории удмуртской графики». Правда, и здесь автора постигла неудача: заголовок его статьи слово в слово совпал с названием тезисов к докладу, прочитанному Т. И. Тепляшиной в 1965 году во «Всесоюзной конференции по финно-угроведению» [Тепляшина 1965а: 111–114].

1877), «Наставленіе христіанское Св. Тихона» (Ўгет 1878) и ряда др.

Кстати, в предисловии к вышеназванному «Букварю для крещеныхъ вотяковъ» (1875) его составители не только наглядно продемонстрировали практическое использование абсолютного большинства специфичных букв, характерных и для графики «Произведеній народной словесности...» Б. Гаврилова (в этом можно убедиться и по приведенному здесь отрывку из «Букваря...»), но и описали фонетическое значение некоторых из них: “Та киңгайын гожем уно буквайос люҫ буквайос каик ѓвѓл ыжыт мукет ҫаменгес. Тани татын со буквайосыз кижы вераны кулэзе вожматомы: Лҫ вераны кулэ *ль* шуса, Ј вераны кулэ *дь* шуса, Нҫ вераны кулэ *нь* шуса, Ҫ вераны кулэ *сь* шуса, Тҫ вераны кулэ *ть* шуса”²¹ [Букварь 1875: 3]. Почти эти же самые положения, однако в более расширенном варианте и на русском языке, были изложены позднее в «Предварительныхъ замѣчанияхъ» к «Букварю для вотяцкихъ дѣтей Сарапульскаго уѣзда»: “Для вотяцкаго языка введены слѣдующія буквы со значками: Ҫ, Нҫ, Лҫ, Тҫ (Эти буквы произносятся смягченно) и еще Ј, Ӗ, Ӧ. Буква Ј у Казанскихъ вотяковъ произносится какъ ДѢ, у Вятскихъ вотяковъ какъ Й. Букву эту слѣдуетъ писать только въ началѣ слова, а въ срединѣ она пишется всегда ДѢ. Буква Ӗ произносится какъ Э, но только гортанью. Буква Ӧ – средний звукъ между У и Ю. Э пишется только въ началѣ слова, а въ срединѣ – всегда е” [Букварь 1882: 5]. При этом однако, заметим, ни в одном из них не акцентируется внимание на Б. Гаврилове как создателе системы графики, в которой содержатся и перечисленные здесь специфичные буквы.

²¹ Многие буквы, использованные в этой книге, не такие, как русские, а несколько иные. Вот здесь укажем, как эти буквы нужно произносить: Лҫ следует произносить как *ль*, Ј следует произносить как *дь*, Нҫ следует произносить как *нь*, Ҫ следует произносить как *сь*, Тҫ следует произносить как *ть*.

К тому же во многих из них, как и в «Произведеніяхъ народной словесности...», всех букв при более скрупулезном подсчете оказалось не 44, как сообщает об этом удмуртский исследователь, а чуть больше – 49²².

Вопрос о том, насколько эта громоздкая графическая система письма, в какой-то мере позволявшая более точно фиксировать фольклорно-лингвистические материалы на отдельных языках и их диалектах порою даже с весьма сложной фонетикой, была удобна применительно к удмуртским диалектам, требует более детального изучения. Однако при этом все же следует заметить: практическое использование ее и после выхода книги «Произведенія народной словесности...» продолжалось в ряде других изданий на удмуртском языке (напр.: «Требникъ на вотяцкомъ языкѣ» (Требникъ 1882), «Краткій славяно-вотскій словарь» [Слав.-вот. сл. 1892]; «Книга для воскреснаго чтенія» (Воскр. чтеніе 1895), «Вѣсакон книга. Молитвенникъ» (Вѣсакон книга 1896); «Житіе св. Николая Чудотворца» (Житіе св. Николая 1896) и др.) вплоть до 1896 года включительно, после которого (уже в 1897 г.) книгопечатание на удмуртском языке перешло

²² По-видимому, на ранних этапах появления и развития письма на новописьменном языке типично было стремление включать в его алфавит как можно больше букв. Вот как писал об этом в XVIII в. Д. Кантемир на примере раннемолдавской азбуки: “Поскольку же славянских букв не хватало для надлежащего произношения всех слов, которые молдавский язык отчасти искажил из латинских, отчасти же воспринял из наречий соседних народов, понадобилось придумать некоторые новые буквы; по этой причине такое количество букв получил молдавский язык, которое не допускается ни в одном из других славянских языков, ибо в настоящее время вместе с орфографическими знаками и значками в нем насчитывается 47 [букв<...>]” [Кантемир (1762–1764) 2011: 284]. Как это напоминает ситуацию с письмом во 2-й половине XIX столетия на казанском, в фонетическом отношении весьма сложном, диалекте удмуртского языка...

на новую систему графики²³, весьма приближенную к нашей современной. Эта новая графика получила отражение в таких ранних изданиях, как: «Краткій славяно-вотскій словарь. Для казанскихъ вотяковъ» [Слав.-вот. сл. 1897], «Чинъ исповѣданія и како причащати больнаго» (Чинъ исповѣданія 1897), «Святый Стефанъ Великопермскій и его просвѣтително-миссіонерская дѣятельность» (Св. Стефанъ Великоперм. 1898), «Житіе Святителей Христовыхъ Гурія, Варсанофія и Германа Казанскихъ Чудотворцевъ» (Житіе Святителей 1900), «Житіе Преподобнаго Трифона Вятскаго чудотворца на вотскомъ языкѣ» (Житіе преп. Трифона 1900), «Житіе Симеона Верхотурскаго на вотскомъ языкѣ» (Житіе Симеона Верх. 1900), «Житіе св. Мучениць Вѣры, Надежды, Любви и матери ихъ Софіи. На вотскомъ языкѣ» (Житіе св. мучениць 1907) ряд др. Отличительные особенности новой системы удмуртской графики достаточно ярко просматриваются, к примеру, в 4-м издании «Букваря для вотскихъ дѣтей» [Букварь 1904] в сравнении и предшествующими изданиями 1870–1880 гг. (напр.: [Букварь 1875; Букварь 1882; и др.]), в которых использовалась еще старая графика.

2.5. Имея в качестве приложения также и описание ряда календарно- и семейно-обрядовых праздников и этнографических реалий, заключающее в себе “не мало новыхъ и интересныхъ деталей – изгнаніе шайтана въ ночь на великій четвергъ, отыскиваніе зеренъ предвѣстниковъ, перескакиваніе черезъ огонь, закланіе утки въ честь матери земли (155–157), жертва на полюсь в честь предковъ (158)” ([Смирновъ 1890: 281; см. также: [Владыкин, Христолюбова 1984: 25]) и пр., книга Б. Гаврилова «Произведенія народной словесности, обряды и повѣрья вотяковъ Казанской и Вятской

²³ О 1897 годе как о времени перехода от старой системы графики и орфографии в удмуртском письме к новой см.: [Кельмаков 2017а: 102].

губерний» являются ценным источником и для удмуртской этнографии.

3.1. Совокупность 49 букв,

использованных в рассматриваемой книге Б. Гаврилова, можно наглядно представить в следующей таблице-схеме:

Аа	Дж дж	Іі	Нн	Рр	Ув ув	Ыы
Ăă	Ее	Йй	Ӣӓ	Сс	Ӧӧ	ь
Бб	ё	Јј	н	Ќќ	ф	Ыӓ
Вв	Жж	Кк	Оо	Тт	Цц	ъ
Гг	Жж	Лл	Ӧӧ	Тш тш	Чч	Ээ
Дд	Зз	Љљ	Ӧӧ	Ѣѣ	Шш	Юю
Дж дж	Ии	Мм	Пп	Уу	ъ	Яя

По особенностям начертания и составу эти буквы делятся на следующие группы:

1) общеизвестные буквы русского алфавита, в абсолютном большинстве своем уже внедренные в удмуртское письмо, начиная с XVIII века и сохранившиеся в удмуртском языке вплоть до наших дней (31): Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Ӧӧ, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Цц, Чч, Шш, ъ, Ыы, ь, Ээ, Юю, Яя;

2) одиночные общеизвестные буквы кириллицы или латиницы с определенными модификациями, дополнительными штрихами и диакритическими значками или без таковых, не закрепившиеся в современной удмуртской графике (14): Ăă (= *ä*), Жж (= *ž, ž*), ё (= *i, ə*), і (= *i*), Јј (= *d'*), Љљ (= *l'*), Ӣӓ (= *ń*), н (= *ŋ*), Ӧӧ (= *ó, ú, o, i ~ ə*), Ќќ (= *s'*), Ѣѣ (= *t'*), Ӧӧ (= *i*), Ыӓ (= *i ~ ə*), ъ (= *e*);

3) сочетания букв первой и второй групп, также чуждые для современной удмуртской графики (4): Дж/дж (= *ž*), Дж/дж (= *ž*), Тш/тш (= *č*), Ув/ув (= *u*).

3.2. Характерными чертами

письменного воплощения этого памятника являются:

1) явная избыточность графических средств – 49 букв для обозначения менее чем 40 фонем, в совокупности представленных в диалектных текстах сборника;

2) сочетание на практике слогового принципа письма, заимствованного из традиционной русской графической системы, с транскрипционным (с подлинно буквенным) способом;

3) фонетическая неоднозначность некоторых графических знаков;

4) противоречивое использование различных букв для обозначения одних и тех же звуковых комплексов и др.

Именно они и предопределили противоречивые особенности орфографии сборника: с одной стороны, дали возможность достигнуть относительную точность в фиксации фонетических особенностей удмуртских диалектов, в том числе весьма сложного в фонетическом отношении казанского; с другой стороны, спровоцировали непоследовательное и ошибочное пользование этими возможностями; и по сему в текстах в ряде случаев, как следствие применения различных возможных вариантов записи, встречаемся с многообразием подачи одних и тех же фонетически идентичных слов и их форм²⁴ (цифры в скобках указывают на страницы в кн.: [Гавриловъ 1880]), напр.:

1) обозначение палатальных согласных фонем посредством обычной или специфичной буквы:

а) согласной фонемы d' = д (в сочетании с последующей йотированной буквой или и), j ²⁵ и ж): *бадыр* (с. 42) ~ *бавар*

²⁴ На эту тему мне приходилось высказываться и раньше, см., напр.: [Кельмаков 2003: 98–99].

²⁵ В отношении этого знака Б. Гаврилов писал: “Буква **Ј** у Казанскихъ вотяковъ произносится какъ *дь*, у Вятскихъ вотяковъ она произ-

(с. 51) (= *bad'ar*) 'клен'; *Бадзым гидицэн пичи гше ыштыр-тод* (с. 49) (= *gid'isen, gid'e*) 'Изъ большаго клѣва въ маленькій клѣвъ перетащишь' (с. 114); *dödi(-)* (с. 16, 50, 52, 55 и др.) ~ *däы* (с. 48) (= *död'ä ~ dëd'j*) 'сани'; *дят* (с. 18) ~ *лат-* (с. 16, 20, 21, 33) (= *d'at*) 'чужой'; *töди* (43, 48, 50) ~ *täы* (с. 10, 13, 19, 22, 50) (= *töd'j*) 'белый'; *киокэ* (с. 4, 5, 42, 45) (= *kid'oke*) 'далеко, вдаль'; *ка(-)* (с. 41, 42, 44, 47) (= *kad'*) 'словно';

б) согласной фонемы *z* в сочетании с последующей фонемой *a* = буква **ж** + **а** (*-жа-*) или **я** (*-яя-*): *Ву кужя жасжеск уялоз*; [Гавриловъ 1880: 3] по водѣ будетъ плавать гусь; [Гавриловъ 1880: 74]; *Шын вуэдлэн кужасяз* (= *kuža-*) (с. 9) 'Вдоль речки Шуни', *Канисар вүлэн кужасяз* 'по Коньсарской рѣчкѣ' (с. 17/86) ~ *Та Шыңыл шурлэн кужасяз* (с. 22) 'По этой реке Шуни', *Вэтлимь нулэс кужсяд* 'Ходили мы по лѣсу' (с. 26/93), *Ву кужсяды ой ветлысал* 'Не ходилъ бы я около вашей рѣки' (с. 33/99);

в) согласной фонемы *l'* перед фонемой *э* = буквы **л** + **е** (*ле*) или **л** + **э** (*лэ*): (сред.) *телети* (с. 62) ~ *тедэти* (с. 63) (= *tel'eti*) 'по лесу'; *силез-* ~ *силез-* (= *sil'ez*) (с. 63) 'мясо (акк.)';

носится какъ *i'*" [Гавриловъ 1880: 4]; а также: "J въ началѣ слова у Казанскихъ Вотяковъ и въ срединѣ слова повсемѣстно произносится какъ *дъ*; у Вятскихъ Вотяковъ въ началѣ слова произносится какъ *й'*" [Гавриловъ 1880: 187]. Более поздние исследователи и методисты ограничили употребление данной буквы лишь началом слова, поскольку именно в анлаутной позиции произношение исконного *j- различается в говорах казанских и вятских удмуртов: "Букву эту (т. е. J) слѣдуетъ писать только въ началѣ слова, а въ срединѣ она пишется всегда ДЪ" [Букварь 1882: 5]. Или еще: "J. Та букваез Вятскій удмортгѣс й кадик чырдо: *йыр, йулташ*. Казанскій удмортгѣс дь кадик чырдо: *дыр, дьултош*. Со гожтыське кыллэн аяз гынз" [Михеевъ 1907: 67] ("Эту букву Вятские удмурты читают как й: *йыр, йулташ*. Казанские удмурты читают как дь: *дыр, дьултош*. Она пишется лишь в начале слова").

г) согласной фонемы \acute{n} = \acute{n} + нейотированные гласные буквы (\acute{n} а, \acute{n} у) или n + последующие йотированные буквы (\acute{n} я, \acute{n} ю): *пи \acute{n} ал(-)* (с. 6, 13, 14, 25 и др.) ~ *пи \acute{n} ял(-)* (с. 13, 29, 30, 37 и др.) (= *pi \acute{n} al*) 'молодой; дитя', *н \acute{n} улэс(-)* (с. 5, 6, 26, 56 и др.) 'лес' ~ *нюлэс(к-)/нюлес(к-)* (с. 17, 57, 60, 61, 70 и др.) (= *n \acute{n} ules(-)*) 'лес';

д) согласной фонемы \acute{s} с помощью букв \mathfrak{c} или \mathfrak{c} : *мар си \mathfrak{c} жомы* (с. 60) 'какой зарок дадим' ~ *мар си \mathfrak{c} жоно* (с. 60) (= *s \acute{i} žo-*) 'какой зарок дать'; (глаз.) *сакан* (= *sakan*) (с. 55) 'рогожа' ~ *косяк-* (с. 55) (= *ko \acute{s} ak*) 'окно';

е) согласной фонемы t' буквами \mathfrak{t} или t : *пунит \mathfrak{e}* (с. 20, 30), *пунит \mathfrak{u}* (с. 21) (= *pu η it'e*) 'навстречу' ~ *пыктяском* (с. 21) (= *pi \acute{k} t'a \acute{s} kom*) 'обопрूसь', *тактядэс* (с. 33) (= *takt'a-*) 'вашу такью (девичий головной убор)';

ж) согласной фонемы \mathfrak{z} с помощью букв \mathfrak{z} или z (с последующей йотированной гласной буквой): *Жяи \mathfrak{z} (-)* (с. 31) ~ *Зяи \mathfrak{z} (-)* (с. 18) (= *z \acute{a} ik*) – река Яик (Урал);

2) фиксация фонемы \acute{o} с помощью букв \mathfrak{o} и \mathfrak{o} : *Ж \mathfrak{o} к вылад в \mathfrak{o} лдэм ж \mathfrak{o} к кышетэд* (с. 4) (= *ž \acute{o} k* 'стол', *v \acute{o} ldem* 'постланный') 'Скатерть, которая постлана на твоём столѣ' (с. 75)²⁶, *к \mathfrak{o} кы-*²⁷ (с. 5) ~ *к \mathfrak{o} кы-* (с. 32) (= *k \acute{o} k \acute{i}*) 'колыбель', *в \mathfrak{o} т-* (с. 16) ~ *в \mathfrak{o} т* (с. 32) (= *v \acute{o} t*) 'сон, сновидение', *Т \mathfrak{o} лы но калпак т \mathfrak{o} лы медло* (= *t \acute{o} d'i* 'белый') 'Бѣлый колпакъ пусть будетъ бѣлымъ' (с. 10/80);

²⁶ Здесь и далее при заимствовании перевода слов, словосочетаний и предложений, извлеченных из книги Б. Гаврилова, указывается страница нахождения не только выписанного примера на удмуртском языке, но и его перевода на русский язык (перевод помещен в середине книги Б. Гаврилова (с. 74–143) после всех удмуртских текстов); при этом авторский стиль и орфография перевода полностью сохраняются.

²⁷ Здесь и далее звуковое содержание буквы \mathfrak{y} условно расшифруется как i , поскольку невозможно определить, какому конкретно диалекту принадлежит текст – шошминскому (i) или кукморскому (\mathfrak{a}), сам же Б. Гаврилов графически последовательно их не различает.

3) запись фонемы *i* с помощью букв *ÿ* и *ю*: *кюц* (с. 3 и др.) (= *kiiŋ*) 'три', *мÿш* (с. 10, 50) (= *miš*) 'пчела', *кÿс-* (с. 5 др.) ~ *кюс-* (с. 34) (= *küs*) 'поясница', *жÿк* (с. 16) (? = *žuk/žük*) 'воз', *нюл(-)* (с. 21, 48, 50, 61 и др.) (= *ñul'*) 'четыре';

4) обозначение фонемы *i* буквами **и** и **і** (последняя буква используется в (возможных) фонетических сочетаниях *-ij-* как дань русской дореволюционной орфографии); именно на такое четкое распределение функций между **и** и **і** было указано известным методистом В. А. Ислентьевым в одной из своих учебных пособий: "Берлось урокез валам берамы ми тодÿм кѳче букваёс азыын **і** букваёз гожтыны, тазы луоз: **іА, іЯ, іО, іЕ, іЁ, іЭ, іУ, іЮ, іИ, іЫ, іЙ**" [Ислентьевъ 1889: 36] ('После того как был усвоен последний урок, мы узнали, перед какими буквами пишется **і**, получится следующим образом: **іА, іЯ, іО, іЕ, іЁ, іЭ, іУ, іЮ, іИ, іЫ, іЙ**'), напр.: *адями* (с. 60, 61) (= *ad'ami*) 'человек' ~ *адяміез* (с. 61) (= *ad'amijez*) 'человека (акк.)'; *катанчили* (с. 34) (= *katančili*) 'занавеске' ~ *катанчід* (с. 37) (= *katančijed*) 'твоя занавеска'; *кижили* (с. 5) (= *kizil'i*) 'звезда' ~ *кижилиен* (= *kizil'ijen*) (с. 49) 'со звездой'; *кони* (с. 56) (= *koñi*) 'белка' ~ *кониез* (с. 56) (= *koñijez*) 'белку'; *дöду* (с. 55) (= *död'i*) 'сани' ~ *дöдиез* (с. 55) (= *död'ijez*) 'сани его'. Ведь именно на таком распределении функций между **и** и **і** акцентировал он внимание);

5) обозначение гласной фонемы *e* после непалатальных согласных буквы *э* или *е*: (каз.) *çÿрэс-* (с. 9) ~ *çÿрес-* (с. 10, 19) (= *šüres*) 'дорога', *кэ* (с. 3, 10, 11) ~ *ке* (с. 5, 26) (= *ke*) 'если', *çиңкашйостэс* (с. 4) (= *šinkašjostes*) 'брови ваши (акк.)' – *çиңкаштес* (с. 5) (= *šinkaštes*) 'брови ваши (акк.)', *çирмэт* (с. 6, 21) (= *širmet*) ~ *çермет-* (с. 27) (= *šermet*) 'узда', *ветлыкыд* (с. 24) 'когда ты ходил' ~ *вэтлимы* (с. 26) (= *vetl(i-/-ä)-*) 'мы ходили', *буйоллеç* (с. 9) (= *bujolleš*) 'от краски' – *уйоллэç* (с. 9) (= *ujolleš*) 'от хитрости, от бойкости', *кэжыт* (с. 18) ~ *кежыт* (с. 24) (= *kežit/kežät*) 'холодный', *быркенчи-* (с. 18) ~

быркэнчи (с. 48) (= *birkenč'i/bārkenč'i*) 'покрывало замужней женщины' и пр.;

б) обозначение фонемы *e*, наряду с буквами *э* и *е*, еще и с помощью буквы **ѣ** – в тех русских заимствованиях, которые по правилам дореволюционной русской орфографии писались через **ѣ** (*ѣ*): *отвѣтъ* 'отвѣтъ' (с. 27), *кык бѣглой* (с. 62) 'двое беглых', *лат уѣзэ* 'въ чужой уѣздъ' (с. 68/136);

[Правда, в истории ранней удмуртской письменности можно встретить спорадическое использование буквы **ѣ** и в словах удмуртского происхождения для обозначения:

1) анлаутного звукосочетания *йѣ-* (диал. *йэ-*), напр.: *пль* 'молоко', *пльёнъ сюдыско* 'молокомъ кормлю' [Кротовъ 1785: 272]; *ель* или *пль* 'молоко' [Могилинъ 1786: 26]; глаз. *птски-ны*, сар. *птскыны* 'прикоснуться' (ЕвангМф. Глаз. 1847: 111; ЕвангМф. Сар. 1847: 111) ~ глаз., сар. *етскызъ* 'он прикоснулся' (ЕвангМф. Глаз. 1847: 128; ЕвангМф. Сар. 1847: 128);

2) фонемы *э* параллельно с буквой *е* в одних и тех же словах, напр., (1) *л'ек:* глаз., сар. *лѣкъ варъ* 'злой рабъ' (ЕвангМф. Глаз. 1847: 141; ЕвангМф. Сар. 1847: 141) ~ глаз., сар. *лѣкъ адыми* 'человѣкъ жестокой' (ЕвангМф. Глаз. 1847: 200; ЕвангМф. Сар. 1847: 200); (2) *пil'et:* глаз. 'Таё веракызъ, огъ пумьсь югытъ **пильмъ** вужеръ карызъ содслы; тани-но кварà луйзъ **пильмъ**-пучкысь<...> / сар. Таё веракызъ, огпумьсь югытъ **пильмъ** вужеръ карызъ со-дслы; тани-но кварà **пильмъ**-пучкысь<...>' Когда еще говорил онъ сіе, вдругъ облако свѣтлое осѣнило ихъ; и се гласъ изъ облака<...> (ЕвангМф. Глаз. 1847: 127; ЕвангМф. Сар. 1847: 127) ~ глаз. '(<...>адзіѣзыно адыми Пиэзъ инъ **пилёмъ**-вылынъ лыктысь-эзъ, бадзімъ кужимъ сы-энь-но' / '(<...>адзіѣзы-но адыми Пиэзъ инъ **пилёмъ**-вылынъ лыктысь-эзъ, бадзімъ кужимъ сы-энь-но'. <...>и узрять Сына чловѣческаго грядущаго на облакахъ небесныхъ съ силою и славою великою (ЕвангМф. Глаз. 1847: 192; ЕвангМф. Сар. 1847: 192). И др.];

7) противоречивое обозначение одних и тех же звуков различными буквами, имеющими, естественно, различный фонетический субстрат, что особенно отчетливо заметно в пределах одного микроконтекста, ср., напр., написание слов *уз* и *шу* в нижеследующей загадке (в «Опечатках» (с. 188) они не указаны): *Шырт уз шу, шарт ѳз шѳ, пѳнѳ уз шѳды, адыми уз шѳды. (Будэм.)* Не стукнуть, не хруснуть, собака не услышитъ, челоѳкъ не услышитъ. (Ростъ челоѳка.)' [Гавриловъ 1880: 51/116]. Так, записанной на территории распространения кукморского говора сказке из двух одинаковых форм, почти что рядом расположенных, одна написана буквой *у*, другая – *ѳ*: *Ныл монэ баѳтод-а? шуэм. – Баѳто шѳэм.* 'Дѳвушка сказала: возьмешь ли меня? – Ска-заль: возьму' [Гавриловъ 1880: 69/138]. Или: *со ныл со бере уг иѳыѳкы пэ шуэ, кышкаѳко пэ шѳэ.* 'она [дѳвушка] спать не хочет и что она боится' [Гавриловъ 1880: 63/130]. И еще: с одной стороны, параллельное употребление различных букв (*ѳ ~ у*) в глагольных формах *ѳэ* и *уѳы*, и, с другой стороны, *э ~ е* в идентичных формах одной и той же основы (*шилэпэз* и *шиленез*) в двух загадках, расположенных в книге рядышком и, возможно, записанных от одного и того же человека:

78. *Веѳ улос калыклэн корам шилэпэз ог аѳэ ѳэ.* (Вѳт тѳѳрон.) 'Щепки всего народа, живуѳаго на землѳ, падають во время рубки вѳ одно мѳсто. (Подать. Деньги всего народа собираются вѳ одно мѳсто.)' [Гавриловъ 1880: 51/116].

79. *Кора, кора, вовѳе шиленез уг уѳы.* (Курэѳ ѳе.) 'Рубить, рубить, а щепокъ нѳтъ. (Курица клюетъ кормъ.) [Гавриловъ 1880: 51/117]. И т. д., и т. п.

Кстати, не всем методистам и просветителям была по нраву та ситуация, которая сложилась в конце 70-х – 80-е гг.

XIX в. в удмуртском письме (в частности, на казанском диалекте): весьма громоздкая и не лишённая определенных противоречий графика и достаточно сложная и не всегда отражающая особенности удмуртского языка орфография; и не случайно среди ученых и методистов раздавались голоса о необходимости упростить их. Так, в самом конце XIX века Г. Е. Верещагин на волне своих реформаторских идей по упрощению удмуртской графики Б. Гаврилова выступил со следующими предложениями:

1) одну из двух букв для обозначения фонемы *и* – а именно **и** – убрать из алфавита: “Что же касается **и**, то знакъ этотъ въ вотскомъ языкѣ совершенно не нуженъ, какъ имѣющій одинъ звукъ съ десятеричнымъ **і**” [Верещагинъ 1895: 4]. Он, по всей вероятности, был осведомлен о том, что такой способ фиксации как коми, так и удмуртской фонемы *и* во всех случаях буквой **і** уже применялся коми ученым Г. С. Лыткиным, к примеру, в записи такой удмуртской загадки, как: удм. *С'іоз, с'іоз но тӧд'і ѓсоз. (Вуко ізем) – коми С'ојас, с'ојас-нӧ, једжыда восас. (Пыз' ізӧм). 'ѣсть, ѣсть, блюеть бѣлымъ. (Мельница)'* [Лыткинъ 1887: 14];

2) удалить из удмуртского алфавита букву **ѳ**, обозначающую огубленный гласный передне-среднего ряда верхнего подъема, ошибочно приравнивая эту фонему сочетанию *й* и *у*, обозначаемому буквой **ю**: “Да и зачѣмъ было вводить этотъ знакъ (**ѳ**), когда *у-*, въ соединеніи съ *ј-*, составляетъ такъ называемую іотированную гласную (*ју* (или *йу*) = **ю**)⟨...⟩” [Верещагинъ 1895: 3];

3) не устраивает Г. Е. Верещагина наличие в удмуртской графике Б. Гаврилова и буквы **н**, обозначающей заднеязычный носовой сонант *ŋ* – специфичную фонему казанского и ряда южных диалектов удмуртского языка, ошибочно полагая, что “различія особеннаго между чистымъ *н* и этимъ звукомъ **нѣтъ**, потому и вводить этого знака совсѣмъ бы не слѣдовало⟨...⟩” [Верещагинъ 1895: 7]; и др.

Однако эти и некоторые другие идеи Г. Е. Верещагина по реформированию удмуртского письма оказались не совсем уместными по следующим причинам: во-первых, удмуртский ученый не всегда точно улавливал различия в фонетическом субстрате некоторых букв (напр.: **н** – **нг**; **ӱ** – **ю**); во-вторых, сложная графическая система была предусмотрена Б. Гавриловым отнюдь не в качестве алфавита общеудмуртского письменного языка, а предлагалась для записи материала на весьма сложном в фонетическом отношении казанском диалекте удмуртского языка.

К этому следует добавить: (1) наличие избыточных графических средств, (2) непоследовательность в их использовании, (3) неоднозначность их фонетического субстрата, а также (4) ряд иных противоречий в орфографии книги Б. Гаврилова, которые создали серьезные затруднения при транскрибировании удмуртских слов средствами латинской графики в переизданиях его текстов в различных диалектных вариантах немецким и венгерским учеными – Максом Бухом [1882] и Бернатом Мункачи [1883]. К тому же эти зарубежные ученые порою и сами внесли определенные противоречия в записи удмуртских слов. Так, к примеру, оппозиция удм. *ӱ* || *з'*, представленная Б. Гавриловым в пределах небольшого текста (одной загадки) как *джс* || *жс*, М. Бухом была нейтрализована в одном *dž*, ср.:

Гур тыр перепеч, шораз одик колды. (Толэджс, кижжили.) [Гавриловъ 1880: 54]

gur tyr p'er'ep'eč, šoraz odik koldy. (toledž[,] kidžili) [Buch 1882: 101].

'Полна печка лепешечками, въ серединѣ одна кулебяка. (Луна и звѣзды.)' [Гавриловъ 1880: 120]

Те же самые вышеупомнутые буквосочетание *джс* и одиночное *жс* с различным фонетическим наполнением, встречающиеся у Б. Гаврилова, в работах обоих иностранных уче-

ных даны идентичными знаками: Макса Буха – *dž* (< *дж* и *ж*); Берната Мункачи – *ž* (< *дж* и *ж*), ср.:

Вылад но дишам дишюстэ
Гожмо аджискэ шињ ажсам;
Чукна но жужсам шунды каик
Мусо аджискод шињ ажсам.
[Гавриловъ 1880: 14]

’Одежда, надѣтая тобою, показывается моимъ глазамъ поло- сатою. Какъ солнце, поднявшееся утромъ, миль показываешься ты моимъ глазамъ’ [Гавриловъ 1880: 83].

→

vylad no dišam dišjoste
gožmo adžiške šinj ažam;
čukna no džūžam šundy kaik
muso adžiškod šinj ažam.
[Buch 1882: 93]

Vilad no dišam dišjostä
gožmo ažiškä šinj ažam;
čukna no žužam šundi kaik
muso ažiškod šinj ažam.
[Munkácsi 1883: 279]

В этих переизданиях встречаются весьма серьезные недостатки в фиксации и других фонетических явлений удмуртского языка, в том числе палатальности/велярности определенных согласных.

В конечном же счете удмуртские тексты из книги Б. Гаврилова, воспризведенные Максом Бухом и Бернатом Мункачи, оказались в фонетическом отношении далеко не безупречными, так что лишь на основе (пере)изданного ими фольклорного материала, другому исследователю, не владевшему (не владеющему) в совершенстве удмуртским языком и его диалектами, было бы крайне сложно определить их фонетический субстрат; и, следовательно, эти тексты весьма затруднительно использовать в удмуртском языкознании в качестве диалектного источника, по крайней мере в области их фонетики. Однако эти переиздания оказались очень важными в историко-культурном и фольклорно-этнографическом отношениях, ведь не зря же немецкий ученый включил их в свое исследование по удмуртской этнологии.

4. В композиционном отношении

сборник Б. Гаврилова, как и показывает его название, состоит из двух частей: 1) фольклорной («Произведения народной словесности...» – в оглавлении: «Вотяцкіе тексты») и 2) этнографической («Повѣрья и обряды...» – под таким же названием вынесена эта часть и в оглавление). Книга «Песни и сказы твои останутся...» посвящена первой – фольклорно-диалектологической – части издания Б. Гаврилова.

Книга Б. Гаврилова содержит удмуртские фольклорные произведения различных жанров на языке оригинала (с. 3–73), их переводы на русский язык с некоторыми комментариями к ним (с. 74–143), удмуртские легенды и предания в переложении на русский язык (с. 144–154), комментарии к “произношенію буквъ со значками” (с. 187) и «Опечатки» (с. 187–189).

Сборник содержит произведения следующих жанров традиционного удмуртского фольклора:

1) песни: а) четырехстрочные (*кыржан кылъяс* [Гавриловъ 1880: 3]) – 216 (с. 3–37/74–102²⁸); (б) так называемые “сюжетные” (*пöртмашон гур/святочные пѣсни* [Гавриловъ 1880: 38/104]) – 24 (с. 38–47/103–111);

2) загадки (*мадишон кыл, машон кыл, вожо ма*) – 172 (с. 48–55/112–121);

3) сказки – 14 (с. 56–70/123–139);

4) куриськоны (языческие молитвы) (*вöсашон кыл*) – 5 (с. 71–73/140–143);

5) легенды и предания – 5 (с. 144–154).

Причем произведения большинства жанров (1–4) даны на удмуртском и русском языках; меньшая же часть (легенды и предания) – лишь в пересказе на русском языке.

²⁸ Косой чертой здесь и далее большей частью отделяются оригинал и перевод произведений удмуртского фольклора, а также страницы в книге, на которых они расположены.

Эти удмуртскоязычные тексты репрезентируют в основном три группы говоров:

1) казанский диалект (по современному диалектному членению удмуртского языка кукморский и шошминский говоры периферийно-южного диалекта южного наречия);

2) средне-западные говоры (или “увинско-вавожская группа” [Tarakanov 1963] срединных говоров);

3) глазовский диалект (среднечепецкий диалект северного наречия).

Правда, Б. Мункачи на основе перизданного им из сборника Б. Гаврилова фольклорного материала обобщил их лишь в две диалектные группы: 1) удмуртские говоры Казанской губернии и 2) удмуртские говоры Вятской губернии, – взяв за основу преимущественно два важнейших дифференциальных признака:

а) для казанского диалекта свойственно употребление согласного *d'*- в анлауте против согласного *j*- в диалектах Вятской губернии;

б) удмуртские говоры Казанской губернии характеризуются наличием сильного тюркского влияния в области словарного состава и синтаксиса, в то время как в удмуртских говорах Вятской губернии довольно заметно русское влияние [Munkácsi 1883: 247].

Подобный эмпирический материал, почерпнутый из удмуртских текстов, возможно, оказался весьма кстати для его теоретического исследования об иноязычных – тюркских (через них также и арабско-персидских) и русских (через русский язык и западноевропейских) – лексических и грамматических проникновениях в удмуртский язык [Munkácsi 1884].

Жанровое и количественное распределение 430 фольклорных произведений по указанным диалектам наглядно представлено в следующей таблице (см. на следующей странице).

Диалекты и говоры		Жанры удмуртского фольклора			
		пес- ни	загад- ки	сказ- ки	молит- вы
Казанский диалект	кукморский говор	216	75	6	2
	шошминский говор			4	1
Срединные говоры		23		4	1
Северное наречие			20		1
Без точной паспортизации			77		
ВСЕГО		239	172	14	5
<i>ИТОГО: 430</i>					

5. Как явствует из таблицы,

абсолютное большинство удмуртских текстов репрезентирует казанский диалект; сказки и куриськоны, имеющие более точную паспортизацию с указанием населенного пункта их фиксации, относятся конкретно к кукморскому или шошминскому говору его.

Что касается четырехстрочных песен удмуртов, “живущихъ въ Казанской губерніи и въ южной части Малмыжского уѣзда Вятской губерніи” [Гавриловъ 1880: 3–37], и 75 загадок, записанных “въ разныхъ мѣстностяхъ Казанской губерніи и въ пограничныхъ съ Каз. губ. селеніяхъ Вятск. губер.” [Гавриловъ 1880: 48–51], то их отнесение к кукморскому или шошминскому говору сопряжено с определенными трудностями, за исключением тех случаев, когда в самом тексте песни упоминается тот или иной конкретный топоним, идентифицируемый с ныне существующими географическими объектами, которые находятся на территории рас-

пространения современных или кукморского (чаще всего), или шошминского (весьма редко) говоров; в этом случае принадлежность песни носителям того или иного говора очевидна. Например:

Ш ы њ ы л но пюс купэс эвёл, Купес пюслес кэм эвёл.
'Жители Шунбашские хотя не купцы, но не хуже купцовъ'
(с. 9/79); *Ш ы н вуэдлэн куэсаяз Галыз чыбор вудор ваџ.* 'Около рѣчки Шуни есть пестрогрудая цапля' (с. 9/79); *К а њ с а р ныйюслэн кыржамзы К а њ с а р вюсад шуккишкыз.* 'Пѣние Коньсарскихъ дѣвушекъ отдается на Коньсарской водѣ' (с. 18/87). *К а њ с а р вюмы, вижыл вюмы Вижыл но шорыз кюскын чош<...>* 'Наша Коньсарская рѣка глубока, глубина ея по поясъ' (с. 18/87). И др.

Встречающиеся в вышеприведенных фрагментах из коротких песен ойконимы *Шыџыл* (= д. Верхняя Шунь), *Каџсар* (= д. Канисар) и гидроним *Шын* (= р. Шунь), расположенные на территории современного Кукморского района Республики Татарстан, недвусмысленно указывают на принадлежность этих текстов кукморским удмуртам. Однако таких случаев чрезвычайно мало.

Небольшое количество текстов репрезентирует срединные говоры (23 песни, 4 сказки и 1 куриськон) и глазовский (20 загадок и 1 куриськон) диалект. Часть материалов (77 загадок [Гавриловъ 1880: 51–54/116–121]), записанных “въ разныхъ мѣстностяхъ Малмыжскаго уѣзда Вятской губерніи” и не поддающихся в диалектном отношении более точной локализации, не могут быть отнесены к какому-либо конкретному говору, и использование их в качестве источников изучения определенных структурно-территориальных вариантов удмуртского языка – к тому же при весьма несовершенной орфографии/транскрипции сборника – сопряжено с непреодолимыми трудностями.

5.1. Из этого следует,

что книга Б. Г. Гаврилова “Произведения народной словесности, обряды и повѣрья вотяковъ Казанской и Вятской губерній” является весьма важным среди ранних источников, пригодных для изучения в первую очередь казанского диалекта (современных кукморского и шошминского говоров), хотя определенные сведения могут быть получены также о срединных говорах (увинско-вавожская группа) и северном наречии (среднечепецкий диалект).

Так, на основе текстового корпуса Б. Гаврилова на казанском диалекте можно выявить около двух десятков фонетических (как в области фонемной парадигматики, так и касательно фонемной синтагматики) и свыше 15 морфологических дифференциальных признаков кукморско-шошминской группы говоров или определенной ее части. И эти междиалектные корреспонденции “каз. (кукм.-шошм.) // др. (малм., елаб., сар., глаз.) диалекты” являются исключительно важными для того, чтобы проследить развитие ранней удмуртской лексики различного происхождения в фонетическом и грамматическом аспектах как в устной речи, так и в письменных текстах различной хронологической глубины.

Вот некоторые из этих специфических особенностей.

5.1.1.1. В области фонемной парадигматики:

1) наличие фонемы *i* (ӱ, ю [Гавриловъ 1880]), употребительной:

а) в окружении велярных согласных: *мӱш* (с. 10, 29, 50) ‘пчела’ (кукм. *мӱш*, шошм. *миш*, *миш* [WW 166] // глаз., малм., елаб. *миш* [WW 166] – лит. *муш*); *кюс-* (с. 18, 34) ~ *кӱс-* (с. 5, 18, 32, 33 и др.) ‘поясница’ (кукм. *кӱс*, шошм. *киус* [WW 133] // глаз., малм. *кус* [WW 133] – лит. *кус*); *тӱс-* (с. 32) ‘вид, облик’ (кукм. *тӱс* // глаз. *тус* [WW 270] – лит. *тус*);

б) в соседстве с палатальными согласными: *кюӳ* (с. 3, 5, 19, 20, 68 и др.) 'три' (кукм. *кӱн'*; шошм. *кциӳ* [WW 142] // елаб(II) *киӳ* – лит. *куинь*); *сӱрӳс-* ~ *сӱрес-* (с. 9, 10, 17, 19, 33, 51) 'дорога' (глаз., малм., елаб. *šures*, шошм. *šures* [WW 240], кукм. *сӱрӳс* ~ *с'ърӳс* – лит. *сюрес*); *кӱж* (с. 17, 31, 48, 56) ~ *кюж* (с. 34) 'длинный, долгий' (шошм. *киӳ* [WW 137], кукм. *кӱз'* // малм(II). *kud'ž*, глаз(II), бес(II). *киӳ* – лит. *кузь*);

2) функционирование фонемы *η* (н [Гавриловъ 1880: 7]): *ана-* (с. 17, 34) 'полоса земли, постать'; *аηа* (кукм. *аηа*; шошм. *аηа*; малм., елабJI., м.-урж., уфим. *аηа* [WW 7] – лит. *ана*); *бан-* (с. 6, 8, 13, 14, 23, 31, 52 и пр.) 'щека' (кукм. *баη*; шошм. *баη* [WW 14], малм., елаб., м.-урж., уфим. *баη* [WW 14] – лит. *бам*); *донгы-* (с. 52, 70) '(с)толкнуть' (кукм. *доηгънъ*; шошм. *доηгӳни*, глаз., уфим. *доηгӳнӳ* [WW 36] – лит. *донгыны*); *жыӳгыр но жангыр* (с. 19) 'звучно' (кукм. *жъηгыр но жаηгър*; *жъηгър но жъηгър* [Нуриева 1995: 154, 164], шошм. *žîŋgîr karîŋî*, глаз. *žîŋgîr karîŋî*, малм. *žîŋgîr karîŋî* 'звенеть, звучать' [WW 333] – лит. *жингыр но жангыр*); *жыӳ* (с. 69) 'половина' (кукм. *жъη*; шошм. малм., елаб. *džîŋî* [WW 42] // глаз., бес. *džîŋî* [WW 42] – лит. *жыны*); *зангари* (с. 16, 22) 'голубой' (шошм. *zaŋgari* [WW 329], кукм. *заηгари*, *зӳηгӳри* – лит. *зангари* 'василек'); *лангыш* (с. 7) 'ошибка; ошибочный' (шошм. *d'aŋgîš*; сар., малм. *jaŋgîš* [WW 73], кукм. *д'аηгъш* – лит. *янгыш*); *кенеш* (с. 59) 'совет' (кукм. *кӳн'еш* ~ *кӳнеш* ~ глаз., малм. *keñeš* – лит. *кенеш*); *пунит(-)* (с. 7, 14, 20, 21, 30, 72) 'против; навстречу' (шошм. *риŋit'* 'навстречу, вопреки, напротив'; кукм. *пунит'*; малм., елаб. *риŋit* [WW 212] // глаз. *rumid*, *rumit*, *rumit'* – лит. *пунит*); *шаӳа* (с. 5) 'галка' (шошм., сар, малм., елаб., уфим. *šaŋa* [WW 273], кукм. *шаӳа* // глаз. *šaŋa* – лит. *чана*); *шыӳ(-)* (с. 4, 48) 'дым' (шошм., сар., малм., елаб. *šîŋ* [WW 273], кукм. *шъη* // глаз. *šîŋ* [WW 273] – лит. *чын*); *шыӳкыт*

(с. 6) 'дымка'; 'тумань' (с. 76) (шошм. *ĩṣiŋ-kid, ĩṣiŋ-kit* [WW 273], кукм. *шьҥкът* – лит. *чынкыт*); *энэр* (с. 28) 'седло' (шошм. *eŋer, ɣner* [WW 51], кукм. *эҥэр* // глаз., сар., малм., елаб., уфим. *eŋer* [WW 51] – лит. *энер*); и т. д.;

3) спорадическая попытка зафиксировать *ə* (заднерядный вариант *i*), характерный для кукморского говора (~ шошм., удм. лит. *ы*) посредством букв:

а) **Ы**²⁹ – *бьдэ* (11, 14, 15) 'каждый, еже-' (кукм. *бьдэ*; шошм. *bjɔɛ* [WW 22] – лит. *быдэ*); *бьдэс* (с. 26) 'целый' (кукм. *бьдэс*; шошм. *bjɔɛs* [WW 22] – лит. *быдэс*); *дыдык(-)* (с. 7, 12, 13, 32, 36, 48 и др.) 'голубь' (кукм. *дыдык ~ дьдык*; шошм. *djɔɟk* [WW 33] – лит. *дыдык*); *тыны* (с. 23) 'дуб' (кукм. *тынь*; шошм. *tjɔɟi* [WW 262] – лит. *тыны*); *жыт* (с. 64) 'вечером' (кукм. *жыт*; шошм. *dʒɔɟt, dʒɔɟt* [WW 42] – лит. *жыт*);

б) **Ё** – *чижёмдон ~ сижымдон* (с. 24), *сичёмдон* (с. 68) 'семьдесят' (кукм. *с'из'ьмдон*; шошм. *šizjɔɟm-don* [WW 236] – лит. *сизьымдон*);

в) **Е** – *кедоз* (с. 50) 'останется' (кукм. *къл'ьнь ~ кил'ьнь* 'оставаться'; шошм. *kil'ini* [WW 112] – лит. *кыльыны*).

5.1.1.2. В области фонемной синтагматики:

1) употребление фонемы *i* (шошм. *й*) или *i* ~ *и* (шошм. *й*, кукм. *й ~ у*) в абсолютном конце односложных именных и глагольных основ (на месте *у* в большинстве других диалектов): *вй* (с. 11, 49, 50, 65 и др.) ~ *ву* (с. 3, 20, 22, 31, 33 и др.) 'вода' (шошм. *vi ~ vɨ* [WW 326], кукм. *ву ~ вь* // глаз. *vi*, (спорадически) *vɨ* [WW 326] – лит. *ву*); *мй* (с. 11, 27, 35) 'мед' (шошм. *ми* [WW 164], кукм. *му ~ мй* (глаз. *t'šɛt'šɛ* [WW 282]) – лит. *чечы, му*); *нй* (с. 61) ~ *ну* (16, 21, 52) 'дерево'

²⁹ По наблюдениям Л. Л. Карповой [1997: 34], этой же буквой Б. Гаврилов отмечает заднерядный вариант гласного *i* (= *ə*) и в глазовском диалекте.

(шошм. *pu* [WW 208], кукм. *пу ~ пү* // глаз. *pu* [WW 208] – лит. *пу*); *çy* (с. 35, 51, 60) ~ *çу* (с. 66) 'сто' (шошм. *šu* [WW 238], кукм. *с'у ~ с'ү* // глаз., малм., елаб. *šu* [WW 238] – лит. *сю*); и др.;

2) замещение *i* (~ *ä*) гласным *i* в первом слоге десятка корней перед палатальным согласным: *биж(ы)-* (50, 66) 'бежать' (шошм. *bižini* [WW 22], кукм. *биз'ь-*; малм. *bižni*, елаб. *bižini*, уфим. *bižinî* // глаз. *bîžinî* [WW 22] – лит. *бызьы-*); *вил(-)* (с. 41, 48, 51 и др.) 'новый' (шошм. *vil* [WW 316], кукм. *вил'*; бес., сар., малм., елаб., уфим. *vil'* // глаз. *vîl'* [WW 316] – лит. *виль*); *кижы* (с. 8, 18, 31, 58, 59, 60 и др.) 'как' (шошм. *kiži ~ ki'ži* [WW 127], кукм. *кэз'ь ~ киз'ы* // глаз., бес., уфим. *kîžî*, глаз. *kîžî*, *kižî*, малм. *ki'd'žî*, елаб. *kižî*, *ki'žî* [WW 127] – лит. *кызьы*); *пиж:* [*çejы*] *пиж* ~ [*çej*] *пиж* (с. 65) 'толокно' (шошм.; м.-урж., бес., елаб. *piž* 'мука' [WW 202], кукм. *пиз'* // глаз. *pîž* [WW 202] – лит. *пызь*); *тиç* (с. 5, 30) 'семья, зерно' (шошм., уфим. *tiš*, елаб. *tis' ~ tiš* [WW 263], кукм. *тис'* // глаз. *tîš* [WW 263] – лит. *тысь*); и пр. Процесс замещения первичного *ы* перед палатальными согласными гласным *и* имел место и в ряде служебных морфем в казанском и некоторых других южных диалектах удмуртского языка (примеры см. ниже);

3) замещение (правда, не всегда последовательное) первичного *i* ~ *ä* в конце именной и глагольной основы перед суффиксальным *й* гласным *и*: *шукйез* (с. 11) 'пена его' (кукм. *шукийэз* – лит. *шукыез*); *конйез* (с. 56) 'белку' (кукм. *кон'ийэз* – лит. *коньыез*); *çежйе* (с. 34) 'овес мой' (кукм. *с'эз'ийэ* – лит. *сезьые*) ~ но: *çурыед* (с. 4) 'перекладина-то' (кукм. *с'урийэд* – лит. *сюрыед*); *гозыез* (с. 60) 'веревка его' (кукм. *гозийэз* – лит. *гозыез*) и т. д.;

4) употребление в первом слоге небольшой группы корней гласного *i* на месте *i* (спорадически) других диалектов: *гынэ(к)/гьинэ(к)* (с. 5, 8, 60, 64 и др.) 'только, лишь, лишь

только' (шошм., малм., елаб. *gɪnɛ*, бес., уфим. *gʲɪnɛ* [WW 58], кукм. *гънэ(к)* // глаз. *gɪnɛ* [WW 58] – лит. *гинэ*); *жынгыртоз* (с. 6) 'завенит' (кукм. *жъгъыр но жагъгър; жъгъгър но жъгъгър* [Нуриева 1995: 154, 164], шошм. *žɪŋgɪr karɪŋɪ*, глаз. *žɪŋgɪr karɪŋɪ* [WW 333] // малм. *žɪŋgɪr karɪŋɪ* 'звенеть, звучать' – лит. *жунгыр карыны*); *жыкатэ* (с. 11) 'давит, жмет' (шошм. *dʒɪkatɛ* [WW 42], кукм. *жъкатэ* // елаб. *dʒɪkatɪŋɪ* – лит. *жсикатэ*); *чырдоз* (с. 25) 'будет петь (о соловье)' (глаз., уфим. *tʃɪrdɪŋɪ*, шошм. *tʃɪrdɪŋɪ* [WW 286], кукм. *чърдоз* 'будет читать; будет петь (чирикать) (о птицах); будет петь (молитвы в церкви)' // сар., малм., елаб. *tʃɪrdɪŋɪ* 'петь (молитвы в церкви)' [WW 286] – лит. *чирдоз*); *жыры* (с. 12) 'шарнир, петля' (шошм. *dʒɪrɪ* [WW 48], кукм. *жъръ ~ зъръ*, глаз. *dʒɪrɪ* [WW 48] // елаб. *dʒɪrɪ* – лит. *жыры*); и др.;

5) вставка неэтимологического *-j-* или *-i-* между ауслаутными сочетаниями согласных: *çурыс(-)* (с. 4, 23, 35, 50 и др.) 'тысяча' (шошм. *ʃurs*, *ʃurɪs* [WW 241], кукм. *с'уръс* // глаз., малм, елаб. уфим. *ʃurs*, глаз., бес., малм. *ʃurs* – лит. *сурс*); *мырык* (с. 49) 'пень' (шошм. *mɪrɪk*, *mɪrɪg* [WW 162], кукм. *мърък* 'пень' // малм. *mɪrk*, уфим. *mɪrk*, глаз. *mɪrt* – лит. *мырк* 'тупой'; 'пень'); *гырык-* (с. 56, 57) ~ *гырк* (с. 64) 'дупло' (шошм. *гырык*, кукм. *гърък* // малм. *gɪrk*, глаз. *gɪrt*, уфим. *gɪrk* [WW 59] – лит. *гырк*); *париç(-)* (с. 56, 57) 'свинья' (здесь: 'кабан') (шошм. *parɪs* [WW 189], кукм. *парис'* // глаз., малм. *parɪs*, глаз. *pars* – лит. *парсь* 'свинья') и пр.;

6) употребление *j* на месте лит. *y* (< праудм. **ü*) в первом слоге ряда основ: *шыд(ы)-* (с. 6, 14, 15, 19, 36 и др.) 'играть' (шошм. *ʃudɪ-* [WW 250], кукм. *шьдъ-*; бес., уфим. *ʃɪdɪ* // глаз. *ʃudɪ-*, малм. *ʃudnɪ* [WW 250] – лит. *шуды-* < праудм. **šüdj-*); *пыны/пъны* (с. 19, 51) ~ *пуны(-)* (с. 55, 63) 'собака' (шошм. *pɪŋɪ*, *pɪnɪ*, *pɪnɪ* [WW 210], кукм. *пънъ*; бес. *pɪŋɪ*, елаб. *pɪŋɪ* [WW 210] // глаз. *pɪnɪ*, малм. *pɪnɪ* – лит. *пуны* < пра-

удм. **ripñi*); *нынал(-)* (с. 26, 30, 31, 34 и др.) 'день' (шошм., елаб. *niñañ* [WW 173], кукм. *нънал* // глаз., бес. малм., елаб. *pinal* – лит. *нунал* < праудм. **pinal*); *пыны-* (с. 31, 65, 66 и др.) 'вить, плести' (шошм. *ripñi-*, *ripñini* [WW 211], кукм. *пънь-* // глаз. *ripñiñ*, малм. *ripñi* – лит. *пуны-* < праудм. **ripñi-*); *тышак* (с. 33, 64) 'перина' (шошм. *tušak*, *tjšak* [WW 270], кукм. *тъшак* // елаб. *tušak* – лит. *тушак*); и др.;

7) нерегулярная замена *-и(-)* на *-й(-)* в непервых слогах слова: *кунылам* (с. 7) 'у меня под мышкой' (кукм. *кунулам* ~ *кунълам* – лит. *кунулам*) (*-ыл-* ~ кукм. *-ъл* < *ул* 'низ'); *кечпы(-)* (с. 9, 12, 17) ~ *кичпы(-)* (с. 27, 33, 67, 68) 'береза; березовый' (шошм. *kiš-pi*, *kit'š-pi* [WW 119] // кукм. *кис'пъ* – лит. *кызь-пу*) (*-пы* ~ кукм. *-пъ* < *пу* 'дерево'); *курэк-пыз* (с. 49) 'яйцо (куриное)' (кукм. *курэкпъз* – лит. *курегпуз*) (*-пыз* ~ кукм. *-пъз* < *пуз* 'яйцо'); *лѳ-гы* (с. 50) 'погреб, ледник' (шошм. *ǰ'ǫ-gi* [WW 75], кукм. *ǰ'ǫ°gъ* – лит. *йǫгу*) (*-гы* ~ кукм. *-гъ* < *гу* 'яма'); *мусыр* (с. 64) 'медовуха, брага' (шошм. *tu-sir* [WW 164], кукм. *мўсър* – лит. *мусур*) (*-сыр* ~ шошм. *-сыр*, кукм. *-сър* < *сур* 'пиво') и др.;

8) замещение веллярных *n, t, d* палатальными *ñ, t', d'* (*n* ~ *ñ*, *n̥*, *ɲ*, *ɺ* [Гавриловъ 1880]) в положении после *i* (изредка – *e*): *пиñал(-)* (с. 6, 13, 14, 25, 27, 31, 32 и др.) ~ *пинял(-)* (с. 13, 29, 30, 37) 'молодой, юный; дитя, ребенок' (шошм. *piñañ*, *piñjañ*, елаб. *piñañ* [WW 196], кукм. *пин'ал* // глаз., малм. уфим. *pinal* [WW 196] – лит. *пинал*); *кылчиñ* (с. 9, 71) 'ангел' (шошм. *kiçt'š-in*, *kiçud'ž-in* [WW 111], кукм. *кълчин'* // глаз. *kîldîš-in*, бес. *kîldeš-in*, малм. *kîlt'š-in*, уфим. *kîlt'š-in* [WW 111] – лит. *кылчин*); *киñ(-)* (с. 9, 10, 12, 14, 18, 20, 21 и др.) 'кто' (шошм., бес., елаб. *kiñ* [WW 105], кукм. *кин'* // бес., глаз., малм. *kin* [WW 105] – лит. *кин*); *бурчиñ* (с. 11, 16, 22, 33, 35 и др.) 'шелк; шелковый' (шошм., елаб. *burt'šin*, малм. *burt'šin* [WW 29], кукм. *бурчин'* // глаз., уфим. *burt'in* [WW 29] – лит. *бурт-*

чин); *Иңмар(-)* (с. 10, 11, 13, 14, 20, 22, 24, 25, 29, 49, 71, 72 и др.) 'Бог; небо' (шошм., бес. *iñmar* [WW 65], кукм. *ин'мар* // глаз., сар., малм., елаб. *inmar*, уфим. *immar* [WW 65] – лит. *Инмар*); *җиң(-)* (с. 4, 5, 8, 12, 14, 18, 23, 29, 31, 34 и др.) 'глаз, глаза' (шошм. *śiñ*, глаз., бес., елаб. *śiñ ~ śiñm-* [WW 235], кукм. *с'ин' ~ с'ин'м-* // глаз., малм., елаб. *sin*, уфим. *śim* [WW 235] – лит. *син ~ синм-*); *жетың* (с. 36) 'лен' (шошм. *ǰ'etin*, *ǰ'etiñ* [WW 75], кукм. *д'этин'* // глаз., малм. *jetin*, уфим. *getin* [WW 75] – лит. *етүн*); *ниң* (с. 49, 51, 57) 'лыко' (шошм., кукм. *н'ин'*; глаз., малм., елаб., уфим. *ñiñ* // глаз., елаб. *ñin* [WW 177] – лит. *нин*); *кибетъ* (с. 6, 15) 'магазин' (шошм. *kebit'* [WW 96], кукм. *кэбит'* 'магазин' // глаз., малм., уфим. *kebit* [WW 96] – лит. *кебит* 'кузница'); *гид(-)* (с. 4, 5, 25, 30, 49, 59, 72 и др.) 'хлев' (шошм. *gid'*, елаб. *gid'* [WW 57], кукм. *гид'* // глаз., малм., елаб., уфим. *gid* [WW 57] – лит. *гид*) и т. д.;

9) упрощение групп согласных *-рСС-*, *-л'СС-* в корне слова в *-рС-*, *-л'С-*: *ворты-* (с. 13, 66, 68) 'побежать, умчаться' (шошм. *vortĩni* [WW 323], кукм. *вортъ-* // глаз., уфим. *vortĩni*, сар., елаб., малм. *vortĩni* [WW 323] – лит. *вортты-*); *лыбыртыско* (с. 72) 'кланяюсь' (шошм. *ǰ'ibirtĩni* [WW 77], кукм. *д'эбъртъны* 'кланяться' // сар., малм., елаб. *j'ibirtĩni* [WW 77] – лит. *йыбырттыны*); *керт(ы)-* (с. 8, 32, 34) 'подвязать, связать' (шошм. *kertož* [WW 99] 'подвяжет', кукм. *кэртънъ* 'подвязать' // глаз., уфим. *kertĩni*, малм., елаб. *kertĩni* [WW 100] – лит. *керттыны*); *курч(ы)-* (с. 33) 'укусить' (шошм. *курчы-*, кукм. *курчъ-* // глаз., уфим. *kurt't'šĩni*, малм. *kurt't'šĩni* [WW 133] – лит. *куртчы-*); *мерч-*: *сурло мерчемдэ* 'как тупился твой серп' [Гавриловъ 1880: 29/95] (шошм. *mert'š-* [WW 158], кукм. *мэрчъ-* // малм. *mert't'šĩni* – лит. *мертчы-* 'быть острым; вонзаться, врезаться'); *орч(ы)-* (с. 5, 16, 24, 25, 72) 'пройти, проехать' (шошм. *ort'šĩni: sutisa ort'šĩni* 'перегнать' [WW 184], кукм. *орчъ-* // глаз., уфим. *ort't'šĩni*, бес. *ort't'š-*, сар., малм., елаб. *ort't'šĩni* [WW 184] – лит.

ортчы-); *сэрты-* (с. 50) 'разбирать, распутывать' (шошм. *serti-* [WW 220], кукм. *сэртъ-* // малм., елаб. *serttini*, уфим. *serttini* 'развязать' [WW 220] – лит. *сэртты-*); и др.;

10) попытка зафиксировать гортанный смычный согласный, ярко выраженный в шошминском говоре и несколько ослабленно – в кукморском, путем употребления глухих согласных букв **п**, **т** и **к**, вместо ожидаемых **б**, **д** и **г**, перед последующим звонким: *окзе* (с. 4) 'одно, одного' (кукм., шошм. *о'зэ* – лит. *огзэ*); *ок гынэк* (с. 8) 'лишь один' (кукм. *о' гь-нэ(к)*, шошм. *о' гынэ(к)* – лит. *ог гинэ*); *окназ* (с. 16, 65) 'он один' (кукм., шошм. *о'наз* – лит. *огназ*); *секумтзе* (с. 9) 'тяжесть его (акк.)' (кукм. *с'экъ'зэ*, шошм. *с'эку'зэ* – лит. *секумтсэ*); *кышэтзе* (с. 26) 'его платок (акк.)' (кукм. *къшэ'зэ*, шошм. *кышэ'зэ* – лит. *кышетсэ*); *шыдэтлы* (с. 29) 'за суп твой' (кукм. *шьдэ'ль*, шошм. *шыдэ'лы* – лит. *шыдэдлы*); (*Камлэн*) *паскумтзе* (с. 32) 'ширину (Камы)' (кукм. *пас'къ'зэ*, шошм. *пас'ку'зэ* – лит. *паськумтсэ*); и др.;

11) замещение согласного *j* в ряде корней перед -Vg(-) или -Vk(-) согласным *l'*- (в отдельных диалектах иногда *ǰ'*): *люгдоз* (с. 20) 'будет светать, рассветает' (кукм. *л'угдънь*; шошм. *l'ugdǰ-*, *ǰ'ugdǰ-* [WW 82] – лит. *югдоз*); *люгыт(-)* (с. 4, 9) 'свет; светлый; светло' (кукм. *л'угът*; шошм. *l'ugǰt*, *ǰ'ugǰt* [WW 82] // глаз. *jugǰt*, сар., малм., елаб. *jugǰt* – лит. *югыт*); *ляг-* (с. 10) 'сосновый бор' (шошм., елаб. *l'ag*, уфим. *ǰ'ag* [WW 73], кукм. *л'аг* // глаз., сар., малм., елаб. *jag* – лит. *яг*);

12) изменение анлаутного *j*- в *d'*- или *ǰ'*- (*j-*, *жс-*, *д-* (последняя иногда в сочетании с последующей йотированной гласной буквой [Гавриловъ 1880]): *луом(ы)* (с. 3, 25) 'выпьем, будем пить' (кукм. *д'уом*; шошм. *ǰ'uiǰni*, уфим. *ǰ'uiǰni* // глаз., бес. *juǰni*, сар., елаб. *juǰni*, малм. *junǰ* 'пить' [WW 82] – лит. *юом(ы)*); *лыл(-)* (с. 5, 13, 14, 20, 27, 49 и т. д.) 'верхушка' (кукм. *д'ъл*; шошм. *ǰ'ǰц*, уфим. *ǰ'ǰl* [WW 78] // глаз., бес. *ǰ'ǰl*, сар., малм., елаб. *ǰ'ǰl* [WW 78] – лит. *йыл*); *лыр(-)* (с. 4, 6, 24, 25, 27, 31, 33, 49 и др.) 'голова' (кукм. *д'ър*; шошм. *ǰ'ǰr*,

уфим. *d'îr* [WW 79] // глаз., бес. *jîr*, сар., малм., елаб. *jîr* [WW 79] – лит. *йыр*); *лускимы* (с. 7) 'мы распрягли' (кукм. *ð'uskânŋ*; шошм. *d'uskîni*, уфим. *d'uskîni* [WW 85] // сар., малм., елаб. *juskîni*, глаз. *jutskîni*, *juskîni* [WW 85] – лит. *юскыны*); *ломыш* (с. 7, 25, 29 и др.) ~ *лумыш* (с. 10, 17) 'плод, фрукт' (шошм. *d'ômîš*, уфим. *d'emîš*, *d'emîš* [WW 75], кукум. *ð'ð°mъш* // сар., елаб. *jemîš*, *l'emîš* [WW 75] – лит. *емыш*); *дыт* (с. 18) ~ *лат-* (с. 16 и др.) 'чужой' (шошм., уфим. *d'at* [WW 75], кукум. *ð'am* // глаз., елаб. *jat* [WW 75] – лит. *ят*); и т. д.;

13) случаи дезаффрикации (преимущественно в кукуморском говоре) первичных аффрикат в различных позициях:

а) *ž* > *ž*:- *жуатэлэ* (с. 4) 'зажгите' (шошм., малм. *džuatîni*, глаз. *džuatîni*, сар. *džuatîni* [WW 44] // кукум. *жуатънъ*; уфим. *žuatîni* [WW 44] – лит. *жуатыны* 'зажечь'); *жокыт* (*но кызэт*) (с. 5) 'густая (да ель)' (шошм., малм., елаб. *džokît*, глаз. *džokît*, сар. *džokît* [WW 43] // кукум. *жокът*; уфим. *žokît* [WW 43] – лит. *јсокыт*); *жөк* ~ *жөк-* (с. 4) 'стол' (шошм., елаб. *džök*, глаз., малм. *džek*, глаз., сар. *džek*, бес. *d'žek* [WW 42] // уфим. *žek* [WW 42], кукум. *жө°к* – лит. *јсөк*); *жыд* (с. 16), *жыт* (с. 50), *жыт* (с. 64) 'вечером' (шошм. *džît*, *džît*, глаз. *džît*, бес. *džît*, *džît*, сар. *džît*, малм., елаб. *džît* [WW 42] // кукум. *жът*; уфим. *žît* [WW 42] – лит. *јсыт*); *жуйы* (с. 50) 'мох' (шошм. *džui*, *džui*, глаз., малм. *džui*, сар. *džui*, елаб. *džui* [WW 44] // кукум. *жүй(й)ъ*; уфим. *žui* [WW 44] – лит. *јсуй(ы)*); *жыны* (с. 69) 'половина' (шошм. *džîni*, малм., елаб. *džîni*, елаб. *d'žîni*, глаз. *džîni*, бес. *d'žîni* [WW 42] // кукум. *жънъ*; уфим. *žîni* [WW 42] – лит. *јсыны*);

б) *č* > *š*: *шыг-* (с. 4, 48) 'дым' (шошм., сар., малм., елаб. *šîŋ*, глаз., уфим. *šîŋ* [WW 273] // кукум. *шьŋ* – лит. *чын*); *шана-* (с. 5) 'галка' (шошм., сар., елаб., уфим. *šanaŋ*, глаз. *šana* [WW 272] // кукум. *шаŋ* – лит. *чана*); *кошо* (с. 50) 'сорока' (шошм., глаз., малм., елаб., уфим. *košo* [WW 125] // кукум. *кошо* – лит. *кочо*); *пышал(-)* (с. 60) 'ружье' (шошм., елаб. *pišău*, малм. *pišal*, уфим. *pišal* [WW 197] // кукум.

пъшал – лит. *пычал*); *шапак* (с. 64) 'как раз' (малм., елаб., уфим. *tšar-ak* 'аккуратно, как раз, точно' [WW 272] // кукм. *шапак* – лит. *čanak*);

в) -с(-) > -s(-): *купэс(-)* ~ *купес(-)* (с. 9, 32, 36) 'купец' (шошм. *kuřes* [WW 132], кукм. *купэс* < рус. *купец*);

г) ċ > ś: *жеç(-)* (с. 4, 9, 10, 26, 31, 35, 51 и др.) 'добрый; хорошо' (шошм., малм., елаб. *d'žet's*, глаз. *d'žet's*, сар. *d'žet's* [WW 47] // кукм. *đ'эс*; бес. *d'ęs*, *d'es*, елаб. *d'žęs* [WW 47] – лит. *žеч*); *биçа-* (с. 7) 'собирать' (шошм., малм., елаб. *bi'tšàni*, глаз., уфим. *bi'tšànî*, [WW 21] // кукм. *бичанъ* ~ *бис'анъ* – лит. *бичаны*); *уçкиç-* (с. 18) 'смотрящий, глядящий' (шошм., елаб., малм. *ut'skîni*, глаз., уфим. *ut'skîni* [WW 303] // шошм., елаб. *uškîni* [WW 303], кукм. *ýс'кънъ* – лит. *учкыны* 'смотреть, глядеть'); *çуанçи* (с. 36) 'свадебщик' (шошм. *с'уан'чи*; глаз. *šu-ant'si*, бес. *šuañt'sî*, малм., елаб. *šuañt'si*, уфим. *šuañt'si* [WW 238] // кукм. *с'уан'чи* ~ *с'уан'с'и* – лит. *сюанчи*); *çорыç* (с. 48, 50) 'рыба' (шошм., сар., малм., елаб. *t'šorig*, глаз., уфим. *t'šorîg* [WW 287] // кукм. *чорък* ~ *с'орък* – лит. *чорыç*); *паçка-т(ы)-* (с. 64) 'прижимать' (шошм., малм. *pat'skatîni*, глаз. *pat'skatîni* 'зажать, прищемить' [WW 189] // уфим. *paškatîni* [WW 189], кукм. *паç'катънъ* – лит. *пачкатыны*);

14) замена велярных аффрикат перед -Vś(-) или -Vž(-) палатальными смычными или аффрикатами:

а) ċ > ċ': *чөж* (с. 11, 64) 'утка' (шошм., елаб. *tšöž*, глаз., бес., малм. *tšęž*, глаз., сар., уфим. *tšęž* [WW 273] // кукм. *чө°ж* ~ *т'ө°ж* – лит. *čөж*); *кык чошен* (с. 11) 'вдвоем' (шошм., глаз., сар., малм., уфим. *tšoiš*, елаб. *tšoš*, вместе, совместно' [WW 275] // бес. *t'oš* [WW 275], кукм. *чош* ~ *т'ош* – лит. *čоиш*); *чуж* (с. 12, 34, 39, 49) 'желтый' (шошм., глаз., сар., малм., елаб., уфим. *tšuž* [WW 277] // кукм. *чуж* ~ *т'уж* – лит. *čуж*); и др.;

б) ž- > ž': *d'-* (*жс-, ж-* [Гавриловъ 1880]): *жсужьт* (с. 13, 14, 50 и др.) 'высокий' (шошм., малм., елаб. *džužît*, глаз. *džu-žît*, сар. *džu,džît* [WW 45] // кукм. *žужьт* ~ *д'ужьт* – лит.

жсужыт); жужалоз (с. 9) 'взойдет, поднимется', жужам (с. 14) 'взошедшее' (шошм., малм, елаб. *džižāni* [WW 45] // бес. *d'iža-*, уфим. *žižāni* [WW 45]; Мугормы лужаса вўэдыр 'Мы приходимъ уже въ возрастъ' (с. 17/86); Мугорзы жужаса уз вуы 'Не успѣють придти въ возрастъ' (с. 27/94) (шошм. *džižā-* [WW 45], кукм. *жужань ~ д'ужань* – лит. *жсужаны*).

5.1.1.3. Кроме того, отмечено

иное фонетическое оформление единичных слов, характерное для современных кукморского и/или шошминского говоров, но отличающее от форм других диалектов и литературного языка (так наз. фонетические диалектизмы), напр.:

ажля (с. 66, 67) ~ *ажда* (с. 66, 69) 'сперва; прежде, ранее' (шошм. *ažla* [WW 13], кукм. *аз'ла* – лит. *азьло*);

арак(-) (с. 15, 19, 26, 30, 59 и др.) 'самогон; вино' (кукм. *арак*; шошм. *arak* // елаб. *arakj* [WW 8] – лит. *аракы*);

ашъян (с. 6) 'головной уборъ вотяцкихъ женщинъ' [Гавриловъ 1880: 76] (кукм. *ашс'ан*; шошм. *ašjan* // шошм., малм., елаб., уфим. *ajšon* [WW 4] – лит. *айшон*);

ачым (с. 21, 58 и др.) 'я сам(а)', *ачыд* (с. 67) 'ты сам(а)', *ачыз* (с. 4, 50, 51, 57, 67 и др.) 'он(а) сам(а)' (шошм. *ač'šim* ~ *ač'šim*, *ač'šid*, *ač'šiz* ~ *ač'šiz* [WW 10], кукм. *ачъм ~ ас'ъм*, *ачъд ~ ас'ъд*, *ачъз ~ ас'ъз* – лит. *ачим, ачид, ачиз*);

бадзым (с. 10, 49, 56, 57, 60 и др.) 'большой' (шошм. *bad'd'žin* // *baddžim*, *badžim*, глаз. *badžim* [WW 14], кукм. *ба'дзьм* – лит. *бадžым*);

бон (с. 21, 70) 'да, же' (шошм. *ben* ~ *bon*, глаз., бес. *ben* [WW 16] // малм., елаб. *bon* [WW 16], кукм. *бон* – лит. *бен*);

боржа- (с. 58) 'закрывать' (шошм. *bord'žāni*, *boržāni* [WW 10], кукм. *борža-* ~ *борз'а-* – лит. *ворса-*);

быдзым (с. 68, 71, 72 и др.) 'старший; великий' (шошм. *bīdžim*, *bīddžim*, *bīd'džim*, глаз. *bīdžim*, *bītsim*, [WW 23], кукм.

бъ'дзъм // елаб. *bud'zjn, budd'zjn*, малм. *budd'zjn*, уфим. *bîd'-d'zîñ* [WW 23] – лит. *быдзъм*);

бытм(ы)- (с. 25, 37, 51, 65, 70) 'закончиться' (шошм. *bîd'mîñi, bîtmîñi*, глаз. *bîdmîñî* [WW 22], кукм. *бъ'мъ-* – лит. *быры-*);

бытса (с. 64) 'величиной с' (шошм. *bîtsa*, глаз. *bîtsa* [WW 22], кукм. *бътса* – лит. *быдза*);

вужер- (с. 8) ~ *вожэр-* (с. 50) 'тень' (шошм., глаз., малм., елаб., уфим. *vužer*, сар. *vuđžer*, малм., уфим. *vužer* [WW 329] // кукм. *вожэр* – лит. *вужер*);

гънэк (с. 8, 65, 68) ~ *гынэк* (с. 8) 'лишь, только' (шошм., малм., елаб. *gîñε* бес., уфим. *gîñε* [WW 58], кукм. *гънэ ~ гънэк* // глаз. *gîñε* [WW 58] – лит. *гинэ*);

далт(ы)- (с. 20, 24, 30, 72) 'уродиться' (шошм. *dâutîñi*, глаз. *daltîñî* [WW 290], кукм. *далтънь* // сар., малм. *udaltîñi*, елаб. *uđâutîñi*, уфим. *îdaltîñî, udaltîñî* [WW 290]) – лит. *удалты-*);

дышмон (с. 16, 72) 'враг; злодей' (шошм., елаб. *dîšmon ~ duišton*, бес. *dîšman*, уфим. *dîšmon* 'злой дух' [WW 35], кукм. *дышмон* – лит. *тушмон*);

жсижсек (с. 4, 29) 'рожь' (шошм. *d'žeg, d'žeg, d'žek, d'žizæg, d'žizæg, d'žizek, d'žizek* [WW 46], кукм. *žиз'эк* устар. ~ *žэк* // глаз., сар., малм., елаб. *d'žeg*, уфим. *žeg* [WW 46] – лит. *žег*);

жсоргилі- (с. 4) ~ *жолгыри* (с. 33) 'воробей' (шошм. *d'žorgil'i, d'žorgil'i, d'žorgli*, глаз. *d'žol'gori, d'žol'gori, d'žorgîl'i*, малм. *d'žol'gîri*, сар. *d'žorgil'i*, уфим. *đ'orgîl'i, d'jorgîl'i* [WW 48], кукм. устар. *жоргъл'и* – лит. *жольгыри*);

икэм (с. 72) ~ *икем* (с. 17) 'гумно' (шошм. *it'îm, ikem* [WW 68], кукм. *икэм* // малм., елаб. *itîm*, глаз. *itîm, it'îm*, сар. *itîm*, уфим. *itîm* [WW 68] – лит. *итым*);

ливор- (с. 4, 13, 28) 'весть, известие' (сар., елаб. *jivor*, глаз., малм. *ivor* [WW 77] // шошм., уфим. *đ'ivor* [WW 77]; кукм. *д'ивор*, редк. устар. *д'ъвор* – лит. *ивор*);

лырсы(-) (с. 28, 31, 34, 36 и др.) 'волосы' (глаз. *jîr-sî*, бес. *jîr-t'sî*, малм., елаб. *jir-sî* [WW 233] // шошм. *d'ir-sî*, *d'ir-sî*, уфим. *d'îr-sî* [WW 233], кукм. *ð'ърс'ь* – лит. *йырси*);

лючы (с. 56) 'лиса' (глаз. *d'zi't'sî*, *d'zî't'sî*, шошм. *d'zi't'sî*, *d'zî't'sî*, уфим. *d'ji't'sî* [WW 48] // шошм. *d'zu't'sî*, елаб. *d'zu-t'sî* [WW 48], кукм. *зÿч'ь* ~ *ð'ÿс'ь* – лит. *зичы*);

каик (с. 8, 14, 16, 22 24, 25, 30 и др.) 'подобно, будто' (малм. *ka'd'-ik*, уфим. *ka'd'-ik* [WW 86] // шошм. *ka-ik* [WW 86], кукм. *кайэк* – лит. *кадь*);

кельиш(ы)- (с. 6, 7, 15, 25) 'понравиться, быть по нраву' (малм., елаб. *kel'sîni*, уфим. *kel'sîni* [WW 97] // шошм. *kel'ÿsîni* [WW 97], кукм. *кэл'иш'ь* ~ устар. *кэл'ÿиш'ь* – лит. *кельишы-*);

кенас- (с. 28, 33) 'клеть' (глаз., сар., малм., елаб., уфим., шошм. *kenos* [WW 98] // шошм. *kenas* [WW 98], кукм. *кэнас* – лит. *кенос*);

кѳдо(-) (с. 7, 15) 'сват' (малм. *kudo*, бес. *kîdo* [WW 128] // глаз., елаб., шошм. *kudo* [WW 128], каз. (= кукм.) *kudo* [Aminoff 1886], кукм. *кÿдо* – лит. *кудо*);

мискиля (с. 49) 'катается' (елаб., малм. *niskilànî* [WW 159] // елаб. *miskijànî* [WW 159], шошм. *miskil'tîni* 'покатиться, скатиться' [WW 160], кукм. *мискъл'а* ~ *мÿскъл'а* – лит. *нис-кыла*);

налпа- (с. 7, 15, 19, 22, 60 и др.) 'думать' (глаз., уфим. *talpànî*, малм., елаб. *talpànî*, елаб. *tâpànî* [WW 155] // шошм. *pâpànî* [WW 155], кукм. *налпань* – лит. *малпа-*);

отсы (с. 58, 61, 65, 68, 70 и др.) 'туда' (шошм. *otsî* [WW 183], шошм. *оццы* ~ *оччы*, кукм. *оцц'ь* – лит. *отчы*);

ѳсоз (с. 48) 'блюеть' (глаз., уфим. *eskîni*, сар., малм. *es-kîni* [WW 54] // шошм. *ösîni* [WW 54], кукм. *ѳ°сьнь* – лит. *ѳскы-*);

паджа (с. 49) 'лестница' (глаз., малм., шошм. *padd'za*, малм., елаб., шошм. *pad'd'za*, шошм. *pa'd'za*, *pagd'za* [WW 186] // шошм. *pad'dža* [WW 186], кукм. *па'жа* – лит. *паджа*);

пеѳмыт (с. 9) ~ *пелмыт* (с. 51, 52) 'темный' (шошм., малм. *peimî*, глаз., уфим. *peimî* [WW 192] // глаз. *pel'mî*,

елаб. *pel'mīt, peĩmīt* [WW 192], кукм. *пэл'мът ~ пэн'мът* – лит. *пеймыт*);

пõлын (с. 8, 13, 19 и др.) ~ *полын* (с. 19, 25) 'среди' (малм. *pelĩn*, шошм. *põциĩn* [WW 194] // елаб. *tĩpiĩo polĩn* 'среди дубов; в дубовой роще' [WW 194], кукм. *полън* – лит. *пõлын*);

поскы (с. 12) 'стриж' (глаз. *poškĩ*, елаб., шошм. *poškĩ* [WW 205], кукм. *пос'къ* – лит. *пõськы*);

пушмоли (с. 30) 'орех' (глаз. *puš-mul'ĩ*, *puš-mĩl'i* [WW 213] // шошм. *puš-mol'i*, шошм. *puš-mol'i*, *puš-mol'i* [WW 213], кукм. *пушмол'и* – удм. лит. *пушмульы*);

сунеп- (с. 23) 'ил' (глаз. *sumed*, елаб. *sumet* 'ил, тина' [WW 226] // кукм. *сунеп* – лит. *сумед*);

сурсыву (с. 27) 'березовый сок' (глаз., малм., елаб. *sur-svu* [WW 227] // шошм. *sur-sĩvũ* [WW 227], кукм. *сўрсъву* – лит. *сурсву*);

сўж (с. 65) 'горсть, горстка' (малм., елаб. *sud'ž*, уфим. *suiž* [WW 225] // кукм. *с'ўз'* – лит. *сузь*);

тамсы (с. 7, 10, 18, 20, 24, 25, 27 и др.) 'сюда' (бес. *ta't'sĩ*, малм. *tat't'sĩ*, уфим. *tat't'sĩ* [WW 255] // глаз. *tatsĩ*, елаб. *ta'tsĩ*, шошм. *tatsĩ* [WW 255], кукм. *таццъ* – лит. *тамчы*);

торогой (с. 6) 'жаворонок' (сар., малм. *turagai*, глаз. *t'uragai*, уфим. *t'suragai* [WW 268] // шошм. *torogoi* [WW 268], кукм. устар. *торогой* ~ *турогой*, *турагай* – лит. *тюрагай*, *турагай*);

тõ (с. 65, 66, 67 и др.) 'озеро' (глаз., уфим. *tĩ*, малм., елаб. шошм. *tĩ* [WW 260] // кукм. *tõ°* – лит. *ты*);

турым(-) (с. 13, 15, 17, 20, 21, 27, 31, 49, 50 и др.) 'трава; сено' (глаз. *turĩn*, *tĩrĩn*, *turĩn* [WW 269] // малм., елаб., шошм. *turĩm* [WW 269], кукм. *туръм* – лит. *турын*);

тырышо вылэм (с. 70) '(они) хотѣли' (с. 139), 'старались' (уфим. *tĩr'sĩnĩ* 'трудиться, стараться' [WW 263] // шошм. *tĩrešĩs* 'fleissig, eifrig' [WW 263] 'прилежный, стара-

тельный, усердный', кукм. *търэшъ-* 'стараться' – лит. *тыршы-*);

тэкч(ы)- ~ текч(-) (с. 20, 65 и др.) 'прыгнуть' (глаз., уфим. *tet't'sînî*, глаз. *tet'sînî*, сар., шошм. *tet't'sînj*, малм. *tšet'-t'sînj*, *tšet't'sînj*, малм., елаб. *tšett'sînj*, елаб. *tšet'sînj* [WW 258] // шошм. *tekt'sînj* [WW 258], кукм. *тэкчъ-* – лит. *тэтчы-*);

тамак (с. 59) 'табак' (глаз., бес., малм. *tamak* [WW 256] // шошм. *t'amak* [WW 256], кукм. *т'амак* – лит. *тамак*);

ум- (с. 3, 11, 20 и др.) 'сон' (глаз., сар., елаб., шошм. *um*, малм., елаб. *un*, уфим. *îm*; глаз. *ummε potε*, сар. *ummε potε*, малм. *ummε potε*, уфим. *îmmε potε* 'мне спится, мне спать хочется' [WW 297] // шошм. *umε potε*, *umε'd-kε potε* 'если тебе спится; если хочешь спать' [WW 297]; *Чукна но умэд сак медло* 'Утромъ сонъ твой пусть будетъ осторожнымъ' (с. 11/80), *Выдыса умэ уг усыскы* 'Ложась спать, не могу заснуть' (с. 20/88), кукм. *ум-* 'сон' – лит. *умм-*);

чужморт- (с. 34) 'стрый (дядя по матери)' (сар., малм., елаб. *tšuz-murt* [WW 277] // шошм., уфим. *tšuz-mort* [WW 277], кукм. *чужморт ~ т'ужморт* – лит. *чужмурт*);

чыректя(-) (с. 68, 69) 'кричать' (глаз., бес. *t'serekjànî*, малм. *t'sirekjànî*, елаб. *t'sjrekjànî*, *t'serekjànî*, елаб., шошм. *t'seret'ànî*, уфим. *t'seregd'ànî* [WW 281] // шошм. *t'sjrekt'ànî*, *t'sj-ret'ànî* [WW 281], кукм. *чърэкт'анъ* – лит. *черекьяны*);

эвъл (с. 3, 4, 6, 7, 8, 9 и др.) ~ *эвол* (с. 9, 10, 25, 28 и др.) ~ *өвъл* (с. 9) и др.) 'нет, не имеется' (глаз., сар., малм., уфим. *evël*, глаз., бес. *evël*, елаб. *övöl*, елаб., шошм. *övöц*, шошм. *eböц* [WW 54] // кукм. *эвол ~ овол* – лит. *өвөл*). И мн. др.

5.1.2. Морфологические особенности,

характерные для современных кукморского и шошминского говоров, которые могут быть выявлены в записанном Б. Гавриловым среди казанских удмуртов текстовом корпусе, суть следующие:

1) множественное число от имен существительных и некоторых местоимений на конечный гласный образуется с помощью форманта *-jos* (для бытовой речи кукморских удмуртов эта морфема не характерна, иногда встречается в фольклорных текстах – лит. *-os*): *кужсойос* (с. 6, 16) 'хозяева, богачи'; *ву куарайос-* (с. 33) 'журчание воды (мн. ч.)'; *мак саскайосыд* (с. 35) 'цветы-то мака'; *коркайос-* (с. 35) 'дома'; *лырсьыйос* (с. 36) 'волосы'; *укнойос-* (с. 36) 'окна'; *тайос* (с. 57, 65, 69, 70) 'эти'; *сойос* (с. 57, 59, 60, 65, 69, 70 и др.) 'они'; *семняйосызлы* (с. 69) '(он) членам своей семьи';

2) разделительный падеж образуется при помощи окончаний *-liś* (чаще) или *-leś* (несколько реже) (кукм. *-лис'* – лит. *-лэсь*): *туганйосылис* (с. 20) '(от) моих родственников'; *солис* (с. 21, 57, 65, 68 и др.) 'его (абл.)'; *Иѣмарлис* (с. 24) 'от Бога'; *уколис* (с. 28) 'из позумента (серебряных нитей)'; *ческыт умэлис* (с. 29) 'от моего сладкого сна'; *кагазлис векчи* (с. 35) 'тоньше бумаги'; *бурчиѣлис небыт* (с. 35) 'мягче шелка'; *писпулис* (с. 58) 'из дерева'; *Ки орчемлис кыл орчемлис уѣ Иѣмарэ<...>* 'Отъ длинныхъ рукъ (убійць), отъ длинныхъ языковъ (сплетень), храни Боже' (с. 72/141) и др. ~ но: *мўлэс но ческыд* (с. 5) 'слаще меда'; *Самаваредлэс моторэз Буйоллэс эвёл манерлэс<...>* 'Красота твоего самовара не отъ краски, а отъ формы' (с. 9/79); *важйослэс эвол чабейлэс<...>* 'не изъ полбы, а изъ пшеницы' (с. 10/80); и т. д.;

3) показателем исходного падежа имен существительных, а также деривативом некоторых наречных и послеложных форм является *-iś* (шошм., кукм. *-ис'* – лит. *-ысь*): *кўкыис нуны* (с. 5) 'ребенкомъ, (лежащимъ) въ зыбкѣ' (с. 5/76); *Букарис* (с. 6, 35) 'из Бухары'; *пинялис* (с. 13) 'смолоду'; *Кузонис* (с. 21, 59) 'из Казани'; *бакчаис* (с. 28) 'с огорода'; *Мускоис* (с. 36) 'из Москвы'; *пужым гырыкис* (с. 57) 'из дупла сосны'; *Глаз карис* (с. 59) 'из города Глазова'; *кытис* (с. 21) 'откуда'; *отис* (с. 68, 69, 70) 'оттуда'; *татис* (с. 5, 10) 'отсюда'; *(няѣ) вылис* 'на (хлѣбѣ)' (с. 13/82)'; и др.

4) отдалительный падеж имен существительных, и также некоторые наречия и послелогои имеют формант (~ дериватив) *-išep* (шошм., кукм. *-ис'эн* – лит. *-ысен*): *кожиҫен кожэ* 'изъ стороны въ сторону' (с. 11/80–81); *гуртиҫэн гуртэ* 'изъ деревни въ деревню' (с. 11/80–81); *Иңмариҫэн музьемиҫэн* 'И небесное и земное' (с. 49/113); *выжулиҫэн* (с. 58) 'изъ подполья' (с. 58/125); *кытиҫен/кытиҫэн* (с. 11, 37) 'откуда'; *Туж уно калык пошкиҫен* 'Между многими людьми' (с. 17/86); *гуреж ылиҫен* 'съ {...} горы' (с. 36/102) и др.;

5) разделительный и исходный падежи личных и усиленно-личных местоимений, исходный падеж притяжательного склонения имен существительных, а также некоторые наречия и послелогои со сходными деривативами содержат элемент *k* вместо *t* других диалектов и литературного языка: *Тилеҫкыд жеҫэз* 'лучше васъ' (с. 6/76) (шошм. *til'eškjd* [WW 260], кукм. *тил'эс'кѣд* – лит. *тїлесьтымд*); *милеҫкым куикыез* 'нашего горя' (с. 7/77) (шошм. *mil'eškjm* [WW 159], кукм. *мил'эс'кѣм* – лит. *милесьтым*); *тыныҫкыд* 'по тебѣ' (с. 8/78) (шошм. *tjniškjd* [WW 265], кукм. *тѣнис'кѣд, тѣс'кѣд* – лит. *тынэсьтымд*); *атай коркаҫкым* 'изъ твоего отцовскаго дома' (с. 29/95) (кукм. *коркас'кѣд* – лит. *коркасьтымд*); *бордиҫкыд* 'съ себя' (с. 10/80) (шошм. *bordiškjd* [WW 26], кукм. *бордис'кѣд* – лит. *бордысьтымд*); *дориҫкыд* 'отъ себя' (с. 10/80) (шошм. *doriškjd* [WW 37], кукм. *дорис'кѣд* – лит. *дорысьтымд*); *аж кишэ улиҫкыз* 'подъ фартукъ' (с. 64/132) (кукм. *аз'кѣшэт улис'кѣз* – *азькѣшет улысьтымз*); и др. Эта же морфема служит для образования деепричастия с причинным значением, ср.: *курдамиҫкыз* 'отъ боязни' (с. 56/123) (кукм. *курдамис'кѣз* – лит. *курдамысьтымз*); (*Пеҫае*) *луэмиҫкыз* '(Бабушка моя) до того пила' (с. 59/126) (кукм. *д'јэмис'кѣз* – лит. *юэмысьтымз*); *нап луэмтэиҫкыз* '(видя,) что все не густѣеть' (с. 65/133) (кукм. *нап лўэмтэис'кѣз* – лит. *нап луымтэысьтымз*);

6) винительный падеж множественного числа имен существительных и некоторых местоимений образуется с по-

мощью форманта *-iž* (лит. *-ыз ~ -ты, -ыз ~ -ды*): *жес калык-йосыз* 'хорошихъ людей (акк.)' (с. 15/84) (кукм. *д'эс' калы' -д'осъз* – лит. *žеч калыкѣсиз ~ žеч калыкѣсты*); *нълйосыз* (с. 23, 29) 'девушек (акк.)' (кукм. *нъл'осъз* – лит. *нълѣсиз ~ нълѣсты*); *та кйонйосыз* 'съ этими волками' (с. 60/127) (кукм. *та кийон'н'осъз* – лит. *та кионѣсиз ~ та кионѣсты*); *милемыз* (с. 16, 18, 36, 59 и др.) 'нас' (шошм. *mil'emiz* [WW 159], кукм. *мил'эмъз* – лит. *милемыз ~ милемды*); *тиледыз* (с. 11) 'вас' (шошм. *til'ediz* [WW 260], кукм. *тил'эдъз* – лит. *тйледыз ~ тйледды*); *сойосыз* (с. 70) 'их' (шошм. *soosiz, soosiz* [WW 224], кукм. *соосъз* – лит. *соосыз ~ соосты*);

7) в качестве показателя пролатива обобщен формант *-ti* (лит. чаще *-эти*): *урамтиды орчон дыръя* 'когда (я) проходилъ по вашей улицѣ' (с. 16/85) (кукм. *урамтидъ*; шошм. *iramti* 'вдоль по улице' [WW 298] – лит. *ураметиды ~ урамтйды*); *төр укнотид* 'черезъ окно въ переднемъ углу' (с. 37/102) (кукм. *укнотид* – лит. *укноетид*); *укноти(-)* (с. 64, 70) 'в окно, черезъ окно' (кукм. *укноти* – лит. *укноетй*); и др.;

8) в качестве иллативной морфемы отдельных имен существительных единственного числа и в большинстве случаев во множественном числе, а также дериватива с иллативным значением ряда наречий и послелогов выступает *-e*, вместо *-i* других диалектов: *нълескэ/нълэскэ* (с. 57, 60, 61) 'в лес' (шошм. *нълескэ, нълоскэ, нълоскэ* [WW 177–178], кукм. *н'улэскэ* – лит. *нълэскы*); *Вақимы Маржан карйосэ* 'прибыли в городъ Марзянь' (с. 10/80) (кукм. *карйосэ* – лит. *карѣсы*); *дорэ/доре* (шошм. *dore* [WW 37], кукм. *дорэ* – лит. *доры*): *та туган дорэ* 'к этому брату' (с. 12/81), *вармэс бабаез дорэ* 'къ тестю' (с. 64/132), *бускел доре гуреж банэ* 'къ сосѣду на пригорокъ' (с. 59/126), *тө дорэ* 'къ озеру' (с. 65/133), *анайез дорэ* 'къ матери' (с. 66/134), *Кам дорэ* 'къ Каму' (с. 70/138); *çөрэ* (шошм. *šöre* [WW 232], кукм. *с'өрэ* – лит. *сьоры*): *кэч çөрэ* 'за зайцемъ' (с. 66/134);

9) дательный падеж от местоимений *mi* 'мы' и *ti* 'вы' оформляется с помощью форманта *-li* (удм. лит. с формантом *-лы* и без него): *милемлы* (с. 7, 19, 20, 25, 29, 34) 'нам' (шошм., малм. *mil'emli* [WW 159], кукм. *мил'эмль* – лит. *милемлы* ~ *милем*); *тиледлы* (с. 9) 'вам' (шошм., малм. *til'edli* [WW 260], кукм. *тил'эдль* – лит. *тйледлы* ~ *тйлед*);

10) множественное число усилительно-личных местоимений имеет стяженный (“южноудмуртский”) или спорадически употребляемый полный (“северноудмуртский”) вариант формы, напр.: (стяженные формы) 1-е л.: *ачмес* (с. 15, 35, 37) 'мы сами' (кукм. *ас'мэс* – лит. *асьмеос*); 2-е л.: *ачтэс/ачтес* (с. 24, 35, 36) 'вы сами' (шошм. *ti aštes* [WW 10], кукм. *ас'тэс* – лит. *асьтэос*); 3-е л.: *ачсез* (с. 59, 65) 'они сами' (шошм. *sojos ašses* [WW 10], кукм. *ас'сэс* – лит. *асьсэос*) ~ (полные формы) 1-е л.: *ачымэс* (с. 64) 'мы сами' (шошм. *atšimes, atšimez* [WW 10], кукм. устар. *ачъмэс* – лит. *асьмеос*) (полные формы 2–3-го л. мн. ч. отыскать в источнике не удалось);

11) винительный падеж усилительно-личных местоимений множественного числа образуется без дублирования показателя лица, т. е. *-с-ыз* во всех трех лицах, вм. *-м-ыз*, *-д-ыз*, *-з-ыз* в ряде диалектов и литературном языке), нежели в ряде других диалектов и литературном языке: *ачмесыз* (с. 70) 'нас самих' (кукм. *ас'мэсэз* – лит. *асьмемыз*); *ачсэсыз* (с. 70) 'их самих' (кукм. *ас'сэсэз* – лит. *асьсэзыз*);

12) отмечена (правда, лишь один раз) весьма характерная для кукморского говора приставка *nipo-* (в записи Б. Гаврилова *ни но*), при помощи которой обычно образуются отрицательные местоимения и отрицательные местоименные наречия (см., напр.: [Кельмаков 2006: 139]): *ни но кижы* (с. 67) 'никак' (кукм. *ни'нокъз'ь* – лит. *нокызы*);

13) отрицательная форма 3-го лица множественного числа глаголов неочевидного прошедшего времени имеет осо-

бую форму, весьма характерную для кукморского говора: *Сойос ачсез çины тодэмтэзы*. 'Они сами не знали, какъ ъсть [овсяную муку]' (с. 65/132) (кукм. *тодэмтэзь* – лит. *тодйллямтэ*); *Сойос воштыны шеттымтэзы но солы возжы потыса со Виçтэм тазес быттыны бертиллям*. 'Они не нашли такого человѣка, который бы промѣнялъ и, разсердившись, вернулись, чтобы убить плѣшиваго-дурака' (с. 69–70/138) (кукм. *шэттэмтэзь* – лит. *шедьтйллямтэ*);

14) зафиксирован случай образования отрицательной формы прошедшего простого очевидного времени на базе формы будущего с двухкратным повтором частицы *па* (*на*): *Нап узна луына шуса ношик вайыса жоктиллям, ожсы но нап лѣэмтэ*. 'Говоря, что еще все не густѣеть, опять отнесли и высыпали [толокно], вода все-таки не густѣла' (с. 65/133) (кукм. устар. *уз на луъ на* – лит. *õз луы (на)*);

15) спорадическое употребление особой формы повелительного наклонения с частицей *мед* 'пусть, пускай' при обычной форме без нее: *мед понэ* (с. 5) 'положите' (лит. *поналэ*) ~ но (в той же самой песне): *улэлэ* (с. 5) 'живите';

16) образование деепричастия с временным значением при помощи форманта *-кi* (лит. *-ку*): *гырыны потыкыд* 'когда выѣзжаешь пахать' (с. 15/84) (кукм. *потъкъд* – лит. *потыкуд*); *кабан çурьыкыд* 'когда хлѣбъ складываешь въ скирды' (с. 15/84) (кукм. *с'уръкъд* – лит. *сюрьыкуд*); *Отъи-татъи ветлыкыд* 'Когда проходишь туда и сюда' (с. 24/92) (кукм. *вэ'лъкъд* – лит. *ветлыкуд*); *Пырыкыз лызэн пыроз, потыкыз тåыен потоз. (Ниң пуппы.)* 'Когда входит (въ избу), входит сизымъ, а когда выходит, выходит бѣлымъ. (Молодая липа, съ которой въ избѣ сдирають лыко для лаптей.)' (с. 49/114) (кукм. *пъркъз, потъкъз* – лит. *пырыкуз, потыкуз*); *Мыныкыз гуртэз ускоз, бэртыкыз бусыез ускоз. (Печтер.)* 'Когда идетъ въ лѣсъ, то смотреть въ деревню; а когда возвращается, смотреть въ лѣсъ: (Пестеря, плетушка.) (с. 51/116);

17) деепричастный формант *-tos'* (лит. *-тозь*): *узыен боры кишматос* 'когда еще ни земляника ни клубника не поспѣвають' (с. 7/77) (кукм. *кис'матос'* – лит. *кисьматозь*); *Тöлы кам бусэд усытос* 'до тѣхъ поръ, пока не спадетъ туманъ на бѣлый Камъ' (с. 24/92) (кукм. *ÿс'ьтос'* – лит. *усьытозь*); *çимы ломыш тырытос* 'наѣлись плодовъ до сыта' (с. 26/93) (кукм. *тырътос'* – лит. *тырытозь*); *ум куштиçкылэ кулытос* 'не станемъ же разлучаться до смерти' (с. 26/93) (кукм. *культос'* – лит. *культозь*); *та нужнайосыз аджытос* 'чѣмъ видѣть такую нужду' (с. 19/87) (кукм. *а'зътос'* – лит. *адзъитозь*); *мугормы латэ потытос* 'до тѣхъ поръ, пока не наступило время отдать насъ чужимъ' (с. 33/99) (кукм. *потътос'* – лит. *потытозь*); *пуп лыктытос* 'дожидаясь попа' (с. 68/136) (кукм. *лъктътос'* – лит. *лыктытозь*³⁰). И нек. др.

5.1.3. Собственно лексико-семантические

диалектизмы кукморского и/или шошминского говоров, зафиксированные Б. Гавриловым в текстах казанского диалекта (запись в фонетическом отношении не всегда точная):

аби- ~ аби (с. 64) 'теща' (кукм. *аби* – лит. *варманай*);

³⁰ В пользу того, что формант *-тос'* изначально имел глухой ауслаутный согласный *с'*, а не возник из *-тоз'* путем оглушения его конечного *з'* в слабой позиции (т. е. в абсолютном конце слова), свидетельствуют притяжательные формы этих деепричастий, которые были зафиксированы в ранних памятниках письменности, составленных на казанском диалекте удмуртского языка. В этих формах показатель деепричастия даже в положении перед гласным (т. е. в сильной позиции) сохраняет свою исконную форму **-tos'* (с глухим ауслаутным согласным), напр.: *Атайдэ пересьмем бераз но санэ пон, культосяз сое эн кушты, – утты* [Букварь 1904: 28]. 'Отца своего почитай и в старости, не покидай его до самой смерти – ухаживай [за ним]'. (Мф. 18: 33) *Экэй солы вожзэ поттыса, сётонзэ тырыса быттытосяз сое курадзъитысьёс кие сётэм* (Евангелие 1904: 61). 'И, разгневавшись, государь его отдал его истязателям, пока не отдаст ему всего долга' (Библия 1988: 1036).

алтын (с. 8, 14, 22 и др.) 'золото, золотой' (шошм. *zarñi*, уфим. *altîñ* [WW 329, 5], кукм. *алтѣн, зарн'и* – лит. *зарни*);

бабай I (с. 57) 'дед' (шошм., уфим. *babaï* [WW 13], каз. (= кукм.) [Aminoff 1886], кукм. *бабай* – лит. *песятай*);

бабай II ~ *вармэс бабай-* (с. 64) 'тесть' (шошм. *varmes-babaï* [WW 13, 307], кукм. *бабай* – лит. *варматай, вармай*);

валлян (с. 56, 57), *валлян дыръя* (с. 30), *валляна* (с. 58) 'в старину; вь древнее время'; 'когда-то, некогда' (шошм. *val'l'an* [WW 308], кукм. *вал'л'ан, вал'л'ан дърйа, валляна* – лит. *азьлон, азьвыл, вашкала дыръя*);

дүэ (с. 50) 'верблюд' (глаз. *diε*, шошм. *diε*, уфим. *düε* [WW 38], кукм. *дүэ* – лит. *верблюд, дуэ*);

жун(-) (с. 56) 'сходка' (сар., уфим. *žin*, шошм. *d'žin* [WW 48], кукм. устар. *žin* 'сельская сходка' – лит. *отчам, кенеи*);

заман (с. 5, 68) *замана* (с. 32) 'время, годá', 'быстро, срочно' (с. 67) (уфим. *zaman* 'скоро' [WW 329], кукм. устар. *заман* 'время'; 'скоро, быстро' – лит. *дыр, вакыт; сэрыт*);

зангари (с. 5), *зангари* (с. 16, 22) 'голубой' (шошм. *zaŋgari* 'зеленый' [WW 329], кукм. *заҗари, зәҗәри; зәнҗәри* [Нуриева 1995: 148] – лит. *зангари* 'василек'; *чагыр* 'голубой');

жал(-) (с. 31, 50) 'грива' (шошм. *iznes* [WW 69] ~ *d'ǎñ*, уфим. *d'al* [WW 73], кукм. *д'ал* – лит. *изнэс*);

жал кар(ы)- (с. 36, 57, 66) 'отдыхать' (шошм. *d'ǎñ kariñi* [WW 73], кукм. *д'ал каръ-* – лит. *шутэтскы-, ял кары-*);

лат- (с. 16, 21, 33, 68 и др.) ~ *дят* (с. 18) 'чужой, посторонний' (шошм., уфим. *d'at* [WW 75], кукм. *д'ат* – лит. *мурт, съөр, палэн*);

ломыра- (с. 70) 'развалиться, разрушиться' (шошм. *d'ö-mirǎñ-* [WW 76], кукм. *д'ö'мъра-* – лит. *куашка-*);

каза(-) (с. 7, 59) 'коза', *каза* <...> *пи* (с. 7) 'козленок' (шошм. *kaza* [WW 94], кукм. *каза, казати* – лит. *кеч, кечти*);

калай (с. 9) 'жесть, жестяной' (уфим. *kalaï*, шошм. *kǎ-цаï* [WW 87], кукм. *калай* – лит. *корт лист*);

карындаш- (с. 4) 'родственник' (шошм. *karındaş, karendaş* [WW 90], кукм. устар. *каръндаш* – лит. *чыжы-выжы, родня*);

кибетъ (с. 6, 15) 'магазин, лавка' (глаз., малм., уфим. *ke-bit* 'кузница', шошм. *kebit'* 'кузница', 'магазин' [WW 96], кукм. *кэбит'* – лит. *магазин*);

коңдон (с. 18, 23) '(серебряная) монета', 'копейка' (шошм. *koñdon* [WW 39], кукм. *кон'дон* 'монета'; 'копейка' – лит. *коньдон* 'деньги');

кубыз(-) (с. 14) 'скрипка' (шошм. *kubız* [WW 128], кукм. *кубъз* – лит. *скрипка, кубыз*);

кушкема- (с. 8) 'скучать' (м.-урж. *köşketàñi* 'бояться', 'печалиться, горевать, скучать, тосковать' [WW 103], кукм. *кõшкьма-* 'бояться темноты, темных (сверхъестественных) сил' – лит. *кõшкема-* 'бояться, страшиться (темноты и др.)');

кызын(ы)- (с. 9) 'влюбиться, симпатизировать' (кукм. *къзънъ-* – лит. *синмасъкы-*);

мотор(-) (с. 9, 11, 22, 23, 24, 29 и др.) 'красивый; красиво; красота; красавица, красавец' (малм., елаб., уфим., шошм. *motor* [WW 163], кукм. *мотор* – лит. *чебер, мотор*);

мү(-) (с. 5, 11, 27, 35) 'мед' (уфим. *ти*, шошм. *ти ~ тии* [WW 164], кукм. *му ~ мү* – лит. *чечы, му*);

мырык (с. 49) 'пень' (шошм. *mırık, mırığ* 'пень' [WW 162], кукм. *мърък* 'пень' – лит. *лйял; мырк* 'тупой'; 'пень');

леçана (с. 31) 'кроме, помимо' (шошм. *leşana* [WW 144] ~ *-şana* [WW 229], кукм. *с'ана*, устар. *лис'ана* – лит. *сяна*);

назык (с. 18) 'стройный' (шошм. *nazık* 'нежный, хрупкий' [W 168], кукм. устар. (?) *назък* – лит. *ненег*);

нярак (с. 37, 65) 'весь, полностью' (шошм. *ña'r-ak* [WW 175], кукм. *н'арак* – лит. *быдэсак, вичак*);

наç 'шуба; полушубок': *шуныт валэн-наçэн* 'с теплыми шубами-лошадьми' (с. 71/141) (шошм. *paş* [WW 189], кукм. *пас'* – лит. *шуба*);

пегжем (с. 70) 'беглый, беглец' (кукм. *пэ'зем* – лит. *бег-лой*);

ракмат (с. 56, 70) 'спасибо' (шошм. *rakʹmat* [WW 215], кукм. *paʹmat* – лит. *tau*);

сагын(ы)- (с. 12, 18) 'скучать, грустить' (уфим. *sagĩnĩnĩ* [W 216], кукм. *сагънь-* – лит. *мõзмы-*);

сендыра- (с. 58, 70) 'полати' (шошм. *sendra*, *sendʹra* [WW 219], кукм. *сэндъра* – лит. *полать, сэндра*);

сыу (с. 3) ~ *соу* (с. 5) 'живой; здоровый' (шошм. *sõци* 'здоровый' [WW 221], кукм. *сõл* 'живой' – лит. *улэн, луло*);

тедбуго (с. 22, 50) 'вожжи' (елаб., шошм. *telʹbugo* [WW 258], кукм. *тэл'буго* – лит. *биньгозы, тэльбуго*);

тегыз (с. 22) 'ровный' (кукм. *тэгъз* – лит. *çошкым*);

туган(-) (с. 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 20, 21, 26, 29 и др.) 'родственник, родич' (шошм. *tugan* [WW 266], кукм. *туган* – лит. *çыжы-выжы, родня* 'родственник'; *туган* 'возлюбленный, любимый, милый друг; зазноба');

турто (с. 49, 50) 'оглобля' (шошм. *turto* [WW 269], кукм. *турто* – лит. *вайыж*);

уçто (с. 67) 'дыра, отверстие' (елаб., шошм. *ušto*, уфим., шошм. *ušto* [WW 302], кукм. *уç'то* – лит. *нась*);

чалмо чачя (с. 22) 'купальница европейская' (кукм. *чалмачача, чалмас'ас'ка* – лит. *италмас*);

чын ломыш 'изюмь' (с. 29) (кукм. устар. *чънд'õмъш* – лит. *изюм*);

ыргыты- (с. 66) 'кинуть, бросить' (уфим. *ĩrgĩtĩnĩ* 'выбрасывать' [W 70], кукм. *ьргъть-* – лит. *зĩрты-*). И ряд др.

5.1.4. В целом же создается такое впечатление,

что если бы по казанскому диалекту удмуртского языка не имелось ничего, кроме этой книги Б. Гаврилова, то и в этом случае мы смогли бы составить относительно достоверное представление о данном структурно-территориальном варианте удмуртского языка. Однако при этом следует заметить,

что, во-первых, в книге получили отражение, как правило, наиболее яркие и регулярно употребляемые особенности казанского диалекта в совокупности обоих его говоров – кукморского и шошминского; во-вторых, определенная часть языковых особенностей, отраженных в опубликованных Б. Гавриловым текстах, характерны преимущественно для кукморского говора; в-третьих, в текстах, записанных на территории распространения казанского диалекта встречаются такие фонетические и морфологические особенности, в настоящее время не свойственные ни для кукморского, ни для шошминского говора, в частности, спорадическое сохранение *j* перед последующими палатальными согласными и *j* инициали суффикса (в настоящее время на месте этого гласного – шошм. *j* и кукм. *ǝ* – имеем, как правило *i*):

1) перед *ʃ* в суффиксе возвратного залога глаголов: *кылзысыкыны* (с. 8) 'послушать' (кукм. *кълз-ис'къ-нъ*, шошм. *кылз-ис'кы-ны*); *вордыскем* (с. 10) 'родимый' (кукм., шошм. *ворд-ис'к-эм*); *кылыскоз* (с. 11) 'раздастся, разнесется' (кукм. *къл-ис'к-о-з*, шошм. *кыл-ис'к-о-з*); *мед аджискоз* ~ *мед аджыскоз* (с. 34) 'пусть виднеется' (кукм., шошм. *мэд а'ǝ-ис'к-о-з*); *вордыскид-а* (с. 34) 'ты родился ли?' (кукм., шошм. *ворд-ис'к-и-д-а*); *пынысыкыны* (с. 65) 'вить (веревку), заниматься витьем' (кукм. *пън-ис'къ-нъ*, шошм. *пын-ис'кы-ны*) и др.;

2) перед *ʃ* в показателе настоящего времени глагола: *угдыр шыдыскы* (с. 14) 'не играю, наверно' (кукм. *у'*, *дър*, *шьд-ис'к-ъ*, шошм. *у'*, *дыр*, *шьд-ис'к-ы*); *умэ уг усыскы* (с. 20) 'не засыпаю' (кукм. *умэ уг ѱс'-ис'к-ъ*, шошм. *умэ уг ѱс'-ис'к-ы*); *улыско* (с. 68) 'живу; пребываю' (кукм., шошм. *ул-ис'к-о*); *лыбыртыско* (с. 72) 'кланяюсь' (кукм. *д'ъбърт-ис'к-о*, шошм. *д'ыбырт-ис'к-о*) и т. д.;

3) перед *j* в именных основах: (*гуреж*) *выжыяд* (с. 4) 'под горой-то' (кукм. *въжи-йа-д*, шошм. *выжи-йа-д*); *нуньед* (с. 5) 'ребенок твой, дитяtko твоe' (кукм., шошм. *нуни-*

йэд); *чиңыйад* (с. 10) 'на твой палец' (кукм., шошм. *чин'и-йа-д*); *бусые* (с. 15) 'в поле' (кукм., шошм. *буси-йэ*); *лымыед* (с. 20) 'снег-то' (кукм. *льми-йэд*, шошм. *лыми-йэд*); *чуңыед* (с. 25) 'жеребенок твой' (кукм., шошм. *чүн'и-йэд*); *интыяз* (с. 26) 'на месте (его)' (кукм., шошм. *инти-йа-з*); и пр.

5.2. Выявление же дифференциальных признаков

других структурно-территориальных вариантов удмуртского языка – срединных говоров и северного наречия, чрезвычайно затрудняют некоторые обстоятельства: это, с одной стороны, незначительность корпуса включенных Б. Гавриловым в свой сборник текстовых материалов по вышеназванным территориальным вариантам удмуртского языка; с другой же, все удмуртские записи Б. Гаврилова в различной мере испытали на себе определенное воздействие кукморского говора удмуртского языка, которым он, по-видимому, овладел в совершенстве и через призму специфических особенностей которого неосознанно пропускал записываемые им и на других удмуртских диалектах – в том числе и на шошминском говоре – тексты. Но тем не менее можно указать на некоторые особенности этих диалектов, получившие отражение в книге.

5.2.1. Особенности срединных говоров:

1) сохранение гласного *i* в ряде корней перед палатальным согласным: *ыжсом* 'поспим' (с. 64) (малм. *ižni* ~ шошм. *ižini* [WW 72]), кукм. *из'ънь* 'спать' – лит. *изъыны*); *быжэ* 'выходит замуж' (с. 63, 64) (малм. *bižni* ~ шошм. *bižini* [WW 22]), кукм. *биз'ънь* 'бежать'; 'выходить замуж' – лит. *бызьыны*);

2) функционирование аффрикат (*дж*, *ти*) в тех позициях, в которых в казанском диалекте (или в одном из его говоров) встречается щелевой согласный: *сермэт жедж* (с. 40) (малм. *d'žed'ž* [WW 46] ~ шошм. *šermet-d'žez* [WW 231] 'повод узды' – лит. *сермет жезь*); *кыдж пу* (с. 41) ~ *кедж пу* (с. 43) (малм. *kjd'ž-пу* ~ шошм. *kiš-пу*, *kit'š-пу* [WW 119], кукм. *кис'-*

пъ – лит. *кызыпу* 'береза'; *котшо* (с. 40, 46) (малм., елаб., шошм. *kođšo* [WW 125] ~ кукм. *кошо* 'сорока' – лит. *кочо*);

3) сохранение сочетания -л'СС- и -рСС- в основе слова: *палткаšky-* (с. 41) 'расплескаться' (малм. *pal'kkaski-* [WW 188] ~ кукм. *пал'кас'къ-* – лит. *пальккаськыны*); *турпто* (с. 63) 'стараются, пытаются' (малм., елаб. *turttini* ~ шошм. *tirttini*, *tirttini*, *tuurttini* [WW 269] ~ кукм. *търтънь* – лит. *турптыны*);

4) сохранение в определенной группе слов *j-* в позиции перед -V*k*(-) и -V*g*(-) (в кукморском на его месте употребляется *l'-*, в шошминском – *l'-*, *đ'*): *лукишконтэм киосмэс луконо луим* 'пришлось развести руки (т. е. разстаться сь ними), хотя мы этого не хотѣли' (с. 42/106) (малм. *jukiškini* ~ шошм. *l'ukiškini* [WW 152] ~ кукм. *л'укис'кънь* 'расставаться' – лит. *люкиськыны*); *лаг* (с. 43) ~ *ляг* (с. 44) 'сосновый бор' (малм. *jag* ~ шошм. *lag* [WW 73], кукм. *л'аг* – лит. *яг*); *тыл лугытэн* 'при свѣтѣ <...> огней' (с. 41/105) (малм., сар., елаб. *jugit* ~ елаб. *lugit*, шошм. *lugit*, *đ'ugit* [WW 82], кукм. *л'угьт* 'свет; светлый; светло' – лит. *югым*);

5) функционирование характерной для срединных говоров стяженной формы суффикса возвратного залога: *Эстэк шоголлэн шинмыз Одоктя мотор пала бэрыткэм*. 'Глаза щеголя Эстека (собств. имя) обращены въ сторону красавицы Авдотьи' (с. 41/105–106); *Пестер кутаны куткилям*. '(Они) начали плести пестерю' (с. 63/131) (об этом несколько подробнее см.: [Кельмаков 2006: 141–142, 198];

6) употребление суффикса инструменталю в функции соединительного союза *по* 'и' при однородных именах существительных: *кионэн гондырэн* 'медведь и волкъ' (с. 52/118) (букв. 'с волком с медведем') (кукм. *кийон но гондър*); *ыж такаен кэч такаен* 'барань и козель' (с. 52/118) (букв. 'с бараном с козлом') (кукм. *така но кастака*); *мумы корэн, вѣлдэтэн* 'матица и потолокъ' (с. 53/119) (букв. 'с матицей с потолком') (кукм. *мумькор но вѣлдэт*) и др.;

7) наличие небольшого количества специфических лексем, типа: *туң(-)* 'старший братъ' (с. 45/108) (малм. *ñiñ* [WW 179]; *тел-* (с. 61, 62, 63) 'лесок' глаз., малм. *tel'* [WW 258]; и др.

5.2.2. Некоторые особенности северного

(глазовского – по WW) диалекта, получившие отражение в весьма незначительном по объему тексте:

1) сохранение велярности *d* после *i*: *гид* (с. 54) 'хлев' (глаз. *gid* ~ шошм. *giđ'* [WW 57], кукм. *gid'* – лит. *gid*);

2) употребление анлаутного сочетания *ца-*, характерного для архаичного шошминского говора, но не употребительного в кукморском, ср.: *уваңен-бурэн* 'съ богатствомъ' (с. 73/142) (шошм. *цаñ-bur* ~ *vañbur* [WW 307] 'имущество, состояние, достояние, достаток, богатство', кукм. *ван'бур* – лит. *ваньбур*);

3) образование пролатива с помощью форманта *-iti*: *лудыти* 'по полю' (с. 55/122);

4) наличие направительного падежа (позднего происхождения) на *-ñ-*: *одик огзыңе* 'одинъ къ другому' (с. 55/122);

5) употребление ряда специфических фонетических и лексических диалектизмов, как правило, не свойственных для казанского диалекта удмуртского языка, напр.:

биңгозы (с. 55) 'возжи' (глаз. *biñ-gozĭ* [WW 21] – шошм. *biñ-gozĭ* [WW 21] ~ *tel'bugo* [WW 258], кукм. *тэл'буго*);

виçак (с. 55) 'весь, полностью' (глаз. *vič's-ak* [WW 324]);

горыб (с. 55) 'горбатый' (глаз. *gorĭb, gorub* [WW 60–61]);

живот (с. 73) 'скот, скотина' (глаз. *život* [WW 333]);

лалам (с. 55) 'все время, постоянно' (глаз., бес. *jalam* – шошм. *đ'añan*, уфим. *đ'alan* [WW 73]), кукм. *д'алан*);

кобла (с. 55) 'кобылы' (глаз., бес. *kobla* [WW 119]);

çакан(-) (с. 55) 'рогожа' (глаз., малм. *šakan*) [WW 229]);

Кылдыçин(-)/кылдыçин(-) 'Творецъ' (с. 73/142) (глаз. *kĭl-dĭš-in*, бес. *kĭldeš-in* – шошм. *kĭçit's-iñ, kĭçid'ž-iñ*, уфим. *kĭlt's-in* 'особо добрый дух' [WW 111]), кукм. *кълчин'* 'ангел';

почи 'маленькій' (с. 55/122) (глаз. *peŋ't'si*, *pŋ't'si*, глаз., бес. *po,t'si* – малм., елаб., шошм. *pi,t'si* [WW 198]), кукм. *пичи*);
(*всякой*) *притчалэс* (с. 73) 'отъ (всякой) невзгоды' (глаз. *pri,t'sa* 'несчастье' < рус. [WW 208]);
сыкал(-) (с. 54, 55) 'корова' (глаз. *skal*, *sŋkal* – шошм. *iskâŋ*, *skal*, *skâŋ* [WW 67]), кукм. *ъскал*);
шыкыс(-) (с. 54) 'сундук' (глаз. *šŋkŋs* [WW 246]). И др.

6.1. Книга Б. Гаврилова «Произведения

народной словесности, обряды и повѣрья вотяковъ Казанской и Вятской губерній» оказалась крайне ожидаемым явлением в удмуртской и финно-угорской филологии последней четверти XIX века, ибо ее выход из печати хронологически совпал со временем активизации западных финно-угроведов второго поколения в сборе фольклорно-диалектологического и этнографического материала среди малочисленных восточных уральских народов Российской империи. Б. Мункачи (1860–1937), Х. Паасонен (1865–1919), Ю. Вихманн (1868–1932), несколько позднее К. Ф. Карьялайнен (1871–1919), А. Каннисто (1874–1943) и ряд др. венгерских и финских ученых существенно обогатили сравнительно-историческое финно-угроведение ценнейшими текстовыми и лексическими материалами, добытыми в полевых условиях среди финно-угорских и самодийских народов в последней четверти XIX – начале XX столетия. И своевременность издания Б. Гавриловым своей книги нашла яркое выражение в том, что:

1) с одной стороны, она сразу же после выхода в свет приковала к себе внимание зарубежных и отечественных исследователей того времени, и буквально в первое же десятилетие после ее выхода из печати часть (различные виды и количество) текстов из нее была переиздана тремя исследователями и введена в научный оборот:

а) Максом Бухом на удмуртском и немецком языках [Buch 1882: 90–104, 110–122] – всего 26 песен (23 четверостишия и 3 “сюжетные”); 51 загадка; 5 образцов четырехстрочных песен паремиологического характера или отрывков из них в качестве пословиц; 10 преданий и сказок (последние лишь на немецком языке);

б) Бернатом Мункачи с параллельным переводом на венгерский язык [Munkácsi 1883: 248–293] – 6 сказок, 120 загадок, 96 четверостиший и 21 “сюжетная” песня, 5 языческих молитв. Кроме того, он приложил к текстам небольшой удмуртско-венгерский словарь в 257 специфичных слов, встречающихся в (пере)издаваемых им текстах, но отсутствующих в удмуртско-немецком словаре Ф. Й. Видеманна [Wiedemann 1880] или включенных в него в ином фонетическом оформлении или с другой семантикой. Этот словарик ценен в удмуртской лексикографии не только тем, что дополняет самое большое для своего времени совокупное печатное собрание удмуртской лексики в трудах Ф. Й. Видеманна [Wiedemann 1851: 297–388; 1880: 461–562], но и представляет собой своеобразный предварительный “этюд” к будущему удмуртско-венгерско-немецкому словарю «A votják nyelv szótára» (‘Словарь удмуртского языка’), созданному и изданному самим же венгерским ученым [Munkácsi 1896];

в) коми ученым Г. С. Лыткиным на удмуртском, коми и русском языках (37 загадок) [Лыткинъ 1887: 14–15];

2) с другой стороны, она открыла собой целую серию последовавших в конце XIX – начале XX столетия аналогичных публикаций фольклорно-диалектологических текстов на удмуртском языке³¹ и с параллельным переводом их

³¹ Не зря же А. С. Бутолин, говоря о дореволюционной профессиональной удмуртской поэзии вынужден был заявить: “⟨...⟩первое же стихотворение на удмуртском языке было напечатано с узко-утилитарной

на финский, венгерский, немецкий и русский языки, публикаций, составленных как зарубежными учеными [Aminoff 1886; Munkácsi 1887; 1952³²; Wichmann 1893; 1901a; 1901b; Lach 1926³³], так и отечественными [Первухинъ 1888б; Смирновъ 1890: 1–39; Багинъ 1897; Wasiljev 1902: 125–139; Васильевъ 1906: 337–345; Яковлев 1905; 1919; Борисов 1929³⁴]. Этот новый оригинальный совокупный материал, который с последней четверти XIX века начал поступать в распоряжение удмуртских филологов и зарубежных и отечественных финно-угроведов, дал возможность удмуртскому языкознанию того времени подняться на качественно новую ступень; а что касается удмуртской фольклористики, то эти публикации вплоть до наших дней составляют ее золотой фонд.

6.2. Современники Б. Гаврилова

и последующие исследователи, не обремененные определенными политическими идеологиями и коммунистическими морально-этическими предубеждениями, весьма положительно отозвались о его книге «Произведения народной словесности, обряды и повѣрья вотяковъ Казанской и Вятской губерній».

Первым, кто известил зарубежную – венгерскую и вообще западноевропейскую – финно-угорскую научную обще-

целью укрепления авторитета царицы. Далее, до начала XX века мы не имеем сведений о стихотворениях на удмуртском языке (*мы здесь упускаем вопрос о массовом развертывании работы по сбору удмуртского фольклора во второй половине XIX века* (курсив мой. – В. К.) – это особый вопрос)³⁷ [Бутолин 1941: 36].

³² Материалы для этого издания в основном были записаны в годы I Мировой войны от удмуртов-военнопленных, интернированных на территории Венгрии (в лагере около города Эстергома).

³³ Материал был записан в 1915–1917 гг.

³⁴ Основу книги составили записи автора 1913 г., дополненные в 20-е гг. XX в. [Борисов 1929: XVI].

ственность о выходе из печати этой книги был, как мне известно, начинающий венгерский ученый Б. Мункачи, который не только переиздал значительную часть фольклорных материалов из книги Б. Гаврилова (в этом отношении первым все же был немецкий этнолог М. Бух), но и в небольшом предисловии к первой своей удмуртоведческой работе дал весьма квалифицированную с позиций лингвистики и фольклористики характеристику текстам и указал на значимость их для удмуртской и финно-угорской филологии:

“Сведения, касающиеся удмуртского языка, в общем до сих пор исходили лишь из переводных текстов и преимущественно религиозного содержания. Оригинальные образцы речи в значительном объеме появились лишь два года тому назад в издании Казанского миссионерского общества под названием «Произведения народной словесности, обряды и повѣрья вотяковъ Казанской и Вятской губерній» («A kazáni és vjatkai guberniumbeli votjákok népköltésének termékei, szokásai, babonái»). Составитель сборника Б о р и с Г а в р и л о в, кто в период службы в Вятке обратил свое внимание на [удмуртскую] народную поэзию и обычаи и в особо большом количестве собрал песни, загадки, сказки и, сверх того, сказки и молитвы. Эти материалы собиратель снабдил относительно свободным, потому и достаточно удобным для пользования, переводом на русский язык и местами, где близкое к тексту переложение несколько затемнено, – комментариями. Однако же многие места едва ли доступны для точного и надежного перевода, частично потому, что в значительном количестве текстов имеются такие слова и выражения, которые в прежних источниках не встречаются и удостовериться относительно их семантики пока еще невозможно; частично же потому, что в них делаются намеки на такие отношения, которые могут быть поняты лишь на основе фундаментальных познаний местных обстоятельств. Что касается опубликованных образцов среди легко переводимых произведений [фольклора], их тем более считаем своевременными, поскольку-

ку среди угорских [= финно-угорских] языков вплоть до сего времени именно удмуртский в относительно меньшей степени оценен в нашей лингвистической литературе. Эти тексты собраны в двух языковых областях: в северной части казанской и южной части вятской провинций; для языка первых свойственно, помимо определенных фонетических особенностей (к примеру, то, что анлаутное *j*- переходит в них в *d'*-) наличие сильного тюркского влияния на словарный состав и строение предложений; последние (к ним относятся праздничные (обрядовые) песни и загадки под номерами 72–120) характеризуются бóльшим количеством заимствованных лексических единиц, преимущественно русских” [Munkácsi 1883: 217].

Вполне современно звучат слова, высказанные 130 лет тому назад И. Н. Смирновым [Смирновъ 1890: 280–281] об этой книге:

“Сборникъ Гаврилова составляетъ первый по времени опытъ болѣе или менѣе научнаго изданія произведеній народнаго творчества Вотяковъ. Сказки, пѣсни и загадки записаны по вотски и переведены на русскій языкъ; для написанія вотскихъ словъ былъ принятъ алфавитъ, дополненный особыми знаками для звуковъ, которые имеются въ вотскомъ языкѣ и отсутствуютъ въ русскомъ. Мы не беремъ на себя смѣлости судить о достоинствѣ филологическихъ записей Гаврилова, но въ пользу изданія можетъ говорить то, что тексты Гаврилова были переизданы съ венгерскимъ переводомъ въ Будапештѣ мадьярскимъ филологомъ Мункачи. Въ пользу ихъ содержанія говорить переводъ на нѣмецкій языкъ въ книгѣ М. Vuch. Первое мѣсто по количеству в сборникѣ занимаютъ пѣсни, но съ культурно-исторической точки зрѣнія бóльшаго вниманія заслуживаютъ сказки и преданія. Сказка № 2 освѣщаетъ взглядъ Вотяковъ на природу души, №№ 8 и 12 рисуютъ воззренія на Ву-мурта. Преданія о Тутоѣ и Янтамырѣ, Ваткѣ и Калмезахъ, о книгѣ, о разрушеніи куалы въ Вяткѣ,

объ Идна-батырѣ заключаютъ вѣсьма цѣнныя историческія и бытовыя черты”.

Не случайно, наверно, оценка этой книги И. Н. Смирновым, 94 года спустя, в общих чертах – порою почти буквально (правда, без возможных кавычек и без ссылки на своего именитого предшественника-этнографа XIX в.) – была повторена современными удмуртскими исследователями В. Е. Владыкиным и Л. С. Христолюбовой в книге «История этнографии удмуртов»:

“Заслуживают уважения работы Б. Гаврилова. Знание удмуртского языка позволило ему собрать богатый материал по этнографии и фольклору. Его «Произведения народной словесности, обряды и поверья вотяков Казанской и Вятской губерний» [Гаврилов, 1880] представляют первый опыт более или менее полного издания произведений народного творчества удмуртов. Сказки, песни и загадки были записаны по-удмуртски и переведены на русский язык. Сборник Б. Гаврилова сразу же привлек внимание специалистов, тексты его переведены Б. Мункачи на венгерский, М. Бухом – на немецкий языки. Первое место по количеству в сборнике занимают песни, но, пожалуй, более интересны предания и сказки. Предания о Тутое и Янтамыре, Ватке и Калмезе, об удмуртской книге, разрушении родового святилища куалы в Вятке, об Идна-батыре содержат в себе весьма ценные исторические и бытовые черты” [Владыкин, Христолюбова 1984: 24–25].

По мнению К. Герда [1929: 40], сборник Б. Гаврилова не потеряла своей ценности и в наше время (в 20–30-е гг. XX в.) и должен стать настольной книгой для каждого образованного удмурта.

Современные исследователи огромное историческое значение данной книги видят в следующем:

во-первых, она послужила своего рода учебной хрестоматией по удмуртской словесности для обучения и воспитания многих просветителей и деятелей удмуртской культуры конца XIX – начала XX в. (И. С. Михеева, М. И. Ильина, И. В. Яковлева, Г. П., М. П., А. П. и М. П. Прокопьевых, И. Шкляева, Кедр Митрея и др.);

во-вторых, она положила конец измышлениям о том, что удмуртский народ не имеет своего собственного устно-поэтического творчества [Владыкин, Поздеев 1980: 48, 49].

7. «Произведения народной словесности,

обряды и повѣрья вотяков Казанской и Вятской губерній» Б. Гаврилова в полном объеме в бумажном варианте у нас никогда не переиздавались, хотя она, эта книга, подобно другим ранним изданиям (напр., монографиям Г. Е. Верещагина «Вотяки Сосновского края» [Верещагинъ 1886 = Верещагин 1995] и «Вотяки Сарапульского уѣзда Вятской губернии» [Верещагинъ 1889 = Верещагин 1996]), вполне заслуживает этой чести. В данной работе «Кырзам-верамед кылѣз...» I / «Песни и сказы твои останутся...» I (название представляет собой строчку весьма популярной народной частушки) предпринимается первая попытка воспроизведения полного состава *фольклорных произведений* – к сожалению, пока без *этнографической* части, хотя на неопределенное будущее запланировано и воспроизведение всей книги в целом. Веским основанием для переиздания, в данном случае лишь большей – фольклорной – части книги, вполне закономерно укладываемой под фрагмент ее заголовка «Произведения народной словесности...», является то, что:

во-первых, она донесла до наших времен ряд произведений удмуртского народного творчества, многие из которых уже не были найдены более поздними исследователями, а если и были записаны, то в иных вариантах. А что касается

тех четверостиший, которые были собраны Б. Гавриловым в 1873–1875 гг. и изданы в рассматриваемом сборнике в тех же самых или весьма близких вариантах, в каких позднее были обнародованы различными учеными (Б. Мункачи, Ю. Вихманном, Р. Лахом, И. В. Яковлевым и др.) и частью существуют среди казанских удмуртов и поныне, то они достаточно весомо свидетельствуют о возможной архаичности и весьма устойчивом характере этого вида песен;

во-вторых, книга «Произведенія народной словесности, обряды и повѣрья вотяковъ Казанской и Вятской губерній», давно уже стала раритетом, и включенные в нее удмуртские фольклорные тексты трудно- (или вообще не-) доступны не только для рядовых читателей, интересующихся духовной культурой удмуртов и ее историей, но и для исследователей. Имеющиеся же в распоряжении некоторых читателей переиздания этих материалов отдельными учеными в разное время в транскрипции на латинской (M. Buch, V. Munkácsi) или кириллической (Г. С. Лыткинъ) графической основах, а также в транслитерации на современной удмуртской литературной графике и орфографии ([Укк. 1936; Н. П. Кралина; Т. Г. Перевозчикова] и др.), представляют собой большей частью лишь избранные (далеко не в полном составе) произведения отдельных фольклорных жанров, да и то нередко без ссылки на самого Б. Гаврилова. К тому же *не всегда* они, эти переиздания, отражают особенности языка (порою и содержания) оригинала: одни (М. Бух, Б. Мункачи, Г. С. Лыткин) из-за того, что не в полной мере владели удмуртским языком (и его диалектами), чтобы фонетически близко к произношению расшифровать удмуртские материалы, не всегда последовательно и точно записанные Б. Гавриловым, да и переводили их на свои языки не всегда точно; другие же проводили подбор и подготовку фольклорных материалов к изданию с достаточно серьезными нарушениями эле-

ментарных требований текстологии: транскрибировали/транслитерировали тексты не всегда сообразно с первичным изданием не только в фонетическом отношении, но и лексикограмматическом (при воспроизведении их изменяли отдельные не понятые ими слова и формы; тексты выбирали и переделывали в зависимости от политической конъюнктуры в соответствующий период истории нашей страны и в целях приближения их к понятиям и вкусам современных (относительно самих издателей) рядовых читателей;

в-третьих, фольклорные произведения, записанные Б. Гавриловым почти полтора века тому назад в трех пунктах удмуртской языковой области – не столько в центре ее, сколько на северной, юго-западной и южной периферии, т. е. в контактной зоне с русским, татарским и марийским языками – сохранили, как в свое время писал еще об этом Б. Мункачи³⁵, многие специфичные языковые черты не только в лексике – как исконной, так и заимствованной, – но и в фонетике и грамматике, а также архаичные явления в народной поэтике.

Абсолютное большинство специфичных слов, свободных словосочетаний и устойчивых выражений, а также устаревших морфологических и некоторых синтаксических явлений бытовой и поэтической речи на определенных периферийных диалектах, которые (специфичные явления) были выявлены в ходе подготовки мною к переизданию оригинальных удмуртских текстов не только из книги Б. Гаврилова, но и из не совсем адекватных воспроизведений их в работах других исследователей от М. Буха [Buch 1882) и

³⁵ “(...)многие места едва ли доступны для точного и надежного перевода, частично потому, что в значительном количестве текстов имеются такие слова и выражения, которые в прежних источниках не встречаются и удостовериться относительно их семантики пока еще невозможно” [Munkácsi 1883: 247]

Б. Мункачи [Munkácsi 1883] до Л. Л. Ганьковой (2015), представляют собой объект дальнейших изысканий в рамках научно-исследовательской темы, которую предполагается реализовать во многотомном сериале под названием «Қыр-зам-верамед кылёз» / «Песни и сказы твои останутся». При этом языковые явления, нуждающиеся в пространных комментариях лингвисторического, фольклористического, этнографического и пр. характера, как правило, отмечены в данном томе исследования звездочкой [*]. Комментарии к ним будут включены в последующие тома данного исследования (в алфавитном порядке единичных слов или начального компонента сочетаний). А ряд частных замечаний, касающихся орфографических ошибок или неточностей в переводах удмуртских слов и выражений на иные (русский, венгерский, немецкий, коми) языки и не требующих пространных комментариев), будут объяснены (уточнены) с помощью сносок непосредственно под текстами в данной же книге.

Разумеется, помимо фольклорных творений из книги Б. Гаврилова «Произведения народной словесности...» и их последующим воспроизведений в работах других исследователей и собирателей, которые являются одними из *ведущих* (по крайней мере, в данном исследовательском проекте) источников для выявления специфичных слов, архаичных словосочетаний, устойчивых выражений и необычных поэтических оборотов удмуртского языка и народной поэзии и изучения их письменной истории, также дополнительно привлекаются (1) публикации творений устного народного творчества, произведенные иными филологами XIX–XXI вв.; (2) относительно ранняя переводная литература (середины XIX – начала XX века); (3) лексикографические труды, составленные в XVIII – начале XXI в.; (4) современные печатные тексты различного содержания и стиля (беллетристические, публицистические, научные, профессиональные и пр.).

При этом автор не только данного тома, но и всего предполагаемого сериала планирует предельно точно и в полном соответствии с оригинальными текстами передавать особенности графики, орфографии, языка и стиля всех воспроизводимых в данном томе (и во всем сериале) текстов, а также цитируемых из них и иных источников слов, фрагментов и выражений и пр., приводимых в качестве иллюстративного материала³⁶ при составлении историко-филологических комментариев к специфическим языковым явлениям.

8. Поскольку фольклорные тексты Б. Гаврилова,

включаемые в состав данной работы «Кырзам-верамед кылёз... I» / «Песни и сказы твои останутся... I», не являются полным стереотипным воспроизведением всей книги ученого, а лишь избранных мест из нее, то при подготовке их к переизданию сознательно были допущены мною в текстологическом отношении некоторые вольности³⁷:

1) оригинальные тексты из книги Б. Гаврилова, как правило, оставлены без изменения; в них введены (разумеется, с помощью соответствующих значков, скобок или в сносках) лишь незначительные поправки;

2) те специфичные (устаревшие, диалектные, заимствованные и пр.) слова, а также свободные словосочетания, устойчивые выражения, архаичные поэтические обороты и пр., которые не характерны для современного удмуртского литературного языка, или, употребляясь достаточно редко,

³⁶ При необходимости – как в основном тексте, так и в сносках – будут использованы знаки типа: (=), (о:), [].

³⁷ См., к примеру, весьма многосторонние текстологические требования, которые были представлены М. П. Тоболовой при подготовке к печати воспроизводимого ею раннего рукописного текста «Российской грамматики» А. А. Барсова [Барсовъ 1785–1788: 31–32].

имеют иное значение, не совсем понятны сегодняшним читателям и поэтому нуждаются в определенных историко-лингвистических, фольклористических, этнографических, текстологических и пр. комментариях, в оригинальных и воспроизведенных более поздними исследователями и собирателями текстах отмечены звездочкой [*]³⁸; развернутые комментарии к ним планируется включить в последующие тома данного сериала;

3) однако некоторые слишком заметные фактические или лингвистические ошибки, неточности в переводах, весьма грубые текстологические отклонения, допущенные как в книге Б. Гаврилова (изредка), так и в более поздних воспроизведениях текстов из него в работах других (зарубежных и отечественных) исследователей и издателей (довольно часто) и не требующие пространных комментариев (см. также выше), получают объяснение посредством сносок на той же самой странице, на которой расположен текст;

4) переводы удмуртских фольклорных произведений на русский язык, помещенные в книге Б. Гаврилова вслед за всеми оригинальными текстами на значительном (около 70 с.) отдалении от них, для удобства пользования перенесены мною непосредственно к удмуртским оригиналам;

5) в данную книгу в качестве немаловажной составной ее части включены также и воспроизведения гавриловских текстов в работах, выполненных как зарубежными, так и отечественными исследователями и собирателями в 1882–2015 гг.,

³⁸ Причем отдельно написанные слова, которые будут снабжены различными комментариями, отмечаются звездочкой [*] справа (напр.: *сурыс**); словосочетания, фразы, фрагменты и грамматические формы, написанные в два или более слова, отмечены слева (напр.: **лыз нурис, *мед понэ, *дб́ды́к папалэн лб́лыз вау́*); и эти многословные конструкции будут стоять в составе комментируемых слов и выражений по алфавиту первых слов-компонентов, и не последних.

в которых не всегда, к сожалению, точно воспроизводились оригиналы фольклорных текстов и их языковые особенности, и потому они (переизданные тексты) нередко провоцируют исследователя на размышления с последующими за ними вербально выраженными выводами как о произвольной (механической) порче их языка поздними издателями, так и порою – что очень важно! – о спонтанном, исторически обусловленном изменении/развитии отдельных слов и выражений в фонетическом, семантическом и функциональном сферах;

6) переводы удмуртских текстов на немецкий (М. Buch), венгерский (В. Munkácsi) и коми (Г. С. Лыткинъ) языки, а также новые варианты переводов их на русский язык в работах Н. П. Кралиной и Т. Г. Перевозчиковой, приложенные к удмуртским оригиналам, как правило, сохранены без изменения при условии, если в них не замечены явные неточности и ошибки; тексты, включенные в данное исследование из книг (1) «Удмурт калык кырзан'ёс (ньыльчур'ёс)» коллектива составителей [Укк. 1936] и (2) «Кырзалэ, кырзась эшь-ёсы!» Л. Л. Ганьковой (2015), впервые переведены мною;

7) при воспроизведении в данной книге удмуртских фольклорных текстов на языке оригинала, взятых как из книги Б. Гаврилова, так и из переизданий последующими авторами и составителями различных сборников, были – по примеру М. Буха и Б. Мункачи – переведены на курсив; к тому же они, как правило, поданы более крупным шрифтом, нежели их переводы;

8) рядом с номером некоторых загадок в тех случаях, когда составители отдельных изданий не сочли необходимым (или попросту (под)забыли, упустили возможность) указать на идентичные либо весьма схожие произведения, которые уже были включены в *первый* фольклорно-этнографический сборник (1880), ставится вопросительный знак, напр.:

483(?). *Пыдыз ньыль, сюрэз вань, тушез вань.* – Гурткеч. 'Четыре ноги, рога и борода. – Коза' [Кралина 1954: 182] – точная параллель уже имеется в книге Б. Гаврилова: 109. *Пыдыз нюль, сурэз ваць, тушез ваць. (Кэч така.)* 'Имѣть четыре ноги, рога и бороду. (Козель.)' [Гавриловъ 1880: 53/118];

39(?). *Корка йылын (пал) куас нискыла.* – *Йыр сын.* 'На крыше дома (одна) лыжа катается. – Гребень' [Перевозчикова 1982: 43] – нет ссылки на: 27. *Корка лылын пал куас мискиля. (Йыр сынам.)* 'На крышѣ дома катается одна лыжа. (Чесаніе головы.)' [Гавриловъ 1880: 49/113]; и др.;

9) вопросительный знак при номерах четверостиший из книг (а) «Удмурт калык кырзан'ёс (ныльчур'ёс)» и (б) «Кырзалэ, кырзась эшъёсы!» означает сомнение автора данного исследования в том, *правильно ли им определено* то самое гавриловское четверостишие, которое послужило непосредственным или опосредованным первоисточником рассматриваемого воспроизведенного текста, напр.:

(а)

132. (→)	809(?).
<i>Бижиса пырим ми татсы</i>	<i>Бызьыса пырим ми тій доры</i>
<i>Кежыт но сурдэс луыны;</i>	<i>Кезыт сурдэс юыны.</i>
<i>Кежыт но сурды мусур каик</i>	<i>Кезыт сурды мусур кадь ик,</i>
<i>Ачтес но вылэм лул каик.</i>	<i>Асьтэос но вылйллямды лул кадь ик.</i>
[Гавриловъ 1880: 24]	[Укк. 1936: 112]

'Мы вбъжали сюда, чтобы напиться вашего холодного пива. Холодное пиво ваше похоже на медь, вы же сами самые милые люди' [Гавриловъ 1880: 91]

(б)

43. (→)	(→) Укк. 839. (→)
<i>Камали калэд уко кэ луоз</i>	<i>Камали калэд уко ке луиз,</i>
<i>Бордискыд кушитэмэд уз поты;</i>	<i>Бордысьтыд кушитэмед уз поты.</i>
<i>Лыктэм куноед бшалоз кэ</i>	<i>Лыктэм куноед кельшииз ке,</i>
<i>Дорицкыд лежемэд уз поты.</i>	<i>Дорысьтыд лэземед уз поты.</i>
[Гавриловъ 1880: 10]	[Укк. 1936: 115]

’Камали (серебряные монеты, нашитые на ленту и надѣваемые дѣвушками въ видѣ орденской ленты черезъ плечо) твой если будетъ съ серебряными завязками, ни когда не захочешь скинуть съ себя. Если пришедшій къ тебѣ гость будетъ по сердцу, то не захочешь отпустить отъ себя’ [Гавриловъ 1880: 80];

(Г 43 → Укк. 839 →) 49 (220)(?)

<i>Бутьмар калды уко-туго</i>	8	’Завязки вашей перевязи с серебряными кистями,
<i>Бордысь куштэмед уз пот.</i>	7	Снять ее с себя не захочешь.
<i>Отем куноды туж мусо</i>	8	Званный гость ваш очень мил,
<i>Вёзысь лэземед уз пот.</i>	7	Отпустить его от себя не захочешь’.

[Ганькова 2015: 220]

[В качестве комментария к вышеприведенному “авторскому творению по алнашским образцам” составителя сборника «Кырзалэ, кырзась эшьёсы!» Л. Л. Ганьковой хотелось бы напомнить: при преобразовании четырехстрочной песни казанских удмуртов в частушку ею были нарушены элементарные параметры грамматического строя удмуртского языка, что вообще-то **не характерно для истинно народных частушек**. Коль скоро формами *калды* ’ваша перевязь’ (< Г *калэд* ’твоя перевязь’) и *куноды* ’ваш(а) гость(я)’ (< Г *куноед* ’твой (-я) гость(я)’) Л. Л. Ганьковой было задано множественное число персонажа частушки (“вы”), оно должно было быть выдержано также и во всех остальных формах, т. е. частушка должна была иметь приблизительно следующую форму:

<i>Бутьмар калды уко-туго</i> –	8
<i>Бордысьтыды куштэмды уз пот.</i>	9
<i>Отем куноды туж мусо</i> –	8
<i>Вёзысьтыды лэземды уз пот.</i>	9

’Перевязь от вашего бутьмара с серебряными кистями –
Не будет у вас желания снимать с себя.

[Коли] приглашенные вами гости очень милые,
Не будет у вас желания отпустить их от себя’.

Вышеприведенный (переделанный мною) текст вполне соответствует грамматическим и поэтическим стандартам удмуртского песенного фольклора, однако он – не частушка, ибо последняя не может иметь такую многосложную ритмическую структуру в 8–9–8–9, вместо стандартной частушечной 8–7–8–7. И, следовательно, составителю *сборника частушек* «Кырзалэ, кырзась эшгъёсы!» Л. Л. Ганьковой при любом раскладе пришлось бы ломать язык этого текста, чтобы втиснуть его в прокрустово ложе частушки (она это и сделала “успешно”); и читатели в конечном счете получили это произведение в такой не совсем по-удмуртски выраженной в языковом отношении форме (однако в частушечной!), в какой получили];

10) чтобы читателям было удобно пользоваться фольклорными материалами, приведенными в данном издании, с помощью перекрестных ссылок на номера (и страницы) произведена идентификация гавриловских текстов с их воспроизведениями в иных, более поздних, изданиях. Некоторые условные обозначения, использованные при подготовке к (пере)изданию текстовых и словарных материалов отдельных авторов/составителей, попутно – возможно, даже повторно – будут объяснены в соответствующих местах данной книги при первом же их появлении на ее страницах.

I.

ПЪСНИ

Вотяковъ, живущихъ въ Казанской губерніи
и въ южной части Малмыжскаго уѣзда
Вятской губерніи /

ПЪСНИ ВОТЯКОВЪ,

живущихъ въ Казанской губерніи и въ южной части
Малмыжскаго уѣзда Вятской губерніи,
въ русском переводѣ

КЫРЖАН КЫЛЬЙОС / ПЪСНИ¹⁾

1. *Одикзелуом, кыкзелуом*
Узлета оgez кужсолы?
**Кужсолуонйос тодэ усе кэ*
Кюң ариңа луиз ум эвл*.*
[Гавриловъ 1880: 3]

1. И одну выпьемъ и двѣ выпьемъ, не достанется ли одна хозяину? Когда вспоминается хозяйское угощеніе, то по три недѣли не бываетъ сна [Гавриловъ 1880: 74]. [(>) М 1; Укк. 862]

2. *Ай* уж кошкоз, уж кошкоз*
**Баѣтэм паипуртйос буш кошкоз;*

¹⁾ *Примечание Б. Гаврилова:* Переводъ, какъ пѣсень, такъ и другихъ народныхъ произведеній вотяковъ не буквальный – главное вниманіе обращено на мысль, а не на слова.

*Арсын лыктэм акашкаед**

**Сыу лү шүса со кошкоз.*

[Гавриловъ 1880: 3]

2. Ахъ, дѣло пойдетъ, дѣло пойдетъ. Взятые паспорта даромъ пропадутъ. Годовой праздникъ акашка (пасха), „будь здоровъ“ говоря пройдетъ [Гавриловъ 1880: 74]. [(>) В 1; Укк. 172]

3. *Ай ву вiялоз, ву вiялоз*

Ву куҗся җсаҗсек уялоз;

Со җсаҗсеклен мылкыд ву вылын,

Милям мылкыд ныл вылын.

[Гавриловъ 1880: 3]

3. Ахъ, вода потечеть, вода потечеть, по водѣ будетъ плавать гусь; мысли этого гуся о водѣ, а наши мысли о дѣвушкахъ [Гавриловъ 1880: 74]. [(>) В 1; М 2; Укк. 635]

4. *Тылйостэс *люгыт жуатэлэ*

Җоргилиостэс кыромы;*

Окзе вузалом сурисэн сүэн**

Сөд сиңкашйостэс алдалом.*

[Гавриловъ 1880: 4]

4. Разжигайте огни свѣтлѣе, будемъ потрошить воробьевъ; одного (воробья) продадимъ за тысячу, за сто (копѣекъ) и обманемъ вашихъ чернобровыхъ [Гавриловъ 1880: 74]. [(>) М 3; Укк. 758]

5. *Гуреҗ выжыяд покчи суресед*

*Чик *пыд волчонтэм лүёсалкэ;*

Покчи но тыриҗ валче улим

Чик люкиҗконтэм лүёсалкэ.

[Гавриловъ 1880: 4]

5. Тропинка, идущая подъ горой, пусть бы сдѣлалась такою, что нельзя бы было вовсе поскользнуться. Мы съ малолѣтства

жили вмѣстѣ, пусть бы сдѣлалось такъ, чтобы намъ не разлучаться [Гавриловъ 1880: 75]. [(>) М 4; Укк. 437]

6. *Покчи но бусы жсижсек* бусы
Куроез ваң но *лырыз начар;
Милям лул гажан кшоке мыниз,
Ливорез* ваң но ачыз* эвѡл.*
[Гавриловъ 1880: 4]

6. Маленькое поле, ржаное поле, хотя и есть стебель, но колосья плохи. Нашъ любезный пошелъ далеко; хоть и есть вѣсти (отъ него), но самого нѣтъ [Гавриловъ 1880: 75]. [(>) М 5; Укк. 108 (>) Гн. 214 (50)]

7. *Гшкэждэс* водыт чужылэ
Тубылгы* шуон мед потоз;
Жеç* карындашэд* лыктон дырья
Валыбо* иуса мед думоз.*
[Гавриловъ 1880: 4]

7. Метите дворъ гладко, пусть выростеть такъ называемое тубылгы (таволожка); когда прїѣдетъ хорошій родственникъ, то пусть приметъ ее (таволожку) за столбъ для привязи лошадей, и привяжетъ свою лошадь [Гавриловъ 1880: 75]. [(>) М 6; Укк. 837 (>) Гн. 202 (251)]

8. **Куала* ажад ошэм сурьед
Вайобыж лыктыса мед пукçоз;
*Жѡк вылад вѡлдэм жѡк кышетэд
Деулет* лыктыса мед пукçоз.*
[Гавриловъ 1880: 4]

8. На вѣшалку, которая придѣлана у тебя передъ шалашомъ, прилетѣвши пусть сядетъ ласточка. На скатерть, которая постлана на твоёмъ столѣ, пусть придетъ и сядетъ обиліе [Гавриловъ 1880: 75]. [(>) В 2; М 7; Укк. 867 (>) Гн. 282 (267)]

*Анайе гурзэ эстэм дыр,
Мõрйоти шынез потэдыр; (4)|(5)
Баскич* выжсыяз потыса витедыр
(о: витэдыр [Оп.])³⁹
Нуныкае бертэ шўса утедыр
(о: утэдыр [Оп.]).*
[Гавриловъ 1880: 4–5]

9. Должно быть мать моя затопила печку, потому что изъ трубы выходитъ дымъ. Сойдя съ крыльца должно быть ждеть и смотреть говоря, что мой де ребеночекъ возвращается [Гавриловъ 1880: 75]. [(>) М 8]

10. *Гшкажсад кутэм кюң кенеред
Шанаед* вақкоз туж чукна;
Вордэм нуныед соу* ке луоз
Дауырэд орчоз* туж эркэ.*
[Гавриловъ 1880: 5]

10. На три прясла, которыми загороженъ твой дворъ, очень рано прилетить галка. Если воспитанный тобою ребенокъ будетъ живъ, то жизнь твоя пройдетъ въ холѣ [Гавриловъ 1880: 75]. [(>) М 9; Укк. 913 (>) Гн. 35 (179)]

11. *Чукна султыса утялтим*
Зангари* тыпы лыльйосад;
Кшокэ мыныса ой вунэты
Киқтыса понэм сиңкашитес
(о: сиңкашитэс [Оп.]).*
[Гавриловъ 1880: 5]

³⁹ При переиздании материалов Б. Гаврилова в этой книге в тексты внесены исправления с отметкой: (о: ... [Оп.]), т. е. в соответствии с теми “Опечатками”, которые были указаны в конце «Произведеній народной словесности...».

11. Мы встали утромъ и посмотрѣли на верхушку зеленаго дуба. Хотя я и далеко былъ, но не забылъ твои черныя, (какъ буд-то) вылитыя брови [Гавриловъ 1880: 75]. [(>) М 10; Укк. 637]

12. *Жок котырад пуксем куноед
Мүэн* но пуңы *мед понэ;
Ми татиц кошкэм бере
Мүлэс но ческыд улэлэ.*
[Гавриловъ 1880: 5]

12. Гостю, сѣвшему за твой столъ, положи ложку съ медомъ. Когда мы отсюда уѣдемъ, живите слаще меду [Гавриловъ 1880: 76]. [(>) М 11; Укк. 847 (>) Гн. 204 (251)]

13. **Айкай но арлэн орчемез,
Күскиц путолэн поштэмез, –
Поштоно путо медик поштоз
Орчонтэм дауыр лүсалкэ.*
[Гавриловъ 1880: 5]

13. Ой-ой какъ проходятъ года и какъ носится кушакъ на поясицѣ! Если (ужь должно) носиться кушаку, то пусть бы изна- носился, (только бы) нескончаемая была жизнь [Гавриловъ 1880: 76]. [(>) М 12; Укк. 240]

14. *Вылын кижили кюң гынэ.
Та дыръя нылйос туж покчи,
Со покчи ныллен саламэз
Мүэн но кенэм тиц гынэ.*
[Гавриловъ 1880: 5]

14. На верху звѣздъ только три. Въ эти времена дѣвушки очень малы; подарокъ этой маленькой дѣвушки конопляное сѣмя съ медомъ [Гавриловъ 1880: 76]. [(>) М 13; Укк. 636]

15. *Ѕод џулэс ѕорти ѕод пылэм лыктэ
Жокыт но кызэт лүёсалкэ;*

Та сөкыт заман лыктон дыръя
Көкыиç нуны лүёсалкэ.
[Гавриловъ 1880: 5]*

15. За темнымъ лѣсомъ идетъ черная туча, (хорошо бы) если бы была густая елка. Когда приходятъ эти тяжелые года, (хорошо бы) если бы я былъ ребенкомъ, (лежащимъ) въ зыбкѣ [Гавриловъ 1880: 76]. [(>) В 3; М 14]

16. Кузон карлэн* кибетү* аҗаз
Кык муртйос укҗо лыдҗо,
Бөрдыса бөрдыса лыдҗо
Бертыны пашпурт куро.
[Гаврилов 1880: 6]*

16. Передъ лавкой города Казани два человѣка считаютъ деньги; считаютъ со слезами, прося паспорта для возвращенія (домой) [Гавриловъ 1880: 76]. [(>) М 15; Укк. 149]

*17. Сөд җулэскад уно ветлим
Сүло ныдйостэс өм шетты;
Уно ветлим, джыт ветлим
Тилескыд жессэ өм шетты.
[Гавриловъ 1880: 6]*

17. Много мы ходили по темному лѣсу, но не нашли кнута-вища. И много ходили и мало ходили, но не нашли лучше васъ [Гавриловъ 1880: 76]. [(>) М 16; Укк. 735 (>) Гн. 341 (338)]

*18. *Чукна но шынкыт* уз сайкысқы;
Кижытэк ужым уз поты.
Чик шыдытэк сиректятэк
Пиңал но мылкыд уз устысқы.
[Гавриловъ 1880: 6]*

18. Утромъ туманъ не проясняется. Не посѣявши озимь не всходить. Безъ всякой игры и смѣха, не проясняется (не развесе-

лится) молодое сердце [Гавриловъ 1880: 76]. [(>) М 17; Укк. 803 ~ 350(?) (>) Гн. 152 (203)]

19. *Ашъян* ижъямдэ кедышэм**
Котыраз гайтан кутылэ,*
Со гайтанійостэ кедышоэ кэ
Бангады бизен зыржылэ.*
[Гавриловъ 1880: 6]

19. Ашъянь (головной убор вотяцкихъ женщинъ), надѣтый вами, вамъ къ лицу, пришейте гайтанъ вокругъ (76)|(77) (него); если и гайтанъ этотъ будетъ вамъ къ лицу, то намажьте лицо бѣлилами и румянами [Гавриловъ 1880: 76–77]. [(>) М 18; Укк. 757]

20. *Агай тыныд мар сотом*
Букариџ вайем вуз эвѡл?*
Тон агайез аджем бере
Пыдлылам сылыны кал эвѡл.*
[Гавриловъ 1880: 6]

20. Братъ (дядя), что я тебѣ дамъ, (когда) нѣтъ у меня товаровъ привезенныхъ ихъ Бухары? Увидавши тебя, братъ (дядя), не могу стоять на ногахъ (отъ радости.) [Гавриловъ 1880: 77]. [(>) М 19]

21. *Вылын гѡдѡбри гѡлдыртоэ,*
Валлырын џирмэт жынгыртоэ;*
Та кужсойос дорэ лыктэм бере*
Азвесеен зарни жицтыртоэ.*
[Гавриловъ 1880: 6]

21. На верху будетъ гремѣть громъ. На головѣ лошади заблеститъ узда. Когда придешь къ этимъ богачамъ, у нихъ (только и слышно) звонъ серебра и золота [Гавриловъ 1880: 77]. [(>) М 20]

22. *Вылын торогой* кыржадыр* (6)|(7)
Тулыс лѡэмзе шѡдыса.

*Со тулысты гужем ке луоз
Герыдэс кутытэк эн килэ.
[Гавриловъ 1880: 6–7]*

22. На верху поеть жаворонокъ, чувствуя наступленіе весны; когда эта весна перейдетъ въ лѣто, не оставайтесь не взявшись за соху [Гавриловъ 1880: 77]. [(>) М 21]

23. *Узыен боры кишматоҫ*
Марик но ломыш ҫюмы?
Узыед кишмалоз биҫаҫез* эвӱл,
Мидеҫкым куикыез* тодиҫ эвӱл.
[Гавриловъ 1880: 7]*

23. Когда еще ни земляника ни клубника не поспѣваютъ, какіе плоды мы будемъ ѣсть? Земляника поспѣетъ – не будетъ собирающаго (ея). Нѣтъ знающаго нашего горя [Гавриловъ 1880: 77]. [(>) М 22]

24. *Жад жад, вiяҫ ошмэстэ
Какыт* но куштим дугдытим;
Милемлы пунгиты мыниҫйосыз
Одик кыл верам но дугдытим.
[Гавриловъ 1880: 7]*

24. Журча-текущій ручеекъ мы остановили, бросивши въ него сердоликъ. (Людей), идущихъ противъ насъ мы остановили, сказавши имъ (только) одно слово [Гавриловъ 1880: 77]. [(>) М 23; Укк. 980]

25. *Оти но тати (о: Отыи но татыи
[Оп.]) ветлэм ҫамен
Јангыш но корка пыриҫкэм,
Јангыш но корка эвӱл вылэм,
Ачмэ кӱдолэн коркаез вылэм.
[Гавриловъ 1880: 7]*

25. Ходя туда и сюда, мы, по ошибкѣ, зашли въ чужой домъ; но оказалось, что это не чужой домъ, а домъ нашего свата [Гавриловъ 1880: 77]. [(>) М 24; Укк. 957]

26. *Оти но тати* (с: *Оти но тату*
[Оп.]) *ветлэм шамэн*
Казаен ѳром* луймы,*
Каза но пи ѳвл вылэм
*Ачмелэн *казак пи вылэм.*
[Гавриловъ 1880: 7]

26. Ходя туда и сюда, мы породнились съ козой; но оказалось, что это не коза, а нашъ казакъ (дружка при женихѣ) [Гавриловъ 1880: 77]. [(>) М 25; Укк. 754]

27. *Такъя* ижсыамды кельшиэм*
Кияды азвез зундэс луйсалкэ;
Налтаско, налтаско ук вераскы*
Туннэ мынам кунылам лусалыткэ.
[Гавриловъ 1880: 7]

27. Такъя (головной убор дѣвушки), надѣтая вами, (77)|(78) вамъ къ лицу, но (лучше бы было) если бы на вашей рукѣ былъ (еще и) серебряный перстень. Думаю, думаю, но не говорю, а быть тебѣ сегодня въ моихъ объятыхъ [Гавриловъ 1880: 77–78]. [(>) В 4; М 26; Укк. 651]

28. *Ми татсы* лыктим вал уляса*
*Лускимы *укно выжсыад,*
Ми лыктон дырѣя ти витид-дыр
(с: *витид-дыр* [Оп.])
Лыз дѣйдык шамэн гѳрласа.
[Гавриловъ 1880: 7]

28. Мы пріѣхали сюда гоня лошадь и выпрягли подѣ окномъ. Когда мы ѣхали, то вы должно быть ждали насъ воркуя, какъ сизый голубь [Гавриловъ 1880: 78]. [(>) М 27; Укк. 838]

29. *Аждады кертэм аж кшетды
Кушага* шало* лўёсалкэ;
Мон тынықкыд кушкемам* дырья
Вужерэд сиң ајсам лўёсалкэ.*

[Гавриловъ 1880: 8]

29. (Хорошо бы), если бы повязанный вами передникъ, былъ занавѣскою съ бахромой. (Хорошо бы было), если бы въ то время, когда я скучаю по тебѣ, твой образъ былъ передо мною [Гавриловъ 1880: 78]. [(>) Укк. 650 (>) Гн. 320 (334)]

30. *Укно выжыды гӧд* гӧнэк*,
Гӧдлэн җаскаез ок гӧнэк;
Та гуртын муртйос туж уно
Мынам гажамэ ок гынэк.*

[Гавриловъ 1880: 8]

30. На окнѣ у васъ только розы, а у розы только одинъ цвѣтокъ. Въ этой деревнѣ людей много, но я люблю только одного [Гавриловъ 1880: 78]. [(>) В 5; М 28; Укк. 649]

31. **Гуреж но бордад җӧд пушнерэд
*җӧд пушнер пӧлын җӧд сутэр;
җӧд сутэр каик* сиңйосыд
Горд намэр* каик банйосыд.*

[Гавриловъ 1880: 8]

31. На скатѣ горы черная крапива, между черной крапивой черная смородина. Твои глаза какъ черная смородина, а твое лицо какъ красная костяника [Гавриловъ 1880: 78]. [(>) В 6; М 29; Укк. 781]

32. *Убоен убоен вож сугонэд,
Вожисэн кижы җӧмы?
Вож сугон каик вож мугормы,
Люкиҗкыса кижы уломы.*

[Гавриловъ 1880: 8]

32. Цѣлыми грядями зеленый лукъ, какъ будемъ ѣсть его, когда онъ зеленъ? Мы молоды, какъ зеленый лукъ; какъ будемъ жить, когда разлучимся [Гавриловъ 1880: 78]. [(>) М 30; Укк. 438]

33. **Азвешно пакы*, алтын* ныдо,
Мачит* манара* сырланы*;
Агайос лыктэм кылзысқыны
Вожыт уз лу-а кыржаны?*
[Гавриловъ 1880: 8]

33. Серебряный ножичекъ съ золотымъ череномъ для дѣланія рѣзбы на минаретѣ мечети. Дядя пришли слушать, не стыдно ли будетъ намъ пѣть? [Гавриловъ 1880: 78]. [(>) М 31; Укк. 914]

34. *Вижыл но вѣяҫ ошмесәд
Мар кышетйостәс миҫкиды?
Тон, туганә*, туж сәктаҫкод*
Мар муг шеттыса пыромы?
[Гавриловъ 1880: 8]

34. Въ текущемъ глубокомъ ключѣ что за платки мыли вы? Ты, братъ, очень угощаешь, – какую-бы причину найти, чтобы зайти къ тебѣ? [Гавриловъ 1880: 78]. [(>) М 32; Укк. 815 (>) Гн. 193 (249)]

35. *Тасмае эвӧл куасаны (8)|(9)
Укое* эвӧл вурыны;
Тынад мылыд-кыдәт* оло кычә,
Мон кылчиҫ* эвӧл тодыны.*
[Гавриловъ 1880: 8–9]

35. Нѣтъ у меня ленты для обшивки, нѣтъ серебра для вышивки. У тебя въ мысляхъ не знаю что, вѣдь я не ангель, знать это [Гавриловъ 1880: 79]. [(>) М 33; Укк. 711]

36. *Шыңыл* но урам калай* урам,
Калай урамлеç кэм эвёл;
Шыңыл но пийос купэс (э: купес [Оп.]) эвёл,
Купес пюслеç кэм эвёл.*
[Гавриловъ 1880: 9]

36. Шунбашская (название деревни) улица жестяная улица, (хоть и не жестяная, но) не хуже жестяной улицы. Жители Шунбашские хотя не купцы, но не хуже купцовъ [Гавриловъ 1880: 79].

37. *Шунды жуужалоз шунытлы,
*Толеж жуужалоз люгытлы;
Милям улэмлэн эркынлыгез
Атайен анай ваң дыръя.*
[Гавриловъ 1880: 9]

37. Солнце поднимается къ теплу, луна поднимается къ свѣту. Мы живемъ вольно только до тѣхъ поръ, пока отецъ и мать наши живы [Гавриловъ 1880: 79]. [(>) В 7; М 34; Укк. 915]

38. *Сүрэлэн жесзе киң тодэ? –
Гонжыртыса мыниç вал тодэ.
Арлеç сёкытзе киң тодэ? –
Мугорэ вүэм ни тодэ. –*
[Гавриловъ 1880: 9]

38. Кто знаетъ, хороша ли дорога? – Рысью идущій конь знаетъ. – Кто знаетъ, что года наступили тяжелые? – Пришедшій въ возрастъ юноша знаетъ. (Тяжелыми годами, какъ здѣсь такъ и во всѣхъ пѣсняхъ называется рекрутскій наборъ.) [Гавриловъ 1880: 79]. [(>) В 8; М 35]

39. *Самаваредлеç (э: самаваредлэн
[Оп.]) моторэз*
Буйоллеç эвёл манерлеç*;*

*Тиледлы муртйос кызыно**
Моторлэс ѓвѓл уйоллэс.*
[Гавриловъ 1880: 9]

39. Красота твоего самовара не от краски, а отъ формы. Люди удивляются не красотѣ вашей, а вашей бойкости (ловкости) [Гавриловъ 1880: 79]. [(>) М 36; Укк. 662]

40. **Шын вуэдлэн куэсаяз*
Галыз чыбор вудор* ваѣ;*
Пеѣмыт шўйса мынытэк эн киды,*
Толэж кэ эвол кижили ваѣ.
[Гавриловъ 1880: 9]

40. Около рѣчки Шуни есть пестрогрудая цапля. Приходи не смотря на то, что темно; если нѣтъ луны, то есть звѣзды [Гавриловъ 1880: 79]. [(>) В 9; М 37; Укк. 1033 (>) Гн. 23 (12)]

41. *Тѓлы кечпылы пусйос пони,*
Кечпыезлы эвѓл тўезлы;
Укно выжыяз тенкэ пони*
Анаезлы эвол нылызлы.
[Гавриловъ 1880: 9]

41. На бѣлой березѣ я вырубилъ значекъ; не на березѣ, а на берестѣ. На окошко положилъ я серебряную монету, не матери, а дочери [Гавриловъ 1880: 79]. [(>) В 10; М 38; Укк. 663 (>) Гн. 152 (98)]

42. *Азвес но зундэс бадзым* узлы*,*
Чиѣыяд кэ понод сѓд узлы;*
Жеѣ атыкайлен нылыз пиез
Кытсы кэ но мыноз кур уз лы.
[Гавриловъ 1880: 10]

42. Серебряный перстень не бываетъ большой и (79)|(80) если надѣнешь на палець, не чернѣеть. Дѣти хорошаго отца куда бы

ни пошли, вездѣ не осрамять себя [Гавриловъ 1880: 79–80]. [(>) М 39; Укк. 923]

43. **Камали калэд уко кэ луоз
Бордицкыд куштэмэд уз поты;
Лыктэм куноед бшалоз* кэ
Дорицкыд лежемэд уз поты.*
[Гавриловъ 1880: 10]

43. Камали (серебряные монеты, нашитые на ленту и надѣ-
ваемая дѣвушками въ видѣ орденской ленты черезъ плечо) твой
если будетъ съ серебряными завязками, ни когда не захочешь ски-
нуть съ себя. Если пришедшій къ тебѣ гость будетъ по сердцу, то
не захочешь отпустить отъ себя [Гавриловъ 1880: 80]. [(>) М 40;
Укк. 839; (>) Гн. (?) 49 (220)]

44. *Пуксимы валлэн эсеѣюсаз
Вақкымы *Маржан карйосэ,
Со Маржан карэз киң аджем?
Вордықкем луртлеқ киң тырэм?*
[Гавриловъ 1880: 10]

44. Сѣли мы на хорошихъ лошадей и прибыли въ городъ
Марзянь. Кто видалъ этотъ городъ Марзянь? Кому надоѣлъ домъ,
въ которомъ онъ воспитывался? [Гавриловъ 1880: 80]. [(>) М 41;
Укк. 322]

45. *Ми татсы кыти (э: кытѣ [Оп.]) лыктымь?
Сала но чибсоно *лягйостид.
Ми татиц кыти (э: кытѣ [Оп.]) бертомы?
Вачыл мѣш лобон сѣрестид.
[Гавриловъ 1880: 10]

45. Гдѣ мы ѣхали сюда? – Мы ѣхали по лѣсу, гдѣ свистить
рябчикъ. – Мы отсюда гдѣ поѣдемъ? – По той дорогѣ, по которой
летаютъ молодья пчелы [Гавриловъ 1880: 80]. [(>) М 42; Укк. 853]

46. *Узыен боры кишматоқ*
Марлумыш қисса уломы?
Тон туганйосы уд кэ лұы
Мар эсеб шеттыса уломы?*
[Гавриловъ 1880: 10]

46. Пока еще не поспѣли ни земляника ни клубника, какіе плоды мы будемъ ѣсть? Если бы братъ (родственникъ), тебя не было, чьимъ совѣтомъ пользовались бы мы? [Гавриловъ 1880: 80]. [(>) М 43; Укк. 439(?)]

47. *Жөк вылад тырос *шыдэд няңэд*
Важйослес эвол чабейлес;*
Ачмелэн тажсы гажасқэммы
Адымилес эвол Иңмарлес.
[Гавриловъ 1880: 10]

47. На столѣ много хлѣба-соли не изъ полбы, а изъ пшеницы. Наша взаимная любовь не отъ людей, а отъ Бога [Гавриловъ 1880: 80]. [(>) М 44]

48. *Тәйы но калтак тәйы медло; (10)|(11)*
Қионэд вөйен мұ медло;
**Өйен но умэд ум медло*
Чукна но умэд сак медло.
[Гавриловъ 1880: 10–11]

48. Бѣлый колпакъ пусть будетъ бѣлымъ. Пища твоя пусть будетъ медъ и масло. Ночью сонъ твой пусть будетъ сномъ, а утромъ сонъ твой пусть будетъ осторожнымъ [Гавриловъ 1880: 80]. [(>) М 45; Укк. 828]

49. **Төди (ә: Тәйи [Оп.]) но камлен шуккөз*
Кожисен кожэ шуккисқоз;

*Та туганйослен шыдээ няңээ
Гуртиҗэн гуртэ кылыҗкоз.
[Гавриловъ 1880: 11]*

49. Пѣна бѣлаго Кама (р. Вятка) будетъ биться изъ (80)|(81) стороны въ сторону. Хлѣбосольство этихъ нашихъ родственниковъ будетъ слышно изъ деревни въ деревню [Гавриловъ 1880: 80–81]. [(>) М 46; Укк. 843]

50. *Укоен урыс* ми пынимы*,
Ми тиледыз кытиҗэн адҗсомы?
Чукна султыса вулы кэ ваҗкод
*Вү сурес вылын адҗсомы.
[Гавриловъ 1880: 11]*

50. Изъ серебра мы сплели нагайку. Мы гдѣ васъ увидимъ? Если, вставши утромъ, пойдете за водой, то на дорогѣ увидимъ [Гавриловъ 1880: 81]. [(>) М 47; Укк. 647]

51. **Лыз пуриҗ валлэн пыдаз бугол*,
Буголез вандиҗ эгол ваң;
Ум җулмаҗкылэ ум бѣрдылэ,
Куйкиез* баҗтиҗ Иңмар ваң.
[Гавриловъ 1880: 11]*

51. На ногахъ сивой лошади путы, путы можно отрѣзать подпилкомъ. Не будемъ горевать и плакать: Богъ уничтожаетъ горе [Гавриловъ 1880: 81]. [(>) М 48; Укк. 30 (>) Гн. 224 (52)]

52. *Бурчиң но путо пуназ уко,
Кэртэмлы бѣдэ жыкатэ;
Та гуртын одик мотор ваң
Адҗсемлы быдэ ливатэ*.
[Гавриловъ 1880: 11]*

52. Шелковый кушакъ съ серебрянымъ концомъ какъ повяжешь, жметъ (поясницу). Въ этой деревнѣ есть одна красавица,

которая при каждом свиданіи утѣшаетъ (меня) [Гавриловъ 1880: 81]. [(>) М 49; Укк. 648 (>) Гн. 319 (334)]

53. *Котырэс тыйын кык луд чӧж,
Чал* ыбимы но *кык чошэн;
Мамык но тѣшак гүл мэндер
Чал ижомы но кык чошэн.*
[Гавриловъ 1880: 11]

53. На кругломъ озерѣ двѣ утки, поди застрѣлимъ вдвоемъ. Пуховая перина и подушка изъ розъ, поди будемъ спать вдвоемъ [Гавриловъ 1880: 81]. [(>) В 11; М 50; Укк. 646]

54. *Чиңыяд понэм зундесэд (э: зундэсэд [Оп.])
Алли но балли каш кулэ,
Каш кулэ эвӧл марйос кулэ,
Аслыд но мотор ныл кулэ.*
[Гавриловъ 1880: 11]

54. Къ перстню, который у тебя на пальцѣ, нужно приставить камень (*алли балли* ничего не значить, здѣсь эти слова употреблены въ смыслѣ: блестящаго). Не камень нужно, а не знаю что; тебѣ же нужно красивую дѣвушку [Гавриловъ 1880: 81]. [(>) М 51; Укк. 485]

55. *Сумык пыдэстэ утѣыса* луы
*Дѣдѣйк папалэн лӧлыз ваң;
Та туган дорэ пырыса кошкы
Коняло лумало шыдээ ваң.
[Гавриловъ 1880: 12]

55. Выпивая смотри на дно рюмки, (тамъ) есть молоко птицы голубя. Заходи къ этому брату – у него есть вкусныя кушанья [Гавриловъ 1880: 81]. [(>) М 52; Укк. 817 (>) Гн. 242 (259)]

56. *Пукон вылады мар пукищкод,
Оло умйостэ потэ-уа*?*

*Сиңйостэс *кырмэк мар карыскод
Оло сзектамды потэ-уа?
[Гавриловъ 1880: 12]*

56. Зачѣмъ ты сидишь на стулѣ, или спать хочешь? Зачѣмъ глазами мигаешь, или угощать хочешь? [Гавриловъ 1880: 81]. [(>) М 53; Укк. 816 (>) Гн. 194 (249)]

57. Пичи но пичи поскы ни
Вылэ тубыса *шок потэ;
Мынам нуные бертэ шўса,
Анайе потэ пунгтям.
[Гавриловъ 1880: 12]*

57. Маленькая, маленькая ласточка взлетитъ высоко (81)|(82) и скроется. Мать моя выходитъ ко мнѣ навстрѣчу, говоря: вотъ мой ребенокъ возвращается [Гавриловъ 1880: 81–82]. [(>) М 54; Укк. 192]

58. Кечпы но капка туй жыры,
Усѣтскэ медам тѳл эвѳллы?
Милям атайен анаймы
Сагынэ* медам ми эвѳллы?
[Гавриловъ 1880: 12]*

58. Березовыя ворота на мѣдныхъ петляхъ отворяются ли безъ вѣтра? Наш отецъ и мать скучаютъ ли безъ насъ? [Гавриловъ 1880: 82]. [(>) М 55; Укк. 916; (>) Гн. 259 (59)]

59. Покчи но папа чуж папа.
Кшокын эвѳл но вожс вылын;
Милям гажам но туганйосмы
Кшокын эвѳл но ачмэ гуртын.
[Гавриловъ 1880: 12]*

59. Маленькая птичка, желтая птичка не далеко (сидитъ) на лугахъ. Наши любимые родственники не далеко (живутъ), а въ нашей же деревнѣ [Гавриловъ 1880: 82]. [(>) М 56; Укк. 450]

60. *Азвез но зундэс киң уз поны
Аслаз чиңыяз тупамзе?
Туганэз туган киң уз кары
Аслаз мылаз-кыдаз бшамзе?*
[Гавриловъ 1880: 12]

60. Кто не надѣнетъ серебряный перстень, если ему по пальцу? Родственника кто не будетъ почитать, если онъ ему по сердцу? [Гавриловъ 1880: 82]. [(>) М 57]

61. *Вылад но дишам камзолдэ (12)|(13)
Жӧк вылэ поныса вандид-а?
Мугорыд вешкыд, бангыд испай*,
Багалма бакчайын будид-а?*
[Гавриловъ 1880: 12–13]

61. Надѣтый тобою камзолъ не на столѣ ли кроили? Стань твой стройный и лицо красивое, не въ яблочномъ ли саду ты выросла? [Гавриловъ 1880: 82]. [(>) В 12; М 58; Укк. 1034(?) ~ 507(?) (>) (?) Гн. 279 (326)]

62. *Тӧгы *дыдыклэн пиоссэ
Кутытэк кили няң вылиш;
Анайен атайлес кадѣрзе*
Тодытэк кили пинялиш.*
[Гавриловъ 1880: 13]

62. Птенцовъ бѣлаго голубя не успѣлъ поймать я на хлѣбѣ. Необходимость родителей не понялъ я по молодости [Гавриловъ 1880: 82]. [(>) М 59; Укк. 917; (>) Гн. 260 (59)]

63. *Жуатэм кӧйтыл кысоз-а?
Кыржас но пиос виштэм-а?
Иңмаришэн* эжел* уз кэ вуы
Нужнаен пиос кулоз-а?*
[Гавриловъ 1880: 13]

63. Погаснетъ ли зажженная свѣча? Поющій молодець развѣ дуракъ? Если отъ Бога не предназначено умереть, отъ нужды человѣкъ развѣ умереть? [Гавриловъ 1880: 82]. [(>) В 13; М 60; Укк. 25]

64. *Турнатэк турым куаѣмоз кэ
Каудан* шуйском ми сое;
Ливортэк салам лежисийосыз
Лул гажан шуйском ми сое.*
[Гавриловъ 1880: 13]

64. Если не скошеное сѣно сохнетъ, то мы называемъ его *каудан* (название травы, которая сохнетъ на корню). Посылающую гостинець безъ предварительнаго извѣстiя (съ нашей стороны), мы называемъ любезною [Гавриловъ 1880: 82]. [(>) М 61; Укк. 645]

65. *Жужыт но жужыт гурежлылти
Вал вортытозы моторйос;
Пиѣал мылкыдэс жидкындырса*
Салам лежозы моторйос.*
[Гавриловъ 1880: 13]

65. На высокихъ, высокихъ горахъ, скачутъ на лошадахъ красавцы. Поощряя молодое сердце, красавицы посылаютъ гостинцы [Гавриловъ 1880: 83]. [(>) М 62; Укк. 643 (>) Гн. 318 (334)]

66. *Валйосыз лыктэ гонжыртыса,
Бал-пу букозэ сежаса;
Туганэз дорэ туган лыктэ
Жеѣ мылзе-кыдзэ* устыса.*
[Гавриловъ 1880: 13]

66. Идутъ лошади рысю, потрясая ивовыми лугами. Къ родственнику идетъ родственникъ, развеселяя доброе сердце [Гавриловъ 1880: 83]. [(>) М 63; Укк. 844]

67. *Туж уно саска пӧлын*
Сарана саска кудрявой**; (13)|(14)
Туж уно калык пӧлын
*Милям туганйос золотой**.
[Гавриловъ 1880: 13–14]

67. Между многими цвѣтами цвѣтъ лиліи кудрявый. Между многими людьми нашъ родственникъ золотой [Гавриловъ 1880: 83]. [(>) В 14; М 64; Укк. 448 (>) Гн. 107 (89)]

68. *Корка но бэрад умортоед*
Арӧалы бӕдэ мед палдоз;
Милям но сѣм лӱэм понна
**Иӧмарэд кыктэм* мед сѣтоз.*
[Гавриловъ 1880: 14]

68. Пчелы, находящіяся за твоимъ домомъ, пусть роятся каждую недѣлю. За то, что мы у тебя сѣли и выпили, Богъ пусть вдвойнѣ дасть тебѣ [Гавриловъ 1880: 83]. [(>) М 65; Укк. 865]

69. *Вылад но дисам дицѣостэ*
Гожмо аджискъэ сиӧ ажсам;
Чукна но жужам шунды каик
Мусо аджискъод сиӧ ажсам.
[Гавриловъ 1880: 14]

69. Одежда, надѣтая тобою, показывается моимъ глазамъ полосатою. Какъ солнце, поднявшееся утромъ, миль показываешься ты моимъ глазамъ [Гавриловъ 1880: 83]. [(>) В 15; М 66; Укк. 644]

70. *Шыдэмэ потыса угдыр шыдыскы*
**Алтын кубызмы но уз кэ лӱ;*
Кыржамэ потыса угдыр кыржаскы
Аслам эийосэ уз кэ лӱ.
[Гавриловъ 1880: 14]

70. Если нѣтъ у меня золотой скрипки, то я играю нехотя. Если со мною нѣтъ моихъ товарищей, то я пою нехотя [Гавриловъ 1880: 83]. [(>) М 67; Укк. 449]

71. **Курэг душэслэн піосыз*
Толлы пунитү гонзэ сыналоз;
Мугорэ вүэм пиңал піос
Кесіяз ваң-бур люкалоз.
[Гавриловъ 1880: 62]

71. Птенцы ястреба противъ вѣтра чешутъ перья. Юноша, пришедшій въ возрастъ, собираетъ богатство въ карманѣ [Гавриловъ 1880: 83]. [(>) М 68; Укк. 306]

72. *Апыкай пуксоз пужылы*
**Түр укноедлэн выжыяз;*
Кикиез азвеш баныз шунды
Содыр но милям апаймы.*
[Гавриловъ 1880: 14]

72. Тетинька (старшая сестра) сядетъ за вышиванье къ окну въ переднемъ углу. (У которой) руки серебряныя, лицо (какъ) солнце (свѣтится, – она самая) наша тетинька (старшая сестра) [Гавриловъ 1880: 83]. [(>) М 69; Укк. 918 (>) Гн. 316 (333)]

73. *Жужыт но жужыт гурез жылтид*
Ашалчи кабан киң сүрэм?*
Јаратишкод-а шүса малы луашкод?
**Аслад туганэзлеш киң тырэм?*
[Гавриловъ 1880: 14]

73. На высокой, высокой горѣ кто наметаль стогъ изъ ашалчи (душистая широколиственная трава, растущая на низменныхъ лугахъ)? Зачѣмъ спрашиваешь, люблю ли я тебя? Кому надоѣдалъ свой родственникъ? [Гавриловъ 1880: 84]. [(>) М 70; Укк. 642]

74. *Ойдолэ ачмес эш луом,
Кырэ* потыса шыдомы,
Со шыдэмйосмы кельшоэ кэ
Пырак но валче уломы.*
[Гавриловъ 1880: 15]

74. Давайте сдѣлаемся товарищами и будемъ играть вышедши въ поле; и если эти игры наши понравятся (другимъ⁴⁰), то всегда будемъ вмѣстѣ жить [Гавриловъ 1880: 84]. [(>) М 71; Укк. 446]

75. *Гырыны потыкыд налпаса поты,
Арцалы бѣдэ мед артоз*;
Кабан сѣрыкыд налпаса сѣры
Одигез вужлы мед келоз.
[Гавриловъ 1880: 15]

75. Когда выѣзжаешь пахать, то думай: пусть еженедѣльно прибываетъ (посѣянное). Когда хлѣбъ складываешь въ скирды, то думай: пусть одна кладуха останется на будущій годъ [Гавриловъ 1880: 84]. [(>) В 02; М 72; Укк. 355]

76. *Турым турнанэз туж чекыт*,
Кусо шукконэз туж шулдыр;
Арак* нѣстонэз туж чекыт
Кыржаса луонэз туж шулдыр.*
[Гавриловъ 1880: 15]

76. Косить сѣно тяжело, но косу точить весело. Варить водку очень тяжело, но пить (водку) съ пѣснями весело [Гавриловъ 1880: 84]. [(>) В 16; М 73]

⁴⁰ Судя по контексту и жизненной ситуации, перевод мог бы быть и другим: '⟨...⟩ и если эти игры наши понравятся (нам самим), то всегда будемъ вмѣстѣ жить'.

77. *Милям атаймы туж усто вылэм
Бусые потыса гырыны;
Атайлеҗ усто мидыр лүим
Даҗзе кырҗаса луыны.*
[Гавриловъ 1880: 15]

77. Нашъ отецъ очень хорошо умѣль пахать, выѣзжая въ поле; но мы еще лучше отца умѣемъ съ пѣснями пропивать готовое [Гавриловъ 1880: 84]. [(>) В 17; М 74; Укк. 919; (>) Гн. 261 (59)]

78. *Ойдолэ кибетъ*лестомы,
Чидтэро каромы дан понна;
Ачмес туган луомэ
Жеҗ калыкйослы дан понна.*
[Гавриловъ 1880: 15]

78. Давайте сдѣлаемъ лавку и для славы сдѣлаемъ ее съ рѣзбой. Давай мы породнимся для славы между хорошими людьми [Гавриловъ 1880: 84]. [(>) М 75]

79. *Ойдолэ шыдыны потомы
*Укмысо кутэз кутчаса;
Ойдолэ ачмес кѡдо луомы
Жеҗ калыкйосыз тодмаса.*
[Гавриловъ 1880: 15]

79. Пойдемте выйдемъ поиграть, обувшись въ девятиричные лапти (лапти сплетенные каждый изъ девяти лыкъ, тогда какъ обыкновенный татарскій лапотъ плетется изъ семи). Давайте узнаемъ хорошихъ людей и сдѣлаемся ихъ сватами [Гавриловъ 1880: 84]. [(>) М 76]

80. *Кузонэ мыни бертонтэм, (15)|(16)
Калямпѣр* баҗти вузантэм,
Со калямпѣрез нылйослы җоти
Одик жыд окназ иҗсонтэм.*
[Гавриловъ 1880: 15–16]

80. Я ѳздила къ Казань, чтобъ не возвращаться, и купила гвоздики, чтобы не продавать. Эту гвоздику я отдала дѣвушкамъ, чтобы не одному спать одну ночь [Гавриловъ 1880: 85]. [(>) В 18; М 77; Укк. 755]

81. *Жал жал но вiяç ошмесэд
Мал миçкид *урдэс кышетдэ?
*Милестым лыктэмез тодэмтэ каик
Мал пырид латлэн* гулбечаз*?*
[Гавриловъ 1880: 16]

81. Въ журча текущемъ ручейкѣ зачѣмъ ты мыла нагрудникъ свой? (Нагрудникъ носится подъ рубашкой вотяцкими женщинами и дѣвушками.) Зачѣмъ ты зашла къ чужому в запечекъ, какъ будто не зная, что я приѣду? [Гавриловъ 1880: 85]. [(>) М 78; Укк. 842]

82. *Зангари* бурчиң мыскалэн*,
Кужсойос кошкоз Мускойэ;
Кужсойосыз дышмон* вандысал
Кужсойос кошкоз ламшыкэн.*
[Гавриловъ 1880: 16]

82. Голубой шелкъ (продается) золотниками. Богачи поѣдутъ въ Москву. Богачей врагъ зарезал бы, да поѣдутъ они съ ямщикомъ [Гавриловъ 1880: 85]. [(>) Укк. 977]

83. *Урамтид орчиç чекыт жсүгэт*
Бурчиң жсүк медам, мар медам?
Милемыз вордиç анайен атай
Тутыгыш* медам, мар медам?*
[Гавриловъ 1880: 16]

83. Тяжелые возы, проѣзжающіе по улицѣ, возы шолку или чего другаго? Воспитавшіе насъ родители были павлины, или кто другой? [Гавриловъ 1880: 85]. [(>) М 79; Укк. 897]

84. *Кіят но понэм сөд пөжсы*
Пу коран дорын лүсалкэ;
Нылйослэн вулы вақконзы
**Вал люктан вадэс лүсалкэ.*
[Гавриловъ 1880: 16]

84. (Хорошо бы) если бы рукавицы, надѣтыя на твои руки, были во время рубки дровъ. (Хорошо бы) еслибы ходьба дѣвушекъ за водой была въ то время, когда поять лошадей [Гавриловъ 1880: 85]. [(>) В 01; М 80; Укк. 641]

85. *Урамтиды орчон дыръя*
Вылам камзолэ вал медам?
Татын но тажсы гүрланмы
Өйөн но вѳтам вал медам?
[Гавриловъ 1880: 16]

85. Когда я проходилъ по вашей улицѣ, не знаю, былъ ли на мнѣ камзолъ? Видалъ ли я хоть во снѣ такое веселье, какое теперь у васъ здесь? [Гавриловъ 1880: 85]. [(>) М 81; Укк. 852 (>) Гн. 100 (88)]

86. *Килет валлеç чиркемлыкзе*
Дөдіе (с: дәіе [Оп.]) кыткыса
тододы; (16)|(17)
Жигет* муртлеç жигытлыкзе
Çүресэ потыса тододы.
[Гавриловъ 1880: 16–17]

86. Бодрость рыжаго коня узнаешь тогда, когда запряжешь въ сани. Честность молодца узнаешь тогда, когда выйдешь съ нимъ въ дорогу [Гавриловъ 1880: 85]. [(>) М 82; Укк. 976 (>) Гн. 275 (62)]

87. *Туала турнам турымэ*
Лапэк кечпылэн выжсыяз;*

*Милям но шьидэм серектям
Канисар* вўлэн куҗсаяз.
[Гавриловъ 1880: 17]*

87. Сѣно, скошенное мною, нынѣ подѣ низенькой березой (стоитъ). Наши игры и нашѣ смѣхъ (слышны) по Коньсарской рѣчкѣ [Гавриловъ 1880: 86]. [(>) М 83; Укк. 800]

*88. Куҗс турымэдлэн выжсыяз
Жалан* но узы кишмасал;
Милям но будэм кырйосын
*Учы папаед кыржасал.
[Гавриловъ 1880: 17]*

88. (Хорошо бы) если бы подѣ высокой травой постоянно поспѣвала земляника. (Хорошо бы) если бы въ поляхъ, гдѣ мы росли, пѣлъ птица-соловей [Гавриловъ 1880: 86]. [(>) М 84; Укк. 1015]

*89. Толон но адҗси мон тонэ,
Туннэ но адҗси мон тонэ;
Туж уно калык пошкиҗен
Туж мусо адҗси мон тонэ.
[Гавриловъ 1880: 17]*

89. И вчера я видѣлъ тебя, и сегодня я видѣлъ тебя. Между многими людьми ты мнѣ показалась очень милою [Гавриловъ 1880: 86]. [(>) М 85; Укк. 638]

*90. Нюлэскын эмеҗ кишмадыр
Кишмамэз выжсыяз вїядыр;
Турлиез тодам усэдыр,
Одигез кѣтмэ портэдыр.
[Гавриловъ 1880: 17]*

90. Въ лѣсу поспѣваетъ малина, и спѣлая сыплется на землю. Разные обстоятельства вспоминаются, только одно возмущаетъ мое сердце [Гавриловъ 1880: 86]. [(>) М 86; Укк. 640]

91. *Узыен боры кишматоҗ
Мар лумыш җиса уломы?
Та дырҗа аядми туж ӧрод*,
Мар кайла* шеттыса уломы?
[Гавриловъ 1880: 17]

91. Пока еще не поспѣли ни земляника ни клубника, какіе плоды будемъ есть? Въ эти времена люди очень злы, какія хитрости найти, чтобы жить? [Гавриловъ 1880: 86]. [(>) М 87; Укк. 975]

92. Икем* но берад ваҗс *агаед
Куд пала выдэмзэ ум тоҗкы;
Мугормы лужаса вүэдыр
Куд пала лүэмез ум тоҗкы.
[Гавриловъ 1880: 17]

*92. Находящаяся за гумномъ твоя полоса полбы, не знаю, по какому направленію лежитъ. Мы приходимъ уже въ возрастъ, но не знаемъ, къ какую сторону пойдёмъ (т. е. уйдёмъ ли въ солдаты, или останемся) [Гавриловъ 1880: 86]. [(>) М 88; Укк. 241]

93. Векчи но векчи быркенчимэ*
Миҗкон куспети⁴¹ киҗ баҗтиз?
Векчи но назык* мугормэ
Будон куспети дят* баҗтиз.
[Гавриловъ 1880: 18]

93. Тонкое, тонкое мое покрывало, кто взялъ сейчасъ послѣ мытья? Тонкостройный нашъ станъ, во время роста взяли насъ чужіе (т. е. въ солдаты) [Гавриловъ 1880: 86]. [(>) М 89; Укк. 294 (>) Гн. 293 (329)]

⁴¹ Более точный смысловой перевод выражения: "Тонкое, тонкое мое покрывало, кто взялъ сейчасъ послѣ мытья?" – мог бы быть такой: "Тонкое, тонкое мое покрывало, кто взялъ во время (в процессе) мытья (стирки) (т. е. еще до конца не достигнутое)?"

94. *Такэм но кэжыт буранэн
Кижы но лыктид тон татсы?
Кшокиџ интѣез матын карыса
Сагыныса лыктым ми татсы.*
[Гавриловъ 1880: 18]

94. Какъ ты приѣхаль сюда въ такую холодную вьюгу? – Мы соскучились и потому приѣхали сюда, не смотря на дальнее разстояние [Гавриловъ 1880: 86]. [(>) М 90; Укк. 841]

95. *Ҷалайосылдэн кырҗамзы
Орямэ* бордэ шуккиҗкоз;
Каҗсар ныйослэн кырҗамзы
Каҗсар вўосад шуккиҗкоз.*
[Гавриловъ 1880: 18]

95. Пѣніе рябчиковъ отдается въ прибрежныхъ кустахъ. Пѣніе Коньсарскихъ дѣвушекъ отдается на Коньсарской водѣ [Гавриловъ 1880: 87]. [(>) М 91; Укк. 1035 (>) Гн. 364 (343)]

96. **Каҗсар вўмы, виҗсыл вўмы
Виҗсыл но шорыз кюскын
(с: кўскын [Оп.]) чош;
Тынад лырсіед багылес*
Багылес шорыз кўскын чош.*
[Гавриловъ 1880: 18]

96. Наша Коньсарская рѣка глубока, глубина ея по поясъ. Твои волосы кудрявы, кудри твои достаютъ до пояса [Гавриловъ 1880: 87]. [(>) Укк. 1036 (>) Гн. 365 (343)]

97. **Дарали тактя милеҗкым,
Быртыны коңдон* ум шетты;
Милемыз луаҗ уно вал,
Ҷотыны кышэт ум шетты.*
[Гавриловъ 1880: 18]

97. Для пришивки къ своей шелковой такѣ мы не нашли (серебряной) монеты. Насъ многіе спрашивали (замужъ), но мы не нашли платковъ для подарковъ (т. е. не хотѣли идти замужъ) [Гавриловъ 1880: 87]. [(>) Укк. 896 (>) Гн. 190 (45)]

98. *Укмысо кутын ветлицез
Пыддогас шӯицском ми сое;
Милям сињ шорэ ускицез
Лул гажас шӯицском ми сое.*
[Гавриловъ 1880: 18]

98. Ходящую въ девятиричныхъ лаптяхъ мы называемъ щеголихой. Смотрящую въ наши глаза мы называемъ любезною [Гавриловъ 1880: 87]. [(>) М 92; Укк. 639]

99. *Зяике* потэм вож тубылгы (18)|(19)
Лусалкэ милям кырйосын;
Та нужнайосыз аджытос
Кӧкыиц нуны лусалкэ.*
[Гавриловъ 1880: 18–19]

99. Зеленая таволожка растущая у рѣки Яикъ (хорошо бы) если бы была на нашемъ полѣ. Чѣмъ видѣтъ такую нужду, (хорошо бы) если бы я былъ ребенкомъ, лежащимъ въ зыбкѣ [Гавриловъ 1880: 87]. [(>) М 93; Укк. 1000 (>) Гн. 284 (64)]

100. *Бусы но шорад кюњ пужымэд
Жырйоссэ сала мед сїоз;
Милемлы ӧрод налпаслис
Жырйоссэ пыны мед сїоз.
[Гавриловъ 1880: 19]

100. Пусть верхушки трехъ сосенъ, растущихъ среди поля, сѣсть рябчикъ. Головы злоумышляющихъ на насъ пусть сѣсть собака [Гавриловъ 1880: 87]. [(>) М 94; Укк. 974]

101. *Азвеш но качи андано
Укойо диҗез вандоно;
Тәһы но чарка ческыт арак
Милям ӧромлән. лунэз.*
[Гавриловъ 1880: 19]

101. Серебряныя со сталью ножницы для кройки вышитаго серебромъ платья. Бѣлая рюмка и сладкая водка – питье нашего друга [Гавриловъ 1880: 87]. [(>) М 95]

102. *Каңсар вуосты туж келжыт
Віядыр медам⁴² лө лүёса,
Каңсар кырйосмы асыл* кыр
Ветлидыр медам пи лүёса.*
[Гавриловъ 1880: 19]

102. Вода нашей Коньсарской рѣки холодная, должно быть течеть со льдом. Поля наши Коньсарскія красивыя; тамъ я ходилъ, когда былъ молодъ [Гавриловъ 1880: 87]. [(>) М 96]

103. *Ҙаҗса но пӧлын Ҙаҗса ваҗ
Сарана Ҙаҗса мудрана*;
Эшйос но пӧлын эшйос ваҗ
Ачмэ эшйосмэ мудрана.*
[Гавриловъ 1880: 19]

103. Между цвѣтами есть разные цвѣты; между ними мудроно (устроень) цвѣтъ лиліи. Между товарищами есть товарищи, но наши товарищи мудрены [Гавриловъ 1880: 88]. [(>) Укк. 444]

104. *Ҙүрес но пӧлын Ҙүрес ваҗ,
Кузон Ҙүреслы мар вуоз?

⁴² Конструкции типа: *віядыр медам* (удм. *вия, дыр, медам*), *ветлидыр медам* (удм. *ветлі, дыр медам*) означают не столько утверждение, сколько деликатно выраженное сомнение: 'течет ли?', 'ходил ли я, до велось ли мне ходить?'

*Эшйос но полын эшйос ваң
Ачмэ эшйослы мар вуоз!*
[Гавриловъ 1880: 19]

104. Есть дороги между дорогами, но что может сравниться съ Казанской дорогой! Между товарищами есть товарищи, но кто может сравниться с нашими товарищами! [Гавриловъ 1880: 88]. [(>) Укк. 445]

105. *Жынгыр но жангыр шыдысалмы
Дезам* (э: Језам [Оп.]) но кырыж
лўсалкэ; (19)(20)
Шыдым потыкы мон шыдысал
Аслам ѓромэ лўсалкэ.*
[Гавриловъ 1880: 19–20]

105. Если бы у насъ были гусли съ мѣдной оправой, мы играли бы шумно и весело. Если бы былъ со мной мой другъ, я бы когда хотѣлъ, тогда и игралъ [Гавриловъ 1880: 88]. [(>) Укк. 447]

106. *Ву дорады но ѓй ваşkысал,
Ву дорадыно вудор* ваң;
Туганйосылиç ѓй люкиçкысал
Туганэз люкиç Иҗмар ваң.*
[Гавриловъ 1880: 20]

106. Не ходилъ бы къ вашей рѣкѣ, если бы не было тамъ цапли. Не разставался бы съ родными, но есть Богъ, разлучающій родныхъ [Гавриловъ 1880: 88]. [(>) В 19; Укк. 443]

107. *Вал вылэ кэ пукçод текчыса* пуксы
Узенги калэд эсез (э: Јез [Оп.]) медло;
Жигыт но лўёса ветлон дырҗад
Ѓромэд мотор ныл медло.*
[Гавриловъ 1880: 20]

107. Если садишься на лошадь, то вскочи на нее и чтобы стремя твое было повѣшено на мѣди. Когда ты ходишь молод-

цомъ, чтобы другомъ твоимъ была красивая дѣвушка [Гавриловъ 1880: 88]. [(>) Укк. 664]

108. *Пужым но лылын сӧд дуктяед
Выжзе вуляса улэдыр;
Татсы но лыктэм куно ныл
Нонокзе вуляса улэдыр.*
[Гавриловъ 1880: 20]

108. Черный глухарь на соснѣ поворачиваетъ своимъ хвостомъ. Приѣхавшая сюда гостья-дѣвушка поворачиваетъ грудью [Гавриловъ 1880: 88]. [(>) Укк. 756 (>) Гн. 349 (340)]

109. *Сактоз но медам люгдоз медам
Мар сактонтэм но куажс медам;
Выдыса умэ уг усыскы
Мар аджонйосмэ ваң медам?*
[Гавриловъ 1880: 20]

109. Разсвѣтаетъ ли, свѣтаетъ ли, что за неразсвѣтаемая погода? Ложась спать, не могу заснуть, что же (за горе) предстоитъ мнѣ? [Гавриловъ 1880: 88]. [(>) Укк. 38 (>) Пн. 225 (52)]

110. *Туала турым туж далтэм**
*Кюң чумодо но уз луы;
Атаймы дорын улэммы
Кюң ар эсеб но уз луы.*
[Гавриловъ 1880: 20]

110. Нынѣ сѣно очень хорошо уродилось, и трехъ (88)|(89) копень не будетъ. Житье мое при родителѣ продолжалось всего около трехъ лѣтъ [Гавриловъ 1880: 88–89]. [(>) Укк. 163]

111. *Капка выжсяяд люкам лымыед
Милемлы капка киң усътоз?*

Јатйос но дорэ бертон дыръя
**Пунитѣ потыса киң баҫтоз?*
[Гавриловъ 1880: 20]

111. У воротъ твоихъ куча снѣга, кто же отворить намъ ворота? Когда возвращаюсь къ чужимъ, кто встрѣтитъ меня, выйдя на встрѣчу? [Гавриловъ 1880: 89]. [(>) Укк. 150]

112. *Валйослы турым киң поноз?*
Сирмэт кортйоссэ киң баҫтоз?
Анаймы дорэ бертон дыръя
Пунитѣ потыса киң баҫтоз?
[Гавриловъ 1880: 21]

112. Кто положитъ лошадямъ сѣна? Кто разнуздаетъ ихъ? Когда я возвращаюсь къ матери, кто встрѣтитъ меня, выйдя на встрѣчу? [Гавриловъ 1880: 89]. [(>) Укк. 164]

113. *Азвеҫ но зундэс киштыти,*
Каише чигытэк ук кэдты;
Нылыз но чебер, ачым задор*
**Јырзэ берыктытэк ук кэдты.*
[Гавриловъ 1880: 21]

113. Я заказалъ вылить себѣ серебряный перстень и непременно сломаю его камень. И дѣвушка красива и я самолюбивъ, поэтому непременно вскружу ей голову [Гавриловъ 1880: 89]. [(>) Укк. 563(?)]

114. *Мон камзолйосыз малы диҫалом*
Первой пустиллес узкэ лү?*
Мон кышетэз но малы кэртом
Дарали кышэт уз кэ лү?*
[Гавриловъ 1880: 21]

114. Зачѣмъ я надѣну камзолъ, когда онъ (сшить) не изъ лучшаго сукна? Зачѣмъ я буду повязываться платкомъ, если платокъ не шелковый? [Гавриловъ 1880: 89].

115. *Кузониҗ ваем сандыкэлэн
Нюд серегез но печето*;
Та кырҗанийосыз кытиҗ тодысал,
Ини* ваҗмыз но эсебдыр.*
[Гавриловъ 1880: 21]

115. У сундука, привезенного мною изъ Казани, на всѣхъ четырёхъ углахъ клейма. Откуда бы зналъ эти пѣсни, если бы это была не дума? [Гавриловъ 1880: 89]. [(>) Укк. 1004 (>) Гн. 286 (64)]

116. *Улмо пуосыз мактало*,
Куарйоссэ солиҗ догало;
Ҷиины но бон луыны
Ти туганийосыз но мактало.*
[Гавриловъ 1880: 21]

116. Яблоню хвалять, а листья ея топчуть. Въ отношеніи хлѣбосольства васъ, родные, хвалять [Гавриловъ 1880: 89]. [(>) Укк. 818]

117. *Улмо пу бодые ваҗ дырҗя
Малы пыктяҗском бапулы?
Аслам туганэ ваҗ дырҗя
Малы лалбаром* латйослы?*
[Гавриловъ 1880: 21]

117. Когда есть у меня палка из яблони, зачѣмъ я стану опираться на иву? Зачѣмъ я стану кланяться другимъ, когда у меня есть родные? [Гавриловъ 1880: 89]. [(>) Укк. 442]

118. *Шыңыл но урам паҗкыт урам (21)|(22)
Зангари бурчиң вѣлдомэ;
Шыңыл но піос туж мотор
Ҷѳриҗ кедонтэм каромы.*
[Гавриловъ 1880: 21–22]

118. Шунбашская улица широкая улица, мы обло-(89)|(90)жимь
ее голубым шелкомъ. Шунбашскіе молодцы очень красивы, мы
ихъ приворожимъ къ себѣ [Гавриловъ 1880: 89–90]. [(>) Укк. 505
(>) (?) Гн. 139 (95)]

119. *Тедбуго* пуны алтын чук,
Кидес вояса кутылэ;
Милям налпашкон мукэт эвѵ (э: эвѵл [Оп.]
Ваѵ налпашконмы мотор ныл.*
[Гавриловъ 1880: 22]

119. Наконечникъ возжей моихъ съ золотой кистью, если ста-
нете держать, то прежде помажьте руки. У меня никакихъ другихъ
мыслей нѣтъ, кромѣ мыслей о красивой дѣвушкѣ [Гавриловъ
1880: 90]. [(>) Укк. 676]

120. *Ву дурйосады но бакчады,
Бакча котырад вож бану,
Вож бану каик вож мугорйосмы
Сотысал кэ Иѵмар шудйосмэс.*
[Гавриловъ 1880: 22]

120. Около рѣчки ваши огороды, вокругъ огородовъ зеленый
ивнякъ. Мы молоды еще какъ зеленая ива, только даль бы Богъ
счастья [Гавриловъ 1880: 90]. [(>) Укк. 341]

121. *Ыргон но чайникъ полады
Чырсато шуон мусур ваѵ;
Та *Шыѵыл шурлэн куэсяяз
Виэсмо но шуон данэд ваѵ.*
[Гавриловъ 1880: 22]

121. Въ вашемъ мѣдномъ чайникѣ есть кислый медъ. По рѣ-
кѣ Шуни ты славишься своимъ умомъ [Гавриловъ 1880: 90]. [(>)
Укк. 705 (>) Гн. 335 (337)]

122. *Жад жац но вiяc ошмэсэд*
Лыз пуриc валлэн луонэз;
*Тöлы но чарка чынаяк**
Милям кенаклэн луонэз.
[Гавриловъ 1880: 22]

122. Журча текущiй ручеекъ – питье сиваго коня. Въ бѣлой рюмкѣ и чайной чашкѣ питье нашей снохи. (Кенакъ – жена старшаго брата.) [Гавриловъ 1880: 90]. [(>) Укк. 926; (>) Гн. 263 (60)]

123. *Вожйосыдлэн но ламйосыз**
**Чалмо чачя ваң дыръя;*
Нылйосыдлэн но моторэз
Лыразы тактя ваң дыръя.
[Гавриловъ 1880: 22]

123. Луга бываютъ красивы, когда цвѣтеть купальница. Дѣвушки красивы тогда, когда онѣ носятъ такую (т. е. до выхода замужъ) [Гавриловъ 1880: 90]. [(>) В 20; Укк. 506]

124. *Шыңыл но бусы тегыз**
(о: тэгыз [Оп.] бусы,
Майек майгаса келтомы; (22)|(23)
Шыңыл но нылйос туж мотор
Сöриc келтонтэм каромы.
[Гавриловъ 1880: 22–23]

124. Шунбашское поле ровное поле, давайте поставимъ вѣхи. Шунбашскiя дѣвушки очень красивы, мы ихъ приворожимъ къ себѣ [Гавриловъ 1880: 90]. [(>) Укк. 502; (>) Гн. 142 (96)]

125. *Ми базарэ но мынон дыръя*
Дарали дунтэм лүсалкэ;
*Ми ныл баcтон но арыйосын**
**Нылйосыд дунтэм лүсалкэ.*
[Гавриловъ 1880: 23]

125. (Хорошо бы) если бы въ тотъ разъ, когда мы поѣдемъ на базаръ, дешево продавали шелковыя матеріи. (Хорошо бы) если бы въ тѣ года, когда мы станемъ жениться, дѣвушки были дешевы [Гавриловъ 1880: 90]. [(>) Укк. 503 (>) Гн. 143 (96)]

126. *Сиѣйосылэн но сѣдйосыз*
Гожтэт гожтыны ларано;
**Мугорыд вескыд, бангыд но испай,*
Агай шѣыны ларано.
[Гавриловъ 1880: 23]

126. Чернью твоихъ глазъ можно бы писать письмо. Стань твой стройный, лицо пріятное, можно тебя называть дядей [Гавриловъ 1880: 91]. [(>) Укк. 504]

127. **Тыѣ но медам та выжды,*
Пуппы но медам та выжды?
Пуппы кэ луоз шарт чигоз,
Тыѣ кэ луоз шат чидалоз.
[Гавриловъ 1880: 23]

127. Дубовый ли этотъ вашъ полъ, липовый ли этотъ вашъ полъ? Если липовый, то сломается; если же дубовый, то стерпеть [Гавриловъ 1880: 91]. [(>) Укк. 883 (>) Гн. 160 (242)]

128. *Шыѣыл вуостэс луыса*
Чыртые сунепэз пуксиз но.*
Ини со сунепйоссэ гылтѣса
*Луомэ *забод ошмэссе.*
[Гавриловъ 1880: 23]

128. Отъ питья Шунбашской воды въ горлѣ осѣлъ иль. Теперь же, пьючи заводскую воду, будемъ споласкивать этотъ иль [Гавриловъ 1880: 91].

129. *Шыѣыл урамэз потыны*
Витѣ сурыс коңдон вал кулэ;

*Шыңыл ныйосын вераҥкыны
Кайлалес кайла кыл кулэ.*

[Гавриловъ 1880: 23]

129. Чтобы проѣхать по Шунбашской улицѣ, нужно имѣть лошадь стоящую пять тысячъ копѣекъ. Чтобы разговаривать съ Шунбашскими дѣвушками, нужны самыя хитрыя слова [Гавриловъ 1880: 91]. [(>) Укк. 677 (>) Гн. 156 (99)]

130. **Бигер урамэд паҥкыт вылэм,
Бигер ныйосыд ваң вылэм;
Бигер ныйосыз баҥтыны
Эксейлес гожтэт ваң вылэм**

(с: медам [Оп.]).

[Гавриловъ 1880: 23]

130. Татарская улица широкая, (на улицѣ) есть дѣвушки татарки. Есть ли отъ царя позволеніе брать замужъ татарскихъ дѣвушекъ? (Выраженіе сомнѣнія.) [Гавриловъ 1880: 91]. [(>) Укк. 989 (>) Гн. 161 (100)]

131. *Кисіям пони чиҥжёмдон* гожтэт
Ҫижымдон* (с: ҫижимдон [Оп.]
поддяс уз тодма;*

*Павыл моторлы воҥматти но
Оксиня моторэз ваң (с: вай [Оп.]) шүиз.*

[Гавриловъ 1880: 24]

131. Я положилъ въ карманъ семьдесятъ писемъ; семьдесятъ писарей не могли разобрать. Когда я показаль (эти письма) красавцу Павлу, онъ велѣлъ привести къ себѣ красавицу Аксинью [Гавриловъ 1880: 91]. [(>) Укк. 770]

132. *Бижиса ырым ми татсы
Кеҥыт но сурдэс луыны;*

*Кежыт но сурды мусур каик
Ачтес* но вылэм лул каик.
[Гавриловъ 1880: 24]*

132. Мы вбѣжали сюда, чтобы напиться вашего холодного пива. Холодное пиво ваше похоже на медь, вы же сами самые милые люди [Гавриловъ 1880: 91]. [(>) Укк. 809(?)]

133. *Ай эийоссы, эийоссы,
Эийоссы эвѳл дусйоссы*;
Тон эийоссы ѳд кэ лүсальд
Одигэн лыры ма ужасал.
[Гавриловъ 1880: 24]*

133. Ахъ, товарищи, товарищи! не товарищи, а друзья. (91)(92) Если бы не было тебя, товарищъ, что бы я сталъ дѣлать одинъ? [Гавриловъ 1880: 91–92]. [(>) Укк. 409]

134. *Тѳы дыр милям суй посмы;
Унодыр Иѳмарлиѳ вѳйосмы;
Милям вѳсяскемэз ѳотысал кэ
Оло басылысал* сулеммы.
[Гавриловъ 1880: 24]*

134. Наши руки бѣлы. Много имѣемъ мы молитвъ къ Богу. Если бы Богъ далъ намъ желаемое, тогда бы успокоилось наше сердце [Гавриловъ 1880: 92].

135. *Туала чабей туж далтэм
Ог-кык кудто аралэ;
Оти-тати (э: отѳи-татѳи [Оп.]) ветлыкыд
Пырыса кошки ми дорэ.
[Гавриловъ 1880: 24]*

135. Нынѣ пшеница уродилась хорошо; пожните снопа два. Когда проходишь туда и сюда, заходи къ намъ [Гавриловъ 1880: 92]. [(>) Укк. 840]

136. *Ай арашко но арашко
Тайы кам бусэд усытоҕ;
Мар аджемийосмэ ук тоҕкы
*Пыдажам лыктыса усытоҕ.
[Гавриловъ 1880: 24]*

136. Ахъ, жну, я жну, до тѣхъ поръ, пока не спадеть туманъ на бѣлый Камѣ. Что предстоитъ мнѣ не знаю до тѣхъ поръ, пока не наступить будущее [Гавриловъ 1880: 92]. [(>) В 21]

137. *Урамтиды орчон дырья (24)|(25)
Куно луймы ми татсы;
Уно но умдэс ми кэлтим
*Бакел лүэлэ со понна.
[Гавриловъ 1880: 24–25]*

137. Проходя по вашей улицѣ, мы зашли сюда въ гости. Много сна мы у васъ отняли, простите насъ въ этомъ [Гавриловъ 1880: 92]. [(>) Укк. 819]

138. **Гш тыросад чуҕыед
Чөжаиҕкоз* медам, агайе;
Валче куҕкыса кыржаломкэ
Кельшиоз медам, агайе?
[Гавриловъ 1880: 25]*

138. Полонъ дворъ твой жеребятами, еще ли будутъ они умножаться, братъ? Если вмѣстѣ запоемъ, ладно ли будемъ петь, братъ? [Гавриловъ 1880: 92]. [(>) Укк. 927; (>) Гн. 264 (60)]

139. *Кык тури валэз ми куаитим
Дас кык но мыскал сылалэн;
Туала арэз ми орчытим
Дас кык но арес ныйосын.
[Гавриловъ 1880: 25]*

139. Двѣ гнѣдыхъ лошади мы откормили двѣнадцатю золотниками соли. Нынѣшній годъ я провель съ двѣнадцатилѣтнею девушкой [Гавриловъ 1880: 92].

140. *Куар ке зороз музѣем узлу,
Ог уксо милемлы ваѣ узлу;
Огмез огмы кадѣрламкэ*
Пиѣал љрйосмы кур узлу.*
[Гавриловъ 1880: 25]

140. Если листья опадутъ, то не превратятся въ землю. Одна денежка намъ ничего не значить. Если будемъ почитать друг друга, то не посрамимся [Гавриловъ 1880: 92]. [(>) Укк. 388 (>) Гн. 302 (331)]

141. *Учїед* чырдоз иѣмарын*,
Иѣмарын эвол, карйосаз;
Учїед каик чырдыса*
Тодмаѣкомы медам дѣннайын.*
[Гавриловъ 1880: 25]

141. Соловей поеть на небѣ, не на небѣ, а въ гнѣз-(92)|(93)дѣ. Распѣвая какъ соловей, познакомимся ли съ свѣтомъ? (Т. е. такъ ли весело познакомимся, или нѣтъ?) [Гавриловъ 1880: 92–93]. [(>) Укк. 440]

142. *Окзэ но луом, кыкзе луом,
Огез куѣсолы узлет-а?
Уно но бытмос, ѣжыт тырмос,
Татыу* улэмлы мар вуоз?*

142. И одну выпьемъ, и двѣ выпьемъ, не достанется ли одна хозяину? [Гавриловъ 1880: 25] Можно и много израсходовать, можно и малымъ довольствоваться. Ничто не сравнится съ мирнымъ житьемъ [Гавриловъ 1880: 93]. [(>) Укк. 845 (>) Гн. 203 (251)]

143. *Ломыи но полын ломыи ваң,
Пиң долкатиç сутэр ваң; (25)|(26)
Шыд няң полын шыд няң ваң,
Виçтэм но кариç арак ваң.
[Гавриловъ 1880: 25–26]*

143. Есть плоды между плодами, есть и смородина способствующая набивать оскомину въ зубахъ. Между хлѣбомъ-солью есть хлѣбъ-соль, есть и водка одуряющая (человѣка) [Гавриловъ 1880: 93]. [(>) Укк. 820 (>) Гн. 195 (249)]

144. *Вэтлимы џулэс кужсяд
Сѣимы ломыи тырытоç;
*Шундымы вылын ныналмы аҗслаң
Ум кушитиçкылэ кулытоç.
[Гавриловъ 1880: 26]*

144. Ходили мы по лѣсу и наѣлись плодовъ до сыта. Солнце наше на небѣ, дни наши впереди, не станемъ же разлучаться до смерти [Гавриловъ 1880: 93]. [(>) Укк. 352]

145. *Кузонэ мыни чуаш адҗси,
Чуашкэ шүид туж востэм;
Эн бөрды, чуаш, мал бөрдыçкод?
Кытсы ке но мынид ок шунды.
[Гавриловъ 1880: 26]*

145. Я ѣздилъ въ Казань и видѣлъ чувашина. Чувашинъ очень смиренъ. Не плачь, чувашинъ, зачѣмъ плачешь, везде одно солнце [Гавриловъ 1880: 93].

146. *Пичи но пурты из пурты,
Лежодкэ но уз пырды;
Пичи но мугоры вож мугоры
Кытсы кэ но мынод кур удлу.
[Гавриловъ 1880: 26]*

146. Маленькій котель, каменный котель, хоть и бросишь, не разобьется. Маленькое, молодое мое тѣло, куда бы ни пошелъ, ни гдѣ не осрамлюсь [Гавриловъ 1880: 93]. [(>) Укк. 242]

147. *Келет но валмэ лежыны*
Эвѡлдыр милям жесэ вожмы;
Ти туганйосын вераскыны
Эвѡлдыр милям жесэ кылмы.

[Гавриловъ 1880: 26]

147. Чтобы отпускать моего рыжаго коня на волю, нѣтъ у насъ хорошихъ луговъ. Разговаривать съ вами, родные, мы не находимъ хорошихъ словъ [Гавриловъ 1880: 93]. [(>) Укк. 396]

148. *Вуж кабанэдлен кенерез*
Бѣдэс бусылы тырмоно;
Та куэжсойослэн шыдез (э: шыдээ [Оп.] няңээ
Быдэс дѡннылы тырмоно.

[Гавриловъ 1880: 26]

148. Загородью, которою загорожены твои скирды, можно бы обгородить цѣлое поле. Хлѣба-соли у этихъ богачей достанетъ на цѣлый свѣтъ [Гавриловъ 1880: 93].

149. *Салдатйос бугро чуподыр,*
Полаз буран шыдэдыр;
Улон интыяз улон дыръя
Кышэтзе кутыса бѡрдэдыр.

[Гавриловъ 1880: 26]

149. Солдаты рубят срубъ, а въ срубѣ мететь мятель. Когда они (солдаты) живутъ на мѣстѣ (службы), то плачутъ, прикладывая платокъ къ глазамъ [Гавриловъ 1880: 94]. [(>) Укк. 114(?) (>) Гн. 161 (165)]

150. *Котырес бапу кичпы узлу*
Кичпы сурсыву му узлу;*

*Ум сұлмәскелә, ум бөрдылә,
Сұлмәскем сұлмын вәй узлу.*

[Гавриловъ 1880: 27]

150. Круглая ива не береза, березовый сокъ не медь. Не будемъ горевать и плакать, у горяющаго сердца не будетъ жира [Гавриловъ 1880: 94]. [(>) Укк. 27]

151. *Базарын тасма тыладыр,
Чаң апай шүса өтедыр (с: өтөдыр [Оп.]);
Ныл өромйосын ни өром
*Чаң татсы шүса өтедыр
(с: өтөдыр [Оп.]).*

[Гавриловъ 1880: 27]

151. На базарѣ развѣваются ленты, какъ будто приглашая дѣвушекъ покупать. Друзья-дѣвушки и друзья-молодцы манять меня к себѣ [Гавриловъ 1880: 94]. [(>) Укк. 501]

152. **Ай буралоз, буралоз*,
Кенер серегад люкалоз;
Жеç атыкайлэн нылыз-пиез
Жанчиказ* ваң-бур люкалоз.*

[Гавриловъ 1880: 27]

152. Ахъ, мететь мятель, мететь и собираетъ сугробъ у угла загороди. Дѣти хорошаго отца собирають въ мощну богатство [Гавриловъ 1880: 94]. [(>) В 22; Укк. 920; (>) Гн. 262 (59)]

153. *Ай тәл тәлоз, тәл тәлоз,
Писпу лыльиостә сәжсалоз*;
Түреед отвят луан дыргя
Поддәсед лырзә сыналоз.*

[Гавриловъ 1880: 27]

153. Ахъ, дуеть вѣтеръ, подуваеть и очишаеть верхушки деревевъ (отъ снѣга). Когда судья спрашиваетъ отвѣтъ, то писарь его чешеть голову [Гавриловъ 1880: 94]. [(>) Укк. 997]

154. *Аргамат* турым уз сійы*
Серметзэ музэ уз кушты;
Верано кылдэ эшедлы вэра
*Эшійосыд *музэ уз кушты.*
[Гавриловъ 1880: 27]

154. Иноходець не станеть ѣсть сѣна, не сбросить съ себя узду на землю. Если хочешь сказать чтонибудь, говори товарищу, товарищ тебя не выдасть [Гавриловъ 1880: 94]. [(>) Укк. 353]

155. *Чыри но пыри пиңалйос*
Атай няң вай шуозы;
Мугорзы жужаса уз вуы
Атай ныл вай шуозы.
[Гавриловъ 1880: 27]

155. Маленькіе ребятишки стануть просить у отца хлѣба. Не успѣють придти въ возрастъ, какъ стануть просить у отца дѣвочки (т. е. захотятъ жениться) [Гавриловъ 1880: 94]. [(>) Укк. 279 (>) Гн. 289 (328)]

156. *Вумэ но ваи, шыдмэ пукти, (27|28)*
*Шыд пѳжемня *кѳтэ пѳжэ;*
Пумэ но пырти, гурмэ эсти,
*Гурэ жуамня *кѳтэ жуа.*
[Гавриловъ 1880: 27–28]

156. Я принесла воду и начала стряпать; вмѣстѣ съ кипѣніемъ кушаній кипить и мое сердце. Я принесла дровъ и затопила печку, вмѣстѣ съ печкой разгарается и мое сердце [Гавриловъ 1880: 94].

157. *Лырсы пынэт лештысал
Жалан азвеш укшолеш;
Утчай тонэ, шэтти тонэ
Улмо кишмам бакчаиш.
[Гавриловъ 1880: 28]

157. Я бы сдѣлала себѣ снурокъ изъ чистаго серебра для сплетенія волосъ. Я искалъ тебя и нашель въ саду, гдѣ зрѣють яблоки [Гавриловъ 1880: 95]. [(>) Укк. 500]

158. *Валдэ кэ кыткод шӧдзе кыткы,
Шӧд валлы урыс* кулэ эвол;
Нылез ке баштод чеберзэ башты
Чеберлы ливор шотиш кулэ эвол.*
[Гавриловъ 1880: 28]

158. Если хочешь запрягать лошадь, то запрягай вороную, потому что для вороной лошади не нужна кнута. Если женишься, женись на хорошенькой: для хорошей не надо сватуни [Гавриловъ 1880: 95]. [(>) В 0; Укк. 678 (>) Гн. 157 (99)]

159. *Тайы кенаслэн* ажйосаз
Уколиш пынэм шулмас* ващ;
Эн бӧрды ӧромэ мал бӧрдышкод?
Ношик баштыны эсеб ващ.*
[Гавриловъ 1880: 28]

159. Перед бѣлой клѣтью висить хомутина, сплетенная изъ серебра. Не плачь, другъ, зачѣмъ платешь (о: *плачешь* [Оп.]) – я опять задумалъ жениться на тебѣ⁴³ [Гавриловъ 1880: 95]. [(>) Укк. 308]

⁴³ Перевод явно ошибочный; он, по всей вероятности, должен быть такой: 'Не плачь, **подруга** (~ **любимая, зазнобушка**...), зачѣмъ плачешь – я опять задумалъ жениться на тебѣ' (не намеревается же парень, песенный персонаж явно мужского пола, жениться на друге?) (несколько подробнее см. в одном из следующих томов сериала – слово *ӧром*).

160. *Гуреж но бордат шаліед*
Лык лежаскыса шыдомы;*
Тынад кэ мусур, мынам шэрбет
Лык бшыяскыса луомы.*
[Гавриловъ 1880: 28]

160. На пригоркѣ камешки, давай будемъ (кидая) играть. Если у тебя медъ, а у меня медовый сокъ, давай будемъ пить и хвалиться [Гавриловъ 1880: 95]. [(>) Укк. 866]

161. *Гуреж но бордат тѡлы макэ,*
Јурмэк но медам со макэ?*
Саламзе сотытэк кизэ но сотэ
Ук вождаскы медам со макэ?
[Гавриловъ 1880: 28]

161. На приговоркѣ (о: пригоркѣ [Оп.] что-то бѣлѣтся, не кроликъ⁴⁴ ли это? Гостинца не даетъ, а руку подаеть, не стыдится она (дѣлать такъ)? [Гавриловъ 1880: 95]. [(>) Укк. 753]

162. *Мамык но мендер, туй энэр**
Лыз пуриѣ валлэн тыбыраз; (28|29)
Судерзэ гожтыса баѣтысал*
Ѣиѣ аѣсам ускыса улыны.
[Гавриловъ 1880: 28–29]

162. На спинѣ сивой лошади мѣдное сѣдло съ пуховой подушкой. Списаль бы съ нея портретъ, чтобы держать постоянно передъ глазами [Гавриловъ 1880: 95]. [(>) Укк. 112]

163. *Мүшійосыд лобоз табышлы*
Тѡлы Кам куѣся камыжэ;*

⁴⁴ Слово *јурмэк* (удм. лит. *јурмег*) – это 'ласка'. Откуда тут кролик взялся? См. еще загадку № 99 [Гавриловъ 1880: 118].

*Султы туган шуон куаралы
Ческыт умэлиç сайкаса кошки.
[Гавриловъ 1880: 29]*

163. Пчелы полетять за медомъ въ камыши къ (рѣкѣ) бѣлому Каму. Я проснулся отъ сладкаго сна, услыхавъ голосъ: встань, родной! [Гавриловъ 1880: 95]. [(>) Укк. 354]

164. Жижек араны потон дырѣя
Сурло мерчемдэ шөдид-а?
Атай коркаçкыт потон дырѣя
Көт курэктэмдэ шөдид-а?
[Гавриловъ 1880: 29]*

164. Когда ты выходилъ жать рожь, чувствовалъ ли, какъ тупился твой серпъ? Когда ты выходилъ изъ отцовскаго дома, чувствовалъ ли горечь (разлуки)? [Гавриловъ 1880: 95]. [(>) Укк. 165]

*165. Жужыт но кызлэн ыльйосаз
Гожтэт ошиллям куаçтыны;
Муртлиç аджонзэ киңдыр аджем?
Иңмар гожтэмдыр милемлы.
[Гавриловъ 1880: 29]*

165. На вершинку высокой елки повѣсили (неизвѣстно кто) сушить письмо. Кто терпитъ чужую долю? Видно намъ самимъ такъ судилъ Богъ [Гавриловъ 1880: 96]. [(>) Укк. 33]

*166. *Эмежсед ческыт киçмалоз
Чукна но салкым бусйосын;
Ми *тау кариçком шыдэтлы,
Калачлиç ческыт няңедлы.
[Гавриловъ 1880: 29]*

166. Сладко зрѣеть малина утренними туманами. Мы благодаримъ за кушанья и за хлѣбъ, который вкуснѣе калача [Гавриловъ 1880: 96]. [(>) Укк. 822]

167. *Тәйы но Камлэн ларйосаз*
*Чынаяк ләстон *тәй чүй ваң;*
*Чынаяк полә *чын ломыш поныса*
Чын вылэм тиләд витемды.*
[Гавриловъ 1880: 29]

167. У крутыхъ береговъ бѣлаго Кама есть бѣлая глина, изъ которой дѣлають чайныя чашки. Знаю, что правда то, что вы насъ ждали, положивши въ чайную чашку изюмъ (т. е. приготовившись угостить) [Гавриловъ 1880: 96]. [(>) Укк. 829]

168. *Кижон кудые сәжсы поныса*
Пинял валйосыз алданы;
Камзол кисіе праник поныса
Мотор нылйосыз алданы.
[Гавриловъ 1880: 29]

168. Я пложилъ въ севалку овесъ, чтобы приманить къ себѣ молодыхъ лошадей. Въ карманъ своего камзола я положилъ пряники, чтобы приманить красивыхъ дѣвушекъ [Гавриловъ 1880: 96]. [(>) Укк. 751] (>) Гн. 347 (340)]

169. *Гшкажйосты но возж гуждор;*
Зундәс ләжаса шыдомы;
Кусыпмы кшоқын, лулмы матын
Салам ләжыса уломы.
[Гавриловъ 1880: 30]

169. На дворѣ у васъ зеленая травка, давайте будемъ играть кидая перстни. Пространство между нами далекое, но души наши близки (другъ къ другу), будемъ же жить, посылая другъ другу гостинцы [Гавриловъ 1880: 96]. [(>) В 03; Укк. 355 (>) Гн. 215 (253)]

170. *Чукна но султи чук вылэм,*
Вајс атас чортон дыр вылэм;

*Сайкати, сайкати өд султы,
Ческыт ум ижсон дыр вылэм.*

[Гавриловъ 1880: 30]

170. Я всталъ утромъ, но было рано – время пѣнія первыхъ пѣтуховъ. Будиль, будиль тебя, ты не проснулась, потому что это было время самага покойнаго сна [Гавриловъ 1880: 96]. [(>) Укк. 499]

171. *Кижем ужыммы далтысалкэ
Нынал мыныса утюмы;
Тажсы сѣктамдэ тодысал кэ
Ой потысал коркасқыд.*

[Гавриловъ 1880: 30]

171. Если бы посѣянный нами хлѣбъ уродился хорошо, мы бы каждый день ходили смотрѣть его. Если бы я зналъ, что ты такъ будешь угощать, то не вышла бы изъ твоей избы [Гавриловъ 1880: 96]. [(>) Укк. 821 (>) Гн. 196 (249)]

172. *Милям вайюсмы туж покчи,
Шап, шап догаса шат бертоз;
Милям пинялийос туж покчи
Пунитѣ потыса шат витюз.

[Гавриловъ 1880: 30]

172. Наши лошади очень малы, но все таки дойдутъ (96)|(97) до дома хорошо. Наши дѣти хоть малы, но будутъ ждать насъ выйдя навстрѣчу [Гавриловъ 1880: 96–97]. [(>) Укк. 868]

173. *Аракэн сурэз луимкэ
Туж уно солэн пайдаез;
Та дѣннийосыз кутыны
Туж уно солэн кайлаез.*

[Гавриловъ 1880: 30]

173. Если будемъ пить пиво съ водкой, то найдемъ большую пользу въ нихъ. Чтобы управлять этимъ свѣтомъ, нужно имѣть много хитрости [Гавриловъ 1880: 97].

174. *Ми валлян дьрря туж покчи вал,
Пушмоли* пошкиѣ тиѣ каик;
Атайен анай вордэмдыр
Жеѣ калыкйосын тодмашкыны.*
[Гавриловъ 1880: 30]

174. Мы прежде были очень малы, какъ ядро въ орѣхѣ. Насъ родители родили (и воспитали), чтобы знакомиться съ хорошими людьми [Гавриловъ 1880: 97]. [(>) Укк. 928]

175. *Мувырэ* туби мувыр аджыны, (30|31)
Мувыр лырѣымэ сынаны;
Сынам лырѣымэ пынытэк
Ваѣки ти туганйосыз аджыны.
[Гавриловъ 1880: 30–31]

175. Я ходила на обваль, чтобы видѣть, какъ онъ (обваль) отваливается, и чтобы расчесать свои кудри. До того я торопилась видѣть васъ, что не сплела свои расчесанные волосы [Гавриловъ 1880: 97]. [(>) Укк. 498]

176. *Кык пиѣал пйос турым турна
Бералляѣкыса салмакэн*;
Кѣт куректемзэ шѣдытытэк
Бѣрдыса ветло аллакэн*.*
[Гавриловъ 1880: 31]

176. Два молодца косятъ сѣно поворачиваясь не торопясь. Желая скрыть свое горе отъ людей, плачуть въ уединенныхъ мѣстахъ [Гавриловъ 1880: 97]. [(>) Укк. 245]

177. *Пукѣэм валйосмы жеѣ кэ луоз
Кюѣ пол котыртыѣском Жяигез*;*

*Ӧжыт гожтэт тодысалмы кэ
Ӧм люкасалмы солыгез.*
[Гавриловъ 1880: 31]

177. Если лошадь наша будетъ хороша, мы три раза объѣдемъ Яикъ. Еслибы мы знали немного грамотѣ, то не грѣшили бы столько [Гавриловъ 1880: 97]. [(>) Укк. 1001 (>) Гн. 285 (64)]

178. *Келет но валлэн лалез* кӱжэ,
Гужэм ныналлэн ныналэз кӱжэ;
Тынад мугорэд мынам сиѣмы
Ускыса ум тырискэ кӱжэ ныналэн.*
[Гавриловъ 1880: 31]

178. У рыжей лошади длинная грива. Лѣтомъ дни бываютъ долги. Мои глаза и въ долгій день не могутъ насмотрѣться на твой станъ [Гавриловъ 1880: 97]. [(>) В 23; Укк. 497]

179. *Алача дэрэм вылады,
Жеѣ шыдды няѣдэ кияды;
Шыд кэ од пӧѣты ву од вайы,
Ти лешана* кижы уломы.*
[Гавриловъ 1880: 31]

179. На васъ пестрядиныя рубашки, въ рукахъ у васъ хлѣбъ соль. Если не будешь варить кушанья и не будешь носить воду, какъ мы станемъ жить безъ тебя? [Гавриловъ 1880: 97]. [(>) Укк. 830 (>) Гн. 200 (250)]

180. *Паллян но бангы, бур бангы,
Малы но виѣэ талыры?
Одик но чарка арак ѣотысалыд кэ
Оло вескасал талыры.*
[Гавриловъ 1880: 31]

180. Лѣвая щека моя, правая щека моя. Зачѣмъ болить моя голова? Если бы ты поднесъ мнѣ рюмку водки, можетъ быть легче стало бы моей головѣ [Гавриловъ 1880: 98].

181. *Вылын но панар, улын панар,
Панарлы быдэ тыл жуа; (31|32)
Муртлиц но кӧтзэ мурт уг тоды,
Мынам но кӧтын тыл жуа.*
[Гавриловъ 1880: 31–32]

181. И вверху фонарь, и внизу фонарь, и въ каждомъ фонарѣ горить огонь. Сердце челоуѣка другой челоуѣкъ не знаетъ. Въ моемъ сердцѣ горить огонь [Гавриловъ 1880: 98]. [(>) Укк. 17]

182. *Камлэн наҫкытзе тодысалкэ
Ӧй пуксысал пуранэ*;
Мар аджемйосмы тодысал кэ
Кӧкыйын дыръям кулысал.*
[Гавриловъ 1880: 32]

182. Если бы я зналъ ширину Кама, не садился бы на перевозъ. Если бы я зналъ, что мнѣ предстоитъ, умерь бы тогда, когда былъ еще въ зыбкѣ [Гавриловъ 1880: 98].

183. *Јырам но иҫъям тактяе
Вылыти лобаҫ папа каик;
Атай но коркан улэммы
Ӧйӧн но вӧтам вӧт каик.*
[Гавриловъ 1880: 32]

183. Надѣтая на мою голову такъя похожа на летающую вверху птицу. Житье мое въ домѣ родителя я припоминаю только какъ сонъ (такъ это было давно) [Гавриловъ 1880: 98]. [(>) Укк. 330]

184. *Кӱскаг но кертем (с: кертэм
[Оп.]) аж кышетэд
Укоен нюртэм интыез ваҥ;*

Пыремэ тыриҫ уҫкыҫко
Кузон купеслэн тўсэз ваҫ.
[Гавриловъ 1880: 32]

184. На повязанномъ тобою передникъ есть мѣстами вышив-ка серебромъ. Съ тѣхъ поръ, какъ зашелъ я сюда, смотрю на тебя, – ты похожъ на Казанскаго купца [Гавриловъ 1880: 98]. [(>) Укк. 783(?) ~ 138/110]

185. *Тәһы но дьйдык кыр дьйдык*
Лобжоз но кошкоз домьшлы,
Мугорэ вүэм пиҫал піос
Султоз но кошкоз ваҫ-бурлы.
[Гавриловъ 1880: 32]

185. Бѣлый дикій голубъ полетитъ въ прибрежные кусты⁴⁵. Молодецъ, пришедшій въ возрастъ, встанетъ и поидетъ (соби-рать) богатство [Гавриловъ 1880: 98]. [(>) Укк. 307]

186. *Ойдо но ойдо шўыны*
Валэд эвл мон тынад;
Ҷекыт но кылдэ вераны
Јалчїед ама мон тынад.*
[Гавриловъ 1880: 32]

186. Что ты мнѣ говоришь: ну, ну! развѣ я твоя лошадь? Что ты говоришь мнѣ обидное слово, развѣ я твой работникъ? [Га-вриловъ 1880: 98]. [(>) Укк. 734]

187. *Тубыса азан* вераны*
Жужыт но лўиз манара;

⁴⁵ Перевод Б. Гавриловымъ первого двустипшия данной песни: *Тәһы но дьйдык кыр дьйдык Лобжоз но кошкоз домьшлы* – какъ: 'Бѣлый дикій го-лубъ полетитъ въ прибрежные кусты' – ошибочен; его следует перевести: 'Белый да голубъ, дикій голубъ Полетит за кормом'.

*Ми мугорэ но вуон дыръя
Секыт но лүиз замана*.*

[Гавриловъ 1880: 32]

187. Минареть (мечети) по своей вышинѣ неудобень для восхождения, чтобы говорить азанъ (звать мусульманъ къ молитвѣ). Едва мы успѣли придти въ возрастъ, какъ настали трудные годы [Гавриловъ 1880: 98].

188. *Мон бакчае пырысал,
Тöы саскаез курчысал;
Та дөнняз аджыны
Жолгыри* каик лобжысал.*

[Гавриловъ 1880: 33]

188. Я бы пошелъ на огородъ и откусилъ бы бѣлый цвѣтокъ. Для того чтобы посмотрѣть на этотъ свѣтъ, я бы лѣталь какъ воробей (если бы было можно) [Гавриловъ 1880: 99]. [(>) Укк. 1029]

189. *Пужым но капка дас кык лыбо
Кудаз но думом валйосмэ?
Дас кык но тышак, дас кык лыр-ултэс*
Кудйосаз поном лырйосмэ?

[Гавриловъ 1880: 33]

189. Сосновыя ворота и двѣнадцать столбовъ, къ которому же (столбу) привязать лошадь? Двѣнадцать перинъ и двѣнадцать подушекъ, на которую же приклонить голову? [Гавриловъ 1880: 99]. [(>) Укк. 869 (>) Гн. 212 (253)]

190. *Сүрэс но дурад кичпыед
Сари вал думэм киңтэн со?
Вылаз но кытай*, кўсказ бурчиңь,
Кыче куэсолэн пиез со?*

[Гавриловъ 1880: 33]

190. Чья эта соловая лошадь, привязанная къ березкѣ около дороги? Это какого богача сынъ, который одѣтъ въ китайку и подпоясанъ шелковымъ (кушакомъ)? [Гавриловъ 1880: 99].

191. *Ву куэяяды ой ветлысал
*Ву куарайостэс гажаско;
Шыдонды дорэ ой потысал
Ас эшйосмэ но гажаско.*
[Гавриловъ 1880: 33]

191. Не ходиль бы я около вашей рѣки, если бы не любиль журчаніе воды. Не ходиль бы я на игрище, если бы не любиль своихъ товарищей [Гавриловъ 1880: 99]. [(>) Укк. 799]

192. *Атайен анай вордэм-дыр
Мугормы латэ потытоқ;
Эн бөрды анай мон понна
Кулэ лүэмдыр латйослы.*
[Гавриловъ 1880: 33]

192. Отець съ матерью воспитали насъ до тѣхъ поръ, пока не наступило время отдать насъ чужимъ. Не плачь, матушка, обо мнѣ, должно быть я понадобился чужимъ [Гавриловъ 1880: 99]. [(>) Укк. 323]

193. *Талы кенасэ пырысал кэ
Калден но калден догасал;
Ачмэ туганмы лыктыса пыризкэ
Чоштэм вѣй каик эзылысқом*.*
[Гавриловъ 1880: 33]

193. Если бы я вошелъ въ бѣлую клѣть, то ступаль бы осторожно. Когда приходитъ къ намъ родственникъ, мы таемъ какъ чухонское масло [Гавриловъ 1880: 99]. [(>) Укк. 356]

194. *Тактядэс мурик эн ижъялэ (33|34)
Мед аджисқоз бабилисқ* лырсыды;*

*Кюсйостэс луник эн кертылэ
Мед аджысқоз веşkыт* мугорды.*
[Гавриловъ 1880: 33–34]

194. Не надѣвайте такю очень низко, пусть видны будутъ ваши кудри. Не подпоясывайтесь очень туго, пусть будетъ виденъ вашъ стройный станъ [Гавриловъ 1880: 99]. [(>) Укк. 1025]

195. *Тынад лырсыед чуж вылэм
Алтын уколы пыр аджисқэ;
Мугорйостылэн веşkытэз
Лыз катанчылы пыр аджисқэ.*
[Гавриловъ 1880: 34]

195. Твои русые волосы виднѣются какъ пряди золота. Стройный вашъ станъ можно видѣть сквозь голубую занавѣску [Гавриловъ 1880: 99]. [(>) Укк. 1024]

196. *Осез но ушти, сежы кцшти
Кытай* но шуон жсяжсеклы;
Синьмэ но ушти, кашмэ но жути
Чын бай* шуонлэн пиезлы.*
[Гавриловъ 1880: 34]

196. Я посыпала овса, отворивши дверь, гусямъ, назваемымъ китайскими. Я открыла глаза и приподняла брови (сдѣлала глазки) сыну самага богатаго (человѣка). [(>) Укк. 736]

197. *Вылад но дисам дицйосыд
Оло майталэн мицкид-а?
Мугорыд веşkыт, бангыд-дыр спай*
Вёсақкон нынал вордыцкид-а?*
[Гавриловъ 1880: 34]

197. Платье, надѣтое на тебѣ, не мыломъ ли мыто? Станъ твой стройный, лицо пріятное, не въ молитвенный ли день родилась ты (т. е. въ пятницу*)? [Гавриловъ 1880: 100].

198. *Ҷеҗие вакчи, ангае кюҗе
Араса араса уг быттыҗкы;
Чужмортэ* кишокын, валэ пичи,
Мыныса мыныса уг вуйҗкы.*
[Гавриловъ 1880: 34]

198. Овесь мой короткій, а полоса длинная – никакъ не могу сжать. Братъ (двоюродный) живеть далеко, а лошадь моя маленькая – никакъ не могу доѣхать [Гавриловъ 1880: 100]. [(>) Укк. 951; (>) Гн. 271 (61)]

199. *Капка выжыяд люкам лымыед,
Милемлы капка киҗ уҗтоз?
Тон вынйосы уд кэ лўсалыд
Али но улысал капка выжыяд.*
[Гавриловъ 1880: 34]

199. У воротъ твоихъ куча снѣгу, кто отворить намъ ворота? Если бы не было тебя, братъ, и теперъ стояли бы мы у воротъ [Гавриловъ 1880: 100]. [(>) Укк. 929]

200. *Ойдолэ мыном со корка
*Куасам няҗйостэ җиины; (34|35)
Куасам но няҗды мў каик
Ачтес но вылэм лул каик.*
[Гавриловъ 1880: 34–35]

200. Пойдемте въ ту избу ѣсть пироги (э: пироги, [Оп.]) ваши какъ медъ, а сами вы самые милые люди [Гавриловъ 1880: 100]. [(>) Укк. 823 (>) Гн. 197 (250)]

201. *Ма ужало Шыҗыл пиосыд?
*Јыг каро Шыҗыл пиосыд;
Шыҗыл пиосыд лыг ой карысал
Вылазы ужйос уҗемдыр.*
[Гавриловъ 1880: 35]

201. Что дѣлають Шунбашскіе молодцы? – Бойко живутъ Шунбашскіе молодцы. Не бойки были бы Шунбашскіе молодцы, у нихъ есть свое важное дѣло [Гавриловъ 1880: 100].

202. *Апыкай тыныд мар сѳотом,
Букариç* ваем вуз эвол?
Тон апыкаймэ ой кэ аджсы
Пыд лылам сылон кал эвол.*
[Гавриловъ 1880: 35]

202. Что я тебѣ дамъ, тетенька, когда нѣтъ у меня богатства, привезеннаго изъ Бухары? Если я не вижу тебя, тетенька, (отъ тоски) не могу стоять на ногахъ [Гавриловъ 1880: 100].

203. *Бакчалэн ламйосыз сокы лүэ
Мак саскайосыд ваң дыръя;
Коркайосылэн ламйосыз
Анайен атай ваң дыръя.*
[Гавриловъ 1880: 35]

203. Огородъ красивъ тогда, когда цвѣтеть макъ. Домъ красивъ тогда, когда въ немъ живы отецъ и мать [Гавриловъ 1880: 100]. [(>) Укк. 930]

204. *Тәлы кам вамэн потыны
Кагазлиç* векчи пыж кулэ;
Ти моторйосын верасқыны
Бурчиңлиç небыт кыл кулэ.*
[Гавриловъ 1880: 35]

204. Чтобы перейти черезъ бѣлый Камъ, нужно (100)|(101) имѣть корабль тоньше бумаги. Чтобы разговаривать съ вами красавицы, нужно имѣть языкъ мягче шелка [Гавриловъ 1880: 100–101]. [(>) Укк. 496 ~ 360(?)]

205. *Жужыт но гуреж лылйосад
Сурысэн сүэн мөш лобоз;*

*Сурьы ар сү ар ачмес ум улы,
Лык жесэ уломы культуос.*

[Гавриловъ 1880: 35]

205. На высокихъ горахъ тысячами и сотнями будутъ летать пчелы. Мы не будемъ жить тысячу или сто лѣтъ, будемъ же до смерти жить хорошо [Гавриловъ 1880: 101]. [(>) Укк. 357]

206. *Чукна папаед малы кыржа?
Чук пужмередлы ук чида;
Милям кӧтйосмы малы бӧрдэ?
Кышно эвӧллы ук чида.*

[Гавриловъ 1880: 35]

206. Зачѣмъ утромъ поеть птица? Затѣмъ, что не можетъ терпѣть утренняго холода. Зачѣмъ наше сердце плачетъ? Затѣмъ что не терпитъ безъ жены [Гавриловъ 1880: 101]. [(>) Укк. 278 (>) Гн. 290 (328)]

207. *Векчи но векчи куаж кэ зороз,
Дьдѣйкэт гонзэ сыналоз;
Нылйосыд шыдыны потон дыръяд
Жырсыйоссэ вӧяса сыналоз.

[Гавриловъ 1880: 36]

207. Если идетъ мелкій дождь, то голубь чешетъ свои перья. Когда дѣвушки выходятъ играть, то волосы расчесываютъ, помазавши масломъ [Гавриловъ 1880: 101]. [(>) В 04; Укк. 806]

208. *Черсемэ потыса ук черсицкы
Аглиски летың уз кэ лу;
Шыдэмэ потыса уг шыдыцкы
Аслам эшйосэ* уз кэ лу.*

[Гавриловъ 1880: 36]

208. Если нѣтъ у меня англійскаго льна, то я пряду неохотно. Если моихъ товарищей нѣтъ со мной, то я играю неохотно [Гавриловъ 1880: 101]. [(>) Укк. 358]

209. *Чидым кыскыско уг шӯиҥскы
Ныдйосыз кыскытэм уз кэ лу;
Ӧром шӯиса уг ветлыҥскы
Дырҥіез купырям* уз кэ лу.*
[Гавриловъ 1880: 36]

209. Если чубукъ моей трубки безъ рѣзьбы, то я куреніе не называю куреніемъ. Если волосы не кудрявы, то я не называю и друга другомъ⁴⁶ [Гавриловъ 1880: 101]. [(>) Укк. 493]

210. *Туннэ куажйосыд сеж килэ,
Тӧр укнойосыд паҥ килэм.
Ачтэс ҥуанҥи* ҥектаҥкоды,
Казак піосты саҥ килем.*
[Гавриловъ 1880: 36]

210. Сегодня погода ясная, поэтому твое окно въ переднемъ углу осталось открытымъ. Сами угощаете свадебныхъ гостей, а казаки ваши (дружки при женихѣ) остались трезвыми [Гавриловъ 1880: 101]. [(>) Укк. 884 (>) Гн. 161 (242)]

211. *Бижиса туби кыз ылэ
Векчи гожтетмэ гожтыны;
Со гожтетэз киҥ гожтоз?
Милемыз ӧром киҥ кутоз?*
[Гавриловъ 1880: 36]

⁴⁶ Учitando, что лирический герой, от имени котораго идет рассказ в четверостишии, является парнем (курит трубку), то заключительное двустишие могло бы иметь иной перевод, отличный от гавриловскаго: 'Если волосы не завиты (едва ли у молодых парней в конце XIX в. было принято завивать волосы), то я не называю и подругу подругой'.

211. Я взлѣзь на елку, чтобы написать письмо. Кто же напишетъ (мнѣ) это письмо? Кто будетъ моимъ другомъ? [Гавриловъ 1880: 101]. [(>) Укк. 494]

212. *Чукна султуса *лал карид-а*
**Господа пуксон пуконын?*
Ини ми тонэ ошатицком
Мускоиц потэм купеслы.
[Гавриловъ 1880: 36]

212. Вставши утромъ, отдыхаль ли ты на стулѣ, на которомъ сидятъ господа? Теперь мы тебя сравниваемъ съ купцомъ, приѣхавшимъ изъ Москвы [Гавриловъ 1880: 102].

213. *Жужыт но гурежлылисен (36)|(37)*
Гужласа вѣ лымы вѣэд;
Пичи тыриц байкэ луод
**Уз бытмы *сулэм ларсонэд.*
[Гавриловъ 1880: 36–37]

213. Съ высокой горы бѣжить съ шумомъ снѣговая вода. Если съ малолѣтства будешь богатъ, то сердце твое никогда не успокоится [Гавриловъ 1880: 102]. [(>) Укк. 995; (>) Гн. 279 (63)]

214. *Пинял піос мот луоз,*
Ажйосыз нярак чук луоз;*
*Пинял піосыд *ок кыл кыржас кэ*
Нылйосыдлэн циѣйоссы тыл луоз.
[Гавриловъ 1880: 37]

214. Молодые люди бываютъ шалуны; передняя сторона ихъ (одежды) бываетъ вся въ кистяхъ. (Молодымъ людямъ, принимающимъ участіе въ свадьбѣ со стороны жениха, дѣвушки, подружки невѣсты, пришиваютъ кисти на шапки и плечи, большею частью съ передней стороны. Замѣчено между вотяками Казанской гу-

бернии.) Если молодцы споютъ пѣсню, то глаза дѣвушекъ разгорятся [Гавриловъ 1880: 102]. [(>) Укк. 495 (>) Гн. 141 (96)]

215. *Төр укнотид өтүи но
Азвез зундэс воштимы;
Тон но мотор, мон но мотор,
Ачмес кытиҗен тодмаҗкимы?*
[Гавриловъ 1880: 37]

215. Черезъ окно въ переднемъ углу мы обмѣнялись серебряными перстнями. И ты красива, и я красивъ, какъ это мы сошлись? [Гавриловъ 1880: 101]. [(>) Укк. 659]

216. *Бурчиң но кало катанчид
Воҗсалод* медам апае?
Јатлэн кылыз җекыт луоз,
Чидалод медам апае?*
[Гавриловъ 1880: 37]

216. Свою занавѣску съ шелковыми привѣсками сохранишь ли, тетенька? Слова чужихъ людей покажутся тяжелыми, вытерпишь ли, тетенька? [Гавриловъ 1880: 102]. [(>) Укк. 931; (>) Гн. 265 (60)]

Записаны Казанской губернии, Мамадышскаго уѣзда въ дер. Шунбашѣ [= совр. д. *Верхняя Шунь*], въ с. Юмье [= совр. с. *Ошторма-Юмья*], въ дер. Куморахъ [= совр. *Верхний Кумор, Средний Кумор, Нижний Кумор*] и Коньсарахъ [= совр. *Старый Канисар, Новый Канисар* – все они расположены в современном Кукморском районе Республики Татарстан]. Въ Казанскомъ уѣздѣ въ дер. Ошмѣ [= совр. *Ушма*]. Въ Вятской губернии, Малмыжскаго уѣзда въ с. Цыпѣъ [= совр. с. *Цытья*], въ дер. Дургѣ [= д. *Дурга*] и Тлогуртѣ [совр. д. *Тлогурт* – все расположены в современном Балтасинском районе Республики Татарстан], въ 1873–75 г. [Гавриловъ 1880: 37].

[II.]

ПѢСНИ ВОТЯКОВЪ
Малмыжскаго уѣзда, Вятской губерніи.

КЫРЖАН ГУР

а) Б у р ы с к е л я н⁴⁷

*Охъ вы ивушка зеленый,
Раззеленую подернем.
Ой нуд-ко раз да ищо!
Ой орозом даль айда раз ищо!
Ой орозом даль айда раз ищо!
Ой тон малы уд лык сосна?
Ми кыским кэ вормом сосна.
Ой тон малы уд лык пикта?
Ми кыским кэ вормом пикта.
Ой тон малы уд лык ёлка?
Ми кыским кэ вормом ёлка.*
[Гавриловъ 1880: 38]

а) При спусканіи плота на воду

*Охъ, ты ивушка зеленая,
Раззеленую подернемъ.*

⁴⁷ Пѣсня эта поется во время спусканія въ воду плотовъ съ бревнами для сплавленія ихъ въ низовыя губерніи (*Примечаніе собирателя*).

Ой, ну-ка, разъ да еще!

Ой, разомъ далѣе, айда разъ еще!

Зачѣмъ ты не идешь, сосна? Если мы потянемъ, пойдешь, сосна. Зачѣмъ ты не идешь, пихта? Если мы потянемъ, пойдешь, пихта. Зачѣмъ ты не идешь, елка? Если мы потянемъ, пойдешь, елка [Гавриловъ 1880: 103].

б) Пѳртмаѣкон гур. 1[С]⁴⁸.

Эктоз четчоз гондыр пѳед шѳ

*Ас пыдызлы ачыз базыса**.

Ой, люблю душенько!

Любязнушки дожидал да

Жоних пареѳ молодой. (38)|(39)

Лобѳоз кошкоз жсяжесѳдик шѳ

Ас бурдѳзлы ачыз базыса.

Ой люблю и т. д.

Кырмоз баѳтоз душѳсѳдик шѳ

Ас пыдызлы ачиз базыса.

Ой люблю и т. д.

[Гавриловъ 1880: 38–39]

б) Святочныя пѳсни. 1[С].

Молодой медвѳжонокъ будетъ скакать и плясать, надѳясь на свои ноги.

Ой люблю, душенька! Любезную ждаль

женихъ, парень молодой.

Гусь полетитъ надѳясь на свои крылья.

Ой люблю и т. д. (103)|(104)

Ястребъ схватитъ и унесетъ, надѳясь на свои ноги.

Ой люблю и т. д.

[Гавриловъ 1880: 103–104] [(>) М 1]

⁴⁸ [С] – буква С (условное сокращение от *Святочныя пѳсни*) в квадратных скобках – добавляется к номерам песен вятских удмуртов в книге Б. Гаврилова с той целью, чтобы их не смешивать с номерами четверостиший (четырёхстрочных песен) казанских удмуртов.

2[С].

*Солдат лeстэм из коркайос;
Кіяр баcтэм апайос;
Чистой* гинэ* вадт такъя.
Кенос тырйос кенакйос,
Чистой гинэ бурчин калтак.
Кор гид тырйос чуж ваййос,
Чистой гинэ бурчин изнэс*.
[Гавриловъ 1880: 39]*

2[С].

Солдаты построили каменный домъ. Тетеньки купили огурцы[;] у нихъ таки свѣтлыя (т. е. свѣтятся отъ нашихъ серебряныхъ денегъ). Клѣтъ полна снохами; всѣ онѣ въ шелковыхъ колпакахъ. Сарай полонъ соловыми лошадьми; всѣ они съ шелковыми гривами [Гавриловъ 1880: 104]. [(>) М 2]

3[С].

*Коѣако коѣако коркайос,
Зарни выѣсо корка аѣйос.
Чидырак чидырак тилемйос.
Ѕижыл лыктэм турйос.
Ѕижыл кошкиѣ ѣѣѣегйос.
Ваѣким, ваѣким кам куѣѣ.
Ой-ой, ой-ой, экейос,
Чебер гинэ апайос.
[Гавриловъ 1880: 39]*

3[С].

Дома съ рамами (т. е. большими окошками); сѣни съ золотымъ поломъ. Ключьями густыя облака. Прилетѣвшіе осенью те-

терева. Улетающіе осенью (дикіе) гуси. Шли мы, шли по Каму внизъ. Ой-й, ой-ой, дяденьки, красивыя тетеньки [Гавриловъ 1880: 104]. [(>) М 3]

4[С].

Дас кык эро кабанэ, (39|40)
Зарни зырын бералтом;
Шор-шоңэр ускэм çинмыдэ
Çурэс шоңэр ускытом.
Иркин* бурчин кутон кикыдэ
Çермэт жеджэ кутытом.
*Куаро пулэн куар улти ми кошком;
Выжыйо пулэн выж вылтиз ми кошком;
Вариш çамэн ширтыса ми кошком;
Мой* душэс çамэн кырмыса ми кошком;
Мой душэс çамэн кырмыса ми кошком;
Котишо çамэн четчаса* ми кошком.*

[Гавриловъ 1880: 39–40]

4[С].

Кладь хлѣба, сложенную въ двѣнадцать рядовъ, мы повернемъ золотымъ рычагомъ. Глаза твои, смотрящіе прямо, заставимъ смотрѣть на дорогу. Руки твои, держащія только черный шелкъ, заставимъ держать поводъ узды. Мы поѣдемъ подъ листьями деревьевъ, распутившихъ листья. Мы поѣдемъ по корнямъ деревъ, распутившихъ корни. Мы поѣдемъ такъ же скоро, какъ ястребъ (спускающійся на свою жертву). Уѣзжая, мы такъ же схватимъ (по всей вѣроятности дѣвушку замужъ или погостить), какъ это дѣлаетъ старый ястребъ⁴⁹. Мы поѣдемъ, какъ сорока, поскакивая [Гавриловъ 1880: 104]. [(>) В 24; М 4]

⁴⁹ В оригинале эта строка повторена дважды, в переводе же Б. Гаврилова повтор отсутствует.

5[С].

*Нылгы выл Жыкія,
Вало выл Бугажной.
Со чебер Ванюшкадылы
салам вералэ.*
[Гавриловъ 1880: 40]

5[С].

На Нылгъ (рѣкѣ деревня) Жыкія, на Валѣ (рѣкѣ стоитъ деревня) Бугажной. Этому вашему красивому Ванюшкѣ кланяйтесь [Гавриловъ 1880: 105]. [(>) М 5]

6[С].

*Пужмо пэлын подмэс ваѣ.
Кышное перес, піе пинал.
Обраѣкалэн эмес піез
Огез подъяс, огез бурлак.
Векчи дэра вуз уг ло шу;
Гӧдѣсан апай ныл уг ло шу.*
[Гавриловъ 1880: 40]

6[С].

Въ сосновомъ лѣсу есть улы, вырубленные въ деревьяхъ. Жена моя стара, сынъ мой молодъ. Зятя Амвросія одинъ писарь, а другой бурлакъ. Тонкій холстъ не можетъ быть товаромъ. Тетенька Гольжанъ ужъ не можетъ быть дѣвушкой [Гавриловъ 1880: 105]. [(>) М 6]

7[С].

*Жӧк вылэ пуктэм шыд няѣйос,
Жӧк вылэ пуктэм бадянійос (40|41)
Падткаѣскытэк уз улэ.*

*Јырылы кошкис эсяжсекйос
Тяг-тяг шутэк уз кошкы.
Вид бычы* калик понарэз
Уҫоз ке но жон уз шү.*

[Гавриловъ 1880: 40–41]

7[С].

Поставленные на столъ хлѣбъ соль, поставленные на столъ кушанья не могутъ вовсе не пролиться. Улетающіе надъ нашими головами гуси безъ крика: „тяг-тяг“, не улетятъ. Новый фонарь, похожій на жука (свѣтляка)⁵⁰, хоть и упадетъ, но не издастъ звука „жон“ [Гавриловъ 1880: 105]. [(>) М 7]

8[С].

*Куат, парэн ми лыктым,
Дас кык парэн ми кошком;
Быттыр* инулиц *турынэз куарэз
Выржытыса ми кошком.
Тедэ вуим но кыдэж пулугытэн ми потим;
Лудэ вуим но лулугытэн ми кошким;
Гуртэ вуим тыллугытэн ми потим.
Татсы лыктыкымы жуаҫ эсечіез* ми аджим –
Со но кулэ ойлаҫ милемлы?
Одоктя моторэз аджим но –
Со но кулэ ойлаҫ милемлы?*

⁵⁰ Слово *бычы* – это не “жук (свѣтляк)” (ср.: *бѣчы* ‘жук’ [УРС 1983: 52; УРС 2008: 76]), как перевел его Б. Гаврилов, а скорее ‘пряжка ремня’ (ср.: *бычы* ‘пряжка (напр. *ремня, обуви*)’ [УРС 2008: 95; см также: *е бычы* [УРС 1983: 65]), которая, будучи начищенной, сверкает желтым блеском: ведь новым-то (*виль*) может быть в удмуртском языке не живое существо (свѣтляк), а, как правило, неодушевленный предмет.

*Эстэк шоголлэн синмыз
Одоктя мотор палэ бэрыткэм.*

[Гавриловъ 1880: 41]

8[С].

На шести парахъ мы пріѣхали, на двѣнадцати парахъ мы уѣдемъ. Уѣзжая мы пошевелимъ всѣ травы и листья поднебесные. Доѣхавши до лѣсу, мы поѣхали при свѣтѣ березы. Доѣхавши до поля, мы поѣхали при свѣтѣ (посѣяннаго) хлѣба. Доѣхавши до деревни, мы выѣхали при свѣтѣ (зажженныхъ въ избахъ) огней. По дорогѣ мы видѣли горящую личицу, – вѣдь и она нужна намъ⁵¹. Мы видѣли красавицу Авдотью, – вѣдь и она нужна (о: не нужна) нам⁵². Гла-(105)|(106)за щоголя Эстека (собст. имя) обращены в сторону красавицы Авдотьи [Гавриловъ 1880: 105–106]. [(>) М 8]

9[С].

*Кытсы вэтлид уромэ?
Тугдэ биçаны оя вэтлы. –
Кытын кӧлид* уромэ? –
Капкады куспад оя* кӧл. –
Мае валид уромэ? –
Нил пу да лыстэ оя вал. –
Маин миçтаçкид уромэ? – (41)|(42)
Чукна уçэм лыс вӱэн
Оя миçтаçкы уромэ? –
Маин чушикид уромэ? –*

⁵¹ Выражение: *Со но кулэ дйлаç милемлы* – следует перевести иначе, нежели у Б. Гаврилова: 'И она стала **не нужна** нам?.

⁵² Отрицательная форма глагола (*кулэ дйлаç?*) в оригинале, нейтрализуясь за счет общего вопроса во всей контрукции, приобретает утвердительный смысл в контексте в целом.

*Сижыл усэм бадяр куарэн
Öя чушкы уромэ.
[Гавриловъ 1880: 41–42]*

9[С].

Куда ходиль, мой другъ? – Вѣдь (ты знаешь, что) хмель собирать ходиль. – Гдѣ ночеваль, мой другъ? – Вѣдь (ты знаешь, что) между вашими воротами ночеваль. – Что стлаль подь себя, мой другъ? – Вѣдь (ты знаешь, что) пихтовья хвои стлаль. – Чѣмъ умывался, мой другъ? – Вѣдь (ты знаешь, что) упавшей утромъ росой умывался. – Чѣмъ утирался, мой другъ? – Вѣдь (ты знаешь, что) я утирался кленовыми листьями, опавшими осенью [Гавриловъ 1880: 106]. [(>) М 9]

10[С].

*Покчи Туйми, баджим Туйми шурйосын
Дас кык пар жсяжег уялоз.
Малыоç, малыоç жсяжегэз вордыçкод,
Одик тӧди (э: тӧи [Оп.]) мамыкэз понна?
Кшокэ, кшокэ кошкэм апыкайос
Ог уй кӧлон умэз буш кылем.
Кшокэ, кшокэ кошкэм воргоронйос
Одиг ар гырон герыез буш кылем.
Вож берижс кал лоз калыкэ вал;
Лукиçконтэм киосмэс луконо луим.
[Гавриловъ 1880: 42]*

10[С].

На рѣкахъ большой Тоймѣ и малой Тоймѣ плаваютъ двѣнадцать паръ гусей. Зачѣмъ, зачѣмъ ты держишь гусей изъ-за одного бѣлаго пуха? Далеко, далеко уѣхавшіе милые одну ночь не спали (въ дорогѣ). Далеко, далеко уѣхавшимъ земледѣльцамъ не удалось въ тотъ годъ вспахать свою пашню. У меня были свои товарищи какъ молодыя липы, да пришлось развести руки (т. е. раз-

статья съ ними), хотя мы этого и не хотели [Гавриловъ 1880: 106].
[(>) В 26; М 9]

11[С].

Урам куҗса ветлон җамэн
Кунолы пырим, – вождэс эн вайэ,
Ой шуом, кай шуом.*
Гажаса вэраҗком та кылмэс.
Ческыт, ческыт ошместэс
Јуыны ваҗкэм вал, – вождэс эн вайэ,
Ой шуом и т. д.
Ческыт, ческыт винаостэс
Јуыны пырэм вал, – вождэс эн вайэ,
Ой шуом и т. д. (42)|(43)
Огэд дорэ огэд пырыса
Јуоно медло, – вождэс эн вайэ,
Ой шуом и т. д.
Отиҗ, татиҗ, киокиҗ мурт эвэл,
Пырыса потыса вэтлыҗком, – вождэс эн вайэ,
Ой шуом, кай шуом,
Јаратыса вэраҗком та кылмэс.
[Гавриловъ 1880: 42–43]

11[С].

Ходя по улицѣ, мы зашли къ вамъ въ гости – не сердитесь, (припѣвь:) и ой скажемъ, и кай (междом.) скажемъ, любя говорю эти слова. Я ходилъ было напиться къ вашимъ сладкимъ, сладкимъ ключамъ – не сердитесь. Я во-(106)|(107)шель было выпить вашего сладкаго, сладкаго вина – не сердитесь. Да будетъ суждено ходить (намъ) одному къ другому, чтобы попить вина – не сердитесь. Я не чужой человекъ пришедшій оттуда, отсюда, или издалека, а постоянно ходящій къ вамъ – не сердитесь. (Припѣвь:) и ой скажемъ, и кай скажемъ, любя говорю эти слова [Гавриловъ 1880: 106–107]. [(>) М 11]

12[С].

*Шур дурэ потэм сод сутэрэд
Вуя бусъя кичмам-а, эвл-а?
Силое потэм эмежсед
Зоръя куажъя кичмам-а, эвл-а?
Выр лылэ потэм узыен борыен
Шунды шорын кичмам-а, эвл-а?
Жаг вырэ* потэм чебер пужымэд –
Вольной калыклэн мылкыд со вылын.
Вырэ потэм чебер берижэд –
Пинал калыклэн мылкыд со вылын.
Тӱлое* потэм чебер пипуэд –
Кечлэн мылкыд со вылын.
Вырэ потэм чебер тыпыед –
Поляк калыклэн мылкыд со вылын.
Тӱлое потэм чебер кедж пуэд –
Чаш, чаш усыллоз куарэз.
[Гавриловъ 1880: 43]*

12[С].

Черная смородина, растущая у рѣки, не паромъ ли (поднимающимся) съ рѣки созрѣла? Растущая въ прилѣскѣ малина не отъ дождя ли созрѣла? Растущія на возвышенности земляника съ клубникой не отъ солнца ли созрѣли? Хорошая сосна растущая въ бору, – вольный народъ думаетъ о ней. Растущая на возвышенности хорошая липа, – молодой народъ думаетъ о ней. Растущая на полянѣ красивая осина⁵³, – коза думаетъ о ней. Растущій на возвышенномъ

⁵³ Выражение: *Тӱлое потэм чебер пипуэд* – переведено, кажется, ошибочно ('Растущая на полянѣ красивая осина'), скорее ожидалось бы: 'Растущая в роще (подлеске) красивая осина' (ср.: *t̄ilo* сар. 'лѣсъ, растущій на суглинистой подпочвѣ' [Munkácsi 1896: 355]; *тыло* 'лес, растущий на суглинистой почве' [Борисов 1932: 291]; 'подлесок, ле-

мѣстѣ красивый дубѣ – поляки думаютъ объ немѣ. У растушей на полянѣ красивой березы будутъ опадать листья (производя звукъ) „чаш, чаш“ [Гавриловъ 1880: 107]. [(>) В 25; М 12]

13[С].

Милям валйос савраска шу.
Тӱди гинэ тӱди (э: тӱли гинэ
тӱли [Оп.]) калтако нылйос. (43)|(44)
Матрон апай шур дурын шу.
Гожтэт гожтыса сулмам пони
Ҙулэмйоссы суталтиз.
[Гавриловъ 1880: 43–44]

13[С].

Наши лошади соврасыя. Дѣвушки съ бѣлыми, бѣлыми колпаками. Тетка Матрена у рѣки. Написалъ письмо и положилъ на свое сердце, все сердце оно у меня выжгло [Гавриловъ 1880: 107]. [(>) М 13]

14[С].

Покчи пыжэн ми лыктым, эсаным,*
Баджым пыжэн ми кошком, эсаным;
**Куаро пулэн куар ултиз ми кошком;*
**Лысо пулэн лыс ултиз ми кошком;*
Кони (э: коңи [Оп.]) бижсон вугалти
ми кошком;
Ҙала җибсон шур дурти ми кошком;
Дукъя годкан ляг ырти ми кошком;
Мӱй душэс җамэн кырмыса ми кошком;
Вариш җамэн ширтыса ми кошком.
[Гавриловъ 1880: 44]

сок, роца' [УРС 1983: 433]; 'подлесок, небольшой лесок, роца' [УРС 2008: 668]; и др.

14[С].

Мы, душенька, приѣхали на маленькомъ кораблѣ. Мы уѣдемъ, душенька, на большомъ кораблѣ. Мы поѣдемъ (107)|(108) подь листьями деревьевъ, распутившихъ листьа. Мы поѣдемъ подь хвоями хвойныхъ деревъ. Мы поѣдемъ по низменности, гдѣ бѣгають бѣлки. Мы поѣдемъ мимо рѣки, гдѣ свистить рябчикъ. Мы поѣдемъ по высокому мѣсту бора, гдѣ гогочеть глухарь. Уѣзжая, мы такъ же схватимъ, какъ старый ястребъ. Мы также скоро поѣдемъ, какъ ястребъ (спускающійся на свою добычу) [Гавриловъ 1880: 107–108]. [(>) В 26; М 14]

15[С].

*Кыштыр, куаштыр тѣлалоз камыжэд;
Уллаң валлаң жуужалоз ву бусэд;
Лулжэм бус милям гинэ со вылэм.
Одигез но ми калез чик эвѣл.
Милям гинэ мылкыдйос губи вылын.
Дѣс* (э: Јѣз [Оп.]) дорын поҗкыед пукоз.
[Гавриловъ 1880: 44]*

15[С].

Камыш будетъ шумѣть (отъ вѣтра, производя звукъ) „кыштырь, куаштырь“. Съ воды будетъ подниматься парь, то поднимаясь, то опускаясь; это (парь) воздухъ вдыхаемый нами⁵⁴. Никого (между людьми) нѣтъ похожихъ на насъ. Наши мысли о грибахъ. У берега будетъ сидѣть стрижь [Гавриловъ 1880: 108]. [(>) М 15]

16[С].

*Милям да-й тѣрэ тѣрэ-а?
Кэч выж улэ пытцам кэмесъ.*

⁵⁴ Более точный перевод: 'воздух, **выдыхаемый** нами'.

Милям кужо кужо-а?
Сарапул кужойос кэмеҫ. (44)|(45)
Милям да-й казак казак-а?
Донской казакйос кэмеҫ.
Милям но нюңйосмы нюң-а?*
Нюр вылэ потэм нюр кыз кэмеҫ.
Милям ако ако-а?*
Кыз ылэ пуксэм горд казйос кэмеҫ.*
Милям сузэр сузэр-а?
Воҗ вылэ потэм аталмас ҫаҫка кэмеҫ.*
Милям кэнак кэнак-а?
Тыиҫ потэм эбэжйос кэмеҫ.
 [Гавриловъ 1880: 44–45]

16[С].

Нашъ посаженный отецъ, отецъ ли? Он (похожъ) на козла, запертого въ подпольѣ. Нашъ богачъ богачъ ли? Онъ (похожъ) на Сарапульскихъ богачей. Нашъ казакъ (дружка) казакъ ли? Онъ (похожъ) на Донскаго казака. Наши братья (старшіе) братья ли? Они (похожи) на елки, растушія на холмѣ [Гавриловъ 1880: 108]⁵⁵. Наша сестра сестра ли? Она (похожа) на красную птицу, сидящую на ели. Наша сестра (младшая) сестра ли? Она (похожа) на аталмасъ (болотное растеніе съ красивымъ цветомъ), разцвѣтшій на лугахъ. Наша сноха сноха ли? Она (похожа) на лягушку, выскочившую изъ озера. [(>) М 16]

17[С].

Та гурт-ай піос тужик бон латырэҫ –*
*Бусы-дай шоразы *а карыса улозы.*
Та гурт-ай нылйос тужик бон латырэҫ –
Катанҫи ҫөразы а карыса улозы.

⁵⁵ Более точный перевод фрагмента песни: *Нюр вылэ потэм нюр кыз кэмеҫ* – следующий: ' [Они] похожи на елки, взошедшие на болоте'.

*Куажіед черектоз – сұлмыстыз черектоз;
Атасэд чортоз – кшокэ кылысқоз.*
[Гавриловъ 1880: 45]

17[С].

Молодцы въ этой деревнѣ очень бойкіе, среди поля шумять (производятъ звукъ адъ, т. е. ободряютъ другъ друга во время борьбы и т. п. игръ). Дѣвушки въ этой деревнѣ очень бойкія, за занавѣской ведутъ себя бойко. Коростель когда кричитъ, то кричитъ отъ сердца. Когда пѣтухъ поетъ, далеко бываетъ слышно [Гавриловъ 1880: 109]. [(>) М 17]

18[С].

Дас кык-дай веттоз тари кижэм вал,
Дас кык-дай сурым кеңер кутэм вал,
Кеч така, тяфыр, былдырган* кариз.*
[Гавриловъ 1880: 45]

18[С].

Двѣнадцать веттозовъ (пространство земли въ 20 квад. сажень) посѣялъ было я проса и загородилъ было двѣнадцатью сурьмами (2–3 саж. длины) загороди, да козель тяфыр (бранное слова отъ арабск. кяфиръ – невѣрный) раззорилъ все [Гавриловъ 1880: 109] [(>) М 18].

19[С].

*Итым сѳрэ тари кижэм вал,
Жолгырилы подгори*.
Пинал ырыстым кышно баптэм вал,
Воргоронлы* подгори. (45)|(46)
Пинал ырыстым кэнак баптэм вал,
Котишо пилы подгори.
Пинал ырыстым апай сѳтэм вал,
Эмэс пилы подгори.*
[Гавриловъ 1880: 45–46]

19[С].

Я посѣялъ было за гумнами просо, да воробей воспользовался имъ. По своей молодости женился было я, да земледѣлец⁵⁶ воспользовался (моей женой). По молодости взялъ было себѣ сноху (т. е. женилъ старшаго брата), да сорока воспользовалась ею (т. е. даже люди не хотѣли пользоваться ею). По молодости отдалъ было сестру замужъ, и зять воспользовался (ею) [Гавриловъ 1880: 109].
[(>) 19]

20[С].

*Жужыти, жсужыти гурейсой ванъ шү,
Со гурейсылыын сурэс ванъ шү;
Со сурэс вылэ пашпу потэм;
Со пашпулэн выжыез гыбэдлы бырэм;
Со пашпулэс сақсазэ люб-люб* сіем.
Кык апайос, кык апайос гыш* улти кошкиллям,
Огээлэн нэ нимыз *Маржан вэс вылэм,
Огээлэн нэ нимыз *Инжи вэс вылэм.
Кык апайос бэрысэти кык экэйос кошкиллям;
Одигезлэн нэ нимыз Кимофэй вылэм,
Огээлэн нэ нимыз Павіол вылэм.
Дас кык экэйос базарэ пуксиллям;
Дас кык апайос сойос бэрысэ мыниллям.*

[Гавриловъ 1880: 46]

20[С].

Есть высокая, высокая гора, на этой горѣ есть дорога; на этой дорогѣ выросъ орѣшникъ; корни этого орѣш-(109)|(110)ника пропали въ землѣ; цвѣты этого орѣшника съѣла птица *юберь*. Двѣ тетеньки пошли под горой; одну изъ нихъ звали Жемчужиной, а

⁵⁶ Несколько неожиданный перевод Б. Гавриловым слова *воргорон* (см.: 'возмужалый человек, мужчина, работник семьи, мужик, парень' [Борисов 1932: 59]; 'мужчина; взрослый человек, зрелый человек; мужик' [УРС 2008: 138]) как 'земледѣлец' (несколько более подробно см. в одном из очередных томов сериала – слово: *воргорон*).

другую звали Марьяной (бусы алаго цвѣта). По слѣдамъ двухъ тетенокъ пошли два парня; одного изъ нихъ звали Тимоеемъ, а другаго звали Павломъ. Двѣнадцать молодцовъ сѣли на базарѣ (торговать), а двѣнадцать дѣвушекъ пошли за ними [Гавриловъ 1880: 109–110]. [(>) М 20]

21[С].

*Кузонэ мыни калпак ваим вал,
Ог пол да ижытэк (э: ижъятэк [Оп.]) мон кыли.*

*Милой гуляй,
Чорной бросала;
Вискочили дѣвки молодой.*

*Туж моторзэ дусым кутэм вал,
Ог пол ижытэк мон кыли*

Милой гуляй и т. д.

[Гавриловъ 1880: 46]

21[С].

Я ѣздиль было въ Казань и привезъ колпакъ. Ни одного раза мнѣ не удалось поспать (э: надѣтъ [Оп.]). Милый, гуляй! Чернобровая. Вискочили дѣвки молодья.

Съ самой красивой я было подружился, да ни одного раза мнѣ не удалось поспать. Милый, гуляй! и т. д. [Гавриловъ 1880: 110].

22[С].

*Милям ичѣмеңмы ичѣмең кал-а?
Милям ичѣмеңмы кызэти вэтлис
Чуж гур уло сорйос кал. Дули дой!*

[Гавриловъ 1880: 47]

22[С].

Наша ичемень (такъ называетъ жена старшаго брата жену младшаго брата въ Малмыжскомъ уѣзде, а у Казанскихъ вотяковъ жена брата называетъ такъ младшую сестру своего мужа)

ичемень ли? Она (похожа) на куницу, ходящую въ ельникѣ и имѣющую желтую грудь. (Припѣвъ:) дули, дой! (По всей вѣроятности эта пѣсня есть отрывокъ записанной здѣсь же 16-й пѣсни.) [Гавриловъ 1880: 110]. [(>) М 21]

в) Жушман гур⁵⁷

Жолгри. Назар.

Вичорва, вичорва.

Ошарипа, Уляна.

Балян, таска. Дорога.

Примѣчаніе 1. Пѣсни эти записаны мною въ Малмыжскомъ уѣздѣ, Уватуклинской волости (= совр. Увинский район Удмуртской Республики) въ выселкѣ изъ Новой Тукли; въ другихъ же мѣстахъ у вотяковъ ничего подобнаго нѣтъ. Эти пѣсни, исключая первой и послѣдней, поются въ праздникъ Корсунской иконы Б. М., (мѣстный престольный праздникъ) октября 9 дня, когда у нихъ бываютъ святочные игры, отчего и пѣсни называются святочными.

Примѣчаніе 2. Пѣсня подъ названіемъ „лумшан* гур“ есть нечто иное, какъ только одинъ наборъ словъ, поэтому я не нашель нужнымъ приводить здѣсь всѣ пѣсни записанныя мною. Кромѣ того, здѣсь, какъ вообще и у всѣхъ вотяковъ Вятской губерніи, поютъ большею частію одинъ голосъ безъ словъ, выговаривая какія нибудь односложныя слова въ родѣ: дой-дой, ой-ой, и т. п. [Гавриловъ 1880: 47]

⁵⁷ Форма *лужман гур*, встречающаяся в разных местах книги, является ошибочным написанием сочетания *лумшан гур* (В. К.). Слово *лумшан* (лит. *юмшан*) и его производящую глагольную основу *юмшиа-* современные удмуртско-русские словари определяют так: *юмшан* 'веселье; гулянье, веселое времяпровождение; праздничное гулянье'; *юмшаны* 'повеселиться, веселиться, отпраздновать, праздновать, весело провести (проводить) время; погулять, гулять' [УРС 1984: 531; УРС 2008: 814].

в) Жушман гур

Примѣчаніе. Пѣсни эти поются зимою во время игръ, которыя состоятъ въ слѣдующемъ: въ какой бы ни было праздникъ (110)|(111) молодые парни и дѣвушки, собравшись вечеромъ въ сумерки, ходятъ изъ избы въ избу, заходя преимущественно въ тѣ дома, гдѣ ѣсть дѣти. При этомъ въ каждомъ домѣ пляшутъ подъ музыку, если есть, а за неимѣніемъ музыки довольствуются плясаніемъ под русскія плясовыя и игрищныя пѣсни, которыя до того коверкаютъ своимъ непривычнымъ къ русскому языку языкомъ, что нѣтъ никакой возможности понять что нибудь. Выходя же изъ избы поютъ пѣсни подъ названіемъ жушман гур (это хожденіе по домамъ называется жушман) на голосъ какой нибудь русской пѣсни. Всѣ пѣсни „пѣртмаѣкон гур“ и „жушман гур“ поются на 3–4 голоса довольно сносно. Воты (с: Вотъ [Оп.]) примѣръ безсодержательности „жушман гур“:

Воробей. Назаръ. Вичорва (вѣроятно вечерка), вичорва. Ошарипа, Уляна (женск. собств. имена). Рысь, таска (слово безъ значенія). Дорога [Гавриловъ 1880: 110–111].

ЗАГАДКИ ВОТЯКОВЪ
Казанской и Вятской губерній.

*

ЗАГАДКИ ВОТЯКОВЪ
Казанской и Вятской губерній, въ Русскомъ переводѣ.

[1.] Мадискон кыл

1. *Ѕіоз ѳіоз но тѣди (ѳ: тѣли [Оп.]) ѳсоз**. (Вуко изем.) [Гавриловъ 1880: 48] /

1. Ѕсть, ѳсть и блюеть бѣлымъ. (Мельница.) [Гавриловъ 1880: 112] [(>) В 1; Л (14)⁵⁸ 14; М 1]

2. *Лулоез лултэм уйюз. (Дѣлы валэз уйюз.)* [Гавриловъ 1880: 48] /

2. Бездушное гонить одушевленнаго. (Сани гонятся за лошадыю.) [Гавриловъ 1880: 112] [(>) В 2; М 2; Л (34) 15; К 496]

3. *Нюд агайо выно ог ицэ ыбэ. (Скал кыскэм.)* [Гавриловъ 1880: 48] /

3. Четыре брата стрѣляютъ въ одно мѣсто. (Доеніе коровы.) [Гавриловъ 1880: 112] [(>) М 3; Л (36) 15; Пр. 2074]

4. *Жыжол трос ош кошкоз. (Жѣ ултиз ѳорыг* кошкэм.)* [Гавриловъ 1880: 48] /

⁵⁸ Здесь и далее при ссылках на труд Г. С. Лыткина, куда были включены удмуртские загадки из книги Б. Гаврилова, в круглых скобках указан номер загадки, поставленный мною (у автора его нет); в самой же работе Г. С. Лыткина, которая воспроизводится в данной книге (см. ниже), номера загадок заключены в квадратные скобки.

4. Подъ поломъ ходить много быковъ. (Подо льдомъ ходить рыба.) [Гавриловъ 1880: 112] [(>) М 4; Л (33) 15; Пр. 2163]

5. *Суйтэм пыдтэм вылэ тубоз. (Шын.)* [Гавриловъ 1880: 48] /

5. Безрукій, безногий всходитъ вверхъ. (Дымъ.) [Гавриловъ 1880: 112] [(>) М 5; Л (5) 14]

6. *Одик быркэнчи* улын нюл вид кышно. (Жök.)* [Гавриловъ 1880: 48] /

6. Подъ однимъ покрываломъ четыре молодушки (Столь.) [Гавриловъ 1880: 112] [(>) М 6; Пр. 490]

7. *Та дуннейын кюң күж. (Сурэс, кэңер, вү.)* [Гавриловъ 1880: 48] /

7. На этомъ свѣтъ три длинныхъ (вещи). (Дорога, полевая загородь, рѣка.) [Гавриловъ 1880: 112] [(>) М 7; Л (28) 15; Пр. 1258]

8. *Тажы утұыса ваң, тажы утұыса эвъл. (Гижы. Ажин утидкэ өвъл, мышкинү утиткэ ваң.)* [Гавриловъ 1880: 48] /

8. Такъ (показывая рукой) смотрѣть – есть, а эдакъ смотрѣть – нѣтъ. (Ногти. Если смотрѣть съ ладони не видно, а если повернуть руку, видно.) [Гавриловъ 1880: 112] [(>) М 8; Пр. 153]

9. *Кык сөд кый каик валэ вал, вең лыл быттыса* жагез уз вормы. (Сиң.)* [Гавриловъ 1880: 48] /

9. Есть у меня два коня черныхъ как змѣй, но не могутъ (они) вынести (если положить на нихъ) соринку, величиною съ кончикъ иголки. (Глаза.) [Гавриловъ 1880: 112] [(>) М 9; К 118(?); Пр. 86]

10. *Корка котыр лез* кыскэм. (Жуй.)* [Гавриловъ 1880: 48] /

10. Вокругъ избы обтянуто проволокой. (Мохъ между бревнами.) [Гавриловъ 1880: 113] [(>) М 10; Л (18) 14]

11. *Котырэс тыйын вир зороз. (Тыл ныр усэм.)* [Гавриловъ 1880: 48] /

11. Въ круглое озеро сыплется кровавый дождь. (Въ котель для сваренія кладут лапшу) (э (должно быть): Въ лоханку, подставленную подъ свѣтець, падают огарки лучины [Оп.]) [Гавриловъ 1880: 113] [(>) М 11]

12. *Корка сизын лыз бугор. (Дѣдѣйк.)* [Гавриловъ 1880: 48] /

12. На крышѣ сизый клубокъ. (Голубь.) [Гавриловъ 1880: 113] [(>) М 12; К 429; Пр. 1931(?)]

13. *Котырэс тѣе тину куар віалоз. (Шыдэ тыкмаç ку-ям.)* [Гавриловъ 1880: 48] /

13. Въ круглое озеро падаютъ листья осины. (Въ котель кладутъ лапшу.) [Гавриловъ 1880: 113] [(>) М 13; Пр. 985(?)]

14. *Пересъ эсюç кышно бусыез котыръялоз. (Сурло ваң бусыез ара.)* [Гавриловъ 1880: 48] /

14. Русская старушка по всему полю кружится. (Серпъ жнетъ все поле.) [Гавриловъ 1880: 113] [(>) М 14; Пр. 1711(?)]

15. *Мыжсыг быттыса сиз вал, çиса ой бытты. (Шэр.)* [Гавриловъ 1880: 48] (48|49) /

15. Кусокъ говядины съ кулакъ величиною не могъ я съѣсть. (Брусокъ для точенія ножей.) [Гавриловъ 1880: 113] [(>) М 15; К 202; Пр. 1807]

16. *Çулыс* нунын курэç ситѣ. (Ыгы.)* [Гавриловъ 1880: 49] /

16. Но концѣ лотка куриный калъ. (Серьги.) [Гавриловъ 1880: 113] [(>) В 3; М 16]

17. *Котырэс суройын чуж чипы. (Питѣ.)* [Гавриловъ 1880: 49] /

17. На шесть, согнутомъ въ кольцо, (сидятъ) желтые цыплята. (Зубы.) [Гавриловъ 1880: 113] [(>) В 4; М 17; Л (11) 14; Пр. 136]

18. *Корка лылын пал сөкөри. (Толеж.)* [Гавриловъ 1880: 49] /

18. На крышѣ дома поль-коровая хлѣба. (Луна.) [Гавриловъ 1880: 113] [(>) М 18; К 54; Пр. 2494(?)]

19. *Иѣмариѣэн музѣемисѣэн нимыз одик.* (Кижиліен ни-
жили.) [Гавриловъ 1880: 49] /

19. И небесное и земное носятъ одно имя. (Звѣзда и червякъ.
Повотяцки звуки въ обоихъ словахъ схожи между собой.) [Га-
вриловъ 1880: 113] [(>) М 19; 2677(?)]

20. *Эксеі ижсы вурыстэм.* (Курэк-пыз.) [Гавриловъ 1880:
49] /

20. Царская шапка безъ шва. (Яйцо.) [Гавриловъ 1880: 113]
[(>) М 20; Пр. 974]

21. *Одик бекчейын кык тѣрли арак.* (Курэк-пыз.) [Гаври-
ловъ 1880: 49] /

21. Въ одной бочкѣ два разныхъ вина. (Яйцо.) [Гавриловъ
1880: 113] [(>) В 5; М 21; К 439(?); Пр. 966(?)]

22. *Валлис бадзым, куреклис пичи.* (Энерчак.) [Гавриловъ
1880: 49] /

22. Выше лошади, меньше курицы. (Сѣделка.) [Гавриловъ
1880: 113] [(>) М 22; Пр. 1323(?)]

23. *Огэз мыно шүэ, огэз ук шүэ.* (Куас.) [Гавриловъ 1880:
49] /

23. Одинъ говоритъ: пойду, а другой говоритъ: не пойду. (Лы-
жи.) [Гавриловъ 1880: 113] [(>) М 23; К 128; Пр. 1397(?)]

24. *Арсын эксей лырзэ мичоз.* (Турым турнам.) [Гаври-
ловъ 1880: 49] /

24. Царь черезъ годъ будетъ брить голову. (Кошеніе сѣна.)
[Гавриловъ 1880: 113] [(>) М 24; К 5; Пр. 1507]

25. *Эксеі ижсы кычедтык*.* (Мырык лылын лѣмбѣ.) [Гав-
риловъ 1880: 49] /

25. Царская шапка блестящая (*кычелтык* – слово неупотребительное, означает блестки на снѣгу). (Снѣгъ на пнѣ.) [Гавриловъ 1880: 113] [(>) М 25; Пр. 1588(?)]

26. *Кык турто** *кусын сѳод эрвал.* (Вү.) [Гавриловъ 1880: 49] /

26. Между двумя оглоблями черная кобыла. (Рѣка.) [Гавриловъ 1880: 113] [(>) В 6; М 26; К 105(?); Пр. 1291]

27. *Корка лылын пал куас мискиля**. (*Лыр сынам.*) [Гавриловъ 1880: 49] /

27. На крышѣ дома катается одна лыжа. (Чесаніе головы.) [Гавриловъ 1880: 113] [(>) В 7; М 27; Пр. 39(?)]

28. *Гур улын возж бую.* (Вү лүиç.) [Гавриловъ 1880: 49] /

28. Подъ печкой желтая дуга. (Радуга.) [Гавриловъ 1880: 114] [(>) В 8; М 28; К 7; Пр. 2411]

29. *Та коркан мон лыр.* (**Момы кор.*) [Гавриловъ 1880: 49] /

29. Въ этой избѣ я голова (начальникъ.) (Матица.) [Гавриловъ 1880: 114] [(>) М 29; Пр. 403(?)]

30. **Лыптыр лоптыр Андрей, чиньез пѳлыез лыр лылаз.* (*Чаг возжон.*) [Гавриловъ 1880: 49] /

30. Стучить⁵⁹ (производитъ стукъ подобный топанію ногами) Андрей, а пальцы и большой палецъ его (находятся) на головѣ. (Свѣтецъ для вкладыванія зажженной лучины.) [Гавриловъ 1880: 114]. [(>) М 30; Пр. 745]

31. *Тѳди сандык пушкын сѳод кытай.* (*Мѳрйо.*) [Гавриловъ 1880: 49] /

⁵⁹ Перевод конструкции (сложного слова) *лыптыр лоптыр* 'стучить' ошибочный, более точный перевод см. у Т. Г. Перевозчиковой (Владыкиной) → 'разлапистый': 'Разлапистый Андрей), пальцы на затылке. – Светец' [Перевозчикова 1982: 93].

31. Въ бѣломъ сундукѣ черная китайка. (Труба.) [Гавриловъ 1880: 114] [(>) М 31; Пр. 617]

32. *Бадзым гидицэн пичи гше ыштыртод. (Турицэн учо-гэ эгыр кыскон.)* [Гавриловъ 1880: 49] /

32. Изъ большаго клѣва въ маленький клѣвъ перетащишь. (Жарь изъ печки въ очагъ загребають.) [Гавриловъ 1880: 114] [(>) М 32]

33. *Ланэк Петька веѣ вузаѣ. (Урбо*.)* [Гавриловъ 1880: 49] /

33. Низенькій Петька продаетъ иглы. (Клопъ.) [Гавриловъ 1880: 114] [(>) В 9; М 33; Пр. 2212 ~ (?) 2213]

34. *Шидк шадк ваѣс ыр. (*Џулык*⁶⁰ быртон.)* [Гавриловъ 1880: 49] /

34. Шильк шальк (шумять) колосья полбы. (Вышиваніе женскаго платка.) [Гавриловъ 1880: 114] [(>) М 34; Пр. 205]

35. *Икче* вакчи сид лудэс. (*Тыл ныр.)* [Гавриловъ 1880: 49] /

35. Мелкіе кусочки говядины. (Огарки лучины.) [Гавриловъ 1880: 114] [(>) М 35]

36. **Тыл шорын дай батман. (Тѣшак.)* [Гавриловъ 1880: 49] /

36. Среди огня дай батманъ (безъ значенія.) (Перина.) [Гавриловъ 1880: 114]

37. *Шач, шач, шачэн, гыли ман гыли. (Кутсаѣскон.)* [Гавриловъ 1880: 49] /

37. (Загадка эта есть подражаніе звуку молотѣбы.) (Молотѣба.) [Гавриловъ 1880: 114] [(>) В 10; Пр. 1737]

⁶⁰ *Џулык* – это, по дефиниции новейшего удмуртско-русского словаря, этн. 'сюлык (старинный женский головной убор в виде платка с бахромой); покрывало на айшон' [УРС 2008: 627], а не просто 'платок'.

38. *Луд дор котыр сид паджа. (Палэжс.)* [Гавриловъ 1880: 49] /

38. Кругомъ поля лѣстница изъ говядины⁶¹. (Рябина.) [Гавриловъ 1880: 114] [(>) М 36; Л (22) 14; Пр. 1621(?)]

39. *Пырыкыз лызэн пыроз, потыкыз тӓлын потоз. (Ницъ пуппы.)* [Гавриловъ 1880: 49] /

39. Когда входитъ (въ избу), входитъ сизымъ, а когда выходитъ, выходитъ бѣлымъ. (Молодая липа, съ которой въ избѣ сдирають лыко для лаптей.) [Гавриловъ 1880: 114] [(>) М 37; Л (24) 15; Пр. 334]

40. *Жыбо лылын вӓйо кӓмэс**. (*Жыбо лылын лымы.*) [Гавриловъ 1880: 49] /

40. На столбѣ масляная кулебяка⁶². (Снѣгъ на столбѣ.) [Гавриловъ 1880: 114] [(>) М 38; Пр. 2340]

41. *Кык пал дуртиз кутицско, шортиз поницско. (Чулка кутчам.)* [Гавриловъ 1880: 49] (49|50) /

41. Съ обѣихъ сторонъ придерживаю, а въ середину вкладываю. (Надѣваніе чулка.) [Гавриловъ 1880: 114] [(>) В 11; М 39]

42. *Бусыез тӓди (с: тӓли [Оп.]), кидысэз сӓд, кицъ кижэсое, со тодоз. (*Гожъясқэм.)* [Гавриловъ 1880: 50] /

42. Поле бѣлое, сѣмя черное, кто его съеть, тотъ и знаетъ. (Письмо.) [Гавриловъ 1880: 114] [(>) В 12; М 40; Л (37) 15; К 529; Пр. 2584]

43. *Пичи Петька горд ижы вузалоз. (Эмежс.)* [Гавриловъ 1880: 50] /

⁶¹ Исходя из того, что *сид* (удм. лит. *силь*) – это 'мясо (вообще любое)', перевод загадки следует уточнить так: 'Кругомъ поля лѣстница изъ мяса'.

⁶² Перевод загадки следует уточнить так: 'На столбе масляный коржик'.

43. Маленький Петька продаетъ красную шапочку. (Малина.) [Гавриловъ 1880: 114] [(>) М 41; Пр. 1649]

44. *Суйтэм пыдтэм ниспу лылэ тубоз. (Няң жуужэм.)* [Гавриловъ 1880: 50] /

44. Безрукій безногій поднимается на дерево. (Тѣсто въ квашнѣ.) [Гавриловъ 1880: 114] [(>) В 13; М 42; Л (6) 14; К 326; Пр. 950(?)]

45. *Нюдэз чабоз, сурьсэз эктоз. (Вал пыд но вал быж.)* [Гавриловъ 1880: 50] /

45. Четверо хлопають въ ладоши, а тысячи пляшуть (подъ хлопаніе). (Ноги и хвостъ лошади во время ѣзды.) [Гавриловъ 1880: 114] [(>) В 14; М 43; К 478; Пр. 2094(?)]

46. *Одик сурым кэнэрез сэртыса быттод, берен кытын кужыны* лонзэ үд шэтты. (Чаг кэсэм.)* [Гавриловъ 1880: 50] /

46. Одинъ сурымъ* (отъ столба до столба) загороди разберешь, а послѣ сложить не знаешь. (Щепаніе лучины.) [Гавриловъ 1880: 115] [(>) М 44; К 153; Пр. 654(?)]

47. *Ажмак* пужымлэн улэз, улэзлы бѣдэ карэз, карэзлы бѣдэ нѣз. (Көжы.)* [Гавриловъ 1880: 50] /

47. У низенькой сосны сучья, на каждомъ суку гнѣзда (птичьи), въ каждомъ гнѣздѣ птенцы. (Горохъ.) [Гавриловъ 1880: 115] [(>) В 15; М 45; К 369; Пр. 1177]

48. *Сурэслис жуужыт, кызлис лапэк. (Турым.)* [Гавриловъ 1880: 50] /

8. Выше дороги, ниже ели. (Трава.) [Гавриловъ 1880: 115] [(>) В 16; М 46; Л (19) 14; К 357; Пр. 1509]

49. *Мыноз мыноз пөтиез (э: пөтѣез [Оп.]) уз лу. (Мүш лобэм.)* [Гавриловъ 1880: 50] /

49. Идетъ, поеть (о: идетъ [Оп.]), а слѣда нѣтъ. (Полеть пчелы.) [Гавриловъ 1880: 115] [(>) М 47; Пр. 1213]

50. *Ачыз ук аджсы, муртлы вожматэ, ачыз гулкой*: чот поныны тодэ. (Чиңы.)* [Гавриловъ 1880: 50] /

50. Самъ не видитъ, а людямъ показывается; самъ глухой, а класть на счетахъ умѣеть. (Палець.) [Гавриловъ 1880: 115] [(>) В 17; М 48; К 123; Пр. 148]

51. *Ќод така нырчызэ* нѳатоз. (Пурты.)* [Гавриловъ 1880: 50] /

51. Черный баранъ грѣеть задницу. (Котель.) [Гавриловъ 1880: 115] [(>) В 18; М 49]

52. *Пукоз, пукоз вожэрэз* уз лу. (Јѳ-гы.)* [Гавриловъ 1880: 50] /

52. Сидить, сидить, а тѣни (отъ него) нѣтъ. (Погребь.) [Гавриловъ 1880: 115] [(>) М 50; Л (31) 15; К 220; 1068(?)]

53. *Та дѳннейын кюң эвѳл. (Иңэ* тубон пагжса эвѳл, валлэн сурэз эвѳл, папалэн лѳлэз эвѳл.)* [Гавриловъ 1880: 50] /

53. На этомъ свѣтѣ нѣтъ трехъ вещей. (Нѣтъ лѣстницы чтобы всходить на небо, нѣтъ у лошади роговъ, нѣтъ у птицы молока.) [Гавриловъ 1880: 115] [(>) В 19; М 51; Пр. 1264(?)]

54. *Базар сандык *быр вылтык. (Јѳ кыммэм.)* [Гавриловъ 1880: 50] /

54. Сундукъ базарный бырь вылтыкъ (выраженіе прочности и звонкости.) (Ледь) [Гавриловъ 1880: 115] [(>) Пр. 2363(?)]

55. *Арэс ошлис муссэ арсын сїуса уд бытты. (Зѳд.)* [Гавриловъ 1880: 50] /

55. Печень годовалаго быка не съѣшь въ годъ. (Точило.) [Гавриловъ 1880: 115] [(>) М 52; Л (9) 14; Пр. 1810]

56. *Вылыез тѳлы полыз сѳд. (Мѳрйо.)* [Гавриловъ 1880: 50] /

56. Снаружи бѣлый, изнутри черный. (Труба.) [Гавриловъ 1880: 115] [(>) В 20; М 53; К 231; Пр. 600(?)]

57. *Думэт лылын вал куайоз.* (Черсэм.) [Гавриловъ 1880: 50] /

57. На привязи лошадь жирѣть. (Веретено толстѣть во время пряденія.) [Гавриловъ 1880: 115] [(>) В 21; М 54; К 154; Пр. 268(?)]

58. *Жыжол тырос ош бижылоз.* (Жо улын сорыг бижылоз.) [Гавриловъ 1880: 50] /

58. Подъ поломъ бѣгають быки. (Рыба подо льдомъ.) [Гавриловъ 1880: 115] [(>) К 90; Пр. 2163]

59. *Вүэз валлаң, шашиез уллаң.* (Вал лүэм, вал лал.) [Гавриловъ 1880: 50] /

59. Вода выше, и осока ниже⁶³. (Грива лошади, когда она пьеть.) [Гавриловъ 1880: 115] [(>) 2101(?)]

60. *Сандык пйдэсын сулмон* вэс*⁶⁴. (Сулэм.) [Гавриловъ 1880: 50] /

60. На днѣ сундука думающая пуговка. (Сердце.) [Гавриловъ 1880: 115] [(>) В 22; М 56; К 122; Пр. 22]

61. *Жыт дүэ* быттыса, нынажэ кэч быттыса.* (Катанчи.) [Гавриловъ 1880: 50] /

61. Вечеромъ величиною съ верблюда, а днемъ съ зайца. (Занавѣска, отдѣляющая женскую половину отъ мужской, которая днемъ складывается.) [Гавриловъ 1880: 115] [(>) М 57; Пр. 544]

62. *Дөдіез* (э: дәіез [Оп.]) *кошкоз, туртоеэ кедоз.* (Вүэз кошкэ, ларэз килэ.) [Гавриловъ 1880: 50] /

⁶³ Точнее: 'Вода кверху, осока книзу'.

⁶⁴ Выражение *сулмон весь* непонятно, также неведомо, откуда взялось его толкование как 'думающая пуговка'.

62. Сани уходятъ, а оглобли остаются. Рѣка (э: (Рѣка) [Оп.]). Вода уходитъ, а берега остаются.) [Гавриловъ 1880: 115] [(>) М 58; Пр. 1294]

63. *Корка сѳорын куча ни ўтоз. (Жолоб вў вїям.)* [Гавриловъ 1880: 50] /

63. За избой лаеть щенокъ. (Капаніе воды съ крыши.) [Гавриловъ 1880: 115] [(>) М 59]

64. *Корка котырын сїи тедбуго**. (Корка бордисъ жуйы.) [Гавриловъ 1880: 50] /

64. Вокругъ избы обтянуто волосяными возжами. (Мохъ между бревнами.) [Гавриловъ 1880: 116] [(>) М 60; Пр. 354(?)]

65. *Корка лылын кууж ныдо кобы. (Кошо.)* [Гавриловъ 1880: 50] (50)|(51) /

65. На избѣ ковшикъ съ длинной ручкой. (Сорока.) [Гавриловъ 1880: 116] [(>) В 23; М 61; К 440; Пр. 2002(?)]

66. *Эгызэн* нунылэн чачаез гумыраз* уз бытмы. (Чубор гѳйн-сапэг.)* [Гавриловъ 1880: 51] /

66. Оспа двухъ близнецовъ во всю жизнь не сходить. (Пестрые валеные сапоги.) [Гавриловъ 1880: 116] [(>) М 62; Пр. 193(?)].

67. *Педмыт* гуын сѳала пошиллясқоз. (Гурын гур-чужсон пошиллясқоз.)* [Гавриловъ 1880: 51] /

67. Въ темной ямѣ бьется рябчикъ. (Помело бьется въ печкѣ.) [Гавриловъ 1880: 116] [(>) М 63; К 272; Пр. 839]

68. *Пырыкыз *китай пасѳэн пыроз, потыкыз *шѳд дэрэмэн потоз. (Ницъ нуппы.)* [Гавриловъ 1880: 51] /

68. Входить въ избу въ полушубкѣ покрытомъ китайкой, а выходитъ въ бѣлой рубахѣ. (Молодая липа.) [Гавриловъ 1880: 116] [(>) М 64; К 148(?); Пр. 326(?)]

69. *Педмыт коркан вид кэн бѳрдоз. (Мўш.)* [Гавриловъ 1880: 51] /

69. Въ темной избѣ плачет молодушка. (Пчелы въ ульѣ). [Гавриловъ 1880: 116] [(>) М 65; К 419; Пр. 1200(?)]

70. *Ачыз ош, быжыз пыш. (ВеӢ пысыен сенгыс*.)* [Гавриловъ 1880: 51] /

70. Самъ быкъ, а хвостъ конопляный. (Нитка и иголка.) [Гавриловъ 1880: 116] [(>) В 24; М 66; Л (10) 14; Пр. 296]

71. *Пересъ жюс кышно вир салжэ. (Тылныр вѣя.)* [Гавриловъ 1880: 51] /

71. Русская старушка харкаетъ кровью. (Горячіе угли сыплются отъ обгорелой лучины.) [Гавриловъ 1880: 116] [(>) М 67; Л (3) 14; Пр. 756]

72. *Гидицэн коркасэн нимыз одик. (Ыскал но ѳс кал.)* [Гавриловъ 1880: 51] /

72. И животное, находящееся въ клѣвѣ, и вещь находящаяся въ избѣ носятъ одно имя. (Корова и ручка двери. Въ вотяцкомъ созвучіе въ словахъ.) [Гавриловъ 1880: 116] [(>) М 68; К 573; Пр. 2671(?)]

73. *Одик бекчелэн эгесэз сү. (Кабан нерга.)* [Гавриловъ 1880: 51] /

73. На одной бочкѣ сто обручей. (Ряды на кладѣ хлѣба.) [Гавриловъ 1880: 116] [(>) М 69; К 365; Пр. 1478(?) ~ Пр. 1481(?)⁶⁵]

74. *Мыныкыз гуртэз ускоз, *бэртикыз бусыез ускоз. (Печтер.)* [Гавриловъ 1880: 51] /

74. Когда идетъ въ лѣсъ, то смотритъ въ деревню; а когда возвращается, смотритъ въ лѣсъ⁶⁶. (Пестеря, плетушка.) [Гавриловъ 1880: 116] [(>) М 70; Л (25) 15; К 279]

⁶⁵ Подробнее о двухъ возможныхъ вариантахъ данного фольклорного произведения (Пр. 1478 и Пр. 1481), представленныхъ в книгѣ П. Н. Перевозчиковой «Загадки» (правда, безъ ссылки на Б. Гаврилова), см. в комментаріи к *си эгес*- (в одном изъ последующихъ томовъ данного серіала).

75. *Шырт уз шу, шарт үз шү, пыйны уз шоды, адыми уз шоды.* (Будэм.) [Гавриловъ 1880: 51] /

75. Не стукнетъ, не хруснетъ, собака не услышитъ, человекъ не услышитъ. (Ростъ человекъ.) [Гавриловъ 1880: 116] [(>) М 71; К 3]

Записано въ разныхъ мѣстностяхъ Казанской губерніи и въ пограничныхъ съ Каз. губ. селеніяхъ Вятск. губер. (= совр. Кукморский и Балтасинский районы Республики Татарстан) [Гавриловъ 1880: 51].

[2.] М а щ к о н к ы л

76. *Лулоез лултэм нулэ.* (Куасэн ветлон.) [Гавриловъ 1880: 51] /

76. Неодушевленное носить одушевленного. (Человекъ на лыжахъ.) [Гавриловъ 1880: 116] [(>) В 25; М 72; Л (35) 15; К 131; Пр. 1391]

77. *Лулоез лултэм віе.* (Бордаз ҫир лякиҫкыса куҫилиез быттэ.) [Гавриловъ 1880: 51] /

77. Неодушевленное убиваетъ одушевленного. (Муравей вязнетъ въ древесной сѣрѣ и издыхаетъ.) [Гавриловъ 1880: 116] [(>) В 26; М 73; Пр. 2262(?)]

78. *Веҫ улос калыклэн корам шилэпэз ог аҫэ үсэ* (э: үҫэ [Оп.]). (*Выт тыйрон.*) [Гавриловъ 1880: 51] /

78. Щепки всего народа, живущаго на землѣ, падаютъ во время рубки въ одно мѣсто. (Подать. Деньги всего народа собираются въ одно мѣсто.) [Гавриловъ 1880: 116] [(>) М 74; К 562(?); Пр. 2644]

79. *Кора, кора, вовеҫе шилепез уг уҫы.* (Курэҫ ҫіе.) [Гавриловъ 1880: 51] /

⁶⁶ Перевод частично отходит от оригинала: '⟨...⟩когда возвращается, смотреть *въ лъсь*' – в оригинале же: *бэртмыкыз бусыез уҫкоз*, т. е. 'возвращаясь, будет смотреть **в поле**'.

79. Рубить, рубить, а щепокъ нѣтъ. (Курица клюетъ кормъ.) [Гавриловъ 1880: 117] [(>) М 75; Кр. 436; Пр. 1898]

80. *Тир ныд быдса* макэ култо быдса лүэм.* (Чаг.) [Гавриловъ 1880: 51] /

80. Вещь величиною съ топорище сдѣлалась величиною въ снопь. (Лучина.) [Гавриловъ 1880: 117] [(>) М 76; Л (7) 14; К 287; Пр. 657] /

81. *Туж куж гынэз биныса уд бытты.* (Сүрэс.) [Гавриловъ 1880: 51] /

81. Длинный войлокъ⁶⁷ не свернешь. (Дорога.) [Гавриловъ 1880: 117] [(>) В 27; М 77; К 593; Пр. 1238]

82. *Балар ул вылэ лымы уз тупта.* (Искал сур.) [Гавриловъ 1880: 51] /

82. На кленовомъ суку не можетъ устоять снѣгъ. (Рога коровы.) [Гавриловъ 1880: 117] [(>) М 78; Пр. 2060]

83. *Туж жеҫ урсэз* кутыны уд диҫты.* (Кый.) [Гавриловъ 1880: 51] /

83. Хорошую нагайку не посмѣешь взять въ руки. (Змѣя.) [Гавриловъ 1880: 117] [(>) В 28; М 79; К 467; Пр. 2184]

84. *Жеҫ валлэн пытіез уз тоскы.* (Пыжлэн кошкэм бэр вылэз уз тоскы.) [Гавриловъ 1880: 52] /

84. Отъ хорошей лошади (когда идетъ) не остается слѣдовъ. (Послѣ лодки не остается слѣда.) [Гавриловъ 1880: 117] [(>) М 80; Л (30) 15; К 95; Пр. 1377(?)]

85. *Корка бордын така сиң.* (Корка бордын ул.) [Гавриловъ 1880: 52] /

⁶⁷ Если под *войлоком* имеется в виду 'плотный материал, изготовленный из шерсти путем валяния' [СРЯ I 1981: 203], то *гын* (удм. лит. *гын*) – это не 'войлок', а узкая полоса тканого из разноцветных нитей (не только шерстяных) материала, которая стелется на лавку (скамейку), чаще к приходу гостей.

85. Въ стѣнѣ избы бараньи глаза. (Срѣзанный сукъ въ стѣнѣ.) [Гавриловъ 1880: 117] [(>) М 81; Пр. 372(?)]

86. *Туж куэс лучыз* Иѣмарэ сужэм. (Син Иѣмарэ сужэм.)* [Гавриловъ 1880: 52] /

86. Длинная жердь достаеъ до неба. (Глаза достаюъ до неба.) [Гавриловъ 1880: 117] [(>) В 29; М 82; Пр. 77(?)]

87. *Сапсара* куала ажын сыр-сыр. (Туш.)* [Гавриловъ 1880: 52] /

87. Передъ шалашомъ – сапсара (безъ значенія) сыр-сырь (такъ называется очень густой кустарникъ или лѣсъ. Слово не употреб.) (Борода.) [Гавриловъ 1880: 117] [(>) Пр. 58(?)]

88. *Корка лылын гондыр эктэ. (Шын морйоиѣ потэ.)* [Гавриловъ 1880: 52] /

88. На избѣ пляшетъ медведь. (Дымъ выходитъ из трубы.) [Гавриловъ 1880: 117] [(>) В 30; М 83; Л (4) 14; К 247; Пр. 672(?)]

89. *Эксеилиц табазэ бэрыктыны уд вормы. (Инишырэз* жуыны уд вормы.)* [Гавриловъ 1880: 52] /

89. Царскую сковороду не перевернешь. (Токъ для молотъбы.) [Гавриловъ 1880: 117] [(>) М 84; Пр. 1499(?)]

90. *Лудиѣнлэн инмыѣнлэн нимыз одик. (Толэс. Толэдэс.)* [Гавриловъ 1880: 52] /

90. И (пасущееся) въ полѣ и небесное носятъ одно имя. (Годовалый жеребенокъ и луна. [Гавриловъ 1880: 117] [(>) М 85; Пр. 2675])

91. *Луд-дор котырын сид тэркэ. (Тыло-бурдо кар.)* [Гавриловъ 1880: 52] /

91. Вокругъ поля (мѣстами) есть тарелки для крошенія мяса. (Птичьи гнѣзда.) [Гавриловъ 1880: 117] [(>) М 86; Пр. 1959]

92. *Сіоз но гуаз пыроз. (Пурт.)* [Гавриловъ 1880: 52] /

92. Поѣсть, поѣсть и опять пойдетъ въ берлогу. (Ножъ. Вотки Вятскіе почти все носятъ на поясъ ножъ въ ножнахъ, которыми дѣлаютъ все, что можно дѣлать ножомъ; вотъ этотъ ножъ и подразумѣвается здѣсь.) [Гавриловъ 1880: 117] [(>) В 31; М 87; Л (8) 14; Пр. 920(?)]

93. *Луд шорын *күстэм кіон цетцэ.* (Усы.) [Гавриловъ 1880: 52] /

93. Посреди поля скачетъ волкъ безъ поясницы. (Борона.) [Гавриловъ 1880: 117] [(>) М 88; Л (12) 14; Пр. 1690]

94. *Туж жесэ улошо вылэ пукѣины уд диѣты.* (Гондыр.) [Гавриловъ 1880: 52] /

94. На хорошаго мерина не осмѣлишься сѣсть. (Медвѣдь.) [Гавриловъ 1880: 118] [(>) В 32; М 89; Л (32) 15; Пр. 2111]

95. *Сөкыри пыддэм, лырыз вайо (Чаг вожон.)* [Гавриловъ 1880: 52] /

95. Ноги какъ коровой хлѣба, а голова развилистая. (Свѣтець.) [Гавриловъ 1880: 118] [(>) К 286; Пр. 747]

96. *Уллаѣсан гыбдаса вырэ.* (Кабан.) [Гавриловъ 1880: 52] /

96. Снизу поднимаясь растеть (*гыбдаса* – малоупотребительное слово). (Кладь хлѣба.) [Гавриловъ 1880: 118]

97. *Кіонэн гондырэн вачэ ѣин уско.* (Укноен гурэн.) [Гавриловъ 1880: 52] /

97. Медвѣдь и волкъ другъ на друга смотрятъ. (Печка и окно.) [Гавриловъ 1880: 118] [(>) В 33; М 90; Пр. 592]

98. *Гурэ куѣ быжо кошо пыралоз.* (*Няѣ куй.) [Гавриловъ 1880: 52] /

98. Въ печку ходитъ длиннохвостая сорока. (Лопата хлѣбная.) [Гавриловъ 1880: 118] [(>) М 91; Л (16) 14; Пр. 857]

99. *Корт зыр пырти тѣди лурмэк* поталоз.* (Вѣѣ пысые сэныс пыртэм.) [Гавриловъ 1880: 52] /

99. Сквозь желѣзный рычагъ проходитъ бѣлый кроликъ⁶⁸. (Иголка и нитка.) [Гавриловъ 1880: 118] [(>) М 92; Пр. 301(?)]

100. *Корка сизгын вѣй туç**. (*Шунды*.) [Гавриловъ 1880: 52] /

100. На подволокъ чашка съ масломъ. (Солнце.) [Гавриловъ 1880: 118] [(>) В 34; М 93; Л (1) 14; Пр. 2444]

101. *Педьмыт сэрэгын вид кышно пужниçкэ*. (*Муш*.) [Гавриловъ 1880: 52] /

101. Въ темномъ углу молодушка воесть⁶⁹. (Пчелы въ ульѣ.) [Гавриловъ 1880: 118] [(>) Пр. 1208]

102. *Бусы шорын вож катанчи**. (*Пѣш*.) [Гавриловъ 1880: 52] /

102. Среди поля зеленая занавѣска. (Конопля.) [Гавриловъ 1880: 118] [(>) М 94; К 356(?); Пр. 1488]

103. *Корэр** лумал пу сұлмын. (*Умортиоç** чэчэ*.) [Гавриловъ 1880: 52] /

103. Прѣсно-сладкая (вещь) въ срединѣ дерева. (Медь въ ульѣ.) [Гавриловъ 1880: 118] [(>) М 95; Пр. 1220]

104. **Эчкэр печкэр пу лылын*. (*Пашпу муды*.) [Гавриловъ 1880: 52] /

104. Мелко-круглая (вещь) на деревѣ. (Орѣхи.) [Гавриловъ 1880: 118] [(>) М 96]

105. **Чикты пикты кар кароз*. (*Кут кутам*.) [Гавриловъ 1880: 52] /

105. Косо-криво (безъ порядка) гнѣздо вьетъ. (Плетеніе лаптей.) [Гавриловъ 1880: 118]

⁶⁸ Перевод ошибочен: *лурмэк* (удм. лит. *юрмег*) – это 'ласка'.

⁶⁹ Первод не соответствует удмуртскому оригиналу: *пужниçкэ* (удм. лит. *пужнйське*) означает 'занимается просеиванием сыпучих веществ (напр., муки, крупы, зерна)'.

106. Уллаҫан будэ валлаҫян вож. (Кушман.) [Гавриловъ 1880: 52] /

106. Снизу растеть, а сверху зелено. (Рѣдька.) [Гавриловъ 1880: 118] [(>) М 97; Л (21) 14; Пр. 1137]

107. *Бѣж такаен кэч такаен вачэ лякиҫкозы. (Дӱдӱен кӱпӱен* вачэ донгыҫкэ.) [Гавриловъ 1880: 52] /

107. Баранъ и козель одинъ отъ другаго не могутъ отстать. (Сани и ярандаки.) [Гавриловъ 1880: 118]

108. *Ныльйос муртлэн чик вина лутэк бангэз чыжэктоз. (Горд кушман.) [Гавриловъ 1880: 52] /

108. У дѣвушекъ, вовсе не пивши вина, краснѣеть лицо. (Свекла.) [Гавриловъ 1880: 118] [(>) М 98; Пр. 1146]

109. Пыдыз нюль, ҫурэз ваӳ, тушэз ваӳ. (Кэч така.) [Гавриловъ 1880: 53] /

109. Имѣеть четыре ноги, рога и бороду. (Козель.) [Гавриловъ 1880: 118] [(>) М 99; К 483(?); Пр. 2031]

110. Валлаҫан понод, уллаҫан вӱялоз. (Воронка.) [Гавриловъ 1880: 53] /

110. Сверху льешь, а снизу течеть. (Воронка.) [Гавриловъ 1880: 118] [(>) М 100; Пр. 1043]

111. Тӱди бугорэз чуж бугор уйоз. (Луд кэчез жӱчи* уйоз.) [Гавриловъ 1880: 53] /

111. Желтый клубокъ гонится за бѣлымъ клубкомъ. (Лисица и заяць.) [Гавриловъ 1880: 118] [(>) М 101; К 468; Пр. 2129]

112. Кӱссэ кэкатыса кулоз. (*Кӱс кыз.) [Гавриловъ 1880: 53] /

112. Если накинешь петлю на поясницу, то умереть. (Дерево, кругомъ очерченное топоромъ, сохнеть.) [Гавриловъ 1880: 118] [(>) М 102; Пр. 1570]

113. *Куссэ кэрти, перчемэз углуни. (Кенэр *кус ул.)* [Гавриловъ 1880: 53] /

113. Я его опоясаль, а распоясаться самъ онъ ужъ не можетъ. (Два кола связанные вмѣстѣ, чтобы держалась загородь.) [Гавриловъ 1880: 119] [(>) Пр. 1438]

114. *Нюд адями вачэ син ускоз. (Ӧс ланак, косяк ланак.)* [Гавриловъ 1880: 53] /

114. Четыре человекѣка смотрятъ другъ на друга. (Косьяки, порогъ и верхняя перекладинка двери и окошекъ.) [(>) М 103; Пр. 418]

115. *Дарьяен Марьяен вачэ син ускозы. (Выжэн вӧлдэ-тэн.)* [Гавриловъ 1880: 53] /

115. Дарья съ Марьей смотрятъ другъ на друга. (Поль и потолокъ.) Гавриловъ 1880: 119] [(>) В 35; М 104; Пр. 398]

116. *Пу вылэ маик шогьямын. (Чидпам*.)* [Гавриловъ 1880: 53] /

116. На дерево поставлены вѣхи. (Перила.) [Гавриловъ 1880: 119] [(>) Пр. 311]

117. *Сандык пушкын вид мурт бӧрдоз, ускод но вид муртэз уз лу. (Сандык ворсам ваяжэ.)* [Гавриловъ 1880: 53] /

117. Въ сундукѣ плачетъ молодушка, а какъ откроешь, не найдешь молодушки. (Замокъ сундука со звономъ.) [Гавриловъ 1880: 119] [(>) М 105; Пр. 537]

118. *Гуэз поштоз, лубоез кедоз. (Кут.)* [Гавриловъ 1880: 53] /118.

Яма износится, а края⁷⁰ останутся. (Лапти.) [Гавриловъ 1880: 119] [(>) Пр. 181(?)]

⁷⁰ Перевод Б. Гаврилова *столб* 'края' ошибочен, уточнение см. в одном из последующих томов данного сериала (см. выражение: *Гуэз поштоз, лубоез кедоз*).

119. *Одик си вылти эхтыса кошкоз. (Ыжгон тугэм.)*
[Гавриловъ 1880: 53] /

119. На одной струнѣ пляшетъ. (Шерстобитіе.) [Гавриловъ У низенькой сосны сучья, на каждом суку гнездо, в каждом гнезде птенцы 1880: 119] [(>) Л (26) 15; Пр. 313]

120. *Одик лубо бордын нюддон вал думэт луоз. (Кыз.)*
[Гавриловъ 1880: 53] /

120. У одного столба сорокъ привязей для лошади. (Ель.) [Гавриловъ 1880: 119] [(>) К 340; Пр. 1564]

121. *Жырыз уллаң, пыдыз валлаң. (Таракан.)* [Гавриловъ 1880: 53] /

121. Головой внизъ, а ногами вверхъ (ходить). (Тараканъ.) [Гавриловъ 1880: 119] [(>) В 36; Пр. 2203]

122. *Гурээ ваң эстылыны уг лара. (Печурка.)* [Гавриловъ 1880: 53] /

122. Печка есть, а топить нельзя. (Печурка.) [Гавриловъ 1880: 119] [(>) Пр. 613]

123. *Мумыез одик, *нылыз пиез уно. (Мумы корэн, вӧлдэ-тэн.)* [Гавриловъ 1880: 53] /

123. Мать одна, а дѣтей много. (Матица и потолокъ.) [Гавриловъ 1880: 119] [(>) Пр. 409]

124. *Ува вамэн лез лозоз*.* (*Жӧ путэт*⁷¹.) [Гавриловъ 1880: 53] /

124. Черезъ Уву (название рѣки) пройдетъ щель на льду. (Сваи.) [Гавриловъ 1880: 119]

125. *Ѕулмыз жуаса вырэ*⁷², *дурыз кыле.* (Трубка.) [Гавриловъ 1880: 53] /

⁷¹ Сочетание *жӧ путэт* (удм. лит. *йӧ путэт*) – это 'трещина (щель) на льду', а не 'сваи'.

⁷² Запись ошибочна – должно быть: *жуаса бырэ* (~ лит. *жуаса быре*). См. также загадку № 96.

125. Сердцевина сгорает, а края остаются. (Трубка съ табакомъ.) [Гавриловъ 1880: 119] [(>) В 37; Пр. 230]

126. *Огээ шуоз сылом, огээ шуоз пуком, огээ шуоз выдом, огээ шуоз кошком.* (Тел.) [Гавриловъ 1880: 53] /

126. Одинъ говорить: постою; другой говорить: посижу; третій говорить: полежу; четвертый говорить: поѣду. (Деревья въ лѣсу.) [Гавриловъ 1880: 119] [(>) Л (27) 15; Пр. 1600]

127. **Писэн нүэн одик жужда, ассэ уд аджы.* (Писпу сулэм.) [Гавриловъ 1880: 53] /

127. Вышиною съ деревьями вровень, а самого не видно. (Сердцевина дерева.) [Гавриловъ 1880: 119] [(>) В 38; Пр. 1556]

128. *Лалан вэтлоз, лалан вугэж* улын.* (Буко улын вал.) [Гавриловъ 1880: 53] /

128. Сколько ни идетъ, все подъ тѣмъ же согнувшимся деревомъ. (Лошадь подъ дугой.) [Гавриловъ 1880: 119] [(>) Пр. 1334]

129. *Кык *пиос мурт гужэм быт дэрэм кылоз, корсае поноз.* (Бун ускытыса челтэм.) [Гавриловъ 1880: 53] /

129. Двое мужчинъ цѣлое лѣто скидаютъ съ себя рубахи и кладутъ въ колодець. (Сниманіе и моченіе мочала.) [Гавриловъ 1880: 119] [(>) Пр. 340]

130. *Косэмэз уг лу, лалан валэсэз валем.* (Пудо.) [Гавриловъ 1880: 53] /

130. Хоть приказывать не можетъ, а постель всегда готова. (Скотъ домашній.) [Гавриловъ 1880: 120] [(>) Пр. 2029]

131. *Одик кујсолэн *сижымдон но сижым куноез, куноезлы бѣдэ валэсэз.* (Корка жуйы.) [Гавриловъ 1880: 53] /

131. У одного хозяина семдесятъ семь человѣкъ гостей, у которыхъ особья постели. (Мохъ между бревнами и бревна.) [Гавриловъ 1880: 120] [(>) В 39; Пр. 366]

132. *Ачиз бак, ачиз вераскэ. (Гожтэт.)* [Гавриловъ 1880: 54] /

132. Самъ нѣмой, а самъ говоритъ. (Письмо.) [Гавриловъ 1880: 120] [(>) В 40; Пр. 2571(?)]

133. *Кыз лылын çод сэрэг пун луоз. (Кырныдж.)* [Гавриловъ 1880: 54] /

133. На елкѣ черная головня. (Воронь.) [Гавриловъ 1880: 120] [(>) К 447; Пр. 1997]

134. *Одик ул вылын куамын тур пукоз. (Корка вѣлдэт.)* [Гавриловъ 1880: 54] /

134. Подъ однимъ сукомъ сидятъ тридцать тетеревей. (Потолокъ избы.) [Гавриловъ 1880: 120] [(>) Л (17) 14; К 214; Пр. 406]

135. *Гур ажсын кѡйнушы пукоз. (Кочыш.)* [Гавриловъ 1880: 54] /

135. Передъ печкой сидитъ жирный лѣнивецъ. (Кошка.) [Гавриловъ 1880: 120] [(>) Пр. 2021]

136. *Сандык тыр ыргон укço луоз. (Джуподониç* эгыр.)* [Гавриловъ 1880: 54] /

136. Полонъ сундукъ мѣдныхъ денегъ. (Угли въ очагѣ.) [Гавриловъ 1880: 120] [(>) Пр. 723]

137. *Гулбэчын* кѡн ыр луоз. (Гур чужсон.)* [Гавриловъ 1880: 54] /

137. Въ проходѣ въ подполье волчья голова. (Помело.) [Гавриловъ 1880: 120] [(>) Пр. 844]

138. *Корка шорын урод* кышно эсечыралоз. (Лэчкэт*.)* [Гавриловъ 1880: 54] /

138. Среди избы качается злая баба. (Колыбель.) [Гавриловъ 1880: 120] [(>) Пр. 548]

139. *Гур тыр перепеч*, шораз одик колды*. (Толэдж, кижили.)* [Гавриловъ 1880: 54] /

139. Полна печка лепешечками, въ серединѣ одна кулебяка⁷³. (Луна и звѣзды.) [Гавриловъ 1880: 120] [(>) В 41; К 24; Пр. 2514]

140. *Пурыс валлы *берган кыл летоз.* (Вуко изэм.) [Гавриловъ 1880: 54] /

140. Къ сивой лошади пристанеть кружащая болѣзнь (после чего она и кружится). (Мельничный жерновъ.) [Гавриловъ 1880: 120] [(>) Пр. 1784]

141. *Бадзым гур ул тыр чуж чпы луоз.* (Сэжы.) [Гавриловъ 1880: 54] /

141. Подъ большой печкой полно желтыхъ цыплятъ. (Овесь.) [Гавриловъ 1880: 120] [(>) Л (20) 14; Пр. 1458(?)]

142. *Улласан няѣ сѣкѣри, валласан сус тыл жуалоз.* (Чаг вожон.) [Гавриловъ 1880: 54] /

142. Снизу коровай хлѣба, а сверху горит восковая свѣча. (Свѣтець.) [Гавриловъ 1880: 120] [(>) Пр. 746]

143. *Одик гур суран кык гурэз суралоз.* (Искал кыл.) [Гавриловъ 1880: 54] /

143. Одна кочерга мѣшаетъ въ двухъ печкахъ. (Языкъ коровы.) [Гавриловъ 1880: 120] [(>) Пр. 2065(?) ~ 2066]

144. *Кэнэр пуш вылэ лымы уз тубта.* (Искал сур.) [Гавриловъ 1880: 54] /

144. На жерди снѣгъ не можетъ устоять. (Рога коровы.) [Гавриловъ 1880: 120] [(>) Пр. 2062]

145. *Нюддон ныллэн сиѣмыз лелялоз*.* (Пину куар.) [Гавриловъ 1880: 54] /

⁷³ Перевод удмуртскихъ слов *перепеч* и *колды* соответственно как 'лепешечка' и 'кулебяка' требуютъ уточнения (подробнее см. в одномъ изъ последующихъ томовъ на слова *перепеч* и *колды*).

145. У сорока дѣвушекъ глаза мигають. (Листья осины.) [Гавриловъ 1880: 120] [(>) В 42; Пр. 1617]

146. *Мыноз мыноз пуназ уз ву.* (Сүрэс.) [Гавриловъ 1880: 54] /

146. Идетъ, идетъ, а все до конца не доходить. (Дорога.) [Гавриловъ 1880: 120] [(>) В 43; Л (29) 15; К 592; Пр. 1228]

147. *Кыз лылын чингылио гырлы луоз.* (Кайсы* кеҗаҗкэм.) [Гавриловъ 1880: 54] /

147. На елкѣ колокольчики звенять. (Крикъ дикаго голубя.) [Гавриловъ 1880: 120] [(>) Пр. 1976]

148. *Мырк лылын чабей илняң.* (Пляш мурт.) [Гавриловъ 1880: 54] /

148. На пнѣ пшеничное тѣсто. (Плѣшивый человекъ.) [Гавриловъ 1880: 120] [(>) В 44; Пр. 51]

149. **Шабарди пужым лылын витъ коңдон** луоз. (Гижы.) [Гавриловъ 1880: 54] /

149. На развилистой соснѣ пять копѣчныхъ монетъ. (Ногти.) [Гавриловъ 1880: 121] [(>) Пр. 158]

150. *Кыты вамэн лүрмэк шудоз вачэ.* (Син.) [Гавриловъ 1880: 54] /

150. Два кролика черезъ валежникъ играютъ другъ съ другомъ. (Глаза.) [Гавриловъ 1880: 121] [(>) Пр. 65(?)]

151. *Луд шорын вож бурыс луоз.* (Ана межа.) [Гавриловъ 1880: 54] /

151. Среди поля зеленое бревно. (Межа между полосами земли.) [Гавриловъ 1880: 121] [(>) К 372; Пр. 1444]

152. *Вышкы вылын вышкы, вышкы вылын вышкы, то-тобыля** согы. (Ужы гумы.) [Гавриловъ 1880: 54] /

152. Кадка на кадкѣ, кадка на кадкѣ (а на верхушкѣ) щетка (для трепанья конопли.). (*Коровка растеніе⁷⁴.) [Гавриловъ 1880: 121] [(>) Пр. 1541]

Записаны въ разныхъ мѣстностяхъ Малмыжскаго уѣзда. Вятской губерніи [Гавриловъ 1880: 54].

[3.] В о ж о м а ж *

153. *Шыкысэ* мае пѣтсаны уклу?* (Шунды.) [Гавриловъ 1880: 54] /

153. Что нельзя запереть въ сундукъ? (Солнечный свѣтъ.) [Гавриловъ 1880: 121] [(>) М 106; К 75(?); Пр. 2451]

154. *Сыкалэз гйдаз, быжыз гид вылын.* (Шын.) [Гавриловъ 1880: 54] (54)|(55) /

154. Корова въ клѣвѣ, а хвостъ ея на клѣвѣ. (Дымь.) [Гавриловъ 1880: 121] [(>) В 45; М 107; Пр. 677]

155. *Нюд иҫка вынос ог ажэ ыбылыҫко.* (Сыкал кыскон.) [Гавриловъ 1880: 55] /

155. Четыре брата стрѣляютъ въ одно мѣсто. (Доеніе коровы.) [Гавриловъ 1880: 121] [(>) К 152; Пр. 2079]

156. *Кык иҫка вынос кудмы орчом, кудмы орчом шүса мыно но, но кудзы но уг орчы, лалам* чош мыно* (Куас.) [Гавриловъ 1880: 55] /

⁷⁴ Мне непонятно, что это за *коровка растеніе*, которая приведена Б. Гавриловымъ в качестве русскаго эквивалента к удмуртскому названію травы *ужы гумы* (удм. лит. *узыгумы*) 'дягиль'. Имеет ли к ней какое-либо отношеніе *коровій-цвѣтъ*, служащий, кажется, народнымъ наименованіемъ трехъ травянистыхъ растений: (1) раст. 'Caltha palustris, изъ жабниковъ. – (2) травá *Camelina sativa*. – (3) *петрушка*, кервель, растен. *Anthriscus sylvestris* [Даль II 1997: 167].

156. Два брата идутъ въ перегонки, но ни одинъ не можетъ обогнать другаго. (Лыжи.) [Гавриловъ 1880: 121] [(>) В 46; М 108; Пр. 1394]

157. *Дөдидез мынэ, саканэз* килэ. (Вүэн лөэн.)* [Гавриловъ 1880: 55] /

157. Сани идутъ, а рогожа остается. (Вода и ледъ.) [Гавриловъ 1880: 121] [(>) М 109; К 106; Пр. 2355]

158. *Кык иска вынослэн вылаз лымы уг куджса*.* (Сыкал сур.) [Гавриловъ 1880: 55] /

158. На двухъ братьяхъ снѣгъ не можетъ устоять. (Рога коровы.) [Гавриловъ 1880: 121] [(>) Пр. 2059]

159. *Пеңмыт коркан нүж герттэ⁷⁵.* (Муш сюс лэстэ.) [Гавриловъ 1880: 55] /

159. Въ темной избѣ вяжетъ рѣшето. (Пчела дѣлаетъ соты.) [Гавриловъ 1880: 121] [(>) М 110; Пр. 1215(?)]

160. *Суйыз зарни, поскэсез ну. (Шундыен косякэн.)* [Гавриловъ 1880: 55] /

160. Рука золотая, а браслетъ деревянный. (Солнечный свѣтъ и косяки.) [Гавриловъ 1880: 121] [(>) В 47; М 111; Пр. 2466(?)]

161. *Суйыз ну, поскэсез азвеш.* (Сумори.) [Гавриловъ 1880: 55] /

161. Рука деревянная, а браслетъ серебряный. (Верхняя часть вотяцкой прялки.) [Гавриловъ 1880: 121] [(>) Пр. 266]

162. *Луд шорын бурис ваң.* (Межа.) [Гавриловъ 1880: 55] /

⁷⁵ Появление в анлауте этого слова звонкого *z-*, вместо исконного *k-* (если это не является ошибкой записи) не совсем понятно, ср.: удм. *керттыны* 'завязать, привязать, связать, обвязать'; 'связать, вязать, плести, вить' [УРС 1983: 195; УРС 2008: 295] ~ коми *кортавны* 'завязать, перевязать'; 'повязать'; 'обвязать, увязать, упаковать'; 'связать' и др. [КРС 1961: 321] (< оп. **керт-* 'связать', ср. мар. кераш 'вдевать, продевать, сунуть, кольнуть', мокш. кяркс 'связка' и пр. [КЭСК 1970: 142]).

162. Среди поля есть бревно. (Межа.) [Гавриловъ 1880: 121] [(>) М 113; К 372; Пр. 1444]

163. Чукна ѳскэ, жыд ажэ сје. (Обиң тырэм.) [Гавриловъ 1880: 55] /

163. Утромъ блюеть, вечеромъ ѳсть. (Овинь.) [Гавриловъ 1880: 121] [(>) В 48; К 374(?); Пр. 1503]

164. Луд шорын кобла ку валэмын. (Шыңыр*.) [Гавриловъ 1880: 55] /

164. Среди поля постлана кожа кобылы. (Молодые ростки хлѣба⁷⁶.) [Гавриловъ 1880: 121] [(>) Пр. 1495(?)]

165. Луд шорэ тѳди бугор погыльяскэ. (Луд кэч.) [Гавриловъ 1880: 55] /

165. Среди поля валяется бѣлый клубокъ. (Заяць.) [Гавриловъ 1880: 121] [(>) М 114; К 469(?); Пр. 2123]

166. Из кар котыр лымы пэлтэ. (Вуко изон.) [Гавриловъ 1880: 55] /

166. Среди каменнаго города снѣгъ раздувается вѣтромъ. (Мельница.) [Гавриловъ 1880: 121] [(>) М 115; Л (15) 14; К 208; Пр. 1766]

167. Кустэм кїон луд шорын челляскэ. (Кутэс.) [Гавриловъ 1880: 55] /

167. Среди поля скачетъ волкъ безъ поясицы. (Молотило.) [Гавриловъ 1880: 122] [(>) М 116; Л (13) 14; Пр. 1720(?)]

168. Сѳд пырэ, тѳди потэ. (Ниң пуппы.) [Гавриловъ 1880: 55] /

⁷⁶ Отгадка переведена на русский язык ошибочно: кр. юж. *шыңыр*, св. *шынир*, юж. *иншыр* – это все же не 'молодые ростки хлѣба', а 'гумно' [Борисов 1932: 352] или 'ток на гумне' (подробнее см. в другом томе сериала – слово *шыңыр*).

168. Черный входитъ, бѣлый выходитъ. (Молодая липа.) [Гавриловъ 1880: 122] [(>) Л (23) 14]

169. *Чут, горыб пэресъ кышно лудыти вэтлэно, отицъ ви-
сак лүэз сие.* (Сюрло.) [Гавриловъ 1880: 55] /

169. Хромая, горбатая старуха ходитъ по полю, и ѣсть тамошній хлѣбъ. (Серпь.) [Гавриловъ 1880: 122] [(>) В 49; М 117; К 191; Пр. 1712]

170. *Кык почи пуны вал, быж (э: вал быж) дорыник мынэ
но уг уй сое.* (Ајс колосайос.) [Гавриловъ 1880: 55] /

170. Двѣ маленькихъ собачки идутъ около самага хвоста лошади и не могутъ догнать ее. (Переднія колеса.) [Гавриловъ 1880: 122] [(>) В 50; М 118; К 494; Пр. 1365]

171. *Корка котырты биңгозы* кыскэмын, биңгозые нош
ошылэмын пестерйос*.* (Корка джуй почи укноосын.) [Гавриловъ 1880: 55] /

171. Кругомъ избы обтянуто возжами, а къ возжамъ привѣшены пустери (э: пестери [Оп.]). (Мохъ между бревнами и маленькія окна.) [Гавриловъ 1880: 122] [(>) М 119; К 227(?); Пр. 458]

172. *Кык братойос эжселяжозы чож одик огзэ аджо но,
ук быгато ветлыны одик огзыңе куное.* (Дөди суййос.) [Гавриловъ 1880: 55] /

172. Два брата до самой смерти одинъ другого видятъ, но не могутъ ходить одинъ къ другому въ гости. (Полозья саней.) [Гавриловъ 1880: 122] [(>) В 51; М 120; 1641(?)]

Записаны въ Глазовскомъ уѣздѣ Вятской губерніи (= совр. Глазовский район Удмуртской Республики?) [Гавриловъ 1880: 54–55].

СКАЗКИ ВОТЯКОВЪ

Казанской и Вятской губерній.

*

СКАЗКИ ВОТЯКОВЪ

Казанской и Вятской губерній, въ Русскомъ переводѣ.

1. [Валлян вылэм џулэс воҗсмаҗ...]

*Валлян вылэм џулэс воҗсмаҗ кочыш Иван Котовшик нимо. Со џулэс воҗсмаҗса вэтлон дырҗя ог-пол солы пэ очырам *ючы. Кочыш ваҗсем лючылы, тон киҗ шуса. Лючы вэрам солы: Иван Котовшиклэн җон луон даҗсаҗэз шүэм. Иван Котовшик курэм солес патер; со сое нүэм бадзым бериҗс гырыкэ*. Со бере Иван Котовшик косэм сид вайыны. Лючы сид утчаны мынэм но кion кутэм ыҗ шэттэм. Лючы пэ курэ кionлс; кion пэ шүэ уг җотиҗкы. Лючы, шуак лү, Иван Котовшик нимо түрэ курэ пэ шүиз. Со бере кion одик макессэ җотыса леҗсем. Лючы Иван Котовшик дорэ ваем но пэ солы вэрам: мэ, мэ, Иван Котовшик, одик макес сид ваи тыныд шүэм пэ. – Ой ракмат*, ой ракмат, мын нош ик җсинэ* отча пэ шүэм. Со бере лючы ваҗзэ отчаса ваем: гондырез, кionез, кечез, *кыр париҗэз, коніез. Ваҗзэ ваем но бериҗс котырын пэ бергало, Иван Котовшик дорэ пырыны курдамиҗкыз. Коніез пэ косо, тон пыр пэ шуо. Кони пэ шуиз: мынам быҗы күҗс, быҗтим кутоз. Со бере пэ кечез косизы; кеч пэ шүиз мынам куҗмы эвөл, мон уг пыриҗкы пэ шүиз. Со бере пэ гондырээз (56)|(57) косиллям: тон батыр, бабай*, тон пыры*

пэ шуйллям. Гондыр пэ шуиз: ойдо ачыз но потоз али пэ шуиз. Со бере Иван Котовшик, малы уг лыкто уни тайос шуйса, потэ вылэм, нырыз париçлэн ныраз летем но париç курдаса чыректиçкэм пик! шуйса. Иван Котовшик дуласа* тубэм (о: тубэм бериж вылэ, гондыр тубэм [Оп.]) бадзым кыз лылэ, со кыз улэ париç пырем. Со бере кема улэм бере Иван Котовшиклэн көтыз сумама но бериж лылыçкыз шыраны ваçкэм но уçкыса улэ вылэм, солиç уçкэмзэ гондыр аджэ вылэм. Сокры париç быжзэ выртэм, сое Иван Котовшик шыр шуйса текчем* но париç курдаса пик! шуиса чыректиçкэм; солиç курдаса Иван Котовшик кыз лылэ тубэм, солиç тубэмзе аджыса гондыр, монэ çиины тубэ шуиса курдамын кыз лылыçэн текчем но кулэм. Иван Котовшик со нюлескын али но пэ улэ.*

Д. Шунбашь,
Мамадышск. уёз. Каз. губ.
[Гавриловъ 1880: 56–57]

[д. Верхняя Шунь
Кукморского района
Республики Татарстан]

1. [Въ древнее время была кошка...]

Въ древнее время была кошка⁷⁷, караулящая лѣсь, по имени Иванъ Котовшикъ. Когда она обходила лѣсь, разъ встрѣтилась съ нею лисица. Кошка спросила лисицу: кто ты такая? Лисица сказала ей: я приготовительница пици и питья для Ивана Котовшика. Иванъ Котовшикъ просиль у нея квартиру; она отвела

⁷⁷ Некоторое недоразумение в содержательном плане в начале этой сказки было вызвано тем, что Б. Гаврилов удмуртское сочетание *кочыш Иван Котовшик нимо* [Гавриловъ 1880: 56] (ср.: удм. диал. *кочыш* ~ удм. лит. *коѣыш* 'кошка; кот') в первых четырех предложениях текста ошибочно интерпретировал как 'кошка... по имени Иванъ Котовшикъ' [Гавриловъ 1880: 123]. И лишь с пятого предложения встречаемся с подлинным персонажем сказки – котом: "Иванъ Котовшикъ просиль у нея квартиру; она (лисица. – В. К.) отвела его въ дупло большой липы. Потому Иванъ Котовшикъ приказаль принести мяса" [Гавриловъ 1880: 123].

его въ дупло большой липы. Потомъ Иванъ Котовшикъ приказалъ принести мяса. Лиса пошла искать мяса и нашла волка задавившаго овцу. Лиса просить у волка, а волкъ не хочетъ дать. (Потомъ) лиса сказала: давай скорѣе, чиновникъ по имени Иванъ Котовшикъ просить. Потомъ волкъ отдалъ одну ляжку. Лиса, принеши это къ Ивану Котовшику, сказала ему: на, на, Иванъ Котовшикъ, я принесла тебѣ одну ляжку мяса. – Ой спасибо, ой спасибо! ступай теперь сзывай на сходку (звѣрей). Потомъ лиса привѣла всѣхъ (звѣрей): медвѣдя, волка, зайца, кабана и бѣлку. Всѣхъ привела, и они, отъ боязни войти къ Ивану Котовшику, кружатся вокругъ липы. Говорять (звѣри) бѣлкѣ: ступай (123)|(124) зайди ты. Бѣлка говоритъ: (нѣтъ, не пойду) у меня хвостъ длинный, онъ меня поймаетъ за хвостъ. Потомъ приказали зайцу; заяць сказалъ: нѣтъ, я не пойду, у меня силы нѣтъ. Потомъ приказали медвѣдю: ты, дѣдушка, силенъ, ступай ты. Медвѣдь сказалъ: ну, выйдеть еще и самъ. Потомъ Иванъ Котовшикъ, думая: что ихъ такъ долго нѣтъ? – началъ выходить самъ и дотронулся мордой (нечаянно) до морды кабана. Кабанъ испугавшись закричалъ: пикъ! Иванъ Котовшикъ, разсердившись, полѣзъ на липу, медвѣдь полѣзъ на большую ель, а кабанъ влѣзъ подъ эту же ель (въ кусты). Потомъ, спустя много времени, Иванъ Котовшикъ захотѣлъ ѣсть, онъ слѣзъ съ липы чтобы половить мышей и стоялъ оглядываясь по сторонамъ, а медвѣдь видѣлъ это. Въ это время кабанъ пошевелилъ хвостомъ, Иванъ Котовшикъ, думая что это мышъ, бросился на него и кабанъ испугавшись вскричалъ: пикъ! Иванъ Котовшикъ, испугавшись его, полѣзъ на ель; видя какъ онъ лѣзеть, медвѣдь (сидящій на ели), думая что онъ лѣзеть, чтобы съѣсть его, испугавшись, соскочилъ съ ели и издохъ. Иванъ Котовшикъ и теперь, говорятъ, живетъ въ томъ лѣсу [Гавриловъ 1880: 123–124].

2. [Валлян кык мурт нюлескэ мынэм...]

Валлян кык мурт нюлескэ мынэм ниң уҫкытыны. Огэз пэ вылэм чидымчи. Тайос ниң уҫкытыса жадиллям, пуксиллям лал карыны, огэз чидым кыскэ пэ, огыз иҫсэ пэ. Чидым*

кыскыса улыкыз ижислэн ымтиз лулыз шыр лўёса потыса пужым лылэ гырыкэ пырэм но вақкэм; со бере ымаз пырем но сайкатэм. Сайкам бераз эшезлы пэ вера мон али вўтай пэ шўэ. – Кыжсы? пэ шўэ. – Одиг пужым гырыкиқ кык бургиен укшо шетти пэ шўиз. Со бере сойос бертыса кошкилям. Бертем бере чилдымчи мыныса утем но кык бургиен укшо пэ шеттэм со пужым гырыкиқ.

Д. Консарь,
Мамадышскаго уёзда.
[Гавриловъ 1880: 57]

[д. Канисар (которая из двух?)
Кукморского района
Республики Татарстан]

2. [Въ древнее время два человѣка пошли въ лѣсъ...]

Въ древнее время два человѣка пошли въ лѣсъ драть лыко. Одинъ изъ нихъ былъ табачникъ (куриль трубку). Они устали драть лыко, сѣли отдыхать; одинъ куриль, а другой спалъ. Когда одинъ куриль, то душа спящаго вышла изо рта со звукомъ “шырь” (т. е. скоро) и полетѣвши на сосну, вошла въ дупло и опять вернулась назадъ; потомъ, вошедши въ ротъ, разбудила спящаго. Ко-(124)|(125)гда тотъ проснулся, сказалъ товарищу: я сейчасъ видѣлъ сонъ. (Тотъ) сказалъ: какой? – Въ дуплѣ одной сосны нашель я деньги въ двухъ трубахъ. (Бурги – мѣдная труба, употребляемая для гонки водки⁷⁸). Потомъ они вернулись (домой). Когда вернулись, то табачникъ пошелъ опять туда и, посмотрѣвъ въ дуплѣ сосны, нашель деньги въ двухъ трубахъ [Гавриловъ 1880: 124–125].

3. [Валляна одик перешлэн...]

Валляна одик перешлэн нылпез лўэмтэ. Со переш ог нынал тир бақтыса писпулиқ лусьяны куқкэм. Одик бускэд

⁷⁸ Удмурты гнали самогон (*кумышку*), но водку не могли, поэтому здесь слово *водка* было бы лучше не использовать (подробнее см. слово *арак*).

лыктыса луам: мар лэстискод тон? Со вэрам: ни шүэм, со-
лы ним луоз Ванька, со гыроз, монэ сүдоз. Лэстыса быттэм
но гырыны бусые лэжэм. *Обыда кышно со пизэ аджыса ас
корказ нуэм но выжулэ* поныса боржаса* одик арня сүдэм,
одик арня сүдэм бере ачыз эмежлы кошкэм, нылызлы гур
эстыны косэм, Ваңкаез пыжыны косэм. Гур жуам бере со
выжулисэн Ваңкаез поттэм но куй вылэ пуксыны косэм,
Ваңка пуксэм но гурэ уг тэры пэ, ныл Ваңкалы куй вылисэн
васкыны косэм, ускы, кижы мон пуксо, шүэм но ныл куй вы-
лэ пуксэм, Ваңка сое гурэ куштэм, со ныл отсы пыжэм,
Ваңка ачыз нош выж улэ васкэм. Ныллэн анайез эмежсен
бертэм но гурзэ утем, утем (э: утjem, утjem [Оп.]) бере ве-
рам: ой, Ваңка, туж жесэ пыжемэд вылэм шүэм. Со бере
нылзэ гуриц поттэм но пуксиса сiем, лййоссэ сендырайэ*
куштэм. Сiем бере верам: сендырае тубыса Ваңкалэн лйез
вылын погыльясконо шүэм. Ваңка выжулисэн важэм: по-
гыльяскы наказ* нылэдлэн лыез вылын шүэм. Обыда кышно
верам: ой тон Ваңка, горд пйны али кэно улэпэн вылэмэд
шүэм, чукажэ ачым тодо тонэ ма карыны шүэм.

Чукажсеяз чукнаик султэм но гур эстыны кускэм, одик
ардана* пу быттэм. Гур жуам бере важэм: Ваңка, пот
татсы, пуксы куй вылэ шүэм; Ваңка потыса куй вылэ пук-
сэм, но кижы но гурэ уг тэры пэ, обыда кышно важэм: ус-
кы кижы мон пуксо шүэм но куй вылэ пуксиса вожматэ вы-
лэм, со пуксэм береик Ваңка гурэ ассэ куштэм но гурзэ бор-
жам. Обыда кышно телмырыны* кускэм: буркарик*, Ваңка
монэ эн бытты, гуриц потыны лэж, вот тыныд гур ажсын
(58)|(59) ватэмын одик гэршок зарни уксо, одик гэршок азвес
шүэм. Ваңка вэрам: песай* мынам луоз шүэм. Обыда кыш-
ноез быттэм бере Ваңка гур ажисэ уксо баптэм но диняз*
бертэм. Со бере кышно баптэм, Глаз карэ купцалы гожтиц-
кэм, туж узыр улэ пэ. Мынам песяе солы Кузониц тjамак

*нүэм, со сое туж сѣктам, *куар няң пыжыса, кеч пöстыса;
сур но арак но трос лүэм. Песяе луэмицкыз Глаз карис кижы
потэмзе но уг тоды.*

С. Цыпья,
Малмыж. у. Вятск. губ.
[Гавриловъ 1880: 58–59]

[с. Цыпья
Балтасинского района
Республики Татарстан]

3. [Въ древности у одного старика...]

Въ древности у одного старика не было дѣтей. Этотъ старикъ въ одинъ день взялъ топоръ и началъ обтесывать (кусокъ) дерева. Пришелъ одинъ изъ сосѣдей и спросилъ: что ты дѣлаешь? Онъ сказалъ: сына; его будутъ звать Ванькой, онъ будетъ пахать и кормить меня. Сдѣлалъ и послалъ пахать въ поле. Обыда (волшебница, Баба-яга, вѣдьма) увидѣла этого парня и, унеши къ себѣ, заперла его въ подполье и кормила одну недѣлю. Покормивши одну недѣлю, сама пошла за малиной, а дочери приказала истопить печку и испечь Ваньку. Когда (дрова) въ печкѣ сгорѣли, она (дочь) вызвала Ваньку изъ подполья и велѣла сѣсть на лопату. Ванька сѣлъ, но въ печку не идетъ; дочь (Обыды) велѣла Ванькѣ слѣзть съ лопатки: смотри вотъ, какъ я сяду, и сѣла на лопату. Ванька ее засунулъ въ печь, она тамъ испеклась, а Ванька самъ опять ушелъ въ подполье. Мать дѣвушки пришла съ малиной, посмотрѣла въ печку и, посмотрѣвши, сказала: ой Ванька, какъ ты хорошо испекся! Потомъ вынула изъ печки дочь, сѣвши поѣла и кости бросила на полати. Поѣвши сказала: влѣзу я на полати и отдохну⁷⁹ на костяхъ Ваньки. Ванька изъ подполья сказаль: от-(125)|(126)дохни на костяхъ своей развратной дочери. Обы-

⁷⁹ Слово *погыльяскыны* (удм. лит. *погылляськыны*) (см. выше) имеет в современном литературном языке в качестве основного значение 'валаться, кувыркаться' [Борисов 1932: 223; УРС 1983: 346; УРС 2008: 533]; и соответственно этому выражение: *Ванькалэн лйез вылын погыльясконо* – скорее следует перевести 'необходимо **поваляться** на костях Ваньки', а не 'отдохну на костяхъ Ваньки' [Гавриловъ 1880: 125].

да сказала: ах ты Ванька, рыжая собака, ты еще живь! ну завтра я знаю, что съ тобой сдѣлать.

На другой день, вставши очень рано, она начала топить печку и сожгла цѣлую полѣнницу дровъ. Когда (дрова въ) печкѣ сгорѣли, то кликнула: Ванька, выходи сюда, садись на лопату. Ванька вышелъ и сѣлъ на лопату, но никакъ не уходитъ въ печь. Обыда сказала: смотри вотъ, какъ я сяду, – и начала было показывать (Ванькѣ) какъ сѣсть. Какъ только она сѣла, Ванька засунулъ ее въ печь и закрылъ. Обыда начала его умолять: Ванька, пожалуйста не убивай меня, дай выйти изъ печки, вотъ тебѣ спрятанные передъ печкой одинъ горшокъ золотыхъ денегъ и одинъ горшокъ серебрянныхъ денегъ. Ванька сказалъ: бабушка, мои будутъ. Когда уморилъ Обыду, Ванька взялъ спрятанныя передъ печкой деньги и возвратился домой. Потомъ женился, записался въ купцы въ городѣ Глазовѣ и живетъ очень богато. Моя бабушка привезла ему изъ Казани табаку, онъ ее очень угостилъ, испекъ лепешки, сварилъ зайца, и пива, и водки много было. Бабушка моя до того пила, что не помнить какъ выѣхала изъ города Глазова [Гавриловъ 1880: 125–126].

4. [Одик мурт кӧчыса...]

*Одик мурт кӧчыса гуреж банэ корка пуктэм, покчи гш
лестэм, солэн пудоез вылэм: одик чуңы одик кунян, одик ыж,
одик каза. Гуреж улын кӧнийос уло вылэм, сойос адямилиç пу-
доез ваңзэ шӧдыса, ачсез сӱтэм пуксыса, кенеш кариллям
бускел доре гуреж банэ мыныса çион курыны. Лыктыса кыр-
жало пэ: тон эсеç бускэл, милемыз сӱтэм эн ви, одик чуңы
çот çиины шӱса укно выжсыйын пукыса тэк* кыржало пэ,
бускэлды ижыны эрык уг çото пэ чуңы курыса. Перес кышно
нерад лӱёса картлы чуңы çотыны косэм; карт кышнолиç
кылзэ кылзыса кӧнийослы чуңы куштэм но взрам: та бере эн
лыктэлэ ини шӱэм. Кӧнийос тау карыса кошкиллям. Одик ар-
ня улыса нош лыктиллям ветыл курыны, ношик укно выжые
пуксыса кыржаны куçкиллям ветыл курыса, нош кышно не-*

рад лўёса вэтыл сөтыны косэм картлы, со ношик куштэм. Со бере кiонйос ог пол дышэм бере но кытсы но уг кошко пэ, со пересч ачыз но нерад лўэм, коркаиç потыны уг лу пэ. Чистой пудозэ кiонлы сұдыса быттэм, со (59)|(60) бере ныл-пизэ но кышнозэ но сөтэм, пересч огназ гўнэ килем. Та кiонйосыз киçы каром ини шўса тэк налпаса улэ пэ. Со бере бадзым куды вурьса корка ажэ ошэм, ачыз кудые пуксэм. Нош кiонйос лыктизы пэ; ог кэсэк укно выжсыйын кыржаса пукэм бере куарамы уг кылысқыдыр шўса баçкыт дорэ лыктизы пэ, корка ажэ пыризы пэ. Со кұсын пересч кудыйын выржэм но гозыез чигем, пересч бадзым кудыен ўсем кiонйос вылэ, ок витўе кудыен паçкатэм, музон кiонйос курдаменызы баçкыт вылэ тубыса огез огзе паçкатилям. Со бере пересч кудыиç потэм но бадзым пуртэн кiонйосыз вiем; кузэ базарэ поттыса вузам, со уксоен.лурт леçтыса али кэ но узыр улэ.*

Д. Дурга,
Малмыж. у. Вятск. губ.
[Гавриловъ 1880: 59–60]

[д. Дурга
Балтасинского района
Республики Татарстан]

4. [Одинъ челоувѣкъ, переселившись...]

Одинъ челоувѣкъ, переселившись, поставилъ избу на пригоркѣ, сдѣлалъ маленькiй сарай; у него было скотины всего одинъ жеребенокъ, одинъ теленокъ, одна овца, одна коза. Под горой жили волки; они почуявъ что у челоувѣка (этого) есть скотина, сидя голодные, сдѣлали совѣтъ, идти къ сосѣду на пригорокъ просить пищи. Пришли (126)|(127) и поють: ты, добрый сосѣдъ, не дай нам помереть съ голода, дай одного жеребенка поѣсть. Такъ и поють, сидя подь окномъ, и не даютъ сосѣду спать, прося жеребенка. Старуха, будучи нерада этому, велѣла старику дать имъ жеребенка. Старикъ, послушавшись старухи, бросилъ волкамъ въ окно жеребенка и сказалъ: послѣ этого больше ужъ не ходите. Волки поблагодарили и ушли. Спустя недѣлю опять пришли просить годовалого теленка, снова сѣли подь окномъ и начали пѣть, прося теленка.

Опять старуха, будучи не рада, велѣла старику дать теленка, онъ опять бросилъ въ окно. Потомъ, будучи приучены, волки никуда не стали ходить, старикъ и самъ не возрадовался, – изъ избы со-всѣмъ выходить было нельзя. Всю скотину передавалъ волкамъ, потомъ и дѣтей, и жену отдалъ, остался старикъ одинъ. Сидѣлъ и думалъ, что бы сдѣлать съ этими волками. Потомъ сшилъ большой кузовъ, повѣсилъ его въ сѣняхъ [*в оригинале*: сам уселся въ кузове. – В. К.]. Опять пришли волки; попѣвши нѣсколько времени подъ окномъ и думая, что оттуда ихъ голосъ не доходитъ до старика, они подошли къ лѣстницѣ и вошли въ сѣни. Между тѣмъ старикъ въ кузовѣ пошевелился, привязанная къ кузову веревка порвалась, старикъ въ большомъ кузовѣ упалъ на волковъ и штукъ пять изъ нихъ придавилъ кузовомъ, другіе же волки, испугавшись, побѣжали на лѣстницу и прижались другъ къ другу; потомъ старикъ вышелъ изъ кузова и большимъ ножомъ перебилъ волковъ; шкуры же вынесъ на базаръ и продалъ, на эти деньги устроилъ свое хозяйство и теперь живетъ богато [Гавриловъ 1880: 126–127].

5. [Вақсала дырґа ылэм разбойникйос]

*Вақсала дырґа ылэм разбойникйос**. *Жылтыр да жалтыр** лыктыллям нюлэскэ бадзым сепысэн уксо ватыны бадзым кыз улэ. *Шап* кыз лылын пор лүэм, со пышалэн кіон витґыса пукэм. *Со пор разбойникйосыз аджыса шып улэм, мар ужалозы шүса тэк ускыса пукэм. Разбойникйос гу гуджыса уксо, зарни-азвеш гүэ пониллям, со бере огез огеныз мар кыл поном, мар сижомы шүса кенешиллям. Огез шүэм: сү аядми лыр ваиса та уксоез мед бақтозы шүэм. Пор кыз лылисэн верам: сү курэк лыр шүэм. Разбойникйос со кылэз кылыса курдаса питґаса улиллям. Со бере сойос но сү курэк лыр шүиллям, та курэк лырез ку шеттозы сокы мед бақтозы со уксоез шүиллям. Ношик кенеш карыса, мар сижосоно шүса, палэж пу шеттыса кораллям, со бере шори *пут кариллям но одик палзэ кушитиллям Камэ, (60)|(61) одикзэ отсы-ик пониллям. Ка-*

миҫ та палеҫ нүзэ утчаса шеттозы кэ вачэ карозы кэ сокы мед баҫтозы та укҫоез шүиллям. Со бере одик переҫ муртэ нюл пелят чогыса пониллям. Со адыміез ку-кэ ваче карозы, сокы мед баҫтозы та укҫоез шүиллям.*

Со бере разбойникіос кошкиллям. Пор кыз лылиҫ чадгэм ваҫкыса укҫоез утчам но шэттэмтэ, укҫо уг ҫотиҫкы нэ баҫтыны; со бере пор кошкэм палеҫ нүзэ утчаны. Кам дорэ мыныса лодка шеттэм но лодкае пукҫыса мынэм палеҫ нү утчаны. Сиҫым иҫкэм мыныса шеттэм но берен берыҫкэм нюлэскэ укҫо дорэ. Палеҫ пузэ вачэ карэм, со бере ҫү ку-рэк вайыса вандэм, чогыса понэм адыміез но вачэ карэм, со бере гудҫыса укҫо потэм. Со пор со укҫоез нуэм диняз, кышно баҫтэм, ныл-ніез трос лүэм, али но жеҫ узыр улэ.*

Д. Тылогуртъ,
Малмыжск. у. Вятск. губ.
[Гавриловъ 1880: 60–61]

[д. Тлогурт
Балтасинского района
Республики Татарстан]

5. [Въ древнее время были разбойники]

Въ древнее время были разбойники. Со стукомъ и (127)|(128) брякомъ пришли въ лѣсъ подь большую елку прятать деньги въ большой сѣвалкѣ. Какъ разъ въ это время (на этой) ели находился черемисинь, онъ былъ съ ружьемъ и сидѣль поджидая волковъ. Этотъ черемисинь, увидѣвъ разбойниковъ, притаился и смотрѣль, что они будутъ дѣлать. Разбойники вырыли яму и положили туда золотыя-серебряныя деньги; потомъ одинъ съ другимъ начали совѣтоваться, какое слово, какой завѣтъ положить на кладъ. Одинъ сказалъ: сто челоувѣчьихъ головъ пусть принесутъ сюда и возьмутъ этотъ кладъ. Черемисинь, сидя на ели, сказалъ: сто куриныхъ головъ. Разбойники, услыхавъ эти слова, испугались и стали на колѣни. Потомъ и они сказали, что эти деньги пусть возьметъ тотъ, кто принесетъ сто куриныхъ головъ. Потомъ, посовѣтовавшись еще что бы сказать, нашли рябиновое дерево, срубили его и расколовши одну половину, бросили въ Камъ, а другую по-

ложили тутъ же. Сказали: кто отыщеть половину этого дерева изъ Камаи (э: Кама и. – В. К.) соединить съ этой половиной, тотъ пусть возьметъ эти деньги. Потомъ изрубили одного старика на четыре части и положили. Сказали: когда соединять этого чело-вѣка въ одно, тогда пусть возьмутъ эти деньги.

Потомъ разбойники ушли. Черемисинь, слѣзши скорѣе съ ели, искалъ деньги, но не нашель, деньги не даются. Потомъ черемисинь пошелъ искать кусокъ рябиноваго дерева. Пришел къ Каму и, нашедши тамъ лодку, сѣлъ въ нее и поѣхал искать рябиновое де-рево. Отѣхавши семь версть, нашель и вернулся опять въ лѣсъ, (къ тому мѣсту, гдѣ были) деньги. Соединилъ вмѣстѣ рябину, при-несъ и закололъ сто куриць, соединилъ изрубленнаго челоуѣка, потомъ началъ копать и деньги вышли. Этотъ черемисинь повезъ деньги домой, женился, много (128)|(129) у него было дѣтей, и те-перь еще живетъ хорошо и богато [Гавриловъ 1880: 127–129].

6. [Нюл адыми телэ мынэм]

Нюл адыми телэ мынэм. Тэлэ вўэм бере одигэз эшезлы верам: та пышаллиç наçтиз кошкэмзэ аджыны уг лу, ну, пэ шуэ, мон усқыса уло аджо меда наçтиз потэмзе, тон ыб шўэ; ну усқэм со бере. Эшез пышал гумьез çин шоразик карыса ыбэм, со гашало усэм. Кыктэтиез кычэ çерекья пэ шўэ, мон аджо меда пэ шуэ нош мукэтез. Нош пэ ыбэм, нош пэ гашало усэм пэ, нош пэ çерекья шўэ. Кюѣмэтиез мон усқо пэ шўэ, мон аджо меда, сойос çерекьяло, мон аджо кэ мон но çе-рекьяло пэ шўэ. Ыбэм но çерекьяса килизы шўса ачыз бертэм.

С. Водзимонье,
Малмыжск. у. Вятск. г.
[Гавриловъ 1880: 61]

[с. Водзимонья
Вавожского района
Удмуртской Республики]

6. [Четыре челоуѣка пошли въ лѣсъ]

Четыре челоуѣка пошли въ лѣсъ. Когда пришли въ лѣсъ, одинъ изъ нихъ сказалъ товарищу: (когда стрѣляешь) не видно,

какъ зарядъ выходить изъ дула ружья; ну, я буду смотрѣть, не увижу ли какъ выходить (зарядъ) изъ дула, а ты стрѣлай. Ну и началъ потомъ смотрѣть. Товарищъ направилъ стволъ ружья прямо въ его глазъ и выстрѣлилъ, тотъ упалъ на спину. Другой говорить: (смотри) какъ смѣется. Ну-ка, увижу ли я, – говоритъ другой. Опять выстрѣлилъ и опять упалъ на спину, и опять говорить, что смѣется. Третій говорить: теперь я буду смотрѣть, я увижу ли; тѣ смѣются, если я увижу, и я буду смѣяться. Выстрѣлилъ и сказавъ, что остались смѣяться, вернулся домой [Гавриловъ 1880: 129].

7. [Нюд Ваняйос...]

Нюд Ваняйос жожон пыж дорэ мыниллям; бертыкызы ву дорэ вуйллям но, ойда жожон кокалом татсы пэ шүэ уни. Одик воз жожонзэс вүэ киштиллям, та пэ шүэ одик но уг напсы; нош кыктэти воззэс киштиллям. Одигэз верам: мон пэ пушказ пырыса пыдэссэ сурало али пэ шүэ, напэз отсы пуксизло* пэ шуэ. Со бере со отсы пырэм. Эшйосыз, та уг ни пот ни пэ шүэ, та быттоз уни пэ шуо çиуса. Ну, уром, та çиуса быттоз пэ шуэ, нош одик воззэ киштом пэ шүэ, ну киштиллям уни соос нош одик воззэ. Огез нош, ну пэ мон пыро уни пэ шүэ, пыдэссэ быттэ уни со çиуса пэ шүэ. Пырэм низэ* пыдэссэ çиины, эше уг пот пэ уни шүэ, çиуса быттэ пэ шүэ. Кюңмэтиез мон валмэ пырто низэ пэ шүэ. Пыртэм со валзэ, валзэ çөрэ пырэм но соиз но кулэм. Нюдэтиез, ну пэ шүэ, та жожонэз çиины мон валйосмэ пырто пэ шүэ; валзе пыртэм, çиуса быттоз али та валэ пэ шүэ; со вал отсы кулэм. Валзэ пыртэм но, мон берто уни пэ шүэ. Со кюң валзэ нүйса гуртаз бертэм; бертем но аиоссэ ваем. Аиоссэ ваем бере утчаны куткиллям, утчаса куайыса кулиллям шүса бертыса кошкиллям.*

С. Уватуклинское,
Малмыжск. у: Вятск. губ.
[Гавриловъ 1880: 62]

[с. Ува
Увинского района
Удмуртской Республики]

7. [Четыре Вани...]

Четыре Вани ѓздили за толокном (овсяной мукой); на обратном пути доѓхали до воды и говорят: давайте будемъ здѓсь мѓшать толокно. Одинъ возъ муки свалили въ воду и говоря, что вода вовсе не стущается, еще свалили другой возъ. Одинъ сказалъ: я полѓзу въ воду и помѓшаю на днѣ, потому что гущина осѣла на дно. Потомъ онъ полѓзъ въ воду. Товарищи говорятъ: онъ ужъ не выходитъ, онъ тамъ сѣст все. Ну, другъ, онъ сѣсть тамъ, давай еще одинъ возъ свалимъ, – ну и свалили они еще одинъ возъ. Одинъ еще говоритъ: ну онъ (129)|(130) тамъ сѣсть всю гущину, лучше я полѓзу, помѓшаю. И говоря, что товарищъ не выходитъ ужъ и что онъ сѣсть гущину, полѓзъ въ воду. Третій говоритъ: я поведу туда лошадь. Повель лошадь въ воду и самъ туда же, и умерь. Четвертый говоритъ: ну я вгоню теперь лошадей ѓсть это толокно. Загналъ лошадь, говоря, что эта лошадь сѣсть толокно; и эта лошадь тамъ издохла. Загналъ лошадь и говоритъ: теперь я поѓду домой. Онъ взялъ оставшіяся три лошади и вернулся домой; вернулся и привель родителей (умершихъ товарищей). Когда привель родителей, начали искать (трупы умершихъ), поискавши вернулись домой, говоря, что они разжирѣли отъ толокна и отъ этого умерли [Гавриловъ 1880: 129–130].

8. [Одик ныл кык піос мурт вылэм...]

Одик ныл кык піос мурт вылэм; соос уробоен базарэ мыно вылэм; со бере сойос телэ вүиллям. Кык бѣглой лушкам со нылэз. Со бѣглойос сое телети нуиллям но липэтэ пыртиллям, ойдо али липэт сѣрэ пэ шуо, та сидмэз (62)|(63) усқы али пэ шуо, адями силез-а сїод, ву мурт силез-а (э: силез-а [Оп.]) сїод? пэ шүиллям. Уг сїи пэ шүэ адями силезно, вумурт силезно. Ойдо уни липэтэ пэ шуо, вина удом* пэ шуо. Уг лу мон пэ шүэ винадэс. Со бере адями чиніен перепеч* сұдыны пэ туртто; со бере со нылыз вина сѣктаны турттыса ижыны выдиллям, низэ, со нылыз шоразы выдытиллям; со ныл со бере уг ижысқы пэ шуэ, кышкасқо* пэ шүэ. Со бере со ныл лушкэмэн султэм но пэжэсем; но сїдое* пырэм. Со бере бѣглойос*

*со нылэз *ши бодыен донгаса утчало нэ; со бере лормыса со сцидолы тыл пониллям; тыл понэм бере со бѣглойос липэтазы мыниллам. Со ныл уйын пекэсем но *черко гуртэ вуэм, гырлы шуккыны куткэм, калык люкаскэм, отсы мумиз айыз мынэм. Айыз но кулэм, мумизно кулэм, дэймыса кулэм со нылзылэс, мумиз айезлэс со ныл но дэймыса кулэм.*

С. Уватуклинское,
Малмыжск. у: Вятск. губ.
[Гавриловъ 1880: 62–63]

[д. Новая Тукля
Увинского района
Удмуртской Республики]

8. [Были одна дѣвушка и двое мужчинъ...]

Были одна дѣвушка и двое мужчинъ; они поѣхали на телѣгѣ на базаръ; потом доѣхали они до лѣса. Двое бѣглыхъ украли эту дѣвушку. Эти бѣглые повели ее по лѣсу и привели въ шалашъ (свой); – пойдёмъ, говорятъ, за шалашъ, посмотри на наше мясо, какое мясо будешь ѣсть, человѣчье или мясо водянаго человѣка? – Не буду, говорить, ѣсть ни человѣчьяго мяса, ни мяса водянаго. – Пойдёмъ теперь, говорятъ, въ шалашъ, мы тебѣ поднесемъ вина. – Не стану, говорить, пить я вашего вина. – Потомъ они хотѣли ее накормить пирожками⁸⁰ съ человѣческими пальцами; потомъ старались ее напоить вином и легли спать и положили эту дѣвушку между собой. Потомъ дѣвушка говорить, что она спать не хочетъ и что она боится. Потомъ эта дѣвушка тихонько встала и убѣжала; убѣжала и спряталась въ кусты. Потомъ бѣглые (130)(131) начали искать эту дѣвушку, пробуя копьёмъ въ кустахъ; потомъ не найдя ее подожгли кусты⁸¹; поджегши, сами бѣглые пошли въ свой ша-

⁸⁰ *Перепеч*, употребленный в оригинале текста, это все же не совсем 'пирожок' – это род 'пресных ватрушек с начинкой из мяса (грибов, капусты, картофеля) и яиц' ([УРС 2008: 522]; см. также: [УРС 1983: 339]).

⁸¹ Судя по переводу сказки, 'дѣвушка (...) убѣжала и спряталась **въ кусты**', и ее насильники – разбойники – ищут ее, 'пробуя копьёмъ **въ кустахъ**'; потомъ не найдя ее подожгли **кусты**' [Гавриловъ 1880: 130–131]. И зачем только вся эта непонятная канитель, когда можно было попросту зайти в эти кусты и поискать ее там?

лашь. Эта дѣвушка убѣжала ночью и пришедши въ село, начала звонить въ колокола. Собрался народъ, туда же пришли отецъ и мать ея. Отецъ и мать тутъ же умерли, умерли испугавшись дочери, а дочь умерла, испугавшись ихъ смерти [Гавриловъ 1880: 130–131].

9. [Одик салдат нэ мынэм...]

Одик салдат нэ мынэм мукэт кун улэ нэ улэм. Со бере со пегжэм; со пегжем бере пуныйен утчаны вэтллиям. Со улэм лалан лапушка улын; со бере со потэм но телэ вўэм, телэти мынэм, со бере корка вўэм; корка вўэм но луам: кѡлыны лежод-а? шўэм. Лежэм. Со бере со корка пырэм. Отын кык адями уло нэ: одигэзлен пыдыз ўс дурэ сужэмын, лырыз тэрэ сэрыгын, огэзлен гур аж пала сужэмын пыдыз, лырыз нош тэрэ сэрыгын нэ. Соос верақкиллям: тон нэ кыжсы вуид уни татсы? – Мон нэ шўэ ожсы, ожсы вуи уни. Верақкэм со: тынад нэ шўэ кышноед быжэ, ачмэс нэ шўэ сун вылаз вуом. Пештер кутаны куткиллям. (63)|(64) Со бере, ыжыт* нэ ыжсом*, ыжсыса нэ мыном. Ыжыт ыжэм бере, айда нэ шўэ, мыныны время уни, мыном нэ шуэ, тынад отын, отын няңэд ваң нэ шўэ, отын, отын сизэд ваң пѡштэмын пуд, нюд суқыри няңэд ваң гулбечын. Со сун вылэ мынэм, как-раз кышноед быжэ вылэм. Со эийосыныз шумитъ карыса корка вѡлдетэз чистой бэрыктэм.*

С. Уватуклинское,
Малмыжск. у: Вятск. губ.
[Гавриловъ 1880: 63–64]

[д. Новая Тукля
Увинского района
Удмуртской Республики]

На самом же деле нестыковка между текстом и поведением разбойников в поисках беглой девушки обусловлена тем, что перевод его фрагмента оказался не точным. Ведь девушка спряталась под **хворост** (*сидо* ~ удм. лит. *силѣ* 'хворост, мелкий валежник, сучья' [УРС 1983: 389; УРС 2008: 597]): *ныл лушкэмэн султэм но <...> сидое пырэм* [Гавриловъ 1880: 63] 'девушка тихонько встала и <...> залезла в **валежник**' – вот туда (а не в кусты) и следовало бы тыкать копьем, поджигать его...

9. [Одинъ солдатъ отправился...]

Одинъ солдатъ отправился и жилъ въ другомъ царствѣ. Потому онъ убѣжалъ. Когда онъ убѣжалъ, его искали съ собаками. Онъ жилъ все подъ лапушникомъ; потомъ онъ вышелъ. Вышелъ и пришелъ въ лѣсъ, шель по лѣсу, потомъ дошелъ до избы; дошелъ до избы и спросилъ: пустишь ли ночевать? – Пустимъ. Потомъ онъ вошелъ въ избу. Тамъ жили два человѣка, у одного ноги протянуты къ дверямъ, голова въ переднемъ углу, у другого ноги протянуты къ печкѣ, а голова тоже въ переднемъ углу. Они сказали (солдату): ты какъ, говорятъ, дошелъ досюда? – Я, говорить, такъ и такъ дошелъ. Они говорятъ: у тебя жена выходить замужъ, мы придемъ на свадьбу. Начали плести пестерю. Потомъ говорятъ: немного поспимъ, поспавши пойдемъ. Немного поспавши, говорить (хозяинъ избы солдату): пойдемъ, говорить, ужъ время итти, у тебя (дома) тамъ и тамъ есть хлѣбъ, тамъ и тамъ есть вареное мясо пудъ (вѣсомъ), четыре коровая хлѣба есть въ проходѣ въ подполье. Онъ пришелъ во время свадьбы, ровно въ это время жена его выходила замужъ. Онъ началъ буянить вмѣстѣ съ товарищами и повернулъ потолокъ дома (въ другую сторону) [Гавриловъ 1880: 131].

10. [Одик эмес ни...]

*Одик эмес ни *вармэс бабаез дорэ куно лүёса мынэм. Сое бабайосыз* одик но ук сѣктало вылэм. Со бере эмес ни жьйт гьйнэ, мон бускеле мыныско шүса потыса кошкэм но бабаезлэн укнотиз усқыса улэ вылэм, бабаезлиç гур вылаз мусыр бекче понэмзэ аджэм, абіезлэç* мѳрйо гырыкэ чѳж понэмзэ, тышак улэ куар-няң* понэмзэ аджэм. Со бере со корка пырэм, пырэм дьрря абіезлэç ышкон палэс кюрказэ* ажс кишэт улаз паçкатэмзе аджэм. Со бабаезлы верам: чал, бабай, ачы-мэс* мар аджэмез, мар кылэмез вераçком шүэм. Бабайез лыктэм но со вераны куçкэм: мон татсы лыктон дьррям одик кый аджи шүэм но, мыт мытлаң утчалляçкэм но верам: шапак гур вылиç мусыр бекче бытса вал шүэм; мон со-*

лы мѳрой гыркиҕ чѳж бытса* из баҕтыса леҕи но, со тышак улиҕ куар няҕу каик вѳлдиҕкиҕ, та кыл чын уз кѳ лу, мынам лырҕе абилѳн аҕ киѳт улиҕкыҕ кюркалѳн гонѳз каик ышкыҕкыса мед бытмоз шѳѳм.

Д. Лельвыж,
Малмыж. у. Вят. губ.
[Гавриловъ 1880: 64]

[д. Лельвиж
Кукморского района
Удмуртской Республики]

10. [Одинъ зять...]

Одинъ зять поѳхаль къ тестю въ гости. Тесть его ничѳмъ не угощаль. Потомъ зять вечеркомъ, сказавшись, что идетъ къ сосѳду, вышелъ и началъ смотрѳть (снаружи) въ окно тестевой избы. Онъ увидѳль, какъ тесть спряталь на печку бочку съ медомъ; какъ теща положила на приступокъ трубы съ внутренней стороны утку, какъ теща спрятала подъ перину лепешки. Потомъ онъ опять вошелъ въ избу. Когда входиль, увидѳль, какъ теща спрятала подъ фартукъ индѳйку, съ которой ошипывала перья. Онъ сказалъ тестю: поди, дѳдушка (такъ называется зять тестя), поговоримъ о томъ, что видѳли и что слышали. Тесть подошелъ къ нему и онъ началъ говорить: когда я ѳхаль сюда, видѳль одного змѳя. – Сказавъ это, онъ началъ оглядываться по сторонамъ и продолжалъ: (змѳй этотъ) былъ величиною ровно съ боченокъ меда, стоящій на печкѳ; я взялъ камень, величиною съ утку, положенную (тещею) въ трубу, и бросиль имъ въ змѳя, и онъ разсѳлся какъ лепешки⁸², находящіяся подъ периной. Если эти слова мои не истинны, то волосы мои пусть ошиплются, какъ перья спрятанной подъ фартукъ бабушки (тещи) индѳйки [Гавриловъ 1880: 132].

⁸² Перевод фрагмента из удмуртской сказки *абіезлѳс* ⟨...⟩ *тышак улѳ куар-няҕу** *понѳмзѳ адҕѳм* [Гавриловъ 1880: 64] → 'увидѳль ⟨...⟩ какъ теща спрятала подъ перину лепешки' [Гавриловъ 1880: 132] неточен: *куар няҕу* – это не 'лепешки', а 'сочни'.

11. [Одик пол куатъ муртйос...]

Одик пол куатъ муртйос куатъ жѳк сѳжсы пѳж нѳѳса мыно вылѳм; мынон дырѳязы кунокае пыриллям. Отын одик салдат та сѳж пѳж нѳѳсийослиц луам: ти мар нѳѳскоды? шѳѳэм. Сойос вераллям: ми сѳжсы пѳж нѳѳском шѳуиллям. Сойос ачсез сѳины тодѳмтѳзы*, со салдат сойослиц сѳж пѳжсзе курѳм: вай мыным ог сѳѳж гѳйнѳк сѳжсы пѳждѳ. – Сойос сѳотиллям. Та салдат стабѳсѳ* ву понѳм но, отсы сѳж пѳжсзе понѳм но сураса сѳем. Та муртйос солис кѳжсы сѳѳскод шѳса луаллям. Та салдат верам: стабѳсѳ ву пони но со бере сылал пони, со бере пѳжсѳ сураса чѳскыт лѳѳ шѳѳм. Тайос кунокаискыз потыса кошкон дырѳя одик пуд сылал бѳштиллям но кошикиллям. Кам вылти потыса мынон дырѳя тайос одик лѳкмѳс адѳжиллям но отсы одик кап* сѳжсы пѳжсзе нѳѳса отсы жоктиллям, вѳ нярак нѳѳм. Кѳжѳр лѳѳиз шѳса нош одик капзѳ вайыса пониллям, ву нош нѳѳм. Нап *узна луына шуса ношик вайыса жоктиллям, оѳсы но нап лѳѳмтѳ. Оѳсы ваѳ сѳжсы пѳжсзѳс вѳѳ поныса быттиллям. Со бере нап лѳѳмтѳѳискыз одигез ву пошкѳ пырѳм; пырѳм бере бугд, бугд! карѳ пѳ. Окназ сѳѳса быттѳ шѳса нош одигез текчѳм; ношик сѳѳса бытто шѳса нош кѳѳмѳтѳѳѳ тѳкчѳм. Куатѳѳз но оѳсы текчыса бытмиллям.*

Д. Малыя Лызи,
Казанск. губ. и уѳзда.
[Гавриловъ 1880: 65]

[д. Малыѳ Лызи
Балтасинского района
Республики Татарстан]

11. [Разъ шесть чѳловѳкъ...]

Разъ шесть чѳловѳкъ везли на шести возахъ овсяную муку, по дорогѳ они заѳхали на постоялый дворѳ. Тамѳ одинѳ солдатъ спросиль у этихъ везущихъ овсяную муку: вы что везете? – Они сказали: мы везѳм овсяную муку. Они сами не знали, какѳ ѳсть овсяную муку. Этотѳ солдатъ попросиль у нихъ овсяной муки:

дайте мнѣ горсточку (132)|(133) овсяной муки. – Они дали. Тотъ солдатъ положилъ въ ставецъ (маленькая чашка) воды, посыпаль туда муки, помѣшалъ и съѣлъ. Эти люди спросили у него, какъ онъ ѣсть. Этотъ солдатъ сказалъ: положилъ въ ставецъ воды, потомъ положилъ соли, потомъ (посыпавъ муки) помѣшалъ, вышло вкусно. Эти (люди), уѣзжая съ постоялаго двора, взяли пудъ соли и поѣхали. Когда проѣзжали черезъ Камъ, они увидали прорубь и, отнеся туда одинъ кулъ овсяной муки, высыпали въ прорубь; вода унесла муку. Говоря, что еще жидко, опять снесли одинъ кулъ и высыпали, вода опять унесла. Говоря, что еще все не густѣеть, опять отнесли и высыпали; вода все-таки не густѣла. Такъ они высыпали туда всю овсяную муку. Потомъ, видя, что все не густѣеть вода, одинъ изъ нихъ полѣзъ въ воду; влѣзши (выпустилъ пузыри) бугль, бугль, сдѣлалъ. Говоря, что онъ одинъ съѣсть, опять одинъ соскочилъ (въ прорубь); опять говоря, что они все съѣдятъ, третій соскочилъ въ воду. Такъ всѣ шестеро поскокали въ воду [Гавриловъ 1880: 132–133].

12. [Одик муртлэн кюң піез вылэм]

Одик муртлэн кюң піез вылэм. Одик піез бунэн тѡ дорэ пынысқыны мынэм. Мыныса вўэм бере пынысқыны (65)|(66) кусқэм; пынысқон дырғыз тѡ пери потэм но пынысқыслес лум: тон тае малы пынысқод? шуэм. Пынысқыс верам: тѡ пошкын мар ваң, сое поттысқо шўэм. Та тѡ пери пырэм но анайезлы верам: ачмэ коркаез быттыны лыктэм мурт ваң шўэм. Со бере верам анайез піезлы: мын валчэ нюрьясқы, тонэ вормиз кэ поттоз шўэм. Тѡ пери потэм но, ойдо валчэ нюрьясқом шўэм. – Эй тон монэным нюрьясқын! Мын тыни отын мынам сү арэс *пиңтэм бабайе ваң, мын соин нюрьясқы шўэм. Та мынэм но, давай подвод! шуса важэм. Гондыр ѡ-ѡ шўса важэм но та курдам. Курдаса бертэм анайез дорэ но верам анайезлы: уй, анай! шўэм, – сў арэс бабайез ваң вылэм оғ-пол ѡ-ѡ шўса важиз но куараезлес курдай шўэм. Со бере нош косэм анайез биҗсыны. Тѡ пери потэм но пынысқыслы*

верам: ойдо бијсом, киң орчоз шүэм. Пынысқиқ верам солы: тыни мынам пал арэс выны ваң, уаң, уаң! шуса мын али потоз шүэм. Тõ пери уаң, уаң! шуса вераса мынэ вылэм кэч кыз улиқ потэм но вортыса кошкэм, кэч сөрэ та но бијыса мынэм вылэм сõtымтэ, со кõйõн* кэчлиқ *быјсзэ но адјэмтэ. Со бере анайез дорэ бертэм но верам: пал арэс выныз ваң вылэм со сөрэ но вӯыны õйло*, монэ витыса лал карыса*, лал карыса бијсэ, ојсы но õй сõtы шүэм. Со бере анайез верам: мын та чокмордэ* поттыно лејсэ, кудды вылэ вуттоды шүэм. Та тõ кујсо потэм но пынысқиқ дорэ мыныса верам; ла*, та чокморзэ ыргыты* шуэм; пынысқиқ вэрам: ла ачыт ажла ыргыты шүэм; тõ пери чокморзэ ыргытэм но ўсыса музъемэ выйем, чокморзэ бақтыса сõtэм но, та пынысқиқ чокморзэ күтэм но, тõ пери ла ыргыты шүэм. Та верам: дугды али, тыни со пилэм мед вуоз шүэм. Тõ пери верам: чу, чу*, эн ыргыты шүэм. Со бере тõ пери чокморзэ бақтыса пырэм. Со бере нош сижым сул* эрвал пот-(66)(67)тэм но, ла тае ныпйаса нулды шүэм. Пынысқиқ верам: ла ачыл нулды ажля шүэм, ачыз ныпйаса нулдэм. Та пынысқиқ пуксэм но вортылыны куқкэм. Тõ пери верам: чу, чу! вiod, вiod! шүэм. Со бере эрвалзэ пыртыса кошкэм. Анайезлы верам: анай валлэз вицкэ вал шүэм. Со бере тõ пери потэм но, уксо сото уг леты-а? шүэм. Пынысқиқ верам: та шляпаез тырос карид кэ уг леты шүэм. Тõ пери анайез дорэ пырэм но верам: уксо сотид кэ одик шляпа уг леты шүэ шүэм. Анайез косэм. Пынысқиқ шляпазэ *уцто карэм уксозэ тырыны косэм; тырыса, тырыса мырдэм тырмытэм. Со бере корказ перизэ нўйтэм. Нуыкызы адјсиллям *вуко кы, сое пери бақтэм но нўэм. Со бере адјсиллям усыез, пынысқиқ сое но перилы нуыны косэм. Пери бақтыса жутыса нуэм. Со бере корказ вуиллям но та кујсоез ажля пырэм но кышноезлы верам: мон шыд пõстыны косо, тон маид ваң шү шүэм. Та перiez õтыса пыртэм но кышноезлы шыд пõстыны косэм. Та кышноез, маид ваң но

*маид ваң? шүэм. Картэз верам: одик перилэн лырыз ваң шүэм
но пери коркаезлиç пал серегзэ жутэм но потыса кошкэм.
Со кйын* пери бертэм.*

С. Ошторма-Юмья,
Мамадышск. у. Казан. губ.
[Гавриловъ 1880: 65–67]

[с. Ошторма-Юмья
Кукморского района
Республики Татарстан]

12. [У одного человекѣка было три сына]

У одного человекѣка было три сына. Одинъ сынъ, взявъ мочало, отправился къ озеру вить (веревки). Дошедши, началъ вить. Когда онъ виль, вышелъ изъ озера пери и спросиль у вьющаго (веревки): ты зачѣмъ это вьешь? Вьющій сказаль: что есть въ озерѣ, все хочу вытащить. Этотъ пери изъ озера вошелъ къ матери и сказаль: есть человекѣкъ, пришедшій разрушить наше жилище. Потомъ мать сказала сыну: ступай, борись съ нимъ, если онъ тебя пересилить, тогда вытащить (насъ). Пери вышелъ и ска-(133)|(134) заль: давай бороться. – Гдѣ тебѣ бороться со мной! Ступай, вонъ там у меня есть столѣтній дѣдушка беззубый, ступай борись съ нимъ. Пери пошелъ (по указанію) и закричалъ: давай подводу! Медвѣдь въ отвѣтъ промычалъ только ö-ö! и пери испугался. Испугавшись, вернулся къ матери и сказаль: охъ матушка! есть дѣдушка у него столѣтній старикъ, какъ онъ закричалъ на меня ö-ö! я даже голоса его испугался. Потомъ мать велѣла ему побѣгать (въ перегонки). Пери вышелъ и сказаль вьющему: давай бѣгать, кто перегонить кого? Вьющій сказаль ему: вотъ у меня есть полугодовой братъ, ты иди и все кричи: уать, уать! онъ и выскочить. Пери пошелъ и, когда онъ шелъ, все крича уать, уать! изъ-подъ елки выскочиль заяцъ и побѣжалъ, за зайцемъ и онъ было побѣжалъ да не догналь, такъ и остался, не выдавши и хвоста зайца. Потомъ вернулся къ матери и сказаль: есть у него полугодовой братъ и его нельзя догнать; хотя онъ бѣжалъ отдыхая, но я не могъ его догнать. Потомъ мать сказала: ступай вынеси вотъ эту дубину и бросайте вверхъ, кто выше кинетъ. Этотъ хозяинъ озера вышелъ и, подошедши къ вьющему, сказаль: ну кинь эту дубину. Вьющій сказаль: ну-ка, самъ

сперва кинь. Пери кинуль дубину, дубина упала и ушла (нѣско-
лько) въ землю; онъ вытащилъ и далъ вьющему, вьющій взялъ въ
руки и держить, пери сказалъ: ну кидай. Этотъ сказалъ: стой,
вотъ то облачко пусть подойдет. Пери сказалъ: стой, стой, не ки-
дай! Потомъ пери унесъ дубину. Потомъ вывелъ кобылу длиною
въ семь саженой маховыхъ и сказалъ: ну-ка, подними да поноси.
Вьющій сказалъ: ну-ка сперва поноси самъ, пери поносилъ. Вью-
щій сѣлъ верхомъ (на кобылу) и сталъ скакать. Пери вскричалъ:
стой, стой, убьешь, убьешь! (134)|(135) Потомъ понесъ кобылу до-
мой. Сказалъ матери: матушка, онъ чуть не убилъ нашу лошадь.
Потомъ пери вышелъ и сказалъ: если не тронешь, я дамъ тебѣ де-
негъ. Вьющій сказалъ: если наполнишь эту шляпу, не трону. Пери
пошелъ и сказалъ матери: если дадимъ ему одну шляпу денегъ, онъ
обѣщается не трогать. Мать велѣла (дать). Вьющій сдѣлалъ въ
шляпѣ дыру и велѣлъ сыпать деньги; таскаль, таскаль, насили на-
полнилъ. Потомъ велѣлъ пери нести деньги къ нему домой. Когда
шли (къ человѣку), увидали мельничный жерновъ, пери (по прика-
занію человѣка) и это захватили. Потомъ увидали борону, вьющій
велѣлъ пери захватить и это. Пери поднялъ и понесъ. Потомъ до-
шли до избы (человѣка); хозяинъ вошелъ въ избу [раньше] и ска-
залъ женѣ: я прикажу тебѣ сварить что-нибудь, а ты спроси у меня,
что, моль, есть. Потомъ позвалъ въ избу пери и велѣлъ жене сва-
рить что-нибудь. А жена спросила: что же есть (для варева)? Мужъ
сказалъ ей: есть голова одного пери. – Пери (услыхавъ это) при-
поднялъ уголь избы и выскочилъ, такъ и вернулся пери (домой)
[Гавриловъ 1880: 133–135].

13. [Одик пол одик пун...]

*Одик пол одик пун базарэ мынэм вылэм. Кырыж кичпы
выжыиц алдартазэс* аджэм. Та пун, монэ өрөкчамэз уз лу
шўса, сое өрөкчаçкыны косэм. Алдартаз шўэм: мынам өрөк-
чаçкон пуйые татын эвёл, корка килиз шўэм. Пун шўэм: мо-
нэ ни но кижсы өрөкчамэд узлу шўэм. Алдартаз, агарда* пу-
йымэ ваикэ тонэ ой кэ өрыкча, али виц пуктэм (67)|(68) корка-*

*мэ сото шүэм. Пуп, мын, пуйыдэ вай шүэм. Алдартаз, вай заман уробояд пуксыса вайо шүэм, мон шуэм тонэ та кичпы выжыйын öрыкчало, мынам öрыкчаçкон кичные та шүэм, тон татын ул, мон одик часын вуо шүэм но уробояз пуксыса вортыса кошкэм. Пуп кюң час витыса улэм. Витыса, витыса лыктэмтэ бере, пуп алдартаз дорэ кошкэм. Алдартаз пуплиç валзэ кемалаç келям. Алдартаз пуп лыктытоç нылкышно диç диçаса шыд пöçтыны куçкэм. Пуп лыктыса пырэм но сое кышно мурт шүиса солиç луам: картэд кытын? шүэм. Али гынэк одик пупэз öрыкчаса солиç валзэ баçтэм но сое вузаны лат уызэ кошкиз шүэм. Пуп со бере аслыз ачыз верам: ак, шүэм, мон сое отсы мыноз шүиса улыçко вал шүэм, öрыкчамэз та вылэм, та мыным кулэсиç çижёмдон тенкэ изьян лэçтиз, одикпол *лырзэ пыны мед çioз шүэм. Со бере не хвалиç Бог молиç шүэмзы чын вылэм шүэм. Со кöйөн али кэ но ышэм валзэ.*

Д. Куморь,
Мамадышск. у. Казан. губ.
[Гавриловъ 1880: 67–68]

[д. Кумор (который из трех?)
Кукморского района
Республики Татарстан]

13. [Разъ одинь попь...]

Разъ одинь попь ёздиль на базарь. Под кривой березой увидаль онь плёшиваго обманщика. Священникъ, думая, что онь его не может обмануть, велёлъ ему обманывать себя. Плёшивый обманщикъ сказалъ: мой мёшокъ, посредствомъ котораго я обманываю, остался дома, его нётъ здёсь. Попъ сказалъ: меня ты никакъ не обманешь. Плёшивый обманщикъ сказалъ: если я привезу мёшокъ и тогда не обману тебя, то отдамъ тебё свой толь- (135|136) ко что выстроенный домъ. Попъ сказалъ: поди привези свой мёшокъ. Плёшивый обманщикъ сказалъ: давай я сяду на твою телегу и мигомъ привезу свой мёшокъ, я тебя буду обманывать подь этой березой, потому что въ другомъ мёстё я никого не могу обманывать; ты побудь здёсь, я сейчасъ съёзжу. Съль на те-

легу и ускакаль. Попъ дожидался три часа. Когда не могъ дож-
даться, пошелъ самъ къ плѣшивому обманщику. Плѣшивый об-
манщикъ уже проводилъ (продаль) поповскую лошадь. Плѣши-
вый обманщикъ, дожидаясь попа, одѣлся въ женское платье и на-
чалъ стряпать. Попъ вошелъ и, думая, что это женщина, спросилъ
у нея: гдѣ твой мужъ? – Сейчасъ только обманулъ одного попа и
взялъ у него лошадь, и отправился продавать въ чужой уѣздъ.
Тогда попь сказалъ самъ себѣ: ахъ, а я думалъ, что онъ приѣдетъ
ко мнѣ (подъ березу); значить, что онъ меня обманулъ, онъ мнѣ
по крайней мѣрѣ сдѣлалъ изьянъ въ семьдесятъ рублей сере-
бромъ; когданибудь пусть собака съѣстъ его голову. – Тогда ска-
заль: стало быть правда, что говорятъ: не хвались, Богу молись. –
Такъ и до сихъ поръ не нашель своей лошади [Гавриловъ 1880:
135–136].

14. [Одик муртлэн кык кышноез вылэм]

Одик муртлэн кык кышноез вылэм. Бадзым кышноезлэн кык піез вылэм, покчи кышноезлэн одик вылэм. Со мурт ачыз кулэм. Быдзым кышноезлэн кык піеныз та покчи кышнолэн піез Виçтем-таз, одик нынал џулэскэ мыныса пу кораллям. Быдзым кышнолэн кык піез кыкназылы одик сажен* кораллям, та Виçтэм-таз огназ одик сажен корам. Агайосыз сое вожаса солэн корам пуаз тыл донгиллям. Та Виçтэм-таз солиç эгырзэ сандыкэ тырэм но дөдіе поныса кошкэм. Со одик гуртэ пырэм но, *алтынэн азвес киң воштэ шўиса чыректям. Сое кылыса отиç (68)|(69) муртйос потиллям но луаллям: тынад азвес-а, алтын-а? шўиллям. Та алтын шўэм. Одик мурт жынгы сандык азвессэ поттэм но солы верам: ойдо воштом шўэм. Та мурт та Виçтэм-тазэз алдало шўиса солы шўэм: ойдо воштом со кййон ұстытэк. Та Виçтэм, ларалоз шўэм. Со бере воштиллям но та Виçтэм бертэм. Со мурт пырыса сандыксэ ұстэм вылэм шалтрак* эгыр потэм. Со бере нош уз лыкты медам шўиса да-*

сақкэм. Та Виҕтэм-таз бертэм но семняюсызлы верам: тани мон эгырэн азвеш вошти шүэм. Та быдзым кышно пі-оссэ косэм: мынылэ ти но пудэс сутылэ но эгырзэ азвешен воштылы шүэм. Агаюсыз талиҕ луаллям: тон кижы шүиса воштинд? шуиллям. Та Виҕтэм шүэм: эгырэн азвеш киҕ воштэ шүиса чыректяй но потыса воштинизы шүэм. Сойос нош пузэс сугиллям но эгырзэ сандыкэ тырыса кошикиллям. Со гуртэ пыриллям но эгырен азвеш киҕ воштэ шүиса чыректяны куҕкиллям. Со ажда алдаҕкэм мурт ырчаг* кутыса потэм но, муртэз алдаса вэтлиҕ ти-ама шүиса жузгэ но жузгэ нэ. Со бере сойос мырдэм отиҕ мозмыса бертиллям но Виҕтэмлеш анайзэ вишлям. Со бере сое Виҕтэм таз дөдө поныса оло кытсы нүёса ватэм но ачыз одиг гуртэ мынэм но люкаҕкиса пукиҕйос дорэ пырыса, кудды мыным кышно лүискоды? шүэм; мынам жынгы сандык азвешэ ваҕ шүэм. Одиг ныл: чын-а со кылыд? – Чын шүэм. Ныл, монэ баҕтод-а? шуэм. – Баҕто шүэм. Со бере дөдөяз пуктыса нылэз ас дораз нуэм. Со бере семняюсызлы верам: тани, шуэм, кулэм анайыным чебер ныл воштыса ваи шүэм. Агаюсыз нош анайзес вишлям но, ачселы кышно баҕтон понна тайос но оҕы мыниллям. Одик гуртэ пыриллям но, Виҕтэм-таз дышэтэм ҕамэн, кулэм нылэн улэп ныл киҕ воштэ шүиса чыректяны куҕкиллям. Одик мурт потыса сойосыз жугыса улляса лежэм. Сойос (69)|(70) воштыны шеттымтэзы но солы вожзы потыса со Виҕтэм тазес быттыны бертиллям. Сое кабэ поныса Камэ куштыны Кам дорэ нуиллям. Бадзым агайез шүэм: ойдо туг маиг ваиса донгыса ускытом. – Сойос туг маиглы бертэм бере та Виҕтэм-таз отиҕ потэм но отсы лар тырыса понэм. Сойос лыктыса кабээз донгыса ускытиллям. Со бере, ну, шүиллям, ачмесыз* алдаса анайез витэм вал ассе но виим уни шүиллям. Та Виҕтэм одиг нүлэскиҕ корка пырэм но сендыра пыдэсаз выдэм. Со бере отсы кык пегжем* лыктыса пырэм. Сойос арберизэс бугырьяны

кускиллям вылэм; та гырзэ жутыса утје вылэм сендыра ломыраса кошкэм. Пегжсемйос укноти но кыти текчыса потыса кошкиллям. Та Виштэм пегжсемйослес одик бумажник укқозэс, одик туж жесэ валзэс бастем но бертыса кошкэм. Бертэм бераз агайосызлы верам: тани, шүэм, мыным ву ку-жо одик вал, одик бумажник укқо қотиз шүэм; ракмат вүэ куштэмдылы шүэм. Агайосыз луам: бон отын но таче-ик дбнне ваң-ама? шуса. – Уй, шүэм, отсы пыриды кэ потэмды уз пот шүэм. Тайос со кыллы кутыртиқкиллям* но кыкназэ одик кабэ пырыса Виштэмлы донгыны косиллям. Со донгэм но ләжэм. Сойос отсы бытмиллям. Сойос Виштэмэз быттыны вэтлиллям, Виштэм ачсэсыз быттэм. Сойос алданы тырышо* вылэм но, – Виштэм ачсэсыз алдаса быттэм.*

Д. Шунбашъ,
Мамадышск. у. Казан. губ.
[Гавриловъ 1880: 68–70]

[д. Верхняя Шунь
Кукморского района
Республики Татарстан]

14. [У одного человекѣка были двѣ жены]

У одного человекѣка были двѣ жены. Отъ старшей жены было два сына, отъ младшей жены одинъ сынъ. Этотъ человекѣкъ самъ умеръ. Съ двумя сыновьями старшей жены, этотъ сынъ младшей жены плѣшивый дуракъ въ одинъ день пошли въ лѣсъ и рубили дрова. Сыновья старшей жены нарубили на двоихъ одну сажень, этотъ плѣшивый дуракъ одинъ нарубилъ одну сажень. Братья, (136)|(137) разсердившись на это, подождли его дрова. Этотъ плѣшивый дуракъ положил угли отъ своихъ дровъ въ сундукъ и, поставивши сундукъ на сани, поѣхалъ (въ путь). Онъ въѣхалъ въ одну деревню и началъ кричать: кто мѣняеть серебро на золото? – Услыхавъ это, тамошніе люди вышли и спросили: у тебя серебро или золото? – Онъ говоритъ, что золото. Один человекѣкъ вынесъ полсундука серебра и говоритъ: давай помѣняемся. Этотъ человекѣкъ, думая обмануть плѣшивого дурака, сказалъ ему: давай

помѣняемся, такъ не открывая. Этотъ дуракъ сказалъ: ладно. – Потомъ помѣнялись и дуракъ поѣхалъ домой. Тотъ человѣкъ, вошедши, посмотрѣлъ въ сундукъ и (увидаль) одни только угли. Потомъ приготовился (наказать) думая, не пріѣдетъ ли еще. Плѣшивый дуракъ пріѣхалъ и сказалъ семейнымъ: вотъ я промѣнялъ угли на серебро. Старшая жена приказала своимъ дѣтямъ: подите и вы сожгите свои дрова и угли промѣняйте на серебро. Братья спросили у этого (дурака): ты какъ говорилъ, когда мѣнялъ? – Дуракъ сказалъ: я кричалъ: кто мѣняетъ серебро на угли? – вышли и промѣняли. – Они тоже сожгли дрова и, положивши угли въ сундукъ, поѣхали. Пріѣхавши въ ту же деревню, начали кричать: кто мѣняетъ серебро на угли? – Обманутый прежде человѣкъ взялъ рычагъ и, вышедши, началъ бить ихъ, приговаривая: это, значить, вы ѣздите и обманываете людей. Потомъ они кое-какъ избавились отъ него, пріѣхали и убили мать дурака. Потомъ плѣшивый дуракъ положилъ ее въ сани, отвезши куда-то похоронилъ, а самъ пріѣхалъ въ одну деревню и, подошедши къ людямъ, которые сидѣли собравшись въ одно мѣсто, сказалъ: которая изъ васъ хочетъ быть моей женой? у меня есть полсундука серебра. Одна дѣвушка сказала: правда ли (137)|(138) то, что ты говоришь? – Сказалъ: правда. – Дѣвушка сказала: возмешь ли меня? – Сказалъ: возьму. Потомъ посадилъ дѣвушку въ сани и повезъ къ себѣ. Потомъ сказалъ семейнымъ: вотъ я промѣнялъ мертвую мать на красивую дѣвушку. Братья, чтобы взять и за себя хорошенькихъ дѣвушекъ, убили мать и повезли такъ же. Въѣхавши въ одну деревню, по наученію плѣшиваго дурака начали кричать: кто мѣняетъ живую дѣвушку на мертвую. Одинъ мужикъ вышелъ, и побивши ихъ, прогналъ. Они не нашли такого человѣка, который бы промѣнялъ и, разсердившись, вернулись, чтобы убить плѣшиваго-дурака. Чтобы бросить его въ Камъ, положили его въ куль и повезли къ Каму. Старшій братъ сказалъ: принесемъ хмелевую тычину и столкнемъ его въ воду. – Когда они пошли за хмелевой тычинкой, плѣшивый-дуракъ вышелъ изъ куля и положилъ (вмѣсто себя) дернъ, обвалившійся отъ крутаго берега. Тѣ, пришедши, столкнули куль въ воду. Потомъ сказали: онъ, обманувши, насъ

заставилъ убить мать, вотъ мы и самого теперъ убили. Тотъ дуракъ (убѣжавши) пришель въ одинъ лѣсъ и, увидѣвъ тамъ избушку, вошелъ туда и спрятался на полатяхъ. Потомъ пришли въ эту избу два бѣглыхъ. Они начали разбирать свои (наворованныя) деньги и вещи; этотъ (дуракъ) приподнялъ было голову, чтобы посмотрѣть на нихъ, какъ полати съ трескомъ рушились. Бѣглые кто въ окно, кто куда повискакали. Этотъ дуракъ взялъ одинъ бумажникъ денегъ принадлежащихъ бѣглымъ и одного самага лучшаго коня, и поѣхалъ домой. Когда приѣхалъ, сказалъ братьямъ: вотъ водяной мнѣ далъ одну лошадь и одинъ бумажникъ денегъ; спасибо вамъ за то, что столкнули меня въ воду. Братья спросили: развѣ тамъ такой же свѣтъ есть? – (138)|(139) Онъ сказалъ: ой, если туда войдете, то и выйти не захотите. Эти, повѣривши этому слову, влѣзли оба въ одинъ кулъ и велѣли дураку столкнуть ихъ. Онъ столкнулъ ихъ. Они тамъ и умерли. Они хотѣли дурака убить, а дуракъ ихъ самихъ убилъ. Они хотѣли его обмануть, но дуракъ ихъ самихъ обманулъ и довелъ до смерти [Гавриловъ 1880: 136–139].

МОЛИТВЫ ВОТЯКОВЪ.

В ѓ с а с к о н к ы л

*

МОЛИТВЫ ВОТЯКОВЪ

в ъ р у с с к о м ъ П е р е в о д ѣ

МОЛИТВЫ

1. *Иѣмарэ козма**, быдзым *Иѣмарэ*, *Кылчиѣ Иѣмарэ*, *жесэ Иѣмарэ*, *му Кылчиѣ*, *лү Кылчиѣ*, *жесэ шуддэ бурдэ сот Иѣмарэ*, *Кылчиѣ Иѣмарэ*, *Амиѣ*.

Быдзым Иѣмарэ, *Кылчиѣ Иѣмарэ*, *жесэ Иѣмарэ*, *му Кылчиѣ*, *лү Кылчиѣ*, *пудо тэрлыклы жесэ сѓллык сот*, *вужэн бурэ ваиском*, *вилзе но сотысалыд кэ Иѣмарэ*, *Кылчиѣ Иѣмарэ*, *Амиѣ*.

С. Цыпья,
Малмыжск. у. Вят. губ.
[Гавриловъ 1880: 71]

[с. Цыпья
Балтасинского района
Республики Татарстан]

1. Боже спаси (слово *козма* – можно перевести помилуй, спаси, благослови, – но истиннаго значенія этого слова никакіе вотяки не знаютъ, ни Казанскіе, ни Вятскіе)⁸³ великій Боже, Ангель Боже, добрый Боже, Ангель земли, Ангель хлѣба, дай, Боже, хорошее счастье, здоровье, Ангель Боже, Амиѣ.

Великій Боже, Ангель Боже, добрый Боже, Ангель земли, Ангель хлѣба, дай здоровье скотине-животным, старое (Тебѣ при-

⁸³ Несколько подробнее об употреблении этого слова в письменных текстах см.: [Кельмаков 20176].

нося старымъ) тебя поминаемъ, дай и новое (уроди посѣянное) Боже, Ангель Боже. Аминь [Гавриловъ 1880: 140].

2. *Осто* Иѣмарэ, быдзым Иѣмарэ, Кылдиѣ Вордиѣ Иѣмарэ, *сѡллык, тазалык, тыныслык* ѡт Иѣмарэ, шум потымон шууддэ бурдэ ѡт Иѣмарэ, быдзым Иѣмарэ, Амиѣ.*

С. Ошторма-Юмья,
Мамадышск. у. Казанс. губ.
[Гавриловъ 1880: 71]

[с. Ошторма-Юмья
Кукморского района
Республики Татарстан]

2. Господи Боже, великій Боже, Боже творящій, (заповѣдывающій) и воспитывающій, здоровье, силу, миръ дай Боже, дай хорошее счастье и темъ обрадуй насъ Боже, великій Боже[,] Аминь [Гавриловъ 1880: 140].

3. *Осто Иѣмарэ, быдзым Иѣмарэ, кылдиѣ-вордиѣ Иѣмарэ, быдзым Иѣмарэ, Амиѣ Иѣмарэ.* (Поясной поклонъ.)

*Вѡсаѡкэм вѡѡмэ *кабыл баѡты Иѣмарэ, быдзым Иѣмарэ, шуныт ныналэн, шуныт валэн-наѡэн* *уты ворды Иѣмарэ, быдзым Иѣмарэ, Амиѣ Иѣмарэ.* (Поясной поклонъ.) (71)|(72)

Гш тыр, луд тыр пудодэ ѡтыса, икэм* тырос лүдэ ѡтыса улысалыд кэ, Иѣмарэ, быдзым Иѣмарэ, Амиѣ Иѣмарэ.* (Тоже.)

Гырон валэз кѡй карыса, кижэм лүэз бур поттыса виты чыѣен паѡткэммэ куаѡтон куройо карыса далтытысалыдкэ Иѣмарэ, быдзым Иѣмарэ, Амиѣ Иѣмарэ.* (Тоже.)

*Лыбыртыѡско *лырмэ тыныд поныса, дышмонэз палэн карыса, жесѡзэ пуниты ваиса улысалыдкэ Иѣмарэ, быдзым Иѣмарэ, Амиѣ Иѣмарэ.* (Тоже.)

Вуж берекетын лыбыртыѡско, виѡ берекетдэ тыр ѡтыса, быдзым эксейлы вит тырыса, ачмелы кѡт тырыса улыны кылдытысалыдкэ Иѣмарэ, быдзым Иѣмарэ, Амиѣ Иѣмарэ.*

**Ки орчэмлиц кыл орчэмлиц уты Иѣмарэ, быдзым Иѣмарэ, Амиѣ Иѣмарэ.*

Мон солыко Иѣмарэ, быдзым Иѣмарэ, ваѣзэ вераны мон уг тодискы, Иѣмарэ, булганзэ кабыл баҗты Иѣмарэ, быдзым Иѣмарэ, Амиѣ Иѣмарэ.*

Д. Шунбаш,
Мамадыш. у. Казанск. губ.
[Гавриловъ 1880: 71–72]

[д. Верхняя Шунь
Кукморского района
Республики Татарстан]

3. Господи Боже, великій Боже, Боже творящій и питающій, великій Боже, Аминь Боже. (140)(141)

Боже, великій Боже, пріими нашу молитву, храни и питай насъ теплыми днями, теплыми шубами-лошадьми (лошадь-шуба и наоборотъ употребляется вмѣсто отдѣльнаго слова лошадь или шуба). Боже, великій Боже, Аминь Боже.

Дай намъ, Боже, полные сараи⁸⁴, полныя поля скотины, полныя гумна хлѣба, великій Боже Аминь Боже.

Лошадь, на которой мы пашемъ, сдѣлай жирною, посѣянное нами возрасти хорошо, разсѣнное пятью пальцами уроди въ тридцать (с: шестьдесятъ [Оп.]) соломинъ, Боже, великій Боже, Аминь Боже.

Кланяюсь, кладя голову Тебѣ (т. е. уповая на Тебя); ты, Боже, не допусти до меня злодѣя, встрѣчай (веди ко мнѣ на встрѣчу) однимъ только добрымъ, великій Боже, Аминь Боже.

Кланяюсь (принося Тебѣ въ даръ) прежнюю благодать Твою, дай достаточно и новую благодать свою, и суди намъ жить платя подать Великому Царю и кормя самихъ себя, великій Боже, Аминь Боже.

⁸⁴ *Гш тыр, луд тыр пудодэ сотыса <...> улысалыд кэ, Иѣмарэ, быдзым Иѣмарэ<...>* 'Дай намъ, Боже, **полные сараи**, полныя поля скотины<...>, великій Боже<...>' Такой достаточно красивый перевод фрагмента курисъкона (языческой молитвы) все же требует уточнения. Поскольку "сарай" в представлении некоторой группы казанских удмуртов (по крайней мере, кукморских) это все же сеновал (т. е. пространство между потолком хлева (дровяника, клетки и др.) и крышей над ними, куда складывается сухое сено на зиму для скота, то выражение *гид тыр* – это все же '**полные хлева**', а не 'полные сараи'.

Отъ длинныхъ рукъ (убійць). отъ длинныхъ языковъ (сплентень), храни боже, великій Боже, Аминь Боже.

Я грѣшенъ, Боже, великій Боже, не умѣю высказывать все (всѣ свои нужды и твои милости), Боже, но ты пріими то, что есть, Боже, великій Боже, Аминь Боже Дай намъ, Боже, полные сараи⁸⁵, полныя поля скотины, полныя гумна хлѣба, великій Боже Аминь Боже. [Гавриловъ 1880: 140–141].

4. *Осто Иѣмарэ џот, эн кушты.* (Присутствующіе: *амиѣ*, и поясной поклонъ.) *Тон куамын куроен потты* (тоже). **ўемоло вэзы, џемоло пуктымон џот.* (Тоже.) **ўеллеџ тџллеџ ачит уџ, эн кушты Иѣмарэ.* (Тоже.) *Вџџаџкыџком Тыныд со понна, бурэ ваитэк ум кэлтыџкы.* (Тоже.)

На пасхѣ вмѣсто „*вџаџкыџком тыныд со понна*“, говорятъ: *Вџаџкыџком тыныд армыџ лыктэм *будџсим нунал понна, бурэ ваитэк ум келтыџкы.*

На Троицѣ вмѣсто тѣхъ же словъ: *Иѣмарэ тон (72)|(73) капчылыкдэ џот, капчи мылдэ-кыддэ* џот турнаны, тонэ бурэ ваитэк уг мыныџкы.*

С. Водзимонье,
Малмыжск. у. Вятск. губ.
[Гавриловъ 1880: 72–73]

[с. Водзимонье
Вавожского района
Удмуртской Республики]

4. Господи Боже, дай, не оставь. Ты уроди въ тридцать соломинъ. Уроди такъ, чтобы можно было ставить копну возлѣ копны. Самъ храни отъ бурь и (неблагопріятныхъ) вѣтровъ, не оставь

⁸⁵ *Гш тыр*, луд тыр пудодэ џотыса ⟨...⟩ улысалыд кэ, Иѣмарэ, быдзым Иѣмарэ⟨...⟩ 'Дай намъ, Боже, **полные сараи**, полныя поля скотины⟨...⟩, великій Боже⟨...⟩' Такой достаточно красивый перевод фрагмента курисъкона (языческой молитвы) все же требует уточнения. Поскольку "сарай" в представлении некоторой группы казанских удмуртов (по крайней мере, кукморских) это все же сеновал (т. е. пространство между потолком хлева (дровяника, клетки и др.) и крышей над ними, куда складывается сухое сено на зиму для скота, то выражение *гид тыр* – это все же 'полные хлева', а не 'полные сараи'.

Боже. Поэтому и молимся тебѣ, не забываемъ поминать Тебя.
(141)|(142)

На Пасхѣ: Молимся Тебѣ ради годоваго праздника великаго дня (Пасхи), не забываемъ поминать Тебя.

На Троицѣ: Боже, Ты дай легкость, дай (позволь) свою легкую волю косить, мы не идемъ (косить), не поминая Тебя [Гавриловъ 1880: 141–142].

5. *Остэ Иѣмарэ Кылдыѣсинэ, шуддэ џот Кылдыѣсинэ, жесэ нылын пиен улымон. Быдѣым Экеймы жесэ мед улоз, солиѣ вытсэ воштыны, казназэ тырыны мед лурттод. Остэ Иѣмарэ кылдыѣсинэ, жесэ живот шуд џот, жесэ животэн жесэ улыны мед кылдод, жесэ уваѣен-бурэн улыны мед кылдод. Бытѣым Экеймы милоссэ мед џотоз, жесэ арзэ мед џотоз. Всякой притчалэџ* вожма Кылдыѣсинэ, *кыллэџ, дэйлэџ вожма, *тыллиѣ пулэџ вожма⁸⁶. Остэ Иѣмарэ, гэр бэр лудэ жэсэ мед вуттод.*

С. Баранъ починокъ,
Глазовскаго уѣзда Вятской губ.
[Гавриловъ 1880: 73]

5. Господи Боже, Творецъ, дай счастье, Творецъ, чтобы жить намъ с хорошими сыновьями-дочерьми. Великій Царь нашъ пусть живетъ хорошо; платить Ему подать, наполнить его казну помощи намъ. Господи Боже, Творецъ, дай хорошее счастье, скотину; съ хорошей скотиной суди хорошо жить, суди намъ жить съ хорошимъ богатствомъ. Великій Государь пусть дастъ намъ

⁸⁶ Буквальный перевод фрагмента из языческой молитвы *тыллиѣ пулэџ вожма* → 'храни отъ огня и дерева' ни к чему хорошему не приводит. Дело в том, *тыл* и *пу* являются компонентами сложного слова сочинительного типа, их сочетание же в целом означает 'пожар' (ср.: глаз. *t[ǝl]-ри*, *t[ǝl]-ри* [Wichmann 1987: 261]); *тылпу* 'пожар' [Борисов 1932: 291; УРС 1983: 433; УРС 2008: 668]. Следовательно, точный перевод вышеприведенного выражения: 'храни отъ пожара'.

свою милость, пусть даст мирные годы. Творецъ, храни насъ отъ всякой невзгоды, храни отъ языковъ (сплетень), отъ повѣтрій, храни отъ огня и дерева (говорится къ слову, какъ въ 3 молитвѣ слов: лошадь-шуба). Господи Боже, послѣ пашни уроди хлѣбъ хорошо.

Примечаніе: Слово Кылдишин я перевелъ здѣсь Творецъ на основаніи Вотяцкой поговорки: *Иѣмар кылдэм кэ* – если богъ судиль (заповѣдалъ, предписаль) и на основаніи глагола *кылдымы* (о: *кылдыны* [Оп.]) – творить (Казанской губерніи); хотя понятія вотяковъ о лицѣ Кылдишина и не согласны съ этимъ. Они говорятъ, что Кылдишинъ сопутствует и охраняетъ человѣка вѣзде, находясь постоянно въ правой сторонѣ отъ него, тогда какъ шайтан тоже вездѣ слѣдитъ за нимъ съ лѣвой стороны, желая соблазнить его. Нѣкоторыя лица, знающія вотяцкій языкъ (въ Глазовскомъ уѣздѣ), производятъ это слово изъ *кыл, дис, иѣ*, т. е. слово, одежда и небо, и говорятъ, что оно означаетъ Спасителя или буквально небесное слово, одѣтое (142|143) въ плоть; но такое объясненіе ни съ чѣмъ не сообразно, тѣмъ болѣе, что вотяки никакого понятія о лицѣ Спасителя не имѣютъ. У вотяковъ Казанскихъ это слово произносится *кылчинѣ* и понимается какъ добрый духъ, охраняющій человѣка, землю, хлѣба, посѣянные и т. п. Слово *Осто* (Казанской губерніи), *Остэ* (Вятской губерніи) употребляется вмѣстѣ со словомъ *Иѣмар* – Богъ и по объясненію вотяковъ означаетъ тоже, что русское *Господь* [Гавриловъ 1880: 142–143].

РАЗСКАЗЫ И ЛЕГЕНДЫ ВОТЯКОВЪ въ русскомъ переводѣ

[1.] Тутой и Янтамырь

Вотяки въ древнее время жили не здѣсь. Они пришли сюда изъ-за города Вятки съ западной стороны. Тамъ у нихъ было свое царство (эксей улос), и вообще свое свободное внутреннее управление. Чѣмъ вотяки занимались тамъ – не извѣстно, только хлѣба не сѣяли. Когда русскій царь взялъ пограничные съ ихъ царствомъ города, то началъ принуждать пограничныхъ вотяковъ креститься. Когда вотяки не согласились на это, русскій царь сказалъ имъ: убирайтесь отсюда подальше въ лѣса и живите вмѣстѣ съ лѣсными звѣрями какъ звѣри. Вотяки не хотѣли оставлять своей родины и свое царство, но ихъ вытѣснили русскіе на востокъ, гдѣ тогда были непроходимые лѣса. Будучи болѣе и болѣе притѣсняемы русскимъ царемъ, они дошли наконецъ до тѣхъ мѣстъ, гдѣ нынѣ находятся уѣзды Малмыжскій, Глазовскій, Сарапульскій и Елабужскій. Вмѣстѣ съ вотяками были вытѣснены и черемисы, жившіе по сосѣдству съ вотяками. Въ то время предводителемъ одного племени вотяковъ былъ Тутой батырь. У рѣки Валы (въ Малмыжскомъ уѣздѣ) въ боль-(144)|(145)шомъ непроходимомъ лѣсу, Тутую очень понравилось мѣстоположеніе, тѣмъ болѣе, что русскіе ни какъ не могли бы проникнуть въ этотъ лѣсъ. Тутой хотѣлъ поселить на этомъ мѣстѣ свой народъ; но туда же явился одинъ изъ предводителей черемисъ съ своимъ народомъ, который тоже хотѣлъ тутъ поселить черемисъ. Между предводителями двухъ народовъ начался споръ. Тутой предложилъ своему противнику перебросить ногой земляную кочку съ одного берега Валы на другой. Предводитель черемисъ согласился и тихонько отъ Тутоя вырѣзалъ кочку и, отдѣливши отъ земли, оставилъ на мѣстѣ. Когда противники сошлись, черемисскій предводитель

пнулъ ногою въ заранѣ вырѣзанную кочку, кочка перелѣтела черезъ рѣку и упала на берегъ. Послѣ него пнулъ ногой Тутой въ другую, невырѣзанную кочку, кочка взвилась высоко и, перелетѣвъ черезъ рѣку, упала саженой за тридцать отъ берега. Черемисскій предводитель, увидѣвъ это, покорился Тутой и повинился въ томъ, что онъ вырѣзалъ заранѣ кочку. Тутой поселилъ тутъ свой народъ, а черемисскій предводитель принужденъ былъ удалиться въ другую сторону.

Поселившись тутъ по обѣимъ сторонамъ Валы, вотяки жили дѣйствительно какъ дикіе звѣри. Нѣкоторые подъ предводительствомъ Тутоя и бывшихъ послѣ него атамановъ (ватаман) дѣлали разбойническіе набѣги на сосѣднихъ народовъ русскихъ и татаръ, а остальные занимались звѣроловствомъ. Если въ ихъ лѣса проникали русскіе, то они оставляли свои шалаши и переходили дальше, не удаляясь впрочемъ далеко отъ Валы. Подъ предводительствомъ Тутоя и нѣсколькихъ его преемниковъ, вотяки жили въ шалашахъ (куа или куала), а избы не строили, (145|146) такъ какъ при появленіи русскихъ приходилось бы покидать избы.

По происшествіи неизвѣстнаго количества лѣтъ, русскіе оставили вотяковъ въ покоѣ. Вотяки перестали опасаться непрерывныхъ набѣговъ русскихъ и поэтому стали строить избы. Такимъ образомъ сдѣлались маленькія деревни. Черезъ нѣсколько лѣтъ мира, русскій царь опять послалъ свои войска покорять лѣсныхъ вотяковъ. Вотяки уже не могли такъ скоро убѣгать отъ русскихъ, отчего и были покорены ими. Русскій царь наложилъ на нихъ подати. Подати сначала были наложены съ окошка, поэтому вотяки стали строить избы съ маленькими отверстіями вмѣсто окошекъ. Потомъ наложили съ трубы, и вотяки начали строить черныя избы. Послѣ уже сдѣлали ревизію и наложили подати съ души. Вотяки по своей простотѣ платили подати всякому русскому челоуѣку, пріѣхавшему въ сапогахъ, отчего иногда приходилось имъ платить по четыре и болѣе разъ въ годъ.

Вотяки были уже покорены русскими, когда появилась между ними шайка вольныхъ вотяковъ, надъ которыми предводительствовалъ Янтамыръ батыръ. Янтамыръ рѣдко ѣздилъ вмѣстѣ со своей шайкой, большею частью онъ разъѣзжалъ одинъ. Онъ никогда

не садился верхомъ на лошадь, а ѣздилъ постоянно стоя на ней и всегда держалъ въ одной рукѣ саблю. Если съ нимъ встрѣчался непріятель, то онъ на скаку однимъ взмахомъ сабли снималъ съ него голову. Слава Янтамыра дошла и до Казани, послѣ чего онъ и самъ нерѣдко посѣщаль окрестности и даже самую Казань. Сколько ни старались его поймать или убить, сколько ни ловили, онъ никогда не попадался, его конь и сабля были ему вѣрны. (146)|(147)

Разъ отправляясь въ Казань, Янтамыръ велѣлъ запречь тройку: въ корень и лѣвую пристяжку запрягли двѣ пѣгихъ лошади, въ правую же пристяжку – вороную. Передъ выѣздомъ изъ дома онъ сказалъ женѣ: „жена, я ѣду въ путь, положи мнѣ хлѣба въ телегу“. Жена подумала, что онъ говоритъ дѣйствительно о хлѣбѣ, и положила ему хлѣба, а онъ понадѣялся на жену и не посмотрѣлъ, положила ли она саблю, которую онъ называлъ хлѣбомъ, или нѣтъ.

За Казанью, на Свіяжской дорогѣ услышали, что Янтамыръ ѣдетъ на ихъ сторону, и на дорогѣ, гдѣ слѣдовало проѣзжать Янтамыру, вырыли глубокую яму. Нѣсколько вооруженныхъ людей стали на караулъ возлѣ ямы. Янтамыръ ѣздилъ все больше ночью. Когда онъ доѣхалъ до ямы, то правая пристяжная вороная лошадь бросилась въ сторону, а двѣ пѣгихъ понесли прямо и Янтамыръ съ лошадьми упалъ въ яму. Когда на него напали караулившіе тутъ люди, онъ сталъ искать саблю, но вмѣсто нея нашель только коровой хлѣба. Тутъ его убили. Передъ смертью онъ воскликнулъ въ отчаяніи: „*валтэмлес вал кошо вал, кышнотэмлис кышно кышно мурт*“, т. е. [„]пѣгая лошадь только тогда (замѣняетъ) лошадь, когда нѣтъ лошади; женщина только тогда жена, когда нѣтъ жены“. Съ тѣхъ поръ есть преданіе у вотяковъ деревни Біи (Малмыжскаго уѣзда) не заводитъ пѣгихъ лошадей. Въ эти годы хоть и начали заводитъ ихъ, но это, по ихъ мненію, не передъ добромъ, того и гляди какое нибудь горе и бѣда будетъ, потому что пѣгія лошади прокляты Янтамыромъ.

Записано въ д. Біѣ,
Малмыжскаго уѣзда, Вятск. губ.
[Гавриловъ 1880: 144–147]

[(д. Новая) Бия
Вавожскаго района
Удмуртской Республики]

[2.] Ватка и Калмезы

Въ тѣхъ мѣстностяхъ Глазовскаго уѣзда, гдѣ нынѣ находится село Верхпарзинское, около рѣкъ Чеберь-шура (красивая рѣка) и Быдцынъ-шура (большая рѣка), сначала жили вотяки изъ племени Калмезъ, т. е. вотяки, пришедшіе изъ-за рѣки Кильмези. (Вообще Малмыжскіе, Сарапульскіе и Казанскіе вотяки называются Глазовскими Калмезомъ, а самихъ себя называютъ Глазовскіе Ватка.) Въ то время въ Глазовскомъ уѣздѣ были большіе лѣса, большею частью сосновые. Главное занятіе Калмезовъ было пчеловодство. Занимались они видно кромѣ пчеловодства еще плетениемъ лаптей для себя, потому что говорятъ, что изъ одного кудочика* Калмеза можно было бы сдѣлать цѣлый сошникъ и что лапти его были длиною въ аршинъ. Калмезы жили большею частью разсыпанные по разнымъ мѣстностямъ. Двое изъ нихъ жили около Новопарзинскаго починка, котораго тогда еще не было, а на его мѣстѣ была густой сосновый лѣсъ. Въ одной верстѣ отъ этого починка лѣтъ за 40 тому назадъ нашли въ лѣсу пустую, почти разваливающуюся избушку, которую черезъ нѣсколько лѣтъ по чьему-то распоряженію сожгли и которая по мненію вотяковъ была жилищемъ тѣхъ двухъ Калмезовъ, которые жили въ этой мѣстности.

Медь Калмезы собирали въ одно мѣсто и для этого у нихъ были сдѣланы сани, называемыя по вотяцки *нуртъ**. Полозья нурта имели видъ лыжъ длиною въ полторы сажени, на нихъ был укрѣпленъ ящикъ съ высокими ножками. Лошадей у Калмезовъ не было, поэтому медь они возили сами въ нуртахъ пудовъ по пятнадцати и болѣе въ разъ. (148)|(149) Пчель, разставленныхъ въ нѣсколькихъ мѣстахъ у нихъ было до нѣсколькихъ тысячъ кряжей.

Долго и покойно жили два калмеза около Новопарзинскаго починка. Наконецъ двинулось къ нимъ со стороны города Вятки племя Ватка, вытѣсняя передъ собой всѣхъ Калмезов. Одинъ изъ племени Ватка пришелъ и къ нимъ. Они начали спорить изъ-за того, кому здѣсь жить. Калмезы соглашались на житіе вмѣстѣ, но Ватка говорилъ, что на это онъ не согласенъ и что лучше жить какому нибудь одному племени. Послѣ этого они втроемъ пошли осматривать владѣнія Калмезов. Ночь застала ихъ на томъ мѣстѣ,

гдѣ сходятся рѣки Уажег-вай и Парзи, тутъ они расположились переночевать, Одинъ Калмезъ заснулъ спокойно, а другой, подозрѣвая почему-то въ Ватка нехорошія мысли, не рѣшался спать, но только притворившись спящимъ, слѣдилъ за движеніями Ватка. Ночью Ватка тихо всталъ и началъ слушать, спятъ ли товарищи. Увѣрившись въ этомъ, онъ взялъ дубину и сильно ударивъ одного Калмеза, тутъ же убилъ, другой же, не спящій всталъ и отялъ дубину у Ватка. Что было послѣ между ними и куда дѣвался Ватка – неизвѣстно, только Калмезъ, оставшись одинъ, похоронилъ своего единоплеменника тутъ же, гдѣ онъ лежалъ. (Вотяки говорятъ, что онъ действительно тутъ похороненъ и дѣлаютъ тутъ куясконь (э: куяськонь [Оп.]), – нѣчто въ родѣ поминокъ или возлянія въ честь покойниковъ, иногда же въ цѣлю умоловствленія злаго духа.) Похоронивши товарища, онъ съ горестью сказалъ: „Уажег-вай ву кишкыса, Парзи вир кишкыса мед улоз, Парзи калык лылыс медаз лу“, т. е. пусть въ Уажег-ваѣ льется вода, а въ Парзяхъ кровь, Парзинскій народъ чтобы не умножался (не благоденствовалъ)[⁶⁴]. Дѣйстви-(149)|(150)тельно, говорятъ вотяки, Парзинцы живутъ плохо: они бѣдны, кромѣ того всѣ беспорядочны, воровство и пьянство слишкомъ развито въ нихъ, они черезчуръ склонны къ тяжбамъ и всякаго рода ссорамъ между собой единственно потому, что ихъ проклялъ Калмезъ.

Послѣ этого Калмезы ушли всѣ въ свою сторону (откуда пришли) за рѣку Изъ (э: Ижъ [Оп.]), а Ватка остались. Куясконь на могилахъ Калмезовъ, убитыхъ племенемъ Ватка или умершихъ своей смертью, продолжаютъ въ нѣкоторыхъ мѣстностяхъ и до нынѣ, но ихъ смѣшиваютъ иногда съ нюлэ (э: нюлэс [Оп.]) нюня – лѣснымъ (э: леснымъ [Оп.]) дѣдушкой. Эти древніе калмезы считаются Глазовскими вотяками почти за святыхъ. Въ Новопарзинскомъ починкѣ мнѣ показывали какъ святыню большой обгорѣвшій сосновый обрубокъ, оставшійся, по мненію тамошнихъ вотяковъ, отъ Калмеза.

Названіе рѣкамъ въ Глазовскомъ уѣздѣ даны тоже Калмезомъ, что и видно изъ того наприм. что рѣка называется *Быдцымъ шур*, т. е. большая рѣка. Слово быдцымъ въ Глазов. уѣз. можно говорить только относительно царя *Быдцымъ Эксей*, т. е. Великій

Царь, и то только тогда, когда говорят о Русскомъ Государѣ, въ разговорномъ же языкѣ это слово замѣняется словом *зѣк* – большой. У вотяковъ же другихъ мѣстностей слово *быдцымъ* (*буджим* (с: *быдцын* (*буджим* [Оп.]), *быдцым*, *бадзым*) употребляется всегда, когда говорятъ о чемънибудь великомъ или большомъ.

Новопарзинскій починокъ,
Глазовскаго уѣзда,
Вятской губерніи
[Гавриловъ 1880: 144–147]

[д. Новые Парзи
Глазовскаго района
Удмуртской Республики]

[3.] Книга

Въ древнее время у Вотяковъ была книга, въ которой (150)(151) объяснялась ихъ вѣра языческая), были молитвы, объясненія и порядки жертвоприношеній. По этой книгѣ они и молились. Только въ позднѣйшее время, когда вотяковъ стали понемногу приводить въ Православную Христіанскую Вѣру, то многихъ окрещенныхъ заставляли рассказывать прежнюю свою жизнь и показывать главныхъ своихъ жрецовъ (*куруцкыс*). Жрецамъ уличеннымъ было плохо. Власти тѣснили ихъ до тѣхъ поръ, пока они принимали Христіанство. Вотъ въ это-то время у племени Ватка, живущаго въ лѣсахъ Глазовскаго уѣзда, былъ главный жрецъ, у котораго находилась книга вотяцкой вѣры. Разъ во время общественнаго жертвоприношенія, этотъ жрецъ сказалъ собравшемуся народу: „наше свободное счастливое время прошло, теперь вотяковъ всѣхъ будутъ крестить, не слушать начальства не хорошо – жить нельзя, лучше не давайте начальству напрасно притѣснять себя, принимайте русскую вѣру, а жить можно по своему. Книгу нашу найдутъ, тогда намъ плохо будетъ, надо ее сжечь.“ Съ этими словами онъ бросилъ книгу въ огонь подъ котель, въ которомъ варилось жертвенное мясо. Въ это время пришелъ неизвѣстно откуда другой жрецъ и попросилъ книгу. Сжегшій сначала сказалъ, что онъ ее сжегъ. – Какъ же мы будемъ теперь молиться? – Во время молитвы, – сказалъ тотъ, – разведемъ огонь и будемъ части отъ жертвъ класть въ огонь – Богъ приметъ. – Жрецъ успокоился и съ тѣхъ

порь части отъ жертвуетаго кладуть въ огонь, а кости жертвуетыхъ животныхъ пережигаютъ для того, чтобы собаки не трогали.

Д. Гулеково, Глазовскаго
уѣзда, Вятской губерніи
[Гавриловъ 1880: 150–151]

[д. Гулеково
Глазовскаго района
Удмуртской Республики]

[4.] Разрушеніе куалы въ г. Вяткѣ

На томъ мѣстѣ, гдѣ нынѣ находится городъ Вятка, прежде была вотяцкая деревня съ общественною куалою (молитвенный шалашъ). Когда вотяки были вытѣснены оттуда русскими, то и куалу рѣшились разрушить. Много русскихъ, собравшись, начали ломать верхъ куалы, въ это время вылетѣлъ изъ куалы голубь и полетѣлъ по направленію къ церкви. Пролетая мимо церкви, онъ какъ будто подъ вліяніемъ какой-то невидимой силы подлетѣлъ очень близко къ стѣнѣ церкви и, приставши къ ней, остался такъ до тѣхъ поръ, пока издохъ и свалился на землю. Видѣвшіе это вотяки заплакали, потому что это по ихъ мнѣнію было предзнаменованіемъ того, что русская вѣра притянетъ къ себе вотяковъ язычниковъ и убьетъ (уничтожитъ) ихъ вѣру. Что и исполнилось, потому что между Глазовскими вотяками (пришедшими изъ Вятки) теперь уже нѣтъ ни одного некрещенаго.

Разрушающіе же куалу русскіе подожгли ее снаружи, но какъ только огонь обхватилъ зданіе, они всѣ въ разъ ослѣпли. Что съ ними было дальше, выздоровѣли они или нѣтъ – неизвестно, только куала сгорѣла. Теперь на томъ мѣстѣ площадь, строиться, говорить, нельзя – не спокойно.

Д. Кулаково, Глазовскаго
уѣзда, Вятской губерніи
[Гавриловъ 1880: 152]

[д. Кулаково (?)
Глазовскаго района
Удмуртской Республики]

[5.] Идна батырь

Идна батырь жилъ въ Глазовскомъ уѣздѣ, въ мѣстности, гдѣ нынѣ находится деревня Иднакаръ (городъ, гнѣздо Идны). Онъ былъ богатырь. Изъ какого племени (152)|(153) вотяковъ былъ Ид-

на, изъ Калмезовъ или Ватка – неизвѣстно, только онъ былъ вотякъ. Занятія Идны состояли въ томъ, что онъ ежедневно ходилъ на охоту на золотыхъ лыжахъ (*зарни куас*). Ружья у него не было, охотился стрѣлами (*пукыць*) и ловилъ силками (*пыжни*) клестовъ. На охоту ходилъ онъ верстъ за 25, и уходя каждый день изъ дома, бралъ прямо изъ печки горячей коровой хлѣба и, уложивши его въ пазуху, шелъ на мѣсто охоты.

Въ одно время онъ взошелъ на возвышенное мѣсто, находящееся около Иднакара, и выстрѣлили изъ лука въ четыре стороны съ заклятиемъ, чтобы во всѣхъ сторонахъ, куда полетятъ его стрѣлы, его впоследствии поминали, что теперь и исполняютъ вотяки въ видѣ *кискона* (возліяніе) въ разныхъ мѣстахъ.

Будучи очень силенъ, Идна возгордился своей силой и захотѣлъ быть царемъ надъ вотяками въ своей сторонѣ. Такъ какъ эта земля принадлежала Бѣлому (Русскому) Царю, то Царь разсердился на Идна-батыра и велѣлъ его поймать. У Идны было три лошади – вороная, саврасая и пѣгая. Посредствомъ этихъ необыкновенно сильныхъ и выносливыхъ лошадей Идна спасался отъ преслѣдователей, дѣлая станцію въ 100–120 верстъ не кормя лошадей. Зная это, его преслѣдователи, съ цѣлью покараулить его, старались узнать, куда онъ проѣдетъ, что имъ и удалось. Узнавши дорогу, по которой долженъ былъ ѣхать Идна, они подпилили мостъ черезъ рѣку и сами засѣли въ кустахъ. Когда Идна доѣхалъ до моста, то никакъ не могъ принудить бывшую подъ собой вороную лошадь идти по мосту, поэтому принужденъ былъ пересѣсть на саврасую, саврасая тоже стала биться и не шла черезъ мостъ. Идна пересѣлъ на пѣгую лошадь. Пѣгая тотчасъ же понесла его (153)|(154) черезъ мостъ, но на срединѣ моста провалилась вмѣстѣ съ всадникомъ. Что было тутъ с Идной – неизвѣстно, утонулъ ли онъ, или попался въ руки враговъ. Только проваливаясь на мосту, онъ воскликнулъ: **пѣгой валватэмаж* (с: *вал валтэмаж* [Оп.]) *вал* т. е. пѣгая лошадь только тогда (замѣняетъ) лошадь, когда нѣтъ лошади.

С. Верхпарзинское, Глазовскаго уѣда, Вятской губерніи
[Гавриловъ 1880: 152–154]

[д. Чебершурскаго района
Удмуртской Республики]

Произношеніе буквъ со значками

Ј въ началѣ слова у Казанскихъ Вотяковъ и въ срединѣ слова повсемѣстно произносится какъ *дъ*; у Вятскихъ Вотяковъ въ началѣ слова произносится какъ *й*.

Л произносится какъ *ль*.

Н – *нь*; **Т** – *ть*; **Ж** – *дзъ*; **С** – *сь*.

О, для произнесенія этой буквы нужно привести ротъ въ то положеніе, какое онъ принимаетъ, когда произносишь *о*, тогда произнести букву *э*.

О, положеніе рта какъ при произношеніи *о*, а произнести нужно *ы*, выйдетъ *ѳ*.

У, произнося *э* нужно привести ротъ въ то положеніе, какое онъ принимаетъ при произношеніе *у*.

ОПЕЧАТКИ

<i>Стр.</i>	<i>Строк.</i>	<i>Напечатано:</i>	<i>Должно быть:</i>
5	1 свер.	витедыр,	виѣдыр,
„	2 „	утедыр	уѣдыр
„	10 „	џиџкаштес	џиџкаштэс
7	12 „	Оти но тати	Оѣи но таѣи
„	16 „	Оти но тати	Оѣи но таѣи
„	2 снизу	витид-дыр	виѣид-дыр
9	6 св.	купэс	купес
„	12 сн.	самаваредлэс	самаваредлэн
10	13 св.	кыти	кыѣи
„	15 „	кыти	кыѣи
11	4 „	Тѳди	Тѳи
„	4 сн.	зундесэд	зундэсэд
16	1 сн.	Дѳдіе	Дѳіе

<i>Стр.</i>	<i>Строк.</i>	<i>Напечатано:</i>	<i>Должно быть:</i>
18	12 сн.	кюскын	күскын
19	1 сн.	Дезам	Лезам
20	8 св.	жез	лез
22	6 св.	эвӧ	эвӧл,
„	2 сн.	тегыз	тэгыз
23	1 сн.	вылэм.	медам.
24	2 св.	џижымдон	џижимдон (187) (188)
24	4 „	ваң	вай
„	7 сн.	Оти-тати	Оџи-таџи
26	6 сн.	шыдез	шыдэз
27	6 св.	ӧтедыр	ӧџедыр
„	8 „	ӧтедыр	ӧџедыр
32	11 „	кертем	кертэм
42	9 „	тӧди	тӧли
43	1 сн.	тӧди гинэ тӧди	тӧли гинэ тӧли
44	8 св.	Кони	Коңи
„	5 сн.	Дёс	Лёз
46	7 сн.	ижытэк	ижъятэк
48	1 св.	тӧди	тӧли
50	1 „	тӧди	тӧли
„	11 „	пӧтӧез	пӧџӧез
„	5 сн.	Дӧдӧез	Дӧлӧез
51	7 „	ӱсэ	ӱџэ
57	5 св.	<i>посль слова тубэм</i>	слѣдуетъ прибавить: бериж вылэ, гондыр тубэм
58	14 св.	утем, утем	уџем, уџем
63	1 „	силез-а	силез-а
95	9 „	платешь	плачешь
95	12 сн.	приговоркѣ	пригоркѣ
95	6 сн.	покойнаго	сладкаго
100	11 „	пирогы	пирогы, пироги
110	8 св.	поспать	надѣть
111	4 сн.	Воты	Вотъ

<i>Стр.</i>	<i>Строк.</i>	<i>Напечатано:</i>	<i>Должно быть:</i>
113	3 св.	Въ котель для сва- ренія кладуть лап- шу.	Въ лоханку, подставлен- ную подъ свѣтець, пада- ють огарки лучины.
115	7 св.	поеть	идеть
„	3 сн.	Рѣка	(Рѣка
122	8 св.	лошади	(лошади)
„	5 сн.	пустери	пестери
126	6 св.	<i>не нужны слова:</i>	
„	11 „	въ окно	
141	10 св.	тридцать	шестьдесять
142	9 сн.	кылдымы	кылдыны (188) (189)
149	7 „	куясконъ	куяськон
150	7 св.	Изъ	Ижъ
„	11 „	нюлэе	нюлэс
„	„	лѣстнымъ	лѣснымъ
„	7 сн.	быдцымъ (буджим	быдцын (буджим
153	13 св.	киѣкона	киѣтона
154	4 „	валватемаж	вал валтэмаж
161	7 „	жумья	дзюмья
„	„ „	кумья	кушья
162	2 сн.	ѣжеммес	сижеммес
163	3 св.	вожма	вожма
„	9 сн.	югеж	югеж
164	12 „	ву	(ву
„	11 „	(общихъ	общихъ
„	3 „	мальнькое	маленькое
165	6 св.	сижкэм	сижкэм
„	5 сн.	сижем	сижем
170	2 св.	сүрэс	ѣүрэс
„	14 „	суан	ѣуан
171	7 „	аж	аж
172	6 сн.	куж кымэт	куж кышэт
173	16 „	кмэт	кшэт
174	11 св.	кижи	кижи

<i>Стр.</i>	<i>Строк.</i>	<i>Напечатано:</i>	<i>Должно быть:</i>
175	<i>съ 10 строки св.</i>	<i>должень быть обыкновенный шрифтъ.</i>	
„	12 „	ожи	ожи
„	10 сн.	аж	аж
176	15 св.	аж	аж
176	7 сн.	крэж	крэж
„	4 „	крэж	крэж
177	10 „	жужкэм	жужкэм
178	15 св.	маншиками	манишками
181	6 сн.	ведняс	ведняс
182	3 св.	пелляс	пелляс
„	6 „	кылдисин	кылдисин
185	12 сн.	ажаз	ажаз



Обложка книги Б. Гаврилова «Произведения народной словесности, обряды и повѣрья вотяковъ Казанской и Вятской губерній» (Казань, 1880)

У Ъ С И И

Вотяковъ, живущихъ въ Казанской губерніи
и въ южной части Малмыжскаго уѣзда Вят-
ской губерніи.

Кыржан былънос.

1. Одикзе луом, кыкзе луом
Уз зета оgez куфолы?
Куфо луоннос тодэ усе кэ
Кюѣ арѣа луиз ум эвл.
2. Ай уж кошкоз, уж кошкоз
Бафтэм пашпуртнос буш кошкоз:
Арсын лыктэм акашкаед
Сыу лѣ шѣса со кошкоз.
3. Ай ву вѣялоз, ву вѣялоз
Ву куѣя ѣаѣек уялоз;
Со ѣаѣеклен мылкыд ву вылын,
Милям мылкыд нѣл вылын.

Образец печатного текста из книги
«Произведения народной словесности...»



Конец чалмы (часть головного убора замужней удмуртки),
вышитой Байкеевой Аминой Тугашевой (? – 70-е гг. XX в.)
в конце XIX – начале XX в. (?)
по образцу вышивки середины XIX столетия (?).
(Из семейной коллекции Байкеевых – Кельмаковых)



Деревянная шкатулка середины XIX в. (?)
(из семейной коллекции Байкеевых – Кельмаковых)
и монеты 70–80-х гг. XIX в. (из семейной коллекции
Кельмаковых и личной – М. И. Григорьева.)



Обложки книг М. Буха (1882) и Г. С. Лыткина (1889), где были воспроизведены некоторые удмуртские фольклорные тексты из сборника Б. Гаврилова

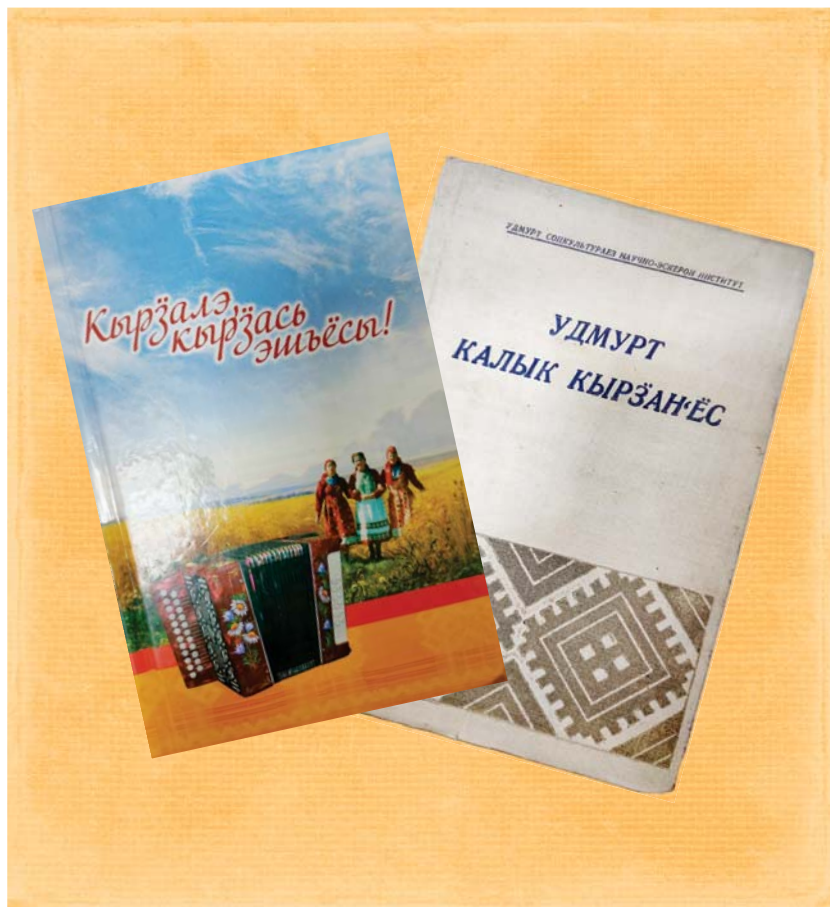
VOTJÁK NYELVMUTATVÁNYOK.

A votják nyelvről szóló ismertetések eddigelé általában fordított s különösen vallásos tartalmú textusok alapján történtek. Eredeti nyelvmutatványok jelentékenyebb számban csak ezelőtt két évvel jelentek meg a kazáni missionárius társaság kiadásában «Произведения народной словесности, обряды и повѣрья Вотьяковъ Казанской и Вятской губерній» («A kazáni és vjatkai guberniumbeli votjákok népköltésének termékei, szokásai, babonái») czímen. E gyűjtemény összeszerzője G a v r i l o v B o r i s z, ki Vjatkában töltött szolgálati ideje alatt figyelmét a népköltésre és szokásokra is kiterjeszté s különösen nagy számban szerzett össze dalokat, találós meséket, ezenkívül meséket és imádságokat. Ezeket a gyűjtő kissé szabad, de azért elég jól használható orosz fordítással látta el s itt-ott, hol a szövegbeli előadás kissé homályos, magyarázatokkal. Mindemellett több helyt a teljesen szabatos és biztos fordítás csaknem lehetetlen, részint mivel jókora számú a szövegekben az olyan szó és szólás, mely eddigi forrásainkban nem fordul elő s így jelentésére nézve egyelőre még nem igazolható, részint pedig mivel olyan viszonyokra történik benne czélzás, melyek csak a helyi körülmények alapos ismeretével érthetők. Mi a könnyebben fordítható darabok közül közlünk mutatványokat, mit annál időszerűbbnek tartunk, minthogy az ugor nyelvek közül eddigelé a votják nyelv részesült aránylag legkevesebb méltatásban nyelvészeti irodalmunkban. E szövegek két különböző nyelvkerületből vannak egybegyűjtve: a kazáni kormányzóság éjszaki s a vjatkai kormányzóság déli részéből; amannak nyelvét bizonyos hangtani sajátságokon kívül (pl. hogy szókezdő *j* *ž*-vé változik benne) erős török hatás jellemzi szókinésben és mondatszerkezetben; emezt (ide tartoznak az ünnepdalok s a találós mesék közül a 72—120 számúak) főképen az orosz kölcsönzők nagyobb száma.

Вводное слово Б. Мункачи к его работе (1883),
посвященной книге Б. Гаврилова



Работы Н. П. Кралиной (1954)
и Т. Г. Перевозчиковой (1982),
имеющие в своем составе определенное количество
удмуртских загадок из книги Б. Гаврилова



Обложки книг «Удмурт калык кырюан'ёс (ныльчур'ёс)» (1936) и «Кырюалэ, кырюась эшъёсы!» Л. Л. Ганьковой (2015), воспроизводившие на своих страницах часть четырехстрочных песен казанских удмуртов из книги Б. Гаврилова

ВАТСАНЬЁС

Б. ГАВРИЛОВЛЭН КНИГАЫСЬТЫЗ
УДМУРТ КАЛЫККЫЛОС КУЭТЬЁС
БÖРЫСЬ ТОДОСЧИОСЛЭН НО
ЛЮКАСЬЁСЛЭН УЖЬЁСАЗЫ

*

ПРИЛОЖЕНИЯ

УДМУРТСКИЕ ФОЛЬКЛОРНЫЕ ТЕКСТЫ
ИЗ КНИГИ Б. ГАВРИЛОВА
В ТРУДАХ ПОСЛЕДУЮЩИХ
УЧЕНЫХ И СОБИРАТЕЛЕЙ

I. Фольклорные тексты из книги Б. Гаврилова [1880] в монографии М. Буха об удмуртах [Buch 1882]

Volkslied, kyrdžäm

[Раздел книги «Die Wotjaken», посвященный удмуртской народной песне, предваряется довольно серьезным предисловием автора (с. 84–90). Уже первый же абзац этого исследования должен, как мне кажется, заинтриговать фольклориста, занимающегося исследованием песни вообще, и историей и особенностями удмуртской народной песни, в частности: “Das Lied der Wotjaken repräsentirt (о: repräsentiert?) alle Hauptstadien, welche das Volkslied überhaupt durchgemacht haben dürfte, und deshalb ist eine Betrachtung desselben ganz besonders interessant” [Buch 1882: 84]. (‘Песня удмуртов репрезентирует все основные этапы, какие народная песня вообще должна была пройти, поэтому рассмотрение ее представляет особый интерес’). Однако переиздание (и даже подробный пересказ) этого очерка об удмуртской народной песне на языке оригинала и/или в переводе на русский язык в данной работе в мои задачи не входят.

Чтобы исследователь или заинтересованный читатель мог проследить не только передвижение фольклорных текстов в последующих переизданиях, но и возможные при этом метаморфозы как в самих оригинальных текстах, так и в их переводах, после номера каждой песни в книге М. Буха [Buch 1882] в квадратных скобках указывается номер этой же самой песни в первичном издании (1880), далее – номера ее в тех переизданиях, куда они также были включены позднее [Munkácsi 1883; Укк.1936; Ганькова 2015]; внизу текста (песни) приводятся страницы соответствующих изданий.

Помимо тех 26 песен – казанских (23) и вятских (3) – удмуртов, совокупно представленных немецким исследователем в разде-

ле «Volkslied, *kyrdžäm*», повторно перенесены мною из других разделов его книги в раздел песен еще 5 четверостиший казанских удмуртов под иными номерами [04–0], дабы не нарушить авторской нумерации их от 1 до 26.]

* * *

1. Lieder aus dem Kasan'schen Gouvernement

[1.] *kyrdžan kyljos*

[04.] [(\langle Г 207 \rangle) Укк. 806]
vekči no vekči kuadž ke zoroz
dydyked gonze synaloz
nyljosityd šydyny poton dyrjad
jyršyjosse vöjasa synaloz.

Wenn ein feiner Regen geht, so ordnet die Taube ihre Federn.
Wenn die Mädchen zum Spiele gehen, so kämmen sie Haupthaar und
salben es mit Oel. (Gawrilow).

[Buch 1882: 76]

[03.] [(\langle Г 169 \rangle) Укк. 355 (\rangle) Гн. 215 (253)]
gid'kadžjosty no vož guždor
zundes ledžasa šydomy
kusypty, kid'okyn lulmy matyn
salam ledžyasa ulomy.

Auf eurem Hofe ist grüner Rasen, so wollen wir spielen, Ringe
werfen. Wir sind weit von einander entfernt, doch unsere Seelen sind
sich nah, so wollen wir uns stets Geschenke senden. (Gawrilow).

[Buch 1882: 76]

[02.] [(\langle Г 75 \rangle) М 72; Укк. 355]
gyryny potykyd nalpasa poty,
arňaly byde med artoz;
kaban šürykyd nalpasa šüry,
odig'ez vužly med k'el'oz.

Wenn du ausgeht pflügen, so denke: möge es mit jeder Woche zunehmen. Wenn du das Korn in Schober häufst, so denke: möge ein Schober zum nächsten Jahre bleiben.

[Buch 1882: 103]

[01.] [(< Γ 84 >) M 80; УКК. 641]

*kijat no ponem šöd pödzy
pu koran doryn lüsalke;
nyljosten vuly vaškonzy
val l'uktan vades lüsalke. (103)|(104)*

Ziehe schwarze Handschuhe an beim Holzhauen. Die Jungfrau gehe nach Wasser zum Zeit der Pferdetränke.

[Buch 1882: 103–104]

[0.] [(< Γ 158 >) УКК. 678 (>) ГН. 157 (99)]

*valde ke kytkod šödže kytky,
šöd vally uryš kule evöl;
nyl'ez ke baštod č'eb'erze bašty
č'eb'erly d'ivor šotiš kule evöl.*

Wenn die ein Pferd anspannen willst, so spanne einen Rappen an, denn ein Rappe bedarf keiner Peitsche. Wenn du heirathen willst, so heirathe eine hübsche, denn eine hübsche bedarf keiner Freiwerberin.

[Buch 1882: 104]

1. [(< Γ 3 >) M 2; УКК. 635]

*ai vu vijaloz, vu vijaloz
vu kudžä džadžek ujaloz;
so džadžeklen mylkyd vu vylын,
mil'äm mylkyd nyl vylын.*

Ach das Wasser fließt, das Wasser fließt. Auf dem Wasser schwimmt eine Gans; der Gans Gedanken sind beim Wasser, unsere Gedanken bei den Mädchen.

[Buch 1882: 90]

2. [(< Г 8 >) M 7; Укк. 867 (>) Гн. 282 (267)]
kuala adžad ošem šuryjed.
vaiobyž lyktysa med puksoz;
žōk vylad vōldem žōk [Г жōк] kyš'eted
d'eül'et lyktysa med puksoz. (90)|(91)

Auf den Pflock, der eingeschlagen an deinem *kuala*, möge die Schwalbe fliegen und sich setzen. Auf das Tischtuch, das ausgebreitet auf deinem Tische, möge der Ueberfluss kommen und sich setzen.

[Buch 1882: 90–91]

3. [(< Г 15 >) M 14]
šōd hules šōrti šōd pylem lykte
žokyt no kyzet lūjesalke [Г лүёсалкэ];
ta šekyt zaman lykton dyrja
kōkyiś nuny lūjesalke [Г лүёсалкэ].

Hinterm dunklen Walde geht eine schwarze Wolke. O wenn es doch nur eine dichte Tanne wäre! Wenn die schweren Jahre (d. Recrutierung) kommen; o wäre ich da ein Kind in der Wiege.

[Buch 1882: 91]

4. [(< Г 27 >) M 26; Укк. 651]
takja idžjamdy k'el'yšem
kijady azv'eś zundes lūjesalke [Г лүёсалкэ];
nalpaško, nalpaško uk v'erašky
tunne mynam kunylam lūsalytke.

Das *takja* (Kopfputz d. Mädchen) auf eurem Kopfe steht euch gut zum Gesicht; doch besser stände euch ein silberner Fingerreif. Ich denke und denke, doch sage ich's nicht, aber heute wirst du in meiner Umarmung sein.

[Buch 1882: 91]

5. [(< Г 30 >) M 28; Укк. 649]
ukno vyžydy göl' gynek [Г гьинэк],
göl'len šaškajez ok gynek [Г гьинэк];

*ta gurtyn murt'jos tuž uno
mynam gažame ok gynek [Г ГЫНЭК].*

Auf eurem Fenster stehen Rosen; die Rose aber hat nur eine Blüte. In diesem Dorfe giebt es viele Leute; doch nur einen liebe ich.
[Buch 1882: 91]

6. [(\langle Г 31 \rangle) M 29; УКК. 781]
*gur'edž no bordad šöd pušnered,
šöd pušner pōlyn šöd suter;
šöd suter kaik šinjosyd
gord namer kaik banjosyd [Г БАНЙОСЫД].*

Am Bergesabhang stehen schwarze Nesseln. Zwischen den schwarzen Nesseln steht ein schwarzer Johannisbeerstrauch. Deine Augen sind wie schwarze Johannisbeeren, doch dein Gesicht wie rothe Steinbeeren.
[Buch 1882: 91]

7. [(\langle Г 37 \rangle) M 34; УКК. 915]
*šundy džuzaloz šunytly,
tol'edž džuzaloz l'ugytly;
mil'äm ulemlen erkynlyg'ez
ataijen anai vañ dyrja.*

Die Sonne geht auf zum Wärmen; der Mond geht auf zum Leuchten. Wir leben leicht nur so lange als Vater und Mutter leben.
[Buch 1882: 92]

8. [(\langle Г 38 \rangle) M 35]
*šüreslen džešže kiñ tode? –
gondžyrtysa myniš val tode.
arl'eš šekytže kiñ tode? –
mugore vüem pi tode. –*

Wer weiss ob der Weg gut ist? – Das trabende Ross weiss es. Wer weiss, das die schweren Jahre (der Recrutirung) angebrochen sind? – Der erwachsene Jüngling weiss es. – [Buch 1882: 92]

9. [(< Г 40 >) M 37; Укк. 1033 (>) Гн. 23 (12)]

*šyn vuedlen kudžajaz
gad'yž čybor vudor vań.
p'eńmyt šüisa mynytek en kil'y,
tol'edž ke evöl [Г ЭВОЛ] kidžili vań.*

Am Flüsschen Šyny steht ein Reiher mit bunter Brust. Komm und achte nicht darauf, dass es dunkel ist, wenn es keinen Mond giebt, so giebt es doch Sterne.

[Buch 1882: 92]

10. [(< Г 41 >) M 38; Укк. 663 (>) Гн. 152 (98)]

*tõd'y kečpyly pusjos poni,
kečpyjezly evöl tüjezly,
ukno vyžyjaz t'enke [Г ТЕҢКЭ] poni
anajezly evöl [Г ЭВОЛ] nylyzly.*

Auf die weisse Birke schnitt ich Zeichen; nicht in die Birke sondern in die Rinde. Auf's Fenster legte ich ein Silbergeld; nicht der Mutter sondern der Tochter.

[Buch 1882: 92]

11. [(< Г 53 >) M 50; Укк. 646]

*kotyres tyijyn [Г ТЫЙЫН] kyk lud čöž,
čal' ybimy no kyk čošēn;
mamyk no tysak gül' mend'er
čal' idžomy no kyk čošēn. (92)|(93)*

Auf dem runden See zwei Waldenten; wollen wir zwei alsbald sie erschliessen. Ein Daunepfuhl und ein Kissen aus Rosen; wollen wir zwei alsbald darauf schlafen.

[Buch 1882: 92–93]

12. [(< Г 61 >) M 58; Укк. 1034(?) ~ 507(?) (>) (?) Гн. 279 (326)]

*vylad no dišam kamzolge
žök vyle ponysa vandid-a?*

*mugoryd v'eškyd, bangyd [Г баҢҢЫД] ispai,
bagalma bakčaiyn budid-a?*

Das Kamzol, das dich kleidet, ist es nicht auf dem Tische zugeschnitten? Dein Wuchs ist schlank, dein Gesicht ist schön; bist du nicht im Apfelgarten aufgewachsen.

[Buch 1882: 92–93]

13. [(\langle Г 63 \rangle) M 60; Укк. 25]
*žuatem kōityl kysoz-a?
kyrdžas no pios vištem-a?
inmarišen edžel' uz ke vuy
nužnajen pios kuloz-a?*

Verlöscht eine brennende Kerze? Ist wohl ein singender Jüngling ein Narr? Wenn *inmar* nicht bestimmte zu sterben; stirbt wohl der Mensch aus Noth?

[Buch 1882: 93]

14. [(\langle Г 67 \rangle) M 64; Укк. 448 (\rangle) Гн. 107 (89)]
*tuž uno šaška pōlyn
sarana šaška kudr'ävoi;
tuž uno kalyk pōlyn
mil'äm tugaňjos zolotoi.*

Unter vielen Blumen ist die Lilie lockig;
Unter vielen Leuten ist unser Freund golden.

[Buch 1882: 93]

15. [(\langle Г 69 \rangle) M 66; Укк. 644]
*vylad no dišam dišjoste
gožmo adžiške šin adžam;
čukna no džuzam šundy kaik
muso adžiškod šin adžam.*

Das Kleid, das du anhast, erscheint streifig meinen Augen. Wie die Sonne, wenn sie am Morgen sich erhebt, erscheinst du lieblich meinen Augen.

[Buch 1882: 93]

16. [(< Г 76 >) M 73
turym turnanez tuž č'ekyt,
kuso šukkonez tuž šuldyr; (93)|(94)
arak pūštonez tuž č'ekyt
kyrdžasa d'uonez tuž šuldyr.

Schwer ist es Heu zu mähen; die Sense zu schleifen lustig.
 Schwer ist es Branntwein zu brauen; mit Liedern ihn trinken lustig.

[Buch 1882: 93–94]

17. [(< Г 77 >) M 74; Укк. 919; (>) Гн. 261 (59)]
mil'am ataimy tyž [Г туж] usto vylem
busyje potysa gyryny;
ataleš usto midyr lüim
dašže kyrdžasa d'uyny.

Unser Vater versteht sehr wohl das Feld zu pflügen; wir aber verstehen besser als der Vater mit Gesang das Fertige zu vertrinken.

[Buch 1882: 94]

18. (< Г 80 >) M 77; Укк. 755]
Kuzone myni b'ertontem'
kal'ämp'er [Г калямпёр] bašti vuzantem,
so kal'ämp'er'ez [Г калямпёрез] nyl'josly šoti
odik žyd oknaz idžontem.

Ich fuhr nach Kazan, nicht um wiederzukehren, und kaufte Nelken, nicht um sie zu verkaufen. Diese Nelke schenkt ich den Mädchen, um nicht eine Nacht allein zu schlafen.

[Buch 1882: 94]

19. [(< Г 106 >) Укк. 443]
vu dorady no öi vaškysal,
vu doradyno vudor vañ;
tuganjosyliš öi l'ukiškysal
tuganez l'ukiš inmar vañ.

Ich würde nicht zu eurem Flusse gehen, wenn es dort keine Reiher gäbe. Ich würde nicht von meinen Lieben scheiden; wenn es nicht *in-mar* wäre, der die Lieben trennt.

[Buch 1882: 94]

20. [(< Г 123 >) Укк. 506]
vodžjosydlen no d'amjosyz
čalmo čač'ä vaň dyrja.
nyl'josydlen no motorez
d'yrazy takja vaň dyrja.

Die Wiesen sind schön, so lange der Sturmhut blüht; die Mädchen sind schön so lange sie das takja tragen (d. h. bis zur Verheirathung).

[Buch 1882: 94]

21. [(< Г 136)
ai araško no araško
**töd'y kam bused ušytoš;*
mar adžemjosme uk tošky
pydadžam lyktysa ušytoš.

Ach ich schneide und schneide Korn, bis der Nebel auf den weissen Strom fällt. Was mir bevorsteht weiss ich nicht früher, als bis die Zukunft herantritt.

[Buch 1882: 95]

22. [(< Г 152 >) Укк. 920; (>) Гн. 262 (59)]
ai buraloz, buraloz,
k'eñer šer'egad l'ukaloz;
džeš atykailen nylyz-pijez
d'ančikaz vaň-bur l'ukaloz

Ach, es weht der Wind, er weht und reinigt die Wipfel der Bäume (von Schnee). Wenn der Richter um Antwort fragt, so kratzt der Schreiber sich den Kopf⁸⁷. – [Buch 1882: 95]

⁸⁷ М. Бух по ошибке поместил здесь перевод не вышеприведенной им песни (В 22 = Г 152), а другой, расположенной в книге Б. Гаврилова под последующим (153-м) номером, ср.: 153. *Ай тӧл тӧлоз, тӧл тӧлоз,*

23. [(< Г 178 >) Укк. 497]
k'el'et no vallen d'al'ez küdž,
gužem nynalen [Г ныналлэн] nynalez küdž;
tynad mugored mynam siňmy
uškysa um tyriške küdž nynalen.

Unser Fuchs hat eine lange Mäne. Im Sommer sind die Tage lang; meine Augen können auch am langen Tage sich nicht satt sehen an deinem schlanken Wuchs.

[Buch 1882: 95]

2. Lieder aus dem Malmyž'schen Kreise des Wjätka'schen Gouvernements

[2.] *kyrdžan gur*

24. [(< Г 4[C] >) М 4]
das kyk ero kabane,
zarni zyryn b'eraltom,
šor-šoňer uškem sinmyde
šures šoňer uškytom.
irkin burčin kuton kikyde
šermet džedž kutytom.

* * *

kuaro pulen kuar ulti mi koškom;
vyžyjo pulen vyž vyltiz mi koškom; (95)|(96)
variš šamen širtysa mi koškom;
möi dušes šamen kyrmysa mi koškom;

Писну льийостэ қоҗалоз; Түреед отвѣтъ луан дырҗа Поддәсед лырзэ сыналоз. 'Ахъ, дуеть вѣтеръ, подуваеть и очищаеть верхушки деревьевъ (отъ снѣга). Когда судья спрашиваеть отвѣтъ, то писарь его чешеть голову' [Гавриловъ 1880: 27/94].

*möi dušes šamen kyrmysa mi koškom;
kotš [Г КОШО] šamen čečasa mi koškom.*

Einen zwölfschichtigen Kornschober wenden wir mit goldenem Hebebaum. Diese Augen, welche gerade schauen, lassen wir auf den rechten Weg sehn; deine Hände, welche nur schwarze Seide hielten, wir die Zügel halten.

* * *

Wir reiten unter den Blättern der Bäume hin, die ihre Blätter entfaltet haben; wir reiten über die Wurzeln der Bäume, die ihre Wurzeln ausgebreitet haben. Wir reiten so schnell wie der Falke. Wenn wir fortreiten, ergreifen wir ebenso (die Braut?) wie's ein alter Falke thut. [Wenn wir fortreiten, ergreifen wir ebenso (die Braut?) wie's ein alter Falke thut⁸⁸.] Wir reiten wie die Elster hüpfend.

[Buch 1882: 95–96]

25. [(< Г 12[C] >) M 12]
*šur dure potem, šod suteded
vuja busja kišmam-a, evöl-a?
šiloje potem em'edžed
zorja kuadžja kišmam-a, evöl-a?
vyr jyle potem uzyjen boryjen
šundy šoryn kišmam-a, evöl-a?
jag vyre potem če'b'er pužymed –
vol'noj kalyklen mylkyd so vylyn.
vyre potem če'b'er b'eridžed –
pinal kalyklen mylkyd so vylyn.
tōloje potem če'b'er pipued –
kečlen mylkyd so vylyn.*

⁸⁸ В оригинале песни, помещенном в книгу Б. Гаврилова [Гавриловъ 1880: 40] (да и М. Буха – в удмуртском оригинале) эта строчка повторяется; однако последний (как, кстати, и Б. Мункачи [Munkácsi 1883: 284]) повтор в переводе сознательно устранил, поскольку также и у Б. Гаврилова в переводе песни повтор отсутствует [Гавриловъ 1880: 104].

*vyre potem če'b'er typyjed –
pol'äk^{*)} kalyklen mylkyd so vyllyn.
tôloje* potem če'b'er kedž pued –
čas, čas usýloz kuarez.*

Die schwarze Johannisbeere, die am Bache wächst, hat der Dampf des Wassers sie nicht gereift? Die Himbeere, die im Walde wächst, hat die Regen sie nicht gereift? Die Erdbeere, die auf dem Hügel wächst, hat die Sonne sie nicht gereift? Die schöne Fichte, die im Walde wächst, das freie Volk gedenket ihrer. – Die schöne Linde, die auf der Höhe wächst, das junge Volk gedenket ihrer. – Die schöne Espe, die auf dem Neubruch (96)(97) wächst, die Ziege gedenket ihrer. – Die schöne Eiche, die auf der Höhe wächst, das Volk der Poläken^{*)} gedenket ihrer. – Von der schönen Birke, die auf dem Felde wächst werden die Blätter fallen: tschasch, tschasch.

[Buch 1882: 96–97]

26. [(< Γ 14[C] >) M 14]
*pokči pyžen mi lyktim, džanym,
badžim pyžen mi koškom, džanym.
kuaro pulen kuar ultiz mi koškom;
lyso pulen lys ultiz mi koškom;
koni bidžon vugalti mi koškom;
šala šibson šur durti mi koškom;
dukja godkan jag vyrty mi koškom;
mõi dušes šamen kyrmysa mi koškom;
varyš šamen širtysa mi koškom.*

Mein Herzchen wir kamen auf kleinem Schiff; wir fahren mein Herzchen auf grossem Schiff; wir fahren unter den Blättern der Laubbäume hin; wir fahren unter den Zweigen der Nadelbäume hin; wir fahren über Niederungen, wo das Eichhorn läuft; wir fahren am Fluss vorbei, wo das Rebhuhn pfeift; wir fahren durch den Fichtenwald auf

^{*)} In meinem russischen Lexikon steht über die Pol'äken die Notiz: „Raskolniki (Dissidenten) jenseits des Baikalsees“. (*Примечание М. Буха.*)

^{*)} Siehe die Note auf der vorhergehender Seite. (*Примечание М. Буха.*)

der Höhe, wo der Auerhahn balzt. Forteilend ergreifen wir (Dich), wie ein alter Falke (seinen Raub); wir eilen so rasch wie der Falke.

[Buch 1882: 97] (<) [Гавриловъ 1880: 44/107–108] (>) [Munkácsi 1883: 288]

Räthsel

[Из всех загадок, собранных и опубликованных Б. Гавриловым в своей книге, М. Бух счел нужным выбрать относительно небольшую часть с таким замечанием: “Die Räthsel eines Volkes charakterisiren vorzüglich seinen Geist; der Leser wird es mir daher Dank wissen, wenn ich aus GAWRILOW’S Räthselschatz (172 Stück) einen kleinen Auszug mittheile, da ich leider selbst gar nichts derart gesammelt habe.

Die Langen Winterabende verkürzt der Wotjäke sich gerne mit Räthselrathen” [Buch 1882: 98]⁸⁹.

Вслед за номером загадки, поставленном в книге М. Буха, в квадратных скобках даются соответствующие номера ее в работах, изданных Бернатом Мункачи (1883), Г. С. Лыткиным (1887), Н. П. Крапиной (1954) и Т. Г. Перевозчиковой (1982)].

* * *

I. mad'ískon kyl, Räthsel (aus dem Kazan'schen Gouvernement)

1. *šioz šioz no töd'i ösoz. (vuko izem).* [(< Г 1 >) М 1; Л 14] /
Es frisst, frisst und erbricht Weisses. (Mühle). [Buch 1882: 98]

2. *lulojez lultem üioz. (död'y valez üioz).* [(< Г 2 >) М 2; Л (34) 15; К 496] /

Das Leblose jagt das Belebte. (Der Schlitten jagt hinter dem Pferde). [Buch 1882: 98]

⁸⁹ ’Загадки народа превосходно характеризуют его дух; читатель может быть благодарен мне оттого, что я из гавриловской коллекции загадок (172 произведения) обнародую небольшую часть, ибо я сам, к сожалению, ничего подобного не собрал.

Долгие зимние вечера удмурт с удовольствием коротал разгадыванием загадок’.

3. *śulys pungyn* [Г пу҅҅҅҅] *kurek sit'*. (*ygy*). [(\langle Г 16 \rangle) M 16] /
Am Ende einer Mulde (liegt) Hühnerdreck. (Ohrringe). [Buch 1882: 98]

4. *kotyr'es śuroq̄yn čuž čipy*. (*piñ*). [(\langle Г 17 \rangle) M 17; Л (11) 14; Пр. 136] /

Auf einer Stange, gebogen wie ein Ring, sitzen gelbe Kuchlein. (Zähne). [Buch 1882: 98]

5. *odik bekčej̄yn kyk törli arak*. (*kurek-pyz*). [(\langle Г 21 \rangle) M 21; K 439(?); Пр. 966(?)] /

In einem Fass zwei verschiedene Weine. (d. Ei). [Buch 1882: 98]

6. *kyk turto kuspyn śöd erval*. (*vü*). [(\langle Г 26 \rangle) M 26; K 105(?); Пр. 1291] /

Zwischen zwei Fiemenstangen eine schwarze Stute. (Fluss). [Buch 1882: 98]

7. *korka d'ylyn pal kuas miskil'ä*. (*d'yr synam*). [(\langle Г 27 \rangle) M 27; Пр. 39(?)] /

Auf dem Dache des Hauses gleitet ein Schneeschuh. (Kämmen des Kopfes). [Buch 1882: 98]

8. *gur ulyn vož buko*. (*vü d'üis*). [(\langle Г 28 \rangle) M 28; K 7; Пр. 2411] /

Unter dem Ofen ein gelbes Krummholz. (Regenbogen). [Buch 1882: 98]

9. *lapek P'et'ka v'en vuzas*. (*urbo*). [(\langle Г 33 \rangle) M 33; Пр. 2212 ~ (?) 2213] /

Ein kleiner Peter hat Nadeln feil. (Wanze). [Buch 1882: 98]

10. *šač, šač, šačen, gyli man gyli*. (*kučaškon* [Г кутсась-ко҅҅]). [(\langle Г 37 \rangle) Пр. 1737] /

Dieses Räthsel ist eine Nachahmung der Geräusche des Dreschens. (Das Dreschen). [Buch 1882: 98] (98)(99)

11. *kyk pal durtiz kutiško, šortiz poniško*. (*čulka kutčam*). [(\langle Г 41 \rangle) M 39] /

Von beiden Seiten hält man, in die Mitte steckt man. (Anziehen des Strumpfes). [Buch 1882: 99]

12. *busyjez töd'i, kidysez šöd, kiñ kidze* [Г. кишэ] *soje, so todoz. (gožjaškem)*. [(\langle Г 42 \rangle) М 40; Л (37) 15; К 529; Пр. 2584] /

Ein weisses Feld, ein schwarzer Samen, wer ihn sät der weiss es. (Brief). [Buch 1882: 99]

13. *šuitem* [Г суйтэм] *pydtem pispu d'yle tuboz. (ñāñ džužem)*. [(\langle Г 44 \rangle) М 42; Л (6) 14; К 326; Пр. 950(?)] /

Ohne Hände, ohne Füsse steigt es auf den Baum. (Brotteig in der Gährung). [Buch 1882: 99]

14. *ñul'ez čaboz,*
*šurysez ektoz*⁹⁰.

(*val pyd no val byž*). [(\langle Г 45 \rangle) М 43; К 478; Пр. 2094(?)] /

Viere klatschen in die Hände und tausend tanzen dazu. (die Beine und der Schweif des Pferdes während des Fahrens). [Buch 1882: 99]

15. *ažmak pužymlen ulez,*
ulezly byde karez,

karezly byde piez. (köžy). [(\langle Г 47 \rangle) М 45; К 369; Пр. 1177] /

An einer kleinen Fichte sind Zweige, an jedem Zweige ein Nest, in jedem Neste Vögelchen. (Erbsenstaude). [Buch 1882: 99]

⁹⁰ Восхищаясь народными загадками, в содержательном плане способными характеризовать “народный дух” (“Die Räthsel eines Volkes charakterisiren vorzüglich seinen Geist” [Buch 1882: 98]. (“Загадки народа превосходно характеризуют его дух”), М. Бух не мог равнодушно пройти и мимо того факта, что некоторые из удмуртских загадок имеют рифмо-ритмическую структуру, и это в его работе отмечено отнюдь не прозаическим расположением их текстов на письме, ср.: *ñul'ez čaboz, // šurysez ektoz* [Buch 1882: 99]; *ažmak pužymlen ulez, // ulezly byde karez, // karezly byde piez* [Buch 1882: 99]; *jyryz ullañ, // pydyz vallañ* [Buch 1882: 101] и др. Следует все же заметить, что еще до него “сборник” русских народных загадок “Д. Н. Садовникова утвердил правило – печатать загадки в стихотворную строку” [Митрофанова 1966: 107].

16. *šuresliš džūžyt, kyzliš lapek. (turym)*. [($\langle \Gamma 48 \rangle$) M 46; Л (19) 14; K 357; Пp. 1509] /

Höher als der Weg, niedriger als die Tanne. (Gras). [Buch 1882: 99]

17. *ačyz uk adžy, murtly vodžmate, ačyz gulkoj, čot ponyny tode. (čiňy)*. [($\langle \Gamma 50 \rangle$) M 48; K 123; Пp. 148] /

Selbst sieht ez nicht, aber weist den Leuten; sebst ist er taub, aber das Rechenbrett zu handhaben versteht er. (der Finger). [Buch 1882: 99]

18. *šöd taka pyrčyze pösatoz. (purty)*. [($\langle \Gamma 51 \rangle$) M 49] /

Ein schwarzer Hammel wärmt sein Hintertheil. (Kessel). [Buch 1882: 99]

19. *ta dönnejn k'yň evöl. (iňe tubon pagdža evöl, vallen šurez evöl, papalen d'ölez evöl)*. [($\langle \Gamma 53 \rangle$) M 51; Пp. 1264(?)] /

Drei Dinge giebt es nicht auf dieser Welt. (Es giebt keine Leiter um zum Himmel zu steigen, keine Hörner am Pferde, keine Milch vom Vogel). [Buch 1882: 99]

20. *vylyjez töd'y polyz šöd. (mör'o)*. [($\langle \Gamma 56 \rangle$) M 53; K 231; Пp. 600(?)] /

Von aussen weiss, von innen schwarz. (Schornstein). [Buch 1882: 99]

21. *dumet d'ylyn val kuaioz. (čersem)*. [($\langle \Gamma 57 \rangle$) M 54; K 154; Пp. 268(?)] /

Ein angebundenes Pferd wird fett. (d. Spindel). [Buch 1882: 99]

22. *sandyk pydesyn šylmon veš. (šulem)*. [($\langle \Gamma 60 \rangle$) M 56; K 122; Пp. 22] /

Am Boden eines Koffers ein denkender Knopf. (Herz). [Buch 1882: 99]

23. *korka d'ylyn kudž nydo koby. (košo)*. [($\langle \Gamma 65 \rangle$) M 61; K 440; Пp. 2002(?)] /

Auf der Hütte eine Schöpfkelle mit langem Griff. (Elster). [Buch 1882: 100]

24. *ačyz oš, byžyz pyš. (veň pysyjen šengys)*. [($\langle \Gamma 70 \rangle$) M 66; Л (10) 14; Пp. 296] /

Selbst ist es ein Stier aber der Schweif ist aus Hanf. (eine Nadel mit dem Faden). [Buch 1882: 100]

2. *maškon kyl*. Räthsel aus dem Malmyž'schen Kreise des Wjätka'schen Gouvernement.

25. *lulojez lultem nule. (kuasen v'etlon)*. [($\langle \Gamma 76 \rangle$) M 72; JI (35) 15; K 131; Пp. 1391] /

Das Leblose trägt das Lebendige. (Ein Mensch auf Schneeschuhen). [Buch 1882: 100]

26. *lulojez lultem vije. (bordaz šir l'äkiškysa kudžilijez bytte)*. [($\langle \Gamma 77 \rangle$) M 73; Пp. 2262(?)] /

Das Leblose tödtet das Belebte. (Das Ameise klebt am Baumharz und stirbt). [Buch 1882: 100]

27. *tuž kudž gynez binysa ud bytty. (šüres)*. [($\langle \Gamma 81 \rangle$) M 77; K 593; Пp. 1238] /

Ein langer Filzstreifen, du wickelst ihm nicht zusammen. (d. Landstrasse). [Buch 1882: 100]

28. *tuž džeš ursez kutyny ud dišty. (kyi)*. [($\langle \Gamma 83 \rangle$) M 79; K 467; Пp. 2184] /

Eine gute Peitsche und doch wagst du nicht sie in die Hand zu nehmen. (Schlange). [Buch 1882: 100]

29. *tuž kudž jučyz inmare sudžem. (šin inmare sudžem)*. [($\langle \Gamma 86 \rangle$) M 82; Пp. 77(?)] /

Eine lange Stange, die bis zum Himmel reicht. (Die Augen reichen zum Himmel). [Buch 1882: 100]

30. *korka jylyn gondyr ekte. (šyn [Г ШЫН] morjoiš pote)*. [($\langle \Gamma 88 \rangle$) M 83; JI (4) 14; K 247; Пp. 672(?)] /

Auf der Hütte tanzt ein Bär. (Der Rauch steigt aus dem Schornstein). [Buch 1882: 100]

31. *šioz no guaz pyroz. (purt)*. [($\langle \Gamma 92 \rangle$) M 87; JI (8) 14; Пp. 920(?)] /

Es isst und geht wieder zurück in sein Lager. (Das Messer und die Scheide). [Buch 1882: 100]

32. *tuž džes ulošo vyle püksiny ud dišty. (gondyr)*. [(\langle Г 94 \rangle) M 89; Л (32) 15; 2111] /

Ein guter Wallach und doch wagst du nicht dich draufzusetzen. (d. Bär). [Buch 1882: 100]

33. *kionen gondyren vače šin uško. (uknoen guren)*. [(\langle Г 97 \rangle) M 90; Пp. 592] /

Ein Wolf und ein Bär schauen einander an. (Fenster und Ofen). [Buch 1882: 100]

34. *korka šigyn vōi tuš. (šundy)*. [(\langle Г 100 \rangle) M 93; Л (1) 14; Пp. 2444] /

An der Lage ein Teller mit Butter. (d. Sonne). [Buch 1882: 100]

35. *Dar'jaen Mar'jaen vače šin uškozy. (vyžen vōldeten)*. [(\langle Г 115 \rangle) M 104; Пp. 398] /

Darja und Marja sehnen einander an. (Diele und Lage). [Buch 1882: 100]

36. *gyryz ullań,*

pydyz vallań. (tarakan). [(\langle Г 121 \rangle) Пp. 2203] /

Mit dem Kopfe nach unten, mit den Füßen nach oben. (eine Schabe, Tarakan). [Buch 1882: 101]

37. *šulmyz žuasa vyre,*

duryz kyl'e. (trubka). [(\langle Г 125 \rangle) Пp. 230] /

Das Mark verbrennt, die Rinde bleibt. (Pfeife). [Buch 1882: 101]

38. *pisen pūen odik džūžda, asse ud ad'zy [Г уд аджы]. (pis-pu šulem)*. [(\langle Г 127 \rangle) Пp. 1556] /

Es ist an Höhe den Bäumen gleich und doch sieht man es nicht. (Das Mark der Bäume). [Buch 1882: 101]

39. *odik kudžolen šidžymdon no šidžym kunojez, kunojezly byde valesesz[.] (korka žuiy)*. [(\langle Г 131 \rangle) Пp. 366] /

Ein Wirth hat 77 Gäste und jeder hat sein eigenes Bett. (Die Balken des Hauses und das Moos dazwischen). [Buch 1882: 101]

40. *ačiz bak, ačiz veraške. (gožtet).* [(\langle Г 132 \rangle) Пр. 2571(?)] /
Es ist stumm und spricht doch. (Brief). [Buch 1882: 101]

41. *gur tyr p'er'ep'eč, šoraz odik koldy. (toledž[.], kidžili).*
[(\langle Г 139 \rangle) К 24; Пр. 2514] /

Ein Ofen voller kleiner Kuchen, in der Mitte eine grosse Torte.
(Sterne und der Mond). [Buch 1882: 101]

42. *nül'don nyllen šínmyz l'el'áloz. (pispu [Г пипу] kuar).*
[(\langle Г 145 \rangle) Пр. 1617] /

Vierzig Mädchen zwinkern mit den Augen. (Blätter einer Espe).
[Buch 1882: 101]

43. *mynoz mynoz punaz [Г пуназ] uz vu. (šüres).* [(\langle Г 146
 \rangle) Л (29) 15; К 592; Пр. 1228] /

Es geht und geht und kommt nie zum Ende. (Die Landstrasse).
[Buch 1882: 101]

44. *myrk jylyn čab'ei il'nän. (pl'áš murt).* [(\langle Г 148 \rangle) Пр. 51] /
Auf einem Pfosten (liegt) Weizenteig. (ein Kahlkopf). [Buch 1882:
101]

3. vožo mad'. Räthsel aus dem Glazow'schen Kreise des Wjätka'schen Gouvernement

45. *sykalez gidaz, byžyz gid vylyn. (šyn.)* [(\langle Г 154 \rangle) М
107; Пр. 677] /

Die Kuh ist im Stall, der Schwanz auf dem Stall. (der Rauch).
[Buch 1882: 101]

46. *kyk iška vynos kudmy orčom, kudmy orčom šüsa myno
no, no kudzy no ug orčy, jalam čoš myno. (kuas).* [(\langle Г 156 \rangle) М
108; Пр. 1394] /

Zwei Brüder laufen um die Wette, aber keiner kann den andern
überjagen⁹¹. (Schneeschuhe). [Buch 1882: 101]

⁹¹ Перевод лишь смысловой, в языковом отношении весьма далекий от оригинала. Достаточно близкий перевод представлен Бернатов

47. *suiyz zarni, poskešez pu. (šundyjen košäken)*. [(Γ 160 >) M 111; Пр. 2466(?)] /

Der Arm ist golden, das Armband hölzern. (der Sonnenstrahl und der Fensterrahmen). [Buch 1882: 101]

48. *čukna öške, žyd adže sie. (obiñ tyrem)*. [(Γ 163 >) K 374(?); Пр. 1503] /

Am Morgen erbricht es am Abend frisst es. (Getreidedarre). [Buch 1882: 102]

49. *čut goryb per'eš kyšno ludyti vetleno otiš višäk jüez sie. (šurlo)*. [(Γ 169 >) M 117; K 191; Пр. 1712] /

Eine hinkende buckelige Alte geht ums Feld und frisst das Getreide. (die Sichel). [Buch 1882: 102]

50. *kyk poči puny val, byž (ɔ: val byž) đorynik myne no ug ui soje. (ädž kol'osaioš)*. [(Γ 170 >) M 118; K 494; Пр. 1365] /

Zwei kleine Hunde laufen dicht hinter dem Schweif des Pferdes und können es doch nicht einholen. (die Vorderräder). [Buch 1882: 102]

51. *kyk bratoioš edžel'ädžozy tšož odik ogze adžo no, uk bygato v'etlyny odik ogzyñe kunoje. (dödi šuljoš)*. [(Γ 172 >) M 120; Пр. 1641(?)] /

Zwei Brüder sehen einander bis zum Tode und können einander doch nicht besuchen. (Schlittenkufen). [Buch 1882: 102]

[Buch 1882: 98–102]

Sprichwörter

[В сборнике «Произведения народной словесности, обряды и повѣрья Вотьяковъ Казанской и Вятской губерній» специальный раздел пословиц и поговорок отсутствует – записать последние Б. Гаврилову, по всей видимости, не удалось.]

Мункачи (см.: [Munkácsi 1883: 268]) и Т. Г. Перевозчиковой: 'Два родственника «кто перегонит», «кто перегонит», говоря, идут – да никто не перегоняет, все время вместе идут' [Перевозчикова 1982: 139].

И в связи с этим М. Бух, воспроизводивший в своей книге «Die Wotjaken» ряд избранных фольклорных текстов из гавриловского собрания – 31 песню и 51 загадку (на удмуртском и немецком языках), 10 сказок, легенд и преданий (лишь в переводе на немецкий язык), – с сожалением констатирует, что произведений пословичного жанра в его коллекции очень мало. И все же он включил в свое исследование 9 предполагаемых “паремиологических” выражений, извлеченных из различных источников, в их числе отрывки из прозаических текстов и двустихия из четырехстрочных песен (порою и само четверостишие в полном составе) Б. Гаврилова, сопроводив их благим пожеланием, чтобы “другие [исследователи] могли более старательно собирать их” [Buch 1882: 103].

Хотя три четверостишия, во всем объеме включенные в этот раздел в качестве народной паремии, были перенесены мною в раздел «Volkslied, kyrđžäm» с целью более полного представления песенного репертуара казанских удмуртов в его книге, тем не менее считаю необходимым сохранить их и здесь в окружении иных устойчивых выражений. Тем более, что подобное обращение исследователя к песенному фольклору и прозаическим текстам на различных удмуртских диалектах как к источникам, отразившим народную паремию, было подхвачено и последующими исследователями.

К примеру, в разделе «Sprichwörter» (‘Пословицы’) книги Ю. Вихманна «Wotjakische sprachproben» (‘Образцы удмуртской речи’) [Wichmann 1901a] среди пословиц малмыжско-уржумских (шошминских) удмуртов находим такую, которая встречается и в одном из устных рассказов (правда, в транскрипционной записи ее (1) как самостоятельной пословицы, с одной стороны, и как (2) фрагмента прозаического текста, – с другой, они – как можно заметить – несколько различаются друг от друга), ср.: (1) *jšan-ke-no d'žet'š-ke-no, uzj-r-ke-no kyañe-r-ke-no buskel' lešana ućemed uz lo* ‘Du magst schlecht oder gut, reich oder arm, ohne nachbarn kannst du nicht leben’ [Wichmann 1901a: 5] (‘Будь] плох или хорош, богат или беден, но без соседей не сможешь прожить’) ~ (2) *jšan-ke no d'žet'š-ke no, uzj-r-ke no kyañe-r-ke no buskel' lešana ućemed uz lo!* [Wichmann 1893: 81].

Или еще один пример представления Ю. Вихманном фрагмента из четверостишия, встречающегося в песенном творчестве ка-

Пословица глазовских удмуртов: *it'šî-nε šî val no t'šeskît-ne šî val, pijosîn ve'tlî val no kεto en lu val!* 'Iss wenig, aber iss süß: gehe mit den burschen, aber verde doch nicht schwanger' [Wichmann 1901a: 8] – также представляет собой, как можно догадаться, фрагмент песни, которая была записана в Глазовском уезде Вятской губернии (точнее: в современном Балезинском районе Удмуртской Республики) Н. Первухиным; Ю. Вихманн же заимствовал эту песню из издания российского исследователя Н. Первухина (приводятся оба текста совместно с его поэтическим переводом):

Дзенеликъ гурэзь, дзенеликъ гурэзь!	<i>d'žènél'ik gurež, d'žènél'ik gurež!</i>
Гумага-гурэзь, гумага-гурэзь!	<i>gumaga gurež, gumaga gurež!</i>
Олешь-пи шалась–дорозь	<i>o l' o š-pî šalas doroz</i>
Келяса вэглэмь валь,	<i>kel'asa vetlem val,</i>
Дзэчь гинэ вэглэмь валь, –	<i>d'žèt's ginε vetlem val,</i>
Чеберь-нэ вэглэмь валь.	<i>tčeber-nε vetlem val.</i>
Ичи-нэ си валь,	<i>it'šî-nε šî val</i>
Но ческыть-нэ си валь.	<i>no t'šeskît-ne šî val!</i>
Пиесь-энь вэтли валь,	<i>pijosîn ve'tlî val,</i>
Но-кэто энъ лу валь.	<i>no kεto en lu val!</i>
[Первухинь 1888б: 52]	[Wichmann 1893: 91]

'Ты стеклянная, стеклянная гора!
 Ты бумажная, бумажная гора!
 До Алешина широкого двора
 Провожать его ходила теперь я. –
 Хорошононько туда ходила я!
 Веселехонько туда ходила я!
**Я желаю лучше малымь сыта быть,
 Только-бъ сладенькйй кусокъ себѣ добыть.
 И съ парнями я не прочь-бы погулять,
 Но не хочется дѣтей потомь рожать'.**
 [Первухинь 1888б: 52]

Кроме того, фрагменты из четырехстрочных песен или сами четверостишия в полном составе из книги Б. Гаврилова или более поздних изданий обильно переносились в качестве поучительных крылатых выражений или (колыбельных) песен в учебно-методические пособия, составленные в начале XX века, напр., в (1) «Бук-

варь для вотскихъ дѣтей» [1904] и в книгу (2) «Первая книга для чтенія на вотскомъ языкѣ» И. С. Михеева [Михеевъ 1907]:

(1) *Гикажсад кутэм кюѣ кенеред*

Шанаед ваѣкоз туж чукна;

Вордэм нуныед соу ке луоз

Дауырэд орчоз туж эркэ.

[Гавриловъ 1880: 5]

(→) Вордэм нуныед сѣл-ке луоз,
дауред орчоз туж эрке.

[Букварь 1904: 25]

’На три прясла, которыми загороженъ твой дворъ, очень рано прилетитъ галка. Если воспитанный тобою ребенокъ будетъ живъ, то жизнь твоя пройдетъ въ холѣ’ [Гавриловъ 1880: 75].

Шунды жужалоз шунытлы,

Толэж жужалоз люгытлы;

Милям улэмлэн эркинлыгез

Атайен анай ваѣ дырѣя.

[Гавриловъ 1880: 9]

(→) Шунды жужалоз шунытлы.

Толэз жужалоз люгытлы.

[Букварь 1904: 25]

’Солнце поднимается къ теплу, луна поднимается къ свѣту. Мы живемъ вольно только до тѣхъ поръ, пока отецъ и мать наши живы’ [Гавриловъ 1880: 79].

Азвез но зундэс бадзым узлы,

Чиѣыяд кэ понод сѣд узлы;

Жез атыкайлен нылыз пез

Кытсы кэ но мыноз кур уз лы.

[Гавриловъ 1880: 10]

(→) Жеч атайлэн нылыз-пез

кытсы-ке но мыноз кур уз лу.

[Букварь 1904: 25]

’Серебряный перстень не бываетъ большой и (79)(80) если надѣнешъ на палець, не чернѣеть. Дѣти хорошаго отца куда бы ни пошли, вездѣ не осрамятъ себя’ [Гавриловъ 1880: 79–80].

Узыен боры кыѣматос

Мар лумыш сѣиса уломы?

Та дырѣя адыми туж брод,

Мар кайла шеттыса уломы?

[Гавриловъ 1880: 17]

(→) Та дырѣя адыми туж урод,

мар амал шеттыса уломы?

[Букварь 1904: 25]

’Пока еще не поспѣли ни земляника ни клубника, какіе плоды будемъ ѣсть? Въ эти времена люди очень злы, какія хитрости найти, чтобы жить’ [Гавриловъ 1880: 86].

Пуксэм вайюсмы жесэ кэ луоз

Кюю пол котыртыском Жяигез;

Обжит гоштэт тодысалмы кэ (→) Ыжыт гоштэт тодысал-ке
Ом люкасалмы солыгез. ой люкасал сьблыкез.

[Гавриловъ 1880: 31]

[Букварь 1904: 25]

’Если лошадь наша будетъ хороша, мы три раза объедемъ Яикъ. Еслибы мы знали немного грамотъ, то не грѣшили бы столько’ [Гавриловъ 1880: 97].

Не все песенные тексты, введенные в эти учебные пособия, имеют прямые (точные) параллели у Б. Гаврилова. В «Букваре» 1904 г., напр., встречаются в качестве развернутых паремий две четырехстрочные песни (каждая из них составляет сложное предложение и помещена в учебник в прозаической форме); при этом одна из них (1) представляет собой вариант той, которая имеется в сборнике Б. Гаврилова, и различие между ними заключается лишь в первом двустииши (ср.: *Гырыны потыкыд налпаса поты, Аржалы бьдэ мед артоз*(...)) ’Когда выѣзжаешь пахать, то думай: пусть еженедѣльно прибываетъ (посѣянное)’ [Гавриловъ 1880: 15/84]); другая же (2) вообще отсутствует в нем:

(1) *Гырын потыкыд вѳсяськыса пот: нуналыд азьлань мед луоз; кабан сюрыкыд вѳсяськыса сюры: одйгез вужлы мед кылѳз* [Букварь 1904: 25]. ’Выезжая на пахоту, с молитвой выезжай: пусть день твой будет удачным; складывая [хлеб] в скирды, с молитвой складывай: пусть одна из них останется на будущее’;

(2) *Учыед чырдоз, шушыед бѳрдоз, кукыед тэлыын сизыыкы; бур-ныдыд сэралоз, сюлмыд сэректоз, родняед тодад усьыкы* [Букварь 1904: 25]. ’Соловей запоеет, снегирь заплачет, когда в лесу кукушка начнет куковать; правая нога развяжется, сердце твое заноеет, когда родственник твой придет на ум’.

Приведенные выше четырехстрочные песни, весьма традиционные и посему в течение многих десятилетий способные устойчиво сохраняться в почти неизменном виде в различных ареалах их распространения, составители учебных пособий для удмуртских детей на рубеже XIX–XX вв. могли заимствовать не именно и не только из первого фольклорного сборника, а из каких угод-

но иных источников, в том числе рукописных, даже из собственных записей.

При просмотре более поздних изданий народных песен казанских удмуров выявляется, что обе песни, включенные в «Букварь» даже с сохранением ошибочной записи некоторых слов (напр.: *сизыькы*, вместо ожидаемого *сильыкы*⁹², – первая песня; или с заменой шошминской диалектной формы *килѣз* на общераспространенную *кылѣз* – второе четверостишие) будто бы скопированы из песенных сборников И. В. Яковлева, изданных позднее, ср.:

- (1) *Гырыны потыкыд вӧсяськыса пот
Нуналыд азьлань мед луоз;
Кабан сюрзыкыд вӧсяськыса сюры
Одйгез вужлы мед килѣз.*
(Яковлевъ 1905: 19; 1919: 5)

- (2) *Учыед чырдоз, шушыед бӧрдоз,
Кукыед тӧльын сизыькы;
Бур пыдыд сэралоз, сюлмыд сэректоз
Родняед тодад усьыкы.*
(Яковлевъ 1905: 21; 1919: 16–17)

Создается впечатление, что составители этого «Букваря» – среди них, возможно, был и сам И. В. Яковлев – использовали материалы его (будущих) сборников удмуртских четырехстрочных песен еще в рукописи, до их издания.

Что касается учебного пособия «Первая книга для чтения на вотскомъ языкѣ», созданном И. С. Михеевым, то в нем автор также использовал две четырехстрочные песни казанских удмуртов, встречающиеся и в книге Б. Гаврилова, но не как паремнологические выражения, а в качестве песенного иллюстративного материала к тексту учебного пособия: мать исполняет эти песни своему грудному ребенку как колыбельные [Михеевъ 1907: 3]. Однако, судя по некоторым языковым особенностям, а также по оши-

⁹² Такое исправление действительно внесено при повторном издании песни И. В. Яковлевым в 1919 году [Яковлев 1919: 16].

бочной записи анлаутного согласного *к*- в слове *Кидьказяд* (ср.: *Кидьказяд* (Яковлевъ 1905: 4), вместо *г*-: *Гшкажад* [Гавриловъ 1880: 5/75]), они все же взяты у И. В. Яковлева (перевод же этих четверостиший для данного исследования заимствован мною из книги «Произведения народной словесности...»), ср.:

*Тани Коля нимо нуны. Со кӧкыйын ческыт гынэ умен изе. Нуны дорын скамня вылын анаез пуке. Со Коляез вертаса кальен гынэ кыр-
жа* ('Вот младенец по имени Коля. Он спит сладким сном в колыбели. Возле младенца на скамье сидит его мать. Она, качая Колю, тихонечко поет');

*Кидьказяд кутэм кӱнь кенерад
Чагаед васькоз туж чукна.
Вордэм нуныед сӧл-ке луоз,
Дауред орчоз туж эрке.*

'На три прясла, которыми загоро-
жень твой дворь, очень рано прилетитъ
галка. Если воспитанный тобою ребе-
нокъ будетъ живъ, то жизнь твоя прой-
детъ въ холъ' [Гавриловъ 1880: 75].

*Азвесь зундэс бадзым уз лу;
Чиньяд-ке понод съдд уз лу;
Жеч атыкайлэн нылыз-пиез
Кытсы-ке но мыноз кур уз лу.*

'Серебряный перстень не бываетъ
большой и (79)|(80) если надѣнешь на па-
лецъ, не чернѣетъ. Дѣти хорошаго отца
куда бы ни пошли, вѣзде не осрамятъ
себя' [Гавриловъ 1880: 79–80].

Как можно убедиться, к способу извлечения произведений таких малых жанров, как пословицы и другие виды народной паремии, из иных, более крупных прозаических и поэтических жанров удмуртской народной словесности, первым, как мне кажется, обратился в удмуртской фольклористике М. Бух, примеры чему увидим ниже; привлечение же этих коротких песен целиком или фрагментарно методистами при составлении ими своих учебников и учебных пособий для удмуртских детей началось, на мой взгляд, несколько позднее.]

* * *

Leider besitze ich davon nur sehr wenige, theile sie aber gleichwohl mit in der Hoffnung, dass Andere um so fleissiger sammeln möchten.

1. Wenn Jemand sich beklagt, dass er eine kleine Frau hat und bei anderen ähnlichen Anlässen tröstet man den Klagenden mit dem Worte:

guredžez badzym, vuez piči. –

Der Berg ist gross, das Bächlein klein. D. h. Der Berg ist gross und bringt doch keinerlei Nutzen, während das Bächlein, obgleich klein, doch nützlich ist, Mühlen treibt etc.

2. Von jungen Mädchen sagt man:

*pinal pios uz d'ž`äratu,
inmar uz d'ž`äratu.*

Lieben die Bursche sie nicht, so liebt auch Gott sie nicht.

Aus GAVRILOW'S Liedern und Erzählungen habe ich folgende muthmaasliche (o: muthmassliche?) Sprichwörter zusammengesucht:

3. *öijen no umed um medlo
čukna no umed sak medlo.*

In der Nacht möge dein Schlaf Schlaf sein, am Morgen möge dein Schlaf vorsichtig sein.

4. *gyryny potykyd nalpasa poty,
arñaly byde med artoz;
kaban šürykyd nalpasa šüry,
odig'ez vužly med k'el'oz.*

Wenn du ausgehst pflügen, so denke: möge es mit jeder Woche zunehmen. Wenn du das Korn in Schober häufst, so denke: möge ein Schober zum nächsten Jahre bleiben.

5. *kijat no ponem šöd pödžy
pu koran doryn lüsalke;
nyljosen vuly vaškonzy
val l'uktan vades lüsalke. (103)|(104)*

Ziehe schwarze Handschuhe an beim Holzhauen. Die Jungfrau gehe nach Wasser zum Zeit der Pferdetränke.

6. *śulmašk'em śulmyn vōi uzlu .*

Ein trauerndes Herz wird nicht fett.

7. *valde ke kytkod śōdz'e kytky,
śōd vally uryś kule evōl;
nyl'ez ke baštod č'eb'erze bašty
č'eb'erly d'ivor śotiś kule evōl.*

Wenn die ein Pferd anspannen willst, so spanne einen Rappen an, denn ein Rappe bedarf keiner Peitsche. Wenn du heirathen willst, so heirathe eine hübsche, denn eine hübsche bedarf keiner Freiwerberin.

8. *valteml'eś val košo val,
kyšnotemliś kyšno kyšno murt*⁹³.

Ein Schecke ist nur dann ein Pferd, wenn es kein Pferd giebt; ein Frauenzimmer ist nur dann ein Weib, wenn es kein Weib gibt. (?)

(Heisst wohl: Man wünscht sie nur so lange zum Weibe, als sie noch Mädchen ist).

9. *p'egoi valvaltemadž val*⁹⁴.

Ein Schecke ist ein Pferd (nur dann) wenn es kein (anderes?) Pferd giebt. [Buch 1882: 104]

⁹³ Фрагмент из предания «Тутой и Янтамырь», представляющий собой горестное восклицание древнеудмуртского батыра Янтамыра перед своей гибелью в связи с недопониманием его женой, в конце концов стоившем ему жизни: „валтэмлєś вал кошо вал, кышнотэмлиц кышно кышно мурт“, т. е. [„]пѣгая лошадь только тогда (замѣняетъ) лошадь, когда нѣтъ лошади; женщина только тогда жена, когда нѣтъ жены“ [Гавриловъ 1880: 147] (несколько подробнее см. в очередном томе сериала, посвященном устойчивым выражениям).

⁹⁴ Характерное для удмуртских преданий проклятие пегой лошади, которое уже встретилось и в предании «Тутой и Янтамырь» (см. выше) (см. еще в томе лингво-исторических и этнографических комментариев к устойчивым выражениям).

II. Фольклорные тексты из книги Б. Гаврилова [1880] в переиздании Б. Мункачи [Munkácsi 1883]

VOTJÁK NYELVMUTATVÁNYOK⁹⁵

A votják nyelvről szóló ismertetések eddigéig általában fordított s különösen vallásos tartalmú textusok alapján történtek. Eredeti nyelvmutatványok jelentékenyebb számban csak ezelőtt két évvel jelentek meg a kazáni missionárius társaság kiadásában (о: kiadásában) »Произведения народной словесности, обряды и повѣрья Вотьяковъ Казанской и Вятской губерній» («A kazáni és vjatkai guberniumbeli votjákok népköltésének termékei, szokásai, babonái») czímen. E gyűjtemény összeszerzője G a v r i l o v B o r i s z, ki Vjatkában töltött szolgálati ideje alatt figyelmét a népköltésre és szokásokra is kiterjeszté s különösen nagy számban szerzett össze dalokat, találós meséket, ezenkívül (о: ezenkívül?) meséket és imádságokat. Ezeket a gyűjtő kissé szabad, de azért elég jól használható orosz fordítással látta el s itt-ott, hol a szövegbeli előadás kissé homályos, magyarázatokkal. Mindemellett több helyt a teljesen szabatos és biztos fordítás csaknem lehetetlen, részint mivel jókora számú a szövegekben az olyan szó és szólás, mely eddigi forrásainkban nem fordul elő s így jelentésére nézve egyelőre még nem igazolható, részint pedig mivel olyan viszonyokra történik benne czélzás, melyek csak a helyi körülmények alapos ismeretével érthetők. Mi a könnyebben fordítható darabok közül közlünk mutatványokat, mit annál időszerűbbnek tartunk, minthogy az

⁹⁵ Полный перевод на русский язык данного предисловия, предпосланного Бернатом Мункачи к воспроизведению им на удмуртском языке избранных текстов из книги Б. Гаврилова «Произведения народной словесности, обряды и повѣрья Вотьяковъ Казанской и Вятской губерній» с приложением к ним переводов их на венгерский язык см. во «Введении» к данной книге (6.2; с. 72–73).

ugor nyelvek közül eddigelé a votják nyelv részesült aránylag legkevesebb méltatásban nyelvészeti irodalmunkban. E szövegek két különböző nyelvkerületből vannak egybegyűjtve: a kazáni kormányzóság éjszaki s a vjatkai kormányzóság déli részéből; amannak nyelvét bizonyos hangtani sajátságokon kívül (ɔ: kívül?) (pl. hogy szókezdő *j d'*-vé változik benne) erős török hatás jellemzi szókinsben és mondat-szerkezetben; emezt (ide tartoznak az ünnepdalok s a találós mesék közül a 72–120 számuak) főképen az orosz kölcsönszók nagyobb száma. [Munkácsi 1883: 247]

M e s é k

1. [Odik murtlen kík kišnoez vilem]

Odik murtlen kík kišnoez vilem. bažim kišnoezlen kík piez vilem, pokči kišnoezlen odik vilem. so murt ačiz kulem. bižim kišnoezlen kík pieniz ta pokči kišnolen piez, Vištem-taz, odik ninal nuleskã minisa, pu koraljam. bižim kišnolen kík piez kíknažili odik sažen koraljam, ta Vištem-taz ognaz odik sažen koram. agajosiz soã vožasa, solen koram puaz til dongiljam [Г донгилям]. ta Vištem-taz solis egirzã sandikã tirem no dödiã ponisa, koškem. so odik gurtã pirem no «altinen azveš kiñ voštã» šiüisa čirektjam. soã kilisa otis murtjos potiljam no d'ualjam: «tinad asveš-a, altin-a?» šiüiljam. ta «altin» šiüem. odik murt žiñi sandik azvešã pottem no soli veram: «ojdo voštom!» šiüem. ta murt ta Vištem-tazez aldalo šiüisa, soli šiüem: «ojdo voštom so kõjon uštitek.» ta Vištem «d'araloz!» šiüem. so berã voštiljam no ta Vištem bertem. so murt pirisa sandiksã uštem vilem šal'trak egir potem. so berã noš uz likti medam šiüisa dašaškem. ta Vištem-taz bertem no šemñajosizli veram: «tani, mon egiren azveš vošti» šiüem. ta bižim kišno piossã kosem: «minilã ti no pudes sutilã no egirzã asvešen [Г азвеçен] voštili» šiüem. agajosiz talis d'ualjam: «ton ki ži šiüisa voštid?» šiüiljam. ta Vištem šiüem: «egiren azveš kiñ voštã šiüisa, čirektjaj [Г чыректяй] no potisa voštizi» šiüem. sojos noš puzes sutiljam no egirzã sandikã tirisa, koškil-

jam. so gurtä p̄ir̄iljam [Г пырилля] no egiren azveš kiñ voštä šüisa, čirektjani kuškiljam. so ažla aldaškem murt irčag kutisa potem no, «murtez aldasa vetliš ti-ama?» šüisa žugä no žügä-pä. so berä sojos mirdem otis̄ mozmisa bertiljam no Vištemleš anajzä viiljam. so berä soä Vištem-taz dödiä ponisa olo kitsi nüesa vatem, no [Г нүэса ватэм но] ačiz odik gurtä minem no l'ukas-kisa pukišjos dorä p̄ir̄isa «kuddi minim kišno lüiskodi?» šüem; «minam žiñi sandik azvešä vañ» šüem. Odig nil: «č̄in-a so kilid?» «č̄in» šüem. nil «monä baštod-a?» šüem. «bašto» šüem. so berä dödijaz puktisa, nilez as doraz nuem. so berä semñajosizli veram: «tani» šüem «kulem anajinim čeber nil voštisa vaji» šüem. agajosiz noš anajzes viiljam, no [Г виилля но.] ačseli kišno bašton ponna tajos no oži miniljam. odik gurtä p̄ir̄iljam no Vištem-taz dišetem šamen «kulem nilen ulep nil kiñ voštä» šüisa, čirektjani kuškiljam. odik murt potisa, sojosiz žugisa [Г жугыса] uljasa ležem. sojos voštini šettimtezi, no [Г шеттымтэзы но] solli vožzi potisa, so Vištäm-tazes bittini bertiljam. soä kabä ponisa, Kamä kuš-(248)|(249)ini Kam dorä nuiljam. bažim agajez šüem: «ojdo tug maig vajisa dongisa [Г донгыса] uskitom!» sojos tug maigli bertem berä ta Vištem-taz otis̄ potem no otsi d'ar t̄irisa, ponem. sojos liktisa, kabez dongisa [Г донгыса] uskitiljam. so berä «nu» šüiljam «ačmesiz aldasa anajez viitem val, assä no viim ini» šüiljam. ta Vištem odig nuleskiš korka p̄irem no sendira pidesaz videm. so berä otsi kik pegžem liktisa, p̄irem. sojos arberizes bugirjani kuškiljam vilem. ta d'irzä žutisa, ut'e vilem; sendira d'omirasa koškem. pegžemjos uknoti no kiti tekčisa, potisa koškiljam. ta Vištem pegžemjosleš odik bumažnik uksozes, odik tuž žeš valzes baštem no bertisa koškem. bertem beraz agajosizli veram: «tani» šüem «minim vu kužo odik val, odik bumažnik ukso šotiz» šüem; «rakmat vüä kuštemdili» šüem. agajosiz d'uam: «bon otin no tače-ik dönjä [Г дөһне] vañ-ama?» šusa. – «uj» šüem, «otsi p̄iridi-kä, potemdi uz pot!» šüem. tajos so killi kutirtiškiljam no k̄iknazä odik kabä p̄irisa, Vištemli don-

gini [Г ДОНГЫНЫ] *kosiljam. so dongem* [Г ДОНГЭМ] *no ležem* [Г лежэм.] *sojos otsi bitmiljam. sojos Vištemez bitini vetlijam, Vištem ačsesiz bittem. sojos aldani tirišo vilem no Vištem ačsesiz aldasa bittem.*

[Munkácsi 1883: 248–249]

(Mamadiš, kazáni gubernium.)

[1. Egy embernek két felesége volt]

Egy embernek két felesége volt. Idősebbik feleségének két fia volt, az ifjabbiknak egy volt. Az az ember maga meghalt. Idősebbik feleségének két fiával ez az ifjabbik feleségének fia *Vištem-taz* (szó szerint: esztelen tar) egy napon kimenvén az erdőre, fát vágtak. Az idősebbik feleségnek két fia együtt (kettejükre) egy ölet vágott, ezen *Vištemtaz* egymaga vágott egy ölet. Bátyái őt megirígyelvén az ő vágott fáját felgyujtották (az ő vágott fájába tüzet dugtak). Ez a V. az ő szénét ládába töltötte s szánra rakván útnak eredt (elment). Egy faluba bement s azt kiabálta: ki cserél aranyon ezüstöt? – (mondván). Ezt hallván az onnan való emberek kijöttek és kérdezték: „ezüstöd van-e neked, vagy aranyad?” Ő azt mondta, hogy arany (ő „arany” mondá). Egy ember kihozta fél láda ezüstjét és mondá neki: „rajta, cseréljünk!” – (szóla). Ez az ember meg akarván csalni V.-t (ezt a V.-t megcsalom, mondván) [ezt] mondá neki: „rajta, cseréljünk csak úgy felnyitatlanul!” Ez a V. [azt] mondá: „jól van.” Azután cseréltek és V. visszatért. Az az ember [haza] érvén, mihelyt a ládát kinyitotta, csupa szén került elő. Azután készülődött, hogy talán még előjő [egyszer] (nem jön-e talán még? – mondván). Ez a V. visszatért és családbelijeinek elmondotta: „íme én szénen ezüstöt cseréltem” – (mondá). Az (249)(250) idősebbik aszszony megparancsolta fiainak: „menjetek ti is, égessetek el fátokat és cseréljétek be a szenet ezüstön” (mondá). Bátyái kérdék tőle [t. i. bolondtól]: „te hogyan beszéltél, mikor cseréltél” (tkp. te hogyan beszélvén cseréltél)? – (mondák). A bolond felelé: „ki cserél ezüstön szenet” (mondván) kiabáltam és jöttek (jövén) s cseréltek – (mondá). Ők is [tehát] fájukat elégették és a szenet ládába töltvén elindultak. Ama faluba tértek be és elkezdtek kiabálni: szénen ezüstöt ki cserél be? (mondván). Az előbb megcsalt ember rudat ragadván kijött és

[azt] mondván: ‚úgy-e bár ti embercsalók vagytok‘ (embert csalva járók) – ugyancsak ütögette (ütötte, ütötte) [őket]. Azután ők [nagy] bajjal megmenekülve visszatértek és V.-nak az anyját megölték. Azután V. őt [t. i. anyját] szánra téve valahová elvitte (elvivén) s eltemette; maga pedig egy faluba ment s az [épen] összegyülekezve ülő népséghez (ülőkhoz) térvén, szóla: ‚ki lesz közületek (kiktek lesztek) az én feleségem‘ – mondá, – ‚nekem egy fél láda ezüstöm van‘ – (mondá). Egy leány [mondá] ‚igaz-e ezen szavad?‘ ‚Igaz!‘ – felelé. A leány szóla: ‚elveszel-e engem?‘ ‚Elveszlek‘, mondá [t. i. V.]. Azután szánjára ültetvén a leányt haza (magához) vitte. Most (azután) rokonainak [ezt] mondá: ‚ime‘ (mondá), ‚megholt anyámon egy szép leányt cseréltem‘ (cserélve hoztam) – (mondá). Bátyái is megölelé tehát anyjukat s hogy maguknak is feleséget szerezzenek (feleségszerzés végett), ők is úgy elmentek. Egy faluba betértek s V. tanítása szerint elkezdtek kiabálni: ‚holt leányon ki cserél eleven lányt‘ – (mondván). Egy ember kijövén, elverte őket s elkergette (elervén, kergetvén küldte). Ők, hogy nem sikerült nekik cserélni (cserélni el nem érvéjük), megharagudtak (haragjuk kelvén) és visszatértek megölni V.-t. Őt [t. i. V.-t] zsákba dugva elvivék a Kámához, hogy beledobják (beledobni a Kámába). Az idősbik bátya szóla: ‚rajta, hozzunk (hozván) egy komlórudat s taszítsuk be‘ (taszítva dobjuk be). Mikor ők komlórudért visszafordultak (∴ visszafordultak) (visszafordulásuk után), V. kijött onnan és gyepet töltött (töltve tett) oda. Ők [t. i. bátyák] megjövén a zsákot beletaszították (taszítva beledobták) [a folyóba]. Azután szólának: ‚ime (∴ íme?) ő bennünket rászedve anyánkat megölette volt, most mi őt magát öltük meg‘ – mondák. Ez a V. egy erdei kunyhóba tért be és a hálópadlásra (aljába) feküdt. Azután oda két szökevény tért be (jövén bement). Ezek holmijaikat széllyel szedegetni kezdték volt; ő [pedig] (250)(251) fejét fölemelvén nézi vala [és] a hálópadlás összeesett (összedőlven ment). A szökevények az ablakon át s a hol [lehetett] kiugorván elmentek (kijövén mentek). Ez a V. szökevényeknek egy tárcza pénzét s egy igen jó lovát [magához] vett és haza ment (visszafordulván ment). Visszaérkezte után [így] szóla bátyáinak: ‚ime‘ (∴ ‚íme‘?) – mondá – ‚nekem a víz ura egy lovat s egy tárcza pénzt adott‘ (mondá); ‚köszönet érte, hogy a vízbe taszítottatok‘ (vízbe taszításotokért) – mondá. Bátyái kérdék: ‚hát ott olyan világ van?‘ –

mondván. ‚Ej!‘ – szóla – ‚ha oda mentek, nem lesz kedvetek kijönni‘ (nem jön kijövéstek) – mondá. Azok hittek e beszédnek és mindketten egy zsákba bujván megparancsolák V-nak (ɔ: V.-nak), hogy taszítsa be őket [a folyóba]. Ő betaszította s [ott] hagyta [őket]. Azok oda veszték. Ők V.-t igyekeztek (jártak) megölni s V. őket magukat ölte meg. Ők törekedtek volt csálni, de V. őket magukat rászedvén elvesztette.

[Munkácsi 1883: 249–251]

2. [Odik murtlen küñ pijez vïlem]

Odik murtlen küñ pijez vïlem. odik piez bunen tɔ dorä piniškinî minem. minisa vïem berä piniškinî kuškem. piniškon dirjaz tɔ peri potem no piniškišlës d'uam: «ton taä malî piniškod [Г ПИНЫШКОД]?» šüem. piniškiš veram: «tɔ poškîn mar vañ, soä pottiško» šüem. ta tɔ peri pïrem no anajezlî veram: «ačmä korkaez biñtini liktem murt vañ» šuem [Г ШҮӘМ]. so berä veram anajez piezli: «min, valčä hurjaški, tonä vormiz-kä pottoz» šüem. tɔ peri pertem [Г ПОТӘМ] no «ojdo valčä hurjaškom!» šüem. – «ej, ton monenim hurjaškiñ? [Г НЮРЬЯШКЫН!] min, tini, otin minam šu ares piñtem babajä vañ; min, soin hurjaški! [Г НЮРЬЯШКЫ]» šüem. ta minem no «давай подвод!» šusa važem. gondir «ö – ö» šüsa važem no ta kurdam. kurdasa bertem anajez dorä no veram anajezli: «uj, anaj» šüem «šu ares babajez vañ vïlem, og pol» ö – ö «šüsa (ɔ: og pol «ö – ö» šüsa) važiz no kuarahezles kurdaj» šüem. so berä noš kosem anajez bižini. tɔ peri potem no piniškišli veram: «ojdo bižom, kiñ orčoz» šüem. piniškiš veram soli: «tini, minam pal ares vini vañ, «uat', uat' (ɔ: uat')» šusa, min ali potoz» šüem. tɔ peri «uat', uat'» šusa verasa, minä vïlem, keč kiž uliš [Г вераса мынә выләм кеч кыз улиш] potem no vortisa koškem. keč šörä ta no bižisa minem vïlem sötimtä, so köjön kečliš bižzä no ažemtä. so berä anajez dorä bertem no veram: «pal ares viniž vañ vïlem. so šörä [Г ВЫНЫЗ ВАҢ, ВЫЛӘМ СО ЧӨРӘ] no vüini öjlo; monä vit'isa, d'al karisa, d'al karisa bižä, oži no öj soti» šüem. so berä anajez veram: «min, ta

čokmordä pottî no ležä, kuddî vilä vuttodi» (251)|(252) šüem. ta tō kužo potem no piniškiš dorä minisa veram: «d'a, ta čokmorez irgiti!» šüem [Г шуэм]. piniškiš veram: «d'a, ačit aži'a irgiti!» [Г ыргыты шүэм]» tō peri čokmorzä irgitem no üšisa mužemä [Г музьемэ] vijem. čokmorzä baštisa šotem no ta piriškiš [Г пынықықы] čokmorzä kutem no tō peri, «d'a, irgiti!» šüem. ta veram: «dugdî ali; tîni, so pilem med vuoz» šüem. tō peri veram: «ču, ču, en irgiti!» šüem. so berä tō peri čokmorzä baštisa, pirem. so berä noš šizim sul erval pottem no «d'a, taä nipijsa, nuldî» šüem. piniškiš veram: «d'a, ačid nuldî aži'a» šüem; ačiz nipijsa, nuldem. ta piniškiš puksem no vortillini [Г вортылыны] kuškem. tō peri veram: «ču, ču, viod, viod!» šüem. so bere ervalzä pirtisa koškem. anajezli veram: «anaj, valez viiškä val» šüem. so bere tō peri potem no «ukšo šoto, ud d'eti-a?» šüem. piniškiš veram: «ta šl'apaez tiroš karid-kä, ug d'eti» šüem. tō peri anajez dorä pirem no veram: «ukšo šotid-kä odik šl'apa, ug d'eti šiä» šüem. anajez kosem. piniškiš šl'apazä ušto karem, ukšožä tirini kosem. tirisa, tirisa, mirdem tirmitem. so berä korkaz perizä nüetem [Г нүетэм]. nuikiži ažiljam vuko ki [Г кы], soä peri baštem no nüem. so berä ažiljam usiez, piniškiš soä no perili nuini kosem. peri baštisa žutisa nuem. so berä korkaz vuiljam no ta kužoez aži'a pirem no kišnoezli veram: «mon šid pōštini koso, ton «maid vañ» ši» šüem. ta periez öt'isa pitem no kišnoezli šid pōštini kosem. ta kišnoez «maid vañ no maid vañ?» šüem. kartež veram: «odik perilen d'iriz vañ» šüem no peri korkaezliš pal seregzä žutem no potisa koškem. so köjin peri bertem. [Munkácsi 1883: 251–252]

(Mamadış.)

[2. Egy embernek három fia volt]

Egy embernek három fia volt. Az egyik fiú elment hárshéjjal a tóhoz fonna. Megérkezvén (menvén, odajötte után) fonna kezdett. Fonás közben (idejében) kijött a tó manója és kérde a fonótól: „te minek fonod ezt?” – (mondá). A fonó felele: „a mi a tó belsejében van, azt ki-

hozom^é – (mondá). A tó manója bement [t. i. a vízbe] és anyjának monda: ‚[itt] van egy ember, ki házunkat elveszteni jött^é (magunk házát elveszteni jött ember van) – (mondá). Ezután [azt] felelé az anya fiának: ‚menj, birkózzál meg vele (együtt), ha tégedett legyőz, kihajt [bennünket]^é – (mondá). A tó manója kijött és monda: ‚nosza, birkózzunk (együtt).^é – ‚Ej, te én velem akarsz birkózni (tkp. birkózol)! menj, ime (o: ime?) ott nekem egy száz éves fogatlan nagyanyám [Г бабайе ’дед мой’] van, menj, avval birkózzál meg!^é – (mondá). Ez elment s oda szóla: *«davax podvod!»* (mondván). (252)|(253) A medve* ö-ö-t (mondván) felelt s ez [t. i. a manó] megijedt. Ijedten visszatér anyjához és monda (anyjának): ‚ej anyám^é – (szóla) – ‚egy százéves nagyanyja (o: nagyapja) volt, [az] egyszer ö-ö-t mondott (mondva felelt) és én hangjától megijedtem^é – (mondá). Ezután ismét [azt] parancsolá anyja, [hogy versenyt] fusson (futni). A tómanó elment s szóla a fonónak: ‚nosza, fussunk, ki halad előbbre!^é – (mondá). A fonó válaszola neki: ‚ime van nekem egy fél éves unokaöcsém, menj s mondd: *«uaty, uaty»* (uatyot mondván), mindjárt kijön^é – (mondá). A tó manója, *«uaty, uaty»* [hangokat] mondván (mondva szólván) elment, a fenyő alól egy nyúl jött elő s felugorván (?) eliramlott. Ő is futott (futva ment) a nyúl után, [de] nem érte el (el nem érvén); úgy [hogy] a nyulnak farkát sem látta [végre]. Azután anyjához tére és elbeszélé; egy fél éves unokaöccse volt, az után haladni nem lehetett: engemet várva pihenést meg pihenést tartva (téve) fut s így sem érhettem utól^é – (mondá). Azután [ezt] monda anyja; ‚menj, vidd ki eme furkódat, dobjatok, ki viszi közületek (kiktek viszitek) magasabbra^é – (mondá). Eme tóúr kijött s a fonóhoz menvén, monda: ‚nosza, hajítsd ezt a furkót!^é – (mondá). A fonó felele: ‚no dobj te magad előbb!^é – (mondá). A tó manója feldobta a furkót s [az] leesvén a földbe hatolt. Elővevén a furkót [most] átadta s ez a fonó megfogta (a furkót), [mire] a tó manója monda: ‚nos hajíts!^é Ez [a fonó] felele: ‚megállj (most), ime az a felhő hadd jöjjön elő!^é – (mondá). A tó manója szóla: ‚hó, hó, ne hajíts!^é – (mondá). Azután a tó manója furkóját vévén, bement [t. i. a vízbe]. Erre (azután) ismét egy hét öles kanczát hozott ki és monda: ‚nosza vedd föl ezt (terhül) s vidd!^é A fonó felele: ‚nosza vidd előbb te magad!^é – (mondá); ő (maga) felvevén [magára] vivé. A fonó ráült s elkezdett ügetni. A tó manója

*Őt értette a fonó nagyapjának.

mondá: ‚hó, hó, megököd, megököd‘ – (mondá). Azután a kanczát bevezetvén elment. Anyjának szóla: ‚anyám, a lovat meg akarta ölni (megöli vala)‘ – (mondá). Most (azután) a tó manója kijött és mondá: ‚pénzt adok, nem bántasz-e?‘ (nem érintesz-e?). A fonó felele: ‚ha ezen kalapot tele rakod (teszed), nem bántlak‘ – (mondá). A tó manója anyjához ment s szóla: ‚azt mondja, ha egy kalap pénzt adsz, nem bántlak‘ – (mondá). Anyja parancsolá: [hogya tegye]. A fonó kalapját kilyukasztotta, parancsolá, [hogya] a pénzt bele (253)|(254) töltse (beletölteni). Töltötte, töltötte [míg] nagynehezen tele töltötte. Azután haza a manóval vitette. Amint vitték (vivéjök), megláttak egy malomkövet, ezt [is] fölvette a manó s vitte. Azután megláttak egy boronát, a fonó megparancsolá a manónak, [hogya] azt is vigye (vinni). A manó felemelvén (megfogva felemelvén) vitte. Azután a házhoz értek; a gazda előre ment és [azt] mondá feleségének: ‚én parancsolom, [hogya] ételt főzz (főzni), te mondd: «mid van?»‘ – (mondá). Ő a manót behíván bevezette és [azt] parancsolá feleségének, [hogya] ételt főzzön. Felesége szóla: ‚mid van, mid van?‘ Férje felele: ‚egy manónak a feje van‘ – mondá és a manó felemelte a háznak egyik oldalszögletét és eliramlott. Ily módon tért vissza a manó.

[Munkácsi 1883: 252–254]

3. [Valjan vîlem nûles vožmaš...]

Valjan vîlem nûles vožmaš kočš Ivan Kotovšik nîmo [Г нн-мо]. *so nûles vožmasa vetlon dîrja og pol solî-pä očîram d'učî. kočš važem d'učîli «ton kiñ?» šusa. d'učî veram solî: «Ivan Kotovšiklen šion, d'uon dašasēz» šüem. Ivan Kotovšik kurem solés pater; so soä niem bažim beriž girikä. so berä Ivan Kotovšik kosem sil' vajinî. d'učî sil' utčani minem* [Г мнэм], *no kion kutem iž šettem. d'učî-pä kurä kionlēs; kion-pä šüä: «ug šotîškî». d'učî, «šuak lü, Ivan Kotovšik nîmo türä kurä-pä» šüüz. so berä kion odik makessä šotîsa ležem. d'učî Ivan Kotovšik dorä vajem no-pä solî veram: «mä, mä Ivan Kotovšik, odik makes sil' vaji tînid» šüem-pä. – «Oj rakmat, oj rakmat, mîn nošik žinä ötča-pä» šüem. so berä d'učî vañzä ötčasa, vajem: gondîrez, kionez, kečez, kîr parišez, koniez. vañzä vajem no beriž kotîrin-pä berga-*

lo, Ivan K. dorä piriñi kurdamiškiz. koniez-pä koso: «ton piri-pä!» šuo. koni-pä šuiz: «minam biži küž, bižtim kutoz». so berä-pä kečez kosizi; keč-pä šuiz [Г шүйз]: minam kažmi [Г қужмы] evöl, non [Г мон] ug piriški pä», šüiz. so bere-pä gondirez kosiljam: «ton batir babaj, ton piri-pä!» šüiljam. gondir-pä šüiz [Г шуиз]: «ojdo, ačiz no potoz ali-pä» šüiz [Г шуиз]. so berä Ivan Kotovšik «malı ug likto ini tajos?» šüisa, potä vılem. nırız parışlen nırız d'etem no parış kurdasa, čirektiškem: «pik!» šüisa. Ivan Kotovšik dulasa, tubem beriž vilä [Г лылэ], gondir tubem bažım kiz d'ilä, so kiz ulä parış pirem. so berä kema ulem berä Ivan Kotovšiklen kötiz šumam no beriž d'iliškiz širani vaškem no uškisa ulä vılem. solis uškemzä gondir ažä vılem. soki parış bižzä virtem, soä Ivan Kotovšik šir šüisa, tekčem no parış kurdasa «pik!» šüisa čirektiškem. solis kurdasa, Ivan Kotovšik kiz d'ilä (254)(255) tubem, solis tubemzä ažiša gondir «monä šiini tubä» šüisa, kurdameniz kiz d'ilišen tekčem no kulem. Ivan Kotovšik so nuleskin ali no-pä ulä.

[Munkácsi 1883: 254–255]

(Mamadış.)

[3. Hajdan volt egy kandúr...]

Hajdan volt egy Kotovsik (tkp. kandúr) Iván nevű erdőt őriző macska. Midőn ez erdőt őrizve járkált, egyszer találkozott vele (szembejött neki) egy róka. A macska odaszól a rókának: „te ki vagy?!“ – (mondván). A róka felele (neki): „Kotovsik Ivánnak étel- és ital-készítője [vagyok]“ – (mondá). K. I. tőle szállást kért; az felvitte őt egy nagy hársfaodúba. Azután K. megparancsolá, [hogy] húst hozzon. A róka húst keresni ment és előtalált egy farkast, ki egy juhott fogott volt. A róka [húst] kér a farkastól; de a farkas [azt] mondja: „nem adok“. A róka felele (mondá): „hamar (gyors légy). Kotovsik Iván nevű előljáró kéri.“ Erre (azután) farkas egy czombot engedett át (adva engedett). A róka elvitte K.-hoz és szóla neki: „nesze, nesze K., egy darab húst hoztam neked“ – (mondá). „Óh köszönet, óh köszönet“ – mondá – „menj ismét, hídd össze gyűlésbe [az állatokat].“ Azután róka mindenkit összehíván, elhozta a medvét, farkast, nyulat, vadkant, evetet. Mindnyá-

jukat elhozta, de [ezek] csak a hársfa körül forgolódnak, mert féltek bemenni K.-hoz (K.-hoz bemenni féltükből). Parancsolják az evetnek: ‚te menj be!‘ – (mondják). Az evet pedig szola: ‚Az én farkam hosszú megfog farkamnál [fogva].‘ Azután meg a nyúlnak parancsolák; a nyúl felele (mondá): nekem nincsen erőm, én nem megyek be‘ – (mondá). Most a medvének parancsolák: ‚te erős vagy, apó, menj te be!‘ – mondák. A medve felele: ‚nosza, maga jön már ki‘ – (mondá). Azután K. gondolván (mondván), hogy miért nem jönnek már be ezek, kijött. Arra a vadkan orrához ért, s ez megijedvén elkiáltotta magát: ‚*pik!*‘ K. megharagudva felkészült a hársfára, a medve felmászott egy magas fenyő tetejére, ugyan azon fenyő alá elbújt a vadkan. Azután hosszú idő múlva K. megéhezett, (hasa m.), a hársfa tetejéről lejött tehát egerészni s lefelé nézegetett. Az ő leselgetését (nézegetését) látta a medve. Ekkor a vadkan megmozgatta a farkát; ezt K. egernek gondolván, ráugrott s a vadkan ijedve kiáltott fel: ‚*pik!*‘ Ettől megfélemlülve K. a fenyőfára készült; az ő felkészültét meglátván a medve, azt gondolta félelmében (féltében), hogy őt megenni mászik fel (‚engem megenni mászik fel‘ – mondván), a fenyőfa tetejéről leugrott és meghalt. Kotovsik Iván még most is él azon erdőben.

[Munkácsi 1883: 255]

4. [Odik murt köčisa...]

Odik murt köčisa, gurež baňä korka puktem, pokči gid' les-tem. solen pudoez vïlem: odik čuňi, odik kuňan, odik iž, odik ka-za. gurež uliñ kionjos ulo vïlem, sojos ad'amiliš pudoez vaňzä šödïsa, ačsez šutem pukšïsa, keňeš kariljam, buskel' dorä gurež baňä minïsa, šion kurini. liktïsa, kiržalo-pä: «ton žeš buskel', mil'emiz šutem en vi, odik čuňi šot šiini!» šüsa. ukno vižijin pukisa tek kiržalo-pä, buskel'li ižini erik ug šoto-pä, čuňi kurïsa. peres kišno nerad lüesa [Г лъѣца], kartli čuňi šotini kosem; kart kišnoliš kilzä kilzïsa, kionjosli čuňi kuštem no veram: «ta berä en liktilä ini» šüem. kionjos tau karïsa koškiljam. odik arhá ulïsa, noš liktiljam vetil kurini, nošik ukno vižïä pukšïsa, kiržani kuškiljam vetil kurïsa. noš kišno nerad lüesa [Г лъѣца], vetil šotini kosem kartli; so nošik kuštem. so berä kionjos og pol dišem

berä no kitsi no ug koško-pä; so peres ačiz no nerad lüem, kor-kais potini ug lu-pä. čistoj pudozä kionli šudisa bittem; so berä nilpizä no kišnozä no šotem, peres ognaz ginä [Г ГЫНЭ] kil'em. «ta kionjosiz kiži karom ini» šüsa tek nalpasa ulä-pä. so berä bazim kudi vurisa, korka ažä ošem, ačiz kudiä puksem. noš kionjos liktizi-pä; og kesek ukno vizijn kiržasa pukem berä «kua-rami ug kiliskidir» šüsa, baškit dorä liktizi-pä, korka ažä pirizi-pä. so kuspın peres kudijın viržem no goziez čigem; peres bazim kudien üšem kionjos vilä, ok vit'zä kudien paškatem, muzon kionjos kurdamenizi baškit vilä tubisa, ogez ogzä paškatiljam. so berä peres kudiis potem no bazim purten kionjosiz viem; kuzä bazarä pottisa vuzam, so uksoen jurt leštisa ali-kä no uzir ulä.

[Munkácsi 1883: 256]

(Malmiš, vjatkai gubernium.)

[4. Egy ember elköltöztvén...]

Egy ember elköltöztvén, egy dombra házat épített s egy kis istállót csinált. Az ő lábasjószága volt: egy csikó, egy borju, egy juh, egy kecske. A domb alatt farkasok éltek, azok észrevevén hogy az embernek barmai vannak, minthogy ők maguk éhesek voltak (éhesen ültek), elhatározták, [hogy] elmenvén a szomszédhoz a dombra, ételt kérnek. Oda érkezvén énekelgetik: ‚te jó szomszéd, ne hagyj meghalnunk éhen (ne ölj meg éhen), adj egy csikót enni!‘ – (mondván). Az ablak tövében ülve ugyancsak énekelgetnek, a szomszédot nem hagyják aludni (nem adnak szabadságot a szomszédnak alunni (о: aludni?)) csikót kérvén. Az anyus (öreg asszony) ezen bosszankodván, megparancsolta férjének, [hogy] a csikót adja oda; a férj felesége szavát meghallgatván a farkasoknak kidobta a csikót (256)|(257) és szóla: ‚ez után ne jöjjetek többé!‘ A farkasok köszönetet mondva (téve) elkotródtak. Egy hét leltelével (hetet élvén) megint előjöttek tehenet kérni; megint az ablak tövéhez leülvén, elkezdtek énekelni, tehenet kérve. Az asszony ismét megbosszankodott s megparancsolta férjének, hogy adja ki a tehenet; az ismét kiadta. Ez után a farkasok, [miután] egyszer rászoktak, nem mentek el sehova sem; maga az öreg is megbosszankodott rajta, a házból pedig kimenni nem lehetett. Összes barmát a farkassal föletetvén,

azután gyermekét, nejét is oda adta; az öreg csak maga maradt. ‚Hogyan bánjak el most ezen farkasokkal?‘ gondolkodik magában. (Azután) egy nagy kosarat varrván, azt az előházban fölakasztotta, maga [pedig] a kosárba beleült. Ismét eljöttek a farkasok; [miután] egy darabik az ablak tövében énekeltek, gondolván hogy hangjuk talán nem hallatszik (hangunk nem h. mondván), a lépcsőhöz mentek s beléptek az előházba. E közben az öreg megrázkódott a kosárban és a kötelet elszakítá; az öreg a nagy kosárral ráesett a farkasokra, mindjárt ötőjüket (ötjét) a kosárral agyonnyomta; a többi farkasok ijedtükben a lépcsőre mászván egyik a másikat nyomogatta. Azután az öreg kijött a kosárból és egy nagy késsel megölte a farkasokat; bőrüket a vásárra vivén eladta, azon a pénzen házat szerzett s talán most is él gazdagon.

[Munkácsi 1883: 256–257]

5. [Valjana odik perešlen...]

Valjana odik perešlen nilpiez lüemtä. so pereš og ninal tir bašiša, pispuliš lusjani kuškem. odik buskel' liktışa d'uam: «mar leštiškod ton?» so veram: «pi» šüem, «solı nim luoz Vańka, so giroz, monä šudoz». leštışa bittem no girini busiä ležem. Obida kišno so pižä a žiša, as korkaz nuem no viž-ulä poniša, boržasa, odik arňa šudem: odik arňa šudem berä ačiz eme žli koškem, nilizli gur estini kosem, Vańkaez pižini kosem. gur žuam berä so viž-ulišen Vańkaez pottem no kuj vilä pukšini kosem. Vańka pukšem no gurä ug teri-pä; nil Vańkali kuj vilišen vaškini kosem, «uški, ki ži mon pukšo!» šüem no nil kuj vilä pukšem. Vańka soä gurä kuštem, so nil otsi pižem Vańka ačiz noš viž-ulä vaškem. nilen anajez eme žen bertem no gurzä ut'em. ut'em berä veram: «oj Vańka, tuž žes pižemed vilem» šüem. so berä nilžä guris pottem no pukšisa šiem, lijossä [Г лѣйоссэ] sendiraä kuštem. šiem berä veram: «sendiraä tubiša, Vańkalen liez [Г лѣiez] vilin pogiljaskono» šüem. Vańka viž-ulišen važem: «pogiljaški nakaz nilled-(257)(258)len liez [Г лѣiez] vilin!» šüem. Obida kišno veram: «oj ton Vańka, gord pøni ali keno ulepen vilemed» šüem, «čukažä ačim todo tonä ma karini» šüem.

Čuka žejaz čuknaik sultem no gur estini kuškem, odik arda-
na pu bittem. gur žuam berä važem: «Vaňka, pot tatsi, pukši kuj
vilä» šüem. Vaňka poiša, kuj vilä pukšem, no kiži no gurä ug
teri-pä, Obida kišno važem: «uški, kiži mon pukšo» šüem no kuj
vilä pukšisa vožmatä vilem. so pukšem bereik Vaňka gurä assä
kuštem no gurez boržam. Obida kišno tel'mirini kuškem: «bur-
karik, Vaňka monä en bitti, guriš potini lež, vot tinid gur ažiň
vatem in odik geršok zarni ukšo, odik geršok azveš» šüem. Vaňka
veram: «*peš aj, minam luoz» šüem. Obida kišnoez bittem berä
Vaňka gur ažiš ukšo baštem no diňaz bertem. so berä kišno baš-
tem, Glaz karä kupcali gožtiskem, tuž uzir ulä-pä. minam peš-ajä
solı Kuzoniš t'amak nüem; so soä tuž šektam, kuar naň pižisa,
keč pöštisa, sur-no, arak-no tros lüem. peš-ajä juemiškiz Glaz
kariš kiži potenzä no ug todi.

[Munkácsi 1883: 257–258]

(Malmiš.)

[5. Hajdan egy öregnek...]

Hajdan egy öregnek nem volt gyermeke. Az öreg egy napon fej-
szét fogván, egy darab fát kezdett megfaragni (tkp. fárul lefaragni).
Egy szomszédja hozzámenvén kérdé: ‚mit csinálsz te?‘ Ez felelé: ‚fiút;
– annak neve Vanyka (Ivánka) lesz, az szántani fog s engem el fog tar-
tani.‘ Elkészítette, és kiküldte szántani a mezőre. Obida asszony azt
a fiút meglátván a maga házába vitte és a padló alá tévén elzárta (el-
zárván), egy hétig etette; miután egy hétig etette maga a málnabokor-
hoz ment s lányának megparancsolá, [hogy] fűtsön be a kemenczébe
és süsse meg Vanykát. Mikor már lángolt a kemencze, az [t. i. a lány]
a padló aljából kivezette Vanykát és parancsolá hogy a lapátra üljön.
Vanyka ráült, de a kemenczébe nem fért be; a leány [tehát] megparan-
csolta Vanykának, hogy a lapátról szálljon le s mondá: ‚nézd, hogyan
ülök én!‘ és felült a lapátra. Vanyka őt kemenczébe dobta, a leány ott
megsült, Vanyka [pedig] maga ismét a padló alá ment. A leány anyja
visszatért a málnával és megnézte a kemenczét. Miután megnézte,
szóla: ‚oh Vanyka, igen jól sültél meg‘. Azután kivette lányát a ke-
menczéből és leülvén megette, csontjait feldobta a hálópadlásra. Miután

megette, szóla: ‚felmászván a hálópadlásra, Vanyka csontjain fogok henteregni‘ – (mondá). Vanyka kiszóla a padló aljából: ‚henteregi szajha leányod csontjain‘. Obída asszony (258)|(259) felele: ‚ej te Vanyka, veres kutya, még életben vagy, holnap regge tudom én, mit tegyek veled‘.

Másnap reggel korán felkelt s hozzá fogott a kemence befűtéséhez (a kemenczét fűteni), egy rakás fát használt fel. Midőn már égett a kemence, szóla: ‚Vanyka, jer ide, ülj a lapátra!‘ – Vanyka kijöven, a lapátra ült: de sehogysem fért be a kemenczébe. Obída asszony szóla: ‚nézd, hogyan ülök én‘ és a lapátra felülvén megmutatta. Miután ő felült, Vanyka őt magát dobta a kemenczébe és elzárta a kemenczét. Obída asszony könyörögni kezdet: ‚kegyelmezz Vanyka, ne ölj meg, hagyj kimenni kemenczéből, íme neked egy fazék aranypézn s egy fazék ezüst, mely a kemence előtt van elásva.‘ Vanyka felele: ‚anyóka, enyém lesz az!‘ – mondá. Obída asszony megölése után Vanyka a kemence előtt való helyből kivette a pénzt s visszatért haza. Azután feleséget vett, Glazov városba kereskedőnek, iratkozott [most is] igen gazdag. Az én nagyanyám neki Kazánból dohányt vitt, ő (őt) jól megvendégelte lepényt sütvén, nyulat sütvén, sör is, pálinka is elég volt. Nagyanyám annyit ivott, hogy nem tudja, hogyan jött ki Glazov városból (n. ivása miatt, Gl. városból hogyan kijöttét sem tudja).

[Munkácsi 1883: 258–259]

6. [Odik pol odik pup...]

Odik pol odik pup bazarä minem vilem. kiriž kič-pi vižiis Aldartazez ažem. ta pup «monä örekčamez [Г öрëкчамëз] uz lu» šüsa, soä örekčaskini [Г öрëкчаçкыны] kosem. Aldartoz (ç: Алдартаз) šüem: «minam örekčaskon [Г öрëкчаçкон] pujiä tatiñ evøl, korka kiliz» šüem. pup šüem: «monä ni no kiži örekčamed [Г öрëкчамëд] uz lu» šüem. aldartaz «agar-da pujiñä vaj-kä [Г вайке], tonä öj-kä örikča, ali vil' puktem korkamä šoto» šüem. pup «min, pujiä vaj!» šüem. Aldartaz, «vaj, zaman urobojad pukiša vajo» šüem. «mon šuem, tonä ta kič-pi vižiñ örikčalo, minam örikčaskon kič-piä ta» šüem, «ton tatiñ ul, mon odik časin vuo» šüem no urobojaz pukiša voriša koškem. pup küñ čas

vit'isa ulem. vit'isa, vit'isa [Г ВИҢЫСА] liktemtä bere, pup Aldartaz dorä koškem. Aldartaz pupliš valzä kemaläs keljam. Aldartaz pup liktöš nil-kišno diš dišasa, šid pösüni kuškem. pup liktisa pirem no soä kišno murt šüisa, solis d'uam: «karted kitin?» šüem. – ali ginek [Г ГЫНЭК] odik pupez örikčasa, solis valzä baštem no soä vuzani d'at ujezä koškiz» šüem. pup so berä aslüz ačiz veram: «ak» šüem, «mon soä otsi minoz šüisa uliško val» šüem; örikčamez ta vilem, ta minim kulesis šižemdon [Г ҶИЖЁМДОН] tenkä [Г ТЕНКЭ] izjan leštiz; odik pol d'irzä pini med šioz» šüem. so berä „не (259)|(260) хвалисъ, богу молисъ!“» šüemzi čin vilem» šüem. so köjön ali-kä no išem valez.

[Munkácsi 1883: 259–260]

(Mamadış.)

[6. Egyszer egy pap...]

Egyszer egy pap a vásárra ment. Egy görbe nyírfá aljában meglátta Aldartaz-ot («csaló tarfejü»-t). A pap azt híván, hogy ötet meg nem csallhatja („engem megcsalása nincs – mondván), megparancsolá, hogy csallja meg ötet. Aldartaz szóla: „az én csaló zsákom nincs itt, ott-hon maradt – (mondá). A pap felele: „engemet sehogy sem csallhatsz meg“. A csaló mondá: „nohát, ha elhoztam zsákomat és téged meg nem csallak, én most újon épített házamat adom neked.“ A pap felele: „menj, hozd zsákodat!“ Aldartaz szóla: „hadd, szekeredre ülve rögtön elhozom; én megmondtam, ezen nyírfá aljában csallak meg (tégedet); az én csaló (csalásra való) nyírfám ez; te légy itt, én egy óra alatt (órában) eljövök – (mondá) és felülve a szekerre elindult. A pap három óráig várta. Várt, várt, s miután még sem jött (várván, várván meg nem jötte után) elindult a csalóhoz. A csaló már régen túladott a pap lován (elvezette a p. lovát). A csaló a pap megjöttéig asszonyruhát öltvén, ételt kezdett főzni. A pap megérkezett és őt asszonyembernek gondolván (mondván), kérdé tőle: „hol van férjed?“ – (mondá). „Most épen egy papot csallván meg, elvette tőle lovát és azt eladni ment a másik megyébe – mondá. A pap azután maga magához szóla: „óh – mondá – „én pedig azt hiszem vala, hogy ő oda jön, [de] ez volt az ő csallása; ez nekem legalább is hetven rubel kárt szerzett; egye meg egy-

szer a kutya a fejét!‘ Azután gondolá (mondá): ‚igaz bizony a mit mondanak (a mondásuk); «не хвались, богу молись» (ne dicsekedjél, istennek imádkozzá!). Ilyképen most is csak oda van (elveszett) a lova.
[Munkácsi 1883: 260]

Találós mesék

*Ma d'iskon kil**

1. *šioz, šioz no töd'i ösoz. – vuko izem.* [Munkácsi 1883: 260] [($\langle \Gamma 1 \rangle$) B 1; JI (14) 14] /

1. Eszik, eszik és fehéret okád. – Malom őrlése. [Munkácsi 1883: 264]

2. *luloez lultem üjoz. – död'i valez üjoz.* [Munkácsi 1883: 260] [($\langle \Gamma 2 \rangle$) B 2; JI (34) 15; K 496] /

2. A lelkest üldözi a lelketlen. – A szán üldözi a lovat. [Munkácsi 1883: 264]

3. *hul' agajo vino og inä ibä. – skal kiskem.* [Munkácsi 1883: 261] [($\langle \Gamma 3 \rangle$) JI (36) 15; Пp. 2074] /

3. Négy testvér egy helyre lő. – A tehén fejése. [Munkácsi 1883: 264]

4. *žič-ol tros oš koškoz. – d'ö ultiz šorig koškem.* [Munkácsi 1883: 261] [($\langle \Gamma 4 \rangle$) JI (36) 15; Пp. 2163] /

4. A padló alatt sok ökör jár. – A hálnak járása a jég alatt. [Munkácsi 1883: 264]

5. *sujtem, pidtem vilä tuboz. – šiň.* [Munkácsi 1883: 261] [($\langle \Gamma 5 \rangle$) JI (5) 14] /

* E találós mesék közül az 1–71 számúak a kazáni kerületből, a 72–105 számúak Malmis, a 106–120 számúak Glazov vidékéről vannak feljegyezve.

(‘Из этих загадок те, которые под номерами 1–71, записаны в Казанской губернии, под номерами 72–105 – в Малмыжском и под номерами 106–120 – в Глазовском округах’).

5. Kartalan, lábatlan fölfelé hág (emelkedik). – Füst. [Munkácsi 1883: 264]

6. *odik birkenči ulin' nul' vil' kišno*. – *žök*. [Munkácsi 1883: 261] [($\langle \Gamma 6 \rangle$) Пр. 490] /

6. Egy fátyol alatt négy menyecske. – Asztal. [Munkácsi 1883: 264]

7. *ta dunnejin küjñ* [Г КЮН] *küž*. – *śures, keñer, vü*. [Munkácsi 1883: 261] [($\langle \Gamma 7 \rangle$) Л (28) 15; Пр. 1258] /

7. Ezen világon három hosszú van. – Út, kerítés, folyó. [Munkácsi 1883: 264]

8. *ta ži ut'isa van, ta ži ut'isa evöl*. – *giži; ažin utid-kä ovöl, miškiñ utit-kä vañ*. [Munkácsi 1883: 261] [($\langle \Gamma 8 \rangle$) Пр. 153] /

8. Így nézvéen van, így nézvéen nincs. – Köröm; ha elől [t. i. a tenyérdalról] nézed: nincs, ha a kézháton nézed: van. [Munkácsi 1883: 264]

9. *kik šöd kij kaik valä val, veñ d'il bittisa žagez uz vormi*. – *šin*. [Munkácsi 1883: 261] [($\langle \Gamma 9 \rangle$) К 118(?); Пр. 86] /

9. Két, kigyóként fekete lovam van, mindössze egy túfoknyi szemetet nem bír el. – Szem. [Munkácsi 1883: 264]

10. *korka kotir d'ez kiskem*. – *žuj*. [Munkácsi 1883: 261] [($\langle \Gamma 10 \rangle$) Л (18) 14] /

10. A ház körül drót van húzva. – Moh (a gerendák közt). [Munkácsi 1883: 264]

11. *kotires tijin* [Г ТЫЙЫН] *vir zoroz*. – *til nir usem*. [Munkácsi 1883: 261] [($\langle \Gamma 11 \rangle$) /

11. Kerek tóban vér (eső) esik. – A világító-szilánk leéget végének (üszkének) leesése. [Munkácsi 1883: 264]

12. *korka šigñ liž bugor*. – *didič* [Г ДЫДЫК]. [Munkácsi 1883: 261] [($\langle \Gamma 12 \rangle$) К 178; Пр. 1931(?)] /

12. A háztetőn kék golyó*. – Galamb. [Munkácsi 1883: 265]

13. *kotires tijä* [Г ТЫЕ] *pi-pu kuar vialoz*. – *šidä tikmaš kujam*. [Munkácsi 1883: 261] [($\langle \Gamma 13 \rangle$) Пр. 985(?)] /

13. Kerek tóba nyárfalevél hull. – A levesbe laskát dobnak. [Munkácsi 1883: 265]

14. *pereš žuš* [Г жуоҕ] *kišno busiež kotirjaloz. – šurlo vaň busiež ara.* [Munkácsi 1883: 261] [(\langle Г 14 \rangle) Пр. 1711(?)] /

14. Egy öreg orosz asszony körüljárja a mezőt. – A sarló az egész mezőt learatja. [Munkácsi 1883: 265]

15. *mizig bittisa sil' val, síisa öj bitti.* – *šer.* [Munkácsi 1883: 261] [(\langle Г 15 \rangle) К 202; Пр. 1807] /

15. Egy ökölnyi húsom vala, nem bírtam megenni (tkp. evén nem végeztem). – Fenkő. [Munkácsi 1883: 265]

16. *šul's puňin kurek sit'. – iği.* [Munkácsi 1883: 261] [(\langle Г 16 \rangle) В 3]

16. Válú végén tyúk-ganéj. – Fülbevaló. [Munkácsi 1883: 265]

17. *kotires šurojin čuž čipi. – piň.* [Munkácsi 1883: 261] [(\langle Г 17 \rangle) В 4; Л (11) 14; Пр. 136] /

17. Kerek rudon sárga csibe. – Fog. [Munkácsi 1883: 265]

18. *korka d'íl'n pal sököri. – tolež.* [Munkácsi 1883: 261] [(\langle Г 18 \rangle) К 54; Пр. 2494(?)] /

18. A háztetőn fél kenyér. – Hold. [Munkácsi 1883: 265]

19. *inmarišen, mužemišen* [Г музъемицән] *nimiz odik. – ki-žilien nižili.* [Munkácsi 1883: 261] [(\langle Г 19 \rangle) Пр. 2677(?)] /

19. Az égből valónak és földből valónak neve egy. – Csillag és féreg* (csillaggal f.) [t. i. ezek nevei a votjákban hasonlók]. [Munkácsi 1883: 265]

20. *eksej iži vuristem. – kurek-piz.* [Munkácsi 1883: 261] [(\langle Г 20 \rangle) Пр. 974] /

20. Fejedelmi sapka varrás nélkül. – Tyúktojás. [Munkácsi 1883: 265]

21. *odik bekčejin kík törli arak. – kurek-piz.* [Munkácsi 1883: 261] [(\langle Г 21 \rangle) В 5; К 439(?); Пр. 966(?)] /

21. Egy hordóban kétféle pálinka. – Tyúktojás. [Munkácsi 1883: 265]

22. *va'liš* [Г валлиç] *bažim, kurekliš piči. – enerčak.* [Munkácsi 1883: 261] [(\langle Г 22 \rangle) Пр. 1323(?)] /

22. Lónál nagyobb, tyúknál kisebb. – Nyereg⁹⁶. [Munkácsi 1883: 265]

23. *ogez, mīno šüä, ogez uk šüä. – kuas.* [Munkácsi 1883: 261] [(\langle Г 23 \rangle) К 128; Пр. 1397(?)] /

23. Egyik mondja: megyek, másik mondja: nem megyek. – Hó-talp. [Munkácsi 1883: 265]

24. *arsin eksej d'irzä mičoz. – turim turnam.* [Munkácsi 1883: 261]. [(\langle Г 24 \rangle) К 5; Пр. 1507] /

24. Évben (évenként) a fejedelem borotválja a fejét. – A széna kaszálása. [Munkácsi 1883: 265]

25. *äksej iži kičel'tik. – mirik d'ilin limi* [Г лѣмѣ]. [Munkácsi 1883: 261] [(\langle Г 25 \rangle) Пр. 1588(?)] /

25. Fejedelmi sapka csillogása. – Az ág végén a hó. [Munkácsi 1883: 265]

26. *kik turto ku pin* (о: *kuspın*) *šöd er-val. – vü.* [Munkácsi 1883: 261] [(\langle Г 26 \rangle) В 6; К 105(?); Пр. 1291] /

26. Két kocsirúd között fekete kancza. – Folyó. [Munkácsi 1883: 265]

27. *korka d'ilin pal kuas miskilja. – d'ir sinam.* [Munkácsi 1883: 261] [(\langle Г 27 \rangle) В 7; Пр. 39(?)] /

27. A háztetőn egy fél hótalp korcsolyázik. – Fejnek fésülése. [Munkácsi 1883: 265]

28. *gur ulin vož buko. – vü d'üüs.* [Munkácsi 1883: 261] [(\langle Г 28 \rangle) В 8; К 7; Пр. 2411] /

⁹⁶ В переводе этой загадки Б. Мункачи допустил ошибочное смешение двух предметов: 1) **седла** – венг. nyereg (ср.: *sedlo* 'упряжь для верховой езды – сиденье для всадника' [Ожегов 1983: 630]) и 2) **седёлки** (ср.: *sedělka* 'часть конской упряжи – кожаная подушка на передней части спины лошади, являющаяся опорой для чересседельника' [Ожегов 1983: 630]) – именно последняя и загадана здесь.

28. Kemencze alján sárga ív-fa [дуга]. – Szivárvány (*vü-jüis* szó szerint: víz-ívó). [Munkácsi 1883: 265]

29. *ta korkan mon d'ir. – momî kor.* [Munkácsi 1883: 261] [($\langle \Gamma 29 \rangle$) Пр. 403(?)] /

29. Ezen házban én vagyok a fej. – Mestergerenda. [Munkácsi 1883: 265]

30. *liptîr-loptîr Andrej, činiez pøliez d'ir d'ilaz. – čag vo-žon.* [Munkácsi 1883: 261] [($\langle \Gamma 30 \rangle$) Пр. 745] /

30. Bandi tipeg-topog; ujjá, hüvelyke a fején. – [Világító-]szilánktartó. [Munkácsi 1883: 265]

31. *töd'i sandîk puškîn söd kitaj. – mörjo* [Munkácsi 1883: 261]. [($\langle \Gamma 31 \rangle$) Пр. 617]

31. Fehér ládában fekete nankin-[szövet]. – Kémény. [Munkácsi 1883: 265]

32. *bažim gidišen piči gid'ä ištirtod. – gurišen učogä egîr kîskon.* [Munkácsi 1883: 261] [($\langle \Gamma 32 \rangle$)] /

32. A nagyobb istállóból a kisebb istállóba czipelsz. – A szénnek a kemenczéből a tüzhelyre való áthúzása. [Munkácsi 1883: 265]

33. *lapek Pet'ka veň vuzaš. – urbo.* [Munkácsi 1883: 261] [($\langle \Gamma 33 \rangle$) В 9; Пр. 2212 ~ (?) 2213] /

33. Tűt áruló alacsony Petyka. – Poloska. [Munkácsi 1883: 265]

34. *šil'k-šal'k važ d'ir. – šulik birton.* [Munkácsi 1883: 261] [($\langle \Gamma 34 \rangle$) Пр. 205] /

34. «Šil'k-šal'k» [hangot adó] tönkölykalász. – [Női] kendő kivarrása (вышивание). [Munkácsi 1883: 265] /

35. *ikče vakči sil' d'udes. – til nîr.* [Munkácsi 1883: 261] [($\langle \Gamma 35 \rangle$)] /

35. Egy kicsiny rövid húsdarabka. – Világító-szilánk leégett vége. [Munkácsi 1883: 265]

36. *lud dor kotîr sil' paža. – palež.* [Munkácsi 1883: 261] [($\langle \Gamma 38 \rangle$) Л (22) 14; Пр. 1621(?)] /

36. A mező széle körül hús létra. – Vadberkenye-fa. [Munkácsi 1883: 265]

37. *pirikiz lizen piroz, potikiz töd'ien potoz. – niń puppi.* [Munkácsi 1883: 261] [($\langle \Gamma 39 \rangle$) Л (24) 15; Пр. 334] /

37. Midőn bemegy, kéken megy be; midőn kijön, fehéren jön ki. – Hársfa [melyet a szobában lehámoznak]. [Munkácsi 1883: 265]

38. *d'ibo d'ilin vöjo kümes⁹⁷. – d'ibo d'ilin limi.* [Munkácsi 1883: 262] [($\langle \Gamma 40 \rangle$) Пр. 2340] /

38. Csölöp tetején vajjas hagyma*. – Csölöp tetején hó. [Munkácsi 1883: 266]

39. *kik pal durtiz kutisko, šortiz poniško. – čulka kutčam.* [Munkácsi 1883: 262] [($\langle \Gamma 41 \rangle$) В 11] /

39. A két szélén tartom, a közepébe beledugom. – Harisnya felvése. [Munkácsi 1883: 266]

40. *busiez töd'i, kidisez šöd; kiń ki žä soä, so todoz. – gož-jaskem.* [Munkácsi 1883: 262] [($\langle \Gamma 43 \rangle$) В 12; Л (37) 15; К 529; Пр. 2584] /

40. Mezője fehér, magja fekete; ki azt veti, az ismeri. – Írás. [Munkácsi 1883: 266]

41. *piči Pet'ka gord iži vuzaloz. – emež.* [Munkácsi 1883: 262] [($\langle \Gamma 43 \rangle$) Пр. 1649] /

41. Kicsiny Petyka, vörös sipkát (с: *sapkát*) árúl. – Szamócza*. [Munkácsi 1883: 266]

42. *sujtem, pidtem pis-pu d'ilä tuboz. – nań žužem.* [Munkácsi 1883: 262] [($\langle \Gamma 44 \rangle$) В 13; Л (6) 14; К 326; Пр. 950(?)] /

42. Kartalan, lábatlan, a fa tetejére mászik. – A kenyér kelése. [Munkácsi 1883: 266]

43. *nul'ez čaboz, šurisez ektoz. – val pid no val biž.* [Munkácsi 1883: 262] [($\langle \Gamma 45 \rangle$) В 14; К 478; Пр. 2094(?)] /

⁹⁷ Слово *күмэс* [Гавриловъ 1880: 49] → *kümes* [Munkácsi 1883: 262] – это все же не 'чеснок' (*hagyma* [Munkácsi 1883: 266]), а выпечка наподобие *коржика*.

43. Négy veri a [taktust], ezer tánczol. – A ló lába és a ló farka. [Munkácsi 1883: 266]

44. *odik surim kenerez sertisa bittod, beren kitin kužini d'ön-zä üd šetti. – čag kešem.* [Munkácsi 1883: 262] [(\langle Г 46 \rangle) K 153; Пр. 654(?)] /

44. Egy *surim* (karó-köz) kerítést szétvagdaltál, azután nem tudtad összeállítani. – A [világító-] szilánk hasítása. [Munkácsi 1883: 266]

45. *ažmak pužimlen ulez, ulezli bidä* [Г бѣдэ] *karez, karezli bidä* [Г бѣдэ] *piez. – közí.* [Munkácsi 1883: 262] [(\langle Г 47 \rangle) B 15; K 369; Пр. 1177] /

45. Alacsony fenyőnek ága van, minden ágán fészke van, minden fészkében madárfa van. – Borsó. [Munkácsi 1883: 266]

46. *šuresliš žužit, kizliš⁹⁸ lapek. – turim.* [Munkácsi 1883: 262] [(\langle Г 48 \rangle) B 16; Л (19) 14; K 357; Пр. 1509] /

46. Az útnál magasabb, a nyírfánál* alacsonyabb. – Fű. [Munkácsi 1883: 266]

47. *minoz minoz, pötiez uz lu. – müš lobem.* [Munkácsi 1883: 262] [(\langle Г 49 \rangle) Пр. 1213] /

47. Megy, megy, nyoma nincs. – A méh repülése. [Munkácsi 1883: 266]

48. *ačiz uk aži, murtili vožmatä; ačiz gulkoj, čot ponini todä. – čin⁹⁹.* [Munkácsi 1883: 262] [(\langle Г 50 \rangle) B 17; K 123; Пр. 148] /

48. Maga nem lát, [de] az emberre mutat; maga süket, [de] számot vetni tud. – Az ujj. [Munkácsi 1883: 266]

49. *šöd taka pircizä pösatoz. – puri.* [Munkácsi 1883: 262] [(\langle Г 51 \rangle) B 18] /

49. Fekete kos farát melegíti. – Üst. [Munkácsi 1883: 266]

⁹⁸ Удм. *kiz-* (*кыз*) – это 'ель', а не 'береза' (Мункачи: *nyirfa*).

⁹⁹ Третья буква в данном слове в работе Б. Мункачи не отпечаталась.

50. *pukoz pukoz, vožerez uz lu. – d'ö-gi.* [Munkácsi 1883: 262 [($\langle \Gamma 52 \rangle$) Л (31) 15; К 220; 1068(?)] /

50. Úl, ül, árnyéka nincs. – Pincze. [Munkácsi 1883: 266]

51. *ta dönnhejin kujñ evøl. – inä tubon pagža evøl, vallen šurez evøl, papalen d'ölez evøl.* [Munkácsi 1883: 262] [($\langle \Gamma 53 \rangle$) В 19; Пр. 1264(?)] /

51. Ezen világon három nincs. – Égbe felmenő létra nincs, a lónak szarva nincs, madárnak teje nincs. [Munkácsi 1883: 266]

52. *ares ošliš mussä arsin šiisa ud bitti.* – *zød.* [Munkácsi 1883: 262]. [($\langle \Gamma 55 \rangle$) Л (9) 14; Пр. 1810] /

52. [Egy] éves tinónak a máját nem eszed meg esztendőn át. – Köszörűkő. [Munkácsi 1883: 266]

53. *viliez töd'i, poliz šöd. – mörjo.* [Munkácsi 1883: 262] [($\langle \Gamma 56 \rangle$) В 20; К 231; Пр. 600(?)] /

53. Teteje* fehér, belseje fekete. – Kémény. [Munkácsi 1883: 266]

54. *dumet d'ilin val kuajoz. – čersem.* [Munkácsi 1883: 262] [($\langle \Gamma 57 \rangle$) В 21; К 154; Пр. 268(?)] /

54. Kötszíjon kövéredik a ló. – Fonás (az orsó rátekeredő fonáltól vastagodván. [Munkácsi 1883: 266]

[55.] ¹⁰⁰

56. *sandik pidesin* [Г ПЫДЭСЫН] *šulmon veš. – šulem.* [Munkácsi 1883: 262] [($\langle \Gamma 60 \rangle$) В 22; К 122; Пр. 22] /

56. Láda fenekén töprenkedő gyöngy. – Szív. [Munkácsi 1883: 266]

57. *žit düä bittisa, nin-ažä keč bittisa. – katanči.* [Munkácsi 1883: 262] [($\langle \Gamma 61 \rangle$) Пр. 544] /

57. Éjjel teve nagyságú, nappal nyúl nagyságú. – Függöny (mely t. i. a női lakosztályt elrekeszti, s melyet nappal összehajtanak. [Munkácsi 1883: 266]

¹⁰⁰ Этот номер, как и 112-й, в работе Берната Мункачи пропущен.

58. *dödiez koškoz, turtoez kel'oz. – vüez koškä, d'arez kil'ä.* [Munkácsi 1883: 262] [(Γ 62 \gt) Пp. 1294] /

58. A szán halad, a rúdja (kettős rúdja) marad. – A folyó halad, partja marad. [Munkácsi 1883: 266]

59. *korka sörin kuča pi ütöz. – žolob vü vijam.* [Munkácsi 1883: 262] [(Γ 62)] /

59. A ház mögött kutyakölyök ugat. – Az eresz-víz csepegése (folyása). [Munkácsi 1883: 266]

60. *korka kotirin ši tel'bugo. – korka bordiš žuji.* [Munkácsi 1883: 262] [(Γ 64 \gt) Пp. 354(?)] /

60. A ház körül szörgyeplő. – A ház falának moha. [Munkácsi 1883: 266]

61. *korka d'ilin kuž nido kobi. – košo.* [Munkácsi 1883: 262] [(Γ 65 \gt) B 23; K 440; Пp. 2002(?)]

61. A háztetőn hosszúnyelű merőkanál. – Szarka. [Munkácsi 1883: 266]

62. *egizen nunilen čačaez gumiraz uz bitmi. – čubor gin-sa-peg* [Г ГБН-сапэг]. [Munkácsi 1883: 262] [(Γ 66 \gt) Пp. 193(?)] /

62. Ikergyermeknek himlője soha el nem múlik. – Tarka nemezcizma [mely nem hagyja a színét]. [Munkácsi 1883: 266]

63. *pel'mit guin šala pošiljaškoz. – gurin gur-čužon pošiljaškoz.* [Munkácsi 1883: 262] [(Γ 67 \gt) K 272; Пp. 839] /

63. Sötét árokban császármadár verekedik. – A kemenczében verekedik a kemenczesepő. [Munkácsi 1883: 267]

64. *pirikiz kitaj pašen piroz, potikiz šod deremen potoz. – niň puppi.* [Munkácsi 1883: 262] [(Γ 68 \gt) K 148(?); Пp. 326(?)] /

64. Midőn bemegy (a házba), nankin subával megy be; midőn kijön, fehér ingben jön ki. – Lehántott hársfa. [Munkácsi 1883: 267]

65. *pel'mit korkan vil' ken bördoz. – müš.* [Munkácsi 1883: 262] [(Γ 69 \gt) K 419; Пp. 1200(?)] /

65. Sötét szobában fiatal menecske sír. – Méh (a kasban). [Munkácsi 1883: 267]

66. *ačiz oš, bižiz piš. – veñ pišien señis.* [Munkácsi 1883: 262] [(Γ 70 \gt) B 24; JI (10) 14; Пp. 296] /

66. Maga ökör, farka kender. – Tű likában czérna. [Munkácsi 1883: 267]

67. *perés žuš kišno vir šal žä. – til nir vija.* [Munkácsi 1883: 262] [(Γ 71 \gt) JI (3) 14; Пp. 755] /

67. Öreg orosz asszony vért köp. – A világító szilánk (leégett) vége lehull. [Munkácsi 1883: 267]

68. *gidišen korkašen nimiz odik. – iskal no os-kal.* [Munkácsi 1883: 262] [(Γ 71 \gt) K 573; Пp. 2671(?)] /

68. Az istállóból valónak és a szobából valónak neve egy. – Tehén és ajtókilincs. [A votjákban neveik hasonlítanak egymáshoz]. [Munkácsi 1883: 267]

69. *odik bekčelen egesez šü. – kaban nerga.* [Munkácsi 1883: 262] [(Γ 73 \gt) K 365; Пp. 1478(?) ~ Пp. 1481(?)] /

69. Egy hordónak abroncsa száz. – Asztag sorai. [Munkácsi 1883: 267]

70. *minikiz gurtez uškoz, bertikiz busiez uškoz. – pečter.* [Munkácsi 1883: 263] [(Γ 74 \gt); JI (25) 15; K 279] /

70. Mentében [t. i. mikor a mezőre megy] a falút nézi, visszafordultában a mezőt. – Hárs-kosár. [Munkácsi 1883: 267]

71. *širt uz šu, šart üz šü, pini* [Г пѣнѣ] *uz šödi, ad'ami uz šödi.* – *budem.* [Munkácsi 1883: 263] [(Γ 75 \gt) K 3] /

71. Nem mondja ezt: *širt*, nem mondja ezt: *šart*; a kutya nem veszi észre, az ember nem veszi észre. – A növés. [Munkácsi 1883: 267]

72. *luloez lultem nulä. – kuasen vetlon.* [Munkácsi 1883: 263] [(Γ 76 \gt) B 25; JI (35) 15; K 131; Пp. 1391] /

72. Lelkest visz lelketlen. – Hótalpon való járás*. [Munkácsi 1883: 267]

73. *luloez lultem viä. – bordaz šir l'akiškisa kužiliez biittä.* [Munkácsi 1883: 263] [(\langle Г 77 \rangle) B 26; Пp. 2262(?)] /

73. A lelkest megöli a lelketlen. – A famézga a rajta megragadt hangyát elveszti. [Munkácsi 1883: 267]

74. *veš ulos kal'iklen koram šilepez og ažä üsä* [Г үсэ]. – *vit tiron* [Г тырон] [Munkácsi 1883: 263]. [(\langle Г 78 \rangle) K 562(?); Пp. 2644] /

74. Az egész kerület népének forgácsa egy helyre esik. – Adófizetés. [Munkácsi 1883: 267]

75. *kora, kora, vovše šilepez ug usi. – kurek šiä.* [Munkácsi 1883: 263] [(\langle Г 79 \rangle) K 436; Пp. 1898] /

75. Vág, vág, semmi forgása nem hull. – A tyúk eszik [az orrával csapdosván]. [Munkácsi 1883: 267]

76. *ir* [Г ир] *nid biđsa makä kul'to biđsa lüem. – čag.* [Munkácsi 1883: 263] [(\langle Г 80 \rangle) Л (7) 14; K 287; Пp. 657] /

76. Egy fejszenyélnyi holmi kévényi lett. – A [világító] szilánk. [Munkácsi 1883: 267]

77. *tuž kuž ginäz* [Г гынэз] *binisa ud biitti. – süres.* [Munkácsi 1883: 263] [(\langle Г 81 \rangle) B 27; K 593; Пp. 1238] /

77. Igen hosszú nemezt össze nem göngyölhetsz. – Út. [Munkácsi 1883: 267]

78. *bad'ar ul vilä limi uz tupta. – iskal šur.* [Munkácsi 1883: 263] [(\langle Г 82 \rangle) Пp. 2060] /

78. Juharfaágon nem áll meg a hó. – Tehénszarv. [Munkácsi 1883: 267]

79. *tuž žeš ursez kutini ud dišti. – kij.* [Munkácsi 1883: 263] [(\langle Г 83 \rangle) B 28; K 467; Пp. 2184] /

79. Az igen jó ostort nem mered megfogni. – Kígyó. [Munkácsi 1883: 267]

80. *žeš vallen pitiez uz toski. – pižlen koškem ber vilez uz toski.* [Munkácsi 1883: 263] [(\langle Г 84 \rangle) Л (30) 15; K 95; Пp. 1377(?)] /

80. Jó lónak lábnnyoma meg nem marad. – A hajó menésének nem marad utója [utána való nyoma]. [Munkácsi 1883: 267]

81. *korka bordin taka sin*. – *kor bordin ul*. [Munkácsi 1883: 263] [($\langle \Gamma 85 \rangle$) Пp. 372(?)] /

81. Ház-falában kosszem. – Gerendafalban ág (ág csöge). [Munkácsi 1883: 267]

82. *tuž kuž jučiz inmarä sužem*. – *šin inmarä sužem*. [Munkácsi 1883: 263] [($\langle \Gamma 86 \rangle$) B 29; Пp. 77(?)] /

82. Igen hosszú rúd, istenig (égig) ér. – A szem istenig (égig) ér. [Munkácsi 1883: 267]

83. *korka jilin gondir ektä*. – *šin morjoiš potä*. [Munkácsi 1883: 263] [($\langle \Gamma 85 \rangle$) B 30; JI (4) 14; K 247; Пp. 674(?)] /

83. A háztetőn medve tánczol. – A füst kimegy a kéményből. [Munkácsi 1883: 267]

84. *eksejlis tabazä beriktini ud vormi*. – *inširez žutini ud vormi*. [Munkácsi 1883: 263] [($\langle \Gamma 89 \rangle$); Пp. 1499(?)] /

84. A fejedelem tepsijét nem birod megfordítani. – A szérút fel nem birod emelni. [Munkácsi 1883: 267]

85. *ludišenlen, inmišenlen nimiz odik*. – *toles, tolež*. [Munkácsi 1883: 263] [($\langle \Gamma 90 \rangle$); Пp. 2675] /

85. A mezőről és égből valónak neve egy. – Csikó, hold (a votjákban hasonló szók).

86. *lud-dor kotirin sil' terkä*. – *tilo-burdo kar*. [Munkácsi 1883: 263] [($\langle \Gamma 91 \rangle$) Пp. 1959] /

86. A mező körül [itt-ott] hústányér. – Madár. [Munkácsi 1883: 267]

87. *šioz no guaz piroz*. – *purt*. [Munkácsi 1883: 263] [($\langle \Gamma 92 \rangle$) B 31; JI (8) 14; Пp. 920(?)] /

87. Eszik és barlangba megy. – Kés (t. i. melyet hüvelybe dugva, az övben viselnek). [Munkácsi 1883: 268]

88. *lud šorin küstem kion cetcä*. – *usi*. [Munkácsi 1883: 263] [($\langle \Gamma 93 \rangle$) JI (12) 14; Пp.1690] /

88. Mező közepén csípőtlen farkas ugrál. – Borona. [Munkácsi 1883: 268]

89. *tuž žes ulošo vilä puksini ud dišti.* – *gondir.* [Munkácsi 1883: 263] [($\langle \Gamma 94 \rangle$) B 32; JI (32) 15; 2111] /

89. Igen jó lóra nem mersz ráülni. – Medve. [Munkácsi 1883: 268]

90. *kionen gondiren vačä šin uško.* – *uknoen guren.* [Munkácsi 1883: 263] [($\langle \Gamma 97 \rangle$) B 33; Пp. 592] /

90. A farkas a medvével (egymásnak) szembe néznek. – Ablak és kemencze. [Munkácsi 1883: 268]

91. *gurä kuž bižo košo piraloz.* – *naň kuj.* [Munkácsi 1883: 263] [($\langle \Gamma 98 \rangle$) JI (16) 14; Пp. 857] /

91. A kemenczébe hosszúfarkú szarka megy be. – Kenyérlapát. [Munkácsi 1883: 268]

92. *kort žir pirti töd'i jurmek potaloz.* – *veň písä seňs pírtem.* [Munkácsi 1883: 263] [($\langle \Gamma 99 \rangle$) Пp. 301(?)] /

92. Vasrúdon át fehér tengeri nyúl jön ki. – A czérna bedugása a tú likába. [Munkácsi 1883: 268]

93. *korka šigin voj tuš.* – *šundi.* [Munkácsi 1883: 263] [($\langle \Gamma 100 \rangle$) B 34; JI (1) 14; Пp. 2444] /

93. A háztetőben vajás csésze*. – Nap. [Munkácsi 1883: 268]

94. *busi šorin vož katanči.* – *piš* [Г пѣш]. [Munkácsi 1883: 263] [($\langle \Gamma 102 \rangle$) K 356(?); Пp. 1488] /

94. Mező közepén zöld függöny. – Kender. [Munkácsi 1883: 268]

95. *korer jumal pu šulmin.* – *umortoiš čečä.* [Munkácsi 1883: 263] [($\langle \Gamma 103 \rangle$) Пp. 1220] /

95. Izes-édes [holmi] a fa belsejében (szívében). – A köpű méze. [Munkácsi 1883: 268]

96. *ečker pečker pu jilin.* – *paš-pu mul'i.* [Munkácsi 1883: 263] [($\langle \Gamma 104 \rangle$)] /

96. *Picziny gömbölyű a fatetőn. – Mogyoró. [Munkácsi 1883: 268]

97. *ullaśan budä, vallaśan vož. – kuśman.* [Munkácsi 1883: 263] [($\langle \Gamma 106 \rangle$) Л (21) 14; Пр. 1137] /

97. Alúlról nő, felúlról zöld. – Retek. [Munkácsi 1883: 268]

98. *nǐljos murtlen čik vǐna* [Г вина] *jutek bañez čížektoz. – gord kuśman.* [Munkácsi 1883: 263] ($\langle \Gamma 108 \rangle$) Пр. 1146]

98. Lányoknak, a nélkül hogy csak kevés bort is ittak volna, kipi-rúl az arczuk. – Czékla (vörös répa). [Munkácsi 1883: 268]

99. *pǐdiz nul', śurez vań, tuşez vań. – keč taka.* [Munkácsi 1883: 263] [($\langle \Gamma 109 \rangle$); K 483(?); Пр. 2031] /

99. Lába négy, szarva van, szakála van. – Kecskébak. [Munkácsi 1883: 268]

100. *vallaśan ponod, ullaśan vijaloz. – voronka.* [Munkácsi 1883: 263] [($\langle \Gamma 110 \rangle$) Пр. 1043] /

100. Felúlról tesz el, alúlról folyik. – Tölcsér. [Munkácsi 1883: 268]

101. *tödi bugorez čuž bugor ujoz. – lud kečez žöči ujoz.* [Munkácsi 1883: 263] [($\langle \Gamma 111 \rangle$) K 468; Пр. 2129] /

101. A fehér golyót űzi sárga golyó. – A nyulat űzi róka. [Munkácsi 1883: 268]

102. *küssä kekatiśa kuloz. – kös kiž.* [Munkácsi 1883: 263] [($\langle \Gamma 112 \rangle$) Пр. 1570] /

102. Derekat szorítván, meghal. – Száraz nyírfa¹⁰¹ [t. i. elpusztúl, ha fejszével köröskörül meghántolják]. [Munkácsi 1883: 268]

103. *nul* [Г нюл] *ad'ami vačä śin uškoz. – ös janak, kośak janak.* [Munkácsi 1883: 264] [($\langle \Gamma 114 \rangle$) Пр. 418] /

103. Négy ember egymással szembe néz. – Ajtóküszöb és szem-öldökfa meg a két ajtófélfá. [Munkácsi 1883: 268]

¹⁰¹ Удмуртское слово *кыз* [Гавриловъ 1880: 53] – это 'ель' (венг. *fe-nyőfa*), а не 'береза', как ошибочно перевел его Б. Мункачи (ср. венг. *nyírfa* 'береза' [Munkácsi 1883: 268]). См. также выше, загадку № 46.

104. *Darjaen Marjaen vačä šin uškozi. – vižen völdeten.* [Munkácsi 1883: 264] [($\langle \Gamma 115 \rangle$) B 35; Пp. 398] /

104. Darja és Mária szembe néznek. – Padló (szobaföld) és menyegyzet. [Munkácsi 1883: 268]

105. *sandik puškîn vil' murt bördoz, uškod no vil' murtez uz lu. – sandik vorsam važä.* [Munkácsi 1883: 264] [($\langle \Gamma 117 \rangle$) Пp. 537] /

105. A láda belsejében menyecske sír; megnézed és a menyecske nincs [ott]. – Láda-zárás (a zár nyikorogván). [Munkácsi 1883: 268]

106. *šikisä maä pitsani uk lu? – šundi.* [Munkácsi 1883: 264] [($\langle \Gamma 153 \rangle$) K 75(?); Пp. 2451] /

106. Szekrénybe* mit nem lehet zárni? – Napvilágot. [Munkácsi 1883: 268]

107. *šikalez [Г сыкалэз] gidaz, bižiz gid vilin. – šin.* [Munkácsi 1883: 264] [($\langle \Gamma 154 \rangle$) B 45; Пp. 677] /

107. A tehén az istállóban, farka az istálló felett. – Füst. [Munkácsi 1883: 268]

108. *kik iška višos kudmi orčom, kudmi orčom šüsa, mino [Г мыно] no, *no kuži no ug orči, jalam čoš mino. – kuas.* [Munkácsi 1883: 264] [($\langle \Gamma 156 \rangle$) B 46; Пp. 1394] /

108. Két testvér versenyre kelve, megyen (tkp. «melyikünket haladjuk túl» azaz: «melyikünk haladja túl a másikat») – mondván mennek), de egyik sem haladja túl a másikat, mindig együtt mennek. – Hótalp. [Munkácsi 1883: 268]

109. *dödiesz minä, šakanéz kilä. – viēn jöen.* [Munkácsi 1883: 264] [($\langle \Gamma 157 \rangle$) K 106; Пp. 2355] /

109. A szán megy, a gyékény marad. – Víz és jég. [Munkácsi 1883: 268]

110. *pehmit korkam [Г коркан] püž gerttä. – muš šuš leštä.* [Munkácsi 1883: 264] [($\langle \Gamma 159 \rangle$) Пp. 1215(?)] /

110. Sötét szobában szitát kötnek. – A méh lépet készít. [Munkácsi 1883: 268]

111. *sujž zarni, poskesez pu. – šundiën košaken.* [Munkácsi 1883: 264] [(\langle Г 160 \rangle) В 47; Пр. 2466(?)] /

111. Karja arany, kössöntyúje fa. – Ablakkeret és napfény. [Munkácsi 1883: 268]

[112.]¹⁰²

113. *lud šorin buris vaň. – meža.* [Munkácsi 1883: 264] [(\langle Г 162 \rangle) К 372; Пр. 1444] /

113. Mező közepén gerenda van. – Mesgye. [Munkácsi 1883: 269]

114. *lud šorä tödi bugor pogiljaškä* [Г погыльяхскэ]. – *lud keč.* [Munkácsi 1883: 264] [(\langle Г 165 \rangle) К 469; Пр. 2123] /

114. A mező közepére hengeredik egy fehér golyó. – Nyúl. [Munkácsi 1883: 269]

115. *iz kar kotir limi pel'tä. – vuko izon.* [Munkácsi 1883: 264] [(\langle Г 166 \rangle) Л (15) 14; К 208; Пр. 1766] /

115. Kőváros körül hó fúvódik (fű). – Malom őrlése. [Munkácsi 1883: 269]

116. *kustem kion lud šorin čeljaškä. – kutes.* [Munkácsi 1883: 264] [(\langle Г 167 \rangle) Л (13) 14; Пр. 1720(?)] /

116. Csípütelen farkas ugrál a mező közepén. – Cséplőfa. [Munkácsi 1883: 269]

117. *čut, gorib peres kišno luditi vetleno, otiš višak jüez šiä. – šurlo.* [Munkácsi 1883: 264] [(\langle Г 169 \rangle) В 49; К 191; Пр. 1712] /

117. Egy sánta, púpos asszony megy a mezőn át, s onnan minden gabonát leeszi. – Sarló. [Munkácsi 1883: 269]

118. *kik poči puni val biž dorinik minä no ug uj soä. – až* [Г äж] *kol'osajos.* [Munkácsi 1883: 264] [(\langle Г 170 \rangle) В 50; К 494; Пр. 1365] /

¹⁰² Этот номер, как и 55-й, в работе Б. Мункачи отсутствует.

118. Két kis kutya a ló farka mellett megy, de azt el nem éri. – A két első kerék. [Munkácsi 1883: 269]

119. *korka kotĩrti biń-gozi kiskemĩn, biń-goziä noš ošilemĩn pešterjos. – korka žuj* [Г джуї] *poči uknoosĩn.* [Munkácsi 1883: 264] [($\langle \Gamma 171 \rangle$); K 227(?); Пp. 458] /

119. A házon köröskörül kötél* van húzva, a kötéltre meg kosarak akasztvák. – A ház moha kis ablakokkal. [Munkácsi 1883: 269]

120. *kik bratojos e želja žozi čož odik ogzä adžo no, uk bigato vetlĩnĩ odik ogzińä kunoä. – dödi šuljos* [Munkácsi 1883: 264] [($\langle \Gamma 172 \rangle$) B 51; 1641(?)] /

120. Két testvér halálig egyre egymást nézi s nem jöhet egyik a másikhöz vendégnek. – A szántalpak. [Munkácsi 1883: 269]

* * *

Dalok

[1.] (A Kazáni guberniumból.)

Kiržan kiljos.

Énekszók (dalok).

1. [($\langle \Gamma 1 \rangle$) Укк. 862]

*Odikzä d'uom, kikzä d'uom;
uz d'eta ogez kužoli?*

*kužo d'uonjos todä uše-kä,
kujń (Г κιοη) arńa luiz, um*

evøl.

Egyet iszunk, kettőt iszunk;
nem elég-e egy a gazdának?

Ha a gazda az ivóknak eszükbe jut
(esik),

három hétig nincs álmuk.

[Munkácsi 1883: 269]

2. [($\langle \Gamma 3 \rangle$) B 1; Укк. 635]

*Aj, vu vijaloz, vu vijaloz,
vu kuža ža žek ujaloz;*

Ej, a víz folyik, a víz folyik,
a víz mentében egy lúd uszkál;

so ža žeklen mil-kid vu vi- ezen lúdnak rajta van az esze a vizen,
lin
mil'am mil-kid nil vilin. nekünk az eszünk a lányon.

[Munkácsi 1883: 269]

3. [(Γ 4 \gt) УКК. 758]
Tiljostes l'ugit žuatelä, Tüzeiteket világossá gyujtsátok,
žorgiliostes kiromi; verebeiteket kizsigereljük;
okzä vuzalom šurisen, šüen egyet eladunk ezeren, százon [t. i. ko-
pekán],
šöd šin-kašjostes aldalom. fekete szemöldökű [lány]aitokat meg-
csaljuk.

[Munkácsi 1883: 269]

4. [(Γ 5 \gt) УКК. 437]
Gurež vižjad pokči šuresed Hegy tövén [elmenő] kis ösvényed
čik pid vol'čontem lüěsal-kä. bár lenne olyan, hogy a láb rajta meg-
ne csússzék;
pokči no tiriš valčä ulim, kis korunktól fogva együtt éltünk,
čik l'ukiškontem lüěsal-kä. bár úgy lenne hogy el ne válnánk.

[Munkácsi 1883: 270]

5. [(Γ 6) \gt УКК. 108 (\gt) ГН. 214 (50)]
Pokči no busi ži žek busi, Kicsiny mező, rozs mező,
kuroez vaň no d'iriz načar; kalásza van, de feje silány;
mil'am lul gažan kid'okä a mi kedvesünk (szeretőnk) messze
müniz, ment el,
d'ivorez vaň, no ačiz evöl. híre van, de maga nincs [itt].

[Munkácsi 1883: 270]

6. [(Γ 7 \gt) УКК. 837 (\gt) ГН. 202 (251)]
Gid'k-aždes vol'it čužilä, Seperd simára udvarodat,
tubilgi šuon med potoz; hadd nőjön ki [rajta] a bajnócza [cser-
je];

kid'okä (Г κωοκῆ) *minisa* messze menvén el, nem felejtettem
öj vuneti
kistisa ponem šin-kaštes. [mintegy] oda öntött szemöldökeit.
 [Munkácsi 1883: 271]

11. [(< Γ 12 >) Укк. 847 (>) Гн. 204 (251)]
žök kotirad pukšem kunoed Az asztalod körül leült vendégnek
müen no puñi med ponä; tegyetek [elibe] mézet és kanalat;
mi tatiš koškem berä innen elmentünk után
müleš no českid ulelä. méznél édesebben éljetek.
 [Munkácsi 1883: 271]

12. [(< Γ 13 >) Укк. 240]
Ajkaj no arlen orčemez; – Ejhaj az esztendőnek múltnia kell,
küškiš [Г күскиш] *putolen-* a derékről az övnek lenyúnie;
poštemez;
poštono puto medik poštoz a lenyüvendő öv hadd nyújjék le,
orčontem dauir lüsal-kä. [de] végtelen (elmúlatlan) lenne bár
 az életidő.
 [Munkácsi 1883: 271]

13. [(< Γ 14 >) Укк. 636]
Vilín ki žili küjñ (Г кюñ) *gi-* Fenn csupán három csillag van,
nä (Г збñнә),
ta dirja niljos tuž pokči; ez idő szerint a lányok nagyon kicsi-
 nyek;
so pokči nillen salamez a kicsiny lánynak ajándéka
müen no kenem tiš ginä (Г csak méz és kendermag.
збñнә).
 [Munkácsi 1883: 271]

14. [(< Γ 15 >) В 3;
šöd nules šörti šöd pülem Fekete erdő mögött vonúl el fekete
liktä, felhő,
žokit no kizet lüšsal-kä; bár lennék sűrű [lombú] fenyőnél;

ta šekit zaman likton dirja ama nehéz idő ha eljön,
køkiis̄ (Г көкйиц) nuni lië- bár lennék egy bölcsőbeli gyermek.
sal-kä.

[Munkácsi 1883: 271]

15. [(< Г 16 >) УКК. 149]

Kuzon karlen kibet' a žaz Kazán városnak [egy] boltja előtt
kik murtjos ukšo lidžo; két ember pénzt olvas;
bördisa, bördisa lidžo, sírva, sírva olvassák,
bertini pašpurt kuro. visszatérni útlevelet kérnek.

[Munkácsi 1883: 271]

16. [(< Г 17 >) УКК. 735 (>) ГН. 341 (338)]

šöd nuleskad uno vetlim, Fekete erdőben sokat jártunk
šulo nidjostes öm šetti; ostornyeleteket nem találtuk meg;
uno vetlim, ožit vetlim sokat jártunk, keveset jártunk,
til'eskid žešzä öm šetti. ti nálatok jobbat nem találtunk.

[Munkácsi 1883: 271]

17. [(< Г 18 >) УКК. 350(?) ~ 803 (>) ГН. 152 (203)]

čukna no šin̄kit uz sajkiški; Reggel a köd nem tisztul ki,
ki žitek u žim uz poti; a be nem vetett gabona nem kel ki;
čik šiditek, širektjatek valami játszás, nevetgetés nélkül
piñal no mil-kid uz uštiški. a gyermek szive (kedve) nem nyílik ki.

[Munkácsi 1883: 272]

18. [(< Г 19 >) УКК. 757]

Ašjan i žjamdä kelišem (Г Fölvett *ašjan*otok illik rátok,
кедышем)
kotiraz gajtan kutilä (Г ку- köréje zsinórt varrjatok;
тылэ)
so gajtanjostä kel'išoz-kä, ha ezen zsinórotok illik
bañadi bizen žir žilä. orczátokat kenjétek meg *biz*-zel.

[Munkácsi 1883: 272]

19. [(< Γ 20)]

*Agaj tinid mar šotom?
Bukariš vajem vuz evøl;
ton agajez ažem berä
pid d'ïlam silini kal' evøl.*

Bátyám, mit adjak neked?
Bukharából hozott árúm nincs;
téged bátyám hogy láttalak,
lábomra állni nincs eröm.

[Munkácsi 1883: 272]

20. [(< Γ 21)]

*Vũin gödöri göl'dirtoz,
val d'irin širnet žingirtoz
(Г жынгыртоз);
ta kužojos dorä liktem be-
rä,
azvešen zarñi žil'tirtoz.*

Fönn a menny dörög,
a ló fején fénylik* a fék;
ezen gazdákhoz ha jössz,
ezüst és arany csendül meg.

[Munkácsi 1883: 272]

21. [(< Γ 22)]

*Vũin torogoj kîr žadîr,
tulîs lüemzä šödîsa.
so tulîsti gužem-kä luoz,
gerîdes kutitek en kilä.*

Fönn egy pacsirta énekel,
a tavasz meglettét észrevevén.
A tavaszon túl ha a nyár beáll,
ekéteket csak fogjátok meg.

[Munkácsi 1883: 272]

22. [(< Γ 23)]

*Užien bori kišmatoš,
marik no d'omiš šiomi?
uzied kišmaloz bišasez evøl,
mileškîm kuikîez todîš evøl.*

Míg a *kerti s erdei szamócza megérik,
milyen gyümölcsöt eszünk?
szamóczád érik, leszedője nincs,
a mi gondjainkat tudó nincs.

[Munkácsi 1883: 272]

23. [(< Γ 24 >) УКК. 980]

*žal'-žal' vijaš ošmestä
kakît no kuštîm, dugdîtim;
mil'emli puñit' minîšjosîz
odik kil veram no dugdîtim.*

Csörgedezve folyó csermelyedbe
drágakövet dobtunk, megállítottuk;
a velünk szembejövőket
[csak] egy szót szólva megállítottuk.

[Munkácsi 1883: 272]

24. [(< Γ 25 >) УКК. 957]
Ot'i no tat'i vetlem šamen, Amint oda s ide járkáltunk,
d'angiš (Г лангыш) no kor- eltévedve egy házba megyünk be;
ka piriškem;
d'angiš (Г лангыш) no kor- eltévesztve nem volt a ház,
ka evəl vïlem,
ačmä kədolen korkaez vï- a mi rokonunknak háza volt.
lem.

[Munkácsi 1883: 273]

25. [(< Γ 26 >) УКК. 754]
Ot'i no tat'i vetlem šamen, A mint oda s ide járkáltunk,
kazaen ørom lüimi; egy kecskével barátkoztunk meg (let-
tünk barátok);
kaza no pi øvəl vïlem, de nem volt kecske,
ačmelen kazak-pi viläm. a mi *kazak*-unk volt.

[Munkácsi 1883: 273]

26. [(< Γ 27 >) В 4; УКК. 651]
Takja ižjamdi kel'išem, Felvett sapkátok illik,
kijadi azveš zundes lüesal- kellene [még] kezetekre ezüst gyűrű;
kä;
nalpaško, nalpaško, uk ve- gondolkodom, gondolkodom, de nem
raški, mondom;
tunnä minam kunilam lü- lennél ma az ölemben (honom alatt).
salit-kä.

[Munkácsi 1883: 273]

27. [(< Γ 28 >) УКК. 838]
Mi tatsi liktim val uljasa, Mi ide jöttünk lovat hajtván,
d'uskimi ukno vižijad; kifogtuk az ablak alatt,
mï likton dirja ti vitid-dir, a mig jöttünk ti bizony vártatok,
liz didik (Г диддик) šamen kék galamb módjára turbékolva.
görlasa.

[Munkácsi 1883: 273]

28. [(< Γ 30 >) B 5; УКК. 649]
Ukno vižidi göl' ginek (Γ Ablakotokban rózsza van csak,
 збїнэк),
göl'len šaškaez ok ginek (Γ a rózsának virága csak egy van;
 збїнэк);
tu (Γ *ma*) *gurtin murtjos* ezen faluban ember igen sok van,
 tuž *uno*,
minam gažamä ok ginek. az én szeretettem csak egy.
 [Munkácsi 1883: 273]

29. [(< Γ 31 >) B 6; УКК. 781]
Gurež no bordad šöd puš- Hegyednek oldalán fekete csalánod,
 ěnered,
šöd pušner pölin šöd suter; fekete csalán közt, fekete ribiszke;
šöd suter kaik šinjösöd, mint fekete ribiszke [olyanok] szemeid,
gord namer kaik bañjosöd. mint a vörös málna* (? – *B. K.*) [olya-
 nok] orczáid.
 [Munkácsi 1883: 273]

30. [(< Γ 32 >) УКК. 438]
Uboen, uboen vož sugoned, Ágygyal, ágygyal [t. i. sok kerti ágy-
 gyal] van zöld hagymád,
vožisen ki ži šiomī? (273)(274) amúgy zölden hogyan esszük meg?
vož sugon kaik vož mugor- mind zöld hagyma zöld a testünk [az-
 mī,
 az: fiatalok vagyunk],
l'ukiškisa ki ži ulomī. elválván hogyan élünk meg?
 [Munkácsi 1883: 273–274]

31. [(< Γ 33 >) УКК. 914]
Azvešno pakī, altin nido, Ezüstös kés, arany nyelvű,
mačit manara sirlani; a mecset minaretjét faragással díszíte-
 ni [való];

36. [(< Γ 39 >) УКК. 662]

*Samavaredleš motorez
bujolleš evøl, manerleš:
tiledli murtjos kizino
motorleš ovøl, ujolles.*

Szamovárotok szépsége
nem színétől van, [hanem] alakjától;
titeket az emberek megszeretnek
nem a szépség, [hanem] serénység
(ügyesség) miatt.

[Munkácsi 1883: 274]

37. [(< Γ 40 >) В 9; УКК. 1033 (>) ГН. 23 (12)]

*šin vuedlen ku žajaz
gad'iz čibor vudor vaň;
peňmit šüisa, minitek en ki-
l'i,
tole ž-kä evol, ki žili vaň.*

A šin vize mentében,
tarka mellű (melle tarka) hód* van;
azért hogy sötét van, me maradj el,
ha nincs is hold, van csillag.

[Munkácsi 1883: 275]

38. [(< Γ 41 >) В 10; УКК. 663 (>) ГН. 152 (98)]

*Tød'i keč-pili pusjos poni,
keč-piezli evøl, tüezli;
ukno vižijaz tenkä (Г мей-
кә) poni,
anaezli evol, nilizli.*

Egy fehér nyírfára jegyeket tettem,
nem a nyírfára, [hanem] nyírhéjra;
az ablakra pénz tettem,
nem az anyának, [hanem] a lányának.

[Munkácsi 1883: 275]

39. [(< Γ 42 >) УКК. 923]

*Azveš no zundes ba žim uz li,
činjad-kä ponod šöd uz li;
žeš atikajlen niliz piez
kitsi-kä no minoz kur uz li.*

Az ezüst gyűrű nem nagy,
ha ujjadra teszed, nem lesz fekete;
a jó atyának lánya, fia
bárhová megy, nincs bosszúsága.

[Munkácsi 1883: 275]

40. [(< Γ 43 >) УКК. 839; (>) ГН. (?) 49 (220)]

*Kamali kaled uko-kä luoz,
bordiškid kuštemed uz poti;*

Ha kamali szalagod arany fonál,
magadról ledobni nem jön kedved;

*líktem kunoed øšaloz-kä,
doriškid ležemed uz poti.*

ha jött vendéged magasztal,
magadtól [tőled] elereszteni nem jön
kedved.

[Munkácsi 1883: 275]

41. [(Γ 44 >) УКК. 322]
*Pukšimi vallen žešjosaz,
vaškimi Maržan karjosä;
so Maržan karez kin ažem?
bordiškem (Г вордыцкeм)
d'urtleš kiñ tirem?*

Felültünk jó lovakra,
leментünk *Maržan* városába;
Maržan várost kilátta (o: ki látta)?
a házat a hol fölnevelkedett, ki unta
meg?

[Munkácsi 1883: 275]

42. [(Γ 45 >) УКК. 853]
*Mi tatsi kiť'i líktimi?
šala no čibsono l'agjostid,
mi tatiš kiť'i bertomi?
vačil müš lobon šürestid.*

Mi ide mezen jöttünk?
császármadár füttyülő fenyyvesen át;
Mi innen mezen térünk vissza?
fiatal méh repkedte úton.

[Munkácsi 1883: 275]

43. [(Γ 46 >) УКК. 439(?)]
*Užien bori kišmatoš
mar d'umiš šiisa ulomi?
ton tujanjosi ud-kä lü,
mar eseb šettisa ulomi?*

Míg a kerti s erdei szamócza megérik
milyen gyümölcsöt evén, élünk?
ha te atyánkfia, nem volnál,
mily tanácsot találva, élünk?

[Munkácsi 1883: 275]

44. [(Γ 47)].
*žök vilad tiros šided náhed
važjosleš evøl, čabejleš,
ačmelen taži gažaškemmi
ad'amileš evøl, inmarleš.*

Asztalodon sok ételed, kenyered,
nem tönkölyből van, [hanem] búzából;
hogy egymást így szeretjük,
nem embertől való, hanem istentől.

[Munkácsi 1883: 276]

45. [(< Γ 48 >) УКК. 828]

*Töd'i no kalpak töd'i med lo;
sioned vöjen mü med lo;
öjen no umed um med lo,
čukna no umed sak med lo.*

A fehér kalap legyen fehér,
ételed legyen vaj és méz;
éjjel, az álmod legyen álom,
de reggel legyen álmod éber.

[Munkácsi 1883: 276]

46. [(< Γ 49 >) УКК. 843]

*Töd'i no kamlen šukiez
kožišen kožā šukkiškoz;
ta tujanjoslen šidez náhez
gurtišen gurtā kiliškoz.*

A fehér Kámának habja
öbölből öbölbe verődik;
ezen atyánkfiának étele kenyere
faluról falura híres (hallatszik).

[Munkácsi 1883: 276]

47. [(< Γ 50 >) УКК. 647]

*Ukoen uris mi pinimi,
mi tilediz kitišen a žomi?
čukna sultisa vuli-kā vaškod,
vü šures vilin a žomi.*

Mi aranyfonállal ostort fontunk,
mi titeket honnan látunk?
reggel felkelvén, ha vízért lementek,
a víz[hez vivő] úton meglátunk.

[Munkácsi 1883: 276]

48. [(< Γ 51 >) УКК. 30 (>) ГН. 224 (52)]

*Liz puriš vallen pidaz bugol,
bugolez vandiš egol vañ;
um šulmaškilä, um bördilä,
kujkiez baštiš inmar vañ.*

Kékesszürke lónak lábán békó,
békót elvágó reszelő van;
ne búsuljunk, ne sírjunk,
bánatot elvevő isten van.

[Munkácsi 1883: 276]

49. [(< Γ 52 >) УКК. 648 (>) ГН. 319 (334)]

*Burčiñ no puto, puñaz uko,
kertemli bidä (Г бѣдѣ) ži-
katä;*

*ta gurtin odik motor vañ,
a žemli bidä d'ivatä.*

Selyem öv, végén aranyfonál,
minden fölökötéskor szorít;

ezen faluban egy szépség van,
minden látáskor örvendeztet.

[Munkácsi 1883: 276]

50. [(< Γ 53 >) В 11; Укк. 646]

**Kotires tijn kík lud čož,* Kerek tóban két vad kacsza,
čal' ibimi no kík čošēn; mindjárt lelőttük a kettőt egyszerre;
mamík no tišak, gül' mender, puha vánkös, rózsapárna,
čal' ižomi no kík čošēn. mindjárt alszunk [rajta] ketten együtt.

[Munkácsi 1883: 276]

51. [(< Γ 54 >) Укк. 485]

činijad ponem zundesed, Ujjadra tett gyűrűd,
alli no balli kaš kulä, fényes kő kell [beléje];
kaš kulä evəl, marjos kulä? kő nem kell, mi kell [hát]?
aslıd no motor nıl kulä. Magadnak szép leány kell.

[Munkácsi 1883: 277]

52. [(< Γ 55 >) Укк. 817 (>) Гн. 242 (259)]

šumík pıdestä ut'isa, d'ui, Poharad fenekét nézve, igyál,
diđik (Г дѣдѣк) papalen galamb madárnak teje van [benne];
d'öliz vañ;
ta tugan dorä pırısa koški, ezen atyánkfiához látogass el,
koñalo d'umalo šidez vañ. [neki] édes kedves étele van.

[Munkácsi 1883: 277]

53. [(< Γ 56 >) Укк. 816 (>) Гн. 194 (249)]

Pukon viladi mar pukiškod, Székeden mit ülsz?
olo umjostä potä-ua? avvagy aludni akarsz-e?
šinižostes kirmek mar kariš- szemeidet mit hunyorgatod?
kod,
olo šektamdi potä-ua? vajjon meg akarsz-e vendégelni?

[Munkácsi 1883: 277]

54. [(< Γ 57 >) Укк. 192]

Piči no piči poški pi Piczi, piczi fecskefiók
vilä potisa (Г тубыса) šok magasra fölszálva búslakodik;
potä;

«*mīnam nuniä bertä*» šüsa, «az én gyermekem megjön» – mondván,
anajä potä puñit'am. anyám kijön elibém.

[Munkácsi 1883: 277]

55. [(< Γ 58 >) УКК. 916; [(>) ГН. 259 (59)]
Keč-pi no kapka tuj žiri, Nyírfa-kapu, bádogsark,
uštiškä medam töl evöl-li? kinyílik-e talán, [ha] szél nincs?
mil'am atajen anajmi a mi atyánk s anyánk
saginä medam, mi evöl-li? epednek-e tán, ha mi nem vagyunk
[velük]?

[Munkácsi 1883: 277]

56. [(< Γ 59 >) УКК. 450]
Pokči no papa, čuž papa Kis madárka, sárga madárka
kid'okīn evöl, no vo ž vīlīn; nincsen messze, csak a réten;
mil'am gažam no tujanjosmi a mi szeretett atyánkfiái is
kid'okīn evöl, no ačmä gur- nincsenek messze, csak a mi falunk-
tīn. ban.

[Munkácsi 1883: 277]

57. [(< Γ 60)]
Azveš no zundes kiñ uz poni, Ezüst gyűrűt ki nem tesz fel,
aslaz čīñjāz tupamzä? a maga ujjára illőt?
tuganez tujan kiñ uz kari rokonát ki nem szereti,
aslaz milaz-kidaz ošamzä? a maga szíve-kedve szerint valót?

[Munkácsi 1883: 277]

58. [(< Γ 61 >) В 12; УКК. 1034(?) ~ 507(?) (>) (?) ГН. 279 (326)]
Vīlad no dišam kamzoldä, Reád öltött lajblidat
žök vīlā poniša vandid-a? asztalra tévén szabta-d-e?
mugoriđ veškīd, bañiđ ispaj, termeted derék, arczod gyönyörű,
bagalma bakčajīn budid-a? nem almakertben nőttél-e?

[Munkácsi 1883: 278]

59. [(< Г 62 >) Укк. 917; (>) Гн. 260 (59)]
Töd'i didiklen (Г дьидык- лэн) *piossä* A fehér galambnak fiait
kuütek kili náñ viliš; meg nem foghattam a kenyérről;
anajen atajles kaderzä (Г кадёрзе) anyának-atyának becsét
toditek kili piñalis. meg nem értettem fiatalság miatt.
 [Munkácsi 1883: 278]

60. [(< Г 63 >) В 13; Укк. 25]
žuatem köj-tíl kišoz-a? A meggyújtott faggyugyertya elal-
 szik-e?
kir žaš no pios vištem-a? az éneklő fiú esztelen-e?
ihmarišen ežel' uz-kä vu, ha istentől nem jön a halál,
nužnaen pios kuloz-a? szükség miatt meghal-e az ember?
 [Munkácsi 1883: 278]

61. [(< Г 64 >) Укк. 645]
Turnatek turim kuašmoz-kä, A lekaszálatlan fű ha elszárad,
kaudan šüiškom mi soä; mi *kaudan*-nak nevezzük azt;
d'ivortek salam le žišjosiz valaki hír nélkül ajadékat küld,
lul gažan šüiškom mi soe. azt kedvesnek mondjuk.
 [Munkácsi 1883: 278]

62. [(< Г 65 >) Укк. 645 (>) Гн. 318 (334)]
žužit no žužit gure ž d'ilti Magas, magas hegy tetején (el)
val vortitozi motorjos; lovat ugráltatnak a szépek;
piñal milkides žil'kindirsa, az ifju szívet felizgatva,
salam le žozi motorjos. ajadékat küldenek a szépek.
 [Munkácsi 1883: 278]

63. [(< Г 66 >) Укк. 844]
Valjosiz liktä gon žirtisa, A lovak ügetve mennek
bad'-pu bukozä se žasa; fűzfa dugájukat (rúdiv) rázván;

tuganez dorä tugan liktä testvérehez megy a testvér,
žeš milžä-kidžä uštisa. szívét jó kedvre kinyitván.
[Munkácsi 1883: 278]

64. [(< Γ 67 >) B 14; УКК. 448 (>) ГН. 107 (89)]
Tuž uno šaška pølin; Igen sok virág között
sarana šaška kudřavoj; a liliomvirág fürtös;
tuž uno kalik pølin igen sok nép között
mil'am tujanjos zolotoj. a mi rokonunk aranyos.
[Munkácsi 1883: 278]

65. [(< Γ 68 >) УКК. 865]
Korka no berad umortoed Házad mögött méhkasod,
arñali bidä (Г бѣдѣ) med minden hétre rajozzék;
paldoz;
mil'am no šiem d'üem ponna a mi ételünkért, italunkért,
iñmared kíktem med šotoz. istened kétszeresen fizessen meg.
[Munkácsi 1883: 279]

66. [(< Γ 69 >) B 15; УКК. 644]
Vilad no dišam dišjostä Reád öltött ruháid
gožmo a žiškä ših a žam; csikosnak látszanak szemem előtt;
čukna no žužam šundi kaik a reggel felkelő napként
muso a žiškod ših a žam. kedvesnek látszol szemem előtt.
[Munkácsi 1883: 279]

67. [(< Γ 70 >) УКК. 449]
šidemä potisa ug-dir šidiški, Játszani jövén kedvem, nem játszhatom,
altin kubizmi no uz-kä lü; ha arany kobzunk nincs [velem];
kiržamä potisa ug-dir kir- énekelni jövén kedvem nem énekelhetek
žaški,
aslam ešjosä uz-kä lü. ha társaim nincsenek [velem].
[Munkácsi 1883: 279]

68. [(< Г 71 >) Укк. 306]

Kureg dušeslen piosiz A héjának fiai
tollı puñit' gonzä sinaloz; szél ellenében fésülik tollukat;
mugorä vüem piñal pios a felnőtt fiatal legény
kesijaz vañ-bur l'ukaloz. zsebében vagyont gyűjt.

[Munkácsi 1883: 279]

69. [(< Г 72 >) Укк. 918 (>) Гн. 316 (333)]

Apıkaj puksoz pužılı Néném a (hímző) mintához ül
tür uknoedlen vižijaz; felső ablakod párkányára;
kikiez azveš, bañiz šundi, keze ezüst, arcza nap,
so-dir no mil'am apajmi. ez a mi nénénk.

[Munkácsi 1883: 279]

70. [(< Г 73 >) Укк. 642]

žužit no žužit gurež d'iltid Magas, magas hegy tetején
ašalči kaban kiñ sürem? ašalči asztagot ki hányt föl?
d'aratiškod-a [Г шүца¹⁰³] «szeretsz-e?» minek kérdezed?
malı d'uaškod?
aslad tuganezleš kiñ tirem? a maga rokonát ki únta meg?

[Munkácsi 1883: 279]

71. [(< Г 74 >); Укк. 446]

Ojdolä ačmes eš luom, Rajta, legyünk mi társak,
kirä potisa šidomi; a mezőre menvén játszszunk;
so šidemjosmi kel'išov-kä ha ezen játékunk tetszik,
pirak no valče ulomi. éljünk mindig együtt.

[Munkácsi 1883: 279]

¹⁰³ При воспроизведении песни Бернатом Мункачи это слово пропущено, ср.: *Јаратишкод-а шүца малы луашкод?* [Гавриловъ 1880: 14] (→ *Јратісько-а, шуса, малы юаськод*) [Укк. 1936: 95].

72. [(< Γ 75 >) B 02; УКК. 355]

Girini potikid nalpasa poti: Ha szántani mész, azt gondoljad:
arnali bidä (Γ бидә) med hétről hétre gyarapodjék;
artoz;
kaban sürikid nalpasa süri: ha asztagot hányasz, azt gondoljad:
odigez vužli med kel'oz. egyik maradjon öregnek [t. i. a más
évre].

[Munkácsi 1883: 280]

73. [(< Γ 76 >) B 16]

Turim turnanez tuž čekit. A széna kaszálása igen nehéz,
kuso šukkonez tuž šuldir: a kasza élesítése igen mulatságos;
arak püstonez tuž čekit, a pálinka főzése igen nehéz,
kıržasa d'uonez tuž šuldir. énekelve való megívása igen mulatsá-
gos.

[Munkácsi 1883: 280]

74. [(< Γ 77 >) B 17; УКК. 919; (>) ГН. 261 (59)]

Mil'am atajmi tuž usto vilem, A mi atyánk igen ügyes volt,
busiä potisa girini; ha a mezőre kiment szántani;
atajleš usto mi-dir liim, atyánknál mi ügyesebbek lettünk,
dašzä kıržasa d'uini. a készet énekelve elinni.

[Munkácsi 1883: 280]

75. [(< Γ 78)]

Ojdoľä kibet' leštomı, Rajta, szináljunk bódét,
čil'tero karomı dan ponna; tegyük czifrává dicsőség kedvéért;
ačmes tujan luomä legyünk mi rokonok
žeš kalikjosli dan ponna. jó embereknél [való] hírnév végett.

[Munkácsi 1883: 280]

76. [(< Γ 79)]

Ojdoľä šidini potomi, Rajta, menjünk játszani,
ukmiso kutez kutčasa; kilenczes háncsbocskort vevén fel;

ojdolä ačmes kodo luomi, rajta legyünk mi leánykérők,
žes kalikjosiz todmasa. medismervén a jó embereket.
 [Munkácsi 1883: 280]

77. [(< Γ 80 >) В 18; Укк. 755]
Kuzonä mini bertontem, Kazánba mentem, hogy vissza ne térjek,
kal'ampere [Γ калямпѣр) szegfűt vettem, hogy el ne adjam;
bašti vuzantem,
so kal'amperez [Γ калям- azt a szegfűt a lányoknak adtam,
 пѣрез] *niļjosli šoti,*
odik žid oknaz ižontem. hogy egy éjszaka egyedül ne háljak.
 [Munkácsi 1883: 280]

78. [(< Γ 81 >) Укк. 842]
žal'-žal' no vijaš ošmesed A csörgedező csermelyben
mal miškid urdes kišetdä? minek mostad oldal kendődet?
mileštīm liktemez todemtä mintha megérkeztemet nem tudtad
kaik volna,
mal pīrid d'atlen gulbečaz. minek mentél idegennek kuczkójába?
 [Munkácsi 1883: 280]

79. [(< Γ 83 >) Укк. 897]
Uramtid orčiš čekit žüget, Az utczán elhaladó nehéz fuvarok,
burčiñ žük medam, mar me- selyem fuvarok tán, vagy micsoda?
dam?
mil'emiz vordiš anajen ataj A mi szülő anyánk (anyával), atyánk
tutiğiš medam, mar medam? páva talán, vagy micsoda?
 [Munkácsi 1883: 281]

80. [(< Γ 84 >) В 01; Укк. 641]
Kijat no ponem šöd pō ži Kezetre tett fekete kesztyű
pu koran dorin lüsal-kä; lenne bár favágás idején;
niļjoslen vuli vaškonzi a lányoknak vízhez való lemenésük
val l'uktan vades lüsal-kä. lenne bár lóitatás idején.
 [Munkácsi 1883: 281]

81. [(< Г 85 >) Укк. 852 (>) Гн. 100 (88)]

Uramtidĭ orčon dirja Midőn ucczátokon elmentem
vĭlam kamzolä val medam? rajtam volt vajjon lajblim?
tatĭn no ta žĭ ġürlanmĭ multságot, milyen itt van,
öjön no vĕtam val medam? álmodtam-e vajjon [valaha] éjjel?

[Munkácsi 1883: 281]

82. [(< Г 86 >) Укк. 976; (>) Гн. 275 (62)]

Kil'et valles čirkemlĭkzä A barna lónak gyorsaságát
dödiä kitkĭsa tododĭ; szánba fogván tudjátok meg;
žiget murtleš žigĭtlĭkzä a fiatal ember derékségét
šüresä potĭsa tododĭ. útra menvén tudjátok meg.

[Munkácsi 1883: 281]

83. [(< Г 87 >) Укк. 800]

Tuala turnam turĭmä Ma kaszált szénám
lapek keč-pĭlen vĭžĭjaz; alacsony hársfa¹⁰⁴ tövében;
mil'am no šĭdem šerekt'am a mi játékunk, nevetgetésünk
Kanisar vülen kužajaz. Kaniszar vize mentében.

[Munkácsi 1883: 281]

84. [(< Г 88 >) Укк. 1015]

Küž turĭmedlen vĭžĭjaz Magas szénádnak tövében
d'alan no uži kišmasal; bár érnék mindig *földi eper;
mil'am no budem kirjosĭn a mezőkön, hol mi felnőttünk,
uči papaed kiržasal. bár énekelne fülemile madarad.

[Munkácsi 1883: 281]

85. [(< Г 89 >) Укк. 638]

Tolon no aži mon tonä, Tegnap is láttalak téged,
tunnä no aži mon tonä; ma is láttalak téged;

¹⁰⁴ Точный перевод удмуртского выражения *lapek keč-pĭlen vĭžĭjaz* звучит так: 'под низенькой березой' (ср. также: *Лапэк кечпылэн выжсыяз* 'подъ низенькой березой' [Гавриловъ 1880: 17/86]).

90. [(< Г 94 >) Укк. 841]

Ta kem no ke žit buranen Ilyen hideg zivatarban (zivattarral)
ki ži no liktid ton tatsi? hogyan jöttél te ide?
kid'okiš intiez (Г иштӕез) a távol helyet közellé tévén,
matin karisa,
saginisa liktim mi tatsi. epedve jöttünk mi ide.

[Munkácsi 1883: 282]

91. [(< Г 95 >) Укк. 1035 (>) Гн. 364 (343)]

šalajosidlen kir žamzi Császármadaraid éneke
oramä bordä šukkiškoz; uccsámhoz* verődik;
Kaňsar niľjoslen kir žamzi Kaňsar leányainak éneke
Kaňsar viuosad šukkiškoz. Kaňsar vizeihez verődik.

[Munkácsi 1883: 282]

92. [(< Г 98 >) Укк. 639]

Ukmiso kutin vetlisez A kilenczes háncsbocskorban járót
pid-l'ogaš šüiřkom mi soä; mi nyalkának nevezzük (öt);
mil'am řin řorä uřkiřez a mi szemünk közé nézőt
lul gazaš řüiřkom mi soä. mi kedves szeretőnek nevezzük (öt).

[Munkácsi 1883: 282]

93. [(< Г 99 >) Укк. 1000 (>) Гн. 284 (64)]

žaikä (Г Зяикӕ) potem vož A Jaik partján termett zöld *tubilgi*
tubilgi
lusal-kä mil'am kirjosin; lenne bár a mi mezőinken;
ta nužnajosiž a žitoř ezen nyomorúságok látása helyett
kökiš nuni ľusal-kä. lennék bár bölcsőbeli gyermek.

[Munkácsi 1883: 283]

94. [(< Г 100 >) Укк. 974]

Busi no řorad küjň (Гкюнӕ) Mező közepén három fenyőd
pužimed
d'irjossä řala med řioz; fejeit hadd egye császármadár;

mil'emli ørod nalpašliš a nekünk rosszat gondolók
d'irjossä pini med šioz. fejeid hadd egye meg a kutya.
 [Munkácsi 1883: 283]

95. [(< Γ 101)]
Azveš no kači andano Az aczélos ezüst olló
ukojo dišez vandono; aranyos ruhát vágni való;
töd'io no čarka, českít arak fehér pohár, édes arak
mil'am øromlen d'uonez. az én barátom itala.
 [Munkácsi 1883: 283]

96. [(< Γ 102)]
Kaňsar, vuosmi [Γ Каңсар *Kaňsari* folyóvizünk (ɔ: folyóvizetek)
 вуосты] *tuž ke žit* igen hideg,
vija-dir medam d'ö lüša; talán bizony jég foly [benne];
Kaňsar kirjosmi asil kir, *Kaňsari* rétségünk szép rét,
vetli-dir medam pi lüša. gyermek lévén, hiszen [ott] jártam.
 [Munkácsi 1883: 283]

[2.] **V j a t k a i d a l o k**

(a Malmizsi kerületből).

P ø r t m a š k o n g u r. Ü n n e p d a l o k.

1. [(< Γ 1[C])] *Ektoz, četčoz gondir pied šü,* Tánczol, ugrál medvebocsod
as pidizli ačiz bazisa. a maga lábában bizván.
 (oroszúl: «oj l'ubl'u dušen-
 ko!
l'ubjaznuški, dožidal da kedvesét várta
*žoniž, pareň molodoj») völegény, ifjú gyerek»
lobžoz, koškoz žažegedik šü, Repül, indul lúdad,*

as burdezli ačiz bazisa. a maga szárnyában bízván.
 («oj l'ubl'u stb.») (283)|(284) («óh, szeretlek ... stb.») (283)|(284)
kirmoz, baštoz dušesedik šü, Megszorítja, elviszi ölyvöd,
as pidizli ačiz bazisa. a maga lábában bízván.
 («oj l'ubl'u stb.») («óh, szeretlek ... stb.»)

[Munkácsi 1883: 283–284]

2. [(< Γ 2[C])]

Soldat leštem iz korkajos; A katona épített kőházat;
kijar baštem apajos; a nénék ugorkát vettek;
čistoj ginä val't takja. egyáltalában fényes a sapkájuk.
kenos tırjos kenakjos, A szerű telve ángyokkal,
čistoj ginä burčin kalpak. valamennyinek selyem a kalapja.
kor gid [Γ гид] tırjos čuž Az istálló telve sárga lovakkal,
valjos,
čistoj ginä burčin iznes. valamennyinek selyem a sörénye.

[Munkácsi 1883: 284] (<) [Гавриловъ 1880: 39/104]

3. [(< Γ 3[C])]

Košako, košako korkajos, Ablakrámás házak,
zarni vižo korka a žjos. arany padlós pitvarok.
čidīrak, čidīrak pilemjos. Sűrű (о: sűrű), sűrű felhők.
ši žil liktem turjos, Ősszel jött nyírfajdok,
ši žil koškiš ža žegjos. ősszel induló ludak.
vaškim, vaškim kam ku ža. Lementünk, lementünk Káma menté-
 ben.
oj-oj, oj-oj, ekejos, hej-hujj, hej-hujj, gyermekek,
čeber ginä apajos. csupa szép nénék!

[Munkácsi 1883: 284]

4. [(< Γ 4[C] >) B 24]

Das kík ero kabanä, Tizenkét soros asztagom,
zarni [Γ Зарни] žirín be- arany rúddal forgatjuk;
raltom;

šor-šoher uškem šinmidä egyenesen [reánk] eső szemedet
šures šoher uškítom; az út irányába ejtjük (fordítjuk);
irkin burčin kuton kikidä csak a selymet fogó kezeiddel
šermet-žež kutítom. a fék szárakat fogatjuk.
kuaro pulen kuar uli [Г ул- Leveles fának levele alatt megyünk mi
 тн] *mi koškom*[:] el;
vīžijo pulen vīž viltiz mi koš- gyökeres fának gyökere fölött me-
kom; gyünk mi el;
variš šamen širtisa mi koš- ölyv módjára repülve megyünk mi el;
kom;
møi [Г мōй] *dušes šamen* öreg ölyv módjára megragadva, me-
kirmisa mi koškom; gyünk mi el;
[møi dušes šamen kirmisa [öreg ölyv módjára megragadva, me-
*mi koškom*¹⁰⁵;] gyünk mi el;]
kočo šamen četčasa mi koš- szarka módjára ugrálva, megyünk mi
kom. el.

[Munkácsi 1883: 284] (< [Гавриловъ 1880: 39–40/104] >) [Buch 1882: 95–96]

5. [(< Г 5[C])]]

Nilgi vīl žikija *Nilgi-n* [t. i. folyón] van *Zsikija* [falú]
Valo vīl Bugažnoj. *Valo-n* van *Bugažnoj.*
so čeber Vaňuškadīli sa- A szép Ivánkátoknak mondjatok kö-
lam veralä. szöntést.

[Munkácsi 1883: 285] (<) [Гавриловъ 1880: 40/105]

6. [(< Г 6[C])]]

Pužmo pelin podmes vaň. A fenyvesben méhkert van.
kišnoä pereš, piä pinal. Feleségem vén, fiam gyermek.
Obraškalen emes piez Ambrusnak vejei
ogez podjaš, ogez burlak. egyik iródiák, másik hajómunkás.

¹⁰⁵ Повтор, имеющийся в оригинальном тексте Б. Гаврилова, при воспроизведении его Бернатом Мункачи пропущен.

*vekči dera vuz ug lo šu,
Göl'žan apaj nil ug lo šu.*

[Munkácsi 1883: 285] (<) [Гавриловъ 1880: 40/105]

7. [(< Г 7[C])]

*žök vilä puktem šid náňjos,
žök vilä puktem bad'anjos
pal'tkaškitek uz ulä.
jirjili koškiš žažekjos
«t'ag-t'ag» šutek uz koški.*

Az asztalra tett leves ételt,
az asztalra tett tálakat
ki nem töltvén nem lehet élni.
A fejünk fölött elmenő ludak
«t'ag-t'ag» gágogás nélkül nem men-
nek el.

vil' biči kad'ik ponarez

Az új szentjánosbogárként (világító)
lámpa,

ušoz-kä no «žoň» uz šu.

ha leesik, nem ad «zsong» hangot.

[Munkácsi 1883: 285] (<) [Гавриловъ 1880: 40–41/105]

8. [(< Г 8[C])]

*Kuat' paren mi liktim,
das kik paren mi koškom;
bittir in-uliš turinez, kua-
rez*

Hat páron jöttünk mi el,
tizenkét páron megyünk el;
az ég alatt való minden füvet, levelet

*vir žitisa mi koškom.
tel'ä vuim no kiž pu jugi-
ten mi potim:*

megmozgatva megyünk el.
Elmentünk az erdőbe s a nyírfa vilá-
gánál haladtunk;

*ludä vuim no ju jugiten mi
koškim;*

elmentünk a mezőre s a vetések vilá-
gánál indultunk;

*gurtä vuim til jugiten mi
potim.*

elmentünk a fáluba s a tűz világánál
haladtunk.

*tatsi liktikimi žuas žėčiez
mi a žim –*

Ide jöttünkör égő rókát láttunk –

*so no kulä öjlaš milemli?
Odokt'a motorez a žim no –
(285)|(286)*

ő is nemde kell nekünk?
A szép Avdotyát láttuk, (285)|(286)

so no kulä öjlaš milemli? ő is nemde kell nekünk?
Estek šogollen šinmiz Nyalka Eszteknek szeme
Odokt'a motor palä berik- szép Avdotya felé van fordítva.
tem (Г бэрыткэм).
 [Munkácsi 1883: 285–286] (<) [Гавриловъ 1880: 41/105–106]

9. [(< Г 9[C])]

<i>Kitsi vetlid uromä?</i>	Hova mentél barátom?
<i>tugdä bišani öja vetli.</i>	bizony komlódat szedni mentem.
<i>kitin kölid uromä?</i>	Hol háltál barátom?
<i>kapkadı kuspäd öja köl.</i>	biz, kaputok közt háltam.
<i>majä valid uromä?</i>	Mit terítettél barátom?
<i>nil-pu da listä öja val'</i>	bizony szurokfenyőlevelet terítettem.
<i>main mištaškid uromä?</i>	Mivel mosakodtál barátom?
<i>čukna ušem lis vüen</i>	reggel esett harmat vízzel
<i>öja mištaški uromä.</i>	bizony mosakodtam barátom.
<i>main čuškid uromä?</i>	Mivel törülköztél barátom?
<i>ši žil ušem bad'ar kuaren</i>	ősszel esett juhar levéllel
<i>öja čuški uromä.</i>	bizony törülköztem meg, barátom.

[Munkácsi 1883: 286] (<) [Гавриловъ 1880: 41–42/106]

10. [(< Г 10[C])]

<i>Pokči Tujmi, bažim Tujmi</i>	A kis Tujmi, nagy Tujmi patakokban
<i>šurjosin</i>	
<i>das kik par žažeg ujaloz.</i>	tizenkét pár lúd uszkál.
<i>malioš, malioš žažeges</i> (Г	Minek, minek nevelsz lúdat
<i>жяжегэз) vordiškod,</i>	
<i>odik töd'i mamikez ponna?</i>	egy fehér pehelyért?
<i>kid'okä, kid'okä koškem</i>	A messzire, messzire ment nénék,
<i>apikajos</i>	
<i>og uj kölön umez buš ki-</i>	egy éjszaka sem háltak (az úton).
<i>lem.</i>	

<p><i>kid'okä, kid'okä koškem vorgoronjos odik ar giron geriez buš kī- lem. vož beriž kad' joz kalikā val, jukiškotem kiosmes juko- no luim.</i></p>	<p>A messzire, messzire ment ifjak szántó ekéiket egy évig használatlanul hagyták. Zöld hársfaként voltak korácsaim, el nem válandó kezeinket el kellett vá- lasztanunk.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

[Munkácsi 1883: 286] (<) [Гавриловъ 1880: 42/106]

11. [(< Г 11[C])]

<p><i>Uram kuža vetlon šamen kunoli pīrim? – voždes en vajä; (286) (287) oj šuom, kaj šuom, gažasa veraškom ta kīlmes. českī, českī ošmestes juīni vaškem val, – voždes en vajä; oj šuom, kaj šuom, gažasa veraškom ta kīlmes. českī, českī vinaostes juīni pīrem val, – voždes en vajä; oj šuom, kaj šuom,... oged dorä oged pīriša juono medlo, – voždes en vajä; oj šuom, kaj šuom... otiš, tatiš, kid'okiš murt evel, pīriša potīsa vetliškom, – voždes en vajä;</i></p>	<p>Uccza hosszant a mint jártam vendégül mentem [hozzátok], ne hara- gudjatok! (286) (287) ej! haj! azt mondjuk, szeretve mondjuk e szavunkat. Édes, édes patakokból lementem volt inni – ne haragudjatok! ej! haj! azt mondjuk szeretve mondjuk e szavunkat. Édes, édes borotokat inni, bementem – ne haragudjatok; ej! haj! ... stb. Legyen bár, hogy egyikőtökhöz a má- sik bemenvén, innia kell, – ne haragudjatok; ej! haj! ... stb. Innen-onnan messziről való ember nem vagyok én, be s elménve járok [hozzátok], – ne haragudjatok;</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

*oj šuom, kaj šuom,
jaratisa veraškom ta kilmes.*

[Munkácsi 1883: 286–287] (<) [Гавриловъ 1880: 42–43/106–107]

12. [(< Г 12[C] >) B 25]
*šur durä potem šod sute-
red*

*vuja, busja kišmam-a, ev-
øl-a?*

*šiloä potem emežed
zorja, kuažja kišmam-a, ev-
øl-a?*

vîr jîlä potem uzien borien

*šundi šorin kišmam-a, ev-
øl-a?*

*jag vîrä potem čeber puži-
med,*

*vol'noj kaliklen mîl-kîd so
vîlin.*

*vîrä potem čeber berižed, –
pinal kaliklen mîl-kîd so vî-
lin.*

*toloä potem čeber pi-pued, –
kečlen mîl-kîd so vîlin.*

*vîrä potem čeber tî-pied, –
pol'ak kaliklen mîl-kîd so vî-
lin. (287)|(288)*

*toloä potem čeber kež-pu-
ed, –*

čas, čas, ušiloz kuarez.

ej! haj! azt mondjuk

szeretve mondjuk e szavunkat.

A patak meltett nőtt fekete ribizskéd,

víz, köd mellett ért meg, nemde?

a berekben nőtt málnád

esős időben ért meg, nemde?

Dombtetőn nőtt kerti s erdei szamó-
cza

a napfény között érett meg, nemde?

fenyvesdombon termett, szép fenyő-
fád, –

szabad népnek rajta a gondolata[.]

Dombon termett szép hársfád? –

fiatal népnek rajta a gondolata,

Réten termett szép nyárfád

a kecskének rajta a gondolata,

Dombon t[e]rmett szép tölgyed, –

a polyák népnek rajta a gond[o]lata.

(287)|(288)

Réten termett szép nyírfád, –

«csas, csas» (zörejjel) leesnek levelei.

[Munkácsi 1883: 287–288] (<) [Гавриловъ 1880: 43/107] (>)

[Buch 1882: 96–97]

13. [(< Г 13[C])]

<i>Mil'am valjos savraska šu.</i>	A mi lovaink sárgák.
<i>töd'i ginä töd'i kalpako nil- jos.</i>	Fehér, csak fehér kalpagú lányok.
<i>Matron apaj šur durin šu.</i>	Matrona néne a pataknál.
<i>gožtet gožtisa šulmam poni</i>	Írást írván szívemre tettem;
<i>šulemjossı sutaltiz.</i>	egész szívemet meggyúlasztotta ¹⁰⁶ .

[Munkácsi 1883: 288] (<) [Гавриловъ 1880: 43–44/107]

14. [(< Г 14[C] >) B 26]

<i>Pokči pižen mi liktim, ža- nim,</i>	Kis hajóval jöttünk mi, lelkem,
<i>bažim pižen mi koškom, ža- nim;</i>	nagy hajóval mentünk mi el, lelkem;
<i>kuaro pulen kuar ultiz mi koškom;</i>	leveles fának levele alatt megyünk mi el;
<i>lišo pulen liš ultiz mi koš- kom;</i>	tülevelű fának tülevele alatt megyünk (о: megyünk?) el;

¹⁰⁶ Ошибочный перевод неверной записи выражения *сулэмйоссы суталтиз* 'все сердце оно у меня выжгло' из фрагмента песни *Гожтэт гожтыса сулмам пони Сулэмйоссы суталтиз*. 'Написалъ письмо и положилъ на свое сердце, все сердце оно у меня выжгло' [Гавриловъ 1880: 44/107], с легкой руки Б. Гаврилова, в точности повторяется и Бернатом Мункачи в его воспроизведении данной песни: *gožtet gožtisa šulmam poni šulemjossı sutaltiz*. 'Írást írván szívemre tettem; **egész szívemet meggyúlasztotta**' [Munkácsi 1883: 288]. Между тем грамматически приближенный к оригиналу перевод выделенного фрагмента такой: 'их сердца (номинатив мн. ч.) (в предложении является подлежащим, а не дополнением, как это представлено в переводах и Б. Гаврилова, и Б. Мункачи) выжгло (ед. ч.)', т. е. (в оригинале) 'их сердца (подлежащее) выжгло (о: выжгли) (сказуемое)'.

<i>koñi bižon vugalti mi koš-</i> <i>kom;</i>	evet futotta alacsony helyen megyünk el;
<i>šala šibson šur durti mi koš-</i> <i>kom;</i>	császár-madárfüttyü patak mellett me- gyünk el[;]
<i>dukja godkan jag vırti mi</i> <i>koškom;</i>	fajd kiabáló fenyvesdombon me- gyünk el;
<i>møj dušes šamen kirmisa mi</i> <i>koškom;</i>	öreg ölyv módjára megragadva, me- gyünk el;
<i>variš šamen širtisa mi koš-</i> <i>kom.</i>	héja módjára repülve, megyünk el.

[Munkácsi 1883: 288] (<) [Гавриловъ 1880: 44/107–108] (>) Buch 1882: 97]

15. [(< Г 15[C])]

<i>Kištır, kuaštır tölaloz ka-</i> <i>mıžed,</i>	« <i>Kištır, kuaštır</i> » (hangon) zörög ná- dad,
<i>ullañ vallañ žužaloz vu bu-</i> <i>sed;</i>	alá s föl száll a víz köde;
<i>lul'žem bus mil'am ginä so</i> <i>vilem.</i>	csak a mi lélegzetünk az.
<i>odigez no mi kad'ez čik</i> <i>evöl.</i>	Nincs senki sem olyan, mint mi.
<i>mil'am ginä</i> (Г гунэ) <i>mıl-</i> <i>kidjos gubi vilin.</i>	A mi gondolatunk a gombákon.
<i>d'os dorin poškied pukoz.</i>	Parton ül a fecske.

[Munkácsi 1883: 288] (<) [Гавриловъ 1880: 44/108]

16. [(< Г 16[C])]

<i>Mil'am da-i töre töre-a?</i>	A mi násznagyunk násznagy-e?
<i>keč viž ulä pıtcam kemeš.</i>	A padló alá zárt kecskebakhoz hason- ló.
<i>mil'am ku žo ku žo-a?</i>	A mi gazdag urunk úr-e? (288) (289)

<i>Sarapul ku žojos kemeš.</i>	Sarapul (ɔ: Szarapul) gazdag uraihoz hasonló.
<i>mil'am da-i kazak kazak-a?</i>	A mi kazakunk (vőlegényvezető) kazak-e?
<i>donskoj kazakjos kemeš.</i>	A doni kozákokhoz hasonló.
<i>mil'am da nuňjosmi nuň-a?</i>	A mi bátyáink bátyánk-e?
<i>ňur vilä potem ňur kiz kemeš.</i>	Mocsári halmon termett fenyűhöz hasonló.
<i>mil'am ako ako-a?</i>	A mi nénénk néne-e?
<i>kiz jilä pukšem gord kazjos kemeš.</i>	fenyűn ülő vörös kaz-okhoz hasonló.
<i>mil'am suzer suzer-a?</i>	A mi húgunk hóg-e?
<i>vož vilä potem atalmas šaska kemeš.</i>	A réten növő <i>atalmas</i> virághoz hasonló.
<i>mil'am kenak kenak-a?</i>	A mi ágyunk ángy-e?
<i>tiis potem ebekjos kemeš.</i>	A tóból kijött békákhoz hasonló.
[Munkácsi 1883: 288–289] (<) [Гавриловъ 1880: 44–45/108]	

17. [(< Г 17[C])]

<i>Ta gurt-aj pios tužik bon ja-tireš, –</i>	Ezen falunak legényei igen serények,
<i>busi-daj šorazi ad' karisa ulozī.</i>	a mezők között vígadoznak.
<i>ta gurt-aj niljos tužik bon ja-tireš, –</i>	Ezen falunak leányai igen serények,
<i>katanši šorazi ad' karisa ulozī.</i>	függönyük mögött mulatoznak.
<i>kuažied čerektoz, šulmištiz čerrektoz:</i>	Harisod kiobál, szívéből kiabál,
<i>atased čortoz, kid'okä kiliskoz.</i>	kakasod kukorikol, messze hallatszik.

[Munkácsi 1883: 289] (<) [Гавриловъ 1880: 45/109]

18. [(< Γ 18[C])]

<p><i>Das kík-daj vettoz tari ki žem</i> <i>val,</i> <i>das kík-daj surim keñer ku-</i> <i>tem val,</i> <i>keč taka, t'afir, bil'dirgan ka-</i> <i>riz.</i></p>	<p>Tizenkét <i>vettoz</i> [földre] kölest vetet- tem volt, tizenkét <i>surim</i> kerítést fontam volt [kö- réje], a kecskebak, a gyaur szétrontotta.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

[Munkácsi 1883: 289] (<) [Гавриловъ 1880: 45/109]

19. [(< Γ 19[C])]

<p><i>Itim sörä tari ki žem val,</i> <i>žol'girili podgori.</i> <i>pinal jirištim kišno baštem</i> <i>val,</i> <i>vorgoronli podgori. (289) (290)</i> <i>pinal jirištim kenak baštem</i> <i>val,</i> <i>kočo pili podgori.</i> <i>pinal jirištim apaj šotem</i> <i>val,</i> <i>emes-pili podgori.</i></p>	<p>A szerú mögé kölest vetettem, a verébnék hasznot tettem (?) Gyermekefejennél fogva feleséget vet- tem, az ifjáknak hasznot tettem; (289) (290) Gyermekefejennél fogva ángyot sze- reztem, a szarkafióknak hasznot tettem. Gyermekefejennél fogva férjhez adtam a nénémet. Sógoromnak hasznot tettem.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

[Munkácsi 1883: 289–290] (<) [Гавриловъ 1880: 45–46/109]

20. [(< Γ 20[C])]

<p><i>žužiti, žužiti gurežjos vañ</i> <i>šü;</i> <i>so gurež jilín šures vañ šü;</i> <i>so šures vilā paš-pu po-</i> <i>tem;</i> <i>so paš-pulen vižiez gibedli</i> <i>birem;</i></p>	<p>Magas, magas hegység van; ezen hegy tetején van egy út; ezen úton nőtt mogyorófa; a mogyorófa gyökere a posványba terjedt;</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<i>so paš-puleš šaškazä l'ub- l'ub šiem.</i>	a mogyorófa virágát a <i>l'ub-l'ub</i> -[ma- dár] eszi.
<i>kik apajos, kik apajos giš ulti koškiljam;</i>	Két néne, két néne ment el a hegy alatt;
<i>ogezlen-pä nimiz Maržan veš vilem,</i>	egyiknek neve éppen <i>Maržan</i> volt,
<i>ogezlen-pä nimiz Inži veš vilem.</i>	másiknak neve éppen <i>Inži</i> volt.
<i>kik apajos berišeti kik eke- jos koškiljam;</i>	A két néne mögött két fiú ment el;
<i>odigezlen-pä nimiz Kimofej vilem,</i>	egyiknek neve Timofej volt,
<i>ogezlen-pä nimiz Paviol vi- lem.</i>	másiknak neve Paviol volt.
<i>das kik ekejos bazarä puk- šiljam;</i>	A tizenkét fiú a vásáron leült,
<i>das kik apajos sojos berišä miniljam.</i>	a tizenkét néne utánuk ment.

[Munkácsi 1883: 290] (<) [Гавриловъ 1880: 46/109–110]

21. [(< Г 22[C])]]

<i>Milam ičēmeñmi ičēmeñ kad'-a?</i>	A mi kis-menyünk olyan-e mint egy kis-meny?
<i>mil'am ičēmeñmi kizeti vet- liš</i>	A mi kis-menyünk olyan, mint egy nyírfán (o: fenyőfán) járó
<i>čuž gur ulo šorjos kad', du- li-doj!</i>	sárga mellű nyest. Hujjajah!

[Munkácsi 1883: 290] (<) [Гавриловъ 1880: 47/110]

I m á d s á g o k

(Vösaškon kıl)

1. *Iňmarä kozma, bižim iňmarä, kılčiin iňmarä, žes iňmarä, mu kılčin (Г Кылчин), jü kılčin (Г Кылчу), žes šuddä burdä šot iňmarä, kılčiin iňmarä, amiň.*

Bižim iňmarä, kılčiin iňmarä, žes iňmarä, mu kılčiin, jü kılčiin, pudo terlikli žes šöllik (Г сӧллык) šot, vužen burä vaiškom, vil'zä no šotisalid-kä iňmarä, kılčiin iňmarä, amiň.

(Malmiš)

1. Istenem kegyelmezz, nagy istenem, angyal istenem, jó istenem, föld angyala, gabona angyala; jó szerencsédet, áldásodat add meg istenem, angyal istenem! Ámen.

Nagy istenem, angyal istenem, jó istenem, föld angyala, gabona angyala; a lábas jószágnak adj egészséget; az óert [ó termésért] hálát adunk, adnád meg az újat [t. i. termést] istenem, angyal istenem! Ámen. [Munkácsi 1883: 291] ([Гавриловъ 1880: 71/140])

2. *Osto iňmarä, bižim iňmarä, kildiš-vordiš iňmarä, šöllik, tazalik, tinišlik šot iňmarä, šum potimon šuddä burdä šot iňmarä, bižim iňmarä, amiň.*

(Malmiš)

2. Uram istenem, nagy istenem, teremtő és felnevelő istenem, egészséget, erőt, nyugalmat adj istenem; örvendeztető szerencsédet, áldásodat add meg istenem, nagy istenem! Ámen. [Munkácsi 1883: 291] ([Гавриловъ 1880: 71/140])

3. *Osto iňmarä, bižim iňmarä, kildiš-vordiš iňmarä, bižim iňmarä, amiň iňmarä.*

Vösaškem vösmä kabil bašti iňmarä, bižim iňmarä, šunıt ni-nalen, šunıt valen-pašen ut'i vordı iňmarä, bižim iňmarä, amiň iňmarä.

Gid'-tír, lud-tír pudodä sótsa, ikem tíros jüdä sótsa, ulısalıd-kä, inmarä, bızım inmarä, amiñ inmarä.

Giron valez köj karısa, kižem jüez bur pottisa, vil' (Г ВИТ) činien pal'tkemmä kua'tton kurojo karısa, daltıtısalıd-kä inmarä, bızım inmarä, amiñ inmarä.

Jıbirtısko jırmä tınıd ponısa, dišmonez palen karısa, žeszä puñit' vaisa ulısalıd-kä inmarä, bızım inmarä, amiñ inmarä.
(291)|(292)

Vuž bereketin jıbirtısko, vil' bereketdä tır sótsa, bızım eksejli vit tırısa, ačmeli köt tırısa, ulıñ kıldıtsalıd-kä inmarä, bızım inmarä, amiñ inmarä.

Ki orčemliš, kıl orčemliš ut' inmarä, bızım inmarä, amiñ inmarä.

Mon sóliko inmarä, bızım inmarä, vañzä verani (Г вераны) mon ug todiškı, inmarä, bulganzä kabil baštı inmarä, bızım inmarä, amiñ inmarä.

(Mamadiš)

3. Uram istenem, nagy istenem, teremtő és felnevelő istenem, nagy istenem, ámen!

Könyörgött imádságunkat fogadd istenem, nagy istenem, meleg napokkal, meleg ágysubával őrizz, nevelj istenem, nagy istenem, ámen!

Lábas jószággal tele istállót, tele mezőt adnál, gabonával tele szérút vajha adnál mindig, istenem, nagy istenem, ámen!

Szántó lovunkat kövérré tevén, elvetett gabonánkat jól kikeletvén, mit öt ujjal vetettünk el hatvan kalászává (szálúvá) tévén vajha gyarapítanád, istenem, nagy istenem, ámen!

Imádkozom hozzád, fejemet hajtván (leborulván); távoztasd az ellenséged, bár mindig a jót hozd elémbe (hadd csak a jóval találkozzam), istenem, nagy istenem, jó istenem!

Az ó áldással hálát adok; adnád meg új áldásodat elégségesen; s úgy intéznéd istenem, hogy a nagy czárnak adóját megfizetvén, ma-

gunk is mindig jól lakjunk [istenem]¹⁰⁷, nagy istenem, ámen [istenem]!

A kéz túlmenésétől (t. i. gyilkostól), nyelv túlmenésétől (t. i. rágalomtól) óvj meg istenem, nagy istenem, ámen!

Én bűnös ember vagyok istenem, nagy istenem; mindent elmondani nem tudok, istenem; valami van, fogadd kegyelmesen istenem, nagy istenem, ámen! [Munkácsi 1883: 291–292] ([Гавриловъ 1880: 71–72/140–141])

4. *Osto inmarä šot, en kušti. ton kuamĩn kuroen potti. šemol'o vezi, šemol'o puktimon šot. šel'leš, tölleš ačit ut', en kušti inmarä. vöšäškiškom tinid so ponna, burä vaitek um kel'tiški.*

[Husvétkor]: *vöšäškiškom tinid armiš liktem bužim nunal ponna, burä vaitek um kel'tiški.*

[Pünkösdkor]: *inmarä ton kapčilikdä šot, kapči mildä-kiddä šot turnani, tona (ɔ: tonä) burä vaitek um miniški.*

(Malmiš) (292)|(293)

4. Uram istenem add, ne vess el (ne hagyj el)! Termessz harmincz kalászszal (tkp. szállal)! Add, hogy asztag mellé asztagot rakhassunk! Zivatartól, széltől magad óvj meg, ne vess el istenem! Ezért imádkozunk hozzád, s bizony hálát fogunk adni.

[Husvétkor az utóbbi szavak helyett ezt mondják:] Imádkozunk hozzád az egy év után megjött nagy nap (-ünnep) miatt; bizony hálát fogunk adni.

[Pünkösdkor ezt:] Istenem, add kegyelmedet, könnyű elmédet add a kaszáláshoz [t. i. víg kedvet adj]; nem megyünk a nélkül hogy hálát adnánk. [Munkácsi 1883: 292–293] ([Гавриловъ 1880: 71/141–142]).

5. *Ostä inmarä kildišinä, šuddä šot kildišinä, žeš nilin pien ulimon. bižim eksejmi žeš med uloz, soliš vitsä voštini, kaznazä*

¹⁰⁷ В этом абзаце в квадратных словах добавлены мною слова, имеющиеся в удмуртском оригинале, но пропущенные Бернатом Мункачи в переводе на венгерский язык.

tirini med jurttod. ostä inmarä kildisinä (Г кылдишинэ), *žes život šud šot, žes životen žes ulini med kildod, žes uvañen-buren ulini med kildod. bižim eksejmi milossä med šotoz. žes arzä med šotoz.* (Г милоссэ мед čотоз, жеç арзэ мед čотоз). *všakoj prit-čales vožma kildisinä, killeš, dejles vožma, tillis pules vožma. ostä inmarä, ger ber judä žes med vuttod.*

(Glazovi kerület.)

5. Uram, istenem, *Kildisinem* (? teremtöm), add szerencsédet teremtöm, hogy jó lánynyal-fiúval (gyermekkel, családdal) éljünk. Éljen jól a mi nagy czárunk; segíts az ő adóját megváltani (megfizetni), kincstárát megtölteni! Uram istenem, teremtöm, adj jó barom szerencsáját [t. i. szerencsét, hogy jó barmunk legyen]; intézd, hogy a jó barommal jól éljünk (élni); intézd, hogy gazdagsággal éljünk (élni)! Nagy czárunk hadd adja meg kegyelmét, jó (békés) éveket adjon! Mindenféle bajtól őrizz meg, teremtöm; [rágalom] szótól, dögletektől őrizz! tüztől, fától őrizz! Uram istenem, szántás után hozd jól elő gabonádat! [Munkácsi 1883: 292–293] ([Гавриловъ 1880: 73/142–143])

S z ó j e g y z é k

[Список слов]

[Принципы подбора удмуртских слов для данного небольшого словарика «Szójegyzék», составленного на основе фольклорных материалов Б. Гаврилова, – уже после того, как было издано Ф. Й. Видеманном значительное количество удмуртских лексических материалов в двух его книгах [Wiedemann 1851: 296–388; 1880: 459–562], – Бернат Мункачи весьма убедительно обосновывает в сноске к этой своей работе следующим образом:

“В этих заметках приведены только те слова, которые не встречаются в удмуртском словаре Видеманна (речь идет лишь о: [Wiedemann 1880: 459–562]), если и встречаются, то они отличаются по фонетической и словообразовательной форме, возможно, и в семантическом отношении. Сокращения: *W.* = словарь Видеманна; где этот знак не приведен, следует догадываться, что рассматриваемое слово отсутствует в словаре Видеманна; *M.* = Сказки (*Mesék*); *T.* = Загадки (*Találás mesék*); *D.* = Песни (*Dalok*); *Md.* = Малмыжские или святочные песни (*Malmisi vagy ünnep-dalok*); *Im.* = (Языческие) молитвы (*Imádságok*). Цифры при этих буквах указывают на номер соответствующей песни или сказки. Отмеченное разрядкой значение соответствующего слова выведено лишь исходя из гавриловского текста” [Munkácsi 1883: 294]*.

* E jegyzékben csakis azon szók vannak felsorolva, melyek Wiedemann votják szótárában nem található, vagy ha található, csak változott alakban, képzésben, esetleg eltérő jelentésben. Rövidítések: *W.* = Wiedemann szótára, hol e jegy nem kitéve, értendő, hogy az illető szó nem található Wiedemann szótárában; *M.* = Mesék; *T.* = Találás mesék; *D.* = Dalok; *Md.* = Malmisi vagy ünnep-dalok; *Im.* = Imádságok. A betűk mellé helyezett számok az illető dal vagy mese számát jelölik. A ritkított betűvel kiemelt jelentés csakis Gavrilov szövege alapján tulajdonítható az illető szónak.

Необходимость комментированного переиздания этих “ученических” лексических материалов молодого Б. Мункачи – даже при наличии его фундаментального лексикографического труда «A votják nyelv szótára» (‘Словарь удмуртского языка’), изданного несколько позднее (1896) уже зрелым ученым, обусловлена несколькими факторами:

1) объясняет подход Б. Мункачи к (преимущественно) южно- и периферийно-южно-удмуртским фольклорным текстам, весьма сложным как по своему содержанию и образной системе, так и в языковом отношении (это касается в первую очередь четверостиший казанских удмуртов);

2) в отдельных случаях перевод слов не совпадает с теми, которые характерны для предшествующих словарей, что дает пищу для размышлений о значении некоторых лексем и возможном семантическом развитии их;

3) материалы словаря имеют и определенное историческое значение, представляя собой прелюдие к двум собственно языковедческим работам Б. Мункачи: «Votják nyelvtanulmányok» (‘Удмуртские лингвистические этюды’) [Munkácsi 1884] и «A votják nyelv szótára»/«Lexikon linguae votiacorum» (‘Словарь удмуртского языка’) [Munkácsi 1896].

Мое вмешательство в словарные статьи направленное на облегчение пользования словариком российских читателей, заключается в следующем:

1) к толкованиям удмуртских слов на венгерском (иногда и немецком) языке добавлены также и мои переводы на русский язык, заключенные в: (= ’ ’);

2) мои уточнения и исправления введены в словарную статью с помощью знака: (з:);

3) все мои дополнения большей частью заключены в квадратные скобки. И нек. др.]

* * *

(294 >)

alli no balli jelettésére nézve szorosabban meg nem határozható játzsi kifejezés (= 'в семантическом отношении точно не определяемое выражение'); *alli no balli kaš kulä* körülbelül ennyit jelent: csillogó-ragyogó v. fényes kő kell (= 'приблизительно означает следующее: блестяще-сверкающий, т. е. нужен сияющий камень') D. 51.

aña sor, pászta (föld) (полоса) D. 88.

aríkaj néne (= 'старшая сестра') D. 69; W. *apaj*.

art- gyarapodik, nő (= 'увеличиваться, умножаться, прибавляться') D. 72: tat. *art-*.

asıl szép (= 'красивый') D 96: v. ö. csuv. *asla*.

ašalči jószágú, széles levelű fű, mely réteken nő (= 'душистая широколиственная трава, растущая на низменных лугах' [Гавриловъ 1880: 84]) D. 70.

ašjan női fejdísz a votjákoknál (= 'женский головной убор у удмуртов') D. 18.

ažmak alacsony (= 'низкий') T. 45.

ečker-pečker picziny, gömbölyü valami (мелко-круглая вещь) T. 96.

až elő, előresz (= 'место перед (чем-либо), передняя часть') T. 118; W. *až*.

ežel' halál (= 'смерть') D. 60; W. *ezel'*: tat. arab *äžel*.

egiz iker (= 'близнец') T. 62; tat. *egiz*.

egol reszelő (= 'напильник') D. 48; W. *ego*.

ekti- tánczol, ugrál (= 'плясать, прыгать') T. 43; W. *ökti*-.

emež málna (gyümölcs) (= 'малина (ягода)') M. 5, D. 86; W. *omez*.

er sor (= 'ряд'); *das kík ero kabanäm* (э: *kabanä*) tizenkét soros asztagom (= 'кладь хлѣба, сложенная въ двѣнадцать рядовъ' [Гавриловъ 1880: 104]) Md. 4.

erkä szabad, kényünk szerint való (= 'свободный, по нашей доброй воле') D. 9; tat. *irkä* kényes, v. ö. *irken* szabad (= 'свободный').

iži sapka (= 'шапка') T. 20; W. *izi*.

ikče-vakči kicsiny-rövid (мелкий) T. 35; v. ö. votj. *vakči* kurz (= 'короткий'), *ici* wenig, klein (= 'мало, маленький'), zürj. *ičet* id.

iška-vin testvér, atyafi (= 'родственник') T. 108.

iği fülbevaló (= 'серьга') T. 16; W. *ugu, ugi*.

(<(294)|(295)>)

irčag emelő rúd (= 'рычаг, вага') M. 1; or. рычагъ.

išürt- czipel, vonszol (перетащить) (= 'тащить, волочить') T. 32.

obida boszorkány neve (= 'название злого духа, ведьма') (= or. обида); külömben jelentése: 'sértés, bosszantás' (= 'особое значение: "обида, оскорбление"', *obida karini* sérteni, bosszantani (= 'обижать, оскорблять').

orod rossz (= 'плохой') D. 87; W. *urod*.

orom barát (= 'друг, приятель'), ø. *lün* barátkozni (= 'дружить') D. 25; W. *urom, orom*.

uči fülemile (= 'соловей'); *uči papa* f. madár (= 'птица соловей') D. 84; W. *uči*.

užim téli gabona, t. vetés (= 'озимой хлеб, озимой посев') D. 17; or. озимъ (о: озимъ).

ujol serény, éber (= 'усердный, старательный, прилежный; бодрствующий, чуткий'), s e r é n y s é g, ü g y e s s é g (= 'усердие, ловкость') D. 36.

uris ostor (= 'бич, плеть') D. 47; W. *urs*.

kab zsák (= 'мешок') M. 1: tat. *kab*.

kači olló (= 'ножницы') D. 95; W. *kaci*.

kal'amper szegfű (= 'гвоздика') D. 77; tat. perzsa *kalemper*.

kamali nyakfűzér ezüst pénzdarabokból, melyeket a votják lányok szalagokra tűznek fel (= 'шеечное украшение из серебряных предметов (монет), которые удмуртские девушки пришивают к тесьме') D. 40.

kamzol lajbli D. 58: от. камзоль.

kapčilik (Г капчилик-) *kegyesség* (= 'милость'; 'легкость' [Гавриловъ 1880: 142]) Im. 4: v. ö. W. *kapči* leicht, milde (= 'легкий; кроткий, мягкий').

kaš kő, *drágakő* (= 'камень, драгоценный камень') D. 51; tat. *kaš* (*jüzük kaši* *gyűrűbe foglalt drágakő* (= 'приделанный к перстню драгоценный камень')).

kaudan *fűnek neve*, *mely gyökerén szárad* (= 'название травы, сохнувшей на корню') D. 61; v. ö. csuv. *katan* csalán (= 'крапива'), tat. *kitän*, alt. *kädän* len (= 'лен'); kirg. *kaudak* avarfű (= 'сухая травинка') és magy. *katáng*.

kaz *vörös színű madár neve* (= 'название птицы красного цвета') Md. 16.

kazak *szolga* (= 'слуга'), *v ő l e g é n y v e z e t ő* (дружка при женихъ) D. 25.

keč-pi *nyír*, *nyírfa* (= 'береза') D. 38; W. *kíć-pu*.

kežit *hideg*, *hűvös* (= 'холодный, прохладный') D. 90, 96; W. *közit*.

kemeš *hasonló* (= 'подобный, схожий'); *keč k. kecskéhez hasonló* (= 'подобный козе') Md. 16.

keñer *kerítés*, *sövény* (= 'ограда, заграждение') Md. 18; W. *kenér*.

kesi *zseb* (= 'карман') D. 68; W. *kisi*; tat. p. *kesä*.

kibet' *bolt*, *árulóhely* (= 'ларек, магазин') D. 15; tat. *kibet* *bolt*, *raktár* (= 'лавка, магазин, склад, кладовая').

ki ži- *vet* (*serere*) (= 'сеять') D. 17; W. *kizi-*.

kilet *barna* (ló), рыжий (D. 82).

kili- *marad*, *fennmarad* (= 'оставаться') D. 21; W. *keli-*.

kíčeltik *csillogás*, *tündöklés* (= 'блеск, сверкание') T. 25.

kir- *kimos*, *kiváj* (= 'вырыть, выкопать'), *k i z s i g e r e l* (= 'потрошить, свежевать') D. 3; *žorgilios* *tes kiromi* будемъ потрошить воробьевъ; W. *unterwaschen*, *ausspülen*, *aufwühlen* (= 'подмывать, размывать; вскапывать').

kiržal- énekel (= 'петь') D. (czím); W. *kiržal-*.

kirž görbe, meghajlott (= 'кривой, искривленный, согнутый') M. 6; W. *kríž*.

(<(295)|(296)>)

kirmäk karini hunyorgatni, hunyorgatást tenni (мигать) (= 'моргнуть, мигать; щуриться') D. 53; v. ö. *kirmišti-* das auge zudrücken (= 'плотно закрывать глаза').

kol'osa kerék (= 'колесо') T 117; or. колеса.

košak ablak (= 'окно') Md. 2; or. *косякъ* thürstock, fensterstock (дверный, оконный к.).

košo szarka (= 'сорока') T. 61; W. *kočo*.

kubiz hegedű, koboz (= 'скрипка') D. 67; tat. *koboz*.

kuž- összeállít, összefog (= 'составлять, собирать') T. 44; W. *kuć-*, *kutišk-*.

kuža hosszában, mentében (= 'вдоль') D. 2; W. *kuža*.

kud්රാവෝ fűrtös, göndör (= 'кудрявый, курчавый') D. 64; кудрявый.

kunil hónalj (= 'подмышки') D. 26; v. ö. zürj. *kun-ul*.

kupca kereskedő (= 'купец, торговец') M. 5; W. *купец* (ор. купець).

kuso kasza (= 'коса') D. 73; or. коса.

*kutıl*¹⁰⁸ (с: *kuti-*) varr, rávarr (= 'шить, нашивать, пришивать') D.18; v. ö. zürj. *kvatlal-* leicht annähen.

*kutirtiskiljal*¹⁰⁹ (с: *kutirtiski-*) hisz, bízik (= 'верить, доверять'); *tajos so killi kutirtiskiljam* эти повѣривши этому слову M. 1.

¹⁰⁸ Поскольку форма Г *кутылэ* (Munk. *kutilä* ~ *kutıl-*) образована от основы I спряжения, то элемент *-л (-l)* не входит в состав глагольного корня, как это представлено в данном случае, а является частью показателя мн. числа повелительного наклонения *-лэ*, ср. 'пришейте' [Гавриловъ 1880: 76].

¹⁰⁹ Глагол *kutirtiskiljam* (ср. *кутыртишкиллям* [Гавриловъ 1880: 70]) представляет собой форму 3-го лица мн. числа неочевидного прошед-

küž hosszú, magas (= 'длинный, высокий') M. 3, D. 84;
W. *kuž*.

*kümes** foghagyma (= 'чеснок') T. 38; W. *kumíz*.

gajtan zsinór, madzag (= 'веревка, шнур, тесьма') D. 18;
ор. гайтань.

geri eke, szántóvas (= 'плуг, лемех') D. 21; W. *göri, göra*.

geršok fazék (= 'горшок') M. 5; W. *goršok* (= ор. горшокъ).

gerti- köt (вязать) T. 110; v. ö. *görd, gördet* knoten.

gibed posvány, mocsár (= 'болото, топь') Md. 20; v. ö.
zürj. *gibid* morastige stelle.

giš hegy, domb (= 'гора, холм') Md. 20.

gonžirt- üget, poroszkál (= 'бежать рысью, трусить'); *gon-
žirtisa minis* рысью идущий D. 35, 63.

gorib rúpos, görbe hátú (= 'горбатый') T. 117; *g. pãres*
горбатая старуха; ор. горбъ рур.

göl' rózsá (= 'роза') D. 28; tat. перзса *göl*.

göl'dirt- mennydörög, dörög (= 'греметь (о громае)') D. 20.

görlal- turbekol (= 'ворковать') D. 27.

gulbeč kuczko a kemencze mögött (запечекъ) D. 78; ор.
толбець (э: голбець).

gulkoj süket (= 'глухой') T. 48; ор. глухой.

gur mell (= 'грудь'); *čuž gur ulo šorjos kad'* olyan, mint
egy sárga mellű nyest (= ср.: '(похожа) на куницу ⟨...⟩ имѣ-
ющую желтую грудь' [Гавриловъ 1880: 110]) Md. 21.

gur ének (= 'песня'), *pörtmaškon* g. святочная пѣсня Md.
(czím).

gürlan mulatság, vígság (веселье) (= 'веселье, увеселение,
развлечение') D. 81.

jatir serény, ügyes (= 'усердный, старательный, прилеж-
ный, искусный, умелый') Md. 17.

шего времени, образованную с помощью форманта *-iljam* (~ *-иллям*) от
инфинитив *kutirtiški(ni)* (~ *кутыртишкы(ны)*).

jibirt- meghajtja magát, köszönt, köszön (= 'поклоняться, благодарить') Im. 3; W. *jubirt-*.

(<(296)|(297) >)

jos (о: *d'os*) part (= 'берег, побережье') Md 15; W. *žoz*.

jučiz (? *juč*) hosszú, vékony rud (жердь) (= 'длинная тонкая жердь'); *kuž jučiz inmarä sužem* hosszú rúd égig ér (= ср.: 'длинная жердь достает до неба' [Гавриловъ 1880: 117]) T. 82.

jurtek tengeri nyúl (= ? 'ласка') T. 92.

taz tar, korasz (= 'голый, лысый, плешивый') M. 1; tat. *taz*.

tel'bugo szörgyerlő (возжа) T. 60.

tuala ma (= 'сегодня, (на) сегодняшней день') D. 83.

tubilgi bajnóczacserje D. 6; (orosz neve: таволожка).

tur nyírfajd (= 'тетерев') Md. 3; W. *turi* kranich.

turim fű, széna (= 'трава, сено') D. 61; W. *turin*.

turto kétágú kocsí v. szánrúd (оглобля, gabeldeichsel) T. 26.

tuś válú [vályú], c s é s z e (= 'корыто; миска') T. 93.

tüi háncs, hárskéreg (о: kéreg, nyírkéreg = 'береста') D. 38;

W. *tui*.

*dongiljal*¹¹⁰ (о: *doñgi-*) tol, betaszít, bedug (= 'толкать, задвинуть, оттолкнуть') M. 1; W. *dong-*.

derem ing (= 'рубашка') T. 64; W. *dörem*.

dulal- megharagszik, felbőszül (= 'рассердиться, разозлиться, выйти из себя') M. 3.

sagin- buslakodik, eped (= 'грустить, печалиться, томиться, тосковать') D. 55; tat. *saġin-* id.

salam (ajándék подарок) D. 13; ar. tat. *salam, säläm* béke, üdvözet (= 'мир, приветствие').

¹¹⁰ Аналогично глагольной форме *kutitiškiljam* (< *kutitiški(ni)* – см. выше) инфинитивной основой формы *doñgiljal-* является *doñgi-*, а не *doñgilja(ni)*.

sarana liliom (= 'лилия') D. 64.

sendira hópadlás (полати) M. 1, 5; v. ö. cser. *söldöra*.

señis czérna (нитка) T. 66, 92.

sikal tehén (= 'корова') T. 107; W. *skal, iskal*.

sírla- faragással diszít (= 'украсить резьбой') D. 31: tat. *sírla-* metszett alakkal (czifrasággal) ellát (= 'украшенный резьбой').

sou egészséges, ép (= 'здоровый, неповрежденный') D. 9.; az orosz fordítás kissé szabad a воспитанный 'felnevelt' szóval, mert *sou* = tat. *sau*, tör. *sag* id. ('русский перевод несколько свободный посредством слова 'воспитанный', ибо *sou* = tat. *sau*, tör. *sag* id.).

sököri kenyér (~ 'каравай') T. 18; W. *sukuri*.

zañari [ср.: Г зангари] zöld, kék (= 'зеленый (?), голубой') D. 10; z. *burčín* kék selyem (= 'голубой шелк').

*zíržil*¹¹¹ (о: *zírži-*) dörzsöl, ken (= 'тереть, натирать, мазать, смазывать') D. 18; W. *zírzi-*.

zöd köszörűkő, fenkő (= 'точильный камень, точило') T. 52; W. *zud*.

šal'trak csupa, csak is (= 'сплошь, только лишь'); *šal'trak egír potem* (увидалъ) одни только угли M. 1.

šaña csóka (= 'галка') D. 9; W. *čana*.

šer fenkő, köszörűkő (= 'точило, точильный камень') T. 15.

šikis szekrény, láda (= 'шкаф (?), сундук') T. 106.

šīnkít köd (= 'туман') D. 17; W. *čingíd*.

šíral- egerész (= 'ловить мышей') M. 3; W. *šir* eger (= 'мышь').

(<(297)|(298)>)

širt- [ср.: Г ширт-] repül (о: repül?), gyorsan halad (= 'лететь, идти (ехать) быстро'); *variš šamen širtisa* [ср.: Г ширтыса] мы (пождемъ) такъ же скоро, какъ ястребъ Md. 8.

¹¹¹ См. (выше) комментарий к глагольной форме *kutíl-* (о: *kutí-*).

šogol nyalka (= 'нарядный, франтовской') Md. 8; or. що-голь.

*šöd fehé*r (= 'белый'¹¹²) T 64.

život marha, lábos jószág (= 'скот, скотина') Im. 5; or. животь (plur. -оты).

žil'ürt- cseng-bong, csendül (= 'звенеть, зазвенеть') D. 20.

žingirt- fénylik (= 'блестеть, блистать; светиться')¹¹³ D. 20; W. *žangral-* id.

žič-ol padló alatti hely, padló alatt (= 'место под полом, подполье'); z. (ɔ: ž.) *tros oš koškoz* [Г жыжол трос ош кошкоз] подь поломъ ходить много быковъ T. 4.

žokit, žokit hő, rekkenő, tikkasztó, š ű r ű (= 'горячий, жаркий, томительный; жара, духота'; 'густой, плотный') D. 14; *ž. no kizet lüēsäl-kä* [Г жокыт но кызэт лүэсалкэ] (хорошо бы) если бы была густая елка.

*žuatel-*¹¹⁴ (ɔ: *žuati*(i)-; (ср.: Г от *жуатэлэ*) *gyujt, éget* (= 'зажигать, жечь, палить') D. 3; W. *žuat-*, *žuat-*.

čab- ver, üt (ср.: Г 'хлопаютъ въ ладоши' [Гавриловъ 1880: 114]) (= 'бить, колотить, избивать') T. 43; W. *čap-*.

čabej búza (= 'пшеница') D. 44; W. *čabei*.

¹¹² Перевод ошибочный: слово *šöd* – это все же не 'белый' ('*fehé*r'), как ошибочно полагает Б. Мункачи [Munkácsi 1883: 64], хотя в сочетании с последующим *дэрэм-* он обозначает рубаху из *белого* холста: *шōд дэрэм-* 'бѣлая рубаха' [Гавриловъ 1880: 51/116] < удм. лит. *шорт-дэрэм* 'холщовая рубаха, холщовое платье (*женское*); *диал.* холщовый халат' [УРС 2008: 772] (подробнее см. историю сложного слова *шōд дэрэм-*).

¹¹³ Б. Мункачи воспринял ошибочный перевод Б. Гавриловым выражения *сирмет жынгыртоз* 'заблестить узда', вместо 'узда зазвенит (забренчит)' (подробнее см. историю слова *жынгыртоз*).

¹¹⁴ В форме *žuatelä* 'gyujtsátok' [Munkácsi 1883: 269] (~ *жуатэлэ* [Гавриловъ 1880: 4] 'разжигайте' [Гавриловъ 1880: 74]) краткая основа – *žuat-*, полная же (инфинитивная) – *žuati-*; *-elä* (-элэ) – плеонастический (-э и -лэ) показатель повелительного наклонения 2-го лица мн. числа.

čag (világító) fenyőszilánk (= 'лучина (для освещения)')
T. 30; W. *čag*.

čal' gyorsan, hamar (= 'скоро, быстро') D. 50; W. *čal'*.

čarka pohár, ivóedény (= 'стакан, стопка, посуда для питья') D. 95; or. чарка csésze.

čeber szép, csinos (= 'красивый, миловидный') M. 1; csuvas, altaji *čiber*, *čeber*.

čečä méz (= 'мед') T. 95; W. *čeci*.

čeljašk- ugrál, tánczol (скакать) (= 'скакать, плясать') T 116.

českid édes, kellemes (= 'сладкий, вкусный, приятный на вкус') D. 12; W. *českít*.

čibsono füttyölő, füttyölős (= 'свистящий') D. 42; W. *cipson*.

čidīrak sűrű (= 'густой, плотный'); *č. pilem* sűrű felhő (= Г 'густое облако') Md. 3.

čik valami, bármi (= 'что-нибудь, что-то, нечто') D. 4; W. *čik*.

čil'tero karinī czifrává tenni; *č. karomī* сдѣлаем ее съ рѣзбой D. 75.

čīni [ср.: Г чиңы-] ujj (= 'палец') D. 39; W. *ciñi*.

čipī csibe (= 'цыпленок') T. 17; W. *cipī*.

čirkemlik gyorsaság, sebesség (= 'скорость, быстрота') D. 82; v. ö. W. *čirken* schnell, rasch.

čistoj: *č. pudozä* összes barmát (= 'весь его скот') M. 4; or. чистой tiszta.

čībor tarka (= 'пестрый') D. 37; W. *čubor*].

čīžekt- kipirúl, kigyulad (= 'покраснеть, раскраснеться, разругнаться') T. 98; v. ö. *čīž-* warm werden.

čokmor bunkós, furkós bot (= 'дубина') M. 2; W. *čokmar*.

čošen együtt (= 'вместе, совместно, сообща') D. 50; W. *čočen*.

čot szám, számolás (= 'число, счет') T. 48; or. счеть.

čož kacsá (= 'утка') D. 50; W. *čož*.

čulka harisnya (= 'чулок') T. 39; W. *čulok*, or. чулокъ.

(<(298)|(299)>)

čut sánta (= 'хромой') T. 117; W. *čut*.

žažek lúd (= 'гусь') D. 2; W. *žažeg, žažek*.

žiči róka (= 'лиса, лисица') Md. 8; W. *žiči*.

žižek rozs (= 'рожь') D. 5; W. *cizek*.

žiget fiatal ember, legény (= 'молодой человек, парень, юноша') D. 82; tat. *jigit, žigit*.

žigütlík legénység, derékség (= 'молодечество, удаль') D. 82; tat. *žigitlik*.

žil'kindir- felizgat, felbátorít (= 'взволновать, возбуждать, ободрять') D. 62.

žin gyűlés, tanácskozás (= 'собрание, совещание; сходка') M. 3; W. *žin, žijn*.

žiri ajtószark (= 'дверная петля') D. 55; v. ö. zürj. *žir*.

žöči róka (= 'лиса, лисица') T. 101; W. *žiči, d'učiči*.

žužal- fölkel (a napról), emelkedik (= 'подниматься, восходить (о солнце)') D. 34; W. *žužal-*.

žužit magas (= 'высокий') D. 62; W. *žužit*.

žük fuvar (возъ) D. 79; tör. *jük (žük) teher* (= 'груз, ноша').

t'amak dohány (= 'табак') M. 5; W. *tamak*.

d'ar györ, száraz fű (= 'дёрн, сухая трава') M. 1; or. дёрнь rasen.

d'etal- (с: *d'et(i)-*) 'elégnek lenni, kijut' (= 'быть достаточным, хватить, доставаться') D. 1; *uz d'eta*¹¹⁵ *ogez ku žoli* не достанется ли одна хозяину. V. ö. tör. *jit-, jet-* ér, elér, kijut,

¹¹⁵ -a в формах: Г Уз *leta*, Munk. *uz d'eta* 'elégnek lenni, kijut' (= 'быть достаточным, хватить') – является вопросительной частицей (в современной орфографии: Уз *let-a* ~ *uz d'et-a*), а не конечным гласным основы глагола, как ошибочно интерпретируется в данном случае Бернатов Мункачи.

elégnek lenni (= 'стоять, иметь цену, доставать, хватить, быть достаточным').

d'ivat- örvendeztet (= 'усмирять, укрощать, уговаривать, убеждать') D. 19; W. *juvat-*.

d'ol tej (= 'молоко') D. 52; W. *jöl*.

d'ö-gi pincze (= 'подвал, погреб') T. 50; W. *jedi*; v. ö. *gu verem* (= 'яма').

šekit nehéz (= 'тяжелый, трудный, нелегкий') D. 14; W. *sökít*.

šel zivatar, vihar (= 'буря, шторм') Im. 4; W. *sil'*.

šemol [ср.: Г *семоло*] *asztag* (= 'копна, скирда') Im. 4.

ši žim hét (számn.) (= 'семь') M. 2; W. *sizim*.

šin-kaš [ср.: Г *щиңкаш*] *szemöldök* (= 'бровь') D. 3; W. *sin-kač*.

širektjal- nevet, mosolyog (= 'смеяться, улыбаться') D. 17; W. *serektjal-*.

širmet fék, zabola (= 'узда') D. 20; W. *sermet*.

šolík vétek, bűn (= 'грех') Im. 3; W. *solík*.

*šul**¹¹⁶ (с: *šulis* [ср.: Г *сулыс*]) *válú, hosszukás tál* (лотокъ) T. 16.

šulík kendő, zsebkendő (платокъ)¹¹⁷ T. 34.

šuro rúd (= 'жердь, шест, перекладина') T. 17; W. *šuru*.

¹¹⁶ Как в первичном издании загадки выражение: *Сулыс пунын* 'На конце лотка' [Гавриловъ 1880: 49, 113], так и при переиздании ее Б. Мункачи: *šulis puñin* 'Válú végén' [Munkácsi 1883: 261, 265], – это заглавное слово выступало в виде *сулыс/šulis*; форма *šul* появилась в результате отсечения элемента *-ыс/-is*, ошибочно воспринятого венгерским ученым в качестве лично-притяжательного суффикса 3-го лица ед. числа.

¹¹⁷ Кстати, это слово означает не просто 'платок' (*kendő*) или 'носовой (букв. карманный) платок' (*zsebkendő*), как оно интерпретировано в данном издании Б. Мункачи, а 'старинный женский головной убор в виде платка с бахромой (покрывало на айшон)' [УРС 1983: 406; УРС 2008: 627]; на специфичную семантику этого слова намекнул и Б. Гаврилов в переводе его в составе удмуртской загадки: *Сулык быртон* 'вышивание женского платка' [Гавриловъ 1980: 49, 114].

šür- felhány, felkavar (? = 'взболтать, размешать') D. 70, 72; W. *sur-*.

nazik gyöngé (= 'слабый, хрупкий'); *n. tugor* gyöngé test (= 'тонкий стан') D. 89; v. ö. tat., perzsa *näzek vékony, finom* (= 'тонкий, утонченный, изящный').

nerad lüi- bosszús lenni, bosszankodni (= 'быть раздраженным, досадовать') M. 4; or. не радъ.

nir, ebben: *tül nir* a világító szilánk leégett vége (огарки лучины) T. 35.

(<(299)|(300)>)

nizili féreg (= 'червяк') T. 19; W. *nizili*.

nižna szükség (= 'потребность, надобность, нужда') D. 60, 93; or. нужда.

lob- repül (о: repül?), repked (= 'летать, порхать') D. 42.; W. *lobi-*, *lobal-*.

lptir-loptir tipeg-topog (= 'семенить ногами') T. 30.

lis harmat; *lis vü* harmatvíz (= 'роса') Md. 9.

l'ag fenyőerdő (= 'сосновый бор') D. 42; W. *jag*.

paki kés, zsebkés (= 'ножик, перочинный нож, карманный ножик') D. 31; tat. *päke*.

pald- rajzik (méhről) (= 'роиться (о пчелах)') D. 65.

pal'tki- vet, elvet (= 'бросать, разбрасывать'); *vit' činien pal'tkemmä* öt ujjal elvetettünket (см.: Г 'разъясненное пятью пальцами' [Гавриловаъ 1880: 141]) Im. 3.

palkaški- [ср.: Г палткашкы-] kitölt, kiönt (пролить) Md. 7.

pater szállás, kvártély (= 'жильё, квартира') M. 3; zürj. *pa-tera* (квартира).

pel't- fú, fuvódik, felfuvódik (раздуваться); *limi päl'tä* снѣгъ раздувается (вѣтромъ) T. 115; v. ö. W. *pöljal-* blasen, hauchen.

pereš vén, öreg (= 'старый') Md. 6; W. *pöreš*.

peš-aj nagyanya, öreg anyó (= 'бабка, бабушка, старушка') M. 5; W. *peš-aj*.

pešter nagy kosár hárshéjból (= 'большая корзина (большой короб) из лыка') T. 119; v. ö. zürj. *pešter* id.

piñal fiú, gyermek (= 'мальчик, ребенок, дитя') D. 17; W. *pinal*.

pid-l'ogaś nyalka, topogó, (щеголиха frauenzimmer, das den putz liebt) D. 92; v. ö. W. *pid l'ogal-* treten.

pirči far (задница), hátsó rész T. 49.

*piz*¹¹⁸ tojás (= 'яйцо') T. 21; W. *puz*.

piži himzés, himző minta (= 'вышивка, узор') D. 69; W. *puži-*.

podmes méhkert (= 'пасека') Md. 6; W. *podim*.

ponar világító lámpa; or. фонарь;

port- fúr; *kötmä portädir* (ср.: *көтмэ портэдыр* 'возмущает мое сердце' [Гавриловъ 1880: 86]) *belsőmet fúrja* D. 86; v. ö. W. *pörton* bohrer (= 'сверло, бурав, бур'), *vu portet* wasserstrudel (= 'водоворот').

pošiljašk- verekedik, küszködik (биться) (= 'биться, драться, сражаться; с трудом перебиваться') T. 63; v. ö. *pos-* reiben, zerdrücken, verknittern (= 'тереть, (с)мять, (с)комкать').

pöžī kesztyű (= 'рукавица, варежка') D. 80; W. *pöž*.

pöti nyom, lábnyom (= 'след, след ноги') T. 47.

puñit' [ср.: Г пунитѣ] ellen, szembe (= 'против, (на)против') D. 23; W. *puñit*.

puš-ñer csalán (= 'крапива') D. 29; W. *puž-ñör*.

bad'an tál, nagy fa csésze (= 'миска, большая деревянная чаша') Md. 7; tat. *badjan*.

bagalma alma (= 'яблоко (садовое)') D 58; (*bag-alma*; vö. tat. perzsa *bag kert* (= 'сад')).

bekčej (с: *bekče-*) hordó (= 'бочка') T. 21; or. бочка.

berič hársfa (= 'липа') M. 3; W. *böriz*.

bišal- szed, leszed (pl. *szamóczát*), gyűjt (= 'собирать (напр. землянику), набирать') D. 22, Md. 29; W. *bičal-*.

¹¹⁸ См. комментарий к слову *piz* в очередном томе сериала.

(<(300)|(301)>)

biz arczkenőcs, máz (= 'крем для лица') D. 18; v. ö. tat. *bize-* ékesít, meszel (= 'украшать, белить').

biči Sz. János *bogárka*¹¹⁹ (= 'букашка, жук') Md. 7; v. ö. tat. *böžek*.

bil'dirgan karini szétrontani, feldúlni (= 'опустошить, разрушить, ликвидировать') Md. 18; v. ö. tat. *bülder-* feldúlat, felosztat (= 'опустошить, разорить; закрывать, ликвидировать').

birkenči takaró, fátyol (= 'покрывало, вуаль') D. 89; v. ö. tat. *börkän-* betakaródzni (= 'укрывать, закрываться'), *börkäuč* (с: ? *börkänč*) takaró (= 'покрывало').

birton kivorrás (вышивание) T. 34.

bittir minden (= 'все') Md. 8; v. ö. *bid* minden, égesz (= 'весь, целый').

? *bujol* (*bujolleš*) szín, festés (= 'цвет, краска, окраска') D 36; W.; *bujou* tat. *bujau* festék, festés (= 'краска, окраска').

bulgan meglevő (= 'наличный, имеющийся, существующий') Im. 3; tat. *bulyan*.

bumažnik pénz tárcza (= 'бумажник, кошелек') M. 1: or. бумажникъ.

burčiň bársony (= 'шелк, шелковый') D. 49; W. *burcin*.

vačil fiatal, kiskorú (= 'молодой, юный; малолетний, несовершеннолетний') D. 42.

važ tönköly (полба) D. 44, 88.

val-paš ágyruha, ágytakaró (= 'постельное белье, покрывало для постели') Im. 3; v. ö. zürj. *vol'-paš*.

val't fényes (= 'блестящий, сияющий'); v. *takja* fényes sapka (= 'блестящая шапка') Md. 2.

variš ölyv (= 'ястреб') Md. 4.

¹¹⁹ См. *бычы* (в одном из очередных томов сериала).

vašk- elrejtűzik, elbuvik (= 'спрятаться, скрыться') М. 3;
W. *vatišk-*.

veškíd derék, megtermett (= 'стройный, статный, высокорослый'); *mugoríd veškíd* (э: *veškíd*) станъ твой стройный D. 58; v. ö. W. *veš* gerade, ganz (= 'весь; прямой; прямо'); зүрj. *veškíd* recht, richtig, gerade (= 'правый, правильный; прямой').

vižil sebesen folyó, rohanó (текущий) (= 'стремительно текущий, мчащийся') D. 32; W. *vizil* strömung (= 'течение').

višak minden, mindenféle (= 'все, всякий, всяческий, всевозможный') Т. 117; or. всякій.

vož rét, kaszáló (= 'луг, покос') D. 56; W. *vož*.

vožit szégyenletes, illetlen (= 'позорный, неприличный, непристойный') D. 31; W. *vožit*.

vol'č- megcsúszik, kisiklik (= 'поскользнуться; выскользнуть, ускользнуть') D. 4; *píd vol'čontem lüěsalkä* пусть бы сдѣлалась такою, что нельзя было вовсе поскользнуться; W. *vol'at-* glätten (= 'разглаживать, сглаживать'), *volit* glatt (= 'гладкий ровный; скользкий'), *volotsit* verrenken (= 'вывихнуть').

voronka tölcsér (= 'воронка') Т. 100; or. воронка.

vort- felszök, felugrik (= 'вскочить, подпрыгнуть'); *keč vortisa koškem* выскочил заяц и побежалъ М. 2.

vortit- ugráltat, szöktet (lóról) (= 'погонять, организовать побег (о лошади)') D. 62; v. ö. W. *voržem val* reitpferd (= 'верховая лошадь').

vudor Gavrilovnál így: цапля «gém», W-nál pedig: «biber, fischottter (э: fischotter)»; de зүрj. *vurd* fischotter, *moj* biber (= votj. *mij*, *mōj*).

vuko-ki [ср.: Г *вuko кѣ*] malomkő (= 'жернов') М. 2.

všakoj minden, mindenféle (= 'всякий, всяческий') Im. 5; or. всякой.

mačit mecset (= 'мечеть') D. 31; tat. *mäčet*.

(<(301)|(302)>)

manara minarét (= 'минарет') D. 31; tat., arab *manara*.

maner alak (= 'форма') D. 36; tat., orosz *manir* mód, divat
(= 'манера, обыкновение, мода').

mender vánkos, rágna (= 'подушка') D. 50; W. *minder*.

milos kegyelem, malaszt (= 'милость, благодать') Im. 5;
ог. МИЛОСТЬ.

miskiljal-korcsolyázik (кататься) T. 27.

mirik fatuskó, tőke (пень) T. 25.

tomî-kor mestergerenda (= 'матица') T. 29; W. *tumi-kor*.

mörjo, *mörjo* kémény (= 'дымоход, труба') T. 31, D. 8;
W. *murjo*.

müš méh (= 'пчела') D. 42; W. *muš*.

[Munkácsi 1883: 294–302]

III. Удмуртские загадки из книги Б. Гаврилова [1880] в исследовании Г. С. Лыткина [1887]

[Работа коми ученого второй половины XIX – начала XX в. Г. С. Лыткина (1835–1907) относительно недавно была переиздана доктором исторических наук Виктором Ивановичем Бугановым и историком и писателем Львом Николаевичем Смоленцевым под названием «Зырянский край при епископах Пермскихъ и зырянский языкъ» (1383–1501): Пособие при изучении зырянами русского языка. – Санкт-Петербург, 1889.

К сожалению, эти ученые издатели к воспроизведению вышеназванного весьма важного для коми и пермской филологии, а также истории Коми края труда отнеслись, кажется, недостаточно серьезно, о чем свидетельствует и безграмотное оформление обложки книги (см. выше): на ней эклектично смешаны элементы русской дореволюционной (*Пермскихъ, языкъ*) и современной (*при епископах(-), зырянский*) графики и орфографии. К тому же по этому изданию крайне трудно сослаться на какую-либо конкретную работу коми ученого, поскольку книга не имеет в целом единой пагинации, а каждый отдельный труд (или глава этого труда?) исследователя начинается в составе книги с первой страницы, напр.: «Пятисотлѣтіе Зырянскаго края» (с. 1–88), «Отдѣль П. Зырянскій языкъ» (с. 0–0 + I–IV); «Грамматика зырянскаго языка» (с. 1–232); «Зырянскій языкъ. Прибавленіе Русско-вотско-зырянскій словарь» (с. 0–0 + 1–60); и др.¹²⁰

¹²⁰ В этом отношении довольно удобными для пользования являются, к примеру, современные переиздания первых 5 удмуртских книг 1847 г. в двух томах: [Первые удм. книги на Глаз. 2003; Первые удм. книги на Сар. 2003], в которых понизу идут номера страниц всего (“глазовскаго” или “сарапальскаго”) тома в целом, включая и Предисловие, Содержание и пр., а поверху – самостоятельная пагинация отдельных книг, входящих в каждый из томов. Так, том на глазовском наречии

Далее, уже первая же фраза вводной статьи к «Книге о древностях коми края», написанной, по-видимому, издателями: “Заново публикуемая книга «Зырянский край при епископах пермских» (впервые издана в СПб в 1884 г.)...” (с. 8) – содержит для меня две загадки:

1) издатели не указали время публикации “заново” (может быть, где-то оно и есть, но только не здесь...);

2) странно звучит и откровение издателей (опять-таки, возможно, лишь для меня): “впервые издана в СПб¹²¹ в 1884 г.”, в то время как на титульном листе стоит “САНКТ-ПЕТЕРБУРГ 1889”; 1889 год значится и на с. 27(?); эту же дату называет и энциклопедия по коми языку [Коми язык 1998: 245], куда я был вынужден обратиться в поисках немудрящей истины. Правда, на обороте первичного титульного листа (с. 28?) стоит: “Дозволено цензурою. С.-Петербург, 20 Сентября 1884 года”. Однако каждому издателю, думаю, ясно, что между разрешением печатать книгу и действительным выходом ее из печати может быть порою временная “дистанция огромного размера”.

Однако справедливости ради следует честно признаться, что это новое переиздание труда Г. С. Лыткина все же оказало мне серьезную помощь при написании своего исследования, ибо при отсутствии в моем распоряжении оригинала ее хотя бы через это издание, которое оказалось и в моей домашней библиотеке, я смог добраться до удмуртских материалов, которые обильно были использованы в свое время коми ученым, в том числе и до загадок.

Итак, Г. С. Лыткин, в своих исследованиях по коми филологии нередко обращался к удмуртскому языку, используя его ресурсы, преимущественно лексические, двумя основными способами:

1) в одних случаях он приводил удмуртские лексемы как материал для сопоставления с коми словами – в этом отношении

(всего 560 с.) состоит из Евангелия от Матфея параллельно на русском и удмуртском языках (с. 1–250 = с. 1–232), Евангелие от Марка на русском и удмуртском языках (с. 251–386 = с. 1–136) и азбука на глазовском наречии на русском и удмуртском языках (с. 387–560 = с. 1–174).

¹²¹ Отсутствие здесь точки также на совести издателей.

весьма примечательна его фундаментальная работа «Зырянскій языкъ», состоящий из ряда кратких и пространных очерков, как-то: «Грамматика зырянскаго языка» (232 с.), «Зырянскій языкъ. Прибавленіе: Русско-вотско-зырянскій словарь» (1884. – 60 с.), «Зырянско-вотско-русскій букварь и Свѣдѣнія изъ грамматики церковно-славянскаго и русскаго языка» (1887. – 31 с.) и др. Именно в «Зырянско-русскомъ словарѣ», входящем в состав «Грамматики зырянскаго языка» (с. 43–116), и в самостоятельном издании «Зырянско-вотско-русскій букварь...» и нек. др. коми слова по возможности представлены в сравнении с удмуртскими;

2) в состав «Грамматики зырянскаго языка» включена работа, специально посвященная удмуртскому языку – «Вотяцко-русскій словарь» (с. 117–154), составленный на основе лексикографического труда Ф. Й. Видеманна «Syrjänisch-deutsches Wörterbuch nebst einem wotjakisch-deutsches im Anhang und einem deutschen Register» [Wiedemann 1880]. Основанием, побудившим Г. С. Лыткина к составлению удмуртско-русского (с приведением и коми соответствий) словаря, послужили два довода: во-первых, сожаление, высказанное “председателемъ этнографическаго отдѣленія Имп. Рус. Геогр. Общ.” Л. Н. Майковым, о том, что в «Зырянско-русскомъ словарѣ» “нѣтъ Алфавитнаго указателя Вотяцкихъ словъ” и, во-вторыхъ, “на русскомъ языкѣ до сихъ поръ не существуетъ Вотяцкаго словаря”. Здесь же Г. С. Лыткин выразил надежду, “чтобъ предлагаемый словарь побудилъ природныхъ Вотяковъ составить болѣе подробный и болѣе точный словарь Вотяцкаго языка” [Лыткинъ 1889: 117]. В своеобразное осуществление этого заветного желанія старейшего коми ученого были составлены его удмуртскимъ современникомъ Г. Е. Верещагинымъ русско-удмуртские и удмуртско-русские словари в различныхъ вариантахъ, оставшіеся в рукописи и лишь в наше время увидевшіе свет [Верещагин 2006; 2011; 2020], а также Т. К. Борисовымъ [1932].

Коми ученый пристально следилъ также и за развитіемъ удмуртской филологии и при любой возможности старался воспользоваться ея достиженіями. Так, к серии молитвъ, переведенныхъ с русскаго языка на коми, он счелъ возможнымъ в качестве образца присовокупить для сравненія с коми текстомъ отрывокъ на удмуртскомъ языкѣ изъ «Евангелія отъ Матѳея» (Хельсинки, 1882) (ко-

ми лексические соответствия к удмуртским словам приведены в скобках; они, вопреки оригиналу, поданы мною в курсиве), ср.:

Матә., V: 11. Шудо (*шуда*) луоды (*лоанныд*) ті (*ті*), тіл'едыз (*тіяніс*) мон (*ме*) понна (*понда*) курлазы ке (*відасны-кө*) ул'азы ке но (*вөтласны-кө-нө*), мон (*ме*) понна (*понда*) тіл'едлы (*тіянылы*) кыче-ке но (*кучөм-кө-нө*) урод (*омöл'*) кыл (*кыл*) веразы ке (*шуасны-кө*) öвылтөм (*абу вөллөм*) понна (*понда*) [Лыткинь 1889: 226].

Г. С. Лыткин имел возможность близко познакомиться и со сборником «Произведения народной словесности, обряды и повѣрья вотяковъ Казанской и Вятской губерній», изданным Б. Гавриловым (Казань, 1880), о чем свидетельствует воспроизведенная им в составе своей книги «Зырянско-вотско-русский букварь» подборка 37 удмуртских загадок с добавлением к ним переводов их на коми язык [Лыткинь 1887: 14–15]¹²².

В книге большого формата, каким является издание «Зырянский край при епископахъ пермскихъ и зырянскій языкъ» Г. С. Лыткин мог разместить загадки в три столбца на одной странице: 1-й столбик – оригинальный (удмуртский) текст; 2-й – его перевод самого автора книги на коми язык; 3-й – перевод на русский язык, произведенный Б. Гавриловым, местами откорректированный коми исследователем. Мне же, в данной книге поменьше форматом не имевшему подобной возможности, пришлось удмуртский и коми тексты представить в двух параллельных столбцах, а перевод на русский язык расположить под ними.

Графика и орфография удмуртского материала коми ученым значительно изменены в сторону приближения к коми, при этом некоторые слова, их удмуртское произношение и порядок их расположения в тексте не всегда сохранены, ср., напр. (изменения выделены жирным шрифтом):

[Гавриловъ 1880: 48] 5. *Суйтэм пыдтэм вылэ тубоз (Шын)* → [Лыткинь] [5]: *Суйтöм, пыдтöм вылö тубоз. (Шын)* ~ коми: Соjтöм, коктöм вылö кaјö. (Чын).

¹²² В сноске коми автор добавляет: “Вотскій текстъ и русскій переводъ взяты изъ книги Б. Гаврилова: «Произведения Народн. Слов. Вотяковъ», изд. Правосл. Миссіонер. Общ., Казань, 1880”.

[Гавриловъ 1880: 52] 93. *Луд шорын кўстэм кїон цетцэ.* (Усы.) → [Лыткинъ] [12]: *Кустѳм кїон луд шорын ч'этч'э.* (Усы) ~ коми: Кустѳм кѳін луд шѳрын ч'этч'алѳ. (Пин'а).

[Гавриловъ 1880: 52] 98. *Гурэ кууж быжсо кошо пыралоз.* (Няцъ куй.) → [Лыткинъ] [16.] *Куз' быжсо кочо гуро пыралоз.* (Н'ан' куй) ~ коми: Куз' бѳжа кача горѳ пыралѳ. (Н'ан' зыр). И др.

Зная, что коми гласному *о* первого слога в удмуртском языке нередко соответствует *у*, в двух удмуртских загадках (удм. 88 – коми [4]; удм. 94 – коми [32]), Г. С. Лыткин, вместо гавриловского *гондыр* 'медведь' (= коми *ош*), поставил выведенное им самим гипотетическое удмуртское *уш*; к тому же в последней загадке удмуртское слово *улошо* 'мерин' (так же оно было переведено и Б. Гавриловым [Гавриловъ 1880: 118]), почему-то заменено на форму *вал* 'лошадь' (коми *вѳл*) – смысл загадки, может быть, и сохранен, но сама она в целом все же испорчена, ср.:

Б. Гавриловъ

(удм.) *Туж жесэ улошо вылэ*
пуқсины уд дисъты. (Гондыр.)

Г. С. Лыткинъ

(удм.) *Туж дз'ес' вал вылѳ пук-*
с'ины уд дис'ты. (Уш).

Коми: Зэл бур **вѳл** вылѳ пукс'ыны он лыс'т. (**Ош**).

Имеется курьезный случай, когда автор книги, подстраиваясь под ошибочный перевод удмуртской загадки Б. Гавриловым, "исправил" ее оригинал, нарушив тем самым логику фольклорного текста, ср.:

Одик ул вылын куамын тур пукоз. (Корка вѳлдэт) [Гавриловъ 1880: 54]. 'Подъ однимъ сукомъ сидятъ тридцать тетеревей. (Потолокъ избы.)' [Гавриловъ 1880: 120].

– при точном переводе оригинала должно было быть 'на' (а не 'под'). Вот и подвел коми ученый коми текст под русский перевод, в результате чего получилось →

Ѳтік ул улын комын дозмѳр пукалѳ. (Керка велтѳд). 'Подъ однимъ сукомъ сидятъ тридцать тетеревей. (Потолокъ избы)' [Лыткин 1879: 14].

Загадка-то иносказательно говорит о том, что “тридцать **потолочин**” (*тридцать “тетеревей”*) находятся (*лежат ~ сидят*) все же **на** одной матице (*на одном суку*), а не “**подь** однимъ сукомъ”, как об этом ошибочно сообщается в переводе Б. Гаврилова на русский язык и Г. С. Лыткина – на коми.

При всем при этом большая заслуга коми ученого заключается, на мой взгляд, в том, что еще в последней четверти XIX в. он познакомил своих коми читателей не только русским языком (книга его так и называется: «Пособіе при изученіи зырянскими русскаго языка»), но и близкородственным удмуртским, к тому же не только на основе словарного материала, но с помощью переводного (с русского языка на удмуртский) евангельского и оригинальных фольклорных текстов.

Поскольку в работе Г. С. Лыткина «Зырянско-вотско-русскій букварь и свѣдѣнія изъ грамматики церковно-славянскаго и русскаго языка», куда включены удмуртские загадки [Лыткинъ 1887: 14–15], при них номера не указаны – они, заключенные в квадратные скобки, проставлены мною.]

* * *

МАДИС'КОН КЫЛ

НӖД КЫЛ

[1.] *Корка с'ігын вӧј тус'.* (*Шунды*). [(\langle Г 100 \rangle) В 34; М 93; Пр. 2444]

Керка с'ігӧрын выј тас'ты. (Шонді).

На подволокъ чаша съ масломъ. (Солнце). [Лыткинъ 1887: 14]

[2.] *Котырӧс тыјын вӧр зороз.* (*Тыл ныр ус'ӧм*). [(\langle Г 11 \rangle) М 11]

Гӧгрӧс тыӧ вӧр зерӧ. (Ӗгыр ус'ӧм.)

Въ круглое озеро сыплется кровавый дождь. (Огарки лучины падаютъ). [Лыткинъ 1887: 14]

[3.] *Перес' кышно вӧр с'алдз'о.* (*Тыл ныр вӧјо*). [(\langle Г 71 \rangle) М 67; Пр. 755]

Пӧрыс' гӧтыр вӧр с'ӧлз'ӧдӧ. (Ӗгыр гыла-лӧм).

Старая женщина кровью харкает. (Огарки лучины падают).
[Лыткинъ 1887: 14]

[4.] *Корка жылын уш өктө.* (*Шын* Керка вылын ош жок-
потө). [(\langle Г 88 \rangle) В 30; М 83; К 247; тө. (Чын петө).
Пр. 672(?)]

На избѣ медвѣдь пляшетъ. (Дымъ выходитъ). [Лыткинъ 1887: 14]

[5.] *Суттөм, пыттөм вылө тубоз.* Сојттөм, коктөм вы-
(*Шын*). [(\langle Г 5 \rangle) М 5] лө кајө. (Чын).

Безрукій, безногій всходитъ вверхъ. (Дымъ). [Лыткинъ 1887: 14]

[6.] *Суттөм, пыттөм піспу жылө* Сојттөм, коктөм пу
тубоз. (*Н'ан' дз'ужөм*). [(\langle Г 44 \rangle) вылө кајө. (Н'ан' шу-
В 13; М 42; К 326; Пр. 950(?)) з'өм).

Безрукій, безногій поднимается на дерево. (Тѣсто въ квашнѣ).
[Лыткинъ 1887: 14]

[7.] *Тір ныд быдс'а ма-кө кул'то* Ч'ер тыш ыджда
быдс'а луөм. (*Ч'аг*). [(\langle Г 80 \rangle) М мыј-кө кол'та ыджда
76; К 287; Пр. 657] лоөма. (Сартас).

Съ топориче величиною (вещь) стала (вещью) величиною въ
снопъ. (Лучина). [Лыткинъ 1887: 14]

[8.] *С'юз но, гуаз пыроз.* (*Пурт*). С'ојас, гуө пырас.
[(\langle Г 92 \rangle) В 31; М 87; Пр. 920(?)] (Пурт).

Поѣсть, въ берлогу пойдетъ. (Ножь). [Лыткинъ 1887: 14]

[9.] *Арөс ошліс' муссө арсын с'и-* Арөса ошлыс' муссө
са уд бытты. (*Зод*). [(\langle Г 55 \rangle) М водыр с'ојігөн он быр-
52; Пр. 1810] мөд. (Зуд).

Печень годовалаго быка въ годъ не съѣшь. (Точило). [Лыт-
кинъ 1887: 14]

[10.] *Ач'ыз ош, быжыз пыш.* Ач'ыс өш, бөжыс
(*Вен' пысын сен'ыс*). [(\langle Г 70 \rangle) В пыш. (Жем пысын су-
24; М 66; Пр. 296] н'ыс).

Самъ быкъ, хвостъ конопляный. (Нитка съ иголкой). [Лыткинь 1887: 14]

[11.] *Котырөс с'уројын ч'уж ч'и-ны (Пин').* [(\langle Г 17 \rangle) В 4; М 17; Пр. 136] Гөгрөс с'урја вылын
виж ч'ипан. (Пин').

На кривомъ (о: круглом) шестъ желтые цыплята. (Зубы). [Лыткинь 1887: 14]

[12.] *Кустөм кiон луд шорын ч'ет-ч'е*¹²³. (*Усы*). [(\langle Г 93 \rangle) М 88; Пр. 1690] Костөм кiон луд шө-
рын ч'етч'алө. (Пин'а).

Посреди поля скачетъ волкъ безъ поясницы. (Борона). [Лыткинь 1887: 14]

[13.] *Кустөм кiон луд шорын ч'эл-л'ас'кө.* (*Кутөс*). [(\langle Г 167 \rangle) М 116; Пр. 1720(?)] Костөм кiон луд шө-
рын ч'етч'алө. (Вартангум).

Среди поля скачетъ волкъ безъ поясницы. (Молотило). [Лыткинь 1887: 14]

[14.] *С'ioз, с'ioз-но, тöд'и öсоз.* (*Бу-ко изем*). [(\langle Г 1 \rangle) В 1; М 1] С'ојас, с'ојас-нө, јед-
жыда восас. (Пыз' изөм).
ъсть, ъсть, блоеть бълымъ. (Мельница). [Лыткинь 1887: 14]

[15.] *Из кар котыр лымы пөл'тө.* Из кар гөгöрын лым
(*Буко изон*). [(\langle Г 166 \rangle) М 115; К пөл'алө. (Пыз' изан).
208; Пр. 1766]

¹²³ Порядок следования слов в воспроизведении загадки Г. С. Лыткиным изменен.

Среди каменного города снѣгъ раздувается вѣтромъ. (Мельница). [Лыткинъ 1887: 14]

[16.] *Куз' быжсо кочо гуро пыралоз. (Н'ан' куј).* [(\langle Г 98 \rangle) М 91; Пр. 857] Куз' бѣжа кача горѣ пыралѣ. (Н'ан' зыр).

Въ печку входитъ длиннохвостая сорока. (Хлѣбная лопата). [Лыткинъ 1887: 14]

[17.] *Одік ул вылын куамын турпукоз. (Корка волдѣт).* [(\langle Г 134 \rangle); К 214; Пр. 406] Отік ул улын комын дозмѣр пукалѣ. (Керка велтѣд).

Подъ однимъ сукомъ сидятъ тридцать тетеревей. (Потолокъ избы). [Лыткинъ 1887: 14]

[18.] *Корка котыр јез кыскѣм. (Жуј).* [(\langle Г 10 \rangle) М 10] Керка гѣгѣр (сутуга) гез кыскѣма. (Н'іч).

Вокругъ избы протянуто проволокой. (Мохъ между бревнами).

[19.] *С'урѣслис' джужыт, кызліс' л'апѣк. (Турым).* [(\langle Г 48 \rangle) В 16; М 46; К 357; Пр. 1509] Тујлыс' джуджыд, козлыс' л'апыд. (Турын).

Выше дороги, ниже ели. (Трава). [Лыткинъ 1887: 14]

[20.] *Бадз'ым гурул тыр ч'уж ч'іны луоз. (С'ез'ы).* [(\langle Г 141 \rangle) Пр. 1458(?)] Біджыд гор ултыр віж ч'іпанъяс. (Зѣр).

Под большой каменкой полно желтыхъ цыплятъ. (Овесъ). [Лыткинъ 1887: 14]

[21.] *Уллас'ан будѣ, валлас'ан вож. (Кушман).* [(\langle Г 106 \rangle) М 97; Пр. 1137] Улс'ан' быдмѣ, вылс'а н'віж (с: вылс'ан' віж). (Кушман).

Снизу растеть, сверху зелено. (Рѣдка). [Лыткинъ 1887: 14]

[22.] *Луддор котыр сіл' подз'а.* Луддор гөгöрын јай
(*Палöдз'*). [(\langle Г 38 \rangle) М 36; Пр. пос. (Пельс').
1621(?)]

Кругомъ поля лѣстница изъ говядины. (Рябина). [Лыткинь
1887: 14]

[23.] *С'öд пырö, тöд'и потö.* (Н'ин- С'öд пырö, једжыд
пу). [(\langle Г 168)] петö. (Н'ин пу).

Черный входитъ, бѣлый выходитъ. (Молодая липа). [Лыткинь
1887: 14]

[24.] *Пырыкыз лызöн пыроз, по- Пырыгас лöзöн пы-*
тыкыз тöд'ыöн потоз. (Н'ин пу пы). рö, петыгас једжыда пе-

Когда входитъ, входитъ сизымъ, когда выходитъ, выходитъ
бѣлымъ. (Липовое дерево). [Лыткинь 1887: 15]

[25.] *Мыныкыз гуртöз ус'коз, бөр- Муныгас гортö ви-*
тыкыз бусыз ус'коз. (*Печт'ер*). [(\langle дз'öдö, бергöдч'ыгас
Г 74 \rangle) М 70; К 279] ыбö видз'öдö. (Пес'тер).

Когда идетъ въ лѣсь, то смотреть домой, когда возвращается,
смотреть въ лѣсь. (Пестеря, плетушка). [Лыткинь 1887: 15]

[26.] *Одiк с'и вылтi öктыса кош- Öтик с'и (вез) вылты*
коз. (*Бж гон тугöм*). [(\langle Г 119 \rangle) јöктыгөн пыщjö. (Бж
Пр. 313] гөн нöjtöм).

На одной струнѣ пляшетъ. (Шерстобитiе). [Лыткинь 1887: 15]

[27.] *Огöз шуоз «сылom», огöз шу- Öтыс шуас «сулала»,*
оз «пукöм», огöз шуоз «выдом», огöз öтыс шуас «пукала»,
шуоз «кошком». (*Тел'*) [(\langle Г 126 \rangle) öтыс шуас «вода», öтыс
Пр. 1600] шуас «муна» (Вөр пу).

Один говоритъ «постою», другой говоритъ «посижу», третiй го-
воритъ «полежу», четвертый говоритъ «поѣду». (Деревья въ лѣсу).
[Лыткинь 1887: 15]

[28.] *Та дунејын куін' куз'.* (*С'урөс,* Та мујугыдын куім
көн'ер, ву). [(\langle Г 7 \rangle) М 7; Пр. 1258] куз'. (Туж, јөр, ва).

На этомъ свѣтъ три длинныхъ. (Дорога, загородь, рѣка). [Лыткинъ 1887: 15]

[29.] *Мыноз, мыноз, пуназ* [Г Мунас, мунас, поныс
пуназ] *уз ву.* (*С'урөс*). [(\langle Г 146 \rangle) В оз во. (Туж).
43; К 592; Пр. 1228]

Идеть, идеть, до конца не доходить. (Дорога). [Лыткинъ 1887: 15]

[30.] *Дз'ес' валлөн пыдіез уз тос-* Бур вёллөн коктујыс
кы. (*Пыжлөн кошкөм бөр вылөз уз* оз төдч'ы. (Пыжлөн му-
тоскы). [(\langle Г 84 \rangle) М 80; К 95; Пр. нан бөр тујыс оз төдч'ы).
1377(?)]

Отъ хорошей лошади (при ходьбѣ) не остается слѣдов. (Послѣ лодки не остается слѣда). [Лыткинъ 1887: 15]

[31.] *Пукоз, пукоз, вужөрөз уз лу.* Пукалас, пукалас,
(Јө гу). [(\langle Г 52 \rangle) М 50; К 220; вуджөрыс оз ло. (Јі гу).
1068(?)]

Сидить, сидить, тѣни (отъ него) нѣтъ. (Погребь). [Лыткинъ 1887: 15]

[32.] *Туж дз'ес' вал вылө пукс'ины* Зел бур вёл вылө пук-
уд діс'ты. (*Уш*). [(\langle Г 94 \rangle) В 32; М с'ыны он лыс'т. (Ош).
89; Пр. 2111]

На хорошаго коня сѣсть не осмѣлишься. (Медвѣдь). [Лыткинъ 1887: 15]

[33.] *Жыж ул тырос ош кошкоз.* Джодж ул тыра өш
(Јө ултіз с'орыг кошкөм). [(\langle Г 4 \rangle) мунө. (Јі улты ч'ери
М 4; Пр. 2163] мунөм).

Подъ поломъ ходить много быковъ. (Подъ льдомъ ходить рыба). [Лыткинъ 1887: 15]

[34.] *Лулоез лултӧм ујоз. (Дӧд'ы валӧз ујоз).* [(< Г 2 >) В 2; М 2; К 496] Лолаӧс лолтӧм вӧтла-
лӧ. (Дод' вӧлӧс вӧтӧдӧ).

Бездушное одушевленного гонить. (Сани гонятся за лошадыю).
[Лыткинь 1887: 15]

[35.] *Лулоез лултӧм нулӧ. (Куасэн ветлон).* [(< Г 76 >) В 25; М 72; К 131; Пр. 1391] Лолаӧс лолтӧм нол-
лӧ. (Л'ампаӧн ветлӧм).

Неодушевленный носить одушевленного. (Ходьба на лыжахъ).
[Лыткинь 1887: 15]

[36.] *Нул' выно ог ин'ӧ ыбӧ. (Ыс- кал кыскӧм).* [(< Г 3 >) М 3; Пр. 2074] Н'ол' вок ӧтӧ инӧ лы-
јӧны. (Мӧс лыс'тӧм).

Четыре брата стрѣляютъ въ одно мѣсто. (Доение коровы). [Лыт-
кинь 1887: 15]

[37.] *Бусыез тӧд'и, кидысӧз с'ӧд, кин кидз'ӧ сое, со тодоз. (Гожјас'- кӧм).* [(< Г 42 >) В 12; М 40; К 529; Пр. 2584] Ыбыс једжыд, кӧјды-
сыс с'ӧд, код кодз'ӧ сы-
ӧс, сыӧ тӧдӧ. (Гижӧм).

Поле бѣлое, сѣмя черное, кто его сѣеть, тотъ знаетъ. (Письмо).
[Лыткинь 1887: 15]

[Лыткинь 1887: 14–15]

IV. Четверостишия из сборника Б. Гаврилова [1880] в книге «Удмурт калык кырӟан'ёс (ньыльчур'ёс)» (1936)

[Из фольклорных произведений, изданных Б. Гавриловым, лишь избранные четырехстрочные песни первыми были удостоены повторного воспроизведения в новое время в пределах Удмуртской АССР. Речь идет о сборнике «Удмурт калык кырӟан'ёс (ньыльчур'ёс)», подготовленном к печати коллективом из 5 человек, в составе которого значились относительно молодые, но уже зрелые к тому времени деятели удмуртской культуры: известный удмуртский писатель, поэт и драматург М. П. Петров – составитель (в год выхода книги из печати ему исполнился 31 год); старейший удмуртский писатель Д. И. Корепанов (Кедра Митрей) – ответственный редактор (44 года); известный детский поэт и прозаик А. Н. Клабуков – технический редактор (32 года); К. Бушмакина и А. Корепанова – корректора. Большинство текстов – коротких песен – для этой книги, которая была издана в Ижевске в 1936 году, было извлечено (1) из полевых записей, произведенных студентами, журналистами, учителями, писателями в 30-е гг. XX века в удмуртских населенных пунктах Удмуртской, Татарской и Башкирской АССР; кроме того, в сборник вошли также (2) собственные творения по мотивам народных песен М. П. Петрова и некоторых из перечисленных в книге корреспондентов и (3) избранные четверостишия из книги Б. Гаврилова «Произведения народной словесности, обряды и повѣрья вотяковъ Казанской и Вятской губерній» [Укк. 1936: 175].

Сборник «Удмурт калык кырӟан'ёс (ньыльчур'ёс)», который зародился в стенах научного учреждения, известного в то время под названием «Удмуртский научно-исследовательский институт социалистической культуры» (ныне «Удмуртский институт истории, языка и литературы Уральского отделения Российской академии наук»), содержащий в себе 1307 единиц “фольклорных”

(почему в кавычках, см. ниже) текстов, является первым и, к сожалению, последним в удмуртской фольклористике «академическим» (т. е. претендующим на некий научный статус) собранием текстов подобного рода. Однако он, составленный коллективом, руководствовавшимся принципами крайне противоречивого и далеко не научного характера, отнюдь не соответствует своему высокому статусу и не выдерживает серьезной критики специалистов не только нашего времени, но и – думается – периода своего выхода из печати тоже.

1. Называя свою книгу сборником удмуртских **народных песен** (“удмурт **калык** кырзан‘ёс”), с одной стороны, и бездоказательно обвиняя прежних собирателей, квалифицируемых ими как “националисты”, в том, что они в собираемый ими фольклорный материал якобы нередко вносили свои творения и исправления (“чёмдыр‘я асьсэлэсь “творчествозэс” пыргылйзы” [Укк. 1936: 2]), – с другой, тем не менее сами сочли возможным включить в данный сборник свои собственные и ряда газетных работников творения *по мотивам народных песен и сиюминутные агитки*, весьма некорректно (незаслуженно) выдавая их за народные: Т. Архипова и С. Колесникова – корреспондентов газеты «Егит большевик»; П. П. Ефимова (з: П. Т. Ефимова) – учителя Ошторма-Юмьинской НСШ Татарской АССР; поэтов Э. Александрова и М. П. Петрова [Укк. 1936: 175].

2. Сборник, эклектичный по составу своего материала, не соответствует своему названию еще в двух отношениях:

во-первых, он, квалифицируемый как собрание **четверостиший** (“нъльчур‘ёс”), включает в себя не только четырехстрочные песни и частушки, но и произведения (и, кажется их отрывки) в 2, 3 (весьма редко), 6, 8 строк и пр.;

во-вторых, хотя составители сборника включили во вводную часть к нему специальную статью «Удмурт нъльчур кырзан‘ёс но частушкаос» (‘Удмуртские четырехстрочные песни и частушки’ (см.: [Смирнов-Кутачевский 1936]), в которой была попытка разграничения этих двух видов коротких песен – четверостиший и собственно частушек – не только по содержанию, но и по рит-

мической структуре, на практике же произвели смешение всех и вся, включив в сборник:

1) и собственно четырехстрочные песни казанских удмуртов с количеством слогов около 9–12 в строчках, напр.:

<i>Валдэ ке кыткод, съддэзэ кыткы:</i>	9
<i>Сьдд валлы урыс кулэ өвёл.</i>	9
<i>Нылэз ке басьтод, чеберзэ басьты:</i>	10
<i>Чеберлы ивор сётись кулэ өвёл.</i>	11
[Укк. 1936: 99]	

2) и классическую частушку общеудмуртского характера в 7/8 слогов в четном/нечетном строчках, к примеру:

<i>Сопал бамысь улмопуэ</i>	8
<i>Тапал бамын лусал ке.</i>	7
<i>Со урамысь яратонэ</i>	8
<i>Та урамын лусал ке.</i>	7
[Укк. 1936: 92]	

3) и протяжные обрядовые песни (или их фрагменты), записанные преимущественно среди южных удмуртов, – нередко с довольно значительным (более 6) или предельно малым (2) количеством строк, но с достаточно большим, по сравнению с частушками, количеством слогов в строчках, напр.:

<i>Тй – учы пи, туган' ёсы, ми – поськы пи,</i>	12
<i>Кудмы доры мыныса но чирдомы?</i>	11
<i>Ой, ми доры мыныса но чирдылысалмы,</i>	13
<i>Өвёл милям улмо но, бен, ой сад' ёсмы.</i>	12
<i>Ой, өвёл ке өвёл но, бен, улмо сад' ёсмы,</i>	13
<i>Вань веть али атыкай но ой юрт' ёсмы.</i>	12
[Укк. 1936: 117]	

<i>Жок вылады вёлдылэм йсökkкышетъёсты,</i>	12
<i>Чукна гинэ усем ой пужмер кадь.</i>	10
<i>Жок вылады пуктылэм шыдды но няньды</i>	12
<i>Макарьяысь вайылэм ой емыш кадь.</i>	11
(Укк. 1936: 119)	

<i>Турынэд, куаред куасьмылоз шалтыртыса.</i>	12
<i>Со турындэ-куардэ йсутыкуд,</i>	9
<i>Кулэ веть луоз кулэтэм мурт'ёсыд.</i>	11
(Укк. 1936: 131)	

<i>Льёмпу но сяськаед гужем гинэ,</i>	10
<i>Асьмелэн та пинал даурмы али гинэ.</i>	13
(Укк. 1936: 59)	

3. Песенные тексты в книге не паспортизированы, причем не только такие, которые выписаны из рукописных собраний, но и те, что выборочно заимствованы из печатного источника – книги Б. Гаврилова [1880]. И автору данной работы пришлось вложить довольно серьезные усилия для того, чтобы выявить их, ибо гавриловские песни не только даны без указания номера или страницы в источнике (т. е. в «Произведениях народной словесности...»), но и весьма существенно (порою до неузнаваемости) “отредактированы” издателями нового сборника.

4. Обвиняя так называемых “националистов” в субъективном подходе к фольклорным произведениям как при фиксации их, так и при подготовке к публикации собранных ими и/или их предшественниками и во внесении в них свои поправки¹²⁴, тем не менее и сами издатели сборника 1936 г. поступали ровным счетом так же, нещадно заменяя, переправляя и переделывая не понравившиеся лично им слова, выражения, фрагменты и даже заключительные двустушия в песенных текстах (замечу: исправляли тексты и/или их фрагменты, записанные отнюдь не только “националистами”. При этом самое удивительное то, что они совершенно не скрывали своих далеко не благовидных в научном и текстологическом отно-

¹²⁴ “Азьвыл аръёсы (1930 арозь) калык творчествоз унозэ националист'ёс люказы, сое соос асьсэ программазы тенденциозно сураса, сёрлыса поттылйзы, чөмдыр'я асьсэлэсь “творчествозэс” отчы пыртылйзы [Укк. 1936: 2]. (’В прежние времена (вплоть до 30-го года. – В. К.) большинство [произведений] народного творчества собирали националисты, они в соответствии со своей программой издавали их в тенденциозно запутанном, испорченном виде, нередко вводя туда свое “творчество””).

шениях действий (не ведали, что творили?): “⟨...⟩Удмурт соцкультураез научно-эскерон институт, вьль фольклор люкан ужен ёош, азьло люкамзэ но ваньзэ ик **пересматривать каре**” [Укк. 1936: 2] (‘Научно-исследовательский институт удмуртской соцкультуры, наряду со сбором нового фольклорного материала, **пересматривает**¹²⁵ все ранние записи’). Отсутствие паспортизации при текстах – независимо от того, заимствован ли этот текст из более раннего печатного издания или рукописной коллекции 30-х гг. XX века – было им на руку: оно, к сожалению, давало полный простор для “пересмотра” их, т. е. для внесения в них всевозможных субъективных поправок – разве (на всякий случай) кто-либо это заметит?

Все же выявление в сборнике Б. Гаврилова «Произведения народной словесности, обряды и повѣрья вотяков Казанской и Вятской губерній» [1880] оригинальных песенных текстов и сравнение их с “отредактированным” воспроизведением в сборнике М. П. Петрова и К^о «Удмурт калык кырзан’ёс (ныльчур’ёс)» [1936] позволяет все же заметить следы не совсем корректных исправлений, направленных, с одной стороны, (1) на устранение несоответствия их в содержательном плане общественно-политической конъюнктуры 30-х гг. XX века (иначе и быть не могло, ведь оригиналы записаны в 70-е гг. XIX столетия!) (напр.: *кылчиңъ* ‘ангель’ [Гавриловъ 1880: 9/79] → *оло кин* [Укк. 1936: 102] ‘кто-нибудь, некто’; *Иңьмариçэн* ‘отъ Бога’ [Гавриловъ 1880: 13/82] → *Милемлы* [Укк. 1936: 33] ‘к нам’); *деўлет* [Гавриловъ 1880: 4/75] ‘благодать’ → *ваньбур* ‘богатство’ [Укк. 1936: 118] и пр.; с другой же стороны, (2) на снятие отмеченных в некоторых текстах дореволюционной записи неудобных морально-этических коллизий и выражений, которые, как считалось, не совместимы с “советской моралью” будущих строителей коммунизма (типа: “В Советском Союзе нет секса”), напр. (большинство песен приводится лишь фрагментарно):

¹²⁵ Однако в данном случае обвинять молодого (двадцати с лишним лет) татарина-кряшена Б. Гаврилова в удмуртском “национализме” и на этом основании “пересматривать” изданные им в 1880 году удмуртские песни, как это поступали издатели сборника “четверостиший” 1936 года, не совсем – мягко говоря – справедливо.

1)

*Тынад мылыд-кыдэт оло кычэ,
Мон кылчиң эвёл тодыны.*
[Гавриловъ 1880: 8–9]

→

*Тынад мылыд-кыдыд олокыче,
Мон оло кин өвёл тодыны.*
[Укк. 1936: 102]

’У тебя въ мысляхъ не знаю что,
вѣдь я не **ангелъ**, знать это’ [Гаври-
ловъ 1880: 79].

’Что ты в мыслях своих держишь,
Я же не **кто-нибудь**, чтобы угадать’.

И еще:

*Иңмариçэн эжсел уз кэ вуы
Нужнаен пиос кулоз-а?*
[Гавриловъ 1880: 13]

→

*Милемлы эзель өз ке вуы,
Нужнаен пиос кулоз-а?*
[Укк. 1936: 33]

’Если **отъ Бога** не предназначено уме-
реть, отъ нужды челоуѣкъ развѣ умереть?’
[Гавриловъ 1880: 82].

’Коли **смертный час** к нам не придет,
Парни от тягот разве умрут?’
И др.;

Или вот еще:

*Жѳок вылад вѳлдэм жѳок кышетэд
Деулет лыктыса мед пукѳоз.*
[Гавриловъ 1880: 4]

→

*Жѳок вылад валем жѳоккыше-
тад
Ваньбур лыктыса мед улоз.*
[Укк. 1936: 118]
И др.;

’На скатерть, которая послана
на твоёмъ столѣ, пусть придетъ и сядетъ **обиліе**¹²⁶, [Гавриловъ 1880: 75].

’На скатерть, посланную на вашемъ сто-
ле,
Богатство пусть постоянно прибывает’.

2)

*Котырэс тыйын кык луд чѳож,
Чад ыбимы но кык чошэн;
Мамык но тыйшак гѳуд мэндер
Чад ижсомы но кык чошэн.*
[Гавриловъ 1880: 11]

’На кругломъ озерѣ двѣ утки, поди
застрѣлимъ вдвоемъ.

**Пуховая перина и подушка изъ
розъ, поди будемъ спать вдвоемъ**’ [Га-
вриловъ 1880: 81].

¹²⁶ Это не столько *обиліе*, сколько *благодать* (в религиозном смысле).

→

*Котырес тыын кык луд чӧж,
Чаль ыбомы кык чӧшен.
Мусо туган, яратӱсько,
Вай уломы кык чӧшен.*
[Укк. 1936: 96]

’В круглом озере две дикие утки,
Давай застрелим [их] вдвоем.
**Милая моя подуга, я [тебя] люблю,
Давай будем жить вдвоем’.**

Ср. еще:

*Пужым но лылын сӧд дуктяед
Выжзе вулляса улэдыр;
Татсы но лыктэм куно ныл
Нонокзе вулляса улэдыр.*
[Гавриловъ 1880: 20]

’Черный глухарь на соснѣ поворачи-
вается своимъ хвостомъ. Приѣхавшая
сюда гостья-дѣвушка поворачиваетъ
грудью (точнее: **выставляет напоказ
свою грудь’**) [Гавриловъ 1880: 88].

→

*Пужым но йылын сьӧд дук’яед
Быжзэ вӧл’яса улэ дыр.
Татчы но лыктэм куно нылыд
Гажанзэ возьмаса улэ дыр.*
[Укк. 1936: 107]

’Черный-то глухарь на верхушке да
сосны,
Сидит (живет), наверно, развевая свой
хвост.
Девушка-гостья, приехавшая сюда,
Сидит (живет), наверно, **в ожидании
своего возлюбленного’.**

И ряд др.

5. С филологической точки зрения серьезный интерес представляют случаи неадекватного воспроизведения песен в новых изданиях из-за стремления избежать при переиздании текстов непонятных для значительной части современной читающей публики устаревших, диалектных, заимствованных и пр. слов и выражений в их языке¹²⁷. В таких случаях новые издатели находили выход из ситуации двумя типичными для них способами:

¹²⁷ Разумеется, язык песен казанских удмуртов за те полтора века со времени первых записей и публикации их не мог так сильно измениться, как это могло случиться с языком русских летописей за множество веков, как отмечают некоторые из исследователей-русистов, напр.: “При всей кажущейся понятности текстов древнерусских летописей иногда смысл слов и словосочетаний ускользает от исследователя, так как на протяжении веков значение их изменялось, а некоторые вышли

1) в одних случаях узкодиалектные слова и выражения из песен заменили на более распространенные и посему понятные для большинства носителей удмуртского языка синонимами. Так, древнее болгарское лексическое заимствование *куйкы* 'горе', уже в XIX веке имевшее широкое распространение лишь в некоторых северных, южных и периферийно-южных диалектах (в их числе, естественно, и в казанском), в наше же время в живом бытовании встречающееся, кажется, лишь в шошминском говоре, издателями сборника 1936 г. было заменено на слово общеудмуртского характера *кайгу* (< тат.) 'горе':

*Лыз пуриç валлэн пыдаз бугол,
Буголез вандиç эгол ваң;
Ум сұлмаскылэ ум бёрдылэ,
Куйкиез бастиç Иңмар ваң.*
[Гавриловъ 1880: 11]

'На ногахъ сивой лошади пути,
пути можно отрѣзать подпилкомъ.
Не будемъ горевать и плакать: Богъ
уничтожаетъ **горе**'.
[Гавриловъ 1880: 81]

→ *Лыз пуриç валлэн пыдаз бугоу,
Бугоуэз вандйсь эгоу вань.
Ум сюлмаськелэ, ум бёрдылэ,
Кайгуэз басьтйсь инмар вань.*
[Укк. 1936: 34];

2) в случаях же, когда неизвестное слово в песенном тексте не поддавалось вразумительной расшифровке новым издателям, то им не оставалось ничего, кроме как заменить его фонетически близким и вполне понятным для них самых (по их разумению – и для других читателей) словом, хотя исторически и семантически не имеющим никакого отношения к замененному. Так, по-видимому, получилось и с экзотической лексемой *бизен* 'косметическое средство для лица' ('бѣлила и румяна', как перевел ее Б. Гаврилов [Гавриловъ 1880: 77]), которую издатели сборника 1936 г. "расши-

из употребления" [Алексеев 2018: 22]. Кукморские и шошминские четырехстрочные песни в языковом отношении *изначально* были довольно далеки от удмуртского литературного языка, который к тому же с первой четверти XX века начал развиваться на иной диалектной базе, нежели до того.

фровали” как *пизен* ’(с) мукой’ – ничего, даже если и не совсем то, но зато так похоже и относительно легко укладывается в текст не только фонетически и грамматически, но и вроде бы(!) семантически (подробнее об этом см.: [Кельмаков, Ившин 2019]), ср.:

*Ашгян ижсьямдэ кельшиэм
Котыраз гайтан кутылэ,
Со гайтанйостэ кельшиоз кэ
Банады бизен зыржсылэ.*
[Гавриловъ 1880: 6]

’Ашгянь (головной убор вотяцких женщинъ), надѣтый вами, вамъ къ лицу, пришейте гайтанъ вокругъ (76)|(77) (не-го); если и гайтанъ этотъ будетъ вамъ къ лицу, то намажьте лицо **бѣлилами и румянами**’ [Гавриловъ 1880: 76–77].

→

*Айшон изьямды кельшем,
Котыраз гайтан бырттэлэ,
Со гайтан’ ёсты кельшииз ке,
Бамады пизен зыржылэ.*
[Укк. 1936: 107]

’Надетый на вас ашгян вам к лицу, Гайтаном оторочьте его кругом. Если и гайтан тот вам подойдет, Намажьте лицо ваше **мукой**’¹²⁸.

И пр.

Внизу приведены лишь те четырехстрочные песни, которые были перенесены из книги Б. Гаврилова в сборник «Удмурт калык кырзан’ёс (нъыльчур’ёс)» его составителем М. Петровым и которые мне удалось идентифицировать – составители же последнего сборника (1936) не сочли нужным указать паспортизацию, т. е. назвать номера, под которыми они значились в книге Б. Гаврилова.

17. [(< Г 181)]

*Улын но понар, вылын но понар,
Понарлы быдэ тыл жсуа.
Муртлэсь кайгузэ мурт ук тоды,
Мынам сюлмам тыл жсуа.*
[Укк. 1936: 32]

’И вверху фонарь, и внизу фонарь,
В каждом фонаре огонь горит.

¹²⁸ Подробнее об этом см.: [Кельмаков, Ившин 2019].

Чужое горе другой не разумеет –
В моем сердце огонь горит’.

25. [(< Г 63 >) В 13; М 60]

Жуатэм кӱйтыл кысоз-а
Кырзась но пиос визьтэм-а?
Милемлы эзель ӧз ке вуы,
Нужнаен пиос кулоз-а?
[Укк. 1936: 33]

’Зажженная сальная свеча разве погаснет?
Поющие да парни разве глупые?
Коли смертный час к нам не придет,
Парни от тягот разве умрут?’

27. [(< Г 150)]

Котырес бадьпу – кызьпу уз лу,
Кызьпу сурсву – му уз лу.
Ум сюлмаськелэ, ум бордэлэ (э: бӧрдэлэ),
Сюлмаськем сюлэм вӱй уз лу.
[Укк. 1936: 33]

’Круглая ива березой не станет,
Березовый сок медом не станет.
Не будем горевать, не будем плакать –
Горюющее сердце маслом не станет’.

30. [(>) Гн. 224 (52) (< Г 51 >) М 48]

Лыз пуришь валлэн пыдаз бугоу,
Бугоуэз вандйись эгоу вань.
Ум сюлмаськелэ, ум бӧрдылэ,
Кайгуэз басьтйись инмар вань.
[Укк. 1936: 34]

’На ногах сивого коня [железные] путы,
Чтобы спилить путы, подпилочек есть.
Не будем горевать, не будем плакать:
Чтобы горе забрать, Бог есть’.

33. [(< Г 165)]

*Жужыт но кызлэн йыл'ёсаз
Гожтэт ошиллям куасьтыны.
Муртлэсь аджонзэ кин дыр аджем,
Инмар гожтэм дыр милемлы.*

[Укк. 1936: 34]

'На верхушку высокой ели
Письмо повесили сушиться.
Чужую судьбу кто переживет,
Богом, наверно, нам предначертано'.

38. [(>) Гн. 225 (52) (< Г 109)]

*Сактоз меда, югдоз меда,
Мар сактонтэм куазь меда?
Выдыса умме уг усиськы, –
Мар аджонэ вань меда?*

[Укк. 1936: 34]

'Забрезжится ли, зарассветится ли,
Что за безрассветная эта погода?
Ложусь спать [и] не засыпаю –
Что же мне предстоит пережить?'

108. [(>) Гн. 214 (50) (< Г 6 >) М 5]

*Покчи но бусы, зег но бусы
Куроез вань но йырыз начар.
Милям лул гажан кыдёке мынйз,
Иворез вань но, ачиз өвөл.*

[Укк. 1936: 41]

'Маленькое да поле, ржаное да поле,
Стебли есть, да колосья плохие.
Мой любимый друг далеко уехал,
Вести от него есть, да самого нет'.

112. [(< Г 162)]

*Мамык но миньдэр, туй энер
Лыз пуриьс валлэн тыбыраз.
Сульдэрзэ гожтыса басьтысал,
Син азым учкыса возыны.*

[Укк. 1936: 42]

’Пуховая да подушка, латунное седло
На спине сивого коня.
Списала бы с него (любимого) портрет,
Чтоб постоянно держать пред глазами’.

114(?). [(>) Гн. 161 (165) (< Г 149)]

*Салдат бугро чыпе дыр,
Пöлаз буран шудэ дыр.
Бертон дырыз вуыку,
Кышет кутыса бöрдэ дыр.*

[Укк. 1936: 42]

’Солдат сруб, наверно, рубит,
Внутри [него] метель, наверно, метет.
Когда наступает время для возвращения домой,
Плачет, наверно, прикладывая платок [к глазам]’.

149. [(< Г 16 >) М 15]

*Кузон карлэн кибеть аяз
Кык мурт‘ ёс уксё лыдзö.
Бöрдыса, бöрдыса лыдзö,
Бертыны пашпорт куро.*

[Укк. 1936: 45]

’Перед магазином города Казани
Два человека деньги считают.
Плача, в слезах считают,
Для возвращения домой паспорт просят’.

150 [(< Г 111)]

*Капка выжыяд люкам лымыед
Милемлы капка кин усьтоз?*

*Ят' ёс но доры бертон дыр'я,
Пумитэ потыса кин басьтоз?*

[Укк. 1936: 46]

'Намело кучу снега у твоих ворот,
Кто же ворота нам otvorит?
Когда к чужим да возвращаемся,
Кто же, выйдя навстречу, примет [нас]?'

163. [(< Г 110)]

*Туала турын туж удалтэм, –
Куинь чумолё но уз лу.
Атаймы дорын улэммы
Куинь ар эсэп но уз лу.*

[Укк. 1936: 47]

'Нынешняя трава весьма уродилась,
[Скошенная], и трех копен не наберется.
Житье наше при родителе
[Покажется, что] и трех лет не наберется'.

164. [(< Г 112)]

*Вал' ёслы турын кин поноз,
Сермет корт' ёссэ кин басьтоз?
Анаймы доры бертон дыр'я
Пумит потыса кин басьтоз?*

[Укк. 1936: 47]

'Лошадям сена кто положит,
Кто разнуздает их?
Когда возвращаемся к своей матери,
Кто, выйдя навстречу, примет [нас]?'

165. [(< Г 164)]

*Žег араны потон дыр'я
Сюрло мертчемдэ шөдйид-а?*

*Атай коркасьтыд потон дыр'я
Кот куректэмдэ шөдйид-а?*¹²⁹

[Укк. 1936: 47]

’Когда выходил(а) на жатву ржи,
Ты заметил(а), как [легко] вонзается твой серп?
Когда выходил(а) из родительского дома,
Ты почувствовал(а), как горюет твоя душа?’

172. [(< Г 2 >) В 1]

*Ай уж кошкоз, уж кошкоз[.]
Басьтэм паишпорт'ёс буш кошкоз.*

Али кутэм ой (о: ай) туганэд

„Зеч лу“ шуоз но кошкоз.

[Укк. 1936: 48]

’Ах, дело пойдет, дело пойдет,
Полученные паспорта даром пропадут.
Твой любимый, с кем недавно познакомилась,
“Прощай!” скажет и уйдет’.

¹²⁹ Примечательно: это в стиховедческом отношении четко оформленная и очень популярная среди казанских удмуртов четырехстрочная песня, которая в довольно близких друг к другу вариантах была опубликована многими исследователями XIX–XXI вв. [Munkácsi 1887: 204; Яковлев 1905: 7–8; 1919: 5; Munkácsi 1952: 311–312; Нуриева 2004: 131; и др.], в сборник «Удмурт калык кырзан'ёс (ньыльчур'ёс)» (1936) попала, как можно заметить, еще и в другой, более отдаленной версии, отличающейся не только в лексико-грамматическом отношении, но к тому же и порядком слов в строчках, ср.:

*ži žek-no aran' potëkëd
šurlo mertëändä šüdid-a?
atëkaj korkaš potëkëd
küt kuräkändä šüdid-a?
[Munkácsi 1887: 204]*

*Žeg араны потон дыр'яд,
Шөдйид-а сурло мертчемдэ?
Атай юртысьтыд потон дыр'яд,
Шөдйид-а сюлэм чигемдэ?
[Укк. 1936: 44]*

192. [(< Г 57 >) М 54]

*Пичи но пичи поськы ти,
Вылэ тубыса, шокпотэ.
Мынам нуные бертэ шуса,
Анае пумитам потэ.*

[Укк. 1936: 47]

’Малый да малый птенец стрижа,
Взлетая вверх, задыхается.
Думая, что деточка ее возвращается,
Моя мать навстречу мне выходит’.

240. [(< Г 13 >) М 12]

*Айкай но арлэн ортчемез –
Кускысь путолэн пöсьтэмез.
Пöсьтоно путо мед ик пöсьтоз,
Ортчонтэм даур лусал ке.*

[Укк. 1936: 55]

’Айкай, да лета проходят,
[Словно] кушак на поясице изнашивается.
Коль кушаку износиться, пусть изнашивается,
Лишь бы жизнь была нескончаема’.

241. [(< Г 92 >) М 88]

*Итым но берад вазь муэд,
Кудпала выдэмзэ ум тодске.
Мугормы эжужаса вуэ дыр,
Кудпала луэмзэ ум тодске.*

[Укк. 1936: 55]

’За вашими гумнами полоска полбы,
В какую сторону [полба] ляжет, не знаем.
Мы в возраст, кажется, приходим,
В какую сторону мы денемся, не знаем’.

242. [(< Г 146)]

*Пичи но пурты, из пурты,
Лэзид кэ но, уз пырды.
Пичи но мугоры, воз мугоры,
Кытчы ке но мынй кур уз лу.*

[Укк. 1936: 55]

’Маленький да котел, каменный котел,
Хоть и кинешь, не разобьется.
Маленькое мое тело, юное тело,
Куда б я ни пошел, не буду в обиде’.

245. [(< Г 176)]

*Кык пинал пи турын турна,
Бералляськыса салкымын.
Бёрдыса ветлод огнадэн,
Пинал даурдэ малпаса.*

[Укк. 1936: 55]

’Два молодца косят сено,
Разворачиваясь в прохладе.
В слезах будешь один бродить,
Думывая о своей молодости’.

278. [(>) Гн. 290 (328) (< Г 206)]

*Ѓукна папаед малы кырза:
Ѓук пужмерлы уг чида.
Милям кётмы малы бёрдэ:
Кышно өвёллы уг чида.*

[Укк. 1936: 59]

’Отчего утром птица-то поет:
Ей утреннюю изморозь терпеть невмочь.
Отчего наша душа болеет (’живот плачет’):
Оттого, что жены у нас нет’.

279. [(> Гн. 289 (328) (< Г 155)]

*Чыры но пыры пинал’ёс,
„Атай, нянь вай“, шуозы.*

*Мугорзы жіужаса уз вуы,
„Атай, кен вай“, шуозы.
[Укк. 1936: 59]*

’Мелкие да детишки:
“Отец, хлеба дай”, – скажут.
Не успеют прийти в возраст,
“Отец, сноху приведи”, – скажут’.

294. [(>) Гн. 293 (329) (< Г 93 >) М 89]
*Векчи но векчи быркенчиме
Миськон куспеті кин басьтійз?
Векчи но веськрес мугорме
Будон куспеті ят басьтійз.
[Укк. 1936: 60]*

’Тонкое да тонкое мое покрывало
Во время стирки кто забрал?
Тонкий да стройный мой стан
Пока не упел вырасти, чужой забрал’.

306. [(< Г 71 >) М 68]
*Курег-душеслэн пиосыз
Толлы пумит гонзэ сыналоз.
Мугоре вуэм пинал пиос
Кисыяз ваньбур люкалоз.
[Укк. 1936: 62]*

’Птенцы ястреба-тетеревятника
Против ветра расчесывают (в ориг. ед. ч.) свои перья.
Пришедшие в возраст юноши
Добро соберут (в ориг. ед ч.) в своих карманах’.

307. [(< Г 185)]
*Тодьы но дыдык, кыр дыдык
Лобзоз но кошкоз емышлы.
Мугорэ вуэм пинал пиос
Султоз но кошкоз ваньбурлы.
[Укк. 1936: 62]*

’Белый да голубь, дикий голубь
Полетит за кормом (букв. ’плодом’)¹³⁰.
Пришедшие в возраст молодые парни
Встанут (ед. ч.) и пойдут (ед. ч.) за богатством’.

308. [(< Г 159)]

*Тодьы кенослэн азьёсаз
Уколэсь пунэм сиес вань.
Эн бёрды, уроме, малы бордйськод
(э: бёрдйськод),
Нош ик басьтыны эсэп вань.
[Укк. 1936: 62]*

’Перед светлой (’белой’) клетью
Сплетенная из позумента хомут есть.
Не плачь, подруга, отчего плачешь,
Вновь жениться [на тебе] намерение есть’.

322. [(< Г 44 >) М 41]

*Пуксимы валлэн зеч’ёсаз,
Ваським марзэн кар’ёсы.
Со марзэн карез кин адзем,
Вордскем юртлэсь кин чыдэм.
[Укк. 1936: 63]*

’Сели мы на хороших коней,
Спешились в жемчужном городе.
Довелось ли кому увидеть город тот жемчужный,
Надоел ли кому его родительский дом?’

323. [(< Г 192)]

*Атаен, анай вордэм дыр
Мугормы ятэ потытозь.*

¹³⁰ Перевод Б. Гавриловым этой строчки песни как: ’полетить въ прибрежные кусты’ [Гавриловъ 1880: 98] – ошибочен’.

*Эн бөрд, анай, мон понна,
Кулэ луи дыр ят'ёслы.
[Укк. 1936: 63]*

'Отец с матерью, наверно, вырастили нас
Пока мы ('наши тела') не отправились на чужбину.
Не волнуйся (букв. не плачь), мать, из-за меня:
Я понадобился, наверно, для чужих'.

330. [(< Г 183)]
*Йырам но изьям так'яе
Вылытй лобась юсь¹³¹ кадь ик.
Атай но коркан улэммы,
Уин но вётам вёт кадь ик.
[Укк. 1936: 64]*

'Надетая на мою голову *такья*
На летающую в вышине лебеда похожа.
Жизнь в отцовском доме
На приснившийся ночью сон похожа'.

341. [(< Г 120)]
*Ву дур'ёсады но бакчады,
Бакча котырады вож бадьпу.
Вож бадьпу кадь ик вож мугор'ёсмы,
Луысал ке асьмелэн шуд'ёсмы.
[Укк. 1936: 65]*

'На берегу да речки ваш огород,
Вокруг огорода зеленый ивняк.
Словно зеленая ива, станы юные наши [стройны],
Было бы лишь счастье у нас'.

¹³¹ Слово *nana* (2 слога) 'птица' оригинала [Гавриловъ 1880: 32] заменена на слово *юсь* (1 слог) 'лебедь'. В целях устранения ритмического перебора, характерного для четырехстрочных песен в отличие от частушки?

350(?) ~ 803. [(>) Гн. 152 (203) (< Г 18 >) М 17]

*Ўукна җынкыт уз сайкиськы,
Кизьытэк узьым уз поты.
Чик шудытэк, серектытэк
Пинал даур уз ортчы.
[Укк. 1936: 66]*

’Утренняя дымка не рассеется,
Не посеешь – озимь не взойдет.
Без забав, без смеха
Молодая пора не пройдет’.

352. [(< Г 144)]

*Ветлийм нюлэс кузя но,
Сиим емыш тырытозь.
Шунды вылын, нунал азьлань, –
Ум кушитйське кулытозь.
[Укк. 1936: 66]*

’Бродили мы по лесу
И наелись ягод досыта.
Солнце наше в вышине, дни впереди, –
Не будем разлучаться до смерти’.

353. [(< Г 154)]

*Аргамат турын уз сивы,
Серметсэ музэ уз кушты.
Верано кылдэ эшедлы вера,
Эшед музэ уз кушты.
[Укк. 1936: 66]*

’Иноходец сена не станет есть,
Узду [с себя] на землю не сбросит.
Что хочешь сказать, товарищу скажи,
Твой товарищ [тебя] не подведет’.

354. [(< Г 163)]

*Муш' ёсыд лобоз табышлы,
Төдбь Кам кузя камыше.
„Султы туган” шуон куаралы,
Ческыт умелэсь сайкаса кошки.*

[Укк. 1936: 66]

’Пчелы-то полетят за взятком
К Белой Каме в камыши.
Услышав голос: “Встань, родной (-ая)”,
Я проснулся (-ась) вдруг от сладкого сна’.

355. [(>) Гн. 215 (253) (< Г 169 >) В 03]

*Гидкуазьёсты но вож гуждор,
Зундэс лэзяса шудомы.
Кусыпмы кыдёкын, лулмы матын,
Салам лэзьыса уломы.*

[Укк. 1936: 67]

’Дворы ваши в зеленой травке,
Давайте будем играть, бросая перстни.
Расстояние между нами далекое, [но] души близки,
Будем жить, посылая [друг другу] гостинцы (приветы)’.

356. [(< Г 193)]

*Төдбь кеносэ пырысал ке,
Каллен но каллен лёгасал.
Асьмэ туганмы лыктысал ке,
Чыжтэм вöй кадь небзысал.*

[Укк. 1936: 67]

’Если бы зашел (-ла) я в светлую клеть,
Тихими шагами бы ходил(а).
Если бы приехал наш родственник,
Я бы растаял(а) как топленое масло’.

357. [(< Г 205)]

*Жужыт но гурезь йыл'ёсад
Сюрсэн сюэн муш лобоз.
Сюрс ар, сю ар ум улэлэ,
Лык, зеч уломы кулытозь.*

[Укк. 1936: 67]

'По верху высокой да горы
Тысячами, сотнями пчелы полетят.
Тысячу лет, сто лет нам не прожить,
Давай до смерти будем жить в согласии ('хорошо').'

358. [(< Г 208)]

*Черсэме потыса уг черсйськы,
Аглиски етйн уг ке лу.
Шудэме потыса уг шудйськы,
Аслам эш'ёсы уг ке лу.*

[Укк. 1936: 67]

'Лен я пряду без желания,
Если он английским не окажется.
Выйдя на гулянку, я не веселюсь,
Если друзей (подруг) моих [там] не окажется.'

388. [(>) Гн. 302 (331) (< Г 140)]

*Куар ке зориз, муз'ем уз лу,
Ог уксё милемлы вань уз лу.
Огмес огмы кадйрлам ке,
Пинал йыр'ёсмы кур уз лу.*

[Укк. 1936: 70]

'Если листья дождем опадут,
в землю не превратятся.
Одна денежка мало для нас значит.
Если друг друга будем почитать,
Юные наши головы не посрамятся.'

396. [(< Г 147)]

*Кельыт валмес лэззыны
Өвөл милям зеч возьмы.
Тii туганэн вераськыны
Өвөл милям зеч кылмы.*

[Укк. 1936: 71]

’Чтобы выпускать нашего рыжего коня,
Нет у нас хорошего луга.
Чтобы с вами, родич, общаться,
Нет у нас достойных слов’.

409. [(< Г 133)]

*Ай, эш’ёсы, эш’ёсы,
Эш’ёсы өвөл дус’ёсы.
Тон эш’ёсы өд ке лусалыд,
Одйген йыры мар ужасал.*

[Укк. 1936: 72]

’Ай, товарищи мои, товарищи,
Не товарищи, а друзья.
Если бы вас, товарищи, не было,
Что бы я стал делать один?’

437. [(< Г 5 >) М 4]

*Гурезь выжсыяд покчи сюресэд,
Пыд вольтчонтэм лусал ке.
Покчи но тырись валче улйм,
Чик люкиськонтэм лусал ке.*

[Укк. 1936: 75]

’Под горою вашей тропиночка,
Была бы она нескользкой (для ног).
С малолетства мы жили вместе,
Не разлучаться бы нам никогда’.

438. [(< Г 32 >) М 30]

*Убоен-убоен вож сугонэд,
Вожысен кызьы сиёмьы.*

*Вож сугон кадь ик вож мугормы,
Люкиськыса кызьы уломы.*

[Укк. 1936: 75]

’Грядками-грядками зеленый лук,
Как нам есть его, коли он зелен?
Словно зеленый лук наш юный стан,
Как же нам жить в разлуке?’

439(?). [(< Г 46 >) М 43]

*Узы, боры ой кисьматозь
Мар емьш сивыса уломы?
Тй, туган’ёсын, адзиськытозь,
Кызьы, бен, чидаса уломы?*

[Укк. 1936: 75]

’Пока земляника да клубника, ой, не созрели,
Какими плодами мы будем лакомиться?
До встречи с вами, родичи,
Как же нам выдержать?’

440. [(< Г 141)]

*Учыед чирдоз ин вылын,
Инмын өвёл, кар’ёсаз.
Учыед кадь ик чирдыса,
Тодматскомы меда дуннеын.*

[Укк. 1936: 75]

’Соловей будет петь на небе,
Не на небе, [а] в своем гнезде (букв. гнездах).
Заливаясь трелью, словно соловей,
Не сможем ли познакомиться в [этом] мире’.

442. [(< Г 117)]

*Улмону бодые вань дыр’я,
Малы пык’яськом бадьпулы.*

*Аслам туганэ вань дыр'я,
Малы йыбыртом мурт'ёслы.*

[Укк. 1936: 75]

'Когда есть у меня яблоневый посох,
К чему мне опираться на ивовый.
Когда есть у меня свой родственник,
К чему мне кланяться чужим'.

443. [(< Г 106 >) В 19]

*Ву дурады но ой васькысал,
Ву дурады но вудор вань.
Туган'ёсылэсь ой люкиськысал,
Туганлэсь люкись кыл'ёс вань.*

[Укк. 1936: 75]

'К вашей да речке я бы не спускался,
[Но] возле вашей да речки цапля имеется.
С родственниками я бы не расставался,
[Но] разлучающие [нас злые] языки имеются'.

444. [(< Г 103)]

*Сяська но пöлын сяська вань,
Сарана сяська мудрана.
Эш'ёс но пöлын эш'ёс вань,
Асьме эш'ёсмы мудрана.*

[Укк. 1936: 75]

'Среди цветов цветы имеются,
[Но] цветок лилия (саранка) мудренее.
Среди друзей друзья имеются,
[Но] наши друзья мудренее'.

445. [(< Г 104)]

*Сюрес но пöлын сюрес вань,
Кузон сюреслы мар вуоз.*

*Эш'ёс но пöлын эш'ёс вань,
Асьме эш'ёслы мар вуоз.
[Укк. 1936: 75]*

'Среди дорог да разные имеются,
[Но] что сравнится с Казанской дорогой.
Среди друзей да разные имеются,
[Но] кто сравнится с нашими друзьями'.

446. [(< Г 74 >) М 71]
*Ойдолэ, асьмеос эш луоме,
Кыре потыса шудоме.
Со шудон'ёсмы кельшизы ке,
Пырак но валче уломе.
[Укк. 1936: 76]*

'Давайте мы с вами станем друзьями,
На улицу выйдя, будем играть.
Если эти наши игры будут по душе,
[То] всегда будем вместе жить'.

447. [(< Г 105)]
*Жингыр но жангыр шудысал,
Езам но кырезь лусал ке.
Шудыны потыку мон шудысал,
Аслам уроме лусал ке.
[Укк. 1936: 76]*

'Звонко да громко я бы играл,
Если бы имел гусли с латунной оправой.
Выходя на гульбище, я бы веселился (играл),
Если бы был приятель у меня'.

448. [(>) Гн. 107 (89) (< Г 67 >) В 14; М 64]
*Туж уно сяська пöлын
Сарана сяська бабылес.*

*Туж уно калык пöлын
Милям туган'ёс зарниесь.
[Укк. 1936: 76]*

'Среди множества цветов
Лилия (саранка) [выделяется тем, что] кудрявая.
Среди множества людей
Наши родичи [отличаются тем, что] золотые'.

449. [(< Г 70 >) М 67]
*Шудэме потыса уг шудйськы,
Алтын кубызэ уг ке лу.
Кырзэме потыса уг кырзаськы,
Аслам эш'ёсы уг ке лу.
[Укк. 1936: 76]*

'Я играю без желания,
Если нет у меня золотой скрипки.
Я песни пою нехотя,
Когда нет у меня своих друзей'.

450. [(< Г 59 >) М 56]
*Покчи но папа, чуж папа
Кыдёкын öвöл но возь вылын.
Милям гажан но туган'ёсмы
Кыдёкын öвöл но асьме гуртын.
[Укк. 1936: 76]*

'Маленькая да птичка, желтая птичка
Не далеко да [находится], на лугу.
Наши любимые да родственники
Не далеко да [живут], в нашей деревне'.

485. [(< Г 54 >) М 51]
*Чиньяд понэм зундэсэд,
Алли-валли каш'ёсыз.
Каш кулэ öвöл, – мар кулэ,
Аслэсьтыд мотор пи кулэ.
[Укк. 1936: 80]*

’К перстню, надетому на твой палец,
[Приделан] блестящий (?) драгоценный камень.
Не камень нужен, – [а] что же?
Нужен парень, красивее тебя самой’.

493. [(\leftarrow Г 209)]

*Чильым кыскисько уг шуиськы,
Ныд’ ёсыз кыскытэм уг ке лу.
Уром шуса уг ветлйськы,
Йырсиез купыр’ям уг ке лу.
[Укк. 1936: 80]*

’Я не считаю, что курю трубку,
Коли чубук ее не окажется точеным.
Я не буду считать ее своей подругой,
Если волосы ее не окажутся завитыми’.

494. [(\leftarrow Г 211)]

*Бызьыса туби кызьпу йылэ,
Векчи гожтэтме гожтыны.
Со гожтэтэз ой кин чирдоз,
Монэ дусым кин кутоз?
[Укк. 1936: 81]*

’Я быстро забралась на березу,
Чтобы написать письмо мелким почерком.
То письмо, ой, кто [же] прочитает,
А меня своей любимой подругой кто [же] назовет?’

495. [(\rightarrow) Гн. 141 (96); (\leftarrow Г 214)]

*Пинал пиос мот луоз,
Азьёссы быдэс чук луоз.
Пинал пиосыд ог кыл кыр’азы ке,
Ныл’ ёсыдлэн син’ ёссы тыл луоз.
[Укк. 1936: 81]*

’Молодые парни бывают щеголями,
[Одежда] спереди бывает вся в кистях-лоскутках.

Если молодые парни споют [хоть] одну песню,
[То] глаза девушек загорятся’.

496 ~ 360(?). [(< Г 204)]

*Тодьы Кам вамен потыны
Кагазлэсь векчи пыж кулэ.
Тй мотор’ ёсын вераськыны
Буртчинлэсь небыт кыл кулэ.*

[Укк. 1936: 81]

’Чтобы переправиться через Белую Каму,
Тоньше бумаги лодка нужна.
Чтобы с вами, красавицы, разговаривать,
Мягче шелка слова нужны’.

497. [(< Г 178 >) В 23; Укк. 497]

*Кельыт валлэн изнэсэз кузь,
Гужемлэн нуналэз кузь.
Тынад мугорыд, мынам синмы:
Учкыса ум тырыське кузь нуналэн.*

[Укк. 1936: 81]

’У рыжей да коня грива длинная,
У лета день долгий.
Твой стан, мои глаза –
Не можем насмотреться [друг на друга] за долгий день’.

498. [(< Г 175)]

*Мувыре туби мувыр адзыны,
Мувыр йырсиме сынаны.
Сынам йырсиме пунытэк
Васьки тй, туган’ ёсыз, адзыны.*

[Укк. 1936: 81]

’На пригорок я поднялась, чтоб пригорком любоваться,
На пригорке свои волосы расчесывать.
Расчесанные волосы не сплела, спустилась,
Чтобы свидеться с вами, с родственниками’.

499. [(< Г 170)]

*Їукна но султїй Їук вылэм,
Вазь атас чортон дыр вылэм.
Сайкатїй, сайкатїй, од султы,
Ческыт ум изён дыр вылэм.*

[Укк. 1936: 81]

’Утром встал, [но] было рано, оказывается,
Было время ранних петухов, оказывается.
Будил я, будил тебя, [но] ты не встала, –
Было время сладкого сна, оказывается.

500. [(< Г 157)]

*Йырси пунэт лэсьтысал
Ялан азвесь уксёлэсь.
Утчай тонэ, шедьтї тонэ
Улмо кисьмам бакчаысь.*

[Укк. 1936: 81]

’Шнурок для плетения косы я бы сделал(а),
Да все из серебряных монет.
Искал(а) тебя, нашел (-ла) тебя
В саду, где яблоки созрели’.

501. [(< Г 151)]

*Базарын тасма тōла дыр,
Чаль, апай, шуса öте дыр.
Ныл уром’ёсыз пи уром,
Чаль татчы, шуса öте дыр.*

[Укк. 1936: 81]

’На базаре лента, наверно, развевается,
“Подойди сюда, сестрица”, – заманивает, наверно.
Пряательниц-девушек приятель-парень,
“Иди(те) сюда”, – зовет, наверно’.

502. [(>) Гн. 142 (96) (< Г 124)]

*Шыньыл но бусы – тэгыз бусы,
Маег маегаса кельтомы.*

*Шыньыл но ныл'ёс туж мотор,
Сьёрысь кельтонтэм каромы.*

[Укк. 1936: 81]

’Верхнешуньское да поле – ровное поле,
Давайте вешки на нем поставим.
Верхнешуньские да девушки – красавицы,
Давайте к себе их приворожим’.

503. [(>) Гн. 143 (96) < Г 125)]

*Ми базаре мынон дыр'я
Дарали дунтэм лусал ке.
Ми ныл басьтон но ар'ёсын,
Ныл'ёсыд дунтэм лусал ке.*

[Укк. 1936: 81]

’В то время, когда мы поедем на базар,
Была бы парча дешевая.
В те да годы, когда девушек берем [в жены],
Были бы девушки дешевы’.

504. [(< Г 126)]

*Син'ёсыдлэн но съёд'ёсыз
Гожтэт гожтыны ярано.
Мугорыд веськыт, бамыд испай,
Агай шуыны ярано.*

[Укк. 1936: 82]

’Чернь твоих да глаз
Письмо написать достойна.
Стан твой стройный, лицо пригожее,
Дядей назвать тебя пристойно’.

505. [(>) (?) Гн. 139 (95) < Г 118)]

*Шыньыл но урам паськыт урам
Зангари буртчин вёлдоме.
Шыньыл но пиос туж мотор
Сьёрысь кылёнтэм кароме.*

[Укк. 1936: 82]

’Верхнешуньская да улица – широкая улица,
Голубым шелком обложим [ее].
Верхнешуньские да парни очень красивы,
Приворожим их так, чтобы не отставали от нас’.

506. [(< Г 123 >) В 20]
Возьёсыдлэн но ям’ёсыз
Чалмо чача вань дыр’я.
Ныл’ёсыдлэн чебер’ёсыз
**Төдьы так’я вань дыр’я.*
[Укк. 1936: 82]

’Луга да (твои) красивы,
Пока цветет (букв. имеется) цветок италмас.
Девушки ваши прелестны,
Когда есть белая *такья* [на их головах]’.

507(?) ~ 1034(?). [(< Г 61 >) В 12; М 58; (>) (?) Гн. 279 (326)]

Вылад но дйсям зыбындэ
Жёк вылэ поныса вандййд-а?
Мугорыд веськыт, бамыд испай,
Умону бакчаын будййд-а?
[Укк. 1936: 136]

’Зыбын¹³² твой, надетый на себя,
Не на столе ли выкроила?
Стан твой стройный, лицо красивое –
Не в яблоневои ли саду ты выросла?’

563(?). [(< Г 113)]
Азвесь зундэс кисьтытй но,
Каишэ чигытэк ук кельты.
Мугорыд везек, бамыд испай
Йырде берыктытэк уг кельты.
[Укк. 1936: 87]

¹³² *Зыбын* – “длиннополая верхняя женская одежда из домотканого сукна или шерсти” [УРС 1983: 157; УРС 2008: 233].

’Серебряный перстень я заказал себе вылить,
Да камень его непременно сломаю.
Стан твой стройный, лицо красивое,
Голову твою непременно вскружу’.

635. [(< Г 3 >) В 1; М 2]

*Ой ву вия, ву вия но.
Ву кузя ѓазег уя.
Ѓазеглэн мылкыд ву вылын,
Милям мылкыд ныл вылын.
[Укк. 1936: 95]*

’Ой, вода течет, вода течет,
По воде гусь плавает.
Желания гуся на воде,
Наши помыслы о девушках’.

636. [(< Г 14 >) М 13]

*Вылын кизили куинь гинэ,
Та дыр’я ныл’ёс покчиесь.
Покчи ныллэн ой саламез
Чечыен но кенэм тысь гинэ.
[Укк. 1936: 95]*

’Наверху звезд только три,
Девушки в наше время очень малы.
Гостинец, ой, этой маленькой девочки –
Всего лишь конопляное семя с медом’.

637. [(< Г 11 >) М 10]

*Ѓукна султыса утялтйм
Зангари тыты йыл’ёсад.
Кыдёке мыныса но ой вунэты
Кисьтыса понэм синкаитэ.
[Укк. 1936: 95]*

’Встав утром, мы глянули
На верхушку голубого дуба.

Даже уехав далеко, я не позабыл
Словно вылитые твои брови’.

638. [(< Г 89 >) М 85]

*Толон но адзи мон тонэ,
Тунэ (э: туннэ) но адзи мон тонэ;
Туж уно калык пушкысен
Туж мусо адзи мон тонэ.*

[Укк. 1936: 95]

’И вчера видел(а) я тебя,
И сегодня увидел(а) я тебя.
Среди множества людей,
Очень милой(-ым) показалась(-ся) ты мне’.

639. [(< Г 98 >) М 92]

*Укмысо кутэн ветлісез,
„Пыдлэгась“ шуиськом ми сое.
Милям син шоры учкисез,
„Лул гажась“ шуиськом ми сое.*

[Укк. 1936: 95]

’Кто носит девятиричные лапти,
Щеголихой (щеголем) называем мы ее (его).
Кто в глаза наши заглядывает,
Любящей (любящим) называем мы ее (его)’.

640. [(< Г 90 >) М 86]

*Нюлэскын эмезь кисьма дыр,
Кисьмамез выжыяз вия дыр.
Турлыез тодам усе дыр,
Одйгез кѳтмэ портэ дыр.*

[Укк. 1936: 95]

’В лесу малина, наверно, созревает,
Созревшая, наверно, падает под корень.
Наверно, всякое вспоминается,
Лишь одно, наверно, травит душу’.

641. [(< Г 84 >) В 01; М 80]

Кияд но понэм съод пöзьыед

Пу коран дорын лусал ке.

Ныл' ёслэн вулы васьконзы

Вал люктан дорын лусал ке.

[Укк. 1936: 95]

'Рукавицы, надетые на твои руки,

Были бы там, где рубят дрова.

Спуск девушек за водой

Был бы там, где [парни] поят лошадей?'

642. [(< Г 73 >) М 70]

Жужыт но ёсужыт гурезь йылад

Ашальчи кабан кин сюрем?

Яратійсько-а, шуса, малы юаськод, –

Аслаз туганэзлэсь кин тырем?

[Укк. 1936: 95]

'На высокой-высокой горе

Кто наметал стог из зубровника (*ашальчи*)?

Зачем спрашиваешь, люблю ли я, –

Разве кто отвернется от своего родича?'

643. [(>) Гн. 318 (334) (< Г 65 >) М 62]

Жужыт но ёсужыт гурезь йылтї

Вал ворттыто мотор' ёс.

Пинал но мылкыдэз зилькындырыса,

Салам лэзьыло мотор' ёс.

[Укк. 1936: 95]

'На высоких-высоких горах

Коней вскач пускают красавцы.

Воодушевляя молодое сердце,

Гостинцы посылают красавцы?'

644. [(< Г 69 >) В 15; М 66]

Вылад но дїсям дїсьёсыд

Гожмо адзїське син аням.

*Їукна но ёсужам шунды кадь ик,
Мусо адзиськиськод син азям.*

[Укк. 1936: 96]

’Надетая на тебе да одежда
Полосатую кажется в моих глазах.
Словно взошедшее утром да солнышко,
Милым кажешься ты в моих глазах’.

645. [(< Г 64 >) М 61]

*Турнатэк турын куасьме ке,
Каудан шуиськом ми сое.
Ивортэк салам лэзисьёсыз,
Лул гажан шуиськом ми сое.*

[Укк. 1936: 96]

’Если сохнет трава, не скошенная,
Каудан называем мы ее.
Кто без предупреждения посылает гостинцы,
Милым другом называем мы (его)’.

646. [(< Г 53 >) В 11; М 50]

*Котырес тыын кык луд ёёж,
Чаль ыбомы кык ёошен.
*Мусо туган, яратйсько,
Вай уломы кык ёошен.*

[Укк. 1936: 96]

’В круглом озере две дикие утки,
Давай застрелим [их] вдвоем.
Милая моя подуга, я [тебя] люблю,
Давай будем жить вдвоем’.

647. [(< Г 50 >) М 47]

*Укоен урыс ми пунймы, –
Ми тйледыз кытысен аджомы?*

*Ўукна султыса вулы ке васькиды,
Ву сюрес вылын адӓомы.*

[Укк. 1936: 96]

’Из позумента мы нагайку сплели.
Мы вас где увидим?
Если встав поутру, за водою спуститесь,
На дороге к воде и увидим’.

648. [(>) Гн. 319 (334) (< Г 52 >) М 49]

*Буртчин но путо, пумаз уко,
Керттэмлы быдэ әсикатэ.
Та гуртын одйг мотор вань,
Адӓемлы быдэ либатэ.*

[Укк. 1936: 96]

’Шелковый да кушак с позументом в конце
Каждый раз, как повяжешь, [поясницу] жмет.
В этой деревне есть одна красавица,
Каждый раз, как увидимся, утешает [меня]’.

649. [(< Г 30 >) В 5; М 28]

*Укно выжыды гыль гинэ,
Гыльлэн сяськаез ог гинэ.
Та гуртын мурт’ёс туж уно,
Мынам гажанэ ог гинэ.*

[Укк. 1936: 96]

’На вашем подоконнике сплошь комнатные растения,
На комнатном растении цветок лишь один.
В этой деревне людей очень много,
Мой возлюбленный – лишь один.

650. [(>) Пн. 320 (334) (< Г 29)]

*Азяды керттэм азыкышетты
Куҗо чуко лусал ке.
Мон тынэсьтыд мӓзмон дыр’я,
Вужерыд син азиям лусал ке.*

[Укк. 1936: 96]

’Передник, повязанный на вас,
Был бы с пестрой бахромой.
В то время, когда я грущу по тебе,
Был бы твой образ (букв. твоя тень) перед моими глазами’.

651. [(< Г 27 >) В 4; М 26]

*Так ‘я изьямды кельшысал,
Кияды азвесь зундэс лусал ке.
Малпасько, малпасько уг вераськы,
Туннэ мынам кунулам лусал ке.*

[Укк. 1936: 96]

’Вам бы шло надеть такю [на голову],
Имея серебряный перстень на пальце (букв. руке).
Думаю, размышляю, но не говорю –
Была бы ты сегодня у меня под мышкой’

659. [(< Г 215)

*Төр укнотйд өти но,
Азвесь зундэс воштймы.
Тон но мотор, мон но мотор, –
Кытысен тодматскимы?*

[Укк. 1936: 97]

’Я позвал [тебя] через окно в переднем углу,
И мы серебряными перстнями обменялись.
И ты красива, я и сам красив. –
Где ж мы познакомились?’

662. [(< Г 39 >) М 36]

*Самоваредлэн моторез
Буёллэсь өвёл – манерлэсь.
Тйледлы мурт ‘ёс синмаськыло
Моторлэсь өвёл – умойлэсь.*

[Укк. 1936: 98]

’Красота твоего самовара
Не от покраски, а от фасона.

Люди влюблены в вас не из-за красоты,
[А] оттого, что вы хороши’.

663. [(>) Гн. 152 (98) (< Г 41 >) В 10; М 38]

*Тõдõы кызьпуэ пус’ёс понй,
Кызьпуэзлы õвõл, туезлы.
Укно выжыяз тэнке понй,
Анаезлы õвõл, нылызлы.*

[Укк. 1936: 98]

’На белой березе метки поставил,
Не на березе, [а] на бересте.
На подоконник монету положил,
Не для матери, а для дочери’.

664. [(< Г 107)]

*Вал вылэ ке пуксид, тэтчыса пуксыы,
Узенги калэд ез медло.
Егит но луса ветлон дыр’яд,
Уромед мотор ныл медло.*

[Укк. 1936: 98]

’Садясь на лошадь, вскочи на нее,
Стремя твоё повешено на латуни пусть будет.
Когда ты ходишь молодцем,
Подруга твоя красавицей пусть будет’.

676. [(< Г 119)]

*Тэльбуго пумы алтын чук,
Кидэс вõяса кутылэ.
Милям малпаськон мукет õвõл,
Милям малпаськонмы мотор ныл.*

[Укк. 1936: 99]

’Наконечник моих вожжей с золотой кистью,
Намажьте руки маслом, чтобы взяться за них.
У нас нет иных желаний,
Наши помыслы [лишь] о девушках-красавицах’.

677. [(>) Гн. 156 (99) (< Г 129)]

*Шыньыл но урамез потыны
Вить сюрс коньдон тыр вал кулэ.
Шыньыл ныл'ёсын вераськыны
Кайлалэсь кайла кыл кулэ.*

[Укк. 1936: 99]

’Чтобы проехать по верхнешуньской улице,
Стоимостью в пять тысяч копеек коня надо иметь.
Чтобы разговаривать с верхнешуньскими девушками,
Хитрее хитрых слова надо иметь’.

678. [(>) Гн. 157 (99) (< Г 158 >) В 0]

*Валдэ ке кыткод, съёдзэ кыткы:
Сьёд валлы урыс кулэ өвёл.
Нылэз ке басьтод, чеберзэ басьты:
Чеберлы ивор сётійсь кулэ өвёл.*

[Укк. 1936: 99]

’Запряжешь лошадь – запряги вороную:
Для вороной лошади не надо кнута.
Девушку замуж возьмешь – возьми красивую,
Для красивой не надо свахи’.

705. [(<) Гн. 335 (337) (< Г 121)]

*Бргон но чайник пöлады
Чырсятэм шуон мусур вань.
Та Шыньыл шурлэн кузяяз
Визьмо но шуон данэд вань.*

[Укк. 1936: 102]

’В медном да вашем чайнике
Переброженная медовуха имеется.
Вдоль по этой речке Верхней Шуни
Слава о твоём уме имеется’.

711. [(< Г 35 >) М 33]

*Тасмае өвёл куасаны,
Укое өвёл вурыны.*

*Тынад мылыд-кыдыд олокыче,
Мон оло кин өвөл тодыны.*

[Укк. 1936: 102]

’Нет у меня тесьмы, чтоб огибать,
Нет позумента [серебряного], чтобы обшивать.
Что ты в мыслях своих держишь,
Я же не кто-нибудь, чтобы угадать’.

734. [(< Г 186)]

*Ойдо но ойдо, шуыны
Валэд өвөл мон тынад.
Секыт но кылдэ вераны
Ляльчиед өвөл мон тынад.*

[Укк. 1936: 105]

’Подгонять меня “давай да давай”,
Я ведь не лошадь твоя.
Чтобы говорить мне обидные да слова,
Я ведь не работник твой’.

735. [(>) Гн. 341 (338) (< Г 17 >) М 16]

*Сьöd нюлэскы уно ветлiм, –
Сюло ныд’ёс öм шедьтэ.
Уно ветлiм, öжыт ветлiм, –
Тiлесьтыд зечсэ öм шедьтэ.*

[Укк. 1936: 105]

’Много [раз] в темный лес ходили, –
Кнутовища [себе] не нашли.
Много [ли] ходили, мало [ли] ходили, –
[Никого] лучше вас не нашли’.

736. [(< Г 196)]

*Öсэз но усьтiй, сезьы кисьтiй
Китай но шуон зазеглы.
Синме но усьтiй, кашме но iсутiй
Чын мотор но тиослы.*

[Укк. 1936: 105]

’Открыла я двери, овса посыпала
Гусям китайской да породы.
Открыла я глаза, брови да приподняла
Для самых пригожих да парней’.

751. [(>) Гн. 347 (340) (< Г 168)]

*Кизён кудые сезьы поныса,
Пинал вал’ ёсыз алданы.
Камзол кисые пряник поныса,
Мотор ныл’ ёсыз алданы.*

[Укк. 1936: 106]

’Насыпал (букв. насыпав) в севалку овса,
Чтобы молодых лошадей приманить.
Положил (букв. положив) в карман камзола пряники,
Чтобы красивых девушек приманить’.

753. [(< Г 161)]

*Гурезь но бордад тёдды маке,
Юрмек но меда со маке.
Саламзэ сётыхэк, кизэ но сётэ,
Уг возьдаськы меда со маке.*

[Укк. 1936: 107]

’У подгорья да что-то белое,
Не ласка да ли то нечто?
Не дает гостинца, а руку подает,
Не стесняется что ли тот некто?’

754. [(< Г 26 >) М 25]

*Отй но татй ветлон сямен
Казаен уром луимы.
Каза но пи овёл вылэм,
Асьмелэн казак пи вылэм.*

[Укк. 1936: 107]

’Пока туда и сюда ходили,
Мы породнились с козой.

Да не козленком он оказался,
А оказался парнем нашим холостым’.

755. [(< Г 80 >) В 18; М 77]

*Кузонэ мынй бертонтэм,
Калямпер басьтй вузантэм.
Со калямперез ныл’ёслы сётй,
Одйг жьыт огназ изэнтэм.*

[Укк. 1936: 107]

’Я поехал в Казань, чтоб не возвращаться,
Купил гвоздику, чтобы не продавать.
Ту гвоздику девушкам отдал,
Чтобы одну ночь ей одной не спать’.

756. [(>) Гн. 349 (340) (< Г 108)]

*Пужым но йылын съод дук’яед
Быжзэ вёл’яса улэ дыр.
Татчы но лыктэм куно нылыд
Гажанзэ возьмаса улэ дыр.*

[Укк. 1936: 107]

’Черный-то глухарь на верхушке да сосны,
Сидит (живет), наверно, развевая свой хвост.
Девушка-гостья, приехавшая да сюда,
Сидит (живет), неверно, в ожидании своего возлюбленного’.

757. [(< Г 19 >) М 18]

*Айшон изьямды кельшем,
Котыраз гайтан бырттэлэ,
Со гайтан’ёсты кельшииз ке,
Бамады пизен зырзылэ.*

[Укк. 1936: 107]

’Надетый на вас ашгян вам к лицу,
Гайтаном оторочьте его кругом.
Если и гайтан тот вам подойдет,
Присыпьте лицо ваше мукой’.

758. [(< Г 4 >) М 3]

*Тыл' ёстэс югыт жісуатэлэ,
Зольгыриостэс кырылом.
Огзэ вузалом сюрсэн, сюэн,
Сьёд синкаш' ёстэс алдалом.*

[Укк. 1936: 107]

’Разжигайте огни посветлее,
Воробьев ваших будем потрошить.
Одного воробья продадим за тысячу, за сто [копеек],
Чернобровых ваших обманем’.

770. [(< Г 131)]

*Кисыям поні сизьымдон гожтэт,
Сизьымдон под'ясь уз тодма.
Павол моторлы возьматі но,
Оксинья мотор вань шуиз.*

[Укк. 1936: 108]

’В карман я положил семьдесят писем,
Семидесяти писарям [их] не разобрать.
Показал я [их] красавцу Павлу,
Красавица Оксинья имеется, он сказал’.

781. [(< Г 31 >) В 6; М 29]

*Гурезь но бордад сьёд пушнер,
Пушнер пöлын сьёд сутэр.
Сьёд сутэр кадь син' ёсыд,
Горд намер кадь бам' ёсыд.*

[Укк. 1936: 110]

’На склоне горы черная крапива,
Среди крапивы черная смородина.
Словно черная смородина – глаза твои,
Словно красная костяника – щеки твои’.

799. [(< Г 191)]

*Ву кузяды ой ветлысал,
Ву куар' ёстэс гажасько.*

*Шудонды доры ой потысал
Ас эш' ёсмэ гажасько.*

[Укк. 1936: 111]

'Не ходил(а) бы я вдоль-по берегу вашей речки –
Мать-и-мачеху люблю.
Не выходил(а) бы я на ваши игрища –
Друзей (подруг) своих люблю'.

800. [(< Г 87 >) М 83]

*Туала турнам турынэ
Ланег кызьпулэн выжыяз. (111)|(112)
Милям но шудэм серектэммы
Канисар вулэн кузяяз.*

[Укк. 1936: 111–112]

'Скошенное мною нынче сено
[Находится] под низенькой березой.
Наше забавы и веселье
[Происходят] вдоль-по Канисарской речке'.

803 ~ (?)350. [(>) Гн. 152 (203); (< Г 18 >) М 17]

*Ўукна но ўынкыт уз сайкиськы,
Кизьытэк узьым уз поты.
Чик шудытэк, серек'ятэк
Пинал но мылкыд уз усьтійськы.*

[Укк. 1936: 112]

'Утренняя дымка не рассеется,
Не посеешь – озимь не взойдет.
Не позабавишься, не посмеешься –
Юная душа не раскроется'.

806. [(< Г 207 >) В 04]

*Векчи но векчи куазь зор дыр'я,
Дыдыкед гонзэ сыналоз.*

*Ныл' ёсыд шудыны потон дыр'я,
Йырсиоссэ вёяса сыналоз.*

[Укк. 1936: 112]

'Когда идет мелкий-мелкий дождичек,
Голубок свои перья будет чистить (букв. расчесывать).
Девушки перед тем, как выйти на игрища,
Волосы, свои, намазав маслом, расчешут'.

809(?). [(< Г 132)]

*Бызьыса пыри мон тii доры
Кезьыт сурдэс юыны.
Кезьыт сурды мусур кадь ик,
Асьтэос вылйллямды лул кадь ик.*

[Укк. 1936: 112]

'Спешно вбежал я к вам
Попить вашего холодного пива.
Ваше холодное пиво похоже на медовуху,
[А] сами вы оказались весьма душевными'.

815. [(>) Гн. 193 (249) (< Г 34 >) М 32]

*Визыл но виясь ошмесын
Мар кышет' ёстэс миськиды?
Тон, туганэ, туж сектаськод,
Мар муг шедьтыса пыромы?*

[Укк. 1936: 113]

'В быстротекущей речке от родника
Что за платки вы постирали?
Ты, родич мой, очень нас угощаешь,
Под каким бы предлогом зайти [к тебе снова]?'

816. [(>) Гн. 194 (249) (< Г 56 >) М 53]

*Пукон вылад мар пукиськод,
Оло уммед потэ-а?*

*Син' ёстэ мар кырмак' яськод,
Оло сектамед потэ-а?*

[Укк. 1936: 113]

'Что ж ты сидишь на стуле своем,
Али спать тебе хочется?
Что же мигаешь ты глазами,
Али угостить [меня] хочется?

817. [(>) Гн. 242 (259) (< Г 55 >) М 52]

*Сюмык пыдэстэ утбыса юы:
Дыдык папалэн йёлыз вань.
Та туган доры пырыса кошки:
Коняло, юмало шыдээ вань.*

[Укк. 1936: 113]

'Выпивая рюмку, посмотри на дно:
Молоко птицы-голубя [там] имеется.
Проходя мимо, зайди к этому родичу:
Вкусное угощение у него имеется'.

818. [(< Г 116)]

*Улмо пуосыз мактало,
Куар' ёссэ солэсь лёгало.
Сыны но бен юыны
Тй туган' ёсыз но мактало.*

[Укк. 1936: 113]

'Яблони хвалят,
[Но] листья их топчут.
Что касается угощения,
И вас, родичи, хвалят'.

819. [(< Г 137)]

*Урамтйды ортчон дыр'я
Куно но лум ми татчы.*

Уно но умдэс ми кельтйм,

Бакель луэлэ со понна.

[Укк. 1936: 113]

’Проходя по вашей улице,
Гостями да вашими мы стали.
Много [времени] ото сна мы у вас отняли,
Простите (не вините) нас за это’.

820. [(>) Гн. 195 (249) (< Г 143)]

Емыш но пёлын, емыш вань,

Пинь долкатйсь сутэр вань.

Шыд-нянь пёлын шыд нянь вань,

Визьтэм но карись арак вань.

[Укк. 1936: 114]

’Между плодами да плоды имеются,
Набивающая оскомину смородина есть.
Между яствами яства имеются,
Одуряющая да [нас] водка есть’.

821. [(>) Гн. 196 (249) (< Г 171)]

Кизем узьыммы удалтысал ке,

Нунал мыныса утысал.

Тазьы сектамдэ тодысал ке,

Коркасьтыд ой потысал.

[Укк. 1936: 114]

’Если бы посеянный нами хлеб [озимь] уродился,
Я бы каждый день ходил(а) проведывать.
Если бы знал(а) я, что так будешь угощать,
Не выходил(а) бы из твоего дома’.

822. [(< Г 166)]

Эмезед ческыт кисьмалоз

Чукна но салкым бус’ёсын.

*Ми тау кариськом шыдэдлы,
Калачлэсь ческыт нянедлы.*

[Укк. 1936: 114]

’Малина-то сладко созреет
От утренних да холодных туманов.
Мы благодарим [вас] за угошение (букв. за суп),
За хлеб [, который] вкуснее калача’.

823. [(>) Гн. 197 (250) (< Г 200)]

*Ойдолэ мыноме со корка
Куасам няньзэс¹³³ сиыны.
Куасам но няньды му кадь ик,
Асьтэс но вылэм лул кадь ик.*

[Укк. 1936: 114]

’Давайте пойдем в ту (соседскую) избу,
Поесть ваш (в оригинале: их) пироги.
Пироги да ваши словно мед,
А сами вы душевные люди’.

828. [(< Г 48 >) М 45]

*Тодьы но калпак тодьы медло,
Сионэд вёйын му медло.
Уин но уммед ум медло.
Їукна но уммед сак медло.*

[Укк. 1936: 114]

¹³³ В оригинале песни имя существительное *куасам нянь-* ‘пирог’ / *куасам няньёс-* ‘пироги’ в обоих случаях (во 2-м и 3-м строчках) стоит во 2-м лице мн. числа обладателя (ср.: *куасам няңйостэ* / *Куасам но няңды* [Гавриловъ 1880: 34–35]), выражая тем самым принадлежность обозначаемого ими предмета одним и тем же людям (2-му лицу мн. ч.), при воспроизведении же текста в данной работе произошло ошибочное смешение лиц: если **пироги** в первом случае соотнесены с 3-м лицом (*куасам няньзэс* ‘их пирог (акк.)’), то в другом – со 2-м лицом (*куасам но няньды* ‘пирог-то **ваш** (ном.)’).

’Белый да колпак пусть будет **белым**,
Пища твоя пусть будет масло с медом.
Ночной да сон твой пусть будет крепким (букв. сном),
Утренний сон твой пусть будет чутким’.

829. [(< Г 167)]

*Тодьы но Камлэн яр’ёсаз
Чынаяк лэсьтон тодьы суй вань.
Чынаяк пöлы чын емыш поныса,
Чын вылэм тйляд витемды.
[Укк. 1936: 114]*

’У берегов Белой да Камы
Есть белая глина, [из которой] делают чайные чашки.
Положив в чайную чашку изюм,
Вы и вправду, оказывается, ожидали нас’.

830. [(>) Гн. 200 (250) (< Г 179)]

*Алача дэрем вылады,
Зеч шыдды-няньды кияды.
Шыд ке öд пöсьты, ву ке öд вайы,
Тй лэсяна кызьы уломы.
[Укк. 1936: 115]*

’Петрядиные рубахи на вас,
Доброе угощение (букв. суп-хлеб) в ваших руках.
Если суп не будешь варить, воды носить,
Как же без вас нам прожить’.

837. [(>) Гн. 202 (251) (< Г 7 >) М 6]

*Гидкуазьдэс вольыт чужелэ,
Тубылгы шуон мед потоз.
Зеч карон муртэд лыктон дыр’я
Вал юбо шуса мед думоз.
[Укк. 1936: 115]*

’Двор-то ваш метите чисто (букв. гладко),
Пусть там вырастет так называемая таволга.

Когда приедет человек, кому ты желаешь добра,
Пусть лошадь привяжет [к ней], как ко столбу’.

838. [(< Г 28 >) М 27]

*Ми татчы лыктйм вал уляса,
Юскимы укно улад.
Ми лыктон дыр’я тii витиды дыр,
Лыз дыдык сямен гурласа.*

[Укк. 1936: 115]

’Мы ехали сюда, подгоняя лошадь,
Распрягли [ее] под вашим (букв. твоим) окном.
При нашем приезде вы, кажется, уже ждали нас,
Воркуя, словно сизые голуби’.

839. [(>) Гн. 49 (220)(?) (< Г 43 >) М 40]

*Камали калэд уко ке луиз,
Бордысьтыд куштэмед уз поты.
Лыктэм куноед кельшииз ке,
Дорысьтыд лэземед уз поты.*

[Укк. 1936: 115]

’Если завязка к камали будет из позумента,
Не захочешь скинуть их с себя.
Если пришедший (приехавший) гость будет тебе по сердцу,
Не захочешь отпустить [его] от себя’.

840. [(< Г 135)]

*Туала чабей туж удалтэм,
Ог-кык культо аралэ.
Отii-татii ветлыкуды
Ми доры пырыса кошкелэ.*

[Укк. 1936: 116]

’Нынешняя пшеница очень уродилась,
Снопа-два пожните.
Проходя туда и сюда [мимо нас],
К нам захаживайте’.

841. [(< Г 94 >) М 90]

*Такем но кезьыт буранэн,
Кызьы лыктйды татчы?
Кыдёкысь интыез матын карыса
Сагыныса лыктйм ми татчы.*

[Укк. 1936: 116]

’При таком холодном буране
Как же приехали вы сюда?
Сократив дальнее расстояние,
Соскучившись, приехали мы сюда’.

842. [(< Г 81 >) М 78]

*Жаль-жаль но виясь ошмесэд,
Малы миськид *урдэс кышеттэ?
Милесьтым лыктэмез тодэм кадь ик,
Малы пырид муртлэн гулбечаз?*

[Укк. 1936: 116]

’Журча текущий родник,
Зачем ты стирала [там] свои боковые платки?
Как будто зная о нашем приезде,
Зачем спряталась в чужой запечек?’

843. [(< Г 49 >) М 46]

*Тодьы но Камлэн шукыез
Кожысен коже шуккиськоз.
Та туган’ ёслэн шыдээ-нянез
Гуртысен гуртэ кылйськоз.*

[Укк. 1936: 116]

’Пена Белой да Камы
Будет биться из омота в омут.
[Слава] о гостеприимстве этих родичей
Разнесется из деревни в деревню’.

844. [(< Г 66 >) М 63]

*Вал’ ёс лыкто гонзыртыса,
Бадьпу букозэс сзэ’яса.*

*Туганэз доры туган лыктэ,
Жеч мылкыдзэ усьтыса.*

[Укк. 1936: 116]

’Лошади бегут рысцей,
Ивовыми дугами потрясая.
К своему родственнику едет родич,
Свою добрую душу раскрывая’.

845. [(>) Гн. 203 (251) (< Г 142)]

*Огзэ но юом, кыксэ но юом,
Огез кузёлы уз йёт-а?
Уно но бытмоз, ёжыт тырмоз,
Тату улэмлы мар вуоз?*

[Укк. 1936: 116]

’По одной [рюмке] да выпьем, по две да выпьем,
Не достанется ли одна хозяину?
То, что много, израсходуется, малое будет достаточно,
Что может сравниться житьем в согласии?’

847. [(>) Гн. 204 (251) (< Г 12 >) М 11]

*Жок (э: жёк) събрад пуксем кунодылы
Чечыен пуньы мед понэ.
Ми татысь кошкем бере
Чечылэсь ческыт улэлэ.*

[Укк. 1936: 116]

’Гостю, севшему за ваш стол,
Ложку с медом кладите.
Когда мы отсюда уедем,
Слаще меда живите’.

852. [(>) Гн. 100 (88) (< Г 85 >) М 81]

*Урамтйды ортчон дыр’я
Вылам камзолэ вал меда?*

Татын но тазыы гурланмы
Уин но вѳтам вал меда?
[Укк. 1936: 117]

’Когда я проходил (проезжал) по вашей улице,
Был ли камзол на мне?
То, что так [весело у вас] будем ворковать,
Разве хоть во сне виделось мне?’

853. [(< Г 45 >) М 42]
Ми татчы кытй лыктймы?
Сяла но чипсон ляг’ ёстй.
Ми татысь кытй бертомы?
Вачыл муш лобан сюрестй.
[Укк. 1936: 117]

’Где мы ехали сюда?
[Мы ехали] по лесу, где рябчики свистят.
Где мы отсюда уедем домой?
По дороге, где летают рои пчел’.

862. [(< Г 1 >) М 1]
Одйгзэ юом, кыксэ юом,
Уз йѳт-а огез кузёлы.
Кузё юон’ ёс тодэ усё ке,
Куинь арня уг луы ум’ ёсы.
[Укк. 1936: 118]

’По одной [рюмке] выпьем, по две выпьем,
Не достанется ли одна хозяину?
Когда вспоминается хозяйское угощение,
В течение трех недель не бывает у меня сна’.

865. [(< Г 68 >) М 65]
Корка но берад умортоед
Арнялы быдэ мед палдоз.

*Милям но сием юэм понна
Дөүлет кыкмос мед луоз.*
[Укк. 1936: 118]

’За домом да вашим пчелиный улей,
Пусть [пчелы] еженедельно роятся.
Зато, что мы [у вас] угощались,
Надвое пусть будет благодать’.

866. [(< Г 160)]
*Гурезь но бордад шальыед,
Лык, лэзяськыса шудомы.
Тынад ке мусур, мынам шербет,
Лык, эш’яськыса юомы.*
[Укк. 1936: 118]

’У подгорья да камешки,
Подходи, будем играть, кидая [их].
Если у тебя медовуха, у меня медовый сок,
Приходи, будем пить вместе (подружившись)’.

867. [(>) Гн. 282 (267) (< Г 8 >) В 2; М 7]
*Куаладылэн сюры вылаз
Ваёбыж лыктыса мед пуксёз.
Жёк вылад валем жёккышетад
Ваньбур лыктыса мед улоз.*
[Укк. 1936: 118]

’На перекладину, что в куале вашей,
Ласточка пусть прилетит и сядет.
На скатерть, посланную на вашем столе,
Богатство пусть постоянно прибывает’.

868. [(< Г 172)]
*Милям вал’ёсмы туж покчи,
Шап, шап лёгыса, шат, бертоз.
Милям пинал’ёс туж покчи,
Пумитэ потыса, шат, витёз.*
[Укк. 1936: 118]

’Наши лошади очень малы,
Разве что мелкими (быстрыми) шажками дойдут до дома.
Наши детки очень маленькие,
Разве что будут ждать нас, выйдя навстречу’.

869. [(>) Гн. 212 (253) (< Г 189)]

*Пужым но капка, дас кык юбо, –
Кудаз но думом вал’ ёсме?
Дас кык но тушак, дас кык йыр-ултэс
Куд’ ёсаз поном йыр’ ёсме?*

[Укк. 1936: 119]

’Сосновые да ворота о двенадцати столбах, –
К которому [из них] привяжу своих лошадей?
Двенадцать перин, двенадцать подушек, –
На которую [из них] приклоню свою голову?’

883. [(>) Гн. 160 (242) (< Г 127)]

*Тыпы но меда та выжды,
Пуппы но меда та выжды?
Пуппы ке луоз, шарт! чигоз,
Тыпы ке луоз, шат, чидалоз.*

[Укк. 1936: 120]

’Дубовый ли да этот ваш пол,
Из лутошки ли да этот ваш пол?
Если из лутохи, бац! сломается,
Если он дубовый, пожалуй, выдержит’.

884. [(>) Гн. 161 (242) (< Г 210 >)]

*Туннэ куазьёсыд сэзь кылем,
Төр укноосыд пась кылем.
Асьтэос сюанчи сектаськоды,
Казак тиосты сазь кылем.*

[Укк. 1936: 120]

’Сегодня погода оказалась свежей,
[Однако] передние окна ваши остались открытыми.

Сами вы свадебщиков угощаете,
[А] холостые парни ваши остались трезвыми’.

896. [(>) Гн. 190 (45) (< Г 97)]

Дарали так’я ми лэсьтйм.
Бырттыны коньдон өм шедьтэ[.]
Милемыз юась уно вал но,
Сётыны кышет өм шедьтэ.
[Укк. 1936: 121]

’Такью из [красной] парчи мы сшили,
[Но] монет, чтобы пришивать [к ней], мы не нашли.
Сватающихся к нам было много,
[Но] платка [для дарения?] мы не нашли’.

897. [(< Г 83 >) М 79]

Урамтй ортче секыт воз, –
*Буртчин меда, мар меда?*¹³⁴
Милемыз вордйсь анай-атай
Тутыгыш меда, мар меда?
[Укк. 1936: 122]

’По улице проходит тяжелый воз, –
То ли с шелком, то ли с чем?’

¹³⁴ Разумеется, каждое четверостишие, которое было заимствовано из книги Б. Гаврилова «Произведения народной словесности, обряды и повѣрья вотяковъ Казанской и Вятской губерній» (1880) М. П. Петровым и его коллегами в составленный ими сборник «Удмурт калык кырзан’ёс (ныльчур’ёс) (1936), достойно текстологического анализа в связи с серьезными “редакционными” преобразованиями его текста, однако именно эта четырехстрочная песня казанских удмуртов – в особенности начальное ее двустихие – превзошла в этом отношении все мои ожидания: в нем **ни одно слово** (пожалуй, за исключением местоимения *мар* ‘что’) не сохранено в первоначальном виде (не перебор ли с составительско-редакторским произволом при переиздании?), ср.: *Урамтй орчце чекыт эсүгэт Бурчиң эсүк медам, мар медам?* [Гавриловъ 1880: 16] → *Урамтй(ө) ортче секыт воз(ө), – Буртчин [ө] меда(ө), мар меда(ө)?* [Укк. 1936: 122].

Воспитывающие нас мать с отцом, –
То ли павлины, то ли кто?’

913. [(>) Гн. 35 (179) (< Г 10 >) М 9]
*Гидкуазяд кутэм куинь кенеред,
Їана васькоз туж чукна.
Вордэм нуньед сёл ке луиз,
Дауред ортчоз туж эрки.*
[Укк. 1936: 123]

’[На] три прясла на вашем дворе
Галка опустится рано поутру.
Если воспитанный тобою дитяtko будет здоров,
Жизнь твоя пройдет в неге’.

914. [(< Г 33 >) М 31]
*Азвесь но паки алтын ныдо,
Мечет манара сырланы.
Агайёс лыктійлям кылзійськыны,
Возьыт уз лу-а кырзаны?*
[Укк. 1936: 123]

’Серебряный да ножик с золотой рукояткой
Для нанесения резьбы на минарете мечети.
Дядя пришли нас послушать,
Не стеснительно ли будет нам петь?’

915. [(< Г 37 >) В 7; М 34]
*Шунды їсуужа шуньытлы,
Толзё їсуужа югытлы.
Милям улэмлэн эркынлыкез
Атаен анаен вань дыр’я.*
[Укк. 1936: 123]

’Солнце восходит для тепла,
Луна восходит для освещения.
Жизнь наша привольна до тех пор,
Пока отец с матерью живы’.

916. [(>) Гн. 259 (59); (< Г 58 >) М 55]

*Кызылу но капка, туй зыры,
Усьтйське меда төл өвөлэн?
Милям атаен-анаймы
Сагыно меда ми өвөлэн?
[Укк. 1936: 124]*

’Березовые да ворота на латунных петлях
Отворяются ли, если ветра нет?
Наши отец с матерью
Грустят ли [по нам], если нас нет?’

917. [(>) Гн. 260 (59); (< Г 62 >) М 59]

*Төдъы дыдыклэсь пиоссэ
Кутытэк кыли нянь вылысь.
Анаен-атайлэсь *кадйрзэс
Тодытэк кыли пиналысь.
[Укк. 1936: 124]*

’Птенцов белого голубя
Не успел(а) поймать я на хлебе.
Почтение к своим матери-отцу
Не успел(а) проявить я в молодости’.

918. [(>) Гн. 316 (333) (< Г 72 >) М 69]

*Апыкай пуксёз пуж’ятскыны
Төр укноедлэн выжыяз.
Кикыыз азвесь, бамыз шунды,
Со дыр но милям апаймы.
[Укк. 1936: 124]*

’Тетенька (старшая сестрица) сядет за вышивание
К подоконнику на переднем углу.
Ручки у нее серебряные, лицо [словно] солнышко,
Она самая и есть наша тетенька (старшая сестрица)’.

919. [(>) Гн. 261 (59); (< Г 77 >) В 17; М 74]

Милям атаймы туж усто вылэм

Бусые потыса гырыны.

Атайлэсь усто ми дыр луим

Дасьсэ кырзаса юыны.

[Укк. 1936: 124]

’Наш отец был отличным мастером,

Выезжая в поле, пахать.

Мы, кажется, стали бóльшими умельцами

Готовенькое с песнями пропивать’.

920. [(>) Гн. 262 (59) (< Г 152 >) В 22]

Куазь жобалоз, буралоз,

*Кенер сэргы люкалоз*¹³⁵.

¹³⁵ Хотя подавляющее большинство песен, включенных в данный сборник М. П. Петрова и др. из книги Б. Гаврилова, нуждается в серьезных текстологических комментариях, я вынужден еще раз (см. также выше, № 897) выборочно акцентировать внимание (хотя бы!) на этом варианте песни из-за обилия в нем разнообразнейших отклонений от оригинального текста из книги Б. Гаврилова, таких, как: 1) замена одних слов другими (а) разно- или (б) однокоренными: (а) *ай буралоз* (Г) → *куазь жобалоз* (П), *жанчиказ* (Г) → *киязы* (П), (б) *атыкайлэн* (Г) → *атай-анай* (П); 2) замещение одних грамматических форм на другие: *серегад* (Г) → *сэргы* (П), *нылыз-пиез* (Г) → *нылыд-пиед* (П), *ланчиказ* (ед. ч.) (Г) → *киязы* (мн. ч.) (П). Дальнейшую “творческую” работу по “редактированию” этого текста, исходя из петровского варианта, продолжила Л. Л. Ганькова: *буралоз* (Г, П) → *пеллялоз* (Гн.), *нылыд-пиед* (П) → *нылпиед* (Гн.), *киязы* (П) → *кияз* (Гн.), в результате чего **казанский оригинал** данной песни (см.: [Гавриловъ 1880: 27]), весьма тактично сохраненный М. Бухом в неизменном виде [Buch 1882: 95], предстал перед современными читателями – предельно отредактированный (= испорченный) – в качестве **алнашской частушки**, ср.: *Ай буралоз, буралоз, Кенер серегад люкалоз...* [Гавриловъ 1880: 27] → *ai buraloz, buraloz, k'e-ñer ser'egad l'ukaloz...* [Buch 1882: 95] → *Куазь жобалоз, буралоз, Кенер сэргы люкалоз* [Укк. 1936: 124]. → *Куазь жобалоз, пеллялоз но Кенер сэргы люкалоз...* (Ганькова 2015: 59).

*Ѕеч атай-анай ныльд-пиед
Киязы ваньбур люкалоз
[Укк. 1936: 124]*

’Непогодится, метель метет,
У угла изгороди сугроб наметает.
Дитя хорошего отца [и] матери
Себе в руки богатство соберет’.

923. [(< Г 42 >) М 39]
*Азвесь но зундэс бадзым уз лу,
Чиньяяд ке понид, сьод уз лу.
Ѕеч атыкайлэн нылыз-пиез
Кытчы ке но мынйз, кур уз лу.
[Укк. 1936: 124]*

’Серебряный да перстень не будет большим,
На палец наденешь – не потемнеет.
Дитя доброго отца
Куда бы ни пойдет, не будет в обиде’.

926. [(< Г 122); (>) Гн. 263 (60)]
*Жаль-жаль но виясь оимэсэд –
Лыз-пурись валлэн юонэз.
Тодьы но чарка чынаяк –
Милям кенаклэн юонэз.
[Укк. 1936: 125]*

’Журча да текущий ручеек (букв. родник) –
Питье сивого коня.
В белой да рюмке, фарфоровой чашке,
Питие нашей снохи’.

927. [(>) Гн. 264 (60); (< Г 138)]
*Гид тыросад чуньяед
Ѕыжасько меда, агае?*

*Валче кутскыса кырҙамы ке,
Кельшоз меда, агае?*

[Укк. 1936: 125]

’Полон хлев твой жеребьятами,
Лягаются ли они, дяденька?
Если мы вместе запоем,
Понравится ли это, дяденька?’

928. [(< Г 174)]

*Ми валлян дыр‘я туж покчи вал,
Пушмульы пушкысь тысь кадь ик.
Атаен-анаен вордэм дыр
Зеч калык‘ёсын тодматскын.*

[Укк. 1936: 125]

’Мы некогда (букв. в прошлом) были очень маленькие,
Словно семя в ореховой скорлупе.
Мать с отцом взрастили, наверно, нас,
Чтобы мы познакомились с добрыми людьми’.

929. [(< Г 199)]

*Капка выжсыяд люкам лымыед, –
Милемлы капка кин усътоз?
Тон вын‘ёсы өд ке луысалыд
Али но улысал капка выжсыяд.*

[Укк. 1936: 125]

’Наметенная куча снега у ворот твоих –
Кто же ворота нам отворит?
Если бы тебя, братик мой младший, не было,
До сх пор бы стоял(а) у ворот ваших’.

930. [(< Г 203)]

*Бакчаослэн ой ям‘ёсыз
Мак сяськаос вань дыр‘я.
Коркаосмылэн ям‘ёсыз
Анаен-атай вань дыр‘я.*

[Укк. 1936: 125]

’Огороды да красивые,
Когда имеется [цветущий] мак.
Избы наши уютны,
Когда живы (букв. имеются) мать с отцом’.

931. [(>) Гн. 265 (60); (< Г 216)]

*Буртчин но кало катанчиед, –
Возёд меда, анае?
Ятлэн кылыз секыт луоз, –
Чидалод меда, анае?*

[Укк. 1936: 125]

’Занавеска-то с шелковой тесемкой,
Будешь ли держать ее, сестрица моя?
Слова у чужих будут тяжелыми, –
Выдержишь ли, сестрица моя?’

951. [(>) Гн. 271 (61) (< Г 198)]

*Сезьые вакчи, анае кузь,
Араса, араса уг быдтійськы.
Їужмуртэ кыдѣкын, валэ пичи,
Мыныса, мыныса уг вуиськы.*

[Укк. 1936: 127]

’Овес-то мой короткий, участок длинная,
Жну, жну, [да] никак не дожду.
Дядя (по матери) мой далеко, лошадь мала,
Еду, еду, [да] никак не доеду’.

957. [(< Г 25 >) М 24]

*Отіі но татіі ветлон сямен
Янгыш но корка пыриськем.
Янгыш но корка өвёл вылэм,
Асьме кудолэн коркаез вылэм.*

[Укк. 1936: 128]

’Пока туда и сюда я ходил(а),
По ошибке зашел (-ла) [не в тот] да дом.
Дом-то оказался не чужой (букв. ошибочный) –
А нашего свата дом’.

974. [(< Г 100 >) М 94]

*Бусы но шорад куинь пужсьмед,
Йыл’ ёссэс папа мед сиоз.
Милемлы урод малпась муртлэсь
Йыр’ ёссэ пунь мед сиоз.*
[Укк. 1936: 130]

’Посреди да поля три сосны,
Пусть верхушки их птица выклюет.
Кто плохо думает о нас,
Голову (в ориг. мн. ч.) [того человека] пусть собака съест’.

975. [(< Г 91 >) М 87]

*Узыен-боры кисьматозь,
Мар емьш сьыса уломы?
Та дыр’я адями туж урод,
Мар кайла шедьтыса уломы?*
[Укк. 1936: 130]

’До созревания земляники [и] клубники
Какими плодами будем лакомиться?
Люди в наше время очень плохие,
Какие ухищрения придумаем, чтобы жить?’

976. [(>) Гн. 275 (62) (< Г 86 >) М 82]

*Кельыт валлэсь чирккелмыксэ
Дёдьые кыткыса тододы.
*Жикыт муртлэсь *јисикытлыксэ
Сюресэ потыса тододы.*
[Укк. 1936: 130]

’Резвость рыжего коня
Узнаешь, [лишь] запрягши его в сани.
Аккуратность аккуратного человека
Узнаешь, [лишь] выйдя с ним в дорогу’.

977. [(< Г 82)]

*Зангари буртчин мыскалэн,
Кузёос кошкозы Муское.
Кузёосыз тушмон вандысал но,
Кузёос кошкозы ямшикен.*

[Укк. 1936: 130]

’Голубой шелк [продается] мискалями.
Богачи (’хозяева’) поедут в Москву.
Богачей ворог зарезал бы,
Да поедут богачи с ямщиком’.

980. [(< Г 24 >) М 23]

*Жаль-жаль виясь ошмесэз
Какыт но куштїм – дугдытїм.
Милемлы пумит мынїсьёсыз
Одїг кыл верам но дугдытїм.*

[Укк. 1936: 130]

’Журча текущий ручеек (букв. родник),
Бросив [туда] сердолик, мы преостановили.
Тех, кто шел навстречу нам (против нас),
Сказав одно [лишь] слово, мы преостановили’.

989. [(>) 161 (100) (< Г 130)]

*Бигер урамед насъкыт вылэм,
Бигер ныл’ёсыд вань вылэм.
Бигер ныл’ёсыз басьтонтэм
Эксэйлэсь гожтэт вань вылэм.*

[Укк. 1936: 131]

’Татарская улица широкая, оказывается,
Татарские девушки имеются, оказывается.

Чтобы татарских девушек не брать (замуж),
Письмо от царя есть, оказывается’.

995. [(>) Гн. 279 (63); (< Г 213)]

*Жужыт но гурезь йылысен
Гужласа вия лымы ву.
Бай нълпилэн пичи тырись
Узырмон сярысь малпанэз.
[Укк. 1936: 132]*

’С высокой да верхушки горы
С шумом стекает талая (снеговая) вода.
У ребенка богача с самого детства
Думы (лишь) об обогащении’.

997. [(< Г 153)]

*Ай, төл төлоз, төл төлоз,
Писпу йыл’ ёстэ сзэ’ялоз;
Төрөед ответ юан дыр’я
Под’ясед йырзэ сыналоз.
[Укк. 1936: 132]*

’Ай ветер будет дуть, ветер подует,
Верхушки деревьев растрясет.
Когда начальник потребует ответа,
Писарь [его] лишь голову почешет’.

1000. [(>) Гн. 284 (64) (< Г 99 >) М 93]

*Заике потэм возж тубылгы,
Лусал ке милям кыр’ёсын.
Та нужнаёсыз адзъитозь,
Кёкыысь нуны лусал ке.
[Укк. 1936: 132]*

’Взошедшая у [реки] Яик зеленая таволга
Была бы и в наших краях.
Чем видеть эти тяготы,
Был(а) бы я ребенком в колыбели’.

1001. [(>) Гн. 285 (64) (< Г 177)]

*Пуксем вал' ёсмы зэч кэ луиз,
Куинь пол котыртом Зайкез.
Ожыт гожтэт тодысалмы ке,
Ом люкасалмы кайгуэз.*

[Укк. 1936: 132]

'Если верховые наши кони будут хороши
(букв. будет хорош),

Мы три раза обскачем Яик.

Были бы мы [хоть] немножко грамотными,

Не накопили бы столько горя?'

1004. [(>) Гн. 286 (64); (< Г 115)]

*Кузоньсь ваем сандыкелэн
Ньыль сэрегез но печето;
Та кырзан' ёсыз кытысь тодысал,
Ини ваньмыз но ээпо.*

[Укк. 1936: 133]

'У моего сундука, привезенного из Казани,

[Все] четыре да угла заклеимлены.

Откуда бы знать мне эти песни,

Уже все они [мною] пережиты?'

1015. [(< Г 88 >) М 84]

*Кузь турынэдлэн выжсыз
Ялан узы ке кисьмасал.
Милям но будэм бусыосын
Ялан papa¹³⁶ ке кырзасал.*

[Укк. 1936: 134]

¹³⁶ Замена словосочетания *учы papaед* 'птица-то соловей' оригинала на абстрактное *papa* 'птица' при переиздании песни заметно снизила ее эмоциональный настрой.

’У корней высокой травы
Земляника бы постоянно созревала.
В тех местах (букв. полях), где мы росли,
Птицы бы постоянно распевали’.

1024. [(\leq Г 195)]

*Тынад йырсиед чуж вылэм
Алтын уко пыр адзиське.
Мугор’ ёстылэн веськытэз
Лыз катанчи пыр адзиське.*
[Укк. 1936: 135]

’Твои волосы русые, оказывается,
[Даже] сквозь золотой позумент они видны.
Стройность вашего стана
Сквозь синюю занавеску видна’.

1025. [(\leq Г 194)]

*Так’ядэс мур ик эн изьялэ,
Мед адзиськоз бабылес йырсиды.
Кус’ ёстэс юн ик эн керттылэ,
Мед адзиськоз веськрес мугорды.*
[Укк. 1936: 135]

’Такью свою слишком низко не надевайте,
Пусть будут видны ваши кудри.
Слишком туго не подпоясывайтесь,
Пусть будут видны ваши стройные станы’.

1029. [(\leq Г 188)]

*Мон бакчае пырысал,
Тодды сяськаез куртчысал.
Та дуннез адзыны
Зольгыри кадь ик лобзысал.*
[Укк. 1936: 135]

'Я бы пришел (-ла) в огород
[И] прикусил(а) белый цветок (ромашку?).
Чтобы повидать этот мир,
Словно воробей, я бы полетел(а)?'

1033. [(>) Гн. 23 (12); (< Г 40 >) В 9; М 37]

*Шын вуэдлэн ярдураз
Гадьыз чибор вудор вань.
Пеймыт шуса, мынытэк эн кылыы,
Толэзь кэ өвёл, кизили вань.*
[Укк. 1936: 136]

'На берегу речки Шуни
Пестрогрудая цапля есть.
Не откажитесь прийти, оттого что темно,
[Ведь] если нет луны, то звезды есть?'

1034(?) ~ 507(?). [(>) (?) Гн. 279 (326) (< Г 61 >) В 12; М 58]

*Вьлад но дйсям камзолдэ
Жёк вылэ поныса вандйид-а?
Мугорыд веськыт, бамыд испай,
Багалма бакчаын будйид-а?*
[Укк. 1936: 136]

'Камзол твой, надетый на себя,
Не на столе ли выкроили?
Стан твой стройный, лицо красивое –
Не в яблоневом ли саду ты вырос (-ла)?'

1035. [(>) Гн. 364 (343) (< Г 95 >) М 91]

*Сялаосылдэн кырзямзы
Арама борды шуккиськоз.
Канисар ныл'ёслэн кырзямзы
Канисар вуосад шуккиськоз.*
[Укк. 1936: 136]

’Рябчиков-то пение
В роще раздастся.
Канисарских девушек пение
В канисарских речках раздастся’.

1036. [(>) Гн. 365 (343) (< Г 96)]

*Канисар вумы – визыл вумы,
Визыл но шорыз кускын чож,
Тынад йырсиед бабылес.
Бабылес шорыз кускын чож.*

[Укк. 1936: 136]

’Канисарская наша речка – быстрая речка,
На быстрине она по пояс.
Волосы твои кудрявые,
Кудри их по пояс’.

V. Загадки из сборника Б. Гаврилова [1880] в работе Н. П. Кралиной [1954]

[К статье Н. П. Кралиной «Загадки удмуртского народа» [1954: 126] приложено первое в истории удмуртской фольклористики значительное для своего времени сводное собрание из 559 народных загадок, которое было составлено на основе 1344 произведений, “привлеченных к исследованию и бытующих среди удмуртского народа” [Кралина 1954: 126]. И эти 1344 загадки были извлечены ею для своих исследовательских целей из двух видов источников:

1) из рукописных коллекций: “В рукописных фондах Удмуртского научно-исследовательского института (...) одних только загадок” (...) “собранных в советское время” (...) “хранится более двух тысяч, при чем в это число не входят варианты загадок и одинаковые загадки, записанные в разных районах Удмуртии” [Кралина 1954: 123];

2) из ранних публикаций: “к исследованию были привлечены и печатные тексты загадок как на удмуртском, так на русском языках. Без этого невозможно было бы дать объективную, научно обоснованную оценку прежних, в основном дореволюционных, публикаций удмуртских загадок” [Кралина 1954: 124].

Однако загадок, опубликованных в дореволюционное время различными отечественными исследователями, оказалось не так уж и много, среди них: В. С. Кошурниковым в работе «Быть вотяковъ Сарапульскаго уѣзда Вятской губерніи» – 10 [Кошурниковъ 1879: 34–35], в известном сборнике Б. Г. Гаврилова «Произведенія народной словесности, обряды и повѣрья вотяковъ Казанской и Вятской губерній» – 172 [Гавриловъ 1880: 153–172], Г. Е. Верещагиным в книгах «Вотяки Сосновскаго края» и «Вотяки Сарапульскаго уѣзда Вятской губерній» – 123 [Верещагинъ 1886: 179–180; 1889: 138–162], Н. Г. Первухиным в III выпуске

«Эскизовъ преданій и быта инородцевъ Глазовскаго уѣзда» – 165 [Первухинъ 1888б: 71–82]. К сожалению, более богатые коллекции загадок из этой второй категории зарубежных источников по объективным (многих зарубежных изданий невозможно было найти тогда не только в библиотеках республики, но и в частных собраниях) и, возможно, субъективным (у Надежды Петровны, кажется, были некоторые трудности в восприятии удмуртских текстов в сложной финно-угорской транскрипции на латинской графической основе и с параллельным переводом на иностранные языки) причинам оказались исследователю недоступными – это такие публикации зарубежных финно-угроведов, как: Т. Г. Аминоффа «*Wotjakilaisia kielinäytteitä*» (‘Образцы удмуртской речи’) – 180 загадок [Aminoff 1886: 34–39, 45–50], Берната Мункачи «*Votják népköltészeti hagyományok*» (‘Народно-поэтические традиции удмуртов’) и «*Volksbräuche und Volksdichtung der Wotjaken*» (‘Народные обычаи и народная поэзия удмуртов’) – 194 [Munkácsi 1887: 33–48; 1952: 241–245¹³⁷], Ю. Вихманна «*Wotjakische Sprachproben II: Sprichwörter, Rätsel, Märchen, Sagen und Erzählungen*» (‘Образцы удмуртской речи II: Пословицы, загадки, сказки, предания и рассказы’) – 445 [Wichmann 1901a: 10–51].

Что касается книги Б. Г. Гаврилова «Произведения народной словесности, обряды и повѣрья вотяковъ Казанской и Вятской губерній», то Н. П. Кралина, судя по ее ссылкам на источники, заимствовала в составленный ею свод загадок лишь 43 единицы из 172; к тому же даже эта цифра не совсем, видимо, увязывается с реальными фактами:

во-первых, источники некоторых загадок указаны ею ошибочно, напр.:

1) 40. *Юбо йылын вöй тэркы* (Лымылйялвылын). ‘На столбе тарелка с маслом (Снег на пеньке)’ [Кралина 1954: 150].

¹³⁷ Удмуртские фольклорно-диалектологические материалы, частично вошедшие и в эту книгу, были собраны этим ученым в годы I Мировой войны (1915–1917 гг.).

– но в книге Б. Гаврилова, на которую она ссылается, под этим номером стоит несколько иная загадка: 40. *Жыбо лылын вёйю кў-мэс. (Жыбо лылын лымы.)* 'На столбъ масляная кулебяка. (Снѣгъ на столбъ.)' [Гавриловъ 1880: 49/114];

2) на с. 177 ее свода значится: 416. *Тэль шорын пурты пöзе но быректыны уг вормы* (К у з и л и к а р). 'Посреди поля котелок кипит, а skipеть не может (М у р а в е й н и к)' (указывается на № 77 в книге Б. Гаврилова).

– мне и в данном случае не удалось найти такой загадки не только под указанным номером [Гавриловъ 1880: 51], но и на других страницах «Произведеній народной словесности...». К тому же в этой последней загадке смущает меня также и перевод выражения *тэль шорын* → 'посреди поля' (вм. 'посреди леса'); да и весьма сомнительно наличие “живого” муравейника посреди обрабатываемого поля (ведь речь, кажется, идет не о пустоши). И др.;

во-вторых, хотя в своде, составленном Н. П. Кралиной, ряд загадок имеет точную или весьма близкую параллель среди опубликованных текстов Б. Гаврилова, которые в конце XIX в. были воспроизведены также и другими исследователями (М. Бухом, Б. Мункачи, Г. С. Лыткиным и др.), однако в ее работе нет ссылки на книгу «Произведения народной словесности...», напр.:

105. *Кык вайыж кустын сьöд эрвал. Шур.* 'Между двумя оглоблями черная кобыла. – Река' [Кралина 1954: 155].

– см. у Б. Гаврилова и других ученых: 26. *Кык турто кустын çöд эрвал. (Вү.)* 'Между двумя оглоблями черная кобыла. (Рѣка.)' [Гавриловъ 1880: 49/113]. > 6. *kuk turto kuspyn söd erval. (vii).* 'Zwischen zwei Fiemien stangen eine schwarze Stute. (Fluss)' [Buch 1882: 98]. ~ 26. *kik turto kuspın söd er-val. – vii.* 'Két kocsirúd között fekete kanca. – Folyó' [Munkácsi 1883: 261/265];

483. *Пыдыз ньыль, сюрэз вань, тушез вань.* – *Гурткеч.* 'Четыре ноги, рога и борода. – Коза' [Кралина 1954: 182].

– ср. у Б. Гаврилова и других ученых: 109. *Пыдыз нюд, сурэз ваѣ, тушез ваѣ. (Кэч така.)* 'Имѣть четыре ноги, рога и бороду. (Козель.)' [Гавриловъ 1880: 53/118] ~ 99. *pídiz nül', sùrez van', tušez van'.* – *keč taka.* 'Lába négy, szarva van, szakála van. – Kecskebak' [Munkácsi 1883: 261/268]; и др.;

в-третьих, имеется еще один – казалось бы, незначительный – факт, который тоже мог бы отразиться на количестве загадок, цитируемых Н. П. Кралиной из книги Б. Гаврилова: на с. 169 ее работы, с одной стороны, номера загадок 286–287 повторяются дважды; с другой же, между номерами 288 и 300 пропущены 11 загадок (пропуски, возможно, имеются и в иных местах работы).

При таком раскладе количество загадок, имеющих свою параллель среди аналогичных произведений книги Б. Гаврилова, должно быть несколько иное, нежели предполагалось составителем и выявлено мною при, возможно, несколько поверхностном подсчете.]

* * *

3. *Шырт уз шу, шарт уз шу, пуны уз шоды, адыми уз шоды.* – Будэм. [(< Г 75 >) М 71] /

Не стукнет, не брякнет, собака не учует, человек не поймет. – Рост [Кралина 1954: 148].

5. *Арсын эхсэй йырзэ мыче.* – Вось. [(< Г 24 >) М 24; Пр. 1507] /

Раз в году царь голову бреет. – Луг [Кралина 1954: 148].

7. *Гур улын вож буко.* – Вуюись. [(< Г 28 >) В 8; М 28; Пр. 2411] /

Под печкой зеленая дуга. – Радуга [Кралина 1954: 148].

24. *Гур тыр перепеч, шораз одйг колды.* – Кизили но толзэ. [(< Г 139 >) В 41; Пр. 2514] /

Полна печь перепечей, а в середине каравай. – Звезды и месяц [Кралина 1954: 149].

54(?). **Корка йылын палэс нянь сукыри.* – Толзэ. [(< Г 18 >) М 18; Пр. 2494(?)] /

Над избой полкаравай (э: точнее: початый каравай) хлеба. – Месяц [Кралина 1954: 151].

75(?). *Шыкысэ мае пытсаны уг лу?* – Шунды [(< Г 153 >) М 106; Пр. 2451]

Что в сундуке не запереть? – Солнце [Кралина 1954: 152].

90. *Жыжол тырос ошъёс бызъылозы. – Йё улын чорыгъёс* [(< Г 4, 58)] /

Под полом быки бегают. – Рыба подо льдом [Кралина 1954: 154].

95. *Эгеч валлэн пытьез уг шөдскы. – Пыж* [(< Г 84 >) М 80; Л (30) 15; Пр. 1377(?)] /

У доброй лошади следов не заметно. – Лодка [Кралина 1954: 154].

105(?). *Кык вайыж кустын съöd эрвал. – Шур* [(< Г 26 >) В 6; М 26; Пр. 1291] /

Между двумя оглоблями черная кобыла. – Река [Кралина 1954: 155].

106. *Дөдьез мынэ, сяканэз кыле. – Шур йöэн* [(< Г 157 >) М 109] /

Сани идут, а рогожа остается. – Река, лед [Кралина 1954: 155].

118(?). *Кык съöd кый кадъ ик валэ вань, вень йыл быдэа жагез уг вормо. – Синъёс* [(< Г 9 >) М 9; Пр. 86] /

Есть у меня два черных, как змеи, коня, но не могут вынести соринку величиной с кончик иголки. – Глаза [Кралина 1954: 156].

122. *Сандык пыдэсын шөдйсь весь. – Сюлэм* [(< Г 60 >) В 22; М 56; Пр. 22] /

На дне сундука чувствующая бусинка [Кралина 1954: 156].

123. *Ачиз уг адзы, муртлы возьматэ, ачиз пельтэм, чот поныны тодэ. – Чиньы* [(< Г 50 >) В 17; М 48; Пр. 148] /

Сам не видит, а людям показывает; сам глухой, а класть на счетах умеет [Кралина 1954: 156].

128. *Огез мыно шуоз, огез уг шуоз. – Куас* [(< Г 23 >) М 23; Пр. 1397(?)] /

Одна говорит: пойду, другая говорит: нет. – Льжи [Кралина 1954: 157].

131. *Лулоез лултэм нуллэ. – Куас* [(\langle Г 76 \rangle) В 25; М 72; Л (35) 15; Пр. 1391] /

Живого не живой несет. – Лыжи [Кралина 1954: 157].

147. *Пурьсь дүйсен пыре, төдьы дүйсен потэ*¹³⁸. – *Нин пуппы* [(\langle Г 39 \rangle)] /

В серой одежде входит, в белой одежде выходит. – Лутошко¹³⁹ [Кралина 1954: 158].

148(?). *Пырыкуз дукесэн пыре но, потыкуз шортдэремен потэ. – Нин пуппы* [(\langle Г 68 \rangle) М 64; Пр. 326(?)] /

Входит в суконном¹⁴⁰, выходит в полотняном. – Лутошко (с: лутошка) [Кралина 1954: 148].

152. *Ньыль иськавынъёс огазе ыбылйсько. – Скал кыскем* [(\langle Г 155 \rangle) Пр. 2079] /

Четыре соседа в одно место стреляют. – Доение коровы [Кралина 1954: 159].

153. *Одйг сурым кенерез сэрттыса быдтод, берен кызы тырыны йёнзэ уд шедьты. – Чаг кесян* [(\langle Г 46 \rangle) М 44; Пр. 654(?)] /

¹³⁸ Загадка в книге Б. Гаврилова: *Пырыкыз лызэн пыроз, потыкыз тәйен потоз. (Нин пуппы.)* 'Когда входит (въ избу), входит сизымъ, а когда выходит, выходит бълымъ. (Молодая липа, съ которой въ избѣ сдирають лыко для лаптей.)' [Гавриловъ 1880: 49/114] – значительно (как можно заметить) отличается от той, какую дает здесь – со ссылкой на Б. Гаврилова – Н. П. Кралина [1954: 158]

¹³⁹ В отдельных словарях русского языка отмечаются как диалектные и/или устаревшие формы *лутóха*, *лутóшка* 'липка, съ которой снята кора, содрано лыко<...>' [Даль II 1997: 274]; *лутóха* 'липка, с которой содрано лыко' [Сомов 2009: 228]; форма *лутошко* мне не встречалась.

¹⁴⁰ Гавриловский вариант загадки представлен в работе Н. П. Кралиной в несколько вольной редакции (ср.: *китай пась* 'полушубокъ покрьтый китайкой' [Гавриловъ 1880: 51/116] → *дукес* 'суконное' [Кралина 1954: 148]).

Одно прясло изгороди разберешь, а вновь сложить не сможешь. – Щепание лучины [Кралина 1954: 159].

154. *Думет йылын вал куае.* – *Черс* [(\langle Г 57 \rangle) В 21; М 54; Пр. 268(?)] /

На привязи лошадь толстеет. – Веретено [Кралина 1954: 159].

191. *Чут, горыб пересь кышно лудэти ветлэ, отысь весяк юэз сие.* – *Сюрло* [(\langle Г 169 \rangle) В 49; М 117; Пр. 1712] /

Хромая, горбатая старуха ходит по полю и ест весь хлеб. – Серп [Кралина 1954: 162].

202. *Мыжык быдэа сйлез сыса ой быдты.* – *Шер* [(\langle Г 15 \rangle) М 15; Пр. 1807] /

Говядина с кулак, а съест никак. – Точило [Кралина 1954: 162].

208. *Из кар котыр лымы пельтэ.* – *Кө. Пызь* [(\langle Г 166 \rangle) М 115; Л (15) 14; Пр. 1766] /

Вокруг каменного города снег наметает. – Жернов. Мука [Кралина 1954: 163].

214. *Одйг сюрэ вылын куамын тур пуке.* – *Вөлдэт, муыкор* [(\langle Г 134 \rangle) Л (17) 14; Пр. 406] /

На одном шесте 30 тетеревов сидят. – Потолок, матница (о: матица) [Кралина 1954: 163].

220. *Пукоз, пукоз, вужертэм пукоз*¹⁴¹. – *Йöгу* [(\langle Г 52 \rangle) М 50; Л (31) 15; 1068(?)].

Сиднем сидя без тени сидит. – Ледник [Кралина 1954: 164].

227(?). *Корка котырти биньгозы кыскемын, биньгозые нош песьтэрёс ошылэмын.* – *Корка э́суи, пичиесь укноос* [(\langle Г 171 \rangle) М 119; Пр. 458] /

¹⁴¹ У Б. Гаврилова эта загадка, к которой (также) возводит исследовательница свою загадку под номером 220, выражена несколько иначе: 52. *Пукоз пукоз вожэрэз уз лу. (Jö-гы.)* 'Сидить, сидить, а тѣни (отъ него) нѣтъ. (Погребъ.)' [Гавриловъ 1880: 50/115].

Кругом избы натянуты вожжи, а к вожжам привешены пестери (о: пестери¹⁴²). – Мох между бревнами и маленькие окна [Кралина 1954: 164].

231. *Вылйез төдды, пушкыз сьөд.* – *Мурьё* [(\langle Г 56 \rangle) В 20; М 53; Пр. 600(?)] /

Снаружи белая, внутри черная. – Труба [Кралина 1954: 165].

247. *Корка йылын гондыр эктэ.* – *Їын* [(\langle Г 88 \rangle) В 30; М 83; Л (4) 14; Пр. 672(?)] /

На крыше избы медведь пляшет. – Дым [Кралина 1954: 166].

272. *Пеймыт гуын сяла погылляське* [Г пошилляскоз]. – *Гур џужон* [(\langle Г 67 \rangle) М 63; Пр. 839] /

В темной яме рябчик валяется. – Помело [Кралина 1954: 168].

279. *Мыныкуз гуртэз учке, нош бертыкуз бусыез учке.* – *Песьтэр* [(\langle Г 74 \rangle) М 70; Л (25) 15] /

Когда уходит – на деревню смотрит, возвращается – на поле смотрит. – Пестерь [Кралина 1954: 168].

286¹⁴³. *Сукури пыдъем, ваё йыръем.* – *Чаг возён* [(\langle Г 95 \rangle) Пр. 747] /

Ноги – каравай, голова вилы. – Светец [Кралина 1954: 169].

287. *Тйрныд быдза марке, культю быдза луэ.* – *Чагпис* [(\langle Г 80 \rangle) М 76; Л (7) 14; Пр. 657] /

Было с топориче, стало со сноп.– Полено для лучины [Кралина 1954: 169].

326. *Суйтэм, пыдтэм пу кузя тубе.* – *Нянь чырсам* [(\langle Г 44 \rangle) \rangle В 13; М 42; Л (6) 14; Пр. 950(?)] /

Без рук, без ног по дереву поднимается. – Тесто [Кралина 1954: 171].

¹⁴² Орфографически правильная запись этого слова представлена в разгадках двух ближайших по номеру загадок: № 242 ('Кругом дома пестери развешаны' [Кралина 1954: 166 (о: 165)]) и № 279 (см. выше).

¹⁴³ В работе Н. П. Кралиной цифры 286–287 при нумерации загадок включены по ошибке дважды.

340. *Одйг юбо бордын ньыльдон вал думет луоз.* – *Кыз* [(\langle Г 120 \rangle) Пр. 1564] /

На одном столбе 40 привязей. – Ель [Кралина 1954: 172].

356(?). *Бусы шорын вож катанчи.* – *Пыш* [(\langle Г 102 \rangle) М 94; Пр. 1488] /

Среди поля зеленый полог. – Конопля [Кралина 1954: 173].

357. *Сюреслэсь жсуржыт, нюлэслэсь*¹⁴⁴ *ланег.* – *Турын* [В 16; М 46; Л (19) 14; Пр. 1509] /

Выше дороги, ниже лесу. – Трава [Кралина 1954: 173].

365. *Одйг бекчелэн сю эгесэз.* – *Кабан* [(\langle Г 73 \rangle) М 69; Пр. 1478(?) ~ Пр. 1481(?)] /

На одной бочке сто обручей. – Кладь хлеба [Кралина 1954: 174].

369. *Ланег** *пужымлэн улэз, улэзлы быдэ карез, карезлы быдэ тиез.* – *Көжы*¹⁴⁵ [(\langle Г 47 \rangle) В 15; М 45; К 369; Пр. 1177] /

У низенькой сосны сучья, на каждом суку гнездо, в каждом гнезде птенцы. – Горох [Кралина 1954: 174].

372. *Луд шорын вож бурьис (вань).* – *Межа* [(\langle Г 151, 162 \rangle) Пр. 1444] /

Среди поля – зеленый брус. – Межа [Кралина 1954: 175].

374(?). *Ѓукна өске, жсытазе сие.* – *Обинь* [(\langle Г 163 \rangle) В 48; Пр. 1503] /

Утром блюет, под вечер ест. – Овин [Кралина 1954: 175].

419. *Пеймыт коркан выль кен бөрдоз.* – *Муш* [(\langle Г 69 \rangle) М 65; Пр. 1200(?)] /

¹⁴⁴ Н. П. Кралина привела вариант загадки, несколько отличающийся от опубликованного Б. Гавриловым: (Гавриловъ) *кызлиц 'ели'* → (Кралина) *нюлэслэсь 'лесу'*.

¹⁴⁵ Эта загадка со словом *ланег* встречается и во вводном тексте к своду – правда, разгадка ее пунктуирована несколько иначе, ср.: 'У низенькой сосны – сучья, на каждом суку – гнездо, в каждом гнезде – птенцы' [Кралина 1954: 136].

- В темной избе плачет молодушка. – Пчела [Кралина 1954: 179].
429. *Корка сигын лыз бугор. – Дыдык.* [(\langle Г 12 \rangle) М 12; Пр. 1931(?)] /
На чердаке синий клубок. – Голубь [Кралина 1954: 178].
436. *Кора, кора но шелепез өвөл*¹⁴⁶. – *Курег* [(\langle Г 79 (не 19, как ошибочно указано Н. П. Кралиной) \rangle) М 75; Пр. 1898] /
Рубит, рубит, а щепок нет. – Курица [Кралина 1954: 179].
- 439(?). *Одйг бекчеын кык пöртэм мусур.* – *Курегпуз* [(\langle Г 21 (Гавриловский вариант загадки Н. П. Кралиной не учтен) \rangle) /
В одной бочке две разных медовки¹⁴⁷ – Яйцо [Кралина 1954: 179].
440. *Корка йылын кузь ныдо кобы.* – *Коёо* [(\langle Г 65 \rangle) В 23; М 61; Пр. 2002(?)] /
На избе ковш с длинной ручкой. – Сорока [Кралина 1954: 179].
447. *Кыз йылын съод сэрегпум (луоз).* – *Кырныж* [(\langle Г 133 \rangle) Пр. 1997] /
На вершине ёлки черная головешка. – Ворон [Кралина 1954: 179].
467. *Туж зеч урысэз кутыны уд дйсьты.* – *Кый* [(\langle Г 83 \rangle) В 28; М 79; Пр. 2184] /
Очень хорошую плетку в руки не взять. – Змея [Кралина 1954: 181].
468. *Төдъы бугорез чуж бугор уе. – Луд кечез зичы уе* [(\langle Г 111 \rangle) М 101; Пр. 2129] /

¹⁴⁶ Эта загадка дана в книге Б. Гаврилова под другим номером, и звучит она несколько иначе: 79. *Кора, кора, вөще шилепез уг ұсы. (Курэж сіе.)* 'Рубить, рубить, а щепок нѣтъ. (Курица клюетъ кормъ.)' [Гавриловъ 1880: 51/117].

¹⁴⁷ Удм. *мусур* переводится скорее как 'медовуха' (подробнее о *медовке** см. в одном из очередных томов сериала).

За белым клубком желтый клубок гонится. – За зайцем лиса гонится [Кралина 1954: 181].

[469(?). *Луд вылын тӧдӧвы бугор тӱгыля*¹⁴⁸. – *Лудкеч* [(< Г 165)] /

По полю белый клубок катится. – Заяц [Кралина 1954: 181].]

478. *Ньылез чабоз, сюрсэз эктоз. – Вал пыдӧёс, быж* [(< Г 45 >) В 14; М 43; Пр. 2094(?)] /

Четверо в ладоши бьют, тысячи пляшут. – Ноги и хвост коня [Кралина 1954: 182].

483(?). *Пыдыз ньыль, сурез вань, тушез вань. – Гурткеч* [(< Г 109 >) М 99; Пр. 2031] /

Четыре ноги, рога и борода. – Коза [Кралина 1954: 182].

494. *Кык пичи пуныос вал быж дорын ик мыно но уг сурто сое. – Азь колёсаос* [(< Г 170 >) В 50; М 118; Пр. 1365] /

Две маленьких (э: маленькие) собачки идут около самого хвоста лошади и не могут догнать ее. – Передние колеса [Кралина 1954: 183].

496. *Лулоез лултэм уёз. – Дӧдӧвы валэз* [(< Г 2 >) В 2; М 2; Л (34) 15] /

Неживой гонится за живою. – Сани и лошадь [Кралина 1954: 183].

529. *Бусыез тӧдӧвы, кидысэз сӧд, кин кизе сое со тодоз. – Гожтэт* [(< Г 42 >) В 12; М 40; Л (37) 15; Пр. 2584] /

Белое поле, черное семя, кто его сеет, тот понимает. – Письмо [Кралина 1954: 186].

¹⁴⁸ Хотя Н. П. Кралина и указывает на книгу Б. Гаврилова, как на источник данной загадки, однако варианты у обоих составителей довольно заметно отличаются друг от друга, см. у Б. Гаврилова: 165. *Луд шорэ тӧди бугор погыляскэ. (Луд кэч.)* 'Среди поля валяется бѣлый клубокъ. (Заяць.)' [Гавриловъ 1980: 55/121].

562(?). *Весь улос калыклэн корам шелепез огазе усе. – Выт тырон* [(\langle Г 78 \rangle) М 74; Пр. 2644] /

Народные щепки со всего края стекаются (э: падают?) в одно место. – Налог [Кралина 1954: 188].

573. *Гидысен коркасен нимыз одйг. – Скал но ёскал* [(\langle Г 72 \rangle) М 68; Пр. 2671(?)] /

В хлеву и в избе носит одно имя. – Корова, ручка [Кралина 1954: 189].

592. *Мыноз, мыноз, пумаз уз вуы. – Сюрес* [(\langle Г 146 \rangle) В 43; Л (29) 15; Пр. 1228] /

Идет, идет, до конца не дойдет. – Дорога [Кралина 1954: 190].

593. *Туж кузь гынэз биньыса уд быдты. – Сюрес* [(\langle Г 81 (ошибочно назван номер 31) \rangle) В 27; М 77; Пр. 1238] /

Длинный войлок не скатаешь. – Дорога [Кралина 1954: 190].

VI. Загадки из книги Б. Гаврилова [1880] в воспроизведении Т. Г. Перевозчиковой [1982]

[Вышедшая в 1982 году в сериале «Удмуртский фольклор» книга «Загадки», составленная кандидатом филологических наук Т. Г. Перевозчиковой (ныне доктор филологических наук Т. Г. Владыкина), ставила своей целью представить любителям устного творчества удмуртского народа и специалистам в области фольклористики первый полный свод удмуртских народных загадок. В этом сборнике сосредоточено “около трех тысяч удмуртских загадок, выявленных в рукописных и письменных источниках” [Перевозчикова 1982: 4], начиная с книги Б. Гаврилова «Произведения народной словесности, обряды и повѣрья вотяковъ Казанской и Вятской губерній» (1880), где впервые было опубликовано значительное для своего времени количество (172 единицы) произведений этой разновидности малого жанра удмуртского фольклора. При составлении сборника «Загадки», помимо частных рукописных и печатных собраний и своих экспедиционных материалов, Т. Г. Перевозчикова уже имела в своем распоряжении составленный Н. П. Кралиной и приложенный к ее теоретической работе «Загадки удмуртского народа» [Кралина 1954: 148–191] относительно небольшой свод удмуртских загадок, в котором значилось 599 единиц, из них свыше 40 заимствованных из книги Б. Гаврилова.

Т. Г. Перевозчикова же в свою книгу «Загадки» *явно* (т. е. со ссылкой на источник) включила из коллекции загадок Б. Гаврилова значительно больше – около сотни единиц (может быть, и больше), однако далеко не все; и, напротив, на некоторые из них она ссылается дважды, напр., загадки под №№ (Г) 33 и (Г) 37:

1) первая из них упоминается как первоисточник при двух вариантах одной и той же загадки, но преподнесенных в качестве самостоятельных единиц под отдельными номерами, ср.:

33. *Ланэк Петька вець вузаґ.* (Урбо.) 'Низенькій Петька продаєть иглы. (Клопъ.)' [Гавриловъ 1880: 49/114]. →

а) 2212. *Ланег Петька (Ванька) вень вузась.* – Урбо. 'Низенький Петька (Ванька), торгующий иголками. – Клоп [Перевозчикова 1982: 198];

б) 2213. *Ланег (сьѳод) Петька (Петыр) вень вуза.* – Урбо. 'Маленький (черный) Петька (Петр) иглы продаєт. – Клоп' [Перевозчикова 1982: 198].

2) во втором случае произведено дивергентное использование одной звукоподражательной загадки как двух самостоятельных единиц под отдельными шифрами, хотя реального основания для такого раздвоения и не было, ср.:

37. *Шач, шач, шачэн, гыли ман гыли.* (Кутсаґкон.) (Загадка эта есть подражаніє звуку молотьбы.) (Молотьба.) [Гавриловъ 1880: 49/114]. →

а) 1737. *Шач, шач, шачен, гыли-ман-гыли.* – Кутэс [Г Кутсаґкон]. '(Звукоподражаніє). – Цеп' [Г (Загадка эта есть: подражаніє звуку молотьбы.) Молотьба] [Перевозчикова 1982: 164] – вполне справедливо указывается на вышеприведенную загадку № 37 из книги Б. Гаврилова;

б) [1736.] *Топ-топ, топонли-монли, шач-шач шачанли-манли.* – Кутэс. '(Звукоподражаніє). – Цеп' [Перевозчикова 1982: 164] – это фольклорное произведение малого жанра, вне сомнения, идет от Ю. Вихманна, записавшего его среди шошминских ("малмыжско-уржумских") удмуртов: *top top topo ʔli mo ʔli, šat'š šat'š šat'š ša ʔli ma ʔli. – kutsaškem, šord'ziškem. ʔtop top topo ʔli mo ʔli, šat'š šat'š šat'š ša ʔli ma ʔli.* – Das dreschen und das wannen (des getreides)' [Wichmann 1901a: 28] (т. е. 'молотьба и провеивание (зерна)') и не имеет прямой связи с вышеприведенным гавриловским вариантом, как ошибочно полагает Т. Г. Перевозчикова.

Около 50 загадок из первого печатного издания 1880 г. при составлении сводного сборника удмуртских загадок Т. Г. Перевозчиковой оказались невостребованными (таковые отмечены знаком вопроса [?] при номере в книге «Загадки»): возможно, некоторые из них так и не вошли в состав обобщающего сборника, или они все же были включены туда *не явно*, т. е. составитель

книги «Загадки» “забыла” отослать читателей и исследователей к книге Б. Гаврилова как на первый печатный источник (подобных случаев достаточно много, хотя именно в отношении самых ранних публикаций рассматриваемых текстов хотелось бы ожидать особого пиетета со стороны составителей более поздних обобщающих сводов), напр.:

920. *Сиѣз, сиѣз но – гуаз пыроз. – Пурт но пуртэс.* ‘Поест, поест – и в берлогу заберется. (Нож и ножны)’ [Перевозчикова 1982: 105]

– нет указания на загадку из книги Б. Гаврилова: 92. *Ѕіоз¹⁴⁹ но гуаз пыроз. (Пурт.)* ‘Поѣсть, поѣсть и опять пойдет в берлогу. (Ножъ, Вотяки Вятскіе почти все носятъ на поясъ ножъ въ ножнахъ, которымъ дѣлають все, что можно дѣлать ножомъ; вотъ этотъ ножъ и подразумевается здѣсь.)’ [Гавриловъ 1880: 52/117];

1068. *(Ачиз) пукоз, пукоз (пуке, пуке) вужерез уз лу (ѳвѳл).* – *Йѳгу.* ‘(Сам) сидит, сидит – тени нет. – Ледник’ [Перевозчикова 1982: 116]

– нет указания на ее вариант у Б. Гаврилова: 52. *Пукоз пукоз вожэрэз уз лу. (Йѳ-гы.)* [Гавриловъ 1880: 50] ‘Сидить, сидить, а тѣни (отъ него) нѣтъ. (Погребъ.)’ [Гавриловъ 1880: 115];

1376. *Ѕеч валлэн пытыез уг адскы. (Пыж)* ‘Следы доброй лошади не видны’ [Перевозчикова 1982: 138]

– нет указания на вариант Б. Гаврилова: 84. *Жеѣ валлэн пытіез уз тоскы. (Пыжлэн кошкэм бэр вылэз уз тоскы.)* ‘Отъ хорошей лошади (когда идетъ) не остается слѣдовъ. (Послѣ лодки не остается слѣда.)’ [Гавриловъ 1880: 52/117];

1621. *Бусы (бакча) шорын (Нюлэскын, Луд дор котыр) сіль пагза.* – *Палэзь.* ‘Посреди поля (по краю поля, в лесу) лестница из мяса. – Рябина’ [Перевозчикова 1982: 156]

– нет указания на гавриловский вариант, хотя при составлении “сводного” текста он явно был учтен (ср.: *луд дор котыр*): 38. *Луд*

¹⁴⁹ И в удмуртском тексте загадки глагол *ѕіоз* ‘поѣсть’, судя по переводу загадки на русский язык, должен был иметь повтор, однако он по какой-то причине в оригинале отсутствует, как и, кстати, в воспроизведениях его другими учеными в конце XIX века (правда, у них и в переводах повтор снят) [Buch 1882: 100; Munkácsi 1883: 263/268; Лыткинъ 1887: 14].

дор котыр *сил паджа. (Палэж.)* 'Кругомъ поля лѣстница изъ говядины. (Рябина.)' [Гавриловъ 1880: 49/114], зато имееется ссылка на Ю. Вихманна, хотя специфичная форма *sörjn* 'за, позади' из его варианта загадки и не включена в сводный текст, ср.: *busj sörjn sil' pad'd'za – räçeš-pu* 'Hinter dem felde eine leiter aus fleisch. – Die eberesche' [Wichmann 1901a: 32] (= 'Позади поля лестница из мяса. – Рябина (дерево)'. И т. д.

Как мне кажется, одним из самых слабых мест в книге «Загадки» Т. Г. Первозчиковой является не совсем удобный для читателя способ подачи в своде вариантов загадок, записанных различными людьми в разное время и в разных местах. Еще в конце XIX века Н. Первухиным эти варианты, независимо от того, близки они друг к другу или далеки, были представлены в его своде как самостоятельные единицы, да еще с указанием на фамилию информанта, хотя и с пометой *вар.* (= вариант), напр.:

Лутошка

Изъ лѣсу идетъ въ сѣромъ азамѣ, а изъ избы выходитъ въ бѣломъ. (*Ложкинъ*)

Вар. Въ избу входитъ чернымъ, изъ избы выходитъ бѣлымъ. (*Горбушинъ*)

Вар. Въ избу входитъ въ серомъ зипунѣ, а изъ избы выходитъ въ бѣломъ зипунѣ. (*Назаровъ*)

Вар. Если по улицѣ идетъ – то сѣрый, если изъ избы выходитъ, – то бѣлый. (*Южаковъ*)

Пуппы

69) *Корка пурись пыр-э, пэдло тэди потъэ.* (Перевод не соответствует оригиналу. – В. К.)

70) – *Корка пырэ седь, – коркась потэ теди.*

71) – *Корка пырэ пурись дукэсень, коркась потэ теди дукэсень.*

72) – *Педлонъ - кэ – пурись, кор-ка кэ пырэ-теди луэ.*

[Первухинъ 1888б: 75]

И др.

Однако Т. Г. Первозчикова в отношении включения вариантов одних и тех же загадок в свою сводную книгу, пошла по другому пути: вместо того, чтобы использовать более удобный для чи-

тателя способ подачи вариантов этих фольклорных произведений, продемонстрированный Н. Первухиным, она свела различные их версии в один “среднеарифметический” текст с использованием круглых скобок, о чем составитель вежливо предупредила пользователя: “Фольклорное произведение всегда живет в нескольких вариантах, мы никогда не можем точно определить, что именно этот вариант – главный, а другой – второстепенный. (...) Незначительные изменения образа [получающие отражение также и в языке текста. – В. К.] указаны при помощи скобок” [Перевозчикова 1982: 39], напр.:

406. *Одйг ул (сюры, пуч) вылын куамын тур (тури) пукоз. – Мумькор, вёлдэт.* ‘На одном сучке (насесте, на одной жерди) тридцать тетеревов (журавлей) сидят. – Матица, потолок’ (9:134; 10:677; 15:168; 46: 87; 23:113; 2 (185); 47: 23; 50:153) [Перевозчикова 1982: 69].

Поскольку мне, исходя лишь из этого сводного текста, никак не удастся вычлениить ни “этот”, ни “другой”, ни, естественно, третий, четвертый, пятый и пр. из вариантов, которые были заимствованы (или могли бы быть заимствованы) из перечисленных составителем печатных и рукописных источников, – я попытался решить эту “микрозадачу” иным, единственно возможным для меня в данной ситуации, путем – просмотреть хотя бы те опубликованные источники, которые имеются на данный момент в моем распоряжении¹⁵⁰. Таким способом я получил в свое распоряжение произведения рассматриваемого малого жанра удмуртского фольклора в следующих вариантах:

(9:134): *Одик ул вылын куамын тур пукоз. (Корка вёлдэт)*
[Гавриловъ 1880: 54];

¹⁵⁰ Но ведь не каждый читатель/исследователь, которому для своих конкретных целей хотелось бы иметь под рукой все реальные, а не произвольно реконструированные им самим на основе сводных текстов, гипотетические варианты (хотя бы один реальный вариант!), располагает совокупностью ранних зарубежных и российских изданий (тем более рукописными собраниями!), в которых воспроизведены удмуртские загадки!

[(46:87): *Ok korkan kúin ból' mo. – Ok korkas kúin kōšnožen katanácíjez* [Aminoff 1886: 49];]

(23:113): *Одыгы уль-вылынъ квамынь турь. (Потолка)* [Первухинь 1888б: 78];

(2 (185)¹⁵¹): *Одүй пуѝ вылын куамын тур'эс пуко – мумыкор вылын вёлдэт'эс* [Борисов 1932: 185];

[(47: 23): *Puč-pum čatír, kwamin kíl'tír. – iž-sit'an* [Munkácsi 1887: 34];]

(50:153): *odig súri viçin kçamin turi. – vöçudet* [Wichmann 1901: 24].

Приведенный материал говорит, пожалуй, сам за себя:

1) из сводного текста загадки, составленного Т. Г. Перевозчиковой (№ 406), едва ли кому удалось бы извлечь вышеприведенные *реальные* варианты загадки, зафиксированные конкретными исследователями и получившие отражение в их конкретных печатных изданиях¹⁵²;

2) в публикациях же Т. Г. Аминоффа [1886] и Б. Мункачи [1887] под номерами, указанными в книге «Загадки», находятся совершенно иные произведения, никаким боком не касающиеся рассматриваемой загадки.

Случайность? Возможно...

Однако ссылки Т. Г. Перевозчиковой в связи и с другими загадками на публикацию Т. Г. Аминоффа [1886] все же настораживают меня. Так, загадка № 857: *Гуре кузь быжо коѝо пыралоз. Туѝко 'В печь длиннохвостая сорока заглядывает. Хлебная лопата' – в книге «Загадки»* [Перевозчикова 1982: 101] приводится по двум источникам: по книге Б. Гаврилова (9:98): *Гурэ куж быжо кошо пыралоз. (Няѝ куѝ.) 'Въ печку ходить длиннохвостая со-*

¹⁵¹ “Каждая загадка имеет шифр, первая цифра которого указывает на порядковый номер источника, вторая, идущая за двоеточием, – на номер загадки, заключенная в скобки – на страницу в печатном издании” [Перевозчикова 1982: 39].

¹⁵² В аналогичной ситуации читатель оказывается и при использовании другой книги данного составителя – «Удмуртский фольклор: Пословицы афоризмы и поговорки» [Перевозчикова 1987] (несколько подробнее об этом см.: [Кельмаков 2017: 488–490]).

рока. (Лопата хлѣбная.)' [Гавриловъ 1880: 52/118] – и по работе Т. Г. Аминоффа (46:30): *Kuú byžo kočо gurë pyra. N'añ kuí. 'Pitkä-häntäinen harakka uuniin menee. Leipälapio'* [Aminoff 1886: 38] ('Длиннохвостая сорока в печь захаживает. Хлебная лопата'). Однако по поводу второго источника возникает серьезная неувязка:

1) в публикации Т. Г. Аминоффа 30-й номер, под которым представлен аминоффский вариант рассматриваемой загадки, повторяется трижды, поскольку в ней номерация загадок начинается с единицы 3 раза: I *Mad'on Mad'iškon / Arvoituksia* (с. 34–37: 1–51); II *Veraškon / Arvoituksia* (с. 37–39: 1–36); III *Mad'iškon / Arvoituksia* (с. 45–50: 1–93), так что ищи, взыскательный читатель или скрупулезный исследователь, под которым из них находится искомая загадка;

2) при проверке выявляется, что искомая загадка ни под одним из них (30-х номеров) не находится, она стоит под 10-м номером второй (II) группы загадок (с. 38);

3) но там она имеет в синтаксическом отношении несколько иной, нежели у Б. Гаврилова и Т. Г. Перевозчиковой, вариант (см. выше), что в книге «Загадки» никак не отражено. И попробуй вычлени, к примеру, аминоффский вариант (см. выше) из “сводного” текста Т. Г. Перевозчиковой [1982: 101]: *Гуре кузь быжо кочо пыралоз. Тучо 'В печь длиннохвостая сорока заглядывает. Хлебная лопата (точнее: 'кочерга'. – В. К.)'*.

Так же и загадку о сердце 'сюлэм' (Пр. 22): *Сандык пыдсын сюлмон (убир) весь* – Т. Г. Перевозчикова ошибочно соотнесла с загадкой Аминоффа под шифром (46:14), однако в работе последнего ни под одним из №№ 14 (I, II, III) такая загадка не обнаружена – она нашлась под № 5 (I) в таком языковом оформлении: *Söndök puškön ibör vês* [Aminoff 1886: 34] – и попробуй вычлени аминоффский вариант загадки из представленного удмуртским ученым сводного текста.

Далее, загадка о голове 'йыр' (*Одйг пуклѣ бордын сизьым усь-то. 'На одном чурбане семь дыр'* [Перевозчикова 1982: 42]), якобы взятая из публикации Т. Г. Аминоффа, оказалась не под номером 89, как уверяет нас составитель сборника «Загадки», а под № 29: *Odik pukj'lo bordön sizim ũs'to. – Djör* [Aminoff 1886: 354].

Следующая загадка: *Сьõд нюлэскын така бызьылоз (Тэйёс). 'В темном лесу баран бегаёт (Вши)'* [Перевозчикова 1982: 44] – находится у Т. Г. Аминоффа не под номером 131 (такой номер для загадок в цитируемой работе финского исследователя отсутствует вообще), а под № 48 (III): *S'õd ñuleskõn taka bizaloz. – Tei* [Aminoff 1886: 47].

Аналогичные неувязки имеют место при ссылках удмуртского ученого и на публикацию Б. Мункачи не только в вышеприведенном случае, но и в связи с другими загадками. Так, в качестве одного из источников удмуртской загадки: *Корка сигын пал куас. – Йырси люкем.* 'На чердаке одна лыжа. – Пробор на голове' – Т. Г. Перевозчикова [1982: 42] называет загадку под шифром (47:38), т. е. № 38 из книги Б. Мункачи «Народнопоэтические традиции удмуртов» [Munkácsi 1887: 37], которая содержательно никак не связана с удмуртской: *Укно-пiрти тõд'и çõжмер поталоз. – веñ пiрти сиñis vetlä.* 'Через игольное [ушко] нитка будет проходить', однако она (47: 38) повторно – в данном случае совершенно верно – отнесена и к другой загадке: *Укно пыртii тõдьы çõжмер поталоз. – Венен сiньыс.* 'Сквозь окно белый горноста́й проходит. – Иголка с ниткой' [Перевозчикова 1982: 62]. Или же загадку: 39. *Корка йылын пал куас нискыла. – Йыр сын.* 'На крыше дома одна лыжа катаётся. – Гребень' – удмуртский автор связывает с загадкой из книги Б. Мункачи под шифром (47: 258) [Перевозчикова 1982: 43], однако в публикации венгерского этнолога удмуртские фольклорные произведения этого жанра заканчиваются, не доходя до 258 номера, т. е. 148-м номером(!) [Munkácsi 1887: 48]. И т. д., и т. п.

На фоне вышеприведенного материала мне сложно сказать, благополучно ли обходятся дела с другими загадками, которые также заимствованы у Т. Г. Аминоффа, Б. Мункачи или из иных источников (в их числе рукописных) – ведь мною (или кем-либо другим из дотошных исследователей или читателей) они не просмотрены.

Трудно также сказать, насколько удобен этот сборник «Загадки», утверждённый к печати “по решению ученого совета Научно-исследовательского института при Совете Министров Удмуртской АССР” [Перевозчикова 1982: 4] для практических це-

лей, однако пользоваться ею в качестве надежного источника в научных исследованиях по различным направлениям – в том числе и в языковом отношении – невозможно, разве что как указатель того, какая загадка где лежит (и то – как выясняется – не всегда надежный).

Ниже приводятся загадки из сводного сборника Т. Г. Перевозчиковой «Загадки» (1982), как те, которые не только были заимствованы ею из книги «Произведения народной словесности...» (1880), но и имеется при них указание на это, так и такие, в связи с которыми исследователь “забыла” отметить на явную или предполагаемую связь их с текстами из книги Б. Гаврилова (за номером такой загадки мною поставлен вопросительный знак, см.: 39(?)). Оригинальный текст имеет тот же самый номер, что и в книге «Загадки»; за текстом на удмуртском языке приводятся цифры, указывающие на те номера, под которыми они были воспроизведены в других изданиях.

* * *

22. *Сандык пыдсын сюлмон (убир) весь. – Сюлэм.* [(< Г 60 >) В 22; М 56; К 122] /

На дне сундука беспокойная [Г 'думающая'] (вампинова) бусинка. – Сердце [Перевозчикова 1982: 42].

39(?). *Корка йылын (нал) куас нискыла. – Йыр сын.* [(< Г 27 >) В 7; М 27] /

На крыше дома (одна) ложка катается. – Гребень [Перевозчикова 1982: 43].

51. *Мырк йылын чабей ыльнянь. – Пилеш.* [(< Г 148 >) В 44] /

На пне пшеничное тесто. – Плесь [Перевозчикова 1982: 44].

58(?). *Чапчара* куала азын сыр-сыр. – Туш.* [(< Г 87)] /

Перед куалой зыбкое. – Борода [Перевозчикова 1982: 44].

65(?). *Кыты вамен юрмег шудоз (ваче, огзэс огзы уз ад-жэ).* – Синьёс [(< Г 150)] /

Две ласки играют через колоду, а друг друга не видят. – Глаза [Перевозчикова 1982: 45].

77(?). *Туж кузь пуч* инмаре сузем.* – Синъёс. [(\langle Г 86 \rangle) В 29; М 82] /

Длинные жерди до неба достали. – Глаза [Перевозчикова 1982: 45].

86. *Кык съод кый кадь ик валэ вал, вень йыл быдза жагез уз ворме.* – Син но жаг. [(\langle Г 9 \rangle) М 9; К 118(?)] /

Словно черные змеи два коня у меня, а соринку и с кончик иголки не осият. – Глаза и соринка [Перевозчикова 1982: 46].

136. *Кузь сюресын (котырес сюрерын) чуж чпы.* – Пинь. [(\langle Г 17 \rangle) В 4; М 17; Л (11) 14] /

На длинной дороге (На круглой жердочке) желтые цыплята. – Зубы [Перевозчикова 1982: 49].

148. *Ачиз уг адзы – муртъёслы возматэ, ачиз пельтэм [Г гулкой] – чот поныны тодэ.* – Азь чиньы [Г Чиңы]. [(\langle Г 50 \rangle) В 17; М 48; К 123] /

Сам не видит – другим указывает, сам глухой – на счетах считает. – Указательный палец [Перевозчикова 1982: 50].

153. *Тазы учкыса [Г уфьса] вань (ки мышез возматыса), тазы учкыса өвёл (ки пыдэсэз возматыса).* – Чиньыос но гижыос. [(\langle Г 8 \rangle) М 8] /

Так смотреть есть (показывая тыльную сторону ладони), так смотреть – нет (показывая ладонь). – Пальцы и ногти [Перевозчикова 1982: 51].

158. *Шабардй пужым йылын вить коньдон луоз.* – Чиньыос но гижыос. [(\langle Г 149 \rangle)] /

На низенькой сосне пять монеток. – Пальцы и ногти [Перевозчикова 1982: 51].

181(?). *Гуэз сисьмоз, юбоез кылёз.* – Пыд кутын. [(\langle Г 118 \rangle)] /

Яма сгниет, столб¹⁵³ останется. – Нога в лапте [Перевозчикова 1982: 53].

193(?). *Эгызо нуныослэн чачазы весь улытоязызы уз быры.* – *Чибориё гын сапег.* [(\langle Г 66 \rangle) М 62] /

Оспа у близнецов за всю жизнь не проходит. – Валенки с узором [Перевозчикова 1982: 54].

205. *Шильт-шалът* [Г шилдк шалдк] *вазь йыр.* – *Сюлык бырттылэт.* [(\langle Г 34 \rangle) М 34] /

Звенящая головка (верхушка) полбы [Г 'колосья полбы'; М 'tönkölykalász' (= 'колос полбы')]. – Монеты нашитые на сюлыке [Перевозчикова 1982: 55].

230. *Сюлмыз эйуаса быре, дурыз (шорыз) кыле.* – *Чильым.* [(\langle Г 125 \rangle) В 37] /

Сердцевина сгорает, края (середка) остаются [Перевозчикова 1982: 57].

266. *Суйыз пу, покесез азвесь.* – *Сюмори но мертчан.* [(\langle Г 161 \rangle) /

Рука деревянная, браслет серебряный. – Верхнее колено прялки и волокно [Перевозчикова 1982: 59].

268(?). *Думет вылын вал (пуны) куае.* – *Черс.* [(\langle Г 57 \rangle В 21; М 54; К 154] /

На привязи лошадь (собака) поправляется. – Веретено [Перевозчикова 1982: 60].

296. *Ачиз ош, быжыз пыш.* – *Венен сйньыс.* [(\langle Г 70 \rangle) В 24; М 66; Л (10) 14] /

Сам бык, хвост конопляный. – Иголка с ниткой [Перевозчикова 1982: 62].

301(?). *Корт зыр пыртй төдъы юрмег пыралоз-пота-лоз.* – *Венен сйньыс* [(\langle Г 99 \rangle) М. 92] /

Сквозь железный рычаг белая ласка туда-сюда ходит. – Иголка с ниткой [Перевозчикова 1982: 62].

¹⁵³ Перевод Б. Гаврилова *столб* 'края' ошибочен.

311. *Пу вылэ майыг чогъямын. – *Чильпаськон вень* [Г чилпам]. [< (Г 116)] /

На дереве кол прибит. – Вязальный крючок [Г На дерево поставлены вѣхи. – Перила] [Перевозчикова 1982: 63].

313. *Одйг си вылтй эхтыса кошкоз. – Блжгон тугон.* [(\langle Г 119 \rangle) Л (26) 15] /

По одной струнке, выплясывая, пройдет. – Шерсть бьют [Перевозчикова 1982: 63].

326(?). *Пырыкуз съод дукесэн (китай пасен) пыре но, потыкуз шортдэремен потэ. – Нин пунны.* [(\langle Г 68 \rangle) М 64; К 148(?)] /

Заходит в черном зипуне (в шубе из китайки) (э: шубе, обшитой китайкой), выходит в холщовом платье. – Лутошка [Перевозчикова 1982: 64].

333. *Пырыкуз лызэн пыроз, потыкуз тодъыен потоз. – Нин пунны.* [< (Г 39 \rangle) \rangle М 37; Л (24) 15] /

Заходит в синем, выходит в белом. – Лутошка [Перевозчикова 1982: 64].

340. *Кык пиосмурт гужембыт дэрэм кылёз, корсае поноз. – Бун кур чёлтэм.* [(\langle Г 129)] /

Двое мужчин целое лето рубахи снимают, в колодце складывают. – Лубки для мочала замачивают [Перевозчикова 1982: 65].

354(?). *Корка котырын си (сю) тэльбуго (биньгозы). – Корка жсуйы.* (< Г 64 \rangle) М 60] /

Вокруг дома волосяные вожжи (сто вожжей). – Мох между бревнами [Перевозчикова 1982: 66].

366. *Одйг кузёлэн (ошлэн) сизьымдон но сизьым куноез, куноезлы быдэ валесэз. – Коръёс жсуйы вылын.* [(\langle Г 131 \rangle) В 39] /

У одного хозяина (быка) семьдесят и семь гостей, на каждого гостя по постели. – Бревна на мху [Перевозчикова 1982: 66].

372(?). *Корка бордын *така сюр.* – Ульёс. [(\langle Г 85 \rangle) М 81] /

В стене бараний рог. – Сучки [Перевозчикова 1982: 67].

398. *Дарьяен Марьяен ваче син учкозы.* – *Выж но вёлдэт.* [(\langle Г 115 \rangle) В 35; М 104] /

Дарья с Марьей друг на друга смотрят. – Пол и потолок [Перевозчикова 1982: 69].

403(?). *Та коркан мон йыр (анай).* – *Мумыкор.* [(\langle Г 29 \rangle) М 29] /

В этом доме я главная (мать). – Матица [Перевозчикова 1982: 69].

406. *Одйг ул (сюры, пуч) вылын куамын тур (тури) пукоз.* – *Мумыкор, вёлдэт.* [(\langle Г 134 \rangle) Л (17) 14; К 214] /

На одном сучке (насесте, на одной жерди) тридцать тетеревов (журавлей) сидят. – Матица, потолок [Перевозчикова 1982: 69].

409. *Мумиз одйг, нылыз-пиез уно.* – *Мумыкор, вёлдэт.* [(\langle Г 123 \rangle) /

Мать одна, детей много. – Матица, потолок [Перевозчикова 1982: 70].

418. *Ньыль адыми ваче син учкоз.* – *Ос но янакьёс.* [(\langle Г 114 \rangle) М 103] /

Четверо друг на друга смотрят. – Дверь и косяки [Перевозчикова 1982: 70].

458. *Корка котыртй биньгозы кыскемын, биньгозые нош ошылэмын песьтэръёс.* – *Пичи укноосын корка.* [(\langle Г 171 \rangle) М 119; К 227(?)] /

Вокруг дома натянуты вожжи, а к вожжам подвешены пестери. – Дом с маленькими окнами [Перевозчикова 1982: 73].

490. *Одйг катанчи (быргинчи [Г быркэнчи]) улын ньыль выль кен (нылкышно).* – *Жёк.* [(\langle Г 6 \rangle) /

Под одной занавеской (Г 'подь однимъ покрываломъ' [Гавриловъ 1880: 112]) четыре молодушки (женщины). – Стол [Перевозчикова 1982: 75].

537. *Сандык пушкын вьль мурт (вьль кенак) бёрдоз, учкод но (усьтод но) – вьль муртээ уз лу. – Шыкыс ворсам.* [(\langle Г 117 \rangle) М 105] /

В сундуке молодушка плачет, посмотришь (откроешь) – молодушки нет. – Сундук закрывают [Перевозчикова 1982: 78].

544. *Жыт дуэ быдза, чукна (нуназе) кеч быдза. – Ын* [Г катанчи]. [(\langle Г 61 \rangle) М 57] /

Вечером – с верблюда, днем (утром) с зайца. – Полог [Г ’Занавѣска, отдѣляющая женскую половину отъ мужской, которая днемъ складывается’] [Перевозчикова 1982: 79].

548. *Корка шорын урод кышно зечыралоз. – Зыбка* [Г Лэчкэт]. [(\langle Г 138 \rangle)] /

Тошяя [Г ’злая’] женщина посреди избы качается. – Зыбка [Перевозчикова 1982: 79].

592. *Кионэн гондыр ваче (син) учко. – Гурен косяк.* [(\langle Г 97 \rangle) В 33; М 90; Пр. 592] /

Волк с медведем друг на друга смотрят. – Печь и окна [Перевозчикова 1982: 82].

600(?). *Вылыз төдды, пушкыз съод. – Гур.* [(\langle Г 56 \rangle) В 20; М 53; К 231] /

Сверху белая, снутри черная. – Печь [Перевозчикова 1982: 83].

613. *Гурез вань, эстылыны уг яра. – Печурка.* [(\langle Г 122 \rangle)] /
Печка есть, а топить нельзя. – Печурка [Перевозчикова 1982: 84].

617. *Төдды сандыкын съод китай. – Муръё.* [(\langle Г 31 \rangle) М 31] /

В белом сундуке черная китайка. – Труба [Перевозчикова 1982: 84].

654(?). *Ог сурым кенерез сэрттыса быдтод, берен *кызыы кузьяны йөнзэ уд шедты. – Чагнис.* [(\langle Г 46 \rangle) М 44; К 153] /

Одно прясло изгороди разберешь, заново сложить никак не сможешь. – Полено для лучины [Перевозчикова 1982: 87].

657. *Tür ныд быдза маке культэ быдза луэм.* – *Чагнис.* [(\langle Г 80 \rangle) М 76; Л (7) 14; К 287] /

Нечто величиной с топориче стало величиной со сноп. – Полено для лучины [Перевозчикова 1982: 87].

672(?). *Корка коплок (Корка) йылын гондыр эктэ. Со ма луоз?* – *Муръёись чын потэ.* [(\langle Г 88 \rangle) В 30; М 83; Л (4) 14; К 247] /

На коньке (На избе) медведь пляшет. Что это? – Дым из трубы идет [Перевозчикова 1982: 88].

677. *Скалэз гидаз, быжсыз гид вылын.* – *Муръёись чын потэ.* [(\langle Г 154 \rangle) В 45; М 107] /

Корова в хлеву, хвост на хлеме. – Дым из трубы идет [Перевозчикова 1982: 88].

723. *Сандык тыр ыргон уксё.* – *Учогын э́су* [Г Джуподони́ц эгыр]. [(\langle Г 136 \rangle)] /

Полон сундук медных денег. – Горящие угли в загнетке [Г Угли в очагѣ] [Перевозчикова 1982: 92].

745. *(Лыптыр-лоптыр Ондрей [Г Андрей]), чиньыез-пöлыез йыр пыдсаз* [Г лылаз]. – *Чаг возён.* [(\langle Г 30 \rangle)] /

(Разлапистый Андрей), пальцы на затылке¹⁵⁴. – Светец [Перевозчикова 1982: 93].

746. *Улласянь нянь суқыри, вылласянь тыл (сюсьтыл) э́суалоз.* – *Чаг возён.* [(\langle Г 142 \rangle)] /

Снизу каравай, сверху огонь (свеча) горит. – Светец [Перевозчикова 1982: 93].

¹⁵⁴ Перевод выражения *йыр пыдсаз* – все же не 'на затылке' [Перевозчикова 1982: 93], а скорее 'на темени'; ср. *лыр лылаз* 'на головѣ' [Гавриловъ 1880: 49/114].

747. *Суқыри пыдъем, ваё йыръем*¹⁵⁵. – *Чаг возён*. [(\langle Г 95 \rangle) К 286] /

Ноги – каравай, голова – вилы. – Светец [Перевозчикова 1982: 93].

756. *Пересь кышно* [Г *перес жюс кышно*] (*аби, баба*) *вир сялалоз*. – *Чаг возёнысь тыл* [*Тылныр вiя*] [(\langle Г 71 \rangle) М 67; Л (3) 14] /

Старая женщина (бабушка) [Г русская старушка] кровью плюется. – Огонь в светце [Г Горячие угли сыплются отъ обгоревшей лучины] [Перевозчикова 1982: 94].

764. *Икче-вакчи сiль юдэс*. – *Чаг возёнысь тыл* [Г *Тылныр*]. [(\langle Г 35 \rangle)] /

Малюсенькие кусочки мяса. – Огонь в светце [Г Огарки лучины] [Перевозчикова 1982: 95].

839. *Пеймыт гуын (пурысь) сяла погылляськоз* [Г *пошиллясқоз*] – *Гур чужон*. [(\langle Г 67 \rangle) М 63; К 272] /

В темной яме (серый) рябчик валяется. – Печная метла [Перевозчикова 1982: 100].

844. *Гулбечын кион йыр луоз*. – *Гур чужон*. [(\langle Г 137 \rangle)] /

В подполье волчья голова. – Печная метла [Перевозчикова 1982: 100].

857. *Гуре кузь быжсо кочо пыралоз*¹⁵⁶. – *Тучко** [Г *Няңкуй*]. [(\langle Г 98 \rangle) М 91; Л (16) 14] /

¹⁵⁵ Хотя Т. Г. Перевозчикова в качестве первоисточника этой загадки указывает лишь на сборник Б. Гаврилова: (9:95), т. е. [Гавриловъ 1880: 52], однако ее текст, вне всякого сомнения, восходит к варианту, представленному в работе Н. П. Кралиной: *лырыз вайо* (Гавриловъ) → *ваё йыръем* (Кралина) = *ваё йыръем* (Перевозчикова). К тому же и перевод загадки отличается от толкования ее Б. Гавриловым (ср.: “Ноги какъ коровой хлѣба, а голова развилистая” [Гавриловъ 1880: 118]), полностью совпадая с кралинским, ср.: “Ноги – каравай, голова вилы” [Кралина 1954: 169].

¹⁵⁶ Комментарий к это загадке см. во вводной статье к сборнику «Загадки» Т. Г. Перевозчиковой.

В печь длиннохвостая сорока заглядывает. – Хлебная лопата [Перевозчикова 1982: 101].

920 (?). *Сийэз, сийэз но – гуаз пыроз. – Пурт но пуртэс.* [(\langle Г 92 \rangle) В 31; М 87; Л (8) 14] /

Поест, поест – и в берлогу заберется. – Нож и ножны [Перевозчикова 1982: 105].

950(?). *Суйтэм, пыдтэм, суем вылэ (гурезе, пу кузя, писпу йылэ) тубе. Со ма луоз? – Нянь чырсам.* [(\langle Г 44 \rangle) В 13; М 42; Л (6) 14; К 326] /

Без рук, без ног, на липу (в гору, по дровам, по дереву) взбирается. – Квашня и тесто [Перевозчикова 1982: 107].

966(?). *Одйг (пичи гинэ) бекчын кык пумо (турлы) мусур (сур, аракы). – Курегпуз.* [(\langle Г 21 \rangle) В 5; М 21; К 439(?)] /

В одной (маленькой) бочке две разных медовухи (пива, вина). – Яйцо [Перевозчикова 1982: 108].

974. *Эксэй изьы (дурсы) вурыстэм. – Курегпуз.* [(\langle Г 20 \rangle) М 20] /

Царская шапка (царский кисет) без швов. – Яйцо [Перевозчикова 1982: 109].

986(?). *Котрес (птырес) тыэ (пипу, питрес) куар усьылэ. – Тыкмач.* [(\langle Г 13 \rangle) М 13] /

В круглое озеро (осиновые, круглые) листья падают. – [Перевозчикова 1982: 110].

1043. *Выллясянь понод, уллясянь виялоз. – Воронка.* [(\langle Г 110¹⁵⁷ \rangle) М 100] /

Сверху наливаешь, снизу течет. – Воронка [Перевозчикова 1982: 114].

1068(?). *(Ачиз) пукоз, пукоз (пуке, пуке) – вужерез уз лу (өвөл). – Йёгу* [(\langle Г 52 \rangle) М 50; Л (31) 15; К 220] /

¹⁵⁷ В книге «Загадки» ошибочно названа цифра 100 [Перевозчикова 1982: 114].

(Сам) сидит, сидит – тени нет. – Ледник [Перевозчикова 1982: 116].

1137. *Улласянь будэ, вылласянь вож.* – Кушман. [\langle (Г 106) \rangle М 97; Л (21) 14] /

Растет снизу, а сверху зеленое. – Редька [Перевозчикова 1982: 120].

1146. *Нылъёсмуртлэн чик вина юытэк бамыз чыжсектоз.* – Горд кушман. [\langle Г 108 \rangle] М 98] /

У невыпившей ни капли вина девушки щеки разрумянятся. – Свекла [Перевозчикова 1982: 121].

1177. *Ажмак пужымлэн улваез, ваезлы быдэ карез, карезлы быдэ пиез.* – Кёжы. [\langle Г 47 \rangle] В 15; М 45; К 369] /

На низенькой сосне ветки, на каждой ветке по гнезду, в каждом гнезде детки. – Горох [Перевозчикова 1982: 123].

1200(?). *Пеймыт коркан (сэргын, кенсын) виль кен бёрдэ.* – Муш. [\langle Г 69 \rangle] М 65; К 419] /

В темной избе (В темной углу, клетки) молодушка плачет. – Пчела (Пр. 125).

1208. *Пеймыт сэргын виль кышно пужнйське.* – Муш. [\langle Г 101 \rangle] /

В темном углу молодушка муку просеивает. – Пчела [Перевозчикова 1982: 125].

1213. *Мыноз, мыноз – пытьыез уз лу.* – Муш лобем. [\langle Г 49 \rangle] М 47] /

Идет, идет – следов нет. – Пчела летит [Перевозчикова 1982: 126].

1215(?). *Пеймыт коркан си пуж керттэ.* – Муш сюсь лэсьтэ. [\langle Г 159 \rangle] М 110] /

В темной избушке сито вяжет. – Пчела строит соты [Перевозчикова 1982: 126].

1220. *Корер, юмал пу сюлмын. – Чечы умортоын.* [(\langle Г 103 \rangle) М 95] /

Вкусный, сладкий в сердце дерева. – Мед в улье [Перевозчикова 1982: 126].

1228. *Мыноз, мыноз – пумаз уз ву. – Сюрес.* [(\langle Г 146 \rangle) В 43; Л (29) 15; К 592] /

Идет, идет – до конца не дойдет. – Дорога [Перевозчикова 1982: 127].

1238. *Туж кузь гонэз* биньыса уд быдты.* – Сюрес. [(\langle Г 81 \rangle) В 27; М 77; К 593] /

Предлинную шерстинку¹⁵⁸ не смотаешь. – Дорога [Перевозчикова 1982: 127].

1258. *Та дуннеын куинь кузь. – Сюрес, кенер, ву.* [(\langle Г 7 \rangle) М 7; Л (28) 15; Пр. 1258] /

В этом мире три длинных. – Дорога, изгородь, река [Перевозчикова 1982: 129].

1291. *Кык вайыж (кык турто) куспын съöd эрвал. – Шур но ярдуръёс* [(\langle Г 26 \rangle) В 6; М 26; К 105(?)] /

Меж двумя оглоблями черная кобыла. – Река и берега [Перевозчикова 1982: 131].

1294. *Дöдьыез кошкоз, туртоез (бурдыз) кылёз.* – Шур но ярдуръёс. [(\langle Г 62 \rangle) М 58] /

Сани уходят, оглобли остаются (крылья остаются) [Перевозчикова 1982: 131].

1323(?). *Валлэсь бадзым, пунылэсь (куреглэсь) тичи. – Энерчак.* [(\langle Г 22 \rangle) М 22] /

¹⁵⁸ Т. Г. Перевозчикова, ссылаясь на загадку Б. Гаврилова, слово *гын* 'войлок' [Гавриловъ 1880: 51/117] ошибочно заменила другой лексической единицей со значением 'шерстинка' – *гон*.

Больше лошади, меньше собаки (курицы). – Седелко¹⁵⁹ [Перевозчикова 1982: 134].

1334. Ялан ветлоз, ялан вугез [Г вугэж] (вужер) улын. – Буко улын вал. [(< Г 128)] /

Все время ходит, все время под дугой [Г 'под <...> согнувшимся деревомъ'] (тенью). – Лошадь под дугой [Перевозчикова 1982: 135].

1348(?). Кык иськавынъёс эзельзэс ёош адзозы, но одйг огзы дйне куное ветлыны уг быгато. – Додьы, додьы сюль-ёс¹⁶⁰ [(< Г 172 >) В 51; М 120] /

Два родственника смерть вместе встретят, а один к другому в гости ходить не могут. – Сани, полозья саней [Перевозчикова 1982: 136].

1365¹⁶¹. Кык пёчи пуны вал быж дорын ик мынэ но уг уй сое. – Уробо питыран. [(< Г 170 >) В 50; М 118; К 494] /

Две маленькие собачки у лошадиного хвоста бегут, да никак догнать не могут. – Колеса телеги¹⁶² [Перевозчикова 1982: 137].

¹⁵⁹ Это слово не только в гавриловское время (*сѣделка* [Гавриловъ 1880: 113]), но и в наше является именем существительным женского рода: *сѣделка* ж. 'седло, на которомъ лежитъ черезсѣдельнъ въ запряжкѣ' [Преображенский II 1910–1914: 268]; *сѣделка*, -и, род мн. -лок, дат. -лкам, ж 'часть конской упряжи – крытая кожей подушка, подкладываемая под черессѣдельник' [СРЯ IV 1984: 68]; см. также: [ОСРЯ 1984: 367]; и пр.).

¹⁶⁰ Подробный комментарий к этой загадке см. в одном из очередных томов сериала (выражение *эжеляжозы чож*).

¹⁶¹ В книге Т. Г. Перевозчиковой «Загадки» на этом месте ошибочно стоит цифра 1265.

¹⁶² Как содержание самой загадки, так и отгадка и перевод ее Б. Гавриловым ('переднйя колеса' [Гавриловъ 1880: 122]), М. Бухом ('Vorderräder' [Buch 1882: 192]), Б. Мункачи ('két első kerék' [Munkacsí 1883: 269]) и Н. П. Кралиной ('передние колеса' [Кралина 1954: 183]) указывают не на 'колеса телеги' вообще, а конкретно на 'передние колеса (телеги)'.

1377(?). *Зэч валлэн пытьыез уг адскы. – Пыж.* [(\langle Г 84 \rangle) М 80; Л (30) 15; К 95] /

Следы доброй лошади не видны. – Лодка [Перевозчикова 1982: 138].

1391. *Лултэм лулоез нуллэ. – Куас.* [(\langle Г 76 \rangle) В 25; Л (35) 15; К 131] /

Неживой живого носит. – Лыжи [Перевозчикова 1982: 139].

1394. *Кык иськавыньёс «кудмы ортчом», «кудмы ортчом» шуыса мыно но – нокудзы но уг ортчо, ялан чюш мыно. – Куас.* [(\langle Г 156 \rangle) В 46; М 108] /

Два родственника «кто перегонит», «кто перегонит» говоря, идут – да никто не перегоняет, все время вместе идут. – Лыжи [Перевозчикова 1982: 139].

1397(?). *Огез «мыно» шуэ, огез «уг» шуэ. – Куас.* [(\langle Г 23 \rangle) М 23; К 128] /

Один «пойду» говорит, другой «нет» говорит. – Лыжи [Перевозчикова 1982: 139].

1438. *Куссэ керттй, пертчез уг лу ни. – Кенер майыг.* [(\langle Г 113 \rangle) /

Подпоясан, а развязать не может. – Колья изгороди [Перевозчикова 1982: 142].

1444. *Луд шорын вож бурыс луоз. – Межа.* [(\langle Г 151, 162 \rangle) К 372] /

Посреди поля зеленый брус. – Межа [Перевозчикова 1982: 143].

1458(?). *Бадзым гур ул тыр чуж чипы луоз. – Сезьы.* [(\langle Г 141 \rangle) Л (20) 14] /

Под большим сводом желтые цыплята. – Овес [Перевозчикова 1982: 144].

[1478(?). *Одйг бекчелэн 30 (40, 60, 100, 1000) эгесэз. – Ю кабан.* [(\langle Г 73 \rangle) М 69; К 365] /

У одной бочки 30 (40, 60, 100, 1000) обручей. – Кладь хлеба [Перевозчикова 1982: 145].

~

1481(?). *Одйг вышкылэн *си эгесэз. – Ю кабан. /*

У одной бочки волосяные обручи. – Кладь хлеба [Перевозчикова 1982: 145].¹⁶³

1488. *Луд шорын* [Г Бусы шорын] *вож катанчи. – Пыш.* [(\langle Г 102 \rangle) М 94; К 356(?)] /

Посреди поля зеленая занавеска. – Конопля [Перевозчикова 1982: 146].

1495(?). *Луд вылын вал ку* [Г кобла ку] *валемын. – Итым* [Г Шыңыр]. [(\langle Г 164 \rangle) /

На поле лошадиная шкура постелена. – Гумно¹⁶⁴ [Перевозчикова 1982: 146].

1499(?). *Эксэй табаез берыктыны уг лу (уд вормы). – Итым*¹⁶⁵. [(\langle Г 89 \rangle) М 84] /

Царскую сковороду перевернуть нельзя (не сможешь). – Гумно [Перевозчикова 1982: 147].

1503. *Жытазе сие но, чукна өске. – Обинь*¹⁶⁶. [(\langle Г 163 \rangle) В 48; К 374(?)] /

¹⁶³ Загадка № 73 из книги «Произведения народной словесности...» представлена у Т. Г. Перевозчиковой двумя, как мне кажется, возможными вариантами, заключенными в квадратные скобки (правда, в обоих случаях без указания на Б. Гаврилова).

¹⁶⁴ Эта загадка в языковом выражении несколько отличается от гавриловского варианта, хотя в смысловом отношении совпадает с ним; но перевод отгадки в книге Т. Г. Перевозчиковой (*шыңыр ~ итым* 'гумно') более точен, нежели у Б. Гаврилова (= 'молодые ростки хлеба' [Гавриловъ 1880: 121]).

¹⁶⁵ Первый опубликованный Б. Гавриловым вариант этой загадки оказался в данном случае неучтенным; Т. Г. Перевозчикова в качестве ее источника указала лишь на более позднее издание Ю. Вихманна «Образцы удмуртской речи» (1901 г., №№ 70, 331).

¹⁶⁶ Эту загадку, заимствованную из книги «Произведения народной словесности...» (есть на это точное указание) [Перевозчикова 1982: 147],

Вечером ест, а утром отрыгивает. – Овин [Перевозчикова 1982: 147].

1507. *Эксэй арскын йырзэ мычоз.* – *Возь.* [(\langle Г 24 \rangle) М 24; К 5] /

Раз в году царь голову бреет. – Луг [Перевозчикова 1982: 147].

1509. *Сюреслэсь ёсужыт, кызлэсь* лапег.* – *Турын.* [(\langle Г 48 \rangle) В 16; М 46; Л (19) 14; К 357] /

Выше дороги, ниже елки. – Трава [Перевозчикова 1982: 147].

1541. *Вышкы вылын вышкы, вышкы вылын вышкы, тобыля (тактовля) [Г тотобыля*] согы.* – *Узъыгумы.* [(\langle Г 152 \rangle) /

Кадка на кадке, кадка на кадке, нарастает щетка. – Дягиль [Перевозчикова 1982: 150].

1556. *Писэн-пуэн одйг ёсужда, ассэ уд адзё.* – *Писпу сюлэм.* [(\langle Г 127 \rangle) В 38] /

С дерево вышиной – самого не видать. – Сердцевина дерева [Перевозчикова 1982: 151].

1564. *Одйг юбо бордын ньыльдон вал (думемын) думет луоз.* – *Кыз.* [(\langle Г 120 \rangle) К 340] /

У одного столба сорок привязей для лошади. – Ель [Перевозчикова 1982: 152].

1570. *Куссэ кекатыса кулэ.* – *Кыз.* [(\langle Г 112 \rangle) М 102] /

составитель сводного сборника «Загадки», представила своим читателям и возможным исследователям – разумеется, без предупреждения их – в существенно измененном в структурном отношении виде, см. оригинал: *Чукна ёскэ, жыд ажэ сіе.* (*Обиць тырэм.*) 'Утромъ блюеть, вечеромъ ёсть. (Овинь.)' [Гавриловъ 1880: 55/121]. Кстати, в таком же варианте она была включена и в работу Н. П. Кралиной (ср.: 374. *Чукна ёске, ёсытазе сіе.* – *Обиць.* 'Утром блюет, под вечер ест. – Овин' [Кралина 1954: 175]), однако она осталась незамеченной Т. Г. Перевозчиковой: среди источников исследование Н. П. Кралиной не названо.

Если сильно подпояшешь – гибнет. – Ель [Перевозчикова 1982: 152].

1588(?). *Эксэй изьы (бабай) кичыльтык. – Лйял вылысь лымы.* [(< Г 25 >) М 25] /

Царская шапка (царь-дедушка) набекрень. – Снег на пне [Перевозчикова 1982: 153].

1600. *Огез шуоз «сылом», огез шуоз «пуком», огез шуоз «выдом», огез шуоз «кошком».* – *Писпу, лйял, кыты, кор* [Г Тел]. [(< Г 126 >) Л (27) 15] /

Один скажет «постоим», один скажет «посидим», один скажет «полежим», один скажет «пойдем». – Дерево, пень, коряга, бревно [Г Деревья въ лъсу] [Перевозчикова 1982: 154].

1617. *Ньыльдон ньылэн синмыз льбялялоз.* – *Пипу куар.* [(< Г 145 >) В 42] /

У сорока девушек глаза розовеют¹⁶⁷. – Листья осины [Перевозчикова 1982: 156].

1621(?). *Бусы (бакча) шорын (Нюлэскын, Луд дор котыр) сйль пагза.* – *Палэзэ* [(< Г 38 >) М 36; Л (22) 14] /

Посреди поля (по краю поля, в лесу) лестница из мяса. – Рябина [Перевозчикова 1982: 156].

1649. *Пичи Петька горд изьы вузалоз.* – *Эмезь.* [(< Г 43 >) М 41] /

Маленький Петька красную шапку продает. – Малина [Перевозчикова 1982: 158].

1690(?). *Бусы (луд) шорын (бусыын) кустэм кион (йабъяське, тэтча* [Г цетцэ]; *чöлляськоз, кыстаськоз).* – *Усы*¹⁶⁸. [(< Г 93 >) М 88; Л (12) 14] /

¹⁶⁷ Несколько подробнее о переводе выражения *синмыз льбялялоз* 'глаза розовеют' см. в одном из очередных томов сериала (слово *лелялоз*).

¹⁶⁸ Можно подумать, что этой искусственно сотворенной "загадкой-конструктом" о бороне (*усы*), исследователь Т. Г. Перевозчикова обращается к своим уважаемым читателям с предложением разгадать загадку

Посреди поля (в поле) неуклюжий волк (царапается, прыгает; таскается, шатается). – Борона [Перевозчикова 1982: 161].

1711(?). *Пересь кышно (губрес песьяй, аби, зуч кышно) (вань) бусыез котыртоз.* – Сюрло. [(\langle Г 14 \rangle) М 14] /

Старенькая женщина (горбатая старушка, русская женщина) (все) поле обойдет. – Серп [Перевозчикова 1982: 162].

1712. *Чут, горыб пересь кышно лудэти ветлэ но отысь всяк* [Г ви́сак (\langle) ви́чак)] юэз сие. – Сюрло. [(\langle Г 169 \rangle) В 49; М 117; К 191] /

Хромая, горбатая старушка по полю ходит, хлеб поедает. – Серп [Перевозчикова 1982: 162].

1720(?). *Луд вылын (иншыр вылын) кустэм кион чöлляське.* – Кутэс¹⁶⁹. [(\langle Г 167 \rangle) М 116; Л (13) 14] /

По полю (на току) неуклюжий волк мотается. – Цеп [Перевозчикова 1982: 163].

[1736. *Топ-топ, топонли-монли, шач-шач шачанли-манли.* – Кутэс. [(\langle Г 37)] /
(Звукоподражание). – Цеп [Перевозчикова 1982: 162]¹⁷⁰.]

1737. *Шач, шач, шачен, гыли-ман-гыли.* – Кутэс [Г Кутса́кон¹⁷¹]. [(\langle Г 37 \rangle) В 10] /

о загадке: определить, какой текст из какого источника заимствован. (Я – пас!) А если серьезно, то все фольклорные произведения, реализующиеся в букете своих многочисленных вариантов, в составе подобных конструкторов превращаются по существу в бессмыслицу. А подобных творений рукотворных в книге «Загадки» предостаточно...

¹⁶⁹ Вариант такой загадки имеется и у Б. Гаврилова: *Кустэм кион луд шорын челяськэ.* (Кутэс.) 'Среди поля скачет волк безъ поясницы. (Мологило.)' [Гавриловъ 1880: 55/122].

¹⁷⁰ Такой загадки, хотя на нее и ссылается Т. Г. Перевозчикова, у Б. Гаврилова нет – не только под указанным номером, но и во всей его книге.

¹⁷¹ Б. Гаврилов, пожалуй, прав: здесь все же загадано не орудие труда – *кутэс* 'цеп', а действие, производимое им – *кутса́скон* 'молотьба'.

(Звукоподражание). – Цеп [Г (Загадка эта есть: подражание звуку молотьбы.) Молотьба] [Перевозчикова 1982: 164].

1766. *Из кар (из юрт) котыр лымы пельтэ. – Вуко* [Г Вуко изон]. [\langle Г 166 \rangle] > М 115; Л (15) 14; К 208] /

Вокруг каменного гнезда (каменного дома) снег надувает. – Мельница [Перевозчикова 1982: 166].

1784. *Пурысь валлы берган кыль йётоз. – Вуко кёос.* [\langle Г 140 \rangle] /

Серая лошадь головокруженьем¹⁷² [точнее: ценурозом (вертячкой). – В. К.] заболевает. – Жернова [Перевозчикова 1982: 167].

1807. *Мыжсык быдза сйле вал – сиыса ой быдты. – Шер.* [\langle Г 15 \rangle] М 15; К 202] /

Мяса было с кулачок, и то съесть [я] не смог. – Оселок [Перевозчикова 1982: 169].

1810. *Арес ошлэсь муссэ арскын сиыса уд быдты. – Шер* [Г Зёд]. [\langle Г 55 \rangle] М 52; Л (9) 14] /

Печень годовалого бычка за целый год не съешь. – Оселок [Перевозчикова 1982: 169].

1898. *Коралоз, коралоз, шелепез уз усъы (ёвёл, уз лу)* [Г уг уфы]. – *Курег сие.* [\langle Г 79 \rangle] М 75; Кр. 436] /

Рубит, рубит, щепок нет (не бывает). – Курица ест [Перевозчикова 1982: 175].

1931(?). *Корка йылын (корка сигын) лыз (пичи) бугор (ветлэ).* – *Дыдык* [\langle Г 12 \rangle] М 12; К 178] /

На доме (на чердаке) синий (маленький) клубок (ходит). – Голубь [Перевозчикова 1982: 177].

¹⁷² *Берган кыл* (’кружащая болѣзнь (после чего она и кружится)’, как считает Б. Гаврилов [Гавриловъ 1880: 120]) – это не просто ’головокружение’ вообще [Перевозчикова 1982: 167], а скорее особая болѣзнь, поражающая преимущественно животных – *ценуроз* (в обыденной речи: ’вертячка’).

1959. *Луддор (бусы) котырын сйль тэркы. – Тылобурдо кар.* [(\langle Г 91 \rangle) М 86] /

По краю поля тарелки с мясом. – Гнездо птицы [Перевозчикова 1982: 180].

1976. *Кыз йылын чингылиё гырлы луоз (чингылялоз). – Кайсы.* [(\langle Г 147)] /

На ели звонкий колокольчик (забренчит). – Клест [Перевозчикова 1982: 181].

1997. *Кыз йылын съёд сэрегпум. – Кырныж.* [(\langle Г 133 \rangle) К 447] /

На елке черная головешка. – Ворон [Перевозчикова 1982: 183].

2002(?). *Корка (куала) йылын кузь ныдо кобы. – Коёо.* [(\langle Г 65 \rangle) В 23; М 61; К 440] /

На доме (куале) ковш с длинной ручкой. – Сорока [Перевозчикова 1982: 183].

2021. *Гур вылын (гур азьын) кёй нушы нуке. – Коёыш.* [(\langle Г 135 \rangle) Пр. 2021] /

На печке (перед печкой) толстяк сидит. – Кошка [Перевозчикова 1982: 184].

2029. *Косэмез уг лу, ялан валесэз валемын. – Пудо.* [(\langle Г 130)] /

Приказывать не может, а постель всегда готова. – Скот [Перевозчикова 1982: 185].

2031. *Пыдыз ньыль, сюрес вань, тушез вань. – Кечтака.* [(\langle Г 109 \rangle) М 99; К 483(?)] /

Четыре ноги, рога да борода. – Козел [Перевозчикова 1982: 185].

2059. *Кык иськавыньёслэн вылазы лымы уг гудза. – Скал сюр.* [(\langle Г 158)] /

На двух родственниках снег не задерживается. – Рога коровы [Перевозчикова 1982: 187].

2060. *Бадяр ул вылэ лымы уг тубта.* – *Скал сюр.* [(\langle Г 82 \rangle) М 78] /

На ветке клена [Г На кленовомъ суку] снег не задерживается. – Рога коровы [Перевозчикова 1982: 187].

2062. *(Кык) кенер пучь вылэ ноку но лымы уг гудза.* – *Скал сюр.* [(\langle Г 144)] /

На (двух) жердях снег никогда не задерживается. – Рога коровы [Перевозчикова 1982: 187].

2065(?). *Одйг гур суран кык гурез утёз.* – *Скал кыл*¹⁷³. [(\langle Г 143)] /

Одна кочерга за двумя печками следит. – Язык коровы [Перевозчикова 1982: 187].

2066. *Одйг тучко кык гур сура (суралоз). Со ма луоз?* – *Скал кыл*¹⁷⁴. [(\langle Г 143)] /

Одна кочерга в двух печках шурует. Что это? – Язык коровы [Перевозчикова 1982: 187].

2074. *Нбыль агаё-выньёс огинэ (огазе) ыбо (ыбыло).* – *Скал кыскем.* [(\langle Г 3 \rangle) Л (36) 15; М 3] /

¹⁷³ Эту загадку Т. Г. Перевозчикова включила в свой свод «Загадки» на основе двух источников: книг Ю. Вихманна «Удмуртская хрестоматия со словарем» [Wichmann 1901b] (у Вихманна под номером 49) и «Образцы удмуртской речи II» [Wichmann 1901a] (под номером 50). При источнике № 49 нет указания ни на № загадки, ни на страницу, где она помещена, так что найти ее нелегко, поскольку удмуртские загадки размещены в нем на сс. 6–7, 14–15, 21, 31–32, 39–40.

¹⁷⁴ К этой загадке № 2066 из своей книги «Загадки» Т. Г. Перевозчикова в качестве одного из источников называет гавриловскую загадку под № 143: *Одик гур суран кык гурез суралоз. (Искал кыл.)* 'Одна кочерга мѣшаетъ въ двухъ печкахъ. (Языкъ коровы.)' [Гавриловъ 1880: 54/120]. Однако по основному лексическому компоненту – *гур суран* 'кочерга' и синтактико-композиционной структуре эта загадка, вопреки мнению Т. Г. Перевозчиковой, больше бы подошла к предыдущей загадке (№ 2065) в ее книге.

Четыре брата в одно место стреляют. – Корову доят [Перевозчикова 1982: 188].

2079. *Ньыль исыкавыньёс (братъёс) одйг азе (одйг гуэ) ыбылйсько.* – *Скал кыскем.* [(\langle Г 155 \rangle) К 152] /

Четыре родственника (брата) в одно место (одну яму) стреляют. – Корову доят [Перевозчикова 1982: 188].

2094(?). *Ньылез чабе, сюрсэз эттэ.* – *Вал быж но вал пыдъёс.* [(\langle Г 45 \rangle) В 14; М 43; К 478] /

Четверо хлопают, тысяча пляшут. – Ноги и хвост лошади [Перевозчикова 1982: 189].

2101(?). *Вуэз валлань (тубе), шашыез уллань (лэзьке).* – *Вал ву юэ.* [(\langle Г 59 \rangle)] /

Вода вверх (идет), осока вниз (опускается). – Лошадь воду пьет [Перевозчикова 1982: 190].

2111. *(Туж) жеч улошо вылэ туксьыны уд дйсьты.* – *Гондырьёс.* [(\langle Г 94 \rangle) В 32; М 89; Л (32) 15] /

На (очень) хорошего мерина сесть не посмеешь. – Медведи [Перевозчикова 1982: 190].

2123. *Бусы (луд) шорын тӧдъы бугор питралоз (погылляське).* – *Луд кеч.* [(\langle Г 165 \rangle) М 114; К 469(?)] /

Посреди поля белый клубок катится (валяется). – Заяц [Перевозчикова 1982: 191].

2129. *Тӧдъы бугорез чуж бугор уе.* – *Жичы луд кечез уе.* [(\langle Г 111 \rangle) М 101; К 468] /

За белым клубком желтый клубок гонится. – Лиса за зайцем гонится [Перевозчикова 1982: 191].

2163. *Жыжол трос ош (кошкоз, бызьылоз).* – *Йӧ ултӧ чорыг кошке.* [(\langle Г 4, 58 \rangle) М 4; Л (33) 15] /

Под лавкой быки (проходят) – Рыба подо льдом [Перевозчикова 1982: 194].

2184. (Туж) зеч урысээз кутыны уд дйсьты. – Кый. [(
Г 83 >) В 28; М 79; К 467] /

(Очень) хорошую плетку в руки взять не посмеешь. – Змея
[Перевозчикова 1982: 196].

2203. Йырыз уллань, пыдыз валлань. – Таракан. [(
Г 121 >) В 36] /

Голова книзу, ноги кверху. – Таракан [Перевозчикова 1982:
197].

2212. Ланег Петька (Ванька) вень вузась. – Урбо*. [(
Г 33 >) В 9; М 33] /

Низенький Петька (Ванька), торгующий иголками. – Клоп
[Перевозчикова 1982: 198].

2213. Ланег (сьод) Петька (Петыр) вень вуза. – Урбо.
[(
Г 33)] /

Маленький (черный) Петька (Петр) иглы продает. – Клоп
[Перевозчикова 1982: 198].

2262(?). Лулоез лултэм вие. – Сир но кузьыли. [(
Г 77
>) В 26; М 73] /

Живого неживой убивает. – Сера и муравей [Перевозчикова
1982: 201].

2340. Юбо йылын вёё көмеч [Г күмэҕ]. – Лымы юбо йы-
лын. [(
Г 40 >) М 38] /

На столбе масляный комеч [Г кулебяка*]. – Снег на столбе
[Перевозчикова 1982: 207].

2355. Дөдьыез мынэ, сяканэз кылле [Г килэ]. – Кынмем
шур (шурысь йө). [(
Г 157 >) М 109; К 106] /

Сани идут, рогожа лежит [Г остается]. – Лед на реке [Пере-
возчикова 1982: 208].

2363(?). Базар сандык *тыр вылтык. – Йё бырдам. [(
Г 54)] /

Купленный сундук добром переполнен. – Наледь на реке [Перевозчикова 1982: 208]

2364. *Ува (Вало) вамен ез* езоэ* [Г лозоз] (чигоз).* – *Йб путэт.* [(\langle Г 124 \rangle)] /

На реке Уве (Вале) проволока треснет (лопнет). – Трещина на льду [Г Сваи] [Перевозчикова 1982: 209].

2411. *Гур улын вож (цуж) буко.* – *Вуюись.* [(\langle Г 28 \rangle)] В 8; М 28; К 7; М 28) /

Под небосводом зеленая (желтая) дуга. – Радуга [Перевозчикова 1982: 212].

2444. *Корка сигын (корка берын) вöй (вир) тусь.* – *Шунды.* [(\langle Г 100 \rangle)] В 34; М 93; Л (1) 14] /

На чердаке (за домом) корытце с маслом (с кровью). – Солнце [Перевозчикова 1982: 214].

2451. *Шыкысэ мае пытсаны уг лу?* – *Шунды.* [(\langle Г 153 \rangle)] М 106; К 75(?) /

Что в сундук не запрешь? – Солнце [Перевозчикова 1982: 215].

2466(?). *Суйыз (кыыз) зарни, покесэз пу.* – *Шунды укноетий пиштэ.* [(\langle Г 160 \rangle)] В 47; М 111] /

Рука золотая, браслет деревянный. – Лучи солнца проникают в окно [Перевозчикова 1982: 216].

2494(?). *Корка йылын пал (нянь) сукури.* – *Толэзь.* [(\langle Г 18 \rangle)] М 18; К 54; Пр. 2494(?) /

На избе полкаравая. – Луна [Перевозчикова 1982: 218].

2514. *Гур тыр перепеч (пирог), шораз одйг колды – Ин, толэзь, кизили.* [(\langle Г 139 \rangle)] В 41; К 24] /

Полна печь перепечей (пирогов), посредине каравай – Небо, луна, звезды [Перевозчикова 1982: 219].

2571(?). *Ачиз бак, ачиз вераське.* – *Гожтэт.* [(\langle Г 132 \rangle)] В 40] /

Сам немой, сам говорит. – Письмо [Перевозчикова 1982: 223].

2584. *Бусыез тӧдӧы, кидысэз сьӧд, кин сое кизе – со си-
ёз (со тодоз).* – *Гожъяськем.* [(< Г 42 >) В 12; М 40; Л (37)
15; К 529] /

Поле белое, семена черные, кто сеет – тот и будет есть (тот и
разумет). – Процесс письма [Перевозчикова 1982: 224].

2644. *Весь улос калыклэн корам шелепез огазе усе. – Выт
тырон.* [(< Г 78 >) М 74; К 562(?)] /

Щепки всех людей в одно место падают. – Плата налогов [Пе-
ревозчикова 1982: 228].

2671(?). *Коркасен, гидысен нимыз одӱг. – Скал, ӧс кал*
[(< Г 72 >) М 68; К 573; Пр. 2671(?)] /

(Перевод на русский язык в книге «Загадки» отсутствует)
[Перевозчикова 1982: 230].

2675. *Лудысенлэн, инмысенлэн нимыз одӱг. – Толэзь, то-
лэс*¹⁷⁵ [(< Г 90 >) М 85] /

(Перевод на русский язык в книге «Загадки» отсутствует.)
[Перевозчикова 1982: 230].

2677(?) *Инмысен но музъемысен нимыз огкадь. – Ку-
зъыли, нӱзили*¹⁷⁶ [(< Г 19 >) М 19] /

(Перевод на русский язык в книге «Загадки» отсутствует.)
[Перевозчикова 1982: 230].

¹⁷⁵ В отличие от сборника Б. Гаврилова и публикации Б. Мункачи,
в которых отгадки следуют в том же порядке, в каком предлагает текст
самой загадки (*Толэс, толэдж / toles, tolež*), Т. Г. Перевозчикова поче-
му-то расположила их, сравнительно с текстом загадки, в обратном по-
рядке.

¹⁷⁶ Комментарий к этой загадке см. в одном из очередных томов се-
риала (слово *кижсилен*).

VII. Четверостишия из книги Б. Гаврилова [1880] в сборнике частушек Л. Л. Ганьковой (2015)

[В последнее время в удмуртской литературе весьма активно публикуется Любовь Леонидовна Ганькова, прозаик, поэт и – как сама, по всей вероятности, полагает – фольклорист, известная удмуртским читателям целым рядом своих книг, которые были изданы, в частности, в самые последние годы: *Зуння кырза, эктэ, вера: Удмурт калык такмакъяс* (Ганькова 2012); *Вераськод ке, вера...: Лэчыт визькыльяс но ме́чыт веранъяс, нодамъяс, индылонъяс...* (Ганькова 2013); *Кырзалэ, кырзась эшъясы! Такмакъяс, визьмо верам кыльяс но ме́чытъянъяс* (Ганькова 2015); Л. Л. Ганькова. *Малпанъясам уло арьяс*. – Ижевск, 2016; Л. Л. Ганькова. *Кышно-мурт мылкыд: Кылбуръяс, веросьяс, визькыльяс, дунъятъяс*. – Ижевск, 2017; Л. Л. Ганькова. *Палтури: Годэ ваёнъяс, веросьяс но мадъяс, инкуазь суредъяс, визькыльяс, кылбуръяс*. – Ижевск, 2019.

Мне трудно судить о достоинствах и недостатках ее авторских художественных произведений, как прозаических, так и поэтических, да и не место для этого здесь, в этой книге; однако перед ее фольклористической деятельностью стою, как витязь на перепутье – перед выбором пути восхваления, или пути порицания: с одной стороны, я восхищен ее энтузиазмом как собирателя и пропагандиста произведений удмуртской народной поэзии, в особенности пословиц, поговорок и частушек Алнашского края (было бы прекрасно, если бы подобные энтузиасты нашлись во всех районах Удмуртской Республики и за ее пределами, где проживает удмуртское население!); с другой стороны, более близкое знакомство с опубликованными ею народно-поэтическими текстами (речь в данном случае ведется исключительно о частушках, причем преимущественно из ее книги «Кырзалэ, кырзась эшъясы!»), существенно поубавило мой первоначально

вспыхнувший телячий восторг: уж слишком заметны в ней для специалиста весьма нежелательные огрехи и ляпсусы.

Пока в ближайшее время не дошли (а дойдут ли вообще?) руки у кого-либо из удмуртских фольклористов, литературоведов или рядовых читателей до рекогносцировочного или детального разбора этой книги, считаю возможным указать вкратце на некоторые просчеты, из замеченных мною, и в первую очередь, разумеется, в тех текстах, которые имеют прямое отношение к книге Б. Гаврилова «Произведения народной словесности, обряды и повѣрья вотяковъ Казанской и Вятской губерній».

1. В сборнике Л. Л. Ганьковой «Кырзэлэ, кырзась эшъёсы!» меня серьезно беспокоит почти полное отсутствие паспортизации частушек, архиважного атрибута любого фольклорного произведения, а это (отсутствие паспортизации), как уже писал я и выше, дает полный простор собирателю и издателю для всевозможных произвольных переделок записанного самим или заимствованного у других и издаваемого им материала. Хотя “паспортизация малых жанров представляет особые трудности” [Кралина 1954: 124], “при подробном паспорте к каждой загадке комментариев получается больше самого текста загадки” [Митрофанова 1966: 109], тем не менее история удмуртской фольклористики предоставляет в наше распоряжение примеры трепетного отношения к указанию минимальных сведений (из возможных: “от кого, где, когда, кем” [Кралина 1954: 124]) об удмуртских фольклорных текстах при их записи и обнародовании, проявленного в трудах финно-угроведов конца XIX – начала XX века Т. Г. Аминоффа, Б. Мункачи, Ю. Вихманна, Р. Лаха, Г. Березки и Л. Викара и др., и тем более в работах многих удмуртских ученых-филологов и -музыковедов последних десятилетий.

Составитель рассматриваемого сборника частушек Л. Л. Ганькова, конечно, сообщает читателям, что произведения фольклора в ее книге записаны, начиная с 2005 года, от ряда информантов (перечислены фамилии, имена и отчества), проживающих в трех населенных пунктах Алнашского района Удмуртской Республики: в с. Алнаши, дд. Старая Юмья и Ляли [Ганькова 2015: 4], однако какое произведение “где, от кого и когда” записано, издание

об этом молчит. Одновременно в предисловии («Азыкыл») к сборнику сообщается, что его составитель пользовалась и печатным источником – книгой «Удмурт калык кырзан'ёс (ныльчур'ёс)» (Ижевск, 1936)¹⁷⁷, материалы для которой были в свое время собраны, по данным ее составителей [Укк. 1936: 175], из двух разновидностей источников:

1) *рукописных*, в которых вполне могли оказаться частушки, записанные также и в Алнашском районе¹⁷⁸, но конкретно какие, в издании 1936 г., к сожалению, не отмечены;

2) *печатного* – из книги Б. Гаврилова «Произведения народной словесности, обряды и повѣрья вотяковъ Казанской и Вятской губерній» (какие и сколько, также не указано).

Однако Л. Л. Ганькова, включая в свою книгу (2015) заимствованные из сборника 1936 г. частушки и четырехстрочные песни, безоговорочно – как мне показалось – преподносит их как творения удмуртов Алнашского района Удмуртской Республики, среди них заодно и те, которые явно имеют иное (нередко, как укажем ниже, кукморско-шошминское) происхождение: “Книгае пыртэмын **Алнаш пальёсын люкам** вашкала но туалла куно пумитан, солдатэ келян, сюан-бёрысь ортчытон, арганчылы сйзем огшоры шудонпёл гурьёс, улонлэн пёртэм вакытаз ог-огдэ исаса, маскара карыса кырзан такмакьёс” (Ганькова 2015: 2). (’В книгу включены **собранные в Алнашских краях** старинные и современные гостевые, рекрутские, свадебные песни, обычные хоро-водные о гармонистах, а также посвященные различным случаям жизни шуточные и дразнилочные частушки’).

2. Едва ли может удовлетворить серьезных читателей, тем более исследователей, и то, что Л. Л. Ганькова, судя по этой

¹⁷⁷ “Книгаям пыртэмын на (<...> 1936 арын потэм «Удмурт калык кырзан'ёс» шуыса нимама книгаысь кырзан'ёс” (Ганькова 2015: 4). (’В мою книгу введены еще песни из книги под названием «Удмуртские народные песни», вышедшей в 1936 году’).

¹⁷⁸ В списке собирателей и впрямь значатся имена людей, которые записывали песенно-частушечные тексты в дд. Удмуртское Гондырево и Вишур Алнашского района: В. Лукьянова, М. П. Петрова [Укк. 1936: 175].

книге, позволила себе (порою основательно) переделывать – “исправлять”¹⁷⁹ – почти все заимствованные из письменного источника тексты (как она обходилась с собственными записями, можно лишь догадываться), причем преимущественно в двух целях:

Во-первых, ради приближения ритмики четырехстрочных песен к частушечной, плясовой¹⁸⁰ – ведь не зря же песенные тексты в ее книге названы *такмакъёс*, т. е. “частушки”. Частушка же, по мнению русских фольклористов, это “короткая, обычно четырехстрочная, рифмованная песенка более быстрого, чем протяжная песня, исполнения” “под гармонь, баян, балалайку, инструментальный ансамбль, а часто и без всякого музыкального сопровождения” [СЛТ 1974: 456; Кравцов, Лазутин 1983: 244]; см. также: [ЛЭС 1987: 493; Лазутин 1990: 100; и др.]. Частушка (в том числе классический удмуртский *такмак*), с хореистическим размером стиха [СЛТ 1974: 456], имеет, как правило, следующее количество слогов в строчках: 8–7–8–7. Именно к такой форме стремится подгонять Л. Л. Ганькова любую заимствованную ею для своего сборника из книги Б. Гаврилова (через сборник 1936 г.) четырехстрочную песню казанских удмуртов, характеризующуюся протяжной мелодией и с бóльшим, нежели частушка, количеством слогов в строчках. Так, к примеру, тексты под номерами №№ 224 (с. 52) и 263 (с. 60) “частушечный” вид в ее книге получили следующим образом:

1) первая – путем замены слова *лыз-пурись* (3 слога) ’сивый (о масти лошади)’ в *пурись* (2 слога) ’серый’: (а) *Лыз пуриç валлэн пыдаз бугол<...>* (9 слогов). ’На ногах сивой лошади пути<...>’ [Гавриловъ 1880: 11/81] → *Лыз пурись валлэн пыдаз бугоу* (9 слогов) [Укс. 1936: 34] → *Пурись валлэн пыдаз бугол* (Ганькова 2015: 52) (8 слогов);

2) вторая – за счет не совсем эквивалентного в смысловом отношении ужатия сложно-подчиненного предложения в простое,

¹⁷⁹ Такой настрой на “творческий” подход к фольклорным текстам она получила, вероятно, от составителей книги «Удмурт калык кырзан’-ёс (ныльчур’ёс)» (см.: [Укк. 1936: 2]).

¹⁸⁰ “Частушечный стих есть частный вид плясового стиха” [Трубецкой 1987: 387].

ср.: *Толэж кэ эвол кижили вань* (9 слогов). '⟨...⟩если нѣтъ луны, то есть звѣзды' [Гавриловъ 1880: 9/79] → *Толэзь ке өвёл, кизили вань* (9 слогов) [Укс. 1936: 136] → *Кизиlien толэзь вань* (7 слогов) (Ганькова 2015: 12). 'Звезды с луной имеются'.

В конечном итоге в обоих вышеприведенных случаях (при необходимости количество подобных примеров можно было бы многократно увеличить) произошел определенный смысловой и поэтико-стилистический сдвиг, и отнюдь не в лучшую сторону, не говоря уже о значительном отдалении переделанного (= испорченного) текста от оригинала. В частности, замена весьма распространенного в народной поэзии казанских удмуртов эпитета *лыз-пурьсь*, служащего для создания возвышенно-поэтического образа коня, в *пурьсь*, существенно снижает его до обыденности. А во втором случае Л. Л. Ганькова, по своему разумению перестраивая песню в частушку, и не заметила, как вступила в явную конфронтацию с природой: разве может быть “темно”, когда на небе имеются не только звезды, но даже **луна** (*кизиlien толэзь вань!*)?

Надеюсь, Любовь Леонидовна как творческая личность, если в природе и не заметила, то хотя бы по поэтическим и прозаическим текстам осведомлена о том, как светлая луна –

Толэзь югыт, толэзь югыт (Ганькова 2015: 61)! –

с безоблачного неба ярко светит над Удмуртским краем с охватом и ее родной деревни Ёуння Алнашского района, ибо она восходит на небо ради освещения ночи, как сообщается об этом в другой народной песне, включенной в книгу Б. Гаврилова и, возможно, отсюда через сборник 1936 года попавшей и к самой Ганьковой, ср.:

Шунды жужалоз шуньтлы, 'Солнце поднимается къ теплу,
Толэж жужалоз люгытлы⟨...⟩ **луна поднимается къ свѣту**'.
[Гавриловъ 1880: 9/79].

→ Шунды жу́жа шуны́тлы, (?) → Шунды жу́жа шуны́тлы но[,]
Толэ́зь жу́жа югы́тлы. **Толэ́зь жу́жа люгы́тлы.**
[Укс. 1936: 123] (Ганькова 2015: 40)

Как можно заметить, вариант данного четверостишия в книге [Укк. 1936: 123] явно восходит к гавриловской четырехстрочной песне (о такой возможности сообщили и сами составители сборника М. Петров и К^о [Укк. 1936: 175]), однако заимствована ли эта “алнашская частушка” через посредство [Укк. 1936] из книги Б. Гаврилова, в этом полной уверенности у меня нет. Однако суть в данном случае заключается в другом: Л. Л. Ганькова все-таки должна была знать, что и удмуртская “народнопесенная” луна способна освещать ночную землю так же, как и чужедадьня, ср.:

“Светло, как днем, Я бы зари не заметил, Так сияет луна(…)”
(Японская классическая поэзия, 105).

“В ярком сиянье луны Сандаши из соломы С тихим шорохом кто-то плетет” (Японская классическая поэзия, 354).

*“Встанет Солнце – засыпает в золотой
Колыбели Месяц – брат его родной.
Сбившись в кучу, засыпают рядом с ним,
Как птенцы в гнезде, все звезды до одной.
Он проспит весь день, а догорит закат –
Снова мир сияньем Месяца объят”.*
(Г. Тукай. Фаэтон весны, 331)

*“Я не завистлив, но зависть
Святую чувствую порой,
Себе представив, как мерзавец –
Турист какой-нибудь такой, –
Не понимающий России,
Не ценящий моей страны,
Глядит на Днепр в часы ночные
В сиянье киевской луны!”*
(И. Северянин // Рус. лит. XX в., 405)

“В безоблачном небе висела полная луна, отбрасывая резкие черные тени и ярко освещаая простирающуюся впереди белую пыльную дорогу” (Д. Чейз. Хиппи на дороге, 30–31).

И, напротив, темна ночь без луны:

“*Безлунная ночь. Темнота*”

(Японская классическая поэзия, 331).

“Была **темная** и бурная **ночь**, и не светились звезды, и **не озарила** землю **кроткая луна** (Э. Сальгари. На Дальнем Западе, 426).

Но ведь в оригинале (у Б. Гаврилова) и во всех последующих воспроизведениях удмуртской народной песни, которая совсем недавно и отнюдь не адекватно была переделана Любовью Леонидовной, единогласно и совершенно справедливо утверждается то же самое – **темно** именно по причине **отсутствия луны** (следовательно, было бы светло, если бы была луна):

Пе́ймыт шўйса мынытэк эн килды, Толезж кэ эвол кижили вань. ‘Приходи не смотря на то, что **темно**; если **нѣтъ луны**, то есть звѣзды’ [Гавриловъ 1880: 9/79] →

p'eĩmyt šũisa mynytek en kil'y, tol'edž ke evõl kidžili vañ. ‘Komm und achte nicht darauf, dass **es dunkel ist**, wenn **es keinen Mond gibt**, so gibt es doch Sterne’ [Buch 1882: 92];

peĩmũ šũisa, minĩtek en kil'ĩ, tolež-kä evol, kižili vañ. ‘azért hogy **sõtét van**, me maradj el, ha **nincs is hold**, van csillag’ [Munkácsi 1883: 275];

Пеймыт шуса, мынытэк эн кылды, Толэзь кэ өвөл, кизили вань [Укк. 1936: 136].

Во-вторых, с целью “доместикации” песен казанских удмуртов в ее родной – алнашской – земле. Так, в четырехстрочной песне, записанной Б. Гавриловым в д. Верхняя Шунь (*Шыньыл*) современного Кукморского района Республики Татарстан, местный ойконим *Шыңыл* (= д. *Шыньыл*, тат. *Шунбаш*, рус. *Верхняя Шунь*), который был сохранен издателями сборника четверостиший 1936 г., был заменен Л. Л. Ганьковой на название своей родной деревни *Жунья* (= Старая Юмья) Алнашского района (с параллельным изменением также и других слов или их форм в целях приближения языка текста к говору алнашских удмуртов), ср.:

Шыңыл но бусы тэгыз бусы,
Майек *майгаса* келтомы;

’*Шунбашское* поле ровное →
поле, давайте поставимъ вѣхи.

Шыңыл но ныйос туж мотор
Ўорис кедтонтэм каромы.
 [Гавриловъ 1880: 22–23]

→

Шыныыл но бусы – тэгыз бусы, | 9
 Маег маегаса кельтомы. | 9
Шыныыл но ныл'ёс туж мотор, | 8
 Сьорысь кельтонтэм каромы. | 8
 [Укк. 1936: 81]

Шунбашксия дъвушки очень
 красивы, мы ихъ приворожимъ
 къ себъ' [Гавриловъ 1880: 90].

Ўуння бусы – тэгыз бусы, | 8
 Маег йыгаса кельтом. | 7
Ўуння ныйёс туж чебересь, | 8
 Сьорысь кылёнтэм каром. | 7
 (Ганькова 2015: 96)

Аналогичным же образом и река *Жяиг* ~ *Зяик* (= *Яик* > *Урал*), в таком звуковом оформлении встречающаяся в песнях казанских удмуртов, была преобразована Л. Л. Ганьковой в “родную” для нее реку *Каму*, хотя даже составители сборника «Удмурт калык кыр'зан'ёс (ныльчур'ёс)» (1936) не осмелились посягнуть на первичную форму (*Зяик*) из оригинала (при этом не следует забывать постоянное стремление ее преобразовать песню (казанских удмуртов) в (алнашскую) частушку, т. е. сокращать количество слогов в строчках):

1)

Пуксэм вайёсмы эсэс кэ луоз | 9
*Кюң пол котыртыском **Жяигез***; | 9
Ўжыт гожтэт тодысалмы кэ | 9
Ўм люкасалмы солыгез. | 8
 [Гавриловъ 1880: 31]

→

Пуксем вал'ёсмы зеч кэ луиз, | 9
*Куинь пол котыртом **Зяикез**.* | 8
Ўжыт гожтэт тодысалмы ке, | 9
Ўм люкасалмы кайгуэз. | 8
 [Укк. 1936: 132]

'Если лошадь наша будетъ
 хороша, мы три раза объедемъ
Яикъ. Еслибы мы знали немно-
 го грамотъ, то не гръшили бы
 столько' [Гавриловъ 1880: 97].

'Если верховые наши кони будут
 хороши (букв. будетъ хорош),
 Мы три раза объедем **Яик**.
 Был бы мы [хоть] немножко гра-
 мотными,
 Не накопили бы столько горя'.

→ *Вальёсы ке тыр луысал,* | 8
*Куинь пол **Камез** котыртысал.* | 8

Өжыт гожтэт тодысал ке, 8
Кайгуэз ой кутысал. 7
(Ганькова 2015: 64)

2)

Зянке потэм вож тубылгы
Лусалкэ милям кырйосын;
Та нужнайосыз аджытоҕ
Көкыиҕ нуны лусалкэ.

[Гавриловъ 1880: 18–19]

→

Зянке потэм вож тубылгы,
Лусал ке милям кыр'ёсын.
Та нужнайёсыз аджытозь,
Көкыиь нуны лусал ке.

[Укк. 1936: 132]

'Зеленая таволожка растущая у рѣки
Янкъ (хорошо бы) если бы была на на-
шемъ полѣ. Чѣмъ видѣть такую нужду,
(хорошо бы) если бы я былъ ребенкомъ,
лежащимъ въ зыбкѣ' [Гавриловъ 1880: 87].

'Взошедшая у [реки] **Янк** зеленая таволга
Была бы и в наших краях.
Чем видеть эти тяготы,
Был(а) бы я ребенком в колыбели'.

→ *Кам дуръёсыь абалгыед*
Ми палан но луысал¹⁸¹ ке.
Та нужнаез, ой, аджытозь,
Көкыиь нуны луысал ке.
(Ганькова 2015: 64)

'Папоротник-то с берегов Камы
Рос (букв. был) бы и в наших краях.
Чем видеть такую, ой, нужду,
Был(а) бы я ребенком в колыбели'.

Для более надежного, основательного подтверждения своих подозрений в привычной для Л. Л. Ганьковой практике переделки чужих песен в частушки алнашского “происхождения” приведу еще две кукморские песни (одну фрагментарно, другую в полном составе) с (а) гидронимом *Каңсар вү-* и (б) ойконимом *Каңсар*. Они, эти канисарские песни, – записанные Б. Гавриловым в деревне Старый (или Новый?) Канисар современного Кукморского района Республики Татарстан, почти в неизменном виде сохраненные в воспроизведениях последующих исследователей, – Л. Л. Ганькова своей решительной поэтической рукой превратила в частушку (Старо)-Юмьинского “разлива” с помощью “обкатанных” ею манипуляций:

¹⁸¹ Л. Л. Ганькова все же упустила: ради достижения идеальной частушечной ритмики необходимо было укоротить и слово *луысал* в *лусал*.

а) кукморские топонимы были заменены на алнашские: *Каңсар вү-* (= *Канисар ву-*) → *Туймы ву-*; *Каңсар* (= *Канисар*) → *Зуння*;

б) в одном случае в новоиспеченный текст был введен непреложный и излюбленный ею южноудмуртский частушечный атрибут *ой*: (Гавриловъ) *Ҙалайосылдэн кыржамзы* → (Укк.) *Сялаосылдэн кыржамзы* → (Ганькова) *Сялаослэн, ой, кыржамзы*;

в) в четной, завершающей двустушие, строке количество слогов сокращено до 7, т. е. до частушечной ритмики: *Виҗсыл но шорыз кўскын чош* (8 слогов) (= *Визыл но шорыз кускын чож* – 8 слогов) → (Ганькова) *Визыл шорыз кускын чош* (7 слогов); *Каңсар вўосад шуккискоз* (8 слогов) (> *Канисар вусад шуккиськоз* – 9 слогов) → (Ганькова) *Туймы вуэ шуккиськоз* (7 слогов).

Вот предполагаемые этапы прохождения этих казанских (кукморских) *песен* “по мукам” от песенного оригинала в книге Б. Гаврилова до “реинкарнации” их в алнашские *частушки* в книге «Кырзалэ, кырзась эшгъёсы!» Л. Л. Ганьковой:

1) *Каңсар вўмы, виҗсыл вўмы Виҗсыл но шорыз кўскын чош*⟨...⟩ ‘Наша Коньсарская рѣка глубока, глубина ея по пояс’ [Гавриловъ 1880: 18/87] → *Канисар вумы – визыл вумы Визыл но шорыз кускын чож*⟨...⟩ [Укк. 1936: 136] → *Туймы вумы – визыл вумы Визыл шорыз кускын чош* (Ганькова 2015: 343);

2) *Ҙалайосылдэн кыржамзы* ‘Пѣние рябчиковъ отдается →
Орямэ бордэ шуккискоз; вь прибрежныхъ кустахъ. Пѣние
Каңсар нылjosлэн кыржамзы Коньсарскихъ дѣвушекъ отдает-
Каңсар вўосад шуккискоз. ся на Коньсарской водѣ’ [Гаври-
[Гавриловъ 1880: 18] ловъ 1880: 87].

→ *śalajosidlen kir žamzi* Császármadaraid éneke
ořamä bordä šukkiškoz; uccsámhoz (о: ошибка?) verődik;
Kaňsar niljoslen kir žamzi **Kaňsar** leányainak éneke
Kaňsar vüosad šukkiškoz. **Kaňsar** vizeihez verődik.

[Munkácsi 1883: 282]

(Г >) → *Сялаосылдэн кыржамзы* → *Сялаослэн, ой, кыржамзы*
Арама борды шуккиськоз. *Арама кузя шуккиськоз.*

Канисар ныл'ёслэн кыр'замзы
Канисар вуосад шуккиськоз.
[Укк. 1936: 136]

Зуння ныл'ёслэн кыр'замзы
Туймы вуэ шуккиськоз.
(Ганькова 2015: 343)

3. Кроме всего прочего, книга изобилует орфографическими, пунктуационными и прочими ошибками, которые с точки зрения содержания текста, казалось бы, относительно безобидны, но и они могут (1) раздражать нормального читателя, не говоря уже о том, что порою могут привести (2) к нарушению смысла частушки или даже (3) к комическому эффекту, отнюдь не присущему для конкретного серьезного произведения.

(1) Слово *пуппы* ('лутоха, лутошка'), которое, судя по словарям удмуртского языка [Кротовъ 1785: 182 (*Пуппы*); Wiedemann 1880: 519 (*riprru*); Munkácsi 1896: 600 (*riprrî, riprrê*); Крылов 1919: 29; Борисов 1932: 235; УРС 1948: 253; УОС 1959: 158; УРС 1983: 366; УОС 1984: 247; Wichmann 1987: 212 (*riprrî, riprrî*); УКШГК 2002: 289; UMSz. 2002: 358; УРС 2008: 561; USS 2008: 402], с XVIII века до наших дней единообразно писалось с удвоенным *-nn-* в инлауте и которое именно с такой орфографией встречается в одной из четырехстрочных песен в двух предшествующих книжных изданиях [Гавриловъ 1880; Укк. 1936], Л. Л. Ганькова в воспроизведении этого же самого четверостишия в своей книге так уверенно – 2 раза – написала искомое слово с одним *-n-*, аж я засомневался в своих познаниях в области удмуртского правописания и вынужден был справиться по находящимся под рукой словарям (выше я привел почти все в надежде на то, авось из них который-нибудь да и отыщется в Алнашском районе):

Тыпъ но медам та выжды,
Пуппы но медам та выжды?
Пуппй кэ луоз шарт чигоз,
Тыпъ кэ луоз шат чидалоз.
[Гавриловъ 1880: 23]

'Дубовый ли этоь вашъ поль, →
липовый ли этоь вашъ поль? Ес-
ли липовый, то сломается; если
же дубовый, то стерпить' [Гаври-
ловъ 1880: 91].

→ *Тыпы но меда та выжды,*
Пуппы но меда та выжды?

→ *Тыпы меда та выжды но,*
Пупы меда выжъёсты?

*Пуппы ке луоз, шарт! чигоз,
Тыпы ке луоз, шат, чидалоз.
[Укк. 1936: 120]*

*Пупы¹⁸² ке но шарк! чигоз но,
Тыпы ке но чидалоз.
(Ганькова 2015: 242)*

Далее, если присмотреться к следующим частушкам из книги «Кырзэлэ, кырзась эшгёсы!»:

- (1) *Меҕ яр дуртй ми ум ветлэ
Горд суй вуэ куашкалоз.
Сьёр пиосын ми ум ветлэ
Шаян сяммы даналоз.
(Ганькова 2015: 273)*
- (2) *Пужым капка дас кык юбо
Кудаз думом вальёсме?
Дас кык тушак, дас кык йырултэс
Кудаз поном йырьюсме?
(Ганькова 2015: 253) –*

то создается впечатление, что хотя знаки препинания в удмуртском письме существуют, начиная уже с XVIII века, но правила применения их еще не утверждены (или вообще не разработаны) вплоть до 2015 года. Странно, но факт: наличные знаки препинания во второй – (2) – частушке из книги Л. Л. Ганьковой полностью совпадают с теми, которые были расставлены в оригинале конца XIX(!) века Б. Гавриловым [Гавриловъ 1880: 33], а не с теми, которые присущи варианту этой частушки, воспроизведенному в сборнике «Удмурт калык кырзан'ёс (нъыльчур'ёс)» [Укк. 1936: 119] (как раз из последнего и заимствовала Л. Л. Ганькова ее для своей книги).

А в нижеследующих (и не только) частушках всю тяжесть интонационных, смысловых и синтаксических отношений между различными конструкциями текста держит на себе, как Атлант – небесный свод, одна-единственная точка(!), завершающая четверостишие:

¹⁸² Оказалось, она не единственная. В одном из школьных романов Игоря Минутко есть герой – “инспектор районо Романов”, который отличался тем, что “не признавал знаков препинания, и слово «аппетит» писал с одним «п»” (И. Минутко. Характеристика, 231). Однако реальное лицо в удмуртской филологии, имеющее в своей письменной речи определенное сходство с романским персонажем русской литературы, выбрало иное – разумеется, удмуртское – слово (*пуппы*), чтобы писать с одним «п» в середине...

*Оло гинэ лыктоно но
Оло гинэ лыктонтэм
Тй туганэз адзон понна
Одно лыктоно кожам[.]*
(Ганькова 2015: 212)

*Котыр гуртысь ёросъёсын
Котькыче но муртъёс вань
Милям Алнаш ёросамы
Мон кадь азьтэмъёс но вань[.]*
(Ганькова 2015: 353)

Так откуда же взялась у Любви Леонидовны такая нелюбовь к знакам препинания? Неужели именно в наши дни, хоть и с вековым опозданием, дошли-таки и до удмуртских глубин декларации определенной группы русских писателей и поэтов начала XX в. (1913 г.) – “новых людей новой жизни” (как они самих себя именовали): “Во имя свободы личного случая мы **отрицаем правописание**”; “Нами **уничтожены знаки препинания**(...)” и пр. [Рус. лит. XX в., 495–496]?

Однако новое время все же диктует, по всей видимости, свое: составитель книги «Кырзалэ, кырзась эшъёсы!», в отличие от “новых людей новой жизни”, и не думала “уничтожить знаки препинания” (в особенности запятую) – напротив, недостачу их в одном месте, она компенсировала в другом – но не там, где без них трудно обойтись, а там, где они вовсе и не нужны, напр., в простых предложениях без каких-либо обособленных и прочих оборотов (здесь они – лишние знаки – заключены мною в квадратные скобки):

*Ой, тй доры лыктылэм ук[.]
Али ке но куноос[.]
Сақыр гинэ куртчозы но[.]
Чай зүзъыса гылтозы.*
(Ганькова 2015: 242)

*Олле кырзаса юме[.]
Му шекралэсь¹⁸³ ческытсэ.
Олле вераса сётме[.]
Тй туганлэсь зечъёссэ.*
(Ганькова 2015: 252)

(2) Частушка № 141 (96) из рассматриваемой книги Л. Л. Ганьковой, в конечном итоге восходящая к песне из “Произведений народной словесности...” (см.: [Гавриловъ 1880: 37/214]):

Пинал пиос йён луозы,
Азьёсазы чук луоз.

Молодые люди будут важными,
Передняя сторона их (одежды) вся в кистях будет.

¹⁸³ Словосочетание *му шекра-* вызывает у меня сомнение в том, действительно ли эта частушка записана от алнашских информантов.

Пинал пиед, ой, кырээз ке,
Ныллэн синмыз **тын** луоз.
(Ганькова 2015: 96)

Если парень-то, ой, запоет,
Глаза у девушки *тын*(?!) будут’.

– напрашивается на два вопроса:

– Отчего у молодых людей (алнашских, разумеется: частушка же выдается составителем сборника за алнашскую!) на передней стороне одежды оказались лоскутки ткани (кисти), парни (“*пинал пиос*”) аж загордились ими?

– Что означает слово *тын*, из-за которого строчка частушки оказалась бессмысленной и посему непереводимой?

Да ничего здесь не означает (если начать с ответа на второй вопрос) – оно, кажется, попало в частушку, вместо слова *тыл* ‘огонь’, с потолка (да хоть с неба!) – по небрежности составителя сборника «Кырээлэ, кырээсэ эшъёсы!» или кого-нибудь из тех, кто был причастен к его изданию (или попустительствовал в тиражировании). Именно это исконное слово *тыл* (или в ином контексте – *вöй*) и фигурирует в вариантах этой песни от Б. Гаврилова (1880) и Б. Мункачи (1887) до сборника «Удмурт калык кырээан’ёс (ныльчур’ёс)» (1936), лишь в сборнике Л. Л. Ганьковой (2015) оно незадачливо преобразовано в *тын* (см. выше), ср.:

*Пинял пиос мот луоз,
Ажйосыз нярак чук луоз;
Пинял пиосыд ок кыл кырээсэз кэ
Нылйосылэн çиййоссы **тыл** лу-
оз.*
[Гавриловъ 1880: 37]

’Молодые люди бывают ша- ~
луны; передняя сторона ихъ (оде-
жды) бываетъ вся въ кистяхъ. (...)
Если молодцы споють пёсню, то
глаза дёвушекъ разгорятъ’ [Гав-
риловъ 1880: 102].

*Migorä vuäm pijosëdlän
ažjosëz ñarak çuk luoz.
so pijosëdlän këržan këlzëlé
nëljosëdlän mël-këdzë **vijj** luoz.*

’У пришедших в возраст молодых людей
Вся передняя сторона будет в кистях.
В ответ на пение тех парней
Сердца у девушек растут, как масло’.

[Munkácsi 1887: 214]

(Г >) → Пинал пиос мот луоз,
Азъёсы быдэс чук луоз.

Пинал пиосыд ок кыл кыр'язы ке,
Ныл'ёсыдлэн син'ёсы тыл луоз.
(Укк. 1936: 81)

Что касается первого вопроса, то ответ на него находим у самого Б. Гаврилова: “Молодымъ людямъ, принимающимъ участие въ свадьбѣ со стороны жениха, дѣвушки, подруги невѣсты, пришиваютъ кисти на шапки и плечи, большею частью съ передней стороны. *Замѣчено между вотяками Казанской губерніи* (курсив мой. – В. К.)” [Гавриловъ 1880: 102]. Это и составляет предмет особой гордости удмуртских парней-свадебщиков Кукморского района Республики Татарстан, поскольку девушки (и не только они) оказывают подобное внимание и почтение в отношении лишь очень уважаемых людей (кстати, не только парней).

[Как можно догадаться, некоторые реалии, получившие отражение в данной песне, не имеют никакого отношения к алнашским удмуртам; следовательно, и песня/частушка эта по своему происхождению ну никак! не могла быть местной, алнашской, как она преподносится в книге Л. Л. Ганьковой, к тому же в абсолютно испорченном виде.]

(3) Пожалуй, самой курьезной во всей книге «Кыр'залэ, кыр'зась эшьёсы!» является – если не ошибаюсь – нижеследующая частушка (и впрямь *частушка*, коль введена в нее избыточно эксплуатируемая Л. Л. Ганьковой частушечная формула *ой!*), преимущественно из-за второй строчки первого ее двустишия:

Жужыт гурезез тубыса
Нёжаз кучо скальёсы.
Тй эшьёсме, *ой*, малпаса,
Чыжаз сюлэм кайёсы.
(Ганькова 2015: 333)

По форме очень ладная частушка: и рифмы при ней, и ритмика – что надо! Однако... Предварительно уточнив значение некоторых слов, ее составляющих (*нёжаз* 'в его (ее) низину (трясину); в его (ее) низине (трясине)' (если иметь в виду, что *нёж* – это 'низина, лощина'; 'топь, трясина' [УРС 1983: 298; УРС 2008: 463]);

куйо 'пестрый, пегий'; скальёсы 'мои коровы'), – предпримем отчаянную, но безуспешную, попытку понять всю частушку, включая и вторую строчку, через перевод ее на русский язык:

'Поднимаясь на высокую гору,
В его (ее) трясину (-е) мои пегие коровы. (Во как?!)
В раздумьях, ой, о своих подругах
Разболелось (букв. расплавилось) мое сердечко'.

“А ларчик-то просто открывается” – возможно, так бы охарактеризовал сложившуюся в данном случае ситуацию “дедушка Крылов”: мне удалось-таки отыскать в книге «Удмурт калык кырзан'ёс (ныльчур'ёс)» оригинал этой частушки, т. е. расходный материал для дальнейших ее модификаций доморощенным фольклористом! – вот он:

Жужыт гурезез тубыса, Нюжас сиес кал'ёсы. Тй, туган'ёсме малпаса Чыжас сюлэм каёсы. [Укк. 1936: 77].	'Поднимаясь на высокую гору, Растянулись мои (т. е. моей лошади) гужи. В раздумьях о вас, о моих родственниках, Разболелось мое сердечко'.
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

4. В заключение этого вводного экскурса к песням из книги «Кырзалэ, кырзась эшьёсы!», опосредованно заимствованным у Б. Гаврилова, хотелось бы обратить внимание читателя на “техническую”, не самым лучшим образом организованную, сторону оформления ее, книги – точнее, подачи частушек/песен в ней.

Всего в сборнике 7 разделов, и в каждом из них нумерация частушек начинается с единицы, так что только по ее номеру крайне трудно найти нужное, соответствующего содержания, произведение и/или сослаться на него, ибо такой номер по возможности повторяется в каждом из остальных 6 разделов книги. Так, напр., под произвольно взятым мною номером 161 на с. 100 расположена такая частушка (приводятся лишь их фрагменты): *Бигер урам паськыт вылэм, Бигер ныл'ёс вань вылэм<...>*”; однако на с. 165 под тем же самым номером значится иное произведение: “*Солдат бугро чыте, дыр, но Пушказ буран шудэ, дыр<...>*”; на с. же 242 – следу-

ющая: “*Туннэ куазед сэзь вылэм но, Төр укноед пась кылем*” и пр. Во избежание подобного неудобства¹⁸⁴ я в данной своей работе был вынужден при номере каждой частушки дополнительно указать в круглых скобках также и конкретную страницу, на которой она (частушка) расположена в книге «Кырзалэ, кырзась эшъёсы!» (ср., напр., вышеназванные частушки под номером 161 зашифрованы так: 161 (100), 161 (165), 161 (242)).

Второе “техническое” упущение в данной книге заключается в том, что названия этих 7 разделов не вынесены в оглавление книги (кстати, оно здесь вообще отсутствует), так что плавай, уважаемый читатель, “без руля и без ветрил” в поисках – хотя бы по содержанию или по каким-либо опорным словам – нужного тебе произведения в море 1700 “частушек, песен” [Ганькова 2015: 4], не имея при этом никаких маяков-ориентиров.

Здесь была анализирована вкратце лишь весьма незначительная часть четверостиший, в том числе попавших из гавриловской книги «Произведения народной словесности, обряды и повѣрья вотяковъ Казанской и Вятской губерній» в сборник частушек Л. Л. Ганьковой; по большому счету каждая из них достойна серьезных комментариев в том или ином направлении, а чаще всего во всех отношениях сразу, поскольку все они, прежде чем попасть в сборник частушек «Кырзалэ, кырзась эшъёсы!», прошли двойную фильтрацию: в первый раз – составителей сборника «Удмурт калык кырзан‘ёс (ньильчур‘ёс)» (1936) (сравнительно менее строгую), а вторично – Ганьковой Л. Л. (крайне радикальную).

В данной работе приводятся лишь те “частушки”, в отношении которых имеется у автора данной работы *более* или *менее* обоснованная уверенность в том, что они впрямь восходят к га-

¹⁸⁴ Это неудобство можно было бы избежать, если бы составитель сборника более внимательно присмотрелась к весьма любимому ею сборнику «Удмурт калык кырзан‘ёс (ньильчур‘ёс)», в которой 1307 четверостиший идут от единицы до конца без перебоев в нумерации, хотя в ней также имеются несколько разделов; или же к книге своего знаменитого земляка Т. К. Борисова «Песни южных вотяков» [Борисов 1929], я уж не говорю о труднодоступных изданиях Б. Мункачи [Munkácsi 1883; 1887; 1952], Ю. Вихманна [Wichmann 1891] и др.

вриловским песням, опосредованно – через сборник «Удмурт калык кырзан'ёс (ныльчур'ёс)» – попавшим в работу Л. Л. Ганьковой «Кырзалэ, кырзась эшъёсы!».

Перевод фольклорных произведений на русский язык произведен автором данной книги, иногда использованы фрагменты из переводов Б. Гаврилова.]

23 (12). [(<) Укк. 1033 (< Г 40 >) В 9; М 37]

*Жуння вулэн ярдуръёсаз
Гадьыз чебер вудор вань.
Пеймыт шуыса лыктытэк эн кыль,
Кизилиен толэзь вань¹⁸⁵.*

(Ганькова 2015: 12)

’На берегах Юмьи-речки
Красивогрудая цапля имеется.
Не откажись прийти, оттого что темно,
[Ведь] звезды и луна имеются’.

190 (45). [(<) Укк. 896 (< Г 97)]

*Даралилэсь такъя вури,
Бырттын коньдон ой шедьты.
Монэ юась туж тырос вал,
Бырийын йӧнзэ ой шедьты.*

(Ганькова 2015: 45)

’Из [красной] парчи такью я сшила,
[Но] монет, чтобы пришить [к ней], не нашла.
Сватающихся ко мне было много,
[Но] выбрать толку у меня не хватило’.

¹⁸⁵ Насколько светло/темно ночью при наличии на безоблачном небе луны, подробнее см. выше, во вводном слове к очерку «Четверостишие из книги Б. Гаврилова [1880] в сборнике частушек Л. Л. Ганьковой (2015)».

214 (50). [(<) Укк. 108 (< Г 6 >); М 5]

*Ой-ой, начар зег бусы но,
Куроез вань, йыр өвөл.
Ой, кыдёкын лул гажанэ,
Ивор вань, ачиз өвөл.
(Ганькова 2015: 50)*

’Ой-ой, плохонькое да ржаное поле,
Солома-то есть, колосьев нет.
Ой, далеко мой любимый,
Вести [от него] есть, [да] самого нет’.

224 (52). [(<) Укк. 30 (< Г 51 >) М 48]

*Пурьсь валлэн пыдаз бугол,
Буголэз вандйсь эгол вань.
Ум сюлмаське, ум бёрдэлэ,
Кайгуэз басьтйсь Инмар вань.
(Ганькова 2015: 52)*

’На ногах серого коня [железные] путы,
Чтобы спилить путы, подпилочек есть.
Не будем горевать, не будем плакать:
Чтобы горе забрать, Бог есть’.

225 (52). [(<) Укк. 38 (< Г 109)]

*Сактоз меда, югдоз меда,
Мар сактонтэм куазь меда?
Изьын выдыса иземе уг луы,
Мар аджонэ вань меда?
(Ганькова 2015: 52)*

’Брежжится ли, рассветает ли,
Что за беспросветная эта погода?
Ложась спать, не засыпаю –
Что за неудача мне предначертана?’

259 (59). [(< Г 58 >) М 55; Укк. 916]

*Кызьпу капка туй зырыё
Усьтйськоз-а чик төлтэк?*

*Милям анай-атайёсмы
Мӧзмылозы дыр митэк.
(Ганькова 2015: 59)*

’Березовые да ворота с латунными петлями
Отворятся ли при полном безветрии?
Наши отец с матерью
Будут, наверно, грустить без нас’.

260 (59). [(\langle Г 62 \rangle) М 59; Укк. 917]
*Тӧдбы дыдык, ой, тиосыз
Куттэк кыли нянь вылысь.
Анай-атайлэсь кадырзэ
Тодытэк кыли пичиысь.
(Ганькова 2015: 59)*

’Птенцов белого голубя
Не успел(а) поймать я на хлебе.
Почтение к своим родителям
Не успел(а) проявить я с детства’.

261 (59). [(\langle) Укк. 919 (\langle Г 77 \rangle) В 17; М 74]
*Милям атай усто вылэм
Бусые потыса гырыны.
Атайлэсь, дыр, усто луим
Дасьсэ сиыса улыны.
(Ганькова 2015: 59)*

’Наш отец был, оказывается, мастером,
Выџзжая въ поле, пахать.
Но мы, наверно, лучше умеем,
Проедая готовенькое, жить’.

262 (59). [(\langle Г 152 \rangle) В 22; Укк. 920]
*Куазь жобалоз, пеллялоз но
Кенер сэргы люкалоз.*

Љеч анай-атай нълпиед
Кияз ваньбур люкалоз.
(Ганькова 2015: 59)

’Будет непогода, метель будет мести,
У угла загороди сугроб наметет.
Дети хорошего отца [и] матери
Себе в руки богатство соберут (в ориг. ед. ч.)’

263 (60). [(<) Укк. 926 (< Г 122)]
Жаль-жаль виясь, ой, ошмесэд
Пурьсь валлэн юонэз.
Пияла чарка, чиндыс чарка
Выль кенаклэн юонэз.
(Ганькова 2015: 60)

’Журча текущий, ой, родник –
Питье серого коня.
[В] стеклянной рюмке, рюмке с наперсточек,
Питие молодушки’.

264 (60). [(<) Укк. 927 (< Г 138)]
Гид тыросад, ой, чуньыед,
Љыжасько-а, дядие?
Валче кутскыса кырзэмы ке,
Уд возьдаськы-а, дядие?
(Ганькова 2015: 60)

’Полна конюшня твоя, ой, жеребят,
Лягаются ли они, батюшка?
Если, взявшись вместе, запоем,
Не будет ли тебе неудобно, батюшка?’

265 (60). [(<) Укк. 931; (< Г 216)]
Буртчин кало катанчиед,
Возёд меда, апае?

*Муртлэн кылыз секым луоз,
Чидалод-а, анае?
(Ганькова 2015: 60)*

’Занавеска-то с шелковой тесемочкой [для подвешивания],
Сохранишь ли, тетенька (старшая сестрица)?
Слова чужих (неродных) будут тяжелы,
Выдержишь ли, тетенька (старшая сестрица)?’

271 (61). [(<) Укк. 951; (< Г 198)]
*Сезьы вакчи, анае кузь,
Араса уг быдтійськы.
Валэ пичи, чужмурт (анай) кыдѣкын,
Мыныса уг вуттійськы.
(Ганькова 2015: 61)*

’Овес [мой] короткий, [а] полоса длинная,
Жну[-жну и] не дожинаю.
Лошадь моя маленькая, стрый [дядя по матери] далеко живет,
Еду[-еду и] не доезжаю’.

275 (62). [(<) Укк. 976 (< Г 86 >) М 82]
*Кельыт валлэсь чырткемлыксэ
Дөдьые кыткыса тододы.
Жикыт муртлэсь эсикытлыксэ
*Дораз пырыса адзоды.
(Ганькова 2015: 62)*

’Резвость рыжего коня,
Когда запряжешь в сани, узнаете.
Бережливость бережливого человека,
Зайдя к нему в дом, узнаете’.

279 (63) [(<) Укк. 995; (< Г 213)]
**Жужыт, эсужыт гурезь йылын
Гужла, вия лымы ву.*

*Бай муртёслэн вань малпанзы
Табыш поттон кайгузы.*

[Укк. 1936: 132]

’На вершине высокой-высокой горы
Шумит, течет талая (снеговая) вода.
Все мысли у богачей –
Печаль-кручина о получении барыша’.

284 (64). [(<) Укк. 1000 (< Г 99 >) М 93]

*Кам дуръёсысь абалгыед
Ми палан но луысал ке.
Та нужнаез, ой, адъытозь
Кёкыысь нуны луысал ке.
(Ганькова 2015: 64)*

’Папоротник-то с берегов Камы
Рос (букв. был) бы и в наших краях.
Чем видеть такую, ой, нужду,
Был(а) бы я ребенком в колыбели’.

285 (64). [(<) Укк. 1001 (< Г 177 >)]

*Вальёсы ке тыр луысал,
Куинь пол Камез котыртысал.
Ожыт гожтэт тодысал ке,
Кайгуэз ой кутысал.
(Ганькова 2015: 64)*

’Были бы кони мои сытые,
Трижды бы Каму объехал(а).
Был(а) бы я немножечко грамотным (-ой),
Не видел(а) бы горя’.

286 (64). [(>) Укк. 1004 (< Г 115)]

*Кузоньсь ваем сандыке,
Ньыль сэрегыз кечето*.*

*Такмакъёсыз кытысь тодысал,
Соос ваньмыз ээпо.
(Ганькова 2015: 64)*

’Сундук мой, привезенный из Казани,
Клетчатый(?) по четырем углам.
Откуда бы мне знать эти частушки,
Они [ведь] все от раздумий’.

100 (88). [(<) Укк. 852 (< Г 85 >) М 81]
*Урамтйды ортчон дыръя
Вылам камзолэ вал-а?
Улмо сад улын гурламмы
Уин вöтаммы вал-а?
(Ганькова 2015: 88)*

’Проходя по вашей улице,
Имел(а) ли я камзол на себе?
[О том, как] веселились мы в яблоневом саду,
Нам привиделось ли во сне?’

107 (89). [(>) Укк. 448 (< Г 67 >) В 14; М 64]
*Турлы сяська, ой, пöльёсысь,
Сарана сяська баблес.
Уно калык, ой, пöльёсысь
Мынам туган чебергес.
(Ганькова 2015: 89)*

’Среди множества цветов
Саранка-цветок [всех] кудрявее.
Среди множества, ой, людей,
Мой миленок [всех] красивее’.

139 (95)(?). [(<) Укк. 505 (< Г 118)]
*Жуння урам, уллань урам,
Буртчин вöлдыса кельтом.*

*Зуння пиос кадырлыесь,
Туган кутыса кельтом.
(Ганькова 2015: 95).*

’(Старо-)юмьинская улица – наклонная улица,
Шелковую ткань постелив, оставим.
(Старо-)юмьинские парни почтенные,
(Одного из них) в качестве зазнобы приметив, оставим’.

141 (96). [(<) Укк. 495 (< Г 214)]
*Пинал пиос йӧн луозы,
*Азьёсазы чук луоз.
Пинал пиед, ой, кырӓаз ке,
Ныллэн синмыз тын луоз.
(Ганькова 2015: 96)*

’Молодые парни важными будут,
На груди (букв. впереди) кисти будут.
Если молодой парень запоеет одну песню,
Глаза у девушки *тын**(?) будут’¹⁸⁶.

142 (96) [(<) Укк. 502 (< Г 124)]
*Зуння бусы – тэгыз бусы,
Маег йыгаса кельтом.
Зуння нылгӧс туж чебересь,
Сьӧрысь кылӧнтэм каром.
(Ганькова 2015: 96)*

’(Старо-)юмьинское поле – ровное поле,
Вешки на нем поставим.
(Старо-)юмьинские девушки очень красивые,
Мы их к [себе] приворожим’.

¹⁸⁶ Эта строчка непереводима из-за бессмысленного слова *тын*, которое по неизвестной причине (по небрежности составителя сборника?) оказалось на месте слова *тыл* ’огонь’.

143 (96). [(\leftarrow) Укк. 503] (\leftarrow Г 125)]

*Ми базаре мынон дыръя
Дарали дунтэм лусал ке,
Ми ныл басьтон, ой, аръёсы
Нылъёс дунтэм лусал ке.*

(Ганькова 2015: 96)

’В то время, когда мы идем на базар,
Была бы парча дешевой.
В те года, когда мы собираемся, ой, жениться,
Были бы девушки дешевые’.

152 (98). [(\leftarrow) Укк. 663 (\leftarrow Г 41 \rightarrow)] В 10; М 38]

*Тодьы кызьпуэ пусъёс понй,
Кызьпулы өвёл, туезлы.
Укно выжые уксё понй,
Анаезлы өвёл, нылызлы.*

(Ганькова 2015: 98)

’На белой березе зарубки (метки) я сделал,
Не на березе, [а] на бересте.
На подоконник деньги я положил,
Не для матери, [а] для дочери’.

156 (99). [(\leftarrow) Укк. 677 (\leftarrow Г 129 \rightarrow)]

*Ѕуння урамез потыны
Сюрс коньдон тырын кулэ.
Ѕуння нылъёсын вераськын
Кыллы усто мурт кулэ.*

(Ганькова 2015: 99)

’Чтоб проехать по (старо-)юмьинской улице,
Тысячу монет надо заплатить.
Чтоб разговаривать со (старо-)юмьинскими девушками,
Надо обладать мастерством речи’.

157 (99). [(\leftarrow) Укк. 678 (\leftarrow Г 158 \rightarrow)] В 0]

*Вал ке кыткид, съёдзэ кыткы,
Солы урыс (сюло) кулэ өвёл.*

*Ныл ке бастыд, тодыса басты,
Визьтэмез кулэ өвл.*

(Ганькова 2015: 99)

’Коль запряжешь лошадь, запряги вороную,
Для вороной нагайка не нужна.
Коли девушку [замуж] берешь, знай, кого берешь,
Глупая [никому] не нужна’.

161 (100). [(\leftarrow) Укк. 989 (\leftarrow Г 130)]

*Бигер урам паськыт вылэм,
Бигер нылъёс трос вылэм.
Бигер нылъёсыз бастонтэм
Эксэй гожтэт, пе, лзем.*

(Ганькова 2015: 100)

’Татарская улица широкая, оказывается,
Девушек-татарок [там] много, оказывается.
Чтобы девушек-татарок [замуж] не брать,
Царь-де указ отправил, оказывается’.

161 (165). [(\leftarrow) Укк. 114(?) (\leftarrow Г 149)]

*Солдат бугро чыпе, дыр, но
Пушказ буран шудэ, дыр.
Кошкон дырзэ малпа, дыр, но
Кымин выдыса бөрдэ, дыр.*

(Ганькова 2015: 165)

’Солдат рубит сруб, наверно,
И внутри него метель кружится, наверно.
Он [солдат], об отправке думает, наверно,
И, ложась ничком, плачет, наверно’.

35 (179). [(\leftarrow) Укк. 913 (\leftarrow Г 10 \rightarrow) М 9]

Гидкуазь шорад куинь кеносэд,
Чукна васькоз чанаед.
Шудо ке вордэм нылтиед,
Каньыл ортчоз дауред.*

(Ганькова 2015: 179)

’Посреди двора твоего три амбара,
Утром галка-то спустится.
Коли счастливо возвращенное тобою дитяtko,
Век-то твой пройдет легко’.

152 (203). [(\langle) Укк. 803 ~ 350(?) (\langle Г 18 \rangle) М 17]

*Љукна џынкыт уз сайкиськы,
Кизьытэк узьым уз пот.
Эсэл вакыт шуд-серекты,
Пинал даур жаль уз пот.
(Ганькова 2015: 203)*

’Утренняя дымка не рассеется,
Не посеявши, озимь не взойдет.
Вовремя играй-веселись,
Молодости не будет жаль’.

49 (220)(?). [(\langle) Укк. 839 (\langle Г 43 \rangle) М 40]

*Бутьмар калды уко-туго
Бордысь куштэмед уз пот.
Отем куноды туж мусо
Вөзысь лэземед уз пот.
(Ганькова 2015: 220)*

’Завязки вашей перевязи с серебряными кистями,
Снять ее с себя не захочешь.
Званный гость ваш очень мил,
Отпустить его от себя не захочешь’.

160 (242). [(\langle) Укк. 883 (\langle Г 127)]

*Тыпы меда та выжды но,
Пупы (э: пуппы) меда выжсьесты?
Пупы (э: пуппы) ке но шарк! чигоз но,
Тыпы ке но чидалоз.
(Ганькова 2015: 242)*

’Дубовый ли да этот ваш пол,
Из лутошки ли ваши полы?’

Если да из лутохи, бац! сломается,
Если да дубовый, выдержит’.

161 (242). [(\leftarrow) Укк. 884 (\leftarrow Г 210 \rightarrow)]
*Туннэ куазед сэзь вылэм но,
Төр укноед пась кылем.
Асьтэос юиськоды но
Казак пиды сазь кылем.*
(Ганькова 2015: 242)

’Погода сегодня ясная, оказалась,
Переднее окно твое незакрытым осталось.
Сами вы угощаются (букв. пьете),
[А] парень ваш неженатый трезвым остался’.

193 (249). [(\leftarrow) Укк. 815 (\leftarrow Г 34 \rightarrow) М 32]
*Визыл виясь, ой, ошмесын
Мар кышеттэс миськиды?
Тон туганэ туж сектаськод,
Мар муг шедьтйсь луиды?*
(Ганькова 2015: 249)

’Струйкой текущем, ой, роднике
Что за платок вы постирали?
Ты, мой родич, очень меня угощаешь,
Что за повод вы нашли?’

194 (249). [(\leftarrow) Укк. 816 (\leftarrow Г 56 \rightarrow) М 53]
*Пукон вылад мар пукиськод,
Оло умме усид-а?
Мар синъестэ кырмышгьяськод,
Оло сектамед потйз-а?*
(Ганькова 2015: 249)

’Что же ты сидишь на стуле,
Али ты уснул(а)?
Почему глазами мигаешь,
Аль угостить [меня] захотел(а)?’

195 (249). [(<) Укк. 820 (< Г 143)]

*Емыш пöлын емыш вань но,
Пинь долкатйсь сүтэр вань.
Шыд-нянь пöлын шыд-нянь вань но,
Визьтэм карись кабак* вань.*
(Ганькова 2015: 249)

’Имеются плоды между плодами,
И набивающая оскомину смородина есть.
Имеются яства между яствами,
И одуряющая [нас] водка есть’.

196 (249). [(<) Укк. 821 (< Г 171)]

*Узьыммы удалтысал ке,
Нуналмысь, дыр, чакласал.
Тазь сектамдэс тодысал ке,
Коркасьтыд öй потасал.*
(Ганькова 2015: 249)

’Если б озимь наша уродилась,
Каждый день, наверно, проверял(а).
Знал(а) бы я о таком угощении,
Не вышел (-ла) бы из вашего дома’.

197 (250). [(<) Укк. 823 (< Г 200)]

Олле потом мукет корка,
Кыстыбейзэс¹⁸⁷ сиыны.*

¹⁸⁷ Л. Л. Ганькова в пылу своей креативно-творческой деятельности по переделке кукморской песни в алнашскую частушку (чего стоит кукморское *ойдолэ* → алнашское *олле*) и не заметила, как гавриловский (1880) и петровский (1936) *куасам нянь*-раздвоился в ее сознании на *кыстыбей* и *куасам нянь*, ср. (у Б. Гаврилова:) *Ойдолэ мыном со корка Куасам няйюстэ сйины; Куасам но няюды му каик Ачтес но вьлэм лул каик*. ’Пойдемте вь ту избу ёсть [пирог]; пироги ваши какъ медь, а сами вы самые милые люди’ [Гавриловъ 1880: 34–35/100] → (у М. П. Петрова:) *Ойдолэ мыноме со корка Куасам няньзэс сиыны. Куасам но няньды*

*Куасам няньзы му кадь ик но,
Асьэос вылэм лул кадь ик.*
(Ганькова 2015: 250)

’Давайте пойдём в другой дом,
Чтобы поесть их блинчиков с начинкой.
Их пироги оказались подобными меду,
[А] сами они – душевными людьми’.

200 (250). [(<) Укк. 830 (< Г 179)]
*Алача дэрэм вылады,
*Шыдды-няньды пияды.
Шыд уд сие, ву уд юэ,
Кызьы меда улоды?*
(Ганькова 2015: 250)

’Пестрядинная рубаха на вас самих,
Яства-кушанья у вас за пазухой.
Не будете есть суп, не пить воды –
Как же будете вы жить?’

202 (251). [(<) Укк. 837 (< Г 7 >) М 6]
*Гидкуазьдэс вольыт чужелэ,
*Абылгы турын мед потоз.
Зеч туганъёс лыктон дыръя,
Юбо шуыса вал думоз.*
(Ганькова 2015: 251)

’Двор ваш чисто подметайте,
Пусть трава папоротник [там] взойдет.
Когда приедут добрые родственники,
Привяжет лошадь к нему, как ко столбу’.

му кадь ик, Асьтэс но вылэм лул кадь ик [Укк. 1936: 114] → (у Л. Л. Ганьковой – см. выше:) *Олле потом мукет корка, Кыстыбейзэс сиыны. Куасам няньзы му кадь ик но, Асьэос вылэм лул кадь ик.* Али для Любови Леонидовны куасам нянь и кыстыбей одно и то же?

203 (251). [(\leftarrow) Укк. 845 (\leftarrow Г 142)]

*Огзэ юом, кыксэ юом,
Кунокуалы но сётom.
Уно бытмоз¹⁸⁸, ёжыт тырмоз,
Тату улэмлы мар вуоз?
(Ганькова 2015: 251)*

’Одну [рюмку] выпьем, две выпьем,
И домохозяйину подадим.
Многое израсходуется, малое будет достаточным,
Что может сравниться с житьем в дружбе и согласии?’

204 (251). [(\leftarrow) Укк. 847 (\leftarrow Г 12 \rightarrow) М 11]

*Жёк съорысьтыд кунодылы
Чечыен пуньы понэлэ.
Ми татысь кошкем бере но,
Чечылэсь ческыт улэлэ.
(Ганькова 2015: 251)*

’Гостю [, сидящему] за вашим столом,
Подайте ложку с медом.
Даже когда мы уедем отсюда,
Слаще меда живите’.

212 (253). [(\leftarrow) Укк. 869 (\leftarrow Г 189)]

**Пужым капка дас кык юбо
Кудаз думом валъёсме?
Дас кык тушак, дас кык йырултэс
Кудаз поном йыръёсме?
(Ганькова 2015: 253)*

¹⁸⁸ Действительно ли в речи и в песенном творчестве алнашских информантов употребительно это казанское (кукморское) слово *бѣтмъ-нѣ* (*бѣ’мѣнѣ*) ~ удм. лит. *бырыны* ‘кончиться, окончиться, исчезнуть; иссякнуть, израсходоваться и пр.’? Или Л. Л. Ганькова не сочла нужным (не догадалась, не успела, не сумела...) заменить это чужеродное слово на свою родненскую зуняшурскую форму *быроз*? Скорее ее подвел сборник четырехстрочных песен 1936 года, в котором эта форма также была сохранена, ср.: *Уно бытмоз, ёжыт тырмоз* [Укк. 1936: 116].

’Сосновые ворота, двенадцать столбов,
К которому из них привязать мне лошадь?
Двенадцать перин, двенадцать подушек,
На которую из них приклонить мне голову (в ориг. головы)?

215 (253). [(\leftarrow) Укк. 355 (\leftarrow Г 169 \rightarrow) В 03]

*Бакча берын, воз гуждорын
Зундэс вошъяса шудом.
Кусып кыдёкын, лулмы матын
Салам лэзьяса улом.*

(Ганькова 2015: 253)

’За огородом, на зеленой лужайке,
Будем играть, меняя перстни.
Расстояние дальше, души наши близки –
Будем жить, посылая [друг другу] гостинцы (подарки)?

242 (259). [(\leftarrow) Укк. 817 (\leftarrow Г 55 \rightarrow) М 52]

*Чарка пыдэстэ учкы-ай,
Отын дыдык йёлыз вань.
Туган дорам часта пыр-ай
Конял-юмал шыдэ вань.*

(Ганькова 2015: 259)

’Посмотри-ка на дно рюмки:
Голубиное молоко там есть.
Милый, загляни ненадолго ко мне:
Вкусные кушанья (букв. суп) у меня есть?.

282 (267). [(\leftarrow) Укк. 867 (\leftarrow Г 8 \rightarrow) В 2; М 7]

**Куала азъысь сюръяды
Зор пёськы мед карьяськоз.
Тодьы жёккышет вылады
Ваньбур лыктыса мед улоз.*

(Ганькова 2015: 267)

’На перекладине вашей, что перед (молитвенной) куалой,
Стриж (ласточка?) пусть гнездится.

На белую вашу скатерть
Пусть добро постоянно прибывает’.

(?) 279 (326). [(\leftarrow) Укк. 507(?) ~ 1034(?) (\leftarrow Г 61 \rightarrow) В 12; М 58]

**Вылад дйсям, ой, дэремдэ
Жёк вылэ вёлдыса вандййд-а?
Мугорыд веськрес, бамыд чыжыт,
Улмо садын будййд-а?
(Ганькова 2015: 326)*

’Надетое на себе, ой, платье свое
Не на столе ли ты выкроила?
Стан твой стройный, лицо румяное
Не в яблоневоm ли саду ты выросла?’

289 (328). [(\leftarrow) Укк. 279 (\leftarrow Г 155)]

*Чыры-пыры, ой, пичиос.
«Атай, нянь вай» шуозы.
Мугорзы эсужаса уз вуы,
«Атай, кен вай» шуозы.
(Ганькова 2015: 328)*

’Малые, ой, ребяташки:
“Отец, дай хлеба”, – скажут.
Не успеют прийти в возраст:
“Отец, приведи сноху”, – скажут’.

290 (328). [(\leftarrow) Укк. 278 (\leftarrow Г 206)]

*Чукна папа малы кырза
Чук пужмерлы чидатэк.
Милям кётмы малы бёрдэ,
Вёзын кышно өвёлтэк*.
(Ганькова 2015: 328)*

’Утром птичка отчего поет,
Не выдержав [прохлады] утренних заморозков?
Отчего наши души (букв. животы) плачут,
Оттого что жены рядом нет’.

293 (329). [(\leftarrow) Укк. 294 (\leftarrow Г 93 \rightarrow) М 89]

*Векчи буртчин йыркышетме
Миськон куспам кин басьтйз?
Векчи веськрес вож мугорме
Будон куспам ят басьтйз.*

(Ганькова 2015: 329)

’Тонкий головной платок мой
Во время моей стирки кто взял?
Тонкий стройный мой юный стан,
Пока я не выросла, чужой забрал’.

302 (331). [(\rightarrow) Укк. 388 (\leftarrow Г 140)]

*Куазь өз зор ке, дэри уз лу
Одйг манет вань уз лу.
Огмес огмы кадырлам ке,
Йырьюсмы вылын уз лу.*

(Ганькова 2015: 331)

’Если не будет дождя, не будет грязи,
Один рубль денег не сделает.
Если будем почитать друг друга,
Головы наши не превознесутся (выше других)’.

316 (333). [(\leftarrow) Укк. 918 (\leftarrow Г 72 \rightarrow) М 69]

**Пуксьы апай тюр пужылы
Шор укнолэн рамкаяз¹⁸⁹.
Кийд азвесь, бамыд шунды
Тон луод милям кенмы.*

(Ганькова 2015: 333)

¹⁸⁹ Перевод этого двустишия (см. ниже) весьма условен, ибо мне не понятно: 1) что такое *тюр пужы* ‘почетный узор’ (в оригинале: *тюр укно* ‘переднее окно’)?; 2) как же усядется сестричка *Шор укнолэн рамкаяз* ‘в раму среднего окна’? Предварительно сняв оттуда оконницу? Подробнее см. в одном из очердных томов сериала.

’Садись, сестрица, за почетные узоры
В раму среднего окна(?).
Руки твои серебряные, лицо – солнышко,
Ты станешь нашей снохой’.

318 (334). [(\langle) Укк. 643 (\langle Г 65 \rangle) М 62]
Жужыт, әсужыт гурезь йылтӣ
Пиос валэн ворттыло.
Пинал мылкыдәз әсуткаса
Пиос салам сёткало.
(Ганькова 2015: 334)

’На вершине высокой-высокой горы
Парни на конях скачут.
Вдохновляя юную душу,
Парни подарки раздаривают’.

319 (334). [(\langle) М 49; Укк. 648 (\langle Г 52)]
Буртчин путо, пумаз уко
Керттэмъя весь әсикатә.
Гуртын одйг чебер ни вань,
Жытлы быдә либатә.
(Ганькова 2015: 334)

’Шелковый кушак, позумент на конце,
Когда ни повяжешь, все жмет [поясницу].
В деревне есть один парень-красавец,
Каждый вечер утешает [меня]’.

320 (334). [(\langle) Укк. 650 (\langle Г 29 \rangle)]
Азяд керттэм айшетъёсад
Пинё чилеп луысал ке.
Мон тынэсьтыд мөзмон дыръя
Вужеред син азам луысал ке.
(Ганькова 2015: 334)

’На переднике, повязанном тобою,
Было бы кружево с зубцами.

Когда я по тебе скучаю,
Был бы образ (букв. тень) твой перед моими глазами’.

335 (337). [(\leftarrow) Укк. 705 (\leftarrow Г 121)]

Ыргон чайник, ой, пушкады
Чырсатэм мусурез вань.
Та Ъуння му выжсыяды
«Визьмо» шуон данэз вань.
(Ганькова 2015: 337)

’В медном вашем чайнике
Забродившая медовуха есть.
В вашем (старо-)юмьинском роду
О его/ее уме слава есть’.

341 (338). [(\leftarrow) Укк. 735 (\leftarrow Г 17 \rightarrow) М 16]

Сьод нюлэскы уно ветлийм
Сюло ныдьёс ём шедьтэ.
Сьёрлось гуртэ кёня ветлийм
Умой нылъёс ём шедьтэ.
(Ганькова 2015: 338)

’Мы много ходили по темному лесу.
[Но отростков для] кнutowищ не нашли.
Сколь ни ходили мы по чужим деревьям,
Хороших девушек [для женитьбы] не нашли’.

347 (340). [(\leftarrow) Укк. 751 (\leftarrow Г 168)]

Кизён кудыям сезьы понй
Толэсьёсыз алданы.
Гадь кисыям пряник понй
Чебер нылэз алданы.
(Ганькова 2015: 340)

’В севалку я овса насыпал,
Чтобы стригунков обмануть (привлечь).
В нагрудный карман я пряники положил,
Чтобы девушку-красавицу обмануть (приманить)’.

349 (340). [(<) Укк. 756 (< Г 108)]

Пужым йылын съод дукъяед

Быжзэ вольяса пуке.

Татчы лыктэм куно нылыд

Туганзэ возьмаса пуке.

(Ганькова 2015: 340)

’На сосне черный глухарь,
Распустив свой хвост, сидит.
Пришедшая сюда девушка-гостья
В ожидании своего возлюбленного сидит’.

364 (343). [(<) Укк. 1035 (< Г 95 >) М 91]

Сялаослэн, ой, кырзямзы

Арама кузя шуккиськоз.

Зуння нильёслэн кырзямзы

Туймы вуэ шуккиськоз.

(Ганькова 2015: 343)

’Пение, ой, рябчиков
Вдоль по роще раздается.
Пение (старо-)юмьинских девушек
На Тойму-реку [эхом] отдается’.

365 (343). [(<) Укк. 1036 (< Г 96)]

Туймы вумы – визыл вумы

Визыл шорыз кускын чош.

Тынад бабылес йырсиед

Баблес шорыз кускын чош.

(Ганькова 2015: 343)

’Речка наша Тойма – стремнинная речка,
Самая быстрина по пояс.
Твои кудрявые волосы,
Самые кудри по пояс’.

VIII. Сказки и предания из книги Б. Гаврилова [1880] в современных переизданиях

[В отличие от песенных текстов и произведений малого жанра (загадок) из книги «Произведения народной словесности, обряды и повѣрья вотяковъ Казанской и Вятской губерній», которые в большом или малом количестве все же переиздавались в конце XIX – начале XXI века как зарубежными, так и российскими учеными и любителями фольклора, прозаическим текстам Б. Гаврилова (сказкам, легендам и преданиям) повезло значительно меньше; куриськоны – языческие молитвы – вообще не переиздавались.

Небольшая часть удмуртских народных **сказок** из этой книги (6 из 14) была воспроизведена в работе Б. Мункачи на языке оригинала с параллельным переводом на венгерский [1883] (все они – на обоих языках – включены в данную работу «Кырзам-верамед кылѣз...» / «Песни и сказы твои останутся...»); столько же сказок (6 из 14) оказались и в книге М. Буха «Die Wotjaken» ('Удмурты', 1882) лишь в переводе на немецкий язык. Однако в российских и республиканских изданиях, в их числе внушающих некоторого доверия сказочных сборниках советского периода [Укс. 1940; Укв. 1954], мне на данный момент удалось обнаружить одну-единственную сказку «Эмеспи» ('Зять') (Укв. 1954: 156) и идентифицировать ее со сказкой № 10 из собрания Б. Гаврилова [Гавриловъ 1880: 64/132] (ссылки-то на книгу Б. Гаврилова как на источник заимствования этой сказки в сборнике 1954 г. нет!).

Хотя в пределах данного моего исследования первостепенную ценность составляют преимущественно оригинальные тексты на удмуртском языке, однако все 5 **легенд** и **преданий**, опубликованных Б. Гавриловым лишь на русском языке¹⁹⁰, вошли

¹⁹⁰ Четыре из них были переизданы М. Бухом на немецком языке [Buch 1882: 110–115]; в работу же Берната Мункачи предания вообще

в данную книгу «Песни и сказы твои останутся...» лишь в качестве исключения как особо ценный источник народного представления о некоторых моментах истории удмуртов, ведь не случайно же они получили довольно высокую оценку у этнографов как прошлого, так и современности¹⁹¹; к тому же издание «Кыр-зам-верамед кылёз...» / «Песни и сказы твои останутся...» имеет целью также предельно полно представить современному читателю и исследователю фольклорные тексты Б. Гаврилова. Тем более, что специалисты республики проявили к прозаическим фольклорным текстам, да и к их “первоиздателю”, мягко говоря, не совсем серьезное и однозначное внимание.

Так, С. П. Горбушин, включив в свою работу «Об удмуртских сказках» три предания («Тутый и Янтамыр», «Ватка и Калмез» и «Идна-батыр») [Горбушин 1941: 90–94] из книги «Произведения народной словесности...», ни словом не обмолвился о самом Б. Гаврилове, из книги которого они были взяты и опубликованы почти в вольном – а последнее лишь в конспективном – пересказе. Поскольку С. П. Горбушин не сообщает, к какому предшествующему первоисточнику его фольклорный текст восходит, то волей-неволей создается впечатление, будто бы С. П. Горбушин записал их сам в полевых условиях. Некоторое сомнение в этом отношении вызывает лишь то, что место записи вариантов одного и того же предания – гавриловского оригинала и горбушинского дубляжа – совпадает, что, можно подумать, свидетельствует об одной и той же, а не разновременной, записи данных фольклорных произведений, ср.:

не были включены (пожалуй, также из-за отсутствия записи на удмуртском языке).

¹⁹¹ “Предания о Тутоѣ и Янтамырѣ, Ваткѣ и Калмезахъ, о книгѣ, о разрушеніи куалы въ Вяткѣ, объ Идна-батырѣ заключаютъ вѣсьма цѣнныя историческія и бытовыя черты” [Смирновъ 1890: 281]; “Предания о Тутое и Янтамыре, Ватке и Калмезе, об удмуртской книге, разрушении родового святилища куалы в Вятке, об Идна-батыре содержат в себе вѣсьма ценныя историческія и бытовыя черты” [Владыкин, Христолюбова 1984: 24–25].

«Тутый и Янтамыр» – в раннем издании: “Записано въ д. Біѣ, Малмыжскаго уѣзда, Вятск. губ.” [Гавриловъ 1880: 147] ~ в более позднем издании: “Дер. Нов. Бия, Вавожский район, Удм. АССР” [Горбушин 1941: 92];

«Идна батыр» – в раннем издании: “С. Верхпарзинское, Глазовскаго уѣзда, Вятской губерніи” [Гавриловъ 1880: 154] ~ в более позднем издании: “с. Верхпарзинское, Глазовскаго уезда” [Горбушин 1941: 93];

«Ватка и Калмез» – в раннем издании: Новопарзинскій починок, Глазовскаго уѣзда, Вятской губерніи” ~ в более позднем издании: “Новопарзинскій починок, Глазовскаго уезда”.

Составители книги «Ватка но Калмез» (‘Ватка и Калмез’) Н. П. Кралина и П. К. Поздеев в фальсифицировании отдельных удмуртских фольклорных материалов Б. Гаврилова пошли еще дальше: во-первых, в претендующий на определенную научность сборник удмуртских легенд и преданий (он был составлен в стенах самого солидного в республике научного учреждения – НИИ при Совете Министров Удмуртской АССР) ими были включены из пяти лишь два предания («Идна батыр» и «Ватка но Калмез»), а три не менее значимые для истории и духовной культуры удмуртов («Тутый и Янтамыр», «Книга», «Разрушеніе куалы въ г. Вяткѣ») были отклонены, хотя основной идейный пафос – “борьба удмуртскаго народа против татарских мурз, русских колонизаторов и против своих национальных богатеев-тунеядцев”, за что высоко ценил их С. П. Горбушин [1941: 90]¹⁹², выражен

¹⁹² Правда, записи удмуртских преданий Б. Гавриловым и положительные отзывы С. П. Горбушина о них были восприняты некоторыми учеными из Удмуртии в штыки, чем, по всей вероятности, и объясняется отсутствие этих преданий в своде «Ватка и Калмез»: “Позднейшие записи вариантов этой легенды в разных районах Удмуртии показывают, что легенда о богатырях Тутое и Янтамыре была сознательно искажена Б. Гавриловым, который стремился опорочить многовековую дружбу удмуртскаго народа с великим русским народом” [Записки 1951: 219]; “При публикации легенды «Тутый и Янтамыр» в десятом выпуске «Записок» допущены ошибки националистическаго толка, как это было отмечено редакцией пятнадцатаго выпуска. С. Г. Горбушин допустил

в последних трех с не меньшей силой, нежели в предшествующих двух; к тому же и те два переизданных предания (в таких вариантах, в каких они увидели свет через книгу «Ватка но Калмез») оказались якобы записанными не Б. Гавриловым(!): фиксация одного («Идна батыр») приписана Н. Г. Первухину, известному краеведу, инспектору народных училищ по Глазовскому уезду¹⁹³; другого же («Ватка но Калмез») – С. П. Горбушину, к которому это предание в конечном итоге пришло из той же самой книги «Произведения народной словесности, обряды и повѣрья вотяковъ Казанской и Вятской губерній» Б. Гаврилова...

Для более убедительного освидетельствования того, *откуда, что и куда* пришло, сравним между собой отрывки из четырех вариантов предания «Идна батыр» (3 – на русском языке и 1 – в переводе на удмуртский), помещенных в различные издания:

(1) Идна батырь жилъ въ Глазовскомъ уѣздѣ, въ мѣстности, гдѣ нынѣ находится деревня Иднакаръ (городъ, гнѣздо Идны). Онъ былъ богатырь. Из какого племени вотяковъ былъ Идна, изъ Калмезовъ или Ватка – неизвѣстно, только онъ былъ вотякъ. Занятія Идны состояли въ томъ, что онъ ежедневно ходилъ на охоту на золотыхъ лыжахъ (*зарни куас*). Ружья у него не

(2) “О судьбѣ *Гурья, Весья* и разныхъ другихъ сыновей Донды, а также и объ ихъ смерти ничего нельзя сказать; извѣстна только судьба *Идны* и *Эбги*. *Идна*, не смотря на свой княжескій санъ, жилъ очень просто, съ одною бабою, въ простой квалѣ, и ежедневно ходилъ на охоту, причемъ зимою отличался отъ прочихъ охотниковъ тѣмъ, что надѣ-

также неверное освещение вопроса о присоединении удмуртов к русскому государству во вступлении к публикациям сказок” [Кралина 1961: 13].

¹⁹³ Значение Н. Г. Первухина, опубликовавшего в своем серийном издании «Эскизы преданій и быта инородцевъ Глазовскаго уѣзда» [Первухинъ I–V 1888–1890] 12 легенд, 76 сказок, 33 песен, 165 загадок, 35 пословиц и др. (Н. П. Кралина “забыла” включить в этот список еще и 27 произведений уникального жанра удмуртского фольклора – куриськонов (языческих молитв), замаскировав их под “и др.”. – В. К.)” [Кралина 1961: 10]), в истории удмуртской фольклористики настолько впечатляюще, что ни в каких приписках он не нуждается.

было, охотился стрелами (*пукыи*) и довилъ силками (*пыжни*) клестовъ. На охоту ходилъ онъ версть за 25, и уходя каждый день изъ дома, бралъ прямо изъ печки горячій коровай хлѣба и, уложивши его за пазуху, шелъ на мѣсто охоты.

Въ одно время онъ взошолъ на возвышенное мѣсто, находящееся около Иднакара, и выстрелилъ изъ лука въ четыре стороны съ заклятиемъ, чтобы во всехъ сторонахъ, куда полетятъ его стрелы, его впоследствии поминали, что теперь и исполняютъ вотяки въ видѣ къскона (возліанія) въ разныхъ мѣстахъ [Гавриловъ 1880: 152–153].

(3) Идна батыр жил в Глазовском уезде, в местности, где ныне находится деревня Иднакар (город Идны). Из какого племени был Идна – из калмезов или Ватка – неизвестно, только он был удмурт.

Занятия Идны состояли а том, что он ежедневно ходил на охоту на золотых лыжах.. Ружья у него не было, охотился стрелами и ловил силками клестов. На охоту ходил он за 25 верст, Каждый день, уходя из дома, он брал прямо из печки горячий каравай хлеба, который за такую дальнюю дорогу не успевал остыть, – так быстро ходил он на лыжах [Горбушин 1941: 92].

валъ не деревянные, а золотыя лыжи. Когда онъ дожилъ до преклоннаго возраста, онъ вперёдъ узналъ, что скоро придутъ русскіе и, желая увѣковѣчить свое имя, произнесъ свое заклинаніе: взявъ самый большой свой лукъ, четыре раза натягивалъ его какъ можно туже и выпустилъ 4 стрѣлы на четыре стороны свѣта, сказавъ при этомъ: *«пусть имя мое будетъ вѣчно извѣстно и пользуется уваженіемъ внутри того мѣста, которое я обстрѣлялъ своими стрѣлами!»* [Первухинъ 1889: 10].

(4) *Идна батыр улэм Глазов уездын, туал Иднакар гурт котырын, Вылэм со батыр. Калмез-а, Ватка выжыысь-а, тодмо ѓвѓл. Огез гинэ тодмо – со удмурт вылэм. Нуналлы быдэ зарни куас вылын пѓйшураны ветлэм. Пычѓлэз вылымтэ, пѓйшурам пукычѓн, кайсыосты пижныен кутылэм. Вуылэм со кызь вить иськем улсы. Гуртысьтыз кошкыкуз, пырак гурысь пѓсь нянь сукуыри бастылэм но, сое пияз поныса, нюлэскы кошкылэм.*

Огпол Иднакар вырйылэ тубем но ньылъ пала ньѓл лэзем. Кытчы вуизы ньѓлѓсыз, со палан, пе, мед Иднаез тодазы ваѓзы. Табере удмуртъѓс озыы ик лэсьто – кисьтон карыкузы, Иднаез тодазы ваѓ [ВК 1971: 90].

Кто мало-мальски разбирается в текстах на удмуртском языке, тот заметит, что перевод предания «Идна батыр» на удмуртский язык был осуществлен составителями сборника «Ватка но Калмез» не с первухинской версии, хотя в этом они и уверяют читателей [ВК 1971: 161], и даже не с горбушинской, а с гавриловской – молча, возможно, не решаясь признаваться в этом даже самим себе.

С чего бы такое игнорирование Б. Гаврилова и его записей устно-поэтических текстов, являющихся самыми ранними в истории удмуртской фольклористики (это еще при том, что разнообразие материала и фольклористическая точность его записей Н. П. Кралиной в более поздней работе были оценены в целом достаточно высоко¹⁹⁴)? Оттого, что он (якобы!) был священнослужителем и миссионером, потому и далеко не самым активным строителем коммунистического общества (даже потенциально)? Ведь именно в связи с его собирательской деятельностью советский фольклорист-коммунист Н. П. Кралина высказывает свои самые гневные слова в адрес вообще всех дореволюционных собирателей фольклорных текстов: “Следует сразу же оговориться, что миссионеры и буржуазные этнографы, на первых порах выступавшие в роли собирателей удмуртского фольклора, нередко подправляли¹⁹⁵ подлинно народные произведения в духе офици-

¹⁹⁴ Если Н. П. Кралина в более ранней своей работе писала: “⟨...⟩ легенда о богатырях Тутое и Янтамыре была сознательно искажена Б. Гавриловым, который стремился опорочить многовековую дружбу удмуртского народа с великим русским народом” [Записки 1951: 219]”, то, спустя ровно 10 лет, вещает абсолютное противоположное: “К достоинствам сборника Гаврилова следует отнести то, что в нем имеется попытка представить записи сказок, песен и загадок на удмуртском и русском языках. ⟨...⟩ Следует дать должное собирателю: за исключением неточностей перевода и некоторой вольности стиля, он довольно верно записал тексты устно-поэтического творчества удмуртского народа. В этом и заключается их ценность⟨...⟩” [Кралина 1961: 9].

¹⁹⁵ Я не нашел в трудах такого рода исследователей конкретных примеров того, как “миссионеры и буржуазные этнографы **подправляли** подлинно народные произведения в духе официальной народности”,

альной народности, утверждавшей, с одной стороны, смирение и верноподданнические чувства народа¹⁹⁶, и, с другой, – художественную неполноценность народного творчества вообще и творчества национальных меньшинств в особенности” [Кралина 1961: 9]. Да и самому Б. Г. Гаврилову перепала немалая доза этого “справедливого гнева”: “Гаврилов записывал преимущественно лирические песни, почти совершенно исключая песни, имеющие социальное звучание, отражающие тяжелое положение удмуртов. Такой выбор может быть объяснен и *идейными позициями* собирателя и тем, что *народные певцы, вполне естественно, видели в миссионере человека, чуждого им*” (курсив мой. – В. К.) [Кралина 1961: 9].

А ведь в то время, когда он – 19-летний выпускник Казанской крещено-татарской школы и сельский учитель – собирал удмуртский фольклорный материал на весьма значительной территории проживания удмуртов и издал их отдельной книгой, имел “идейные позиции” сельского учителя из крестьянскогословия и не был ни священнослужителем (возможно, и не собирался быть им, пока серьезные финансовые затруднения не вынудили его к этому), ни миссионером. Должность же приходского

однако известно, как некоторые исследователи, вооруженные марксистско-ленинской идеологией, открыто заявляли о необходимости “пересматривать” все прежние записи фольклорных текстов [Укк. 1936: 2]. Вот и “пересматривали”: большинство гавриловских записей четырехстрочных песен попало в сборник 1936 года в “отредактированном” (= испорченном) виде, и такая редакция приводила порою к весьма курьезным результатам (см., напр.: [Кельмаков, Ившин 2019]).

¹⁹⁶ Как ни странно, из нескольких вариантов записей предания «Книга» составитель сборника «Сто сказок удмуртского народа» Н. П. Кралина, отклонив гавриловский вариант, содержащий отнюдь не “смирение и верноподданнические чувства народа”, а глухой протест против колонизаторской политики царизма и христианской церкви (см.: [Гаврилов 1880: 150–151]), предпочла иной, наиболее нейтральный вариант (см.: [Сто сказок 1964: 41–42]), в сборник же легенд и преданий “Ватка но Калмез” [ВК 1971] (одна из составителей та же самая Н. П. Кралина) предание о книге вообще не включено(!) ни в одном из вариантов.

священника он получил позднее¹⁹⁷: в 1880 году “учитель Пужечинского инородческого училища, государственный крестьянин из татар, Борис Гаврилов 29 сентября определен на вакансию псаломщика, с рукоположением во священника, в с. Кырынды Елабужского уезда. А в следующем, 1881 г., 1 июля, Борис Гаврилов переведен на вакансию настоятеля в с. Умяк того же уезда. В начале 1882 г. на Бориса Гаврилова возлагают миссионерские обязанности, которые он исполняет, совмещая со службой приходского священника. Ведя просветительскую работу среди удмуртов, кряшен и марийцев, Гаврилов способствует открытию новых школ” [Туранов 2010: 179]¹⁹⁸.

¹⁹⁷ Даже в период работы в с. Пужей-Уча (Ильинское) Б. Гаврилов, вопреки утверждению книги «Малопургинская земля – моя родина» (“Из церковных деятелей села нужно отметить в первую очередь Б. Г. Гаврилова» [Малопургинская земля 2002: 76]) “не только не служил в церкви с. Пуже[й] Уча, но во время жизни в этом селе он и священником-то еще не был, и более того – еще не состоял в духовном звании, а числился крестьянином Мамадышского уезда Казанской губернии” [Туранов 2009: 25]. И, пожалуй, лишь продолжение вышеприведенной цитаты из книги «Малопургинская земля – моя родина» имеет прямое отношение к Б. Гаврилову: «Он не удмурт, а кряшен (крещеный татарин). Жизнь и язык удмуртов знал хорошо. Борис Гаврилов известен как один из первых этнографов нашего края» [Малопургинская земля 2002: 76].

¹⁹⁸ “Автору не известно, продолжал ли Борис Гаврилов заниматься научной деятельностью после 1880 года – все известные его работы написаны были, по-видимому (две удмуртоведческие – вне всякого сомнения! – В. К.), еще до посвящения в духовный сан” [Туранов 2009: 29; 2010: 180]. При этом, однако, автор этой статьи все же допускает возможность обнаружения более поздних рукописей этнографа, написанных уже рукой священника и миссионера [Тураев 2009: 29]; и такая рукописная работа («О кереметях крещеных татар»), написанная летом-осенью 1882 года, действительно, нашлась, что и позволило А. А. Тураеву круто изменить свое прежнее мнение и “с уверенностью утверждать, что и с принятием духовного сана он [Гаврилов] не прекратил своих этнографических занятий” [Туранов 2014: 55]. Однако эта находка, не имеющая прямого отношения к удмуртам, не дает кому бы то ни было права обвинять Гаврилова в том, что он из-за духовного сана и миссионерских обязанностей, полученных им несколько лет спустя после

Что касается информантов-удмуртов, то они видели в нем отнюдь не миссионера и “человека, чуждого им”, а приятного молодого человека, стремящегося овладеть их языком, искренне заинтересованного их жизнью и народной культурой. Его информанты (в данном случае с полной уверенностью говорю о кукморских удмуртах) настолько доверились учителю Борису Гавриловичу Гавриловичу, что раскрыли ему двери на все свои языческие моления, выложили перед ним весь свой репертуар, вплоть до языческих молитв и даже весьма “неэтичных” с точки зрения удмуртов (того времени – в особенности) “фривольных” песен (типа: № 53 [Гавриловъ 1880: 11/81], № 139 [Гавриловъ 1880: 25/92]). Это ему-то, “христианскому священнику” и “миссионеру”?!
Слово самому Гаврилову:

“Въ 1876 году лѣтомъ, проживая на своей родинѣ, я получилъ приглашеніе отъ Вотяковъ деревни Верхнихъ Шунь пріѣхать къ нимъ въ гости въ день праздника Казанской иконы Божіей Матери. Въ 1873 году я жилъ въ этой деревнѣ, по порученію начальства, изучая языкъ Вотяковъ, и до того сошелся с ними, что они принимали меня какъ родственника. Рѣдкій недѣльный день проходилъ безъ того, что меня приглашали въ гости въ три-четыре дома. Скрытность Вотяковъ извѣстна; но несмотря на это я не пропускалъ ни одного жертвоприношенія или другихъ семейныхъ обрядовъ, не побывавши на нихъ, или, лучше сказать, мнѣ не давали пропускать подобныхъ обрядовъ, а всегда приглашали и, не стѣсняясь моимъ присутствіемъ, делали все, что требовали обычаи стариковъ.

Юля 8 дня Вотяки прислали за мной пару лошадей, а разстояніе отъ моей родины до ихъ деревни около 30 верстъ. Я поѣхалъ, согласно приглашенію Вотяковъ, съ женой. Какъ проводили мы праздникъ, я не стану описывать, скажу только, что мы прогостили восемь дней и побывали за это время въ 22 домахъ *шыд дорын*, т. е. за угощеніемъ. Многіе звали по два и по три раза. <...> При прощаніи всѣ провожавшія плакали такъ, что мы сами невольно просле-

опубликования книги «Произведения народной словесности...» (1880), мог допустить необъективный, предвзятый подход при сборе в 70-е гг. XIX в. удмуртского фольклорного материала для вышеназванной книги.

зились, смотря на этихъ добрыхъ людей принявшихъ насъ какъ родныхъ” [Гавриловъ 1891: 80–81]

– это к тому, как “народные певцы, вполне естественно, видели в миссионере человека, чуждого им”.

Н. П. Кралина, разумеется, не могла бы не знать о таких добросердечных отношениях, которые сложились между Б. Гавриловым и кукморскими удмуртами, если бы удосужилась глянуть хотя бы на начало его работы «Повѣрья, обряды и обычаи вотяковъ Мамадышскаго уѣзда, Урьясь-Учинскаго прихода», а ведь книга с этой большой статьей – «Труды IV археологического съезда (Казань, 1891)» – имеется в Удмуртском НИИ, где длительное время фольклорист работала.

Включение в книгу «Кырзам-верамед кылѣз...»/«Песни и сказы твои останутся...» воспроизведений удмуртских народных сказок из книги Б. Гаврилова (1880), которые иногда появлялись в XX веке в трудах российских и удмуртских исследователей и издателей, не планировалось мною по нескольким причинам: во-первых, они еще в полном составе мною не выявлены в наших изданиях; во-вторых, судя по некоторым имеющимся в моем распоряжении материалам, они более существенно, нежели фольклорные произведения иных жанров (песни, загадки и др.), подверглись литературной обработке издателями как в языковом плане, так и в содержательном и стилистическом отношениях; в-третьих, они чаще издавались на русском языке (см., к примеру, книги «Сто сказок удмуртского народа» [Сто сказок 1961], «Мифы, легенды и сказки удмуртского народа» (Мифы 1986) и др.), нежели на удмуртском, и тем самым оказывались практически бесполезными для изучения специфичной лексики удмуртского языка.

Некоторое представление об этом можно получить, напр., при сравнении хотя бы сказки № 10 [Гавриловъ 1880: 64/132] с бытовой сказкой, воспроизведенной в Удмуртии в 50-е годы XX века в книге «Удмурт калык выжыкылъѣс» на удмуртском языке под названием «Эмеспи» (Укв. 1954: 156), а на русском – в сборнике «Сто сказок удмуртского народа» в переводе Н. П. Кралиной [Сто сказок 1961: 283].

Даже к этой весьма “безобидной” сказке и к его первоиздателю Б. Гаврилову отношение фольклориста Надежды Петровны двойственное: хотя основной его труд в области удмуртской фольклористики все же включен в «Библиографию текстов удмуртских сказок», но как-то небрежно, с нежелательными со стороны серьезного ученого ляпсусами: 1) название его книги приведено ошибочно и год ее издания указан неверный (*Б. Гаврилов. Произведения народной словесности вотяков, Казань, 1888 г. [Сто сказок 1961: 307]*); 2) к тому же и сказка «Зять» переведена не с гавриловского оригинала, а с литературно обработанного пересказа составителями сборника «Удмурт калык выжыкылъёс» [Укв. 1954: 156]; 3) неточно озвучено название деревни, где сказка была записана Б. Гавриловым – *Зольвыж* [Сто сказок 1961: 304] (современное официальное наименование: *Лельвыж*, у Гаврилова: *Лельвыжъ* [Гавриловъ 1880: 64], местное речевое: *Зӧ'л'въж*).

Оба удмуртских варианта этой сказки включаются в соответствующие разделы данного исследования.]

* * *

1. Эмести

Одӱг эмести вармаез доры куное мынэм. Корка пырем но зӱс вылын пуке, пе, куно каремзэс вите. Вармаез но, вармумиз* но уг ик малпало, пе, сюдыны, сектаны, весь маке ужамъяськыса пуко. Эместизы соку султэм но, – мон бускель доры мынӱсько, – шуыса кошкем.*

Нокытчы ик со кошкымтэ. Урамысен укноетӱ гинэ лушкем учкыса сълэм.

Вармаез, пе, мусурен бекчезэ гурвълэ эӱсутӱз. Вармумиз, пе, гуре чӧжзэ пыжыны пуктӱз, валес улэ куарнянь ватӱз, азь кышет улаз курка ватӱз, ишкаса быдтымтэ мае ке.

Коркан озьы лушкем ваткаськемзэс эместизы адӱем но корка пырем ини. Вармаез доры пуксем но котыръяса вераны кутске:

– Татчы лыктон сюрес вылысен тумошоез* адзиськиз ук, вармай. Сюрес ваменак кый выжиз, чапак гурвылысь мусур бекчеды зокта луоз. Мон солэсь чик ой кышка: гурьсь чөжды быдза из кутй но йыраз лэзи, валес улысь куарнянды кадь паньгаз. Та вераме зэм өвөл ке, вармумилэн азькышет улысьтыз куркалэн гонэз кадь шикиськыса мед быроз та йырсие.

Вармаез валам ини эмесилэсь мылкыдзэ – амалтэк кунно кароно луллям [Укв. 1954: 156] (<) [Гавриловъ 1880: 64/132].

1. Зять

Некий зять поехал в гости к тестю. Зашел в избу и сидит-де на лавке, ждет угощения. И тесть, и теща и не думают-де кормить-поить, оба сидят, занимаясь чем-то своим. Зять их тогда встал и, заявивши, что пойдет к соседям, вышел.

И никуда он не пошел. Стоял на улице, незаметно заглядывая в окно.

Тесть-де бочку с медовухой поднял на печь. Теща положила утку в печь жариться, под постелью спрятала сочни, под фартуком спрятала индюка, не до конца общипанного.

Зять их, увидев, как прячут дома [еду], зашел в избу. Подсел к тестю и начал обиняками рассказывать:

– По дороге сюда довелось мне увидеть нечто занятное, папаша. Прямо через дорогу переползла змея, ну прямо такой толщины, что и бочка ваша с медовухой на печке. Я нисколько не испугался ее, взял камень величиной с вашу утку, что в печи, и кинул ей в голову, и она расплющилась, как сочень, что у вас под постелью. Если все, что я рассказал, неправда, пусть мои волосы общиплются, как перья у индюка, который находится под передником тещи.

Тесть уразумел, каково желание зятя – волей-неволей пришлось угостить его.

ВМЕСТО ЗАКЛЮЧЕНИЯ

В современной удмуртской фольклористике, какого бы жанра устной народной поэзии мы не коснулись (сказок, легенд и преданий, песен лирических и обрядовых, куриськонов (языческих молитв), загадок и неким образом даже народной паремии) – хотим мы этого или не хотим, признаем или не признаем – видна весьма или, может быть, порою и не очень заметная рука Бориса Гавриловича Гаврилова, “первособирателя” и “первоиздателя” произведений устно-поэтического творчества удмуртского народа в фольклорно-диалектолого-этнографическом сборнике «Произведения народной словесности, обряды и повѣрья вотяковъ Казанской и Вятской губерній» (Казань, 1880. – 189 с.), который с самого выхода из печати получил достаточно высокую оценку специалистов и подобающее место в ряду аналогичных изданий в области удмуртской и финно-угорской филологии.

И пусть данная книга – «Кырзам-верамед кылѣз...» I / «Песни и сказы твои останутся...» I, издаваемая в год 140-летия со времени выхода из печати сборника «Произведения народной словесности...» и в честь 166-летия со дня рождения его составителя и издателя **Бориса Гавриловича Гаврилова** (1854–1885), – будет скромным выражением нашей, удмуртских филологов, безграничной благодарности за бескорыстный труд этого талантливого молодого человека, несправедливо рано – всего в 31 год! – ушедшего из жизни (у Всевышнего свои виды на все и вся...), по изучению духовной культуры удмуртского народа и во благо финно-угорской гуманитарной науки!

А я, как автор-составитель I тома предполагаемого сериала «Кырзам-верамед кылёз...» / «Песни и сказы твои останутся...», памятуя о том, что все достоинства его принадлежат тем, чьи материалы обильно цитируются и частично анализируются здесь, а все недостатки принадлежат только мне, выражаю сердечную благодарность всем, кто морально и деятельно способствовал созданию, улучшению и изданию этой работы, в их числе ее научному редактору *Н. В. Кондратьевой*, доктору филологических наук, профессору кафедры общего и финно-угорского языкознания Удмуртского государственного университета; редакторам *Л. М. Ившину*, кандидату филологических наук, ст. научному сотруднику Удмуртского института ИЯЛ УрО РАН, *М. А. Самаровой* и *О. Б. Стрелковой*, кандидатам филологических наук, доцентам УдГУ; корректору *Г. Н. Шушаковой*, кандидату филологических наук, доценту УдГУ; техническому редактору *А. Ф. Семенову*, художественному редактору *И. В. Медведевой*; и, разумеется, всем тем, кто уже с нетерпением ждет выхода этой книги из печати, а также и тем, кто, случайно узнав о ее появлении, может быть, захочет познакомиться с нею поближе.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ:

1) языков и удмуртских диалектов: *бес.* – бесермянское наречие; *глаз.* – глазовский диалект; *елаб.* – *елабJ.* – елабужский диалект (по публикациям В. А. Ислентьева); *каз.* – казанский диалект (по публикациям конца XIX – начала XX в.) (см. *кукм.-шошм.*); *кукм.* – кукморский говор южного наречия; *кукм.-шошм.* – кукморско-шошминская группа говоров (см. *каз.*); *лит.* – удмуртский литературный язык (см. *удм. лит.*); *малм.* – малмыжский диалект (по публикациям конца XIX – начала XX в.); *мар.* – марийский язык; *мокиш.* – мокша-мордовский язык; *м.-урж.* – малмыжско-уржумский диалект (по: WW); *праудм.* – праудмуртский язык; *рус.* – русский язык, см. *ор.*; *сар.* – сарапульский диалект (по публикациям конца XIX – начала XX в.); *сев.* – северное наречие; *сред.* – срединные говоры; *удм.* – удмуртский язык, см. *voj.*; *удм. лит.* – удмуртский литературный язык (см. *лит.*); *уфим.* – уфимский диалект [по WW]; *шошм.* – шошминский говор южного наречия; *alt.* – алтайский язык; *ar.* – арабский язык; *cser.* – марийский язык; *csuv.* – чувашский язык; *kirg.* – киргизский язык; *or.* – русский язык, см. *рус.*; *p.* – персидский язык; *tat.* – татарский язык, см. *tam.*; *tör.* – турецкий язык; *voj.* – удмуртский язык, см. *удм.*; *zürj.* – коми язык.

2) некоторых письменных источников: *Г* – Произведения народной словесности, обряды и повѣрья вотяковъ Казанской и Вятской губерній. Записаны, переведены и изложены *Борисомъ Гавриловымъ* во время командировки въ Вотяцкія селенія Казанской и Вятской губерній. – Казань, 1880. – 189 с.; *К* – *Кралина Н. [П.]* Загадки удмуртского народа // Записки / Удм. НИИ ист., яз., лит. и фольклора при Сов. Мин. Удм. АССР. – Ижевск: Удм. ке. изд-во, 1954. – С. 123–194; *Л* – Зырянско-вотско-русскій букварь и свѣдѣнія изъ грамматики церковнославянскаго и русскаго языка. Составиль Г. С. Лыткинь, преподаватель Спб. шестой гимна-

зи. Приложение къ книгѣ «Зырянскій край и зырянскій языкъ». – Санктпетербургъ: Въ Синодальной типографіи, 1887. – 31 с.; **Пр.** – Удмуртский фольклор: Загадки / [Составитель Т. Г. Первозчикова]. – Ижевск: Удмуртия, 1982. – 256 с.; **Укк.** – Удмурт калык кырзан‘ёс (нъльчур‘ёс). Сборникез дасяз М. Петров. / Удмурт соцкультураез научно-эскерон институт; отв. ред. Д. И. Корепанов. – Ижевск: Удгиз, 1936. – 176 б.; **В** – *Buch M. Wotjaken, eine ethnologische Studie.* – Helsingfors, 1882. – 190 S.; **М** – *Munkácsi B. Votják nyelvmutatványok // NyK.* – (Budapest) 1883. – XVII. szám. – 247–302 old.; **WW** – *Wotjakischer Wortschatz. Aufgezeichnet von Yrjö Wichmann. Bearbeitet von T. E. Uotila und Mikko Korhonen. Herausgegeben von Mikko Korhonen.* – Helsinki, 1987 (LSFU). – XXIII + 421 S.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА И ИСТОЧНИКИ

Азбука Глаз. 1847 – Азбука составленная изъ Российскихъ, церковной и гражданской печати, буквъ, для обученія Вотскихъ дѣтей чтенію на ихъ нарѣчїи. (По Глазовскому). – Казань, 1847. – 174 с. [Переизд. в кн.: Первые печатные книги на удмуртском языке: Глазовское наречіе / УИИЯЛ УрО РАН. Сост. Л. М. Ившин, отв. за вып. Л. Л. Карпова. Предисл. – Л. М. Ившин. Репр. воспр. текстов изд. 1847 г. – Ижевск, 2003. – С. 387–558.]

Азбука Сар. 1847 – Азбука составленная изъ Российскихъ, церковной и гражданской печати, буквъ, для обученія Вотскихъ дѣтей чтенію на ихъ нарѣчїи. (По Сарапульскому). – Казань, 1847. – 192 с. [Переизд. в кн.: Первые печатные книги на удмуртском языке: Сарапульское наречіе / УИИЯЛ УрО РАН. Сост. Л. М. Ившин, отв. за выпуск Л. Е. Кириллова. Предисл. – Л. М. Ившин. Репр. воспр. текстов изд. 1847 г. – Ижевск, 2003. – С. 249–439.]

Алексеев 2018 – *Алексеев М. [А.]* Лексика русской разведки. История разведки в терминах. – М.: Родина, 2018. – 640 с.

Багинъ 1897 – *Багинъ С.* Свадебные обряды и обычаи вотяковъ Казанскаго уѣзда: Этнографическій очеркъ // Этнографическое обозреніе. – 1897. – № 2. – С. 59–92.

Бадзым пражникйос 1874 – Бадзым пражникйос. Главные церковные праздники господни и богородичны. На нарѣчїи вотяковъ Казанской губерніи. – Казань: Печатано въ типографїи Ковиной, 1874. – 102 с.

Барсовъ 1783–1788 – Российская грамматика Антона Алексеевича Барсова. Подготовка текста и текстологический комментарий М. П. Тоболовой. Под редакцией и предисловием Б. А. Успенского. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1981. – 776 с.

Библия 1988 – Библия: Книги священного писания Ветхого и Нового Завета: Юбилейное издание, посвящ. тысячелетию Крещенія Руси / Изд. Московской Патриархии. – М., 1988. – 1371 + 5 с.

Блиновъ 1867 – *Блинов Н. Н.* Лыдзонь: Азбука для вотскихъ дѣтей. – Вятка, 1867. – 24 с.

Борисов 1929 – *Борисов Т. К.* Песни южных вотяков. – Ижевск: Удкнига, 1929. – XVII + 102 с.

Борисов 1932 – *Борисов Т. К.* Удмурт кыллюкам: Удмуртско-русский толковый словарь. – Ижевск: Удмуртгосиздат, 1932. – XXII + 374 с. (= нов. изд.: *Борисов Т. К.* Удмурт кыллюкам = Толковый удмуртско-русский словарь: Около 15 тыс. слов / 2-е, стереотипное изд. // АН СССР. УрО. Удмурт. ин-т ИЯЛ; Удмурт. отделение Всесоюзного фонда культуры. – Ижевск, 1991. – 384 с.)

Букварь 1875 – Букварь для крещеныхъ вотяковъ. Гожтет тодытэ. – Казань: Печатано въ типографіи Коковиной, 1875. – 37 с.

Букварь 1882 – Букварь для вотяцкихъ дѣтей Сарапульскаго уѣзда. Изд. Православнаго Миссіонерскаго Общества. – Казань: Типо-литографія В. М. Ключникова, 1882. – 22 с.

Букварь 1904 – Букварь для вотскихъ детѣй. 4-е изд. Православнаго Миссіонерскаго Общества. – Казань: Типо-литографія В. М. Ключникова, 1904. – 40 с.

Бутолин 1941 – *Бутолин А. [С.]* Вопросы развития удмуртской поэзии // Записки / Удмурт. НИИ ист., языка, лит. и фольклора при СНК Удмурт. АССР. – Ижевск: Удмуртгосиздат, 1941. – С. 35–61.

Ванюшев 2012 – [*Ванюшев В. М.*] Истоки развития удмуртской литературы // История литературы Урала. Конец XIV–XVIII века. – М.: Языки славянской культуры, 2012. – С. 390–402.

Ванюшев 2014 – *Ванюшев В. М.* Российское просветительство и первые поэтические публикации на удмуртском языке // Пермские литературы в контексте финно-угорской культуры и русской словесности: коллективная монография / науч. ред. Т. А. Снегирева, Е. К. Созина. – Екатеринбург – Ижевск – Сыктывкар: Изд-во УМЦ УПИ, 2014. – С. 46–61.

Васильевъ 1906 – *Васильевъ И.* Обзорѣніе языческихъ обрядовъ, суевѣрій и вѣрованій вотяковъ Казанской и Вятской губерній // Извѣстія Об-ва археол., ист. и этногр. при Императ. Казанскомъ ун-тѣ. – Казань, 1906. – Т. XXII. – Вып. 3. – С. 185–219; Вып. 4. – С. 253–276; Вып. 5. – С. 321–349.

Верещагин 1995 – *Верещагин Г. Е.* Собрание сочинений: В 6 т. Т 1: Вотяки Сосновского края / УИИЯЛ УрО РАН; Отв. за вып.

Никитина Г. А.; Слово к читателю: Ванюшев В. М.; Послесловия: Ванюшев В. М., Никитина Г. А.; Предметно-тематический указатель: Ванюшев В. М.; Примечания: Ванюшев В. М., Владыкина Т. Г., Гришкина М. В., Долганова Л. Н., Иванова М. Г., Никитина Г. А., Шушакова Г. Н. – Ижевск, 1995. – 260 с.

Верещагин 1996 – *Верещагин Г. Е.* Собрание сочинений: В 6 т. Т 2: Вотяки Сарапульского уезда Вятской губернии / УИИЯЛ УрО РАН; Отв. за вып. Христолюбова Л. С.; Предисловие ко второму тому, примечания, указатели: Христолюбова Л. С.; Комментарии: Владыкина Т. Г., Христолюбова Л. С. – Ижевск, 1996. – 204 с.

Верещагин 2006 – *Верещагин Г. Е.* Собрание сочинений: В 6 т. / Под ред. В. М. Ванюшева. Т. 6. Кн. 2: Вотско-русский словарь [= Удмуртско-русский словарь] / УИИЯЛ УрО РАН; отв. за вып. и авт. предисл., комментарий Л. М. Ившин. – Ижевск, 2006. – 288 с. – (Памятники культуры).

Верещагин 2011 – *Верещагин Г. Е.* Собрание сочинений: В 6 т. / Под ред. В. М. Ванюшева. Т. 6. Кн. 3: Вотско-русский словарь [= Удмуртско-русский словарь] / УИИЯЛ УрО РАН; отв. за вып. и авт. предисл., комментарий Л. М. Ившин. – Ижевск, 2011. – 152 с. – (Памятники культуры).

Верещагин 2020 – *Верещагин Г. Е.* Собрание сочинений: В 6 т. / Под ред. В. М. Ванюшева. Т. 6. Кн. 3: Русско-вотский словарь [= Русско-удмуртский словарь] / Отв. за выпуск и автор предисл. и комментарий Л. М. Ившин; УИИЯЛ УдмФИЦ УрО РАН. – Ижевск, 2020. – 417 с. – (Памятники культуры).

Верещагинъ 1886 – *Верещагинъ Г.* Вотяки Сосновскаго края (= Записки ИРГО по отделению этнографии. Т. XIV, вып. 2). – Спб., 1886. – 218 + 3 с.

Верещагинъ 1889 – *Верещагинъ Г.* Вотяки Сарапульскаго уѣзда Вятской губернии (= Записки ИРГО по отделению этнографии. Т. XIV, вып. 3). – Спб., 1889. – 198 с.

Верещагинъ 1895 – *Верещагинъ Гр.* О книгахъ на вотскомъ языкѣ. – Вятка, 1895. – 21 с.

ВК 1971 – Ватка но Калмез: Удмурт калык легендаос но преданиос / Удмурт АССР-ысь Министрьёслэн советсылэн Исто-

рия, экономика, литература но кылъя удмурт научно-исследовательской институтэз – Ижевск: Удмуртия, 1971. – 164 б.

Владыкина 1998 – *Владыкина Т. Г.* Удмуртский фольклор: проблемы жанровой эволюции и систематики: Монография / РАН. УрО. Удмурт. ин-т ист., яз. и лит. – Ижевск, 1998. – 356 с.

Владыкин, Поздеев 1980 – *Владыкин В., Поздеев П.* Сю аресьем удмурт книга // Молот. – 1980. – 12-тй №. – 48–49-тй б.

Владыкин, Христолюбова 1984 – *Владыкин В. Е., Христолюбова Л. С.* История этнографии удмуртов: Краткий историографический очерк с библиографией. – Ижевск: Удмуртия, 1984. – 144 с.

Воскр. чтение 1895 – Книга для воскреснаго чтения. Избранные „троицкіе листки“ на вотскомъ языкѣ. – Казань, 1895. – 73 с.

Вѣсафон книга 1896 – Вѣсафон книга. Молитвенникъ. На вотскомъ языкѣ / 2-е изд. – Казань, 1896. – 76 с.

Гавриловъ 1880 – Произведения народной словесности, обряды и повѣрья вотяковъ Казанской и Вятской губерній. Записаны, переведены и изложены *Борисомъ Гавриловымъ* во время командировки въ Вотяцкія селенія Казанской и Вятской губерній. – Казань, 1880. – 189 с.

Гавриловъ 1891 – *Гаврилов Б. Г.* Повѣрья, обряды и обычаи вотяковъ Мамадышскаго уѣзда, Урясь-Учинскаго прихода // Труды IV археологическаго съезда. – Казань, 1891. – С. 80–156.

Ганькова 2012 – *Зуння кырза, эктэ, вера:* Удмурт калык такмакѣс. Люказ но радяз Л. Л. Ганькова. – Алнаши, 2012. – 132 б.

Ганькова 2013 – *Вераськод ке, вера..:* лэчыт визькылѣс но меҕкыт веранѣс; нодамѣс, индылонѣс, тышкаськонѣс, вожпотонѣс, каргаськонѣс, исаськонѣс, юнме верам кылшеронѣс, җошатонѣс, верам кылэз оскытонѣс, җеч кылѣс, шудо сйзёнѣс. Люказ, радяз Л. Л. Ганькова (Мишина). – Ижевск: Инвожо, 2013. – 204 б.

Ганькова 2015 – *Кырзалэ, кырзась эшпѣсы!* Такмакѣс, визьмо верам кылѣс но меҕкытъянѣс. Люказ-радяз Л. Л. Ганькова. – Ижевск: Удмуртия, 2015. – 416 б.

Ганькова Л. Л. *Малпанѣсам уло арьѣс: Кылбурѣс, веросьѣс, мадѣсьѣс, визькылѣс.* – Ижевск: Удмуртия, 2016. – 200 б.

Ганькова Л. Л. Кышномурт мылкыд: Кылбуръёс, веросьёс, визькылъёс, дунъетъёс. – Ижевск: Удмуртия, 2017. – 136 б.

Ганькова Л. Л. Палтури: Тодэ ваёнъёс, веросьёс, мадёсьёс, инкуазь суредъёс, визькылъёс, кылбуръёс. – Ижевск: Удмуртия, 2019. – 240 б.

Герд 1929 – *Герд К.* Калыккылос книгаёс // Кенеш. – 1929. – № 5 (23)-тй №. – 40–41-тй б.

Горбушин 1941 – *Горбушин С. П.* Об удмуртских сказках // Записки / Удмурт. НИИ ист., языка, лит. и фольклора при СНК Удмурт. АССР. – Ижевск: Удмуртгосиздат, 1941. – С. 35–61.

Даль П 1997 – *Даль В. И.* Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 тт. Т. 2: И – О. – СПб.: ТОО «Диамант», 1996. – 784 с.

Двадцать пять лет СУ 1945 – Двадцать пять лет Советской Удмуртии (1920–1945). – Ижевск: Удмуртгосиздат, 1945. – 210 с.

Десять лет УАО 1931 – 10 лет Удмуртской Автономной Области: Хозяйственное и культурно-социальное строительство. 1931–1931. – Ижевск, 1931. – 191 с.

ЕвангМк. Глаз. 1847 – Господа нашего Иисуса Христа Евангелия отъ св. Евангелистовъ Матѳея и Марка на русскомъ и вотякскомъ языкахъ, Глазовскаго нарѣчія. – Казань, напечатанъ въ типографіи Императорскаго Казанскаго университета, 1847. – 134 с.

ЕвангМф. Глаз. 1847 – Господа нашего Иисуса Христа Евангелия отъ св. Евангелистовъ Матѳея и Марка на русскомъ и вотякскомъ языкахъ, Глазовскаго нарѣчія. – Казань, напечатанъ въ типографіи Императорскаго Казанскаго университета, 1847. – 138 с.

ЕвангМф. Сар. 1847 – Господа нашего Иисуса Христа евангелие отъ св. Евангелиста Матѳея на русскомъ и вотякскомъ языкахъ, Сарапульскаго нарѣчія. – Казань, 1847. – 234 с.

Евангелие 1877 – Милям Господь Иисус Христослэн чѣин Евангелиеез. Матѳей гожтэм Евангелие / Господа нашего Иисуса Христа святое Евангелие. Отъ Матѳея / Изданіе Православнаго Миссіонерскаго Общества. – Казань, 1877. – 82 б.

Евангелие 1904 – Господа нашего Иисуса Христа Святое Евангелие отъ Матѳея, Марка, Луки и Іоанна на вотскомъ языкѣ. – Казань, 1904. – 338 с.

Жизнь и поэзия 1987 – Жизнь и поэзия – одно: Стихотворения / Сост., вступит. статья, примеч. О. Проскурина. – М.: Моск. рабочий, 1987. – 431 с.

Житіє преп. Трифона 1900 – Житіє преподобнаго Трифона Вятскаго чудотворца на вотскомъ языкѣ. – Казань: Типо-литографія наслѣдниковъ М. Чирковой, 1900. – 31 с.

Житіє св. мучениць 1907 – Житіє св. Мучениць Вѣры, Надежды, Любви и матери ихъ Софіи. На вотскомъ языкѣ. – Казань: Центральная типографія, 1907. – 15 с.

Житіє св. Николая 1896 – Житіє св. Николая Чудотворца на вотскомъ языкѣ. – Казань: Типографія наслѣдниковъ М. А. Чирковой, 1896. – 14 с.

Житіє Святителей 1900 – Житіє Святителей Христовыхъ Гурія, Варсанофія и Германа Казанскихъ Чудотворцевъ на вотскомъ языкѣ. – Казань: Типо-Литографія наслѣдниковъ М. Чирковой, 1900. – 24 с.

Житіє Симеона Верх. 1900 – Житіє Симеона Верхотурскаго на вотскомъ языкѣ. – Казань: Типографія наслѣдниковъ М. Чирковой, 1900. – 8 с.

Зоновъ 1867 – *Зонов О. Ф.* Словарь и грамматика удмуртского языка [Каракулов 2006: 133]

Ислентьевъ 1889 – Букварь и Первая учебная книжка для вотяковъ Елабужскаго уѣзда. По способу нагляднаго обученія составилъ Инспектор народныхъ училищъ Елабужскаго уѣзда Владиславъ Ислентьевъ. Изданіе Потомственнаго Почетнаго Гражданина Петра Капитоновича УШКОВА. – Типографія Императорскаго Казанскаго Университета, 1889. – 136 с.

Ислентьевъ ВРС (кон. XIX в.) – Вотско-русскій словарь. Переводъ и объясненіе 5000 вотскихъ словъ. Составилъ при помощи учителей-вотяковъ Инспекторъ народныхъ училищъ Елабужскаго уѣзда *Владиславъ Ислентьевъ* (рукопись). – 130 с.

Кантемир (1762–1764) 2011 – *Кантемир Д. К.* История Молдавии в трех частях // Кантемир Д. Описание Молдавии: Факсимиле, латинский текст и русский перевод Стурдзовского списка / сост. и общая редакция Н. Л. Сухачева; предисл. А. Ешану и П. Балмуша; подготовка текста С. Д. Клейнер и Н. Л. Сухачева;

пер. с лат. А. В. Андреева и Е. В. Шевцовой; Комментар. В. Ешану и А. Ешану. – СПб.: Нестор-История, 2011. – С. 168–287.

Каракулов 2006 – *Каракулов Б. И.* Удмурт литературной кылэн сюресэз: XVIII–XXI даурьёс=История удмуртского литературного языка: XVIII–XXI века. – Ижевск: Удмуртия, 2006. – 208 с.

Карпова 1997 – *Карпова Л. [Л.]* Фонетика и морфология среднечепецкого диалекта удмуртского языка (= Dissertationes Philologiae Uralicae Universitatis Tartuensis 2). – Тарту, 1997. – 224 с.

Кельмаков 2003 – *Кельмаков В. К.* Из истории удмуртской графики: (Б. Гаврилов и Г. Верещагин) // *Permistica et Uralica: Ünnepi könyv Csúcs Sándor tiszteletére / szerkesztette Molnár Zoltán és Zaicz Gábor.* – Piliscsaba, 2003. – С. 96–104.

Кельмаков 2006 – *Кельмаков В. К.* Краткий курс удмуртской диалектологии: учеб. пособие для вузов / Удмурт. гос. ун-т. Фак. удмурт. филологии. Каф. общ. и финно-угор. языкознания. – Изд. 2-е, стер. – Ижевск: Изд-во Удмурт. ун-та, 2006. – 385 с.

Кельмаков 2017 – *Кельмаков В. К.* Удмурт кылосбурлэн йылсо сэрегъёсыз = Острые углы удмуртской филологии / Удмурт. гос. ун-т. Ин-т удмурт. филол., финно-угроведения и журналистики. Каф. общ. и финно-угор. языкознания. – Ижевск: Удмуртия, 2017. – 555 с.

Кельмаков 2017а – *Кельмаков В. К.* Из истории буквенной фиксации аффрикат в удмуртской и коми-пермяцкой письменности // *Пермистика-16: Диалекты и история пермских языков во взаимодействии с другими языками: сб. науч. ст. / отв. ред. Р. П. Попова.* – Сыктывкар: Изд-во СГУ, 2017а. – С. 95–107.

Кельмаков 2017б – *Кельмаков В. К.* К истории одного евангельского термина в удмуртском языке // *Вестник Удмуртского университета.* – 2017б. – Т. 26. – Вып. 6. – С. 16–24.

Кельмаков 2018 – *Кельмаков В. К.* Б. Гавриловлэн книгаяз пыртэм кырзанысь “Бигер урам” но “бигер нылъёс” зэмзэ ик-а *бигер?* // Традиции и новации в филологическом и этнокультурном образовании в условиях межъязыковой коммуникации: Сб. ст. / Мин-во науки и высш. образования РФ. БНУ УР «Научно-исследовательский ин-т национального образования». ФГБОУ ВО «Уд-

муртский государственный университет)». – Ижевск, 2018. – С. 108–116.

Кельмаков, Ившин 2019 – *Кельмаков В. К., Ившин Л. М.* Какими косметическими средствами пользовались молодые женщины-удмуртки в конце XIX века // Приоритеты стратегии научно-технологического развития России и обеспечение воспроизводства инновационного потенциала высшей школы: Материалы Всероссийской научной конференции 27 февраля 2019 г. / Мин-во науки и образования РФ. Мин-во образования и науки УР. Удмурт. гос. ун-т. Управление развития научной и инновационной деятельности. – Ижевск, 2019. – С. 253–259.

Коми язык 1998 – Коми язык. Энциклопедия / Отв. ред. Г. В. Федунева. – М. : Издательство ДиК, 1998. – 608 с.

Кошурниковъ 1879 – *Кошурниковъ В. С.* Быть вотяковъ Сарапульскаго уѣзда Вятской губерніи. – ИОАИЭ. – Т. 2. – Казань, 1879. – С. 1–44.

Кравцов, Лазутин 1983 – *Кравцов Н. И., Лазутин С. Г.* Русское устное народное творчество: Учебное пособие для фил. спец. ун-тов. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 1983. – 448 с.

Кралина 1954 – *Кралина Н. [П.]* Загадки удмуртского народа // Записки / Удмурт. НИИ ист., яз., лит. и фольклора при Сов. Мин. Удмурт. АССР. – Ижевск: Удм. ке. изд-во, 1954. – С. 123–194.

Кралина 1961 – *Кралина Н. П.* Сказки удмуртского народа // Сто сказок удмуртского народа. Сост. Н. Кралина / Удм. НИИ ист., экон., лит. и яз. при Сов. Мин УАССР. – Ижевск: Удмурт. кн. изд-во, 1961. – С. 3–36.

Кротовъ 1785 – *Кротов З.* Удмуртско-русский словарь / РАН. УрО. Удмурт. ин-т ИЯЛ. Ижевск, 1995 (= Краткой Вотской словарь съ російскимъ переводомъ собранный и по Алфавиту расположенный села Еловскаго Троицкой церкви священникомъ Захаріею Кротовымъ, 1785 года). – XX + 208 с. (Памятники культуры Удмуртии: Лингвистическое наследие: Памятники удмуртской филологии I).

Кротовъ 1785 – *Кротов З.* Удмуртско-русский словарь / РАН. УрО. Удмурт. ин-т ИЯЛ. Ижевск, 1995 (= Краткой Вотской сло-

варь съ російскимъ переводомъ собранный и по Алфавиту расположенный села Еловскаго Троицкой церкви священникомъ Захаріею Кротовымъ, 1785 года). – XX + 208 с. (Памятники культуры Удмуртии: Лингвистическое наследие: Памятники удмуртской филологии I).

Кротовъ 1816 – *Кротовъ* З. Грамматика отяцкаго языка. – СПб., 1816. (Рукопись)

КРС 1961 – Коми-русский словарь / Коми филиал АН СССР; Под ред. проф. В. И. Лыткина. – М.: ГИИНС, 1961. – 923 с.

Крылов 1919 – Вотско-русский словарь Глазовского наречия вотяков, составленный преподавателем вотского языка при Глазовской Учительской Семинарии В. Д. Крыловым. – Вятка, 1919. – 47 с.

КЭСК 1970 – *Лыткин В. И., Гуляев Е. С.* Краткий этимологический словарь коми языка / АН СССР. Ин-т языкозн.; Коми филиал. – М.: Наука, 1970. – 386 с.

Лазутин 1990 – *Лазутин С. Г.* Русские народные лирические песни, частушки и пословицы: Учеб. пособие для вузов по спец. «Рус. яз. и лит.». – М.: Высш. шк., 1990. – 240 с.

Лыткинъ 1884 – [*Лыткинъ Г. С.*] Зырянскій языкъ. Прибавленіе Русско-вотско-зырянскій словарь. – Санктпетербургъ: Въ Свчодальной типографіи, 1884. – 60 с.

Лыткинъ 1887 – Зырянско-вотско-русскій букварь и свѣдѣнія изъ грамматики церковнославянскаго и русскаго языка. Составилъ Г. С. Лыткинъ, преподаватель Спб. шестой гимназіи. Приложеніе къ книгѣ «Зырянскій край и зырянскій языкъ»). – Санктпетербургъ: Въ Свчодальной типографіи, 1887. – 31 с.

Лыткинъ 1889 – Зырянскій край при Епископахъ Пермскихъ и Зырянскій языкъ. Пособіе при изученіи зырянами русскаго языка. Составилъ Г. С. Лыткинъ, преподаватель С.-Петербургской шестой гимназіи. Предисловіе. Отдѣль I: Зырянскій край при Епископахъ Пермскихъ. – Санктпетербургъ: Типографія Императорской Академіи Наукъ, 1889. – VIII + 88 с.

Лыткинъ 1889а – Зырянскій край при Епископахъ Пермскихъ и Зырянскій языкъ. Пособіе при изученіи зырянами русскаго языка. Составилъ Г. С. Лыткинъ, преподаватель С.-Петербург-

ской шестой гимназии. Отдѣль II: Зырянскій языкъ. – Санктпетербургъ: Типографія Императорской Академіи Наукъ, 1889. – 232 с.

ЛЭС 1987 – Литературный энциклопедический словарь / Под общ. ред. В. М. Кожевникова, П. А. Николаева. – М.: Сов. энциклопедия. 1987. – 752 с.

Малопургинская земля 2002 – Малопургинская земля – моя родина / Сост. В. С. Зорина. – Ижевск: Удмуртия, 2002. – 400 с.

Минутко И. А. Характеристика: Школьные повести. – М.: Мол. гвардия, 1982. – 415 с.

Митрофанова 1966 – *Митрофанова В. В.* Вопросы публикации и текстологического изучения русских народных загадок // Принципы текстологического изучения фольклора / АН СССР. Ин-т рус. лит. (Пушкинский дом). М. – Л.: Наука, 1966. – С. 102–123.

Михеевъ 1907 – *Михеевъ И. С.* Первая книга для чтенія на вотскомъ языкѣ. – Казань, 1907. – 80 с.

Мифы 1986 – Мифы, легенды и сказки удмуртского народа: Литературная обработка Н. Кралиной / Послесловие канд. филол. наук Т. Г. Перевозчиковой. Художник М. Гарипов. – Устинов: Удмуртия, 1986. – 202 с.

Могилинъ 1786 – Могилин М. Краткой отяцкія Грамматики опытъ = Опыт краткой удмуртской грамматики / Отв. ред. Л. Е. Кириллова; Слово к читателям – Л. Е. Кириллова; Предисл. – К. И. Куликова; Прил. – Т. И. Тепляшиной. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 1998. 203 с. (Памятники культуры: Лингвистическое наследие). Комм.: с. 121–191; Прил.: с. 192–201.

Мышкинъ 1795 – Мышкинъ М. Новая отяцкая грамматика. 1795 (Рукопись).

Нач. ученіе 1874 – Начальное Ученіе православной христіанской вѣры на вотскомъ языкѣ. Чѣн дѣн киңгаез. – Казань, 1874. – 90 с.

Нуриева 1995 – *Нуриева И. М.* Песни завятских удмуртов / УИИЯЛ УрО РАН. – Ижевск, 1995. – Вып. 1. – 232 с.: ил. (Удмуртский фольклор).

Нуриева 2004 – *Нуриева И. М.* Песни завятских удмуртов / УИИЯЛ УрО РАН. – Ижевск, 2004. – Вып. 2. – 332 с.: ил. (Удмуртский фольклор).

Ожегов 1983 – *Ожегов С. И.* Словарь русского языка: Ок. 57 000 слов / Под ред. докт. филол. наук, проф. Т. Ю. Шведовой. – М.: Рус. яз., 1983. – 816 с.

От редакции 1951 – Записки / Удмурт. НИИ ист., яз, лит. и фольклора при Сов. Мин. Удмурт. АССР. – Вып. 15. – Ижевск: Удмуртгосиздат, 1951. – С. 217–219.

Паллас 1790–1791 – [Паллас 1790–1791] (цитируется по: [Тепляшина 1965: 218]);

Первухинъ 1888 – Эскизы преданий и быта инородцевъ Глазовскаго уѣзда. Эскиз I: Древняя религія вотяковъ по ея слѣдамъ въ современныхъ преданіяхъ. Составиль *Н. Первухинъ*. – Вятка: Губернская Типографія, 1888. – 104 + 8 с.

Первухинъ 1888а – Эскизы преданий и быта инородцевъ Глазовскаго уѣзда. Эскиз II: Идоложертвенный ритуаль древнихъ вотяковъ по его слѣдамъ въ разказахъ стариковъ и въ современныхъ обрядахъ. Составиль *Н. Первухинъ*. – Вятка: Губернская Типографія, 1888а. – 139 + II с.

Первухинъ 1888б – Эскизы преданий и быта инородцевъ Глазовскаго уѣзда. Эскиз III: Слѣды языческой древности въ образцахъ произведеній устной народной поэзіи вотяковъ (лирическихъ и дидактическихъ). Составиль *Н. Первухинъ*. – Вятка: Изданіе Губернскаго Статистическаго Комитета. Губернская Типографія, 1888б. – 82 + II с.

Первухинъ 1888а – *Первухинъ Н.* Эскизы преданий и быта инородцевъ Глазовскаго уѣзда. Эскиз IV: Слѣды языческой древности въ образцахъ устной народной поэзіи вотяковъ. Составиль *Н. Г. Первухинъ*. – Вятка: Изданіе Губернскаго Статистическаго Комитета. Губернская Типографія, 1889. – 84 с.

Первухинъ 1888а – *Первухинъ Н.* Эскизы преданий и быта инородцевъ Глазовскаго уѣзда. Эскиз V: Слѣды языческой древности въ суеврныхъ обрядахъ обыденной жизни вотяковъ от колыбели до могилы. Составиль *Н. Г. Первухинъ*. – Вятка: Губернская Типографія, 1890. – 68 с.

Первые удм. книги на Глаз. 2003 – Первые печатные книги на удмуртском языке: Глазовское наречие / Сост. Л. М. Ившин, отв. за вып. Л. Л. Карпова. Предисл. – Л. М. Ившин. Репр. воспр.

текстов изд. 1847 г. – Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 2003. (Памятники культуры: Лингвистическое наследие 3). – 530 с.

Первые удм. книги на Сар. 2003 – Первые печатные книги на удмуртском языке: Сарапульское наречие / Сост. Л. М. Ившин, отв. за вып. Л. Е. Кириллова. Предисл. – Л. М. Ившин. Репр. воспр. текстов изд. 1847 г. – Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 2003. (Памятники культуры: Лингвистическое наследие 4). – 441 с.

Перевозчикова 1982 – Удмуртский фольклор: Загадки / [Составитель Т. Г. Перевозчикова]. – Ижевск: Удмуртия, 1982. – 256 с.

Перевозчикова 1987 – Удмуртский фольклор: Пословицы афоризмы и поговорки / Составитель Т. Г. Перевозчикова. – Устинов: Удмуртия, 1987. – 278 с.

Поздеев 1976 – *Поздеев П. К.* Удмуртские фольклористические сведения и материалы в письменных источниках XVIII века // 200 лет удмуртской письменности. – Ижевск, 1976. – С. 116–119.

Преображенский 1910–1914 – Этимологический словарь русского языка. Составил *А. Преображенский*, Заслуж. преподаватель Московской 4-й гимназии. Т. 1: А – О. – М., 1910–1914. – 674 + V с.; Т. 2: П – С. – М., 1910–1914. – 674 + V с.; – 416 с.

Реформатский 1967 – *Реформатский А. А.* Введение в языкознание. Изд. 4-е, испр. и доп. – М.: Просвещение, 1967. – 542 с.

Реформатский 2006 – *Реформатский А. А.* Введение в языкознание: Учебник для вузов. 5-е изд., испр. – М.: Аспект Пресс, 2006. – 536 с.

Рус. лит. XX в. – Русская литература XX века. Дооктябрьский период: Хрестоматия: Пособие для студентов нац. групп пед. интов / Сост. И. Т. Крук. – Л.: Просвещение. Ленингр. отд-ие, 1991. – 511 с.

Сальгари Э. На Дальнем Западе. – Романы: Пер. с итал. – Художник А. Р. Балтин. – Ижевск: РИО «Квест», 1992. – 544 с.

Св. Ист. 1877 – Священная Исторія Ветхаго и Новаго Завѣта на Вотяцкомъ языкѣ / Изд-іе Православнаго Миссіонерскаго Общества. – Казань, 1877. – 190 с.

Св. Стефанъ Великоперм. 1898 – Святыи Стефанъ Великопермскій и его просвѣтительно-миссіонерская дѣятельность. На вот-

скомъ языкѣ / Изданіе Православнаго Миссіонерскаго Общества. – Казань: Типо-литографія наслѣдниковъ М. Чирковой, 1898. – 35 с.

Слав.-вот. сл. 1892 – Краткій славяно-вотскій словарь: Пособіе къ чтенію Церковно-славянскаго текста Новаго Завѣта / Издiе Православнаго Миссіонерскаго Общества. – Казань, 1892. – 70 с.

Слав.-вот. сл. 1897 – Краткій славяно-вотскій словарь: Пособіе къ чтенію и пониманію Церковно-славянскаго текста Новаго Завѣта (опытъ). Для казанскихъ вотяковъ – Казань, 1897. – 86 с.

СЛТ 1974 – Словарь лингвистическихъ терминовъ / Редакторы-составители Л. И. Тимофеев и С. В. Тураев. – М.: Просвещение, 1974. – 512 с.

Смирнов-Кутачевскій 1936 – *Смирнов-Кутачевскій А. М.* Удмурт ньльчур кырзан'ёс но частушкаос // Удмурт калык кырзан'ёс (ньльчур'ёс). Сборникез дасяз М. Петров. / Удмурт соцултураез научно-эскерон институт; отв. ред. Д. И. Корепанов. – Ижевск: Удгиз, 1936. – 24–30-тй б.

Смирновъ 1890 – *Смирновъ И. Н.* Вотяки: Историко-этнографическій очеркъ (= Извѣстія Об-ва археол., ист. и этногр. при Императ. Казанскомъ ун-тѣ. Т. 8, вып. 2). – Казань, 1890. – 308 + [Приложение] 39 + 4 с.

Сомов 2009 – *Сомов В. П.* Словарь редкихъ и забытыхъ словъ / Отв. ред. Н. Н. Матвеева. – М.: АСТ: Астрель; Владимир: ВКТ, 2009. – 605 с.

Сочиненія 1775 – Сочиненія принадлежащія къ грамматикѣ вотскаго языка. Въ Санктпетербургѣ при Императорской Академіи наукъ 1775 года. 113 с. [В кн.: Первая научная грамматика удмуртскаго языка / Удмурт. НИИ ист., экон., лит. и языка при Сов. Мин. Удмурт. АССР. – Ижевск: Удмуртия, 1975. – С. 3–15 + 113 + 17].

СРЯ I 1981 – Словарь русскаго языка: В 4-х т. / АН СССР, Ин-т рус. яз.; Под ред. А. П. Евгеньевой. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Русский язык, 1981–1984. – Т. 1: А – Ы. 1981. – 198– 698 с.

СРЯ II 1983 – Словарь русскаго языка: В 4-х т. / АН СССР, Ин-т рус. яз.; Под ред. А. П. Евгеньевой. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Русский язык, 1981–1984. – Т. 2: К – О. – 1983. – 736 с.

СРЯ IV 1984 – Словарь русскаго языка: В 4-х т. / АН СССР, Ин-т рус. яз.; Под ред. А. П. Евгеньевой. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Русский язык, 1981–1984. – Т. 4: С – Я. – 794 с.

Сто сказок 1961 – Сто сказок удмуртского народа. Сост. Н. Кралина / Удмурт. НИИ ист., экон., лит. и яз. при Сов. Мин. УАССР. – Ижевск: Удмурт. кн. изд-во, 1961. – 311 с.

Тараканов 1959 – *Тараканов И. В.* О старинных рукописных словарях удмуртского языка // Удмуртская правда. – 4 янв. 1959 г.

Тараканов 1998 – *Тараканов И. В.* Исследования и размышления об удмуртском языке: Сб. статей: Пособие для высш. учеб. заведений. – Ижевск: Удмуртия, 1998. – 483 с.

Тараканов 2001 – *Тараканов И. В.* История удмуртской графики // Congressus Nonus Internationalis Fenno-Ugristarum 7.–13.8.2000 Tartu. Pars VI. Dissertationes sectionum: Linguistica III. – Tartu, 2001. – С. 297–301.

Тараканов 2007 – *Тараканов И. В.* Из истории удмуртской графики // Тараканов И. В. Удмуртский язык: становление и развитие: Сб. ст. – Ижевск: Удмуртия, 2007. – С. 76–84.

Тепляшина 1965 – *Тепляшина Т. И.* Памятники удмуртской письменности XVIII века / АН СССР. Ин-т языкозн. – М.: Наука, 1965. – 324 с.

Тепляшина 1965а – *Тепляшина Т. И.* Из истории удмуртской графики // Всесоюз. конф. по финно-угроведению: Тез. докл. и сообщ. / АН СССР. Ин-т языкозн. Коми филиал. – Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 1965а. – С. 111–114.

Требникъ 1882 – *Требникъ на вотяцкомъ языкѣ.* Издание Православнаго Миссіонерскаго Общества. – Казань: Типографія Ковиной, 1882. – 98 с.

Тридцать лет СУ 1950 – Тридцать лет Советской Удмуртии. – Ижевск: Удмуртгосиздат, 1950. – 164 с.

Трубецкой 1987 – *Трубецкой Н. С.* Избранные труды по филологии: Переводы / Сост. В. А. Виноградова и В. П. Нерознака; Под общ ред. Т. В. Гамкрелидзе и др.; Послесл. Т. В. Гамкрелидзе и др. – М.: Прогресс, 1987. – 560 с.

Тукай 2011 – *Тукай Г. М.* Яз фэйтуны: шигырълэр, балалар өчен шигырълэр, экиятлэр = Фаэтон весны: стихотворения, стихи для детей, сказки. – Москва: ООО «МАГИ (Из века в век)». – Казань: Татар. кн. изд-во, 2011. – 400 с.

Туранов 2009 – *Туранов А. А.* О крайних датах биографии Бориса Гаврилова // Иднакар: методы историко-культурной реконструкции. – 2009. – № 3. – С. 25–29.

Туранов 2010 – *Туранов А. А.* Борис Гаврилов. Страницы биографии исследователя // Чеховские чтения в Вятке: материалы науч. конф. (Киров, 28 янв. 2010 г.) / Департамент культуры Киров. обл., Киров обл. науч. б-ка им. А. И. Герцена, Вят. Шаляпин. об-во. – Киров, 2010. – С. 176–181.

Туранов 2014 – *Туранов А. А.* Священник Борис Гаврилов – неизвестная рукопись // Г 41 Герцена: Вятские записки: [науч.-попул. альм.] // Киров. ордена почета гос. ун-т. обл. науч. б-ка им. А. И. Герцена. – Киров, 2014, – Вып. 26. – С. 54–58.

Тыло 1960... – Рукопись четырехстрочных песен, собранных автором данной статьи в 1960-е гг. XX века в д. Верхняя Юмья (*Тыло*) Кукморского р-на Республики Татарстан.

Уваров 2000 – *Уваров А. Н.* Роль переводов Библии в формировании дореволюционной удмуртской литературы // Вордском кыл. – 2000. – № 5. – С. 65–70.

Удмуртия за 40 лет 1957 – Удмуртия за 40 лет советской власти. – Ижевск: Удмурт. кн. изд-во, 1957. – 260 с.

Укв. 1954 – Удмурт калык выжыкыльёс. Сборник дасязы А. Н. Клабуков но Н. П. Кралина / История, кылья, литература фольклорья удмуртской научно-исследовательской институт. – Ижевск: Удмурт. кн. изд-во, 1954. – 168 б.

Укк. 1936 – Удмурт калык кырзан'ёс (ныльчур'ёс). Сборник дасяз М. Петров. / Удмурт соцкультураез научно-эскерон институт; отв. ред. Д. И. Корепанов. – Ижевск: Удгиз, 1936. – 176 б.

Укс. 1940 – Удмурт калык сказкаос. Сборник дасязы Арк. Багай, М. А. Перевошиков // Историлы, кыллы, литературалы фольклорлы Удмуртской научно-исследовательской институт УАССР-ысь Совнаркомын. – Ижевск: Удмуртгосиздат, 1954. – 108 б.

УКШГК 2002 – Удмурт кылын шонер гожьяськонъя кыллюкам. Шонер гожьяськон но пусьёс пуктылон правилоосын: 30 000 ёрос кыльёс но кыл сочетаниос / Ответств. редакторез И. В. Тараканов; РНА. УрЛ. Ист., кылья но лит. Удмурт ин-т. – Ижевск, 2002. – 416 б.

УОС 1959 – Удмурт орфографической словарь / Ист., экон., кылъя но лит. Удмурт. НИИ. – Ижевск: Удмурт. кн. изд-во, 1959. – 216 б.

УОС 1984 – Удмурт орфографической словарь: 25 000 ёрос кылъёс но кыл сочетаниос / Отв. ред. В. М. Вахрушев. – Ижевск: Удмуртия, 1984. – 352 б.

УРС 1948 – Удмуртско-русский словарь: ок. 15 000 слов. С приложением грамматического очерка удмуртского языка / НИИ ист., яз., лит. и фольклора при Сов. Мин. Удм. АССР; ред. Н. А. Дружкова. – М.: ОГИЗ. ГИИНС, 1948. – 447 с.

УРС 1983 – Удмуртско-русский словарь / НИИ при Сов. Мин. Удм. АССР; под ред. В. М. Вахрушева. – М.: Русский язык, 1983. – 591 с.

УРС 2008 – Удмуртско-русский словарь: Ок. 50 000 слов / Сост. Т. Р. Душенкова, А. В. Егоров, Л. М. Ившин и др.; РАН. УрО. Удмурт. ин-т ИЯЛ; отв. ред. Л. Е. Кириллова. – Ижевск, 2008. – 925 с.

Ўгет 1878 – Ўгет. Святой Тихон дъшетем жеҥ кылйос. На-ставление христианское Св. Тихона. Издание Православнаго Мис-сионерскаго Общества. – Казань: Печатано въ типографіи Кокови-ной, 1878. – 35 с.

Харламповичъ 1907 – *Харламповичъ К. П. П.* Масловскій и его переписка съ Н. И. Ильминскимъ (Материалы для исторіи русской миссіи) // Извѣстія Об-ва археол., ист. и этногр. при Им-перат. Казанскомъ ун-тѣ. – 1907. – Т. XXIII. – Вып. 2. – С. 67–109; Вып. 3. – С. 163–224.

Чейз Д. Х. Хиппи на дороге // Зарубежный детектив. – Изда-тельское объединение «Культура», 1991. – С. 6–206.

Чинь исповѣданія 1897 – Чинь исповѣданія и како причаща-ти больнаго. На вотскомъ языкѣ. – Казань: Изд-іе Православнаго Миссионерскаго Общества, 1897. – 61 с.

Шубинъ 1840 – *Шубин С. Н.* Вотская грамматика. 1840 [Ка-ракулов 2006: 130]

Энци. УР. 2000 – Удмуртская Республика: Энциклопедия. Ижевск: Удмуртия, 2000. – 800 с.

Яковлев 1905 – Удмурт кырзанъёс. Сборник бытовых и нравственных пьесень. На вотскомъ языкѣ. – Казань: Тип. А. М. Петрова, 1905. – 24 с.

Яковлев 1919 – Удмурт кырзанъёс. Сборник песен и стихотворений на вотском языке. – Казань: Лито-типография Казанского университета, 1919. – 32 с.

Яковлев 1919а – *Яковлев И. В.* Удмуртъёслэсь ог-огзылэсь мукет сямен вераськон кыльёссэз валэктйсь книга (Сравнительный словарь вотских наречий: 1. вотско-русский, 2. русско-вотский). – Казань, 1919. – 82 с.

Японская классическая поэзия – Японская классическая поэзия / [Пер. с яп. Веры Марковой, В. С. Сановича]. – М.: Эксмо, 2013. – 608 с.

Aminoff 1886 – *Aminoff T. G.* Wotjakilaisia kielinäytteitä // JSFOu. – (Helsinki) 1886. – 1. – S. 32–55.

Aminoff 1896 – *Aminoff T. G.* Wotjakin äänne- ja muoto-opin luonnos // JSFOu. – (Helsinki) 1896. – 2 (XIV). – P. 1–48.

Buch 1882 – *Buch M.* Wotjaken, eine ethnologische Studie. – Helsingfors: Druckerei der Finnischen Litteratur-Gesellschaft, 1882. – 190 S.

Evang. 1863 – Das Evangelium des Matthaus wotjakisch, mit Hilfe eines eingeborenen Wotjaken redigiert von F. J. Wiedemann, Mitglieder der Kaiserl. Akad. d. Wissenschaften in St. Petersburg. – London, 1863. – 112 S.

Fischer J. E. Vocabularium Sibiricum... – 1747 (Рукопись)

Lach 1926 – *Lach R.* Gesänge russischer Kriegsgefangener. I B. Finnisch-ugrische Völker. 1. Abteilung. Wotjakische, syrjänische und permiakische Gesänge. Transkription und Übersetzung der wotjakischen Texte von Prof. Dr. Bernhard Munkácsi, der syrjänischen und permiakischen von Dr. Raphael Fuchs. – Wien und Leipzig, 1926. – S. 1–99.

Munkácsi 1883 – *Munkácsi B.* Wotják nyelvmutatványok // NyK. – (Budapest) 1883. – XVII. szám. – 247–302 old.

Munkácsi 1884 – *Munkácsi B.* Wotják nyelvtanulmányok. I. Idegen elemek a wotják nyelvben // NyK. – (Budapest) 1884. – XVIII. szám. – 35–155, 428–447 old.

Munkácsi 1887 – *Munkácsi B.* Wotják népköltészeti hagyományok. – Budapest, 1887. – 335 1.

Munkácsi 1896 – *Munkácsi B. A votják nyelv szótára.* – Budapest, 1896. – XVI + 758 l.

Munkácsi 1952 – *Volksbräuche und Volksdichtung der Wotjaken.* Aus dem Nachlasse von Bernhárd Munkácsi. Herausgegeben von D. R. Fuchs. – Helsinki, 1952. – XXXVII + 715 S.

Tarakanov 1963 – *Tarakanov I. Udmurdi keele Uvaa-Vavoži murakute rühma häälikuline koostis ja mõned foneetilis-morfoloogilised erijooned // ESA.* – 1963. – IX. – Lk. 188–202.

UMSz. 2002 – *Kozmács I. Udmurt-magyar szótár.* – Szombathely: Savaria University Press, 2002. – 532 l.

USS 2008 – *S. Maksimov, V. Danilov, S. Saarinen. Udmurtilais-suomalainen sanakirja: Yli 20 000 sanaa / Удмурт кун ун-т. Кыштодон картографирования лаборатория.* Turun yliopiston suomalaisen ja yleisen kielitieteen laitoksen julkaisuja. – Turku, 2008. – 664 s.

Wasiljev 1902 – *Wasiljev J. Übersicht über die heidnischen Gebräuche, Aberglauben und Religion der Wotjaken in den Gouvernements Wjatka und Kasan (= MSFOu XVIII).* – Helsingfors, 1902. – 143 + IV S.

Wichmann 1893 – *Wichmann Y. Wotjakische Sprachproben.* – Helsingfors, 1893. – I: Lieder, Gebete und Zaubersprüche. – XX + 200 S.

Wichmann 1901a – *Wichmann Y. Wotjakische Sprachproben.* – Helsingfors, 1901a. – II: Sprichwörter, Rätsel, Märchen, Sagen und Erzählungen. – IV + 200 S.

Wichmann 1901b – *Wichmann Y. Wotjakische Chrestomathie mit Clossar.* – Helsingfors, 1901b. – V + 134 S.

Wichmann 1987 – *Wotjakischer Wortschatz.* Aufgezeichnet von Yrjö Wichmann. Bearbeitet von T. E. Uotila und Mikko Korhonen. Herausgegeben von Mikko Korhonen. – Helsinki, 1987 (LSFU). – XXIII + 421 S.

Wiedemann 1851 – *Wiedemann F. J. Grammatik der wotjakischen Sprache nebst einem kleinen wotjakisch-deutschen und deutsch-wotjakischen Wörterbuche.* – Reval, 1851. – 390 S.

Wiedemann 1880 – *Wiedemann F. J. Syrjänisch-deutsches Wörterbuch nebst einem wotjakisch-deutsches im Anhang und einem deutschen Register.* – St.-Petersburg, 1880. – XIV + 692 S.

Wiedemann 1884 – *Wiedemann F. J. Grammatik der syrjänischen Sprache mit Berücksichtigung ihrer Dialekte und des Wotjakischen.* – St.-Petersburg, 1884. – 255 S.

СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ

1. Обложка книги Б. Гаврилова «Произведения народной словесности, обряды и повѣрья вотяковъ Казанской и Вятской губерній» (Казань, 1880). – С. 241.

2. Образец печатного текста из книги «Произведения народной словесности...» – С. 242.

3. Конец чалмы (часть головного убора замужней удмуртки), вышитой Байкеевой Аминой Тугашевой (? – 70-е гг. XX в.) в конце XIX – начале XX в. (?) по образцу вышивки середины XIX столетия (?). (*Из семейной коллекции Байкеевых – Кельмаковых.*) – С. 243.

4. Деревянная шкатулка середины XIX в. (?) (*из семейной коллекции Байкеевых – Кельмаковых*) и монеты 70–80-х гг. XIX в. (*из семейной коллекции Кельмаковых и личной – М. И. Григорьева.*) – С. 244.

5. Обложки книг М. Буха (1882) и Г. С. Лыткина (1889), где были воспроизведены некоторые удмуртские фольклорные тексты из сборника Б. Гаврилова. – С. 245.

6. Вводное слово Б. Мункачи к его работе (1883), посвященной книге Б. Гаврилова. – С. 246.

7. Работы Н. П. Крапиной (1954) и Т. Г. Перевозчиковой (1982), имеющие в своем составе определенное количество удмуртских загадок из книги Б. Гаврилова. – С. 247.

8. Обложки книг «Удмурт калык кырзан'ёс (нъыльчур'ёс)» (1936) и «Кырзалэ, кырзась эшгъёсы!» Л. Л. Ганьковой (2015), воспроизводившие на своих страницах часть четырехстрочных песен казанских удмуртов из книги Б. Гаврилова. – С. 248.

СЛОВО НАУЧНОГО РЕДАКТОРА

Листая страницы эпох...

Судьба каждой книги, как и человека, уникальна. Одни издания теряются в многовековой истории человечества, другие – становятся источником для новых творческих поисков. Знать особенности книжной эдиции важно не только для общего развития образованного человека, но и для более глубокого осмысления и понимания содержания текстов, представленных в издании. Не случайно данный вид деятельности в XX веке сформировался в отдельное научное направление – текстологию, которая “помогает произведениям обрести свою историю и новую жизнь, потому что ее главной задачей является установление, диахроническое (историческое) осмысление и критическое прочтение текста на основе углубления в его историю; изучение источников текста, таких как рукописи (автографы, беловые тексты, черновики, наброски, планы, копии, списки, издательские оригиналы), печатные издания, различные исторические свидетельства, установления их генеалогии и филиации, классификация и интерпретация авторских переработок текста, его вариантов, редакций” [Иванова 2012: 4].

Более того, отдельные издания, и, в первую очередь, письменные памятники, могут стать важным источником для изучения особенностей конкретного языка в диахроническом аспекте, где “лингвистический источник представляет собой единицу непосредственного (инструментально-физического) или опосредованного (графического) запечатления языка или его элементов, объем и содержание которой определяется, с одной стороны, возможностями и потребностями общения, с другой – строем запечатленного текста” [Котков 1984: 10–11]. История языка, запечатленная в текстах письменных памятников, позволяет глубже познать систему современного языка, понять ее как результат сложного процесса развития и взаимодействия интра- и экстралингвистических факторов.

Так, одним из ярких книг, внесших значительный вклад в развитие фольклористики, диалектологии и этнографии удмуртского народа, является уникальный труд «Произведения народной словесности, обряды и повѣрья вотяковъ Казанской и Вятской губерній» (Казань, 1880. – 189 с.). Его “следы” можно обнаружить в ряде опубликованных в XIX–XXI вв. изданий фольклорно-этнографического характера. Поиску этих “следов” – явных и/или косвенных – посвятил свою очередную монографию «Кырзам-верамед кылѣз...» = «Песни и сказы твои останутся...» (Ижевск, 2020. – 572 с.) известный удмуртский лингвист Валей Кельмакович Кельмаков. Данный лингвоисторический и текстологический детектив позволяет не только проследить историю заимствования текстов, записанных Б. Гавриловым в позапрошлом веке, но и познакомиться с трансформациями образов, ритмической структуры произведений устного народного творчества, с изменениями языкового выражения их в последующих изданиях.

Научное изыскание В. К. Кельмакова начинается с большого по объему введения, в котором представлена творческая биография Бориса Гавриловича Гаврилова – самобытного ученого из народа, собирателя удмуртского фольклора, исследователя жизни, обычаев и обрядов удмуртов и крещеных татар (кряшен), сельского учителя, а в последние годы жизни – священника и миссионера в Елабужском уезде Вятской губернии. В этом же разделе подчеркивается исключительная значимость изданного им 140 лет тому назад труда для духовной культуры удмуртского народа и ее истории.

В. К. Кельмаков довольно подробно исследовал диалектную основу записанных Б. Г. Гавриловым текстов. По мнению ученого, удмуртскоязычный текстовый корпус репрезентирует в основном три группы говоров [Кельмаков 2020: 36]:

- 1) казанский диалект (по современному диалектному членению удмуртского языка – кукморский и шошминский говоры);
- 2) средне-западные говоры (или “увинско-вавожская группа” срединных говоров);
- 3) глазовский диалект (среднечепецкий диалект северного наречия).

Проанализировав текстовый корпус казанского диалекта, удмуртский ученый выявил около двух десятков фонетических (как

в области фонемной парадигматики, так и касательно фонемной синтагматики) и свыше 15 морфологических дифференциальных признаков кукморско-шошминской группы говоров, здесь же приводится список собственно лексико-семантических диалектизмов. Включение данных разделов позволяет в последующих частях книги убедительно доказать и реконструировать текстовые фрагменты, не всегда корректно заимствованные из сборника Б. Гаврилова последующими собирателями, издателями и исследователями фольклора.

Важную часть рецензируемого издания представляет собой публикация всех фольклорных текстов из книги Б. Гаврилова «Произведения народной словесности, обряды и повѣрья вотяковъ Казанской и Вятской губерній» (1880) с предельным сохранением их графо-орфографических и лингвистических особенностей. Текстовый корпус включает записи свыше 200 песен, 172 загадок, 14 сказок, 5 легенд и рассказов вотяков, проживавших в Казанской губернии и в южной части Малмыжского уезда Вятской губернии.

Как подчеркивает В. К. Кельмаков, веским основанием включения бóльшей – фольклорной – части книги Б. Гаврилова в рецензируемое издание (воспроизведение всей книги ждет еще своего часа) является целый ряд причин (см. выше, с. 73–75):

во-первых, сборник Б. Гаврилова донес до наших времен ряд произведений удмуртского народного творчества, многие из которых уже не были найдены более поздними исследователями, а если и были записаны, то в иных вариантах;

во-вторых, книга «Произведения народной словесности...», давно уже стала раритетом, и включенные в нее удмуртские материалы трудно- (или вообще не-) доступны не только для рядовых читателей, интересующихся духовной культурой удмуртов и ее историей, но и для исследователей;

в-третьих, фольклорные произведения, записанные Б. Гавриловым почти полтора века тому назад, ⟨...⟩ сохранили ⟨...⟩ многие специфичные языковые черты не только в лексике⟨...⟩, но и в фонетике и грамматике, а также архаичные явления в народной поэтике.

Вторая часть («Ватсанъёс * Приложения») рецензируемого издания включает текстологические комментарии, связанные с переизданием и/или трансформациями текстов сборника «Произведе-

ния народной словесности, обряды и повѣрья вотяковъ Казанской и Вятской губерній» (1880). Здесь приводятся удмуртскоязычные материалы из монографии немецкого исследователя М. Буха об удмуртах [Buch 1882]; фольклорные тексты в переиздании венгерского ученого Б. Мункачи [Munkácsi 1883]; удмуртские загадки, воспроизведенные в исследовании коми ученого Г. С. Лыткина [1887], в работах удмуртских фольклористов Н. П. Кралиной [1954] и Т. Г. Перевозчиковой [1982]; четверостишия, включенные в книгу «Удмурт калык кырзан'ёс (ныльчур'ёс)» (1936) и сборник частушек Л. Л. Ганьковой (2015); размышления автора данного исследования о сказках и преданиях в современных переизданиях.

Удмуртский ученый убедительно доказывает, что изучение истории текста не может ограничиваться установлением “порядкового взаимоотношения текстов. Текстология изучает и характер самих текстов, цели, ради которых они составлялись, причины их изменений и т. п. в пределах, необходимых для объяснения их истории” [Лихачев 1964: 6]. В частности, ярким примером здесь является влияние советской идеологии на модификации реалий дореволюционной эпохи, о которых достаточно убедительно и последовательно говорится на страницах рецензируемого издания.

Основываясь на значительном количестве иллюстративного материала, В. К. Кельмаков поднимает одну из актуальных вопросов текстологии – проблему атрибуции текста. Также автор рецензируемого издания приводит читателя к важному выводу, согласно которому, редакторам переизданий не допустимо вторгаться в чужой текст, поскольку это меняет не только содержание и структуру конкретного произведения, но и изменяет его исторический контекст: “Первое правило, которым должен (<...>) руководствоваться текстолог, – это осторожность. Увлекаться конъектурами было бы ошибочно. Они должны применяться лишь там, где текст явно дефектен, и лишь тогда, когда догадка исследователя имеет значительную правдоподобность. Правдоподобие же, естественно, возникает там, где предложенную конъектуру можно объяснить и доказать ее преимущество перед прежним текстом. При равноправности нескольких вариантов лучше оставлять текст без исправления<...>” [Рейсер 1978: 42–43].

Указанный аспект является особенно актуальным, если письменные памятники XVIII–XIX вв. рассматривать в качестве важ-

ного лингвистического источника для изучения истории удмуртского языка на всех уровнях его системы. В этом отношении рецензируемое издание может стать настольной книгой для лексикологов, т. к. в работе поднимаются вопросы фиксации слов удмуртского языка в разных графических традициях, изменения семантики словоформы, варьирования диалектных форм одной и той же лексемы и пр., в частности: *торогой* (с. 6) 'жаворонок' (сар., малм. *turagai*, глаз. *t'uragai*, уфим. *t'suragai*, м.-урж. (шошм.) *torogoi* [WW 268], кузм. устар. *торогой* ~ *турогой*, *турагай* – лит. *тюрагай*, *турагай*). Подобное скрупулезное отношение к каждой словоформе позволяет раскрывать важные этапы в развитии удмуртского языка в целом, и его лексической системы, в частности.

Таким образом, рецензируемое издание не только знакомит читателя с одним из значимых письменных памятников удмуртского языка, но и параллельно обучает методике текстологической работы в сфере редакционно-издательской деятельности, обобщает культурный опыт удмуртской книжной эдиции, учит видеть в тексте следы движения истории его создания и публикации, истории изменения и развития его языка, поскольку любое произведение неизбежно становится фактом исторической эпохи, частью ее культуры.

Список использованной литературы

Иванова 2012 – *Иванова Л. В.* Текстологический практикум: Учебно-методическое пособие для студентов, магистрантов и аспирантов. – Бишкек: Изд-во КРСУ, 2012. – 106 с.

Котков 1980 – *Котков С. И.* Лингвистическое источниковедение и история русского языка. – М.: Наука, 1980. – 294 с.

Лихачев 1964 – *Лихачев Д. С.* Текстология. Краткий очерк. М.–Л.: Наука, 1964. – 105 с.

Рейсер 1978 – *Рейсер С. А.* Основы текстологии. – Л.: «Просвещение», 1978. – 176 с.

Н. В. Кондратьева, д-р филол. наук, профессор кафедры общего и финно-угорского языкознания Института удмуртской филологии, финно-угроведения и журналистики Удмуртского государственного университета

Научное издание

Валей (Валентин) Кельмакович Кельмаков

«КЫРՅАМ-ВЕРАМЕД КЫЛՅЭЗ...»
«ПЕСНИ И СКАЗЫ ТВОИ ОСТАНУТСЯ...»

I

На удмуртском и русском языках

Технический редактор – *А. Ф. Семенов*
Художественный редактор – *И. В. Медведева*
Корректор – к. ф. н. *Г. Н. Шушакова*

Подписано в печать 18.12.2020 г. Формат 60 x 84 ¹/₁₆.
Гарнитура Times New Roman и Times New Roman Linguistic.
Усл. печ. л. 33,25. Уч.-изд. л. 30,5.
Тираж 325 экз. Заказ № 2199.

Издательский центр «Удмуртский университет»
426034, г. Ижевск, ул. Университетская 1, корп. 4, каб. 207
Тел./факс: +7 (3412) 500-297 E-mail: editorial@udsu.ru

Типография Издательского центра Удмуртский университет»
426034, г. Ижевск, ул. Университетская 1, корп. 2
Тел. 68-57-18, 91-73-05

АЗЫВЫЛ ПОТТЭМ УЖЬЁС * Предыдущие публикации

1. **В. К. Кельмаков.** Проблемы современной удмуртской диалектологии в исследованиях и материалах / Удмурт. гос. ун-т. Каф. удмурт. и финно-угор. языкозн. («Удмурт вераськетъёс» 1). – Ижевск: Изд-во Удмурт. ун-та, 1992. – 177 с.

2. **V. Kel'makov, S. Saarinen.** Udmurtin murteet / Turun yliopiston suomalaisen ja yleisen kielitieteen laitoksen julkaisuja 47 (Удмурт диалектъёс / Удмурт кун университет. Огъя но финн-угор кылтодонъя каф. («Удмурт вераськетъёс» 2). – Turku; Iževsk (Турку; Ижевск), 1994. – 368 s.

3. **В. К. Кельмаков.** Краткий курс удмуртской диалектологии: Введение. Фонетика. Морфология. Диалектные тексты. Библиография / Удмурт. гос. ун-т. Каф. общ. и финно-угор. языкозн. («Удмурт вераськетъёс» 3). – Ижевск: Изд-во Удмурт. ун-та, 1998. – 386 с.; 2-е, стереотип. изд. – Ижевск: Изд. дом «Удмуртский университет», 2006. – 386 с.

4. **В. К. Кельмаков.** Очерки истории удмуртского языкознания / Удмурт. гос. ун-т. Каф. общ. и финно-угор. языкозн. («Удмурт вераськетъёс» 4). – Ижевск: Изд. дом «Удмуртский университет», 2001. – 232 с.

5. **В. К. Кельмаков.** К истории удмуртского и пермского языкознания: Хрестоматия по курсу “История изучения удмуртского языка”. Часть I / Удмурт. гос. ун-т. Каф. общ. и финно-угор. языкозн. («Удмурт вераськетъёс» 5). – Ижевск: Изд. дом «Удмуртский университет», 2002. – 445 с.

6. **В. К. Кельмаков.** Диалектная и историческая фонетика удмуртского языка. Часть 1 / Удмурт. гос. ун-т. Каф. общ. и финно-угор. языкозн. («Удмурт вераськетъёс» 6). – Ижевск: Изд. дом «Удмуртский университет», 2003. – 276 с.

7. **В. К. Кельмаков.** Диалектная и историческая фонетика удмуртского языка. Часть 2 / Удмурт. гос. ун-т. Каф. общ. и финно-угор. языкозн. («Удмурт вераськетъёс» 7). – Ижевск: Изд. дом «Удмуртский университет», 2004. – 395 с.

8. **В. К. Кельмаков.** Очерки истории удмуртского литературного языка: Учеб. пособие / Удмурт. гос. ун-т. Каф. общ. и финно-угор. языкозн. («Удмурт вераськетъёс» 8). – Ижевск: Изд. дом «Удмуртский университет», 2008. – 420 с.

9. **В. К. Кельмаков.** Вехи истории удмуртского языковедения / Удмурт. гос. ун-т. Каф. общ. и финно-угор. языкозн. Удмурт. ин-т истории, языка и литературы УрО РАН. («Удмурт вераськетъёс» 9). – Ижевск: Издательство «Удмуртский университет», 2012. – 518 с.

10. **В. К. Кельмаков.** Удмурт кылосбурлэн йылсо сэрегъёсыз=Острые углы удмуртской филологии / Удмурт. гос. ун-т. Каф. общ. и финно-угор. языкозн. («Удмурт вераськетъёс» 10). – Ижевск: Издат. центр «Удмуртский университет», 2017. – 555 с.